

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - Jer 1 - 6

דָּבָר יְרֵמְיָהוּ בֶן-חִלְקִיָּהוּ מִן-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר  
בְּעִנְתוֹת בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן: Jer1:1

אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן:

### 1. dib'rey Yir'm'Yahu ben-Chil'qiYahu min-hakohanim 'asher ba`Anathoth b'erets Bin'yamin.

**Jer1:1** The words of Yirmeyahu (Jeremiah) the son of Hilkiah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin,

<1:1> Τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ἰερεμῖαν τὸν τοῦ Χελκίου ἐκ τῶν ἱερέων, ὃς κατῶκει ἐν Αναθωθ ἐν γῆ Βενιαμιν·

1 To hrēma tou theou, ho egeneto epi Ieremian ton tou Chelkiou ek tōn hierēōn, hos katōkei en Anathōth en gē Beniamin;

בְּאֶשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו בְּיָמֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-אָמוֹן מֶלֶךְ  
יְהוּדָה בְּשָׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּתוֹ:

בְּאֶשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו בְּיָמֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּתוֹ:

### 2. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'elayu bimey Yo'shiYahu ben-'amon melek Yahudah bish'losh-`es'reh shanah l'mal'ko.

**Jer1:2** to whom the word of אֵלֶיךָ came in the days of Josiah the son of Amon, king of Yahudah, in the thirteenth year of his reign.

<2> ὃς ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς βασιλέως Ἰουδα ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ·

2 hos egenēthē logos tou theou pros auton en tais hēmerais Iōsia huiou Amōs basileōs Iouda etous triskaidekatou en tē basileiā autou;

גַּבְיָהוּ בְּיָמֵי יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-תַּם  
עֶשְׂרֵת עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה  
עַד-גָּלוֹת יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי: 3

גַּבְיָהוּ בְּיָמֵי יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-תַּם עֶשְׂרֵת עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-גָּלוֹת יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי: 3

### 3. way'hi bimey y'hoyaqim ben-yo'shiYahu melek Yahudah `ad-tom `ash'tey `es'reh shanah l'tsid'qiYahu ben-yo'shiYahu melek Yahudah `ad-g'loth Y'rushalam bachodesh hachamishi.

**Jer1:3** It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah, until the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah, king of Yahudah, until the exile of Yerushalam in the fifth month.

<3> καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰωσὶα βασιλέως Ἰουδα ἕως ἑνδεκάτου ἔτους Σεδεκία υἱοῦ Ἰωσὶα βασιλέως Ἰουδα ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί.

3 kai egeneto en tais hēmerais Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda heōs hendekatou etous Sedekia huiou Iōsia basileōs Iouda heōs tēs aichmalōsias Ierousalēm en tō pemptō mēni.

4  
:9746 264 3232-994 2322 4  
:וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

**4. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.**

**Jer1:4** Now the word of 3232 came to me saying,

<4> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

4 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

5  
7497 412x 79092 22x042 7099 292124 7909 5  
:22xx7 72276 4297 22xw423  
הַבְּטָרָם אֲצִוְרָךְ בַּבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטָרָם תֵּצֵא  
מִרְחֹם הַקֶּבֶטֶתִּיךָ נָבִיא לְגוֹיִם נְתַתִּיךָ:

**5. b’terem ‘etsor’k babeten y’da`tik ub’terem tetse’ merechem hiq’dash’tik nabi’ lagoyim n’thatik.**

**Jer1:5** Before I formed you in the womb I knew you, And before you were born I consecrated you; I have appointed you a prophet to the nations.

<5> Πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε, προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε.

5 Pro tou me plasai se en koiliā epistamai se kai pro tou se exelthein ek mētras hēgiaka se, prophētēn eis ethnē tetheika se.

6  
907-22 994 22x042-46 373 3232 2744 334 9742 6  
:2224  
וַיֹּאמֶר אֲהָהָ אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה לֹא-יְדַעְתִּי דְבַר כִּי-נָעַר  
אָנֹכִי: כ

**6. wa’omar ‘ahah ‘Adonay Yahúwah hineh lo’-yada`ti daber kiy-na`ar ‘anoki.**

**Jer1:6** Then I said, Alas, 3232 my Master! Behold, I do not know how to speak, Because I am a youth.

<6> καὶ εἶπα ὦ δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν, ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι.

6 kai eipa Ō despota kyrie, idou ouk epistamai lalein, hoti neōteros egō eimi.

7  
22 2224 907 974x-64 264 3232 97422 7  
:994x 22124 974-62 x42 26x 226w4 974-62-60  
זַיֵּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-תֹּאמַר נָעַר אָנֹכִי כִי  
עַל-כֹּל-אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחֶךָ תִּלְךָ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוְךָ תַּדְבֵּר:

**7. wayo’mer Yahúwah ‘elay ‘al-to’mar na`ar ‘anoki kiy `al-kal-’asher ‘esh’lachak telek w’eth kal-’asher ‘atsau’k t’daber.**



אָבִי אֶלֶי לְאָמֹר מָה-אַתָּה רֹאֶה יְרֵמְיָהוּ  
וְאָמַר מִקֵּל שֶׁקֶד אֲנִי רֹאֶה:

**11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor mah-'atah ro'eh yir'm'Yahuwa'omar maqel shaqed 'ani ro'eh.**

**Jer1:11** The word of אָבִי אֶלֶי came to me saying, What do you see, Yirmeyahu? And I said, I see a rod of an almond tree.

<11> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων Τί σὺ ὄρᾳς, Ιερεμια; καὶ εἶπα Βακτηρίαν καρύ>νην.

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn Ti sy horās, Ieremia? kai eipa Baktērian karuinēn.

אָבִי אֶלֶי לְאָמֹר מָה-אַתָּה רֹאֶה יְרֵמְיָהוּ  
וְאָמַר מִקֵּל שֶׁקֶד אֲנִי רֹאֶה:

יְבִיאֶמְרָה יְהוָה אֵלַי הֵיטִבַּת לְרֵאוֹת כִּי-שֶׁקֶד אֲנִי  
עַל-הַבָּרִי לְעִשְׂתּוֹ: פ

**12. wayo'mer Yahúwah 'elay heytab'ta lir'oth kiy-shoqed 'ani `al-d'bari la`asotho.**

**Jer1:12** Then אָבִי אֶלֶי said to me, You have seen well, for I am watching over My word to perform it.

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Καλῶς ἐώρακας, διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς. --

12 kai eipen kyrios pros me Kalōs heōrakas, dioti egrēgora egō epi tous logous mou tou poiēsai autous.

--

יְבִיאֶמְרָה יְהוָה אֵלַי שְׁנִית לְאָמֹר מָה-אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר  
סִיר נֹפֵחַ אֲנִי רֹאֶה וּפְנֵי מִפְּנֵי צְפוֹנָה:

יְבִיאֶמְרָה יְהוָה אֵלַי שְׁנִית לְאָמֹר מָה-אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר  
סִיר נֹפֵחַ אֲנִי רֹאֶה וּפְנֵי מִפְּנֵי צְפוֹנָה:

**13. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay shenith le'mor mah 'atah ro'eh wa'omar sir naphucha 'ani ro'eh uphanayu mip'ney tsaphonah.**

**Jer1:13** The word of אָבִי אֶלֶי came to me a second time saying, What do you see? And I said, I see a boiling pot, facing away from the north.

<13> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐκ δευτέρου λέγων Τί σὺ ὄρᾳς; καὶ εἶπα Λέβητα ὑποκαϊόμενον, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορρᾶ.

13 kai egeneto logos kyriou pros me ek deutērou legōn Ti sy horās? kai eipa Lebēta hypokaiomenon, kai to prosōpon autou apo prosōpou borra.

יְבִיאֶמְרָה יְהוָה אֵלַי מִצְפוֹן הַרְעָה עַל-יְשִׁבֵי  
הָאָרֶץ:

יְבִיאֶמְרָה יְהוָה אֵלַי מִצְפוֹן הַרְעָה עַל-יְשִׁבֵי  
הָאָרֶץ:



יְזַאֲתָהּ תִּצְוֹר מִתְנַיֶּה וְקַמְתָּ וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר  
אָנֹכִי אֹצְרֶיךָ אֶל-תַּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן-אֲחַתְּךָ לְפָנֵיהֶם:

17. w'atah te'zor math'neyak w'qam'ta w'dibar'ta 'aleyhem 'eth kal-'asher 'anoki 'atsaueka 'al-techath mip'neyhem pen-'achit'k liph'neyhem.

**Jer1:17** Now, gird up your loins and arise, and speak to them all which I command you. Do not be dismayed before them, or I will dismay you before them.

<17> καὶ σὺ περίζωσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι· μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῆς ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος.

17 kai sy perizōsai tēn ospbyn sou kai anastēthi kai eipon pros autous panta, hosa an enteilōmai soi; mē phobēthēs apo prosōpou autōn mēde ptoēthēs enantion autōn, hoti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, legei kyrios.

יְחַזְקֵנִי הַיּוֹם בְּתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְּצָר וּלְעַמּוּד בְּרִזָּל  
וּלְחֲמוֹת נְחֹשֶׁת עַל-כָּל-הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהָ  
לְכֹהֲנֵיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ:

18. wa'ani hineh n'thatik hayom l'ir mib'tsar ul'amud bar'zel ul'chomoth n'chosheth 'al-kal-ha'arets l'mal'key Yahudah l'sareyah l'kohaneyah ul'am ha'arets.

**Jer1:18** Now behold, I have made you today as a fortified city and as a pillar of iron and as walls of bronze against the whole land, to the kings of Yahudah, to its princes, to its priests and to the people of the land.

<18> ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὀχυρὰν καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν ὀχυρὸν ἅπασιν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς,

18 idou tetheika se en tē sēmeron hēmerā hōs polin ochyran kai hōs teichos chalkoun ochyron hapasin tois basileusin Iouda kai tois archousin autou kai tō laō tēs gēs,

יִטּוּ וְנִלְחַמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא-יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי-אֲתָךְ אָנֹכִי נֹאֵם-יְהוָה  
לְהַצִּילְךָ:

19. w'nill'chamu 'eiyak w'lo'-yuk'lu lak kiy-'it'k 'ani n'um-Yahúwah l'phatsilek.

**Jer1:19** They will fight against you, but they will not overcome you, for I am with you to deliver you, declares

<19> καὶ πολεμήσουσίν σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, εἶπεν κύριος.



19 kai polemēsousin se kai ou mē dynōntai pros se, dioti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, eipen kyrios.

## Chapter 2

אָנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Jer2:1

אָנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

### 1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

**Jer2:1** Now the word of אָנִי־הִי came to me saying,

אָנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

בְּהַלֵּךְ וְקָרָאתָ בְּאֲזֵנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֵת כָּל־יְלֻדְתֶיךָ לְכַתֹּךְ אַחֲרַי בְּמִדְבָר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

### 2. halok w'qara'tha b'az'ney Y'rushalam le'mor koh 'amar Yahúwah zakar'ti lak chesed n'urayik 'ahabath k'lulothayik lek'tek 'acharay bamid'bar b'erets lo' z'ru`ah.

**Jer2:2** Go and proclaim in the ears of Yerushalam, saying, Thus says אָנִי־הִי, I remember concerning you the devotion of your youth, The love of your betrothals, Your following after Me in the wilderness, Through a land not sown.

<2:2> Καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου τοῦ ἐξακολουθῆσαί σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος

2 Kai eipen Tade legei kyrios Emnēsthēn eleous neotētos sou kai agapēs teleiōseōs sou tou exakolouthēsai se tō hagiō Israēl, legei kyrios

אָנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

גִּקְדַּשׁ יִשְׂרָאֵל לְיְהוָה רַחֲמֵיךָ תְּבוֹאֲתָהּ כָּל־אֲנֻכְלִיּוֹ יִאֲשָׁמוּ רַעָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם נֶאֱמַר יְהוָה: פ

### 3. qodesh Yis'ra'El laYahúwah re'shith t'bu'athoh kal-'ok'layu ye'shamu ra'ah tabo' 'aleyhem n'um-Yahúwah.

**Jer2:3** Yisrael was holy to אָנִי־הִי, The first of His harvest. All who ate of it became guilty; Evil came upon them, declares אָנִי־הִי.

<3> ἅγιος Ἰσραὴλ. τῷ κυρίῳ ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ· πάντες οἱ ἐσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσιν, κακὰ ἦξει ἐπ' αὐτούς, φησὶν κύριος.

3 hagios Israēl. tō kyriō archē genēmatōn autou; pantes hoi esthontes auton plēmmelēsousin, kaka hēxei ep' autous, phēsin kyrios.

דְּשָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־מְשֻׁפָּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל: אָנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

4. **shim'`u d'bar-Yahúwah beyth Ya`aqob w'kal-mish'p'choth beyth Yis'ra'El.**

**Jer2:4** Hear the word of אַיָּהוָה, O house of Yaaqob, and all the families of the house of Yisrael.

<4> ἀκούσατε λόγον κυρίου, οἶκος Ιακωβ καὶ p̄asa patriā oἴκου Ἰσραηλ.

4 akousate logon kyriou, oikos Iakōb kai pasa patria oikou Israēl.

יְהוָה אֱמַר יְהוָה מִה־מַּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עוֹל כִּי רָחַקוּ  
מֵעָלַי וַיִּלְכוּ אַחֲרַי הַהֶבֶל וַיְהִי בָלֹוּ׃

5. **koh 'amar Yahúwah mah-mats'u 'abotheykem bi `awel kiy rachaqu me`alay wayel'ku 'acharey hahebel wayeh'balu.**

**Jer2:5** Thus says אַיָּהוָה, What injustice did your fathers find in Me, That they went far from Me And walked after emptiness and became empty?

<5> τάδε λέγει κύριος Τί εὔροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα, ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν;

5 tade legei kyrios Ti heurosan hoi pateres hymōn en emoi plēm̄melēma, hoti apēstēsan makran ap' emou kai eporeuthēsan opisō tōn mataiōn kai emataiōthēsan?

וְלֹא אָמְרוּ אֵיךָ יְהוָה הַמַּעֲלָה אֲתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם  
הַמּוֹלִיךְ אֲתָנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוֹחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה  
וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא-עֵבֶר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יָשָׁב אָדָם שָׁם׃

6. **w'lo' 'am'ru 'ayeh Yahúwah hama`aleh 'othanu me'erets mits'rayim hamolik 'othanu bamid'bar b'erets `arabah w'shuchah b'erets tsiah w'tsal'maweth b'erets lo'-`abar bah 'ish w'lo'-yashab 'adam sham.**

**Jer2:6** They did not say, Where is אַיָּהוָה Who brought us up out of the land of Egypt, Who led us through the wilderness, Through a land of deserts and of pits, Through a land of drought and of deep darkness, Through a land that no one crossed And where no man dwelt?

<6> καὶ οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστὶν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὁ καθοδηγῆσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ, ἐν γῆ, ἐν ἣ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθεν καὶ οὐ κατώκησεν ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου;

6 kai ouk eipan Pou estin kyrios ho anagagōn hēmas ek gēs Aigyptou ho kathodēgēsas hēmas en tē erēmō en gē apeirō kai abatō, en gē anydrō kai akarpō, en gē, en hē ou diōdeusen en autē outhen kai ou katōkēsen ekei huios anthrōpou?

זָנְאָבִיא אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ הַפְּרָמָל לֶאֱכֹל פְּרִיָּהּ וְטוֹבָהּ  
וְתָבֵאוּ וְהִטַּמְאוּ אֶת-אֶרְצִי וַנַּחֲלֵתִי שְׂמֹתָם לְתוֹעֵבָה׃







יד העֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם-יֵלִיד בֵּית הוּא מִדוּעַ הָיָה לְבַז:

14. ha`ebed **Yis'ra'El** 'im-y'lid bayith hu' madu`a hayah labaz.

**Jer2:14** Is **Yisrael** a slave? Or is he a homeborn servant? Why has he become a prey?

<14> Μὴ δούλος ἐστὶν Ἰσραηλ ἢ οἰκογενής ἐστὶν; διὰ τί εἰς προνομὴν ἐγένετο;

14 Mē doulos estin Israēl ē oikogenēs estin? dia ti eis pronomēn egeneto?

אִם-יֵלִיד בֵּית הוּא מִדוּעַ הָיָה לְבַז 15  
:אִם-יֵלִיד בֵּית הוּא מִדוּעַ הָיָה לְבַז

טו עָלְיוּ יִשְׂאָגוּ כְּפָרִים נִתְּנוּ קוֹלָם וַיִּנְשִׁיתוּ אֶרְצוֹ לְשָׂמָה  
עָרָיו נִצְתָה מִבְּלִי יֹשֵׁב:

15. `alayu yish'agu k'phirim nath'nu qolam wayashithu 'ar'tso l'shamah `arayu nits'thah mib'li yosheb.

**Jer2:15** The young lions have roared at him, They have roared loudly. And they have made his land a waste; His cities have been destroyed, without inhabitant.

<15> ἐπ' αὐτὸν ὤρούοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν, οἱ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον, καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

15 ep' auton oruonto leontes kai edōkan tēn phōnēn autōn, hoi etaxan tēn gēn autou eis erēmon, kai hai poleis autou kateskaphēsan para to mē katoikeisthai.

טז גַּם-בְּנֵי-נֶף וַתַּחֲפִינֵם יִרְעוּךָ קָדְקָד: 16

טז גַּם-בְּנֵי-נֶף וַתַּחֲפִינֵם יִרְעוּךָ קָדְקָד:

16. gam-b'ney-noph w'thach'p'nes yir'`uk qad'qod.

**Jer2:16** Also the men of Memphis and Tahpanhes Have shaved the crown of your head.

<16> καὶ υἱοὶ Μέμφεως καὶ Ταφνας ἔγνωσάν σε καὶ κατέπαιζόν σου.

16 kai huioi Mempheōs kai Taphnas egnōsan se kai katepaizon sou.

יִזְהַלּוּ-זֵאת תַּעֲשֶׂה-לָךְ עֲזַבְךָ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֵת  
מוֹלִיכְךָ בַּדְרֹךְ: 17

יִזְהַלּוּ-זֵאת תַּעֲשֶׂה-לָךְ עֲזַבְךָ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֵת  
מוֹלִיכְךָ בַּדְרֹךְ:

17. halo'-zo'th ta`aseh-lak `az'bek 'eth-**Yahúwah** 'Elohayik b`eth molikek badarek.

**Jer2:17** Have you not done this to yourself By your forsaking אֱלֹהֶיךָ your **El** When He led you in the way?

<17> οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ; λέγει κύριος ὁ θεός σου.

17 ouchi tauta epoiēsen soi to katalipein se eme? legei kyrios ho theos sou.

יַחֲזַקְתָּ מֵה-לָךְ לְדָרְךָ מִצְרַיִם לְשָׂתוֹת מִי שְׂחֹר וּמֵה-לָךְ  
לְדָרְךָ אֲשׁוּר לְשָׂתוֹת מִי נְהָר: 18

יַחֲזַקְתָּ מֵה-לָךְ לְדָרְךָ מִצְרַיִם לְשָׂתוֹת מִי שְׂחֹר וּמֵה-לָךְ  
לְדָרְךָ אֲשׁוּר לְשָׂתוֹת מִי נְהָר:

18. w`atah mah-lak l`derek mits`rayim lish`toth mey shichor umah-lak l`derek `ashur lish`toth mey nahar.

**Jer2:18** But now what are you doing on the road to Egypt, To drink the waters of the Nile? Or what are you doing on the road to Assyria, To drink the waters of the Euphrates?

<18> καὶ νῦν τί σοι καὶ τῆ ὁδῶ Αἰγύπτου τοῦ πιεῖν ὕδωρ Γῆων; καὶ τί σοι καὶ τῆ ὁδῶ Ἀσσυρίων τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν;

18 kai nyn ti soi kai tē hodō Aigyptou tou piein hydōr Gēōn? kai ti soi kai tē hodō Assyriōn tou piein hydōr potamōn?

09-2y 249y 204y yHyYx y2xYgWyy yx09 y9f2x 19  
y264 2x4H7 46y y2364 3Y32-x4 y950 9yy  
:xy4gr 3Y32 2y44-y4y

יִטְיִסְרָךְ רָעַתְךָ וּמִשְׁבֹּתֶיךָ תִּזְכָּחַךְ וּדְעִי וּרְאִי כִי־רַע  
וְמָר עֲזָבְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלֹא פָחַדְתִּי אֱלֹהֶיךָ  
נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת:

19. t`yas`rek ra`athek um`shubothayik tokichuk ud`i ur`i kiy-ra`wamar `az`bek `eth-  
**Yahúwah `Elohayik w`lo` phach`dathi `elayik n`um-`Adonay Yahúwah ts`ba`oth.**

**Jer2:19** Your own wickedness will correct you, And your apostasies will reprove you; Know therefore and see that it is evil and bitter For you to forsake **אֱלֹהֶיךָ your El**, And the dread of Me is not in you, declares **אֲדֹנָי my Master of hosts**.

<19> παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε· καὶ γνώθι καὶ ἰδὲ ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ, λέγει κύριος ὁ θεός σου· καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοί, λέγει κύριος ὁ θεός σου.

19 paideusei se hē apostasia sou, kai hē kakia sou elegxei se; kai gnōthi kai ide hoti pikron soi to katalipein se eme, legei kyrios ho theos sou; kai ouk eudokēsa epi soi, legei kyrios ho theos sou.

46 29y4xy y2x9f2y y2x4xy y60 2x9gW yy6y0y 2y 20  
x4 y709 20-6y x4xy 3397 3097-6y-60 2y 4904  
:3y5 302

כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֲלֶיךָ נִתְקַתִּי מוֹסְרֹתֶיךָ וְתֹאמְרֵי לֹא  
אֶעֱבֹד כִּי עַל־כָּל־גְּבֻעָה גְּבֻחָה וְתַחַת כָּל־עֵץ  
רַעֲנַן אֶת צִעָה זָנָה:

20. kiy me`olam shabar`ti `ulek nitaq`ti mos`rothayik wato`m`ri lo` `e`ebod kiy `al-kal-  
**gib`ah g`bohah w`thachath kal-`ets ra`anan `at` tso`ah zonah.**

**Jer2:20** For long ago I broke your yoke And tore off your bonds; But you said, I will not serve! For on every high hill And under every green tree You have lain down as a harlot.

<20> ὅτι ἀπ` αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγόν σου, διέσπασας τοὺς δεσμούς σου καὶ εἶπας Οὐ δουλεύσω, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου.

20 hoti ap` aiōnos synetripsas ton zygon sou, diespasas tous desmous sou kai eipas Ou douleusō, alla poreusomai epi pan bounon huyēlon kai hypokatō pantos xylou kataskiou, ekei diachythēsomai en tē

כֶּלֶךְ אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַטֹּבִים וְאַתָּה הִנֵּה אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַרְּעִיבִים 21  
כֶּלֶךְ אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַטֹּבִים וְאַתָּה הִנֵּה אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַרְּעִיבִים

כֶּלֶךְ אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַטֹּבִים וְאַתָּה הִנֵּה אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַרְּעִיבִים  
סוּרֵי הַגִּפְתָּן נִכְרְיָהּ:

21. w'anoki n'ta`'tik soreq kuloh zera` 'emeth w'eyak neh'pak't' li surey hagephen nak'riah.

**Jer2:21** Yet I planted you a choice vine, A completely faithful seed. How then have you turned yourself before Me Into the degenerate shoots of a foreign vine?

<21> ἐγὼ δὲ ἐφύτευσα σε ἄμπελον καρποφόρον πάσαν ἀληθινήν· πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν, ἢ ἄμπελος ἢ ἀλλοτρία;

21 egō de ephyteusa se ampelon karpophoron pasan alēthinēn; pōs estraphēs eis pikrian, hē ampelos hē allotria?

כִּי אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַטֹּבִים וְאַתָּה הִנֵּה אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַרְּעִיבִים 22  
כִּי אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַטֹּבִים וְאַתָּה הִנֵּה אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַרְּעִיבִים

כִּי אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַטֹּבִים וְאַתָּה הִנֵּה אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַרְּעִיבִים  
לְפָנַי נִאֵם אֲדָנָי יְהוָה:

22. kiy 'im-t'kab'si banether w'thar'bi-lak borith nik'tam`awonek l'phanay n'um 'Adonay Yahúwah.

**Jer2:22** Although you wash yourself with lye And use much soap, The stain of your iniquity is before Me, declares my Master.

<22> ἐὰν ἀποπλύνη ἐν νίτρῳ καὶ πληθύνῃς σεαυτῇ πόαν, κεκληλίδωσαι ἐν ταῖς ἀδικίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος.

22 ean apoplynē en nitrō kai plēthynēs seautē poan, kekēlīdōsai en tais adikiais sou enantion emou, legei kyrios.

כִּי אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַטֹּבִים וְאַתָּה הִנֵּה אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַרְּעִיבִים 23  
כִּי אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַטֹּבִים וְאַתָּה הִנֵּה אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַרְּעִיבִים

כִּי אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַטֹּבִים וְאַתָּה הִנֵּה אֲנִי מִן־הַיַּיִן הַרְּעִיבִים  
רְאֵי דַרְכֶּךָ בְּגִיאַת דְּעֵי מָה עָשִׂיתָ בְּכַרְחַת קַלְחַת מִשְׁרַכְתָּ  
דַּרְכֶּיךָ:

23. 'eyak to'm'ri lo' nit'me'thi 'acharey hab`alim lo' halak'ti r'i dar'kek bagay' d'i meh`asith bik'rah qalah m'sareketh d'rakeyah.

**Jer2:23** How can you say, I am not defiled, I have not gone after the Baals? Look at your way in the valley! Know what you have done! You are a swift young camel entangling her ways,

<23> πῶς ἐρεῖς Οὐκ ἐμίανθην καὶ ὀπίσω τῆς Βααλ οὐκ ἐπορεύθην; ἰδέ τὰς ὁδοὺς σου ἐν τῷ πολυανδριῷ καὶ γνῶθι τί ἐποίησας. ὁψὲ φωνῆ αὐτῆς ὠλόλυξεν, τὰς ὁδοὺς αὐτῆς

23 pōs ereis Ouk emianthēn kai opisō tēs Baal ouk eporeuthēn? ide tas hodous sou en tō poluandriō kai





26 hōs aischynē kleptou hotan halō, houtōs aischynthēsontai hoi huiōi Israēl, autoi kai hoi basileis autōn kai hoi archontes autōn kai hoi hiereis autōn kai hoi prophētai autōn.

כֹּלֵךְ יִגְדֹל-כַּיִּי כֹּלֵךְ אֵלֶיךָ כִּי אָמַרְתָּ כֹּלֵךְ אֵלֶיךָ כִּי אָמַרְתָּ כֹּלֵךְ אֵלֶיךָ 27  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
כִּי אָמַרְתָּ לְעַיִן אָבִי אֶתְּהָ וְלֹאֲבֹן אֶתְּ יְלִדְתָּנִי  
כִּי-פָנּוּ אֵלַי עֲרֹף וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רַעְתָּם יֹאמְרוּ קוּמָה  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

**27. 'om'rim la`ets 'abi 'atah w'la'eben 'at' y'lid'tiny kiy-phanu 'elay `oreph w'lo' phanim ub`eth ra`atham yo'm'ru qumah w'hoshi`enu.**

**Jer2:27** Who say to a tree, You are my father, And to a stone, You gave me birth. For they have turned their back to Me, And not their face; But in the time of their trouble they will say, Arise and save us.

<27> τῷ ξύλῳ εἶπαν ὅτι Πατήρ μου εἶ σύ, καὶ τῷ λίθῳ Σὺ ἐγέννησάς με, καὶ ἔστρεψαν ἐπ' ἐμέ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν Ἄναστα καὶ σῶσον ἡμᾶς.

27 tō xylō eipan hoti Patēr mou ei sy, kai tō lithō Sy egennēsas me, kai estrepstan ep' eme nōta kai ou prosōpa autōn; kai en tō kairō tōn kakōn autōn erousin Anasta kai sōson hēmas.

כֹּסֶם יַעֲשֶׂה לְעַיִן אִישׁ וְיִקְוֶמוּ אִם-יִוָּשִׁיעוּךָ בְּעֵת  
רַעְתָּךְ כִּי מִסְפֵּר עֲרִיף הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה: ס  
כֹּסֶם יַעֲשֶׂה לְעַיִן אִישׁ וְיִקְוֶמוּ אִם-יִוָּשִׁיעוּךָ בְּעֵת  
רַעְתָּךְ כִּי מִסְפֵּר עֲרִיף הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה: ס

**28. w'ayeh 'eloheyak 'asher `asitha lak yaqumu 'im-yoshi`uk b`eth ra`athek kiy mis'par `areyak hayu 'eloheyak Yahudah.**

**Jer2:28** But where are your idols Which you made for yourself? Let them arise, if they can save you In the time of your trouble; For according to the number of your cities Are your idols, O Yahudah.

<28> καὶ ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ σου, οὓς ἐποίησας σεαυτῷ; εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσίν σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου; ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου, **Ιουδα**, καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς **Ιερουσαλημ** ἔθυσον τῇ **Βααλ**.

28 kai pou eisin hoi theoi sou, hous epoiēsas seautō? ei anastēsontai kai sōsousin se en kairō tēs kakōseōs sou? hoti kat' arithmon tōn poleōn sou ēsan theoi sou, Iouda, kai kat' arithmon diodōn tēs Ierousalēm ethuon tē Baal.

אָמַרְתָּ לְעַיִן אִישׁ וְיִקְוֶמוּ אִם-יִוָּשִׁיעוּךָ בְּעֵת  
רַעְתָּךְ כִּי מִסְפֵּר עֲרִיף הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה: ס  
אָמַרְתָּ לְעַיִן אִישׁ וְיִקְוֶמוּ אִם-יִוָּשִׁיעוּךָ בְּעֵת  
רַעְתָּךְ כִּי מִסְפֵּר עֲרִיף הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה: ס

**29. lamah tharibu 'elay kul'kem p'sha`tem bi n'um-Yahúwah.**

**Jer2:29** Why do you contend with Me? You have all transgressed against Me, declares אָמַרְתָּ.

<29> ἵνα τί λαλεῖτε πρὸς με; πάντες ὑμεῖς ἠσεβήσατε καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ, λέγει κύριος.

29 hina ti laleite pros me? pantēs hymeis ēsebēsate kai pantēs hymeis ēnomēsate eis eme, legei kyrios.

אָלְיָא יְהוָה אֶל יִשְׂרָאֵל מִיָּמֵינוּ-אֶל מִיָּמֵינוּ אֶלְיָא אֶלְיָא 30  
:אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא  
לְשׂוֹא הַכִּיתִי אֶת-בְּנֵיכֶם מוֹסֵר לֹא לְקַחוּ אֶכְלָה  
חֲרָבְכֶם נְבִיאֵיכֶם כְּאֲרִיָּה מִשְׁחִית:

**30. lashaw' hikeythi 'eth-b'neykem musar lo' laqachu 'ak'lah char'b'kem n'bi'eykem k'ar'yeh mash'chith.**

**Jer2:30** In vain I have struck your sons; They accepted no chastening. Your sword has devoured your prophets Like a destroying lion.

〈30〉 μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε· μάχαιρα κατέφαγεν τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλεθρεύων, καὶ οὐκ ἐφοβήθητε.

30 matēn epataxa ta tekna hymōn, paideian ouk edexasthe; machaira katephagen tous prophētas hymōn hōs leōn olethreuōn, kai ouk ephobēthēte.

אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא 31  
אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא  
:אֶלְיָא

לֹא הַדּוֹר אַתֶּם רְאִי דְבַר-יְהוָה הַמְדַבֵּר הַיְיָ לְיִשְׂרָאֵל אִם  
אֶרְץ מְאֻפְלָיָה מֵהַיּוֹעַ אָמְרוּ עַמִּי רַדְנוּ לֹא-נְבוֹא עוֹד  
אֲלֵיךָ:

**31. hador 'atem r'u d'bar-Yahúwah hamid'bar hayithi l'Yis'ra'El 'im 'erets ma'pel'yah madu`a 'am'ru `ami rad'nu lo'-nabo' `od 'eleyk.**

**Jer2:31** O generation, heed the word of אֶלְיָא. Have I been a wilderness to Yisrael, Or a land of thick darkness? Why do My people say, We are free to roam; We will no longer come to You?

〈31〉 ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ ἢ γῆ κεχερσωμένη; διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου Οὐ κυριευθησόμεθα καὶ οὐχ ἤξομεν πρὸς σὲ ἔτι;

31 akousate logon kyriou Tade legei kyrios Mē erēmos egenomēn tō Israēl ē gē kechersōmenē? dia ti eipen ho laos mou Ou kyrieuthēsometha kai ouch hēxomen pros se eti?

אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא אֶלְיָא 32  
:אֶלְיָא אֶלְיָא

לֵב הַתְּשַׁכַּח בְּתוֹלָה עֲדָיָה כִּלָּה קִשְׁרֵיהָ וְעַמִּי שָׁכַחוּנִי יָמִים  
אֵין מִסְפָּר:

**32. hathish'kach b'thulah `ed'yah kalah qishureyah w'`ami sh'kechuni yamim'eyn mis'par.**

**Jer2:32** Can a virgin forget her ornaments, Or a bride her attire? Yet My people have forgotten Me Days without number.

〈32〉 μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς; ὁ δὲ λαός μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

32 mē epilēsetai nymphē ton kosmon autēs kai parthenos tēn stēthodesmida autēs? ho de laos mou

×××××-×× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× 33  
:×××××-×× ×××××

לִגְמַה-תֵּיטִיבִי דַרְכֶּךָ לְבַקֵּשׁ אֶהְבָּה לָכֵן גַּם אֶת-הַרְעוֹת  
לְמַדְתִּי (לְמַדְתֶּ) אֶת-דַּרְכֶּיךָ:

**33. mah-teytibi dar'kek l'baqesh 'ahabah laken gam 'eth-hara`oth limad'ti (limad't') 'eth-d'rakayik.**

**Jer2:33** How well you prepare your way To seek love! Therefore even the wicked women You have taught your ways.

〈33〉 τί ἐτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπησιν; οὐχ οὕτως, ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μιᾶναι τὰς ὁδοὺς σου.

33 ti eti kalon epitēdeuseis en tais hodois sou tou zētēsai agapēsīn? ouch houtōs, alla kai sy eponēreusō tou mianai tas hodous sou.

××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× 34  
:×××××-××××× ××××× ×××××-×××××

לָדָגַם בְּכַנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם נַפְשׁוֹת אֲבִיוֹנִים נְקִיִּים  
לֹא-בַמְחֻתְרֶת מְצָאתִים כִּי עַל-כָּל-אַלְהָ:

**34. gam bik'naphayik nim'ts'u dam naph'shoth 'eb'yonim n'qiim lo'-bamach'tereth m'tsa'thim kiy `al-kal'-eleh.**

**Jer2:34** Also on your skirts is found The lifeblood of the innocent poor; You did not find them breaking in. But in spite of all these things,

〈34〉 καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὐρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθῶων· οὐκ ἐν διορύγμασιν εὗρον αὐτούς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρῦί.

34 kai en tais chersin sou heurethēsan haimata psychōn athōōn; ouk en diorygmasin heuron autous, all' epi pasē drui.

××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× 35  
:×××××××××× ×××××-×××××

לְהוֹתֵאמְרִי כִּי נְקִיתִי אֶךָ שָׁב אַפּוֹ מִמֶּנִּי הַנְּנִי נִשְׁפָּט אֹתְךָ  
עַל-אֲמָרְךָ לֹא חָטָאתִי:

**35. wato'm'ri kiy niqeythi 'ak shab 'apo mimeni hin'ni nish'pat 'othak `al-'am'rek lo' chata'thi.**

**Jer2:35** Yet you said, I am innocent; Surely His anger is turned away from me. Behold, I will enter into judgment with you Because you say, I have not sinned.

〈35〉 καὶ εἶπας Ἀθῶός εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ. ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σέ ἐν τῷ λέγειν σε Οὐχ ἤμαρτον.

35 kai eipas Athōos eimi, alla apostrophētō ho thymos autou ap' emou. idou egō krinomai pros se en tō legein se Ouch hēmarton.

36 מִה־תִּזְלִי מֵאֲדָר לְשָׁנוֹת אֶת־דַּרְכֶּךָ גַּם מִמִּצְרַיִם תִּבּוֹשִׂי  
כַּאֲשֶׁר־בַּשָּׂדֶה מֵאַשּׁוּר:

**36. mah-tez'li m'od l'shanoth 'eth-dar'kek gam mimits'rayim teboshi ka'asher-bosh't' me'ashur.**

**Jer2:36** Why do you go around so much Changing your way? Also, you will be put to shame by Egypt As you were put to shame by Assyria.

<36> τί κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερώσαι τὰς ὁδοὺς σου; καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καταισχυνθήσῃ, καθὼς κατησχύνθησ ἀπὸ Ἀσσοῦρ.

36 ti katephronēsas sphodra tou deuterōsai tas hodous sou? kai apo Aigyptou kataischyntēsē, kathōs katēschyntēs apo Assour.

37 לֹא תִצְלַח וְלֹא תִצְלַחֲיָיִךְ לְהֵם  
מֵעַל־רַאשֵׁיךָ כִּי־מֵאֲסָ יְהִיָּה  
וְיָצֵאתָ מִן־הַיָּדַיִךְ עַל־רַאשֵׁיךָ כִּי־מֵאֲסָ יְהִיָּה

לֹא תִצְלַח וְלֹא תִצְלַחֲיָיִךְ לְהֵם  
מֵעַל־רַאשֵׁיךָ כִּי־מֵאֲסָ יְהִיָּה  
וְיָצֵאתָ מִן־הַיָּדַיִךְ עַל־רַאשֵׁיךָ כִּי־מֵאֲסָ יְהִיָּה

**37. gam me'eth zeh tets'i w'yadayik `al-ro'shek kiy-ma'as Yahúwah b'mib'tachayik w'lo' thats'lichi lahem.**

**Jer2:37** From this place also you will go out With your hands on your head; For **אֲפָסָ** has rejected those in whom you trust, And you will not prosper with them.

<37> ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου· ὅτι ἀπόσωατο κύριος τὴν ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐοδωθήσῃ ἐν αὐτῇ.

37 hoti kai enteuthen exeleusē, kai hai cheires sou epi tēs kephalēs sou; hoti apōsato kyrios tēn elpida sou, kai ouk euodōthēsē en autē.

### Chapter 3

Jer3:1  
וְיָצֵאתָ מִן־הַיָּדַיִךְ עַל־רַאשֵׁיךָ כִּי־מֵאֲסָ יְהִיָּה  
וְיָצֵאתָ מִן־הַיָּדַיִךְ עַל־רַאשֵׁיךָ כִּי־מֵאֲסָ יְהִיָּה

וְיָצֵאתָ מִן־הַיָּדַיִךְ עַל־רַאשֵׁיךָ כִּי־מֵאֲסָ יְהִיָּה  
וְיָצֵאתָ מִן־הַיָּדַיִךְ עַל־רַאשֵׁיךָ כִּי־מֵאֲסָ יְהִיָּה  
וְיָצֵאתָ מִן־הַיָּדַיִךְ עַל־רַאשֵׁיךָ כִּי־מֵאֲסָ יְהִיָּה

**1. le'mor hen y'shalach 'ish 'eth-'ish'to w'hal'kah me'ito w'hay'thah l'ish-'acher hayashub 'eleyah `od halo' chanoph techenaph ha'arets hahi' w'at' zanith re'im rabim w'shob 'elay n'um-Yahúwah.**

**Jer3:1** He says, If a husband divorces his wife And she goes from him And belongs to another man, Will he still return to her? Will not that land be completely polluted? But you are a harlot with many lovers; Yet you turn to Me, declares **אֲפָסָ**.



<4> οὐχ ὡς οἶκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου;

4 ouch hōs oikon me ekalesas kai patera kai archēgon tēs parthenias sou?

כּוּחַ הוֹס אוֹקוֹן מֵ עֵקָלֶסָס כַּי פָּאטֶרָא כַּי אַרְחֵגוֹן תֵּס פֶּאֶרְתְּנִיָּא סוּ? 5  
:לְעוֹלָם לְעוֹלָם כּוּחַ הוֹס כַּי פָּאטֶרָא כַּי אַרְחֵגוֹן תֵּס פֶּאֶרְתְּנִיָּא

הַיַּיִן טוֹר לְעוֹלָם אִם-יִשְׁמֹר לְנֹצֵחַ הִנֵּה דִבְרַתִּי  
וַתַּעֲשֵׂי הָרָעוֹת וַתּוֹכֵל: פ

5. hayin'tor P'olam 'im-yish'mor lanetsach hineh dibar'ti wata`asi hara`oth watukal.

**Jer3:5** Will He be angry forever? Will He be indignant to the end? Behold, you have spoken And have done evil things, And you have had your way.

<5> μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἢ διαφυλαχθήσεται εἰς νεῖκος; ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἠδυνάσθης.

5 mē diamenei eis ton aiōna ē diaphylachthēsetai eis neikos? idou elalēsas kai epoiēsas ta ponēra tauta kai ēdynasthēs.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי יְאֻשִׁיהוּ הַמֶּלֶךְ הַרְאִיתָ אֲשֶׁר  
עָשָׂתָה מִשְׁבָּחַ יִשְׂרָאֵל הֲלָכָה הִיא עַל-כָּל-הָר וְגִבּוֹת  
וְאֵל-תַּחַת כָּל-עֵץ רֵעֵן וַתִּזְנִי-שָׁם: 6  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי יְאֻשִׁיהוּ הַמֶּלֶךְ הַרְאִיתָ אֲשֶׁר עָשָׂתָה מִשְׁבָּחַ יִשְׂרָאֵל הֲלָכָה הִיא עַל-כָּל-הָר וְגִבּוֹת וְאֵל-תַּחַת כָּל-עֵץ רֵעֵן וַתִּזְנִי-שָׁם: 6

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי יְאֻשִׁיהוּ הַמֶּלֶךְ הַרְאִיתָ אֲשֶׁר  
עָשָׂתָה מִשְׁבָּחַ יִשְׂרָאֵל הֲלָכָה הִיא עַל-כָּל-הָר וְגִבּוֹת  
וְאֵל-תַּחַת כָּל-עֵץ רֵעֵן וַתִּזְנִי-שָׁם: 6

6. wayo'mer Yahúwah 'elay bimey yo'shiYahu hamelek hara'itha 'asher `as'thah m'shubah Yis'ra'El hol'kah hi' `al-kal-har gaboha w'el-tachath kal-`ets ra`anan watiz'ni-sham.

**Jer3:6** Then אַיָּךְ said to me in the days of Josiah the king, Have you seen what faithless Yisrael did? She went up on every high hill and under every green tree, and she was a harlot there.

<6> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσῖα τοῦ βασιλέως Εἶδες ἃ ἐποίησέν μοι ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραηλ· ἐπορεύθησαν ἐπὶ πάν ὄρος ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ.

6 Kai eipen kyrios pros me en tais hēmerais Iōsia tou basileōs Eides ha epoiēsen moi hē katoikia tou Israēl; e poreuthēsan epi pan oros huyēlon kai hypokatō pantos xylou alsōdous kai eporneusan ekei.

וַיֹּאמֶר אַחֲרַי עָשׂוֹתָהּ אֶת-כָּל-אֲלֹהֵי תְּשׁוּב וְלֹא-שָׁבָה  
וַתִּרְאֶה בְּגוֹדָהּ אֲחֻתָּהּ יְהוּדָה: 7  
וַיֹּאמֶר אַחֲרַי עָשׂוֹתָהּ אֶת-כָּל-אֲלֹהֵי תְּשׁוּב וְלֹא-שָׁבָה וַתִּרְאֶה בְּגוֹדָהּ אֲחֻתָּהּ יְהוּדָה: 7

וַיֹּאמֶר אַחֲרַי עָשׂוֹתָהּ אֶת-כָּל-אֲלֹהֵי תְּשׁוּב וְלֹא-שָׁבָה  
וַתִּרְאֶה בְּגוֹדָהּ אֲחֻתָּהּ יְהוּדָה: 7

7. wa'omar 'acharey `asothah 'eth-kal-'eleh 'elay tashub w'lo'-shabah watere'h bagodah 'achothah Yahudah.

**Jer3:7** I thought, After she has done all these things she will return to Me; but she did not return, and her treacherous sister Yahudah saw it.



<7> καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα Πρὸς με ἀνάστρεψον, καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν· καὶ εἶδεν τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἢ ἀσύνθετος Ἰουδα.

7 kai eipa meta to porneusai autēn tauta panta Pros me anastrepson, kai ouk anestrepse; kai eiden tēn asynthesian autēs hē asynthetos Iouda.

לְכָל־עֲוֹנוֹתָי אֲשֶׁר נִשְׁבַּח מִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּח מִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁבַּח מִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל  
:אֲשֶׁר נִשְׁבַּח מִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁבַּח מִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל

חַוֵּיָא כִּי עַל־כָּל־אֲדוֹת אֲשֶׁר נִשְׁבַּח מִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל  
שְׁלַחְתִּיהָ וְאָתַן אֶת־סֵפֶר כְּרִיתֹתֶיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא יָרָאָהּ  
בְּגִדָה יְהוּדָה אֲחֻזָּתָהּ וַתֵּלֶךְ וַתִּהְיֶה גַם־הִיא:

8. wa'ere' kiy `al-kal-'odoth 'asher ni'aphah m'shubah **Yis'ra'El** shilach'tiha wa'eten 'eth-sepher k'rithutheyah 'eleyah w'lo' yar'ah bogedah **Yahudah** 'achothah watelekwatizen gamhi'.

**Jer3:8** And I saw that for all the adulteries of faithless **Yisrael**, I had sent her away and given her a writ of divorce, yet her treacherous sister **Yahudah** did not fear; but she went and was a harlot also.

<8> καὶ εἶδον διότι περὶ πάντων ὧν κατελήμφθη ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἢ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἔξαπέστειλα αὐτὴν καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς· καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἢ ἀσύνθετος Ἰουδα καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσεν καὶ αὐτή.

8 kai eidon dioti peri pantōn hōn katelēmphthē en hois emoichato hē katoikia tou Israēl, kai exapesteila autēn kai edōka autē biblion apostasiou eis tas cheiras autēs; kai ouk ephobēthē hē asynthetos Iouda kai eporeuthē kai eporneusen kai autē.

וְהָיָה מִקוֹל זְנוּתָהּ וַתִּחַנֵּף אֶת־הָאָרֶץ וַתִּנְאַף אֶת־הָאֲבָן  
וְאֶת־הָעֵץ:

ט וְהָיָה מִקוֹל זְנוּתָהּ וַתִּחַנֵּף אֶת־הָאָרֶץ וַתִּנְאַף אֶת־הָאֲבָן  
וְאֶת־הָעֵץ:

9. w'hayah miqol z'nuthah watechenaph 'eth-ha'arets watin'aph 'eth-ha'eben w'eth-ha`ets.

**Jer3:9** Because of the lightness of her harlotry, she polluted the land and committed adultery with stones and trees.

<9> καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἢ πορνεία αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευσε τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον.

9 kai egeneto eis outhen hē porneia autēs, kai emoicheusen to xylon kai ton lithon.

י וְגַם־בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁבָה אֵלַי בְּגוּדָה אֲחֻזָּתָהּ יְהוּדָה  
בְּכָל־לִבָּהּ כִּי אִם־בְּשִׁקָר נֹאֵם־יְהוָה: פ

י וְגַם־בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁבָה אֵלַי בְּגוּדָה אֲחֻזָּתָהּ יְהוּדָה  
בְּכָל־לִבָּהּ כִּי אִם־בְּשִׁקָר נֹאֵם־יְהוָה: פ

10. w'gam-b'kal-zo'th lo'-shabah 'elay bagodah 'achothah **Yahudah** b'kal-libah kiy 'im-b'sheqer n'um-**Yahúwah**.





טז וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בְּאֶרֶץ בְּיָמִים הַהֵמָּה  
 נֹאֲמֵ-יְהוָה לֹא-יֵאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה  
 עַל-לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ-בּוֹ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד:

16. w'hayah kiy thir'bu uph'rithem ba'arets bayamim hahemah n'um-Yahúwah lo'-yo'm'ru  
 `od 'aron b'rith-Yahúwah w'lo' ya`aleh `al-leb w'lo' yiz'k'ru-bo w'lo' yiph'qodu w'lo' ye`aseh  
 `od.

**Jer3:16** It shall be in those days when you are multiplied and increased in the land, declares  
 אַיִן, they will no longer say, The ark of the covenant of אַיִן. And it will not come to mind,  
 nor will they remember it, nor will they miss it, nor will it be made again.

<16> καὶ ἔσται ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει  
 κύριος, οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Κιβωτὸς διαθήκης ἁγίου Ἰσραὴλ, οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν, οὐκ  
 ὀνομασθήσεται οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι.

16 kai estai ean plēthynthēte kai auxēthēte epi tēs gēs en tais hēmerais ekeinai, legei kyrios, ouk erousin  
 eti Kibōtos diathēkēs hagiou Israēl, ouk anabēsetai epi kardian, ouk onomasthēsetai oude  
 episkephthēsetai kai ou poiēthēsetai eti;

אֲכַלְכֶם וְיִפְרֹצוּ אֲנִי אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ בְּיָמֵי הַהֵמָּה וְלֹא יֵאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל-לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ-בּוֹ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד:  
 אֲכַלְכֶם וְיִפְרֹצוּ אֲנִי אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ בְּיָמֵי הַהֵמָּה וְלֹא יֵאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל-לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ-בּוֹ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד:  
 אֲכַלְכֶם וְיִפְרֹצוּ אֲנִי אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ בְּיָמֵי הַהֵמָּה וְלֹא יֵאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל-לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ-בּוֹ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד:

יִזְכְּרוּ בְּעֵת הַהֵיאָה יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַם כִּסֵּא יְהוָה וְנִקְוּוּ אֵלָיָהּ  
 כָּל-הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם וְלֹא-יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרַי  
 שְׂרָרוֹת לְבָם הָרָע: ם

17. ba`eth hahi' yiq'r'u liY'rushalam kise' Yahúwah w'niq'uu 'eleyah kal-hagoyim l'shem  
 Yahúwah liY'rushalam w'lo'-yel'ku `od 'acharey sh'riruth libam hara`.

**Jer3:17** At that time they will call Yerushalam The Throne of אַיִן, and all the nations will be  
 gathered to it, to Yerushalam, for the name of אַיִן; nor will they walk anymore after the  
 stubbornness of their evil heart.

<17> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσιν τὴν Ἱερουσαλημ Θρόνος  
 κυρίου, καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν  
 ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς.

17 en tais hēmerais ekeinai kai en tō kairō ekeinō kalesousin tēn Ierousalēm Thronos kyriou, kai  
 synachthēsontai eis autēn panta ta ethnē kai ou poreusontai eti opisō tōn enthymēmatōn tēs kardias autōn  
 tēs ponēras.

וְיִזְכְּרוּ בְּעֵת הַהֵיאָה יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַם כִּסֵּא יְהוָה וְנִקְוּוּ אֵלָיָהּ  
 כָּל-הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם וְלֹא-יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרַי  
 שְׂרָרוֹת לְבָם הָרָע: ם

יִזְכְּרוּ בְּעֵת הַהֵיאָה יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַם כִּסֵּא יְהוָה וְנִקְוּוּ אֵלָיָהּ  
 כָּל-הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם וְלֹא-יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרַי  
 שְׂרָרוֹת לְבָם הָרָע: ם



כא קול על-שפֿיִים נשְׁמַע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי  
הָעוֹי אֶת-הַרְכָּם שָׁכַחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

21. qol `al-sh'phayim nish'ma` b'ki thachanuney b'ney **Yis'ra'El** kiy he`euu 'eth-dar'kam shak'chu 'eth-**Yahúwah 'Eloheyhem**.

**Jer3:21** A voice is heard on the bare heights, The weeping and the supplications of the sons of **Yisrael**; Because they have perverted their way, They have forgotten אַיָּהֵם their **Eloheyhem**.

<21> φωνὴ ἐκ χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν Ἰσραηλ, ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν.

21 phōnē ek cheileōn ekousthē klauthmou kai deēseōs huiōn Israēl, hoti ēdikēsan en tais hodois autōn, epelathonto theou hagiou autōn.

כב שׁוּבוּ בְּנִים שׁוֹבְבִים אֶרְפָּה מִשׁוֹבֵי־תִיכֶם הֲנִנוּ אֶתְּנוּ לָךְ  
כִּי אֶתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

22. shubu banim shobabim 'er'pah m'shubotheykem hin'nu 'athanu lak kiy 'atah **Yahúwah 'Eloheyneu**.

**Jer3:22** Return, O faithless sons, I will heal your faithlessness. Behold, we come to You; For You are אַיָּהֵם our **El**.

<22> ἐπιστρέφητε, υἱοὶ ἐπιστρέφοντες, καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν. ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμῃ σοι, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ.

22 epistraphēte, huioi epistrephontes, kai iasomai ta syntrimmata hymōn. idou douloi hēmeis esometha soi, hoti sy kyrios ho theos hēmōn ei.

כג אֶכֶּן לַשִּׁקָּר מִגְּבָעוֹת הַמֶּזֶן הָרִים אֶכֶּן בְּיְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל:

23. 'aken lasheqer mig'ba`oth hamon harim 'aken ba**Yahúwah 'Eloheyneu** t'shu`ath **Yis'ra'El**.

**Jer3:23** Surely, the hills are a deception, A tumult on the mountains. Surely in the אַיָּהֵם our **El** Is the salvation of **Yisrael**.

<23> ὄντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων, πλὴν διὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ἰσραηλ.

23 ontōs eis pseudos ēsan hoi bounoi kai hē dynamis tōn oreōn, plēn dia kyriou theou hēmōn hē sōtēria tou Israēl.

כד וְהַבִּשֵׁת אֶכְלָה אֶת-יְגִיעַ אַבּוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ אֶת-צִאֲנָם  
וְאֶת-בְּקָרָם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם:

כד וְהַבִּשֵׁת אֶכְלָה אֶת-יְגִיעַ אַבּוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ אֶת-צִאֲנָם  
וְאֶת-בְּקָרָם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם:



24. w'habosheth 'ak'lah 'eth-y'gi`a 'abotheynu min`ureynu 'eth-tso'nam w'eth-b'qaram 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem.

**Jer3:24** But the shameful thing has consumed the labor of our fathers since our youth, their flocks and their herds, their sons and their daughters.

<24> ἡ δὲ αἰσχύνῃ κατανάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν, τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν.

24 hē de aischnē katanalōsen tous mochthous tōn paterōn hēmōn apo neotētos hēmōn, ta probata autōn kai tous moschous autōn kai tous huiouis autōn kai tas thygateras autōn.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאִתִּי מִיָּוֶן עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

כה נשכבה בבשתנו ותכסנו כלמתנו כי ליהוה אל הינו  
חטאנו אנחנו ואבותינו מנעורינו ועד היום הזה ולא  
שמענו בקול יהוה אל הינו׃

25. nish'k'bah b'bash'tenu uth'kasenu k'limathenu kiy laYahúwah 'Eloheynu chata'nu 'anach'nu wa'abotheynu min`ureynu w'ad-hayom hazeh w'lo' shama`nu b'qol y'hoah 'Eloheynu.

**Jer3:25** Let us lie down in our shame, and let our humiliation cover us; for we have sinned against our El, we and our fathers, from our youth even to this day. And we have not obeyed the voice of our El.

<25> ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν, διότι ἐναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐχ ὑπηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

25 ekoimēthēmen en tē aischnē hēmōn, kai epekaluuen hēmas hē atimia hēmōn, dioti enanti tou theou hēmōn hēmartomen hēmeis kai hoi pateres hēmōn apo neotētos hēmōn heōs tēs hēmeras tautēs kai ouch hypēkousamen tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn.

### Chapter 4

אִם-תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נֶאֱמַר-יְהוָה אֱלֹהֵי תָשׁוּב׃  
וְאִם-תָּסִיר שִׁקּוּצֵיךָ מִפְּנֵי וְלֹא תִנּוּד׃

1. 'im-tashub Yis'ra'El n'um-Yahúwah 'elay tashub w'im-tasir shiqutseyak mipanay w'lo' thanud.

**Jer4:1** If you will return, O Yisrael, declares our El, Then you should return to Me. And if you will put away your detested things from My presence, And will not waver,

<4:1> Ἐὰν ἐπιστραφῇ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος, πρὸς με ἐπιστραφήσεται· ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῇ

1 Ean epistraphē Israēl, legei kyrios, pros me epistraphēsetai; ean perielē ta bdelygmata autou ek

יְשׁוּעָה לְכָל־בְּרִיתֵיךָ וְלְכָל־בְּרִיתֵיךָ  
וְלְכָל־בְּרִיתֵיךָ וְלְכָל־בְּרִיתֵיךָ

בְּנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בְּאֵמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבְצִדְקָה וְהִתְבָּרְכוּ בּוֹ  
גוֹיִם וּבְנֵי יִתְהַלְלוּ: ס

2. w'nish'ba`ta chay-Yahúwah be'emeth b'mish'pat ubits'daqah w'hith'bar'ku bo goyim ubo yith'halalu.

Jer4:2 And you will swear, As אַתָּה lives, In truth, in justice and in righteousness; Then the nations will bless themselves in Him, And in Him they will glory.

<2> καὶ ὁμώσει Ζῆ κύριος μετὰ ἀληθείας καὶ ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῇ ἔθνη καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσιν τῷ θεῷ ἐν Ἰερουσαλημ.

2 kai omosē Zē kyrios meta alētheias kai en krisei kai en dikaiosynē, kai eulogēsousin en autē ethnē kai en autō ainesousin tō theō en Ierousalēm.

וְעַתָּה יִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בְּאֵמֶת  
וּבְצִדְקָה וּבְמִשְׁפָּט וּבְצִדְקָה

וְהִתְבָּרְכוּ בּוֹ גוֹיִם  
וּבְנֵי יִתְהַלְלוּ: ס

3. kiy-koh 'amar y'hoah l'ish Yahudah w'liY'rushalam niru lakem nir w'al-tiz'r`u 'el-qotsim.

Jer4:3 For thus says אַתָּה to the men of Yahudah and to Yerushalam, Break up your fallow ground, And do not sow among thorns.

<3> ὅτι τάδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλημ. Νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα καὶ μὴ σπείρητε ἐπ' ἀκάνθαις.

3 hoti tade legei kyrios tois andrasin Iouda kai tois katoikousin Ierousalēm Neōsate heautois neōmata kai mē speirēte ep' akanthais.

וְעַתָּה יִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בְּאֵמֶת  
וּבְצִדְקָה וּבְמִשְׁפָּט וּבְצִדְקָה

וְהִתְבָּרְכוּ בּוֹ גוֹיִם  
וּבְנֵי יִתְהַלְלוּ: ס

4. himolu layhoah w'hasiru `ar'loth l'bab'kem 'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam pen-tetse' ka'esh chamathi uba`arah w'eyn m'kabeh mip'ney ro`a ma`al'leykem.

Jer4:4 Circumcise yourselves to אַתָּה And remove the foreskins of your heart, Men of Yahudah and inhabitants of Yerushalam, Or else My wrath will go forth like fire And burn with none to quench it, Because of the evil of your deeds.

<4> περιτμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ περιτέμεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλημ, μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμός μου καὶ ἐκκαυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.

4 peritmēthēte tō theō hymōn kai peritemesthe tēn sklērokardian hymōn, andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm, mē exelthē hōs pyr ho thymos mou kai ekkauthēsetai, kai ouk estai ho sbesōn apo prosōpou ponērias epitēdeumatōn hymōn.

972W 209XY 2974Y 2027WA 76W2979Y 342379 2477A 5  
290-64 34297Y 27743 2974Y 2477 2499 2949  
:92973

הַהַגִּידוּ בְּיְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם הַשְּׁמִיעוּ וְאָמְרוּ וּתְקַעוּ  
שׁוֹפָר בְּאַרְצֵי קְרָאֵי מְלֵאֵי וְאָמְרוּ הֵאֱסָפוּ וְנִבְּאָה אֶל-עָרֵי  
הַמְּבֻצָּרִים:

**5. hagidu biYahudah ubiY'rushalam hash'mi`u w'im'ru wtiq`u shophar ba'arets qir'u mal'u w'im'ru he'as'phu w'nabo'ah 'el-`arey hamib'tsar.**

**Jer4:5** Declare in **Yahudah** and proclaim in Yerushalam, and say, Blow the trumpet in the land; Cry aloud and say, Assemble yourselves, and let us go Into the fortified cities.

<5> Ἀναγγείλατε ἐν τῷ Ιουδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ἱερουσαλημ· εἶπατε Σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι καὶ κекράξατε μέγα· εἶπατε Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις.

5 Anageilate en tō Iouda, kai akousthētō en Ierousalēm; eipate Sēmanate epi tēs gēs salpiggi kai kekraxate mega; eipate Synachthēte kai eiselthōmen eis tas poleis tas teichēreis.

4797 274 309 27 2470X-64 27203 37222 79-24W 6  
:6247 97WY 72727

וְשִׂאוּ-יָם צִיּוֹנָה הָעִיזוּ אֶל-תַּעֲמֹדוּ כִּי רָעָה אָנֹכִי מִבֵּיא  
מִצְפּוֹן וְשֹׁבֵר גְּדוֹל:

**6. s'u-nes tсионah ha`izu 'al-ta`amodu kiy ra`ah 'anoki mebi' mitsaphon w'sheber gadol.**

**Jer4:6** Lift up a standard toward Zion! Seek refuge, do not stand still, For I am bringing evil from the north, And great destruction.

<6> ἀναλαμβάνοντες φεύγετε εἰς Σιών· σπεύσατε μὴ στηῆτε, ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην.

6 analabontes pheugete eis Siōn; speusate mē stēte, hoti kaka egō epagō apo borra kai syntribēn megalēn.

72W 27977 422 077 7227 X2H7WY 27977 3294 360 7  
:9722 7227 3222X 2290 37W 2794

זַעֲלָה אַרְיָה מִסְבָּכוּ וּמִשְׁחִית גּוֹיִם נָסַע יִצְא מִמְּקוֹמוֹ לְשׁוּם  
אַרְצֶיךָ לְשִׂמָּה עָרֶיךָ תִּצְיָנָה מֵאֵין יוֹשֵׁב:

**7. `alah 'ar'yeh misub'ko umash'chith goyim nasa`yatsa' mim'qomo lasum 'ar'tsek l'shamah `arayik titsey nah me'eyn yosheb.**

**Jer4:7** A lion has gone up from his thicket, And a destroyer of nations has set out; He has gone out from his place To make your land a waste. Your cities will be ruins Without inhabitant.





ouai hēmin, hoti talaipōroumen.

יְבַלְעֵךְ כָּחֶמְךָ-אִם כָּחֶמְךָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 14  
:שְׂרָאֵל כָּחֶמְךָ יִשְׂרָאֵל  
יָד כִּבְּסֵי מִרְעָה לְבֶךְ יְרוּשָׁלַם לְמַעַן תִּנְשָׁעִי עַד-מָתִי תִלְיִן  
בְּקִרְבֶּךָ מִחֲשָׁבוֹת אוֹנֶךָ:

**14. kab'si mera`ah libek Y'rushalam l'ma`an tiuashe`i `ad-mathay talin b'qir'bek mach'sh'both 'onek.**

**Jer4:14** Wash your heart from evil, O Yerushalam, That you may be saved. How long will your wicked thoughts Lodge within you?

<14> ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ἱερουσαλημ, ἵνα σωθῆς· ἕως πότε ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου;

14 apoplyne apo kakias tēn kardian sou, Ierousalēm, hina sōthēs; heōs pote hyparxousin en soi dialogismoι ponōn sou?

טוֹבֵי קוֹל מִגִּיד מִדָּן וּמִשְׁמִיעַ אֶזְרוֹן מִהַר אֶפְרַיִם: 15  
יְבַלְעֵךְ כָּחֶמְךָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

**15. kiy qol magid midan umash'mi`a 'awen mehar 'eph'rayim.**

**Jer4:15** For a voice declares from Dan, And proclaims wickedness from Mount Ephraim.

<15> διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ Δαν ἤξει, καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Ἐφραιμ.

15 dioti phōnē anagellontos ek Dan hēxei, kai akousthēsetai ponos ex orous Ephraim.

יְבַלְעֵךְ כָּחֶמְךָ יִשְׂרָאֵל-לֹם יִשְׂרָאֵל 16  
:יְבַלְעֵךְ כָּחֶמְךָ יִשְׂרָאֵל-לֹם יִשְׂרָאֵל  
טז הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל-יְרוּשָׁלַם נִצְרִים  
בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמִּרְחָק וַיִּתְּנוּ עַל-עָרֵי יְהוּדָה קוֹלָם:

**16. haz'kiru lagoyim hineh hash'mi`u `al-Y'rushalam nots'rim ba'im me'erets hamer'chaq wayit'nu `al-`arey Yahudah qolam.**

**Jer4:16** Report it to the nations, now! Proclaim over Yerushalam, Besiegers come from a far country, And lift their voices against the cities of **Yahudah**.

<16> ἀναμνήσατε ἔθνη Ἰδοὺ ἤκασιν· ἀναγγείλατε ἐν Ἱερουσαλημ Συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα φωνὴν αὐτῶν.

16 anamnēsate ethnē Idou hēkasin; anageilate en Ierousalēm Systrophai erchontai ek gēs makrothen kai edōkan epi tas poleis Iouda phōnēn autōn.

יְבַלְעֵךְ כָּחֶמְךָ יִשְׂרָאֵל 17  
:יְבַלְעֵךְ כָּחֶמְךָ יִשְׂרָאֵל  
יז כְּשִׁמְרֵי שָׂרֵי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב כִּי-אֶתִי מִרְתָּה  
נְאֻם-יְהוָה:

**17. k'shom'rey saday hayu `aleyah misabib kiy-'othi marathah n'um-Yahúwah.**



**Jer4:17** Like watchmen of a field they are against her round about, Because she has rebelled against Me, declares אַזְּאָרְךָ.

<17> ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ’ αὐτὴν κύκλω, ὅτι ἐμοῦ ἠμέλησας, λέγει κύριος.

17 hōs phylassontes agron egenonto ep’ autēn kyklō, hoti emou ēmelēsas, legei kyrios.

אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ 18  
אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ

יחזקאל וימעלליך עשו אלה לך זאת רעתך כי מר כי  
נגע ער-לבך: ס

**18. dar’kek uma`alalayik `aso ‘eleh lak zo’th ra`athek kiy mar kiy naga` `ad-libek.**

**Jer4:18** Your ways and your deeds Have brought these things to you. This is your evil. How bitter! How it has touched your heart!

<18> αἱ ὁδοί σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι· αὕτη ἡ κακία σου, ὅτι πικρά, ὅτι ἤψατο ἕως τῆς καρδίας σου.

18 hai hodoi sou kai ta epitēdeumata sou epoiēsan tauta soi; hautē hē kakia sou, hoti pikra, hoti hēpsato heōs tēs kardias sou.

אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ 19  
אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ

יט מעי מעי אַחולָה קירות לבי הַמָּה-לִּי לְבִי  
לֹא אַחְרִישׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתִּי נִפְשֵׁי תְרוּעֹת  
מִלְחָמָה:

**19. me`ay me`ay ‘achulah qiroth libi homeh-li libi lo’ ‘acharish kiy qol shophar shama`ti naph’shi t’ru`ath mil’chamah.**

**Jer4:19** My soul, my soul! I am in anguish! Oh, my heart! My heart is pounding in me; I cannot be silent, Because you have heard, O my soul, The sound of the trumpet, The alarm of war.

<19> τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου· μαιμάσσει ἡ ψυχὴ μου, σπαράσσεται ἡ καρδία μου, οὐ σιωπήσομαι, ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχὴ μου, κραυγὴν πολέμου.

19 tēn koilian mou tēn koilian mou algō, kai ta aisthētēria tēs kardias mou; maimassei hē psychē mou, sparassetai hē kardia mou, ou siōpēsomai, hoti phōnēn salpiggos ēkousen hē psychē mou, kraugēn polemou.

אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ 20  
אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ אֲזַרְכֶּךָ

כְּשֹׁבֵר עַל-שֹׁבֵר נִקְרָא כִּי שִׁדְדָה כָּל-הָאָרֶץ פְּתָאִם  
שִׁדְדוּ אֲהָלֵי הַגֵּעַ יְרִיעֹתַי:

**20. sheber `al-sheber niq’ra’ kiy shud’dah kal-ha’arets pith’om shud’du ‘ohalay rega`y’ri`othay.**

**Jer4:20** Disaster on disaster is proclaimed, For the whole land is devastated; Suddenly my tents are devastated, My curtains in an instant.

<20> καὶ ταλαιπωρίαν συντριμμὸν ἐπικαλεῖται, ὅτι τεταλαιπώρηκεν πάσα ἡ γῆ· ἄφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνή, διεσπάσθησαν αἱ δέρρεις μου.

20 kai talaipōrian syntrimmon epikaleitai, hoti tetalaipōrēken pasa hē gē; aphnō tetalaipōrēken hē skēnē, diespsthēsan hai derreis mou.

21 כַּעַד-מָתִי אֶרְאֶה-גַּם אֲשַׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר׃  
:אָזְכֹּר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

21. `ad-mathay 'er'eh-nes 'esh'm`ah qol shophar.

Jer4:21 How long must I see the standard And hear the sound of the trumpet?

<21> ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν σαλπίγγων;

21 heōs pote opsomai pheugontas akouōn phōnēn salpiggōn?

כַּבִּי אֲוִיל עַמִּי אֹתִי לֹא יָדְעוּ בָנִים סְכָלִים הֵמָּה וְלֹא  
נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהַרְעֵ וּלְהִיטִיב לֹא יָדְעוּ׃  
:אָזְכֹּר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

22. kiy 'ewil `ami 'othi lo' yada`u banim s'kalim hemah w'lo' n'bonim hemah chakamim hemah l'hara` ul'heytib lo' yada`u.

Jer4:22 For My people are foolish, They know Me not; They are stupid children And have no understanding. They are shrewd to do evil, But to do good they do not know.

<22> διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ᾔδεισαν, υἱοὶ ἄφρονές εἰσιν καὶ οὐ συνετοί· σοφοὶ εἰσιν τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωσαν.

22 dioti hoi hēgoumenoi tou laou mou eme ouk ᾔdeisan, huiioi aphrones eisin kai ou synetoi; sophoi eisin tou kakopoiēsai, to de kalōs poiēsai ouk epegnōsan.

כַּגְּרֵאִיתִי אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה-תְהוֹ וּבְהוֹ וְאֶל-הַשָּׁמַיִם וְאֵין  
אֹרָם׃  
:אָזְכֹּר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

23. ra'ithi 'eth-ha'arets w'hineh-thohu wabohu w'el-hashamayim w'eyn 'oram.

Jer4:23 I looked on the earth, and behold, it was formless and void; And to the heavens, and they had no light.

<23> ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ οὐθέν, καὶ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ·

23 epeblepsa epi tēn gēn, kai idou outhen, kai eis ton ouranon, kai ouk ēn ta phōta autou;

כַּדְרֵאִיתִי הַהָרִים וְהִנֵּה רַעְשִׁים וְכָל-הַגְּבָעוֹת הִתְקַלְקְלוּ׃  
:אָזְכֹּר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

24. ra'ithi heharim w'hineh ro`ashim w'kal-hag'ba`oth hith'qal'qalu.

Jer4:24 I looked on the mountains, and behold, they were quaking, And all the hills moved to and fro.

<24> εἶδον τὰ ὄρη, καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ πάντας τοὺς βουνούς ταρασσομένους·

24 eidon ta orē, kai ēn tremonta, kai pantas tous bounous tarassomenous;

יָדַדְתִּי מְעַלְמָא דְגַּוְוָּ-לְעַד מְעַלְמָא דְגַּוְוָּ דְעַלְמָא דְעַלְמָא 25  
כַּה־רְאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדְדוּ׃

25. ra'ithi w'hineh 'eyn ha'adam w'kal-`oph hashamayim nadadu.

Jer4:25 I looked, and behold, there was no man, And all the birds of the heavens had fled.

<25> ἐπέβλεψα, καὶ ἰδού οὐκ ἦν ἄνθρωπος, καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο·

25 epeblepsa, kai idou ouk ēn anthrōpos, kai panta ta peteina tou ouranou eptoeito;

מְעַלְמָא דְגַּוְוָּ דְעַלְמָא דְגַּוְוָּ-לְעַד מְעַלְמָא דְגַּוְוָּ דְעַלְמָא דְעַלְמָא 26  
:יָדַדְתִּי מְעַלְמָא דְגַּוְוָּ דְעַלְמָא דְעַלְמָא  
כּוֹרְאִיתִי וְהִנֵּה הַכְּרִמָּל הַמְדַבֵּר וְכָל־עֲרֵיו נִתְצַו מִפְּנֵי  
יְהוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפָּיו׃ ס

26. ra'ithi w'hineh hakar'mel hamid'bar w'kal-`arayu nit'tsu mip'ney Yahúwah mip'ney charon 'apo.

Jer4:26 I looked, and behold, the fruitful land was a wilderness, And all its cities were pulled down Before אַפָּאָר, before His fierce anger.

<26> εἶδον, καὶ ἰδού ὁ Κάρμηλος ἔρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου κυρίου, καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν.

26 eidon, kai idou ho Karmēlos erēmos, kai pasai hai poleis empepyrismenai pyri apo prosōpou kyriou, kai apo prosōpou orgēs thymou autou ephanisthēsan.

כֹּל אֶלְעַד דְגַּוְוָּ-לְעַד אַפָּאָר אַפָּאָר אַפָּאָר אַפָּאָר אַפָּאָר 27  
:אָפָּאָר  
כּוֹפֵי־כֹה אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה תִּהְיֶה כָּל־הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא  
אֲעֹשֶׂה׃

27. kiy-koh 'amar Yahúwah sh'mamah thih'yeh kal-ha'arets w'kalah lo' 'e`eseh.

Jer4:27 For thus says אַפָּאָר, The whole land shall be a desolation, Yet I will not execute a complete destruction.

<27> τάδε λέγει κύριος Ἐρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω.

27 tade legei kyrios Erēmos estai pasa hē gē, synteleian de ou mē poiēsō.

לֹא אֲעֹשֶׂה אֶלְעַד דְגַּוְוָּ-לְעַד אַפָּאָר אַפָּאָר אַפָּאָר אַפָּאָר אַפָּאָר 28  
:אֲעֹשֶׂה אֶלְעַד דְגַּוְוָּ-לְעַד אַפָּאָר אַפָּאָר אַפָּאָר אַפָּאָר אַפָּאָר  
כַּח־עַל־זֹאת תִּאָּבֵל הָאָרֶץ וְקִדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמַּעַל עַל  
כִּי־דִבַּרְתִּי זְמַתִּי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא־אָשׁוּב מִמֶּנָּה׃

28. `al-zo'th te'ebal ha'arets w'qad'ru hashamayim mima`al `al kiy-dibar'ti zamothi w'lo' nicham'ti w'lo'-`ashub mimenah.

Jer4:28 For this the earth shall mourn And the heavens above be dark, Because I have spoken, I have purposed, And I will not change My mind, nor will I turn from it.

<28> ἐπὶ τούτοις πενθείτω ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, διότι ἐλάλησα καὶ οὐ μετανοήσω, ὥρμησα καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ’ αὐτῆς.

28 epi toutois pentheitō hē gē, kai syskotasatō ho ouranos anōthen, dioti elalēsa kai ou metanoēsō, hōrmēsa kai ouk apostrepsō ap’ autēs.

29 מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵחַ קֶשֶׁת בּוֹרַחַת כָּל-הָעִיר בָּאוּ בְּעַבִּים  
וּבְכַפִּים עָלוּ כָּל-הָעִיר עֲזוּבָה וְאִין-יּוֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ׃

29. miqol parash w’romeh qesheth borachath kal-ha`ir ba’u be`abim ubakephim `alu kal-ha`ir `azubah w’eyn-yosheb bahen `ish.

Jer4:29 At the sound of the horseman and bowman every city flees; They go into the thickets and climb among the rocks; Every city is forsaken, And no man dwells in them.

<29> ἀπὸ φωνῆς ἰππέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα χώρα· εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν· πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη, οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος.

29 apo phōnēs hippeōs kai entetamenou toxou anechōrēsen pasa chōra; eisedysan eis ta spēlaia kai eis ta alsē ekrybēsan kai epi tas petras anebēsan; pasa polis egkateleiphthē, ou katoikei en autais anthrōpos.

30 לְאֹתֵי שָׁדוּד מַה-תַּעֲשִׂי כִּי-תִלְבְּשִׁי שָׁנִי כִּי-תַעְדִּי  
עַד־יִזְהַב כִּי-תִקְרְעִי בַפּוּךְ עֵינֶיךָ לְשׂוֹא תַתִּיפִי  
מֵאַסוּי-בְךָ עֲגָבִים נִפְשֶׁךָ יִבְקָשׁוּ׃

30. w’ati shadud mah-ta`asi kiy-thil`b’shi shani kiy-tha`di`adi-zahab kiy-thiq`r`i bapuk `eynayik lashaw` tith`yapi ma`asu-bak `og`bim naph`shek y`baqeshu.

Jer4:30 And you, O desolate one, what will you do? Although you dress in scarlet, Although you decorate yourself with ornaments of gold, Although you enlarge your eyes with paint, In vain you make yourself beautiful. Your lovers despise you; They seek your life.

<30> καὶ σὺ τί ποιήσεις, ἐὰν περιβάλῃ κόκκινον καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσῷ καὶ ἐὰν ἐγγρίσῃ στίβι τοὺς ὀφθαλμούς σου; εἰς μάτην ὁ ὥραϊμός σου· ἀπώσαντό σε οἱ ἐρασταί σου, τὴν ψυχὴν σου ζητοῦσιν.

30 kai sy ti poiēseis, ean peribalē kokkinon kai kosmēsē kosmō chrysō kai ean egchrisē stibi tous ophthalmous sou? eis matēn ho hōraimos sou; apōsanto se hoi erastai sou, tēn psychēn sou zētousin.

31 לֹא כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי צָרָה כְּמִבְּכִירָה קוֹל בַּת-צִיּוֹן  
תַּתִּיפֶחַ תִּפְרָשׁ כַּפֶּיהָ אוֹי-נָא לִּי כִּי-עֲיַפָּה נַפְשִׁי לְהַרְגִּים׃ פ

31. **kiy qol k'cholah shama`ti tsarah k'mab'kirah qol bath-tzion tith'yapecha t'phares kapeyah 'oy-na' li kiy-`ay'phah naph'shi l'hor'gim.**

**Jer4:31** For I heard a cry as of a woman in labor, The anguish as of one giving birth to her first child, The cry of the daughter of Zion gasping for breath, Stretching out her hands, saying, Ah, woe is me, for I faint before murderers.

<31> ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα, τοῦ στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης, φωνὴ θυγατρὸς Σιών· ἐκλυθήσεται καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς Οἴμμοι ἐγώ, ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις.

31 hoti phōnēn hōs ōdinousēs ēkousa, tou stenagmou sou hōs prōtotokousēs, phōnē thygatros Siōn; eklythēsetai kai parēsei tas cheiras autēs Oimmoi egō, hoti ekleipei hē psychē mou epi tois anērēmenois.

### Chapter 5

YWPGY Y0AY 4Y-Y4AY W/WY9Z XYLYH9 Y00YW Jer5:1  
WPGY 0JWY 3W0 WZ-W4 WZ4 Y4LYX-W4 3ZXZYH99  
:3C HCF4Y 3YZY4

אֲשׁוּטְטוּ בְּחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם וּרְאוּ-נָא וּדְעוּ וּבְקִשׁוּ  
בְּרַחוּבוֹתֶיהָ אִם-תִּמְצְאוּ אִישׁ אִם-יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מְבַקֵּשׁ  
אֲמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ:

1. **shot'tu b'chutsoth Y'rushalam ur'u-na' ud`u ubaq'shu bir'chobotheyah 'im-tim'ts'u 'ish 'im-yesh `oseh mish'pat m'baqesh 'emunah w'es'lach lah.**

**Jer5:1** Roam to and fro through the streets of Yerushalam, And look now and take note. And seek in her open squares, If you can find a man, If there is one who does justice, who seeks truth, Then I will pardon her.

<5:1> Περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλημ καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, εἰ ἐν εὐρητῆ ἀνδρα, εἰ ἔστιν ποιῶν κρίμα καὶ ζητῶν πίστιν, καὶ ἴλεως ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος.

1 Peridramete en tais hodois Ierousalēm kai idete kai gnōte kai zētēsate en tais plateiais autēs, ean heurēte andra, ei estin poiōn krima kai zētōn pistin, kai hileōs esomai autois, legei kyrios.

:Y09WZ 9PW6 YY6 Y9Y4Z 3Y3Z-ZH W4Y 2  
בְּנֹאֵם חִי-יְהוּדָה יֹאמְרוּ לָכֵן לְשִׁקֵּר יִשָּׁבַעוּ:

2. **w'im chay-Yahúwah yo'meru laken lasheqer yishabe`u.**

**Jer5:2** And although they say, As 3Y3Z lives, Surely they swear falsely.

<2> Ζῆ κύριος, λέγουσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν ὀμνύουσιν;

2 Zē kyrios, legousin; dia touto ouk epi pseudesin omnuousin?

W4X4 3XZY3 3YZY4C 4Y63 YZYZ0 3Y3Z 3  
0CFW W3ZY7 YPHH 9FYW XHP YW4W W4X6Y Y6H-46Y  
:9YW6 YW4W

גְּיְהוּדָה עֵינֶיךָ הֲלוֹא לְאֲמוּנָה הַכִּיתָהּ אֶתָם וְלֹא-חָלּוּ

כְּלִיתָם מֵאַנּוּ קַחַת מוֹסֵר חִזְקוּ פְּנֵיהֶם מִסְלַע מֵאַנּוּ לְשׁוּב:

3. **Yahúwah** `eyneyak halo' le'emunah hikithah 'otham w'lo'-chalu kilitham me'anu qachath musar chiz'qu ph'neyhem misela` me'anu lashub.

**Jer5:3** O אַיָּאָאָ, do not Your eyes look for truth? You have smitten them, But they did not weaken; You have consumed them, But they refused to take correction. They have made their faces harder than rock; They have refused to repent.

<3> κύριε, οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν· ἐμαστίγωσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν· συνετέλεσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν· ἐστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι.

3 kyrie, hoi ophthalmoi sou eis pistin; emastigōsas autous, kai ouk eponesan; synetelesas autous, kai ouk ēthelēsan dexasthai paideian; estereōsan ta prosōpa autōn hyper petran kai ouk ēthelēsan epistraphēnai.

יָאָאָ אֵינִי אֶמְרָתִי אֶךְ-הַיְהוָה הֵם נוֹאָלוּ כִּי לֹא יָדְעוּ הַדֶּרֶךְ  
יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם:

4. wa'ani 'amar'ti 'ak-dalim hem no'alu kiy lo' yad`u derek **Yahúwah** mish'pat '**Eloheyhem**.

**Jer5:4** Then I said, They are only the poor, They are foolish; For they do not know the way of אַיָּאָאָ Or the ordinance of **their El**.

<4> καὶ ἐγὼ εἶπα Ἴσως πτωχοὶ εἰσιν, διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ·

4 kai egō eipa Isōs ptōchoi eisin, dioti ouk edynasthēsan, hoti ouk egnōsan hodon kyriou kai krisin theou;

יָאָאָ אֵינִי אֶמְרָתִי אֶךְ-הַיְהוָה הֵם נוֹאָלוּ כִּי לֹא יָדְעוּ הַדֶּרֶךְ  
יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם:

הַאֲלֹכָה-לִי אֶל-הַגְּדֹלִים וְאֶדְבָּרָה אֹתָם כִּי הִמָּה יָדְעוּ  
הַדֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אֶךְ הִמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עַל  
נִתְקַוּ מוֹסְרוֹת:

5. 'elakah-li 'el-hag'dolim wa'adab'rah 'otham kiy hemah yad`u derek **Yahúwah** mish'pat '**Eloheyhem** 'ak hemah yach'daw shab'ru `ol nit'qu moseroth.

**Jer5:5** I will go to the great And will speak to them, For they know the way of אַיָּאָאָ And the ordinance of **their El**. But they too, with one accord, have broken the yoke And burst the bonds.

<5> πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἄδρους καὶ λαλήσω αὐτοῖς, ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· καὶ ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν, διέρρηξαν δεσμούς.

5 poreusomai pros tous hadrous kai lalēsō autois, hoti autoi epegnōsan hodon kyriou kai krisin theou; kai idou homothymadon synetripsan zygon, dierrēxan desmous.

אֶמְרָתִי אֶךְ-הַיְהוָה הֵם נוֹאָלוּ כִּי לֹא יָדְעוּ הַדֶּרֶךְ  
יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אֶךְ הִמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עַל  
נִתְקַוּ מוֹסְרוֹת:



וְעַל־כֵּן הִקָּם אֲרִיָּה מִיַּעַר זֵאֵב עֲרָבוֹת יִשְׁדָּדֵם נֹמֵר שִׁקְד  
עַל־עָרֵיהֶם כָּל־הַיּוֹצֵא מִהֲנָה יִטָּרַף כִּי רַבּוּ פְּשָׁעֵיהֶם  
עֲצָמוֹ מִשְׁבוֹתֵיהֶם:

6. `al-ken hikam 'ar'yeh mia`ar z'eb `araboth y'shad'dem namer shoqed `al-`areyhem kal-hayotse' mehenah yitareph kiy rabu pish'`eyhem `ats'mu m'shubotheyhem.

**Jer5:6** Therefore a lion from the forest will slay them, A wolf of the deserts will destroy them, A leopard is watching their cities. Everyone who goes out of them will be torn in pieces, Because their transgressions are many, Their apostasies are numerous.

<6> διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ, καὶ λύκος ἕως τῶν οἰκιῶν ὠλέθρευσεν αὐτούς, καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται, ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, ἰσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν.  
6 dia touto epaisen autous leōn ek tou drymou, kai lykos heōs tōn oikiōn ōlethreusen autous, kai pardalis egrēgorēsēn epi tas poleis autōn; pantes hoi ekporeuomenoi ap' autōn thēreuthēsontai, hoti eplēthyнан asebeias autōn, ischysan en tais apostrophais autōn.

זֵאֵי לָזֹאת אֶסְלוּחַ-לָךְ בְּנִיךָ עֲזָבוּנִי וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא  
אֱלֹהִים וַאֲשָׁבַע אֹתָם וַיִּנְאָפוּ וּבֵית זֹנָה יִתְגַּדְּדוּ:

7 'ey lazo'th 'es'locha-lak banayik `azabuni wayishab`u b'lo 'elohim wa'as'bi`a 'otham wayin'aphu ubeyth zonah yith'godadu.

**Jer5:7** Why should I pardon you? Your sons have forsaken Me And sworn by those who are not elohim. When I had fed them to the full, They committed adultery And trooped to the harlots house.

<7> ποῖα τούτων ἴλεως γένωμαί σοι; οἱ υἱοί σου ἐγκατέλιπόν με καὶ ὄμνουον ἐν τοῖς οὐκ οὐσιν θεοῖς· καὶ ἐχόρτασα αὐτούς, καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον.  
7 poiā toutōn hileōs genōmai soi? hoi huioi sou egkatelipon me kai ōmnuon en tois ouk ousin theois; kai echortasa autous, kai emoichōnto kai en oikois pornōn katelulon.

חֲסוּסִים מִיִּזְנִים מִשְׁכִּים הָיוּ אִישׁ אֶל־אִשְׁתּוֹ רַעְדוּ וַיִּצְהָלוּ:  
8 יְצָרְעוּ אֶת־אִשְׁתּוֹ כַּאֲשֶׁר יִצְהָלוּ:

8. susim m'yuzanim mash'kim hayu 'ish 'el-'esheth re`ehu yits'halu.

**Jer5:8** They were well-fed lusty horses, Each one neighing after his neighbors wife.

<8> ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον.  
8 hippoi thēlymaneis egenēthēsan, hekastos epi tēn gynaika tou plēsion autou echremetizon.

9 אֶת־אִשְׁתּוֹ יִצְהָלוּ כַּאֲשֶׁר יִצְהָלוּ  
9 אֶת־אִשְׁתּוֹ יִצְהָלוּ כַּאֲשֶׁר יִצְהָלוּ:

ט העל-אלה לוא-אפקוד נאם-יהוה ואם בגוי אשׁר-כזה  
לא תתנקם נפשי: ס

9. ha`al-'eleh lo'-'eph'qod n'um-Yahúwah w'im b'goy 'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.  
**Jer5:9** Shall I not punish these people, declares אַיִן, And on a nation such as this Shall I not  
avenge Myself?

⟨9⟩ μη ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι; λέγει κύριος· ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ  
ψυχὴ μου;

9 mē epi toutois ouk episkepsomai? legei kyrios; ē en ethnei toioutō ouk ekdikēsei hē psychē mou?

יִצְחָק יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה 10  
:אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ

י עלו בשרותיה ושיחתו וכלה אל-תעשו הסירו נטישותיה  
כי לוא ליהוה המה:

10. `alu b'sharothayah w'shachethu w'kalah 'al-ta`asu hasiru n'tishothayah kiy lo'  
laYahúwah hemah.

**Jer5:10** Go up through her vine rows and destroy, But do not execute a complete destruction;  
Strip away her branches, For they are not אַיִן's.

⟨10⟩ ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε, συντέλειαν δὲ μὴ ποιήσητε·  
ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν.

10 anabēte epi tous promachōnas autēs kai kataskapsate, synteleian de mē poiēsēte; hypolipesthe ta  
hypostērigmata autēs, hoti tou kyriou eisin.

אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ 11  
:אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ

יא כי בגוד בגדו בי בית ישראל ובית יהודה נאם-יהוה:

11. kiy bagod bag'du bi beyth Yis'ra'El ubeyth Yahudah n'um-Yahúwah.

**Jer5:11** For the house of Yisrael and the house of Yahudah Have dealt very treacherously with  
Me, declares אַיִן.

⟨11⟩ ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμέ, λέγει κύριος, οἶκος Ἰσραὴλ καὶ οἶκος Ἰουδα.

11 hoti athetōn ēthetēsen eis eme, legei kyrios, oikos Israēl kai oikos Iouda.

אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ 12  
:אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ

יב כחשו ביהוה ויאמרו לא-הוא ולא-תבוא עלינו  
רעה וחרב ורעב לוא נראה:

12. kichashu baYahúwah wayo'm'ru lo'-hu' w'lo'-thabo' `aleynu ra`ah w'chereb w'ra`ab lo'  
nir'eh.

**Jer5:12** They have lied about אַיִן And said, Not He; Misfortune will not come on us, And we  
will not see sword or famine.

⟨12⟩ ἐψεύσαντο τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν καὶ εἶπαν Οὐκ ἔστιν ταῦτα· οὐχ ἦξει ἐφ' ἡμᾶς κακά, καὶ  
μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα·

12 epseusanto tō kyriō heautōn kai eipan Ouk estin tauta; ouch hēxei eph' hēmas kaka, kai machairan kai limon ouk opsometha;

יג וְהַנְּבִיאִים יְהִיּוּ לְרוּחַ וְהַדְּבָר אֵין בָּהֶם כֹּחַ יַעֲשֶׂה לָּהֶם: ס  
יג וְהַנְּבִיאִים יְהִיּוּ לְרוּחַ וְהַדְּבָר אֵין בָּהֶם כֹּחַ יַעֲשֶׂה לָּהֶם: ס

13. w'han'bi'im yih'yu l'rucha w'hadiber 'eyn bahem koh ye`aseh lahem.

**Jer5:13** The prophets are as wind, And the word is not in them. Thus it will be done to them!

<13> οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· οὕτως ἔσται αὐτοῖς.

13 hoi prophētai hēmōn ēsan eis anemon, kai logos kyriou ouch hypērchen en autois; houtōs estai autois.

יד לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יַעַן דִּבַּרְתָּם  
אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה הַנְּנִי נֹתֵן דְּבָרֵי בְּפִיךָ לְאֵשׁ וְהָעַם הַזֶּה  
עֲצִים וְאֶכְלָתָם: יד  
אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה הַנְּנִי נֹתֵן דְּבָרֵי בְּפִיךָ לְאֵשׁ וְהָעַם הַזֶּה  
עֲצִים וְאֶכְלָתָם: יד

14. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth ya`an daber'kem'eth-hadabar hazeh hin'ni nothen d'baray b'phik l'esh w'ha`am hazeh `etsim wa'akalatham.

**Jer5:14** Therefore, thus says אַתָּה, the Elohey of hosts, Because you have spoken this word, Behold, I am making My words in your mouth fire And this people wood, and it will consume them.

<14> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἄνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ καταφάγεται αὐτούς.

14 dia touto tade legei kyrios pantokratōr Anth' hōn elalēsate to hrēma touto, idou egō dedōka tous logous mou eis to stoma sou pyr kai ton laon touton xyla, kai kataphagetai autous.

טו הַנְּנִי מְבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמְּרָחֵק בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאֵם-יְהוָה  
גּוֹי אֵיתָן הוּא גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא-תִדְעַ לְשָׁנוֹ וְלֹא  
תִּשְׁמַע מֵהַיְדְּבָר: טו  
טו הַנְּנִי מְבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמְּרָחֵק בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאֵם-יְהוָה  
גּוֹי אֵיתָן הוּא גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא-תִדְעַ לְשָׁנוֹ וְלֹא  
תִּשְׁמַע מֵהַיְדְּבָר: טו

15. hin'ni mebi' `aleykem goy mimer'chaq beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah goy 'eythan hu' goy me`olam hu' goy lo'-theda` l'shono w'lo' thish'ma` mah-y'daber.

**Jer5:15** Behold, I am bringing a nation against you from afar, O house of Yisrael, declares אַתָּה. It is an enduring nation, It is an ancient nation, A nation whose language you do not know, Nor can you understand what they say.

<15> ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν, οἶκος Ἰσραηλ, λέγει κύριος, ἔθνος, οὐ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ·

15 idou egō epagō eph' hymas ethnos porrōthen, oikos Israēl, legei kyrios, ethnos, hou ouk akousē tēs phōnēs tēs glōssēs autou;

16 אֲשַׁפְּתוּ כִּקְבֹר פְּתוּחַ כְּלָם גִּבּוֹרִים׃  
16 אֲשַׁפְּתוּ כִּקְבֹר פְּתוּחַ כְּלָם גִּבּוֹרִים׃

**16. 'ash'patho k'qeber pathucha kulam giborim.**

**Jer5:16** Their quiver is like an open grave, All of them are mighty men.

<16> πάντες ἰσχυροὶ

16 pantes ischyroi

17 אֲכָלוּ וְלַחֲמָהּ יֹאכְלוּ בְּנֵיהֶּם וּבְנוֹתֵיהֶּם יֹאכְלוּ  
אֲכָלוּ וְלַחֲמָהּ יֹאכְלוּ בְּנֵיהֶּם וּבְנוֹתֵיהֶּם יֹאכְלוּ  
אֲכָלוּ וְלַחֲמָהּ יֹאכְלוּ בְּנֵיהֶּם וּבְנוֹתֵיהֶּם יֹאכְלוּ

יֹאכְלוּ וְלַחֲמָהּ יֹאכְלוּ בְּנֵיהֶּם וּבְנוֹתֵיהֶּם יֹאכְלוּ  
יֹאכְלוּ וְלַחֲמָהּ יֹאכְלוּ בְּנֵיהֶּם וּבְנוֹתֵיהֶּם יֹאכְלוּ  
יֹאכְלוּ וְלַחֲמָהּ יֹאכְלוּ בְּנֵיהֶּם וּבְנוֹתֵיהֶּם יֹאכְלוּ

**17. w'akal q'tsir'k w'lach'mek yo'k'lu baneyak ub'notheyak yo'kal tso'n'k ub'qarek yo'kal gaph'n'k uth'enathek y'roshesh`arey mib'tsareyak 'asher 'atah botecha bahenah bechareb.**

**Jer5:17** They will devour your harvest and your food; They will devour your sons and your daughters; They will devour your flocks and your herds; They will devour your vines and your fig trees; They will demolish with the sword your fortified cities in which you trust.

<17> καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν· καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ὑμῶν, ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποιθάτε ἐπ' αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ.

17 kai katedontai ton therismon hymōn kai tous artous hymōn kai katedontai tous huious hymōn kai tas thygateras hymōn kai katedontai ta probata hymōn kai tous moschous hymōn kai katedontai tous ampelōnas hymōn kai tous sykōnas hymōn kai tous elaiōnas hymōn; kai aloēsousin tas poleis tas ochyras hymōn, eph' hais hymeis pepoithate ep' autais, en hromphaia.

18 יְהוָה נֹאמַר יְהוָה לֹא-אֶפְשֶׁה אֶתְכֶם כְּלָה׃  
18 יְהוָה נֹאמַר יְהוָה לֹא-אֶפְשֶׁה אֶתְכֶם כְּלָה׃

**18. w'gam bayamim hahemah n'um-Yahúwah lo'-e`eseh 'it'kem kalah.**

**Jer5:18** Yet even in those days, declares אֲנִי, I will not make you a complete destruction.

<18> καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος ὁ θεὸς σου, οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν.

18 kai estai en tais hēmerais ekeinaiis, legei kyrios ho theos sou, ou mē poiēsō hymas eis synteleian.

19 אֲנִי אֶפְשֶׁה אֶתְכֶם כְּלָה׃  
19 אֲנִי אֶפְשֶׁה אֶתְכֶם כְּלָה׃

כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־יְהוָה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ  
כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־יְהוָה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ

יִטְוֶהָ כִּי תֹאמְרוּ תַחַת מָה עָשָׂה יְהוָה אֵלֵינוּ לָנוּ  
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לְנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר  
עָשָׂה לְנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לְנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לְנוֹ

19. w'hayah kiy tho'm'ru tachath meh `asah **Yahúwah 'Eloheynu** lanu 'eth-kal-'eleh  
w'amar'ta 'aleyhem ka'asher `azab'tem 'othi wata `ab'du 'elohey nekar b'ar'ts'kem ken  
ta `ab'du zarim b'erets lo' lakem.

**Jer5:19** It shall come about when they say, Why has **אֱלֹהֵינוּ** our El done all these things to us?  
then you shall say to them, As you have forsaken Me and served foreign deity in your land, so you  
will serve strangers in a land that is not yours.

<19> καὶ ἔσται ὅταν εἴπητε Τίνος ἕνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα;  
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἄνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῆ ὑμῶν, οὕτως δουλεύσετε  
ἀλλοτρίοις ἐν γῆ οὐχ ὑμῶν.

19 kai estai hotan eipēte Tinos heneken epoiēsen kyrios ho theos hēmōn hēmin hapanta tauta? kai ereis  
autois Anth' hōn edouleusate theois allotriois en tē gē hymōn, houtōs douleusetē allotriois en gē ouch  
hymōn.

כִּהְגִידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהִשְׁמִיעֶיהָ בֵּית־הוֹרָה לֵאמֹר:  
כִּהְגִידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהִשְׁמִיעֶיהָ בֵּית־הוֹרָה לֵאמֹר:

20. hagidu zo'th b'beyth Ya`aqob w'hash'mi`uha bi**Yahudah** le'mor.

**Jer5:20** Declare this in the house of Yaaqob And proclaim it in **Yahudah**, saying,

<20> ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακωβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ Ἰουδα.

20 anageilate tauta eis ton oikon Iakōb, kai akousthētō en tō Iouda.

כֹּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־יְהוָה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ  
כֹּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־יְהוָה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ  
כֹּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־יְהוָה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ  
כֹּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־יְהוָה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ

21. shim`u-na' zo'th `am sakal w'eyn leb `eynayim lahem w'lo' yir'u 'az'nayim lahem w'lo'  
yish'ma`u.

**Jer5:21** Now hear this, O foolish and senseless people, Who have eyes but do not see; Who have  
ears but do not hear.

<21> ἀκούσατε δὴ ταῦτα, λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος, ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν, ὦτα  
αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν.

21 akousate dē tauta, laos mōros kai akardios, ophthalmoi autois kai ou blepousin, ōta autois kai ouk  
akouousin.

כֹּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־יְהוָה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ  
כֹּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־יְהוָה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ  
כֹּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־יְהוָה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ  
כֹּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־יְהוָה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּנוֹ

כב האותי לא-תיראו נא-יהוה אם מפני לא תחילו  
אשר-שמתי חול גבול לים חק-עולם ולא יעברנהו  
ויהתעשו ולא יוכלו והמו גליו ולא יעברנהו:

**22. ha'othi lo'-thira'u n'um-Yahúwah 'im mipanay lo' thachilu 'asher-sam'ti chol g'bul layam chaq-`olam w'lo' ya`ab'ren'hu wayith'ga`ashu w'lo' yukalu w'hamu galayu w'lo' ya`ab'run'hu.**

**Jer5:22** Do you not fear Me? declares אַיִן אֵל. Do you not tremble in My presence? For I have placed the sand as a boundary for the sea, An eternal decree, so it cannot cross over it. Though the waves toss, yet they cannot prevail; Though they roar, yet they cannot cross over it.

<22> μή ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε; λέγει κύριος, ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε; τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον τῆ θαλάσσης, πρόσταγμα αἰώνιον, καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ ταραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται, καὶ ἠχῆσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό.

22 mē eme ou phobēthēsesthe? legei kyrios, ē apo prosōpou mou ouk eulabēthēsesthe? ton taxanta ammon horizon tē thalassē, prostagma aiōnion, kai ouch hyperbēsetai auto, kai tarachthēsetai kai ou dynēsetai, kai ēchēsousin ta kymata autēs kai ouch hyperbēsetai auto.

כג וְלָעַם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמִזְרָה סָרוּ וַיִּלְכוּ: 23

**23. w'la'am hazeh hayah leb sorer umoreh saru wayeleku.**

**Jer5:23** But this people has a stubborn and rebellious heart; They have turned aside and departed.

<23> τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής, καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθουσιν.  
23 tō de laō toutō egenēthē kardia anēkoos kai apeithēs, kai exeklinan kai apēlthosan.

כד וְלֹא-אָמְרוּ בְּלִבָּבְכֶם נִירָא נָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן  
נְשֵׁם וַיִּרְחַק וּמִלְקוֹשׁ בָּעֵתוֹ שְׁבַעוֹת חֲקוֹת קִצִּיר  
יִשְׁמַר-לָנוּ:

**24. w'lo'-'am'ru bil'babam nira' na' 'eth-Yahúwah 'Eloheynu hanother geshem w'yoreh umal'qosh b'`ito sh'bu`oth chuqoth qatsir yish'mar-lanu.**

**Jer5:24** They do not say in their heart, Let us now fear אֱלֹהֵינוּ our El, Who gives rain in its season, Both the autumn rain and the spring rain, Who keeps for us The appointed weeks of the harvest.

<24> καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν Φοβηθῶμεν δὲ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον κατὰ καιρὸν πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν.

24 kai ouk eipon en tē kardia autōn Phobēthōmen dē kyriōn ton theon hēmōn ton didonta hēmin hueton proimon kai opsimon kata kairon plērōseōs prostagmatos therismou kai ephylaxen hēmin.



25 כה עֲוֹנוֹתֵיכֶם הִטּוּ-אֵלֶיךָ וְחַטָּאוֹתֵיכֶם מִנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם:  
 25 אֵי אַνομῖαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ’ ὑμῶν·

**25. `awonotheykem hitu-'eleh w'chato'wtheykem man'u hatob mikem.**

**Jer5:25** Your iniquities have turned these away, And your sins have withheld good from you.

25 hai anomiai hymōn exeklinan tauta, kai hai hamartiai hymōn apestēsan ta agatha aph' hymōn;

26 כו כִּי-נִמְצְאוּ בְעַמִּי רִשְׁעִים יִשׁוּר כְּשֶׁךְ יִקְוֹנְשִׁים הַצְּיָבוּ  
 מִנְשַׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכְּדוּ:  
 26 ὅτι εὐρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς καὶ παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συνελαμβάνουσαν.

**26. kiy-nim'ts'u b'`ami r'sha'im yashur k'shak y'qushim hitsibu mash'chith 'anashim yil'kodu.**

**Jer5:26** For wicked men are found among My people, They watch like fowlers lying in wait; They set a trap, They catch men.

26 hoti heurethēsan en tō laō mou asebeis kai pagidas estēsan diaphtheirai andras kai synelambanosan.

27 כז כִּכְלוּב מְלֵא עוֹף כֶּן בְּתֵיחֵם מְלֵאִים מְרֻמָּה עַל-כֶּן  
 גְּדָלוֹ וַיַּעֲשִׂירוּ:  
 27 ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν, οὕτως οἱ οἴκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου· διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν·

**27. kik'lub male' `oph ken bateyhem m'le'im mir'mah `al-ken gad'lu waya`ashiru.**

**Jer5:27** Like a cage full of birds, So their houses are full of deceit; Therefore they have become great and rich.

27 hōs pagis ephestamenē plērēs peteinōn, houtōs hoi oikoi autōn plēreis dolou; dia touto emegalynthēsan kai eploutēsan;

28 כח שָׁמְנוּ עֲשִׂתוּ גַם עָבְרוּ דְבָרֵי-רָע הֵינן לֹא-דָנוּ הֵינן יְתוֹם  
 וַיִּצְלִיחוּ וּמִנְשַׁפֵּט אֲבִיוֹנִים לֹא שָׁפְטוּ:  
 28 ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν, οὕτως οἱ οἴκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου· διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν·

**28. sham'nu `ash'thu gam `ab'ru dib'rey-ra` din lo'-danu din yathom w'yats'lichu umish'pat 'eb'yonom lo' shaphatu.**

**Jer5:28** They are fat, they are sleek, They also excel in deeds of wickedness; They do not plead the cause, The cause of the orphan, that they may prosper; And they do not defend the rights of the poor.

<28> καὶ παρέβησαν κρίσιν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν.  
28 kai parebēsan krisin, ouk ekrinan krisin orphanou kai krisin chēras ouk ekrinosan.

אֵפֶשׁ-אֶמְכַר עַל-נַפְשִׁי וְלֹא-אֶפְקֹד נְאֻם-יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזָה  
:אֶמְכַר נַפְשִׁי וְלֹא-אֶפְקֹד 29

כַּטְהַעֲלֵ-אֵלֶּה לֹא-אֶפְקֹד נְאֻם-יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזָה  
לֹא תִתְנַקֵּם בְּנַפְשִׁי: ס

29. ha`al-'eleh lo'-'eph'qod n'um-Yahúwah 'im b'goy 'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.  
**Jer5:29** Shall I not punish these people? declares אֵפֶשׁ, On a nation such as this Shall I not  
avenge Myself?

<29> μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι; λέγει κύριος, ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ  
ψυχὴ μου;  
29 mē epi toutois ouk episkepsomai? legei kyrios, ē en ethnei tō toioutō ouk ekdikēsei hē psychē mou?

לְשִׁמָּה וְשִׁעֲרוּרָה נְהִי־תָהּ בְּאֶרֶץ  
:אֶמְכַר נַפְשִׁי וְלֹא-אֶפְקֹד 30

30. shamah w'sha`arurah nih'y'thah ba'arets.  
**Jer5:30** An appalling and horrible thing Has happened in the land:

<30> ἔκστασις καὶ φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς.  
30 ekstasis kai phrikta egenēthē epi tēs gēs.

לֹא הִנְבִּיאִים נְבִאֵי-בְשִׁקָר וְהַכֹּהֲנִים יְרִי־וּ עַל-יְדֵיהֶם  
:וְעַמִּי אֲהָבוּ בֵּן וּמַה-תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרֵיתָהּ: 31

לֹא הִנְבִּיאִים נְבִאֵי-בְשִׁקָר וְהַכֹּהֲנִים יְרִי־וּ עַל-יְדֵיהֶם  
וְעַמִּי אֲהָבוּ בֵּן וּמַה-תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרֵיתָהּ:

31. han'bi'im nib'u-basheqer w'hakohanim yir'du `al-y'deyhem w`ami 'ahabu ken umah-  
ta`asu l'acharithah.

**Jer5:31** The prophets prophesy falsely, And the priests rule on their own authority; And My  
people love it so! But what will you do at the end of it?  
<31> οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὁ  
λαός μου ἠγάπησεν οὕτως· καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;  
31 hoi prophētai prophēteuousin adika, kai hoi hierēis epekrotēsan tais chersin autōn, kai ho laos mou  
ēgapēsēn houtōs; kai ti poiēsete eis ta meta tauta?

### Chapter 6

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶמְצָא וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶמְצָא  
:וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶמְצָא 31

אֲהַעֲזֹב בְּנֵי בְנֵימִן מִקֶּרֶב יְרוּשָׁלַם וּבְתַקְוַע תִּקְעוּ

שׁוֹפָר וְעַל-בֵּית הַכֹּרֶם שָׂאוּ מִשָּׂאת כִּי רָעָה נִשְׁקָפָה  
מִצְפוֹן וְשֹׁבֵר גָּדוֹל:

1. ha`izu b'ney bin'yamin miqereb Y'rushalam ubith'qo`a tiq`u shophar w'al-beyth hakerem s'u mas'eth kiy ra`ah nish'q'phah mitsaphon w'sheber gadol.

**Jer6:1** Flee for safety, O sons of Benjamin, From the midst of Yerushalam! Now blow a trumpet in Tekoa And raise a signal over Beth-haccerem; For evil looks down from the north, And a great destruction.

<6:1> Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμιν, ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλημ καὶ ἐν Θεκουε σημάνατε σάλπιγγι καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμα ἄρατε σημεῖον, ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται,

1 Enischysate, huioi Beniamin, ek mesou tēs Ierousalēm kai en Thekoue sēmanate salpiggi kai hyper Baithacharma arate sēmeion, hoti kaka ekkekyphen apo borra, kai syntribē megalē ginetai,

יְצַיֵן בַּהֲנָה וְהַמְעַנְנָה דְּמִיתִי בַת-צִיּוֹן:  
ב הַנָּה וְהַמְעַנְנָה דְּמִיתִי בַת-צִיּוֹן:

2. hanawah w'ham'unagah damithi bath-tsiōn.

**Jer6:2** The comely and dainty one, the daughter of Zion, I will cut off.

<2> καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου, θύγατερ Σιών.

2 kai aphairethēsetai to huuos sou, thygater Siōn.

גַּאֲלִיָּה יְבֵאוּ רְעִים וְעַדְרֵיהֶם תִּקְעוּ עָלֶיהָ אֲהַלִּים סָבִיב  
גַּאֲלִיָּה יְבֵאוּ רְעִים וְעַדְרֵיהֶם תִּקְעוּ עָלֶיהָ אֲהַלִּים סָבִיב

רְעוּ אִישׁ אֶת-יָדוֹ:  
רְעוּ אִישׁ אֶת-יָדוֹ:

3. 'eleyah yabo'u ro'im w'ed'reyhem taq`u `aleyah 'ohalim sabib ra`u 'ish 'eth-yado.

**Jer6:3** Shepherds and their flocks will come to her, They will pitch their tents around her, They will pasture each in his place.

<3> εἰς αὐτὴν ἤξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ πῆξουσιν ἐπ' αὐτὴν σκηνὰς κύκλῳ καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῆ χειρὶ αὐτοῦ.

3 eis autēn hēxousin poimenes kai ta poimnia autōn kai pēxousin ep' autēn skēnas kyklō kai poimanousin hekastos tē cheiri autou.

דְּקַדְשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ וְנַעֲלָה בַצְּהָרִים אִוִי לָנוּ  
דְּקַדְשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ וְנַעֲלָה בַצְּהָרִים אִוִי לָנוּ

כִּי-פָנָה הַיּוֹם כִּי יִנְטוּ צְלִלֵי-עָרֵב:  
כִּי-פָנָה הַיּוֹם כִּי יִנְטוּ צְלִלֵי-עָרֵב:

4. qad'shu `aleyah mil'chamah qumu w'na`aleh batsaharayim 'oy lanu kiy-phanah hayom kiy yinatu tsil'ley-`areb.

**Jer6:4** Prepare war against her; Arise, and let us attack at noon. Woe to us, for the day declines, For the shadows of the evening lengthen!



ח הַיְוֹסְרִי יְרוּשָׁלַם פֶּן-תִּקַּע נִפְשֵׁי מִמֶּךָ פֶּן-אַשְׁיִמְךָ שְׁמָמָה  
 אֶרֶץ לֹא נֹשָׁבָה: פ

**8. hiuas'ri Y'rushalam pen-teqa` naph'shi mimek pen-'asimek sh'mamah 'erets lo' noshabah.**  
**Jer6:8** Be warned, O Yerushalam, Or I shall be alienated from you, And make you a desolation,  
 A land not inhabited.

<8> παιδευθήσῃ, Ἰερουσαλημ, μὴ ἀποστῆ ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ σοῦ, μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν  
 ἧτις οὐ κατοικηθήσεται.

8 paideuthēsē, Ierousalēm, mē apostē hē psychē mou apo sou, mē poiēsō se abaton gēn hētis ou  
 katoikēthēsetai.

×ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ 9  
 :×ƷƷƷƷ-ƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ  
 ט כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלָל יַעֲזֹלְלוּ כְּנֶפֶן שְׂאֵרֵי־  
 יִשְׂרָאֵל הַשֵּׁב יְדָךְ כְּבוֹצֵר עַל-סִלְסוֹלוֹת:

**9. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `olel y`ol'lu kagephen sh'erith Yis'ra'El hasheb yad'k  
 k'botser `al-sal'siloth.**

**Jer6:9** Thus says ƷƷƷƷ of hosts, They will thoroughly glean as the vine the remnant of Yisrael;  
 Pass your hand again like a grape gatherer Over the branches.

<9> ὅτι τάδε λέγει κύριος Καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ἰσραηλ,  
 ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ.

9 hoti tade legei kyrios Kalamasthe kalamasthe hōs ampelon ta kataloipa tou Israēl, epistrepsate hōs ho  
 trygōn epi ton kartallon autou.

ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ 10  
 ƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ-ƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷƷƷ ƷƷƷƷƷ  
 :ƷƷ-ƷƷƷƷ  
 י עַל-מִי אֲדַבְרָה וְאָעִידָה וְיִשְׁמְעוּ הִנֵּה עָרְלָה אֲזַנָּם וְלֹא  
 יוֹכְלוּ לְהִקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר-יְהוָה הָיָה לָהֶם לְחִרְפָּה לֹא  
 יִחְפְּצוּ-בּוֹ:

**10. `al-mi 'adab'rah w'a`idah w'yish'ma`u hineh `arelah 'az'nam w'lo' yuk'lu l'haq'shib hineh  
 d'bar-Yahúwah hayah lahem l'cher'pah lo' yach'p'tsu-bo.**

**Jer6:10** To whom shall I speak and give warning That they may hear? Behold, their ears are  
 closed And they cannot listen. Behold, the word of ƷƷƷƷ has become a reproach to them; They  
 have no delight in it.

<10> πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι, καὶ ἀκούσεται; ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν,  
 καὶ οὐ δύνανται ἀκούειν· ἰδοὺ τὸ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὀνειδισμόν, οὐ μὴ  
 βουληθῶσιν αὐτὸ ἀκοῦσαι.

10 pros tina lalēsō kai diamartyrōmai, kai akousetai? idou aperitmēta ta ōta autōn, kai ou dynantai  
 akouein; idou to hrēma kyriou egeneto autois eis oneidismōn, ou mē boulēthōsin auto akousai.

ƷƷƷƷ-ƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷƷƷ ƷƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ ƷƷƷƷ 11

אֶפְסוּ וְאֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיַּד יְהוָה  
וְאֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיַּד יְהוָה  
וְאֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיַּד יְהוָה

יֵאָמֵר חַמַּת יְהוָה מְלֵאֲתִי נִלְאֵיתִי הִכִּיל שְׂפֹךְ עַל-עוֹלָל  
בַּחֹיץ וְעַל סוּד בַּחוּרִים יִחָדְדוּ כִּי-גַם-אִישׁ עִם-אִשְׁהוֹ  
יִלְכְּדוּ זֶקֶן עִם-מְלֵא יָמִים:

11. w'eth chamath **Yahúwah** male'thi nil'eythi hakil sh'phok `al-`olal bachuts w'al sod bachurim yach'daw kiy-gam-ish `im-'ishah yilabedu zaqen `im-m'le' yamim.

**Jer6:11** But I am full of the wrath of אֶפְסוּ; I am weary with holding it in. Pour it out on the children in the street And on the gathering of young men together; For both husband and wife shall be taken, The aged and the very old.

<11> καὶ τὸν θυμόν μου ἔπλησα καὶ ἐπέσχον καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς· ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα, ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνή συλλημφθήσονται, πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν·

11 kai ton thymon mou eplēsa kai epeschon kai ou synetelesa autous; ekcheō epi nēpia exōthen kai epi synagōgēn neaniskōn hama, hoti anēr kai gynē syllēmphthēsontai, presbyteros meta plērous hēmerōn;

אֶפְסוּ וְאֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיַּד יְהוָה  
וְאֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיַּד יְהוָה  
וְאֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיַּד יְהוָה

יבִּוּ וְנִסְבוּ בְּתֵיחֵם לְאַחֵרִים שְׂדוֹת וְנָשִׁים יִחָדְדוּ כִּי-אִשְׁהוֹ  
אֶת-יָדָי עַל-יְשִׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם-יְהוָה:

12. w'nasabu bateyhem la'acherim sadoth w'nashim yach'daw kiy-'ateh 'eth-yadi `al-yosh'bey ha'arets n'um-**Yahúwah**.

**Jer6:12** Their houses shall be turned over to others, Their fields and their wives together; For I will stretch out My hand Against the inhabitants of the land, declares אֶפְסוּ.

<12> καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἑτέρους, ἀγροὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, λέγει κύριος.

12 kai metastraphēsontai hai oikiai autōn eis heterous, agroi kai hai gynaikes autōn epi to auto, hoti ektenō tēn cheira mou epi tous katoikountas tēn gēn tautēn, legei kyrios.

אֶפְסוּ וְאֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיַּד יְהוָה  
וְאֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיַּד יְהוָה  
וְאֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיַּד יְהוָה

יג כִּי מִקְטָנָם וְעַד-גְּדוֹלָם כָּלֹּ בּוֹצֵעַ בּוֹצֵעַ וּמִנְבִּיא  
וְעַד-כֹּהֵן כָּלֹּ עֹשֶׂה שֶׁקֶר:

13. kiy miq'tanam w`ad-g`dolam kulo botse`a batsa` uminabi' w`ad-kohen kulo `oseh shaqer.

**Jer6:13** For from the least of them even to the greatest of them, Everyone is greedy for gain, And from the prophet even to the priest Everyone deals falsely.

<13> ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετέλεσαντο ἄνομα, ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδή.

13 hoti apo mikrou autōn kai heōs megalou pantes synetelesanto anoma, apo hierēōs kai heōs



יְדוּיִרְפְּאוּ אֶת־שִׁבְרַ עַמִּי עַל־נִקְלָה לֵאמֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם: 14

יְדוּיִרְפְּאוּ אֶת־שִׁבְרַ עַמִּי עַל־נִקְלָה לֵאמֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם:

14. way'rap'u 'eth-sheber `ami `al-n'qalah le'mor shalom shalom w'eyn shalom.

Jer6:14 They have healed the brokenness of My people superficially, Saying, Peace, peace, But there is no peace.

<14> καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου ἐξουθενοῦντες καὶ λέγοντες Εἰρήνη εἰρήνη· καὶ ποῦ ἐστὶν εἰρήνη;

14 kai iōnto to syntrimma tou laou mou exouthenountes kai legontes Eirēnē eirēnē; kai pou estin eirēnē?

טו הַבִּישׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַם־בוֹשׁ לֹא־יִבוֹשׁוּ גַם־הַכֹּלִים לֹא יִדְעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַּנִּפְלִים בְּעֵת־פְּקֻדָּתָם יִכְשְׁלוּ אָמַר יְהוָה: 15

טו הַבִּישׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַם־בוֹשׁ לֹא־יִבוֹשׁוּ גַם־הַכֹּלִים לֹא יִדְעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַּנִּפְלִים בְּעֵת־פְּקֻדָּתָם יִכְשְׁלוּ אָמַר יְהוָה:

15. hobishu kiy tho `ebah `asu gam-bosh lo'-yeboshu gam-hak'lim lo' yada`u laken yip'lu banoph'lim b'`eth-p'qad'tim yikash'lu 'amar Yahúwah.

Jer6:15 Were they ashamed because of the abomination they have done? They were not even ashamed at all; They did not even know how to blush. Therefore they shall fall among those who fall; At the time that I punish them, They shall be cast down, says Yahúwah.

<15> κατησχύνθησαν, ὅτι ἐξελίποσαν· καὶ οὐδ' ὥς καταισχυνόμενοι κατησχύνθησαν καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν. διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται, εἶπεν κύριος.

15 katēschynthēsan, hoti exeliposan; kai oud' hōs kataischynomenoi katēschynthēsan kai tēn atimian autōn ouk egnōsan. dia touto pesountai en tē ptōsei autōn kai en kairō episkopēs autōn apolountai, eipen kyrios.

אָמַר יְהוָה עֲמְדוּ עַל־דְּרָכֵי וְרֵאוּ וְשִׂאֲלוּ לְנִתְבוֹת עוֹלָם אֵי־זֶה דְרֶךְ הַטּוֹב וְלִכּוֹן־בָּהּ וּמִצְאוּ מִרְגּוּעַ לְנִפְשֵׁיכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא גִלְדִּי: 16

אָמַר יְהוָה עֲמְדוּ עַל־דְּרָכֵי וְרֵאוּ וְשִׂאֲלוּ לְנִתְבוֹת עוֹלָם אֵי־זֶה דְרֶךְ הַטּוֹב וְלִכּוֹן־בָּהּ וּמִצְאוּ מִרְגּוּעַ לְנִפְשֵׁיכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא גִלְדִּי:

16. koh 'amar **Yahúwah** `im'du `al-d'rakim ur'u w'sha'alu lin'thiboth `olam 'ey-zeh derek hatob ul'ku-bah umits'u mar'go`a l'naph'sh'kem wayo'm'ru lo' nelek.

**Jer6:16** Thus says אַתָּה יְיָ, Stand by the ways and see and ask for the ancient paths, Where the good way is, and walk in it; And you will find rest for your souls. But they said, We will not walk in it.

<16> τάδε λέγει κύριος Στήτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε, καὶ ἐρωτήσατε τρίβους κυρίου αἰωνίους καὶ ἴδετε, ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθή, καὶ βαδίσετε ἐν αὐτῇ, καὶ εὐρήσετε ἀγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· καὶ εἶπαν Οὐ πορευσόμεθα.

16 tade legei kyrios Stēte epi tais hodois kai idete, kai erōtēsate tribous kyriou aiōnious kai idete, poia estin hē hodos hē agathē, kai badizete en autē, kai heurēsete hagnismon tais psychais hymōn; kai eipan Ou poreusometha.

כְּלֹךְ יִשְׁמְעוּ אֶת־שׁוֹפָר לְקוֹל שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא  
יִזְכְּרוּ אֶת־שׁוֹפָר לְקוֹל שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא  
נִקְשִׁיב׃

17. wahaqimothi `aleykem tsophim haq'shibu l'qol shophar wayo'm'ru lo'naq'shib.

**Jer6:17** And I set watchmen over you, saying, Listen to the sound of the trumpet! But they said, We will not listen.

<17> κατέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς, ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος· καὶ εἶπαν Οὐκ ἀκουσόμεθα.

17 katestaka eph' hymas skopous, akousate tēs phōnēs tēs salpiggos; kai eipan Ouk akousometha.

יִחַלְכֶן שְׂמֵעוּ הַגּוֹיִם וְדַעֲי עֲדָה אֶת־אֲשֶׁר־בָּם׃  
יִחַלְכֶן שְׂמֵעוּ הַגּוֹיִם וְדַעֲי עֲדָה אֶת־אֲשֶׁר־בָּם׃

18. laken shim`u hagoyim ud`i `edah 'eth-'asher-bam.

**Jer6:18** Therefore hear, O nations, And know, O congregation, what is among them.

<18> διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν.

18 dia touto ekousan ta ethnē kai hoi poimainontes ta poimnia autōn.

יִשְׁמְעוּ אֶת־שׁוֹפָר לְקוֹל שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא  
יִזְכְּרוּ אֶת־שׁוֹפָר לְקוֹל שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא  
נִקְשִׁיב׃

יִשְׁמְעוּ אֶת־שׁוֹפָר לְקוֹל שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא  
יִזְכְּרוּ אֶת־שׁוֹפָר לְקוֹל שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא  
נִקְשִׁיב׃

19. shim`i ha'arets hineh 'anoki mebi' ra`ah 'el-ha`am hazeh p'ri mach'sh'botham kiy `al-d'baray lo' hiq'shibu w'thorathi wayim'asu-bah.

**Jer6:19** Hear, O earth: behold, I am bringing disaster on this people, The fruit of their plans, Because they have not listened to My words, And as for My law, they have rejected it also.

<19> ἄκουε, γῆ· ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν· ὅτι τῶν λόγων μου οὐ προσέσχον καὶ τὸν νόμον μου ἀπώσαντο.

19 akoue, gē; idou egō epagō epi ton laon touton kaka, ton karpon apostrophēs autōn; hoti tōn logōn mou ou proseschon kai ton nomon mou apōsanto.

כָּל־מַה־זֶּה לִּי לְבוֹנָה מִשְׁבָּא תְּבוּא וְקִנְיָה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ  
מֶרְחֵק עַל־וַתִּיכֶם לֹא לְרִצּוֹן וְזָבַחֵיכֶם לֹא־עָרְבוּ לִי׃ ס

**20. lamah-zeh li l'bonah mish'ba' thabo' w'qaneh hatob me'erets mer'chaq `olotheykem lo' l'ratson w'zib'cheykem lo'-`ar'bu li.**

**Jer6:20** For what purpose does frankincense come to Me from Sheba And the sweet cane from a distant land? Your burnt offerings are not acceptable And your sacrifices are not pleasing to Me.

<20> ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ Σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν; τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσιν δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἡδυνάν μοι.

20 hina ti moi libanon ek Saba pherete kai kinnamōmon ek gēs makrothen? ta holokautōmata hymōn ouk eisin dekta, kai hai thysiai hymōn ouch hēdynan moi.

כֹּה לֵאמֹר יְהוָה הִנְנִי נוֹתֵן אֱלֹהִים הַזֶּה מִכְּשָׁלִים  
וּכְשָׁלוּ בָם אָבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו וְרֵעוּ וְאָבְדוּ׃ פ

**21. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'el-ha`am hazeh mik'sholim w'kash'lu bam 'aboth ubanim yach'daw shaken w're`o w'abadu.**

**Jer6:21** Therefore, thus says Behold, I am laying stumbling blocks before this people. And they will stumble against them, Fathers and sons together; Neighbor and friend will perish.

<21> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα, γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολούνται.

21 dia touto tade legei kyrios Idou egō didōmi epi ton laon touton astheneian, kai asthenēsousin en autē pateres kai huioi hama, geitōn kai ho plēsion autou apolountai.

כֹּה לֵאמֹר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאֶרֶץ צְפוֹן וְגוֹי גָדוֹל יֵעוֹר  
מִיַּרְכְּתֵי־אֶרֶץ׃

**22. koh 'amar Yahúwah hineh `am ba' me'erets tsaphon w'goy gadol ye`or miar'k'they`arets.**

**Jer6:22** Thus says Behold, a people is coming from the north land, And a great nation will be aroused from the remote parts of the earth.

<22> τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς.

22 tade legei kyrios Idou laos erchetai apo borra, kai ethnē exegethēsetai ap' eschatou tēs gēs;

מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן כְּלָחַד כְּיָדָה כְּיָדָה יִשְׁחָדוּן מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן אֲשֶׁר 23  
 אֲשֶׁר מִלְחָמָה מִלְחָמָה מִלְחָמָה מִלְחָמָה מִלְחָמָה מִלְחָמָה מִלְחָמָה מִלְחָמָה  
 מִלְחָמָה מִלְחָמָה מִלְחָמָה מִלְחָמָה מִלְחָמָה מִלְחָמָה מִלְחָמָה מִלְחָמָה

כַּגְּשֶׁת וְכִידוֹן יִחַזְיִקוּ אַכְזָרֵי הוּא וְלֹא יִרְחֲמוּ קוֹלָם כְּיָם  
 יִהְיֶה וְעַל-סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לְמַלְחָמָה עֲלֵיךְ  
 בַּת-צִיּוֹן:

**23. qesheth w'kidon yachaziqu 'ak'zari hu' w'lo' y'rachemu qolam kayam yehemeh w'al-susim yir'kabu `aruk k'ish lamil'chamah `alayik bath-tsiön.**

**Jer6:23** They seize bow and spear; They are cruel and have no mercy; Their voice roars like the sea, And they ride on horses, Arrayed as a man for the battle Against you, O daughter of Zion!

<23> τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν, ἰταμός ἐστιν καὶ οὐκ ἐλεήσει, φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα  
 κυμαίνουσα, ἐφ' ἵπποις καὶ ἄρμασιν παρατάξεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ  
 Σιών.

23 toxon kai zibynēn kratēsousin, itamos estin kai ouk eleēsei, phōnē autou hōs thalassa kymainousa, eph' hippois kai harmasin parataxetai hōs pyr eis polemon pros se, thygater Siōn.

מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן אֲשֶׁר מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן 24  
 מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן

כִּד שָׁמַעְנוּ אֶת-שְׁמֵעוּ רַבּוֹ יִדְיָנוּ צָרָה הַחַזִּיקָתָנוּ חֵיל  
 כִּי־וְלָדָה:

**24. shama`nu 'eth-sham'`o raphu yadeynu tsarah hecheziqath'nu chil kayoledah.**

**Jer6:24** We have heard the report of it; Our hands are limp. Anguish has seized us, Pain as of a woman in childbirth.

<24> ἠκούσαμεν τὴν ἀκοήν αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν, θλίψις κατέσχευ ἡμᾶς,  
 ὠδίνες ὡς τικτούσης.

24 ēkousamen tēn akoēn autōn, parelythēsan hai cheires hēmōn, thlipsis kateschen hēmas, ödines hōs tiktousēs.

מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן 25  
 מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן מִלְחָמָה יִשְׁחָדוּן

כֹּה אֶל-תֵּצְאִי הַשָּׂדֶה וּבַדְרֹךְ אֶל-תֵּלְכִי כִי  
 חָרַב לְאֵיב מְגוֹר מִסְבִּיב:

**25. 'al-tets'i hasadeh ubaderek 'al-teleki hiy chereb l'oyeb magor misabib.**

**Jer6:25** Do not go out into the field And do not walk on the road, For the enemy has a sword, Terror is on every side.

<25> μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίσετε, ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν  
 παροικεῖ κυκλόθεν.

25 mē ekporeuesthe eis agron kai en tais hodois mē badizete, hoti hromphaia tōn echthrōn paroikei kyklothen.

כַּוּם אֶזְחַז לְגַף אֶתְּךָ כַּוּלְךָ אַיִן פֶּן-כִּי אֶהְיֶה כַּוּם-אֶתְּךָ 26  
 יָצַח אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
 כּוּ בַת-עַמִּי חֲגֵרֵי-שֶׁקֶט וְהַתְּפִלְשִׁי בְּאֶפְרַיִם אֶבֶל יַחֲדָיְךָ עֲשֵׂי  
 לְךָ מִסְפֵּד תִּמְרוּרִים כִּי בַתְּאֵם יָבֵא הַשֹּׁדֵד עָלֵינוּ:

**26. bath-`ami chig'ri-saq w'hith'pal'shi ba'epher 'ebel yachid `asi lak mis'pad tam'rurim kiy phith'om yabo' hashoded `aleynu.**

**Jer6:26** O daughter of my people, put on sackcloth And roll in ashes; Mourn as for an only son, A lamentation most bitter. For suddenly the destroyer Will come upon us.

<26> θύγατερ λαοῦ μου, περιζῶσαι σάκκον, κατάπασαι ἐν σποδῶ, πένθος ἀγαπητοῦ ποιῆσαι σεαυτῆ, κοπετὸν οἰκτρόν, ὅτι ἐξαίφνης ἦξει τάλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς.

26 thygater laou mou, perizōsai sakkon, katapasai en spodō, penthos agapētou poiēsai seautē, kopeton oiktron, hoti exaiphnēs hēxei talaiporia eph' hymas.

כִּזְבָּחוֹן נִתְתִּיךָ בְּעַמִּי מִבְּצָר וְתִדַּע וּבַחֲנֹת אֶת-הַרְכָּם: 27  
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

**27. bachon n'thatik b`ami mib'tsar w'theda`ubachan'ta 'eth-dar'kam.**

**Jer6:27** I have made you an assayer and a tester among My people, That you may know and assay their way.

<27> δοκιμαστὴν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις, καὶ γνώση με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν.

27 dokimastēn dedōka se en laois dedokimasmenois, kai gnōsē me en tō dokimasai me tēn hodon autōn;

כָּלֵךְ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 28  
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
 כַּח כָּלֵךְ סָרִי סוּרְרִים הִלְכֵי רַכִּיל נַחֲשֵׁת וּבְרָזֵל כָּלֵךְ  
 מִשְׁחִיתִים הֵמָּה:

**28. kulam sarey sor'rim hol'key rakil n'chosheth ubar'zel kulammash'chithim hemah.**

**Jer6:28** All of them are stubbornly rebellious, Going about as a talebearer. They are bronze and iron; They, all of them, are corrupt.

<28> πάντες ἀνήκοοι, πορευόμενοι σκολιῶς, χαλκὸς καὶ σίδηρος, πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν.

28 pantēs anēkooi, poreuomenoi skoliōs, chalkos kai sidēros, pantēs diephtharmenoi eisin.

אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 29  
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
 כֹּס נְחָר מִפֶּחַ מֵאֲשֵׁתָם עֹפֶרֶת לְשׂוֹא צָרָף צָרוּף  
 וְרָעִים לֹא נִתְקָו:

**29. nachar mapucha me'ish'tam `ophareth lashaw' tsaraph tsaroph w'ra`im lo' nitaqu.**

**Jer6:29** The bellows blow fiercely, The lead is consumed by the fire; In vain the refining goes on, But the wicked are not separated.

<29> ἐξέλιπεν φουσητῆρ ἀπὸ πυρός, ἐξέλιπεν μόλιβος· εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ, πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη.

29 exelipen physētēr apo pyros, exelipen molibos; eis kenon argyrokopos argyrokopei, ponēria autōn ouk etakē.

לְכֹסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־מָאָס יְהוָה בָּהֶם: פּ 30  
לְכֹסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־מָאָס יְהוָה בָּהֶם: פּ 30

**30. keseph nim'as qar'u lahem kiy-ma'as Yahúwah bahem.**

**Jer6:30** They call them rejected silver, Because אַחַד has rejected them.

<30> ἀργύριον ἀποδεδοκίμασμένον καλέσατε αὐτούς, ὅτι ἀπεδοκίμασεν αὐτούς κύριος.

30 argyriion apodedokimasmenon kalesate autous, hoti apedokimasen autous kyrios.

## Chapter 7

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - Jer 7 - 9

אֲהַדְבִּיר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה  
לֵאמֹר: Jer7:1

**1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.**

**Jer7:1** The word that came to Yirmeyahu from אַחַד, saying,

בְּעִמּוֹד בְּשַׁעַר בַּיִת יְהוָה וְקָרְאתָ נְשָׁם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה  
וְאָמַרְתָּ שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵי  
הָאֵלֶּה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה: ס 2

**2. `amod b'sha`ar beyth Yahúwah w'qara'tha sham 'eth-hadabar hazeh w'amar'ta shim`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah haba'im bash`arim ha'eleh l'hish'tachawoth laYahúwah.**

**Jer7:2** Stand in the gate of אַחַד's house and proclaim there this word and say, Hear the word of אַחַד, all you of Yahudah, who enter by these gates to worship אַחַד!

<7:2> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶσα ἡ Ἰουδαία.

2 Akousate logon kyriou, pasa hē Ioudaia;

וּמַעַלְלֵיכֶם וְאֲשַׁכְּנָה אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה:  
גַּבְהָ־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵיטִיבוּ דְרָכֵיכֶם  
3 וּמַעַלְלֵיכֶם וְאֲשַׁכְּנָה אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה:

**3. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El heytibu dar'keykem uma'al'leykem wa'ashak'nah 'eth'kem bamaqom hazeh.**

**Jer7:3** Thus says אַחַד of hosts, the El of Yisrael, Amend your ways and your deeds, and I will let you dwell in this place.





6 kai prosēlyton kai orphanon kai chēran mē katadynasteusēte kai haima athōon mē ekcheēte en tō topō toutō kai opisō theōn allotriōn mē poreuēsthe eis kakon hymin,

מַעַבְדֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְיָתוּמוֹת וְאַרְבָּנִים וְדַמַּיִם אֶתְחַלְּקוּ וְעַל-פְּנֵי אֶתְחַלְּקוּ וְעַל-פְּנֵי אֶתְחַלְּקוּ  
7 מַעַבְדֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְיָתוּמוֹת וְאַרְבָּנִים וְדַמַּיִם אֶתְחַלְּקוּ וְעַל-פְּנֵי אֶתְחַלְּקוּ וְעַל-פְּנֵי אֶתְחַלְּקוּ

זוֹשְׁכְנֵי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם  
לְמֶנְעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם:

**7. w'shikan'ti 'eth'kem bamaqom hazeh ba'arets 'asher nathati la'abotheykem l'min-'olam w'ad-'olam.**

**Jer7:7** then I will let you dwell in this place, in the land that I gave to your fathers forever and ever.

<7> καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῆ, ἣ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος.

7 kai katoikiō hymas en tō topō toutō en gē, hē edōka tois patrasin hymōn ex aiōnos kai heōs aiōnos.

חִינֵה אַתָּם בֹּטְחִים לְכֶם עַל-דְּבָרֵי הַשִּׁקָּר לְבַלְתִּי הוֹעִיל:  
8 חִינֵה אַתָּם בֹּטְחִים לְכֶם עַל-דְּבָרֵי הַשִּׁקָּר לְבַלְתִּי הוֹעִיל:

**8. hineh 'atem bot'chim lakem `al-dib'rey hashaqer l'bi'ti ho'il.**

**Jer7:8** Behold, you are trusting in deceptive words to no avail.

<8> εἰ δὲ ὑμεῖς πεποιθάτε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅθεν οὐκ ὠφελήθησεσθε,

8 ei de hymeis pepoithate epi logois pseudessin, hothen ouk ōphelēthēsesthe,

ט הַגִּבּוֹר רָצַח וְנָאֵף וְהִשָּׁבַע לַשִּׁקָּר וְקִטֵּר לְבַעַל וְהָלַךְ  
9 ט הַגִּבּוֹר רָצַח וְנָאֵף וְהִשָּׁבַע לַשִּׁקָּר וְקִטֵּר לְבַעַל וְהָלַךְ

אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָתֶם:  
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָתֶם:

**9. haganob ratsocha w'na'oph w'hishabe`a lasheqer w'qater laba'al w'halok 'acharey 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da'tem.**

**Jer7:9** Will you steal, murder, and commit adultery and swear falsely, and offer sacrifices to Baal and walk after other deities that you have not known,

<9> καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ καὶ ἐθυμιᾶτε τῇ Βααλ καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων, ὧν οὐκ οἴδατε, τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν

9 kai phoneuete kai moichasthe kai kleptete kai omnuete ep' adikō kai ethymiate tē Baal kai epareuesthe opisō theōn allotriōn, hōn ouk oidate, tou kakōs einai hymin

יֹבְאֲתָם וְעַמְדָתָם לְפָנַי בְּבֵית הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו  
10 יֹבְאֲתָם וְעַמְדָתָם לְפָנַי בְּבֵית הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו  
10 יֹבְאֲתָם וְעַמְדָתָם לְפָנַי בְּבֵית הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו

וְאָמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה:  
וְאָמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה:



וְאֶדְבַר אֲלֵיכֶם הַשְּׂכֵם וְדַבֵּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְאֶקְרָא אֶתְכֶם  
וְלֹא עָנִיתֶם:

13. w`atah ya`an `asoth'kem 'eth-kal-hama`asim ha'eleh n'um-Yahúwah wa'adaber  
'aleykem hash'kem w'daber w'lo' sh'ma`tem wa'eq'ra' 'eth'kem w'lo' `anithem.

**Jer7:13** And now, because you have done all these things, declares אַיָּאֵב, and I spoke to you,  
rising up early and speaking, but you did not hear, and I called you but you did not answer,

<13> καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἤκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε,

13 kai nyn anth' hōn epoiēsate panta ta erga tauta, kai elalēsa pros hymas kai ouk ēkousate mou, kai ekalesa hymas kai ouk apekrithēte,

אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלְיָו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים  
בּוֹ וְלִמְקוֹם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלֵאבוֹתֵיכֶם כִּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי  
לְשִׁלּוֹ:

14. w`asithi labayith 'asher niq'ra'-sh'mi `alayu 'asher 'atem bot'chim bo w'lamaqom 'asher-  
nathati lakem w'la'abotheykem ka'asher `asithi l'shilo.

**Jer7:14** therefore, I will do to the house which is called by My name, in which you trust, and to  
the place which I gave you and your fathers, as I did to Shiloh.

<14> καὶ ποιήσω τῷ οἴκῳ τούτῳ, ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐφ' ᾧ ὑμεῖς  
πεποίθατε ἐπ' αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ, ᾧ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καθὼς ἐποίησα τῇ  
Σηλωμ.

14 kai poiēsō tō oikō toutō, hō epikeklētai to onoma mou ep' autō, eph' hō hymeis pepoithate ep' autō,  
kai tō topō, hō edōka hymin kai tois patrasin hymōn, kathōs epoiēsa tē Sēlōm.

אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלְיָו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים  
בּוֹ וְלִמְקוֹם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלֵאבוֹתֵיכֶם כִּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי  
לְשִׁלּוֹ:

15. w'hish'lak'ti 'eth'kem me`al panay ka'asher hish'lak'ti 'eth-kal-'acheykem 'eth kal-zera`  
'eph'rayim.

**Jer7:15** I will cast you out of My sight, as I have cast out all your brothers, all the offspring of  
Ephraim.

<15> καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν πᾶν τὸ  
σπέρμα Ἐφραϊμ.

15 kai aporrīpsō hymas apo prosōpou mou, kathōs aperripsa tous adelphous hymōn pan to sperma  
Ephraim.

אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלְיָו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים  
בּוֹ וְלִמְקוֹם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלֵאבוֹתֵיכֶם כִּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי  
לְשִׁלּוֹ:

טו וְאַתָּה אֶל-הַתְּפִלָּל בְּעַד-הָעָם הַזֶּה וְאַל-תִּשָּׂא בְעַדָּם  
 רְנָה וּתְפִלָּה וְאַל-תִּכְנַע-בִּי כִי-אֵינְנִי שֹׁמֵעַ אֹתְךָ:

**16. w'atah 'al-tith'palel b'ad-ha'am hazeh w'al-tisa' ba'adam rinah uth'philah w'al-tiph'ga`-bi kiy-'eyneni shome`a 'othak.**

**Jer7:16** As for you, do not pray for this people, and do not lift up cry or prayer for them, and do not intercede with Me; for I do not hear you.

<16> καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτοὺς καὶ μὴ εὐχου καὶ μὴ προσέλθῃς μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι.

16 kai sy mē proseuchou peri tou laou toutou kai mē axiou tou eleēthēnai autous kai mē euchou kai mē proselthēs moi peri autōn, hoti ouk eisakousomai.

יִזְהַאֲיִנְךָ רְאֵה מָה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת  
 יְרוּשָׁלַם:

**17. ha'eyn'k ro'eh mah hemah `osim b'arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam.**

**Jer7:17** Do you not see what they are doing in the cities of **Yahudah** and in the streets of Yerushalam?

<17> ἤ οὐχ ὁράς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλημ;

17 ē ouch horās ti autoi poiousin en tais polesin Iouda kai en tais hodois Ierousalēm?

יַחַד הַבָּנִים מְלַקְטִים עֵצִים וְהָאָבוֹת מְבַעְרִים אֶת-הָאֵשׁ  
 וְהַנְּשִׂים לְשׁוֹת בְּצֶק לַעֲשׂוֹת כִּוְנִים לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ  
 נֹסְכִים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִסְנִי:

**18. habanim m'laq'tim `etsim w'ha'aboth m'ba`arim 'eth-ha'esh w'hanashim lashoth batseq la`asoth kauanim lim'leketh hashamayim w'hasek n'sakim l'elohim 'acherim l'ma`an hak'iseni.**

**Jer7:18** The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead dough to make cakes for the queen of heaven; and they pour out drink offerings to other deities in order to spite Me.

<18> οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσιν ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσι πῦρ, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσιν σταῖς τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδάς θεοῖς ἄλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσίν με.

18 hoi huioi autōn syllegousin xyla, kai hoi pateres autōn kaiousi pyr, kai hai gynaiques autōn tribousin stais tou poiēsai chauōnas tē stratiā tou ouranou kai espeisan spondas theois allotriois, hina parorgisōsin me.

19 xw 9 yomyl yx4 kyl3 ayayl-ykyl yz#omyl y3 kxk3 19  
:yayyl

יִטְהַאֲתִי הֵם מִכְעָסִים נְאֻם-יְהוָה הֲלוֹא אַתֶּם לְמַעַן בְּשֹׁת  
פְּנֵיהֶם: ם

19. ha'othi hem mak'`isim n'um-Yahúwah halo' 'otham l'ma`an bosheth p'neyhem.

Jer7:19 Do they spite Me? declares אַיִתִּי. Is it not themselves they spite, to their own shame?

<19> μή ἐμέ αὐτοὶ παροργίζουσιν; λέγει κύριος· οὐχὶ ἑαυτοῦς, ὅπως καταισχυθῆ τὰ πρόσωπα αὐτῶν;

19 mē eme autoi parorgizousin? legei kyrios; ouchi heautous, hopōs kataischynthē ta prosōpa autōn?

xyxy kxmyhy zj4 ay3 ayayl zya4 qyk-ay yyl 20  
k4w3 ho-loy ayayl-loy yk4k-lo k33 yypya-4  
:ayyx kl2 ayoy2 ayk43 zyl-loy

כִּלְכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה אֲפִי וַחֲמָתִי נִתְּכַת  
אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-עֵץ הַשָּׂדֶה  
וְעַל-פְּרֵי הָאָדָמָה וּבְעֵרָה וְלֹא תִכְבֶּה: ם

20. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hineh 'api wachamathi niteketh'el-hamaqom hazeh `al-ha'adam w'`al-hab'hemah w'`al-`ets hasadeh w'`al-p'ri ha'adamah uba`arah w'lo' thik'beh.

Jer7:20 Therefore thus says the אַיִתִּי my Master, Behold, My anger and My wrath will be poured out on this place, on man and on beast and on the trees of the field and on the fruit of the ground; and it will burn and not be quenched.

<20> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ὀργὴ καὶ θυμὸς μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς, καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται.

20 dia touto tade legei kyrios Idou orgē kai thymos mou cheitai epi ton topon touton kai epi tous anthrōpous kai epi ta ktēnē kai epi pan xylon tou agrou autōn kai epi panta ta genēmata tēs gēs, kai kauthēsetai kai ou sbesthēsetai.

yl# yzkyxl lo klqwk zkl4 xk4gr ayayl qyk ay 21  
:qws ylyky yzkyhgr-lo

כֹּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־וֹתֵיכֶם סָפוּ  
עַל-זִבְחֵיכֶם וְאָכְלוּ בִשָּׂר:

21. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `oltheykem s'phu `al-zib'cheykem w'ik'lu basar.

Jer7:21 Thus says אַיִתִּי of hosts, the El of Yisrael, Add your burnt offerings to your sacrifices and eat flesh.

<21> τάδε λέγει κύριος Τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα.

21 tade legei kyrios Ta holokautōmata hymōn synagagete meta tōn thysiōn hymōn kai phagete krea.



כַּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיא  
אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־דְּבַרִּי עוֹלָה וְזָבַח:

22. **kiy lo'-dibar'ti 'eth-'abotheykem w'lo' tsiuithim b'yom hotsi' 'otham me'erecs mits'rayim `al-dib'rey `olah wazabach.**

**Jer7:22** For I did not speak to your fathers, or command them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings and sacrifices.

<22> ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας·

22 hoti ouk elalēsa pros tous pateras hymōn kai ouk eneteilamēn autois en hēmera, hē anēgagon autous ek gēs Aigyptou, peri holokautōmatōn kai thysias;

כַּי אִם־אֲתִּיבְרַךְ הַיּוֹם צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שְׁמַעוּ  
בְּקוֹלִי וְהִייתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם  
וְהִלַּכְתֶּם בְּכָל־הַדְרֹךְ אֲשֶׁר אֶצְוֶה אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטֵב  
לָכֶם:

23. **kiy 'im-'eth-hadabar hazeh tsiuithi 'otham le'mor shim'`u b'qoli w'hayithi lakem l'Elohim w'atem tih'yu-li l'am wahalak'tem b'kal-haderek 'asher 'atsaueh 'eth'kem l'ma'an yitab lakem.**

**Jer7:23** But this is what I commanded them, saying, Obey My voice, and I will be **Elohim**, and you will be My people; and you will walk in all the way which I command you, that it may be well with you.

<23> ἀλλ' ἡ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετειλάμην αὐτοῖς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν· καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου, αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ᾖ ὑμῖν.

23 all' ē to hrēma touto eneteilamēn autois legōn Akousate tēs phōnēs mou, kai esomai hymin eis theon, kai hymeis esesthe moi eis laon; kai poreuesthe en pasais tais hodois mou, hais an enteilōmai hymin, hopōs an eu ē hymin.

כִּד וְלֹא שְׁמַעוּ וְלֹא־הָטוּ אֶת־אָזְנָם וַיִּלְכוּ בְּמַעֲצוֹת בְּשָׂרָהֶן  
לִבָּם הֲרָע וַיִּהְיוּ לְאַחֹר וְלֹא לְפָנִים:

24. **w'lo' sham'`u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam wayel'ku b'mo`etsoth bish'riruth libam hara` wayih'yu l'achor w'lo' l'phanim.**



27. w'dibar'ta 'aleyhem 'eth-kal-had'barim ha'eleh w'lo' yish'm`u 'eleyak w'qara'tha 'aleyhem w'lo' ya`anukah.

**Jer7:27** You shall speak all these words to them, but they will not listen to you; and you shall call to them, but they will not answer you.

<27><

27'

אָפּוּר אַלְעֵיכֶם כָּל־אֵלֶּה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־כָּל־דְּבָרֵי אֲשֶׁר אֶתְּבַרְכֶּם וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה  
כִּי־אֶתְּבַרְכֶּם וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה  
כִּי־אֶתְּבַרְכֶּם וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה

28. w'amar'ta 'aleyhem zeh hagoy 'asher lo'-sham`u b'qol Yahúwah 'Elohayu w'lo' laq'chu musar 'ab'dah ha'emunah w'nik'r'thah mipihem.

**Jer7:28** You shall say to them, This is the nation that did not obey the voice of אָפּוּר their El or accept correction; truth has perished and has been cut off from their mouth.

<28> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον Τοῦτο τὸ ἔθνος, ὃ οὐκ ἤκουσεν τῆς φωνῆς κυρίου οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν· ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στόματος αὐτῶν.

28 kai ereis autois ton logon touton Touto to ethnos, ho ouk ēkousen tēs phōnēs kyriou oude edexato paideian; exelipen hē pistis ek stomatos autōn.

אָפּוּר אֶת־זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַע בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־קָבַץ אֶת־מִסַּח אֲבֹתָיו מִפִּיהֶם  
כִּי־אֶתְּבַרְכֶּם וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה  
כִּי־אֶתְּבַרְכֶּם וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה

29. gazi niz'rek w'hash'liki us'i `al-sh'phayim qinah kiy ma'as Yahúwah wayitosh 'eth-dor `eb'ratho.

**Jer7:29** Cut off your hair and cast it away, And take up a lamentation on the bare heights; For אָפּוּר has rejected and forsaken The generation of His wrath.

<29> Κεῖραι τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἀπορρίπτε καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρήνον, ὅτι ἀπεδοκίμασεν κύριος καὶ ἀπόσατο τὴν γενεὰν τὴν ποιούσαν ταῦτα.

29 Keirai tēn kephalēn sou kai aporripte kai analabe epi cheileōn thrēnon, hoti apedokimasen kyrios kai apōsato tēn genean tēn poiouσαν tauta.

אָפּוּר אֶת־שֵׁעַר הַבַּיִת וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה  
כִּי־אֶתְּבַרְכֶּם וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה  
כִּי־אֶתְּבַרְכֶּם וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמְעוּן אֶת־קוֹל יְהוָה

30. kiy-`asu b'ney-Yahudah hara` b`eynay n'uwmm-Yahúwah samushiqutseyhem babayith 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu l'tam'o.

**Jer7:30** For the sons of Yahudah have done that which is evil in My sight, declares אָפּוּר, they have set their detestable things in the house which is called by My name, to defile it.

<30> ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος· ἔταξαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν, τοῦ μιᾶναι αὐτόν·

30 hoti epoiēsan hoi huioi Iouda to ponēron enantion emou, legei kyrios; etaxan ta bdelygmata autōn en tō oikō, hou epikeklētai to onoma mou ep' auton, tou mianai auton;

31 יִצְחָק-בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק-בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק-בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק-בְּנֵי-יִצְחָק  
וְיִצְחָק-בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק-בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק-בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק-בְּנֵי-יִצְחָק  
 לֹא וּבָנוּ בְּמֹת הַתּוֹפֶת אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן-הַחֲנוֹם לְשָׂרָף  
 אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בְּנֹתֵיהֶם בְּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא  
 עָלְתָה עָלַי-לְבִי: ס

**31. ubanu bamoth hatopheth 'asher b'gey' ben-hinom lis'roph 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem ba'esh 'asher lo' tsiuithi w'lo' `al'thah `al-libi.**

**Jer7:31** They have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire, which I did not command, and it did not come into My mind.

〈31〉 καὶ ὑποκόδομησαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφεθ, ὃς ἐστὶν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννομ, τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί, ὃ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

31 kai ὑkodomēsan ton bōmon tou Tapheth, hos estin en pharaggi huiou Ennom, tou katakaiein tous huious autōn kai tas thygateras autōn en pyri, ho ouk eneteilamēn autois kai ou dienoēthēn en tē kardia mou.

32 כִּי יִהְיֶה יָמִים בְּאֵים נְאֻם-יְהוָה וְלֹא-יֵאמֵר עוֹד הַתּוֹפֶת  
 לְבָכָן הִנֵּה-יָמִים בְּאֵים נְאֻם-יְהוָה וְלֹא-יֵאמֵר עוֹד הַתּוֹפֶת  
 וְגֵיא בֶן-הַחֲנוֹם כִּי אִם-גֵּיא הַחֲרֹגָה וְקָבְרוּ בְּתוֹפֶת מֵאִין  
 מְקוֹם:

**32. laken hineh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-ye'amer `od hatopheth w'gey' ben-hinom kiy 'im-gey' haharegah w'qab'ru b'thopheth me'eyn maqom.**

**Jer7:32** Therefore, behold, days are coming, declares יְהוָה, when it will no longer be called Topheth, or the valley of the son of Hinnom, but the valley of the Slaughter; for they will bury in Topheth because there is no other place.

〈32〉 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Βωμὸς τοῦ Ταφεθ καὶ Φάραγξ υἱοῦ Ἐννομ, ἀλλ' ἡ Φάραγξ τῶν ἀνηρημένων, καὶ θάψουσιν ἐν τῷ Ταφεθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον.

32 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai ouk erousin eti Bōmos tou Tapheth kai Pharagx huiou Ennom, all' ē Pharagx tōn anērēmēnōn, kai thapsousin en tō Tapheth dia to mē hyparchein topon.

33 לֹא-יִהְיֶה נְבִלַת הָעָם הַזֶּה לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִבְהֵמַת  
 הָאָרֶץ כִּי יִהְיֶה יָמִים בְּאֵים נְאֻם-יְהוָה וְלֹא-יֵאמֵר עוֹד הַתּוֹפֶת  
 לְבָכָן הִנֵּה-יָמִים בְּאֵים נְאֻם-יְהוָה וְלֹא-יֵאמֵר עוֹד הַתּוֹפֶת  
 וְגֵיא בֶן-הַחֲנוֹם כִּי אִם-גֵּיא הַחֲרֹגָה וְקָבְרוּ בְּתוֹפֶת מֵאִין  
 מְקוֹם:

33. w'hay'thah nib'lath ha'am hazeh l'ma'akal l'oph hashamayim ul'behemath ha'arets w'eyn macharid.

**Jer7:33** The dead bodies of this people will be food for the birds of the sky and for the beasts of the earth; and no one will frighten them away.

⟨33⟩ καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.

33 kai esontai hoi nekroi tou laou toutou eis brōsin tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs, kai ouk estai ho aposobōn.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 34  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 לְדֹהַר שְׂבִיבֵי מַעְרֵי יְהוּדָה וּמַחְצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל  
 שְׂמִחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לְחַרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ:

34. w'hish'bati me'arey Yahudah umechutsoth Y'rushalam qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah kiy l'char'bah tih'yeh ha'arets.

**Jer7:34** Then I will make to cease from the cities of Yahudah and from the streets of Yerushalam the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land will become a ruin.

⟨34⟩ καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων Ἰουδα καὶ ἐκ διόδων Ἱερουσαλημ φωνὴν εὐφραينوμένων καὶ φωνὴν χαιρόντων, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ. --

34 kai katalysō ek poleōn Iouda kai ek diodōn Ierusalēm phōnēn euphrainomenōn kai phōnēn chairontōn, phōnēn nymphiou kai phōnēn nymphēs, hoti eis erēmōsin estai pasa hē gē. --

### Chapter 8

אֲבִיעַת הַחַיִּים נֹאֲמֵי-יְהוָה וְיִצְיֵאוּ  
 אֶת-עֲצָמוֹת מַלְכֵי-יְהוּדָה וְאֶת-עֲצָמוֹת-שָׂרָיו וְאֶת-עֲצָמוֹת  
 הַכֹּהֲנִים וְאֶת עֲצָמוֹת הַנְּבִיאִים וְאֶת עֲצָמוֹת  
 יוֹשְׁבֵי-יְרוּשָׁלַם מִקְבְּרֵיהֶם: Jer8:1

1. ba'eth hahi' n'um-Yahúwah w'yotsi'u 'eth-`ats'moth mal'key-Yahudah w'eth-`ats'moth-sarayu w'eth-`ats'moth hakohanim w'eth `ats'moth han'bi'im w'eth `ats'moth yosh'bey-Y'rushalam miqib'reyhem.

**Jer8:1** At that time, declares אֲבִיעַת, they will bring out the bones of the kings of Yahudah and the bones of its princes, and the bones of the priests and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Yerushalam from their graves.







<6> ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε· οὐχ οὕτως λαλήσουσιν, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ λέγων **Τί ἐποίησα;** διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος κάθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ.

6 enōtisasthe dē kai akousate; ouch houtōs lalēsousin, ouk estin anthrōpos metanoōn apo tēs kakias autou legōn Ti epoiēsa? dielipen ho trechōn apo tou dromou autou hōs hippos kathidros en chremetismō autou.

9Y70Y ƒYƒY 9XY ƒΔ0Y ƒ0Δƒ ƒƒƒƒƒ ƒΔƒƒH-ƒ7 7  
 :ƒYƒƒ ⊗7W ƒƒ Y0Δƒ ƒƒ ƒƒ0Y ƒ7ƒƒ X0-ƒƒ Y9W  
 זגם-חסידה בשמים ידעה מועדיה ותרוסוס  
 ועגור שמרו את-עת באנה ועמי לא ידעו את משפט  
 יהיה:

**7. gam-chasidah bashamayim yad`ah mo`adeyah w`thor w`sus w`agur sham`ru `eth-`eth bo`anah w`ami lo` yad`u `eth mish`pat **Yahúwah.****

**Jer8:7** Even the stork in the sky Knows her seasons; And the turtledove and the swift and the thrush Observe the time of their migration; But My people do not know The ordinance of **ƒYƒƒ**.  
 <7> καὶ ἡ asiða ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς, τρυγῶν καὶ χελιδῶν, ἀγροῦ στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων αὐτῶν, ὁ δὲ λαὸς μου οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου.

7 kai hē asida en tō ouranō egnō ton kairon autēs, trygōn kai chelidōn, agrou strouthia ephylaxan kairous eisodōn autōn, ho de laos mou ouk egnō ta krimata kyriou.

ƒ7ƒ 7Yƒ Y7Xƒ ƒYƒƒ X9YXY Y7H7ƒ ƒƒƒƒƒ Y9WƒX ƒYƒƒƒ 8  
 :ƒƒ97ƒ 9ƒW ⊗0 ƒW0 9ƒWƒ  
 ח איכה תאמרו חכמים אנחנו ותורת יהיה איתנו אכן הנה  
 לשקר עשה עט שקר ספרים:

**8. `eykah tho`m`ru chakamim `anach`nu w`thorath **Yahúwah** `itanu `aken hineh lasheqer `asah `et sheqer soph`rim.**

**Jer8:8** How can you say, We are wise, And the law of **ƒYƒƒ** is with us? But behold, the lying pen of the scribes Has made it into a lie.  
 <8> πῶς ἐρεῖτε ὅτι Σοφοί ἐσμεν ἡμεῖς, καὶ νόμος κυρίου ἐστὶν μεθ’ ἡμῶν; εἰς μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευδῆς γραμματεῦσιν.

8 pōs ereite hoti Sophoi esmen hēmeis, kai nomos kyriou estin meth’ hēmōn? eis matēn egenēthē schoinos pseudēs grammateusin.

Yƒƒƒ ƒYƒƒ-99Δ9 ƒ7ƒ YΔYƒƒY YXH ƒƒƒƒƒ YWƒ9ƒ 9  
 :ƒƒƒ ƒƒ-ƒƒYHƒY  
 ט ה'בישו חכמים חתו ויפלכו הנה בדבר-יהיה מאסו  
 וחכמת-מה להם: ס

**9. hobishu chakamim chatu wayilakedu hineh bid`bar-**Yahúwah** ma`asu w`chak`math-meh lahem.**





**16. midan nish'ma` nach'rath susayu miqol mits'haloth 'abirayu ra`ashah kal-ha'arets wayabo'u wayo'k'lu 'erets um'lo'ah `ir w'yosh'bey bah.**

**Jer8:16** From Dan is heard the snorting of his horses; At the sound of the neighing of his stallions The whole land quakes; For they come and devour the land and its fullness, The city and its inhabitants.

<16> ἐκ Δαν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ, ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ ἵππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσεισθή πασα ἡ γῆ· καὶ ἦξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

16 ek Dan akousometha phōnēn oxytētos hippōn autou, apo phōnēs chremetismou hippasias hippōn autou eseisthē pasa hē gē; kai hēxei kai kataphagetai tēn gēn kai to plērōma autēs, polin kai tous katoikountas en autē.

יזכר אֵין-לָהֶם  
לְחַשׁ וְנִשְׁכּוּ אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה׃ ס  
יזכר אֵין-לָהֶם לְחַשׁ וְנִשְׁכּוּ אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה׃ ס

**17. kiy hin'ni m'shalecha bakem n'chashim tsiph'onim 'asher 'eyn-lahem lachash w'nish'ku 'eth'kem n'um-Yahúwah.**

**Jer8:17** For behold, I am sending serpents against you, Adders, for which there is no charm, And they will bite you, declares אָזְאָזְ.

<17> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας, οἷς οὐκ ἔστιν ἐπάσαι, καὶ δήξονται ὑμᾶς.

17 dioti idou egō exapostellō eis hymas opheis thanatountas, hois ouk estin epasai, kai dēxontai hymas.

יח מבליגיתִי עָלַי יִגּוֹן עָלַי לְבִי דָוִי׃  
יח מבליגיתִי עָלַי יִגּוֹן עָלַי לְבִי דָוִי׃

**18. mab'ligithi `aley yagon `alay libi dauay.**

**Jer8:18** My sorrow is beyond healing, My heart is faint within me!

<18> ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης.

18 aniat met' odyneḥ kardias hymōn aproumenēs.

יט הִנֵּה-קוֹל שׁוֹעֵת בַּת-עַמִּי מֵאֶרֶץ מְרַחֲקִים הִתְהוָה אֵין  
בְּצִיּוֹן אִם-מִלְכָּהּ אֵין בָּהּ מִדּוֹעַ הַכְּעִסוֹנִי בַּבְּסִלִּיָּהֶם  
בְּהַבְלִי נִכְר׃  
יט הִנֵּה-קוֹל שׁוֹעֵת בַּת-עַמִּי מֵאֶרֶץ מְרַחֲקִים הִתְהוָה אֵין  
בְּצִיּוֹן אִם-מִלְכָּהּ אֵין בָּהּ מִדּוֹעַ הַכְּעִסוֹנִי בַּבְּסִלִּיָּהֶם  
בְּהַבְלִי נִכְר׃

**19. hineh-qol shaw'`ath bath-`ami me'erets mar'chaqim haYahúwah 'eyn b'tsion 'im-mal'kah 'eyn bah madu`a hik'`isuni biph'sileyhem b'hab'ley nekar.**

**Jer8:19** Behold, listen! The cry of the daughter of my people from a distant land: Is אָזְאָזְ not in Zion? Is her King not within her? Why have they provoked Me with their graven images, with foreign idols?

<19> ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν Μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιών; ἡ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; διὰ τί παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις;

19 idou phōnē kraugēs thygatros laou mou apo gēs makrothen Mē kyrios ouk estin en Siōn? ē basileus ouk estin ekei? dia ti parōrgisan me en tois glyptois autōn kai en mataiois allotriois?

:יְיָ־וַיִּזְכֹּרְךָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁׁעֵנוּ׃  
כַּעֲבַר קִצִּיר כָּלָה קִיץ וְאַנְחָנוּ לֹא נוֹשָׁעֵנוּ׃

20. `abar qatsir kalah qayits wa`anach`nu lo` nosha`nu.

**Jer8:20** Harvest is past, summer is ended, And we are not saved.

<20> διήλθεν θέρος, παρήλθεν ἄμητος, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν.

20 diēlthen theros, parēlthen amētos, kai hēmeis ou diesōthēmen.

:לֹא־נִשְׁׁעָנוּ וְיִזְכֹּרְךָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁׁעֵנוּ׃

כַּאֲשֶׁר־נִשְׁׁבַר בַּת־עַמִּי הַשְּׁבַרְתִּי קִדְרַתִּי שָׁמָּה הַחֲזִקְתָּנִי׃

21. `al-sheber bath-`ami hash`bar`ti qadar`ti shamah hecheziqath`ni.

**Jer8:21** For the brokenness of the daughter of my people I am broken; I mourn, dismay has taken hold of me.

<21> ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου ἐσκοτώθην· ἀπορία κατίσχυσάν με ὡδῖνες ὡς τικτούσης.

21 epi syntrimmati thygatros laou mou eskotōthēn; aporiā katischysan me ōdines hōs tiktousēs.

:לֹא־נִשְׁׁעָנוּ וְיִזְכֹּרְךָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁׁעֵנוּ׃  
כַּבֵּה־הַצָּרִי אֵין בְּגִלְעָד אִם־רֹפֵא אֵין שָׁם כִּי מִדֹּעַ לֹא

עָלְתָה אֲרֻכַּת בַּת־עַמִּי׃

22. hatsari `eyn b`gil`ad `im-ropeh` `eyn sham kiy madu`a lo` `al`thah `arukath bath-`ami.

**Jer8:22** Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? Why then has not the health of the daughter of my people been restored?

<22> μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν Γαλααδ, ἡ ἱατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἰασίς θυγατρὸς λαοῦ μου;

22 mē hrētīnē ouk estin en Galaad, ē iatros ouk estin ekei? dia ti ouk anebē iasis thygatros laou mou?

:לֹא־נִשְׁׁעָנוּ וְיִזְכֹּרְךָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁׁעֵנוּ׃  
כַּגִּמְי־יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינַי מְקוֹר דְּמָעָה וְאַבְכָּה יוֹמָם

וְלַיְלָה אֶת חֲלָלִי בַת־עַמִּי׃

1. (8:23 in Heb.) miy-yiten ro`shi mayim w`eyni m`qor dim`ah w`eb`keh yomam walay`lah `eth chal`ley bath-`ami.

**Jer9:1** Oh that my head were waters And my eyes a fountain of tears, That I might weep day and night For the slain of the daughter of my people!





4. (9:3 in Heb.) 'ish mere`ehu hishameru w'`al-kal-'ach 'al-tib'tachu kiy kal-'ach `aqob ya`qob w'kal-re`a rakil yahalok.

**Jer9:4** Let everyone be on guard against his neighbor, And do not trust any brother; Because every brother deals craftily, And every neighbor goes about as a slanderer.

<3> ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε καὶ ἐπ' ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποιθᾶτε, ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνη πτερνιεῖ, καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύεται.

3 hekastos apo tou plēsion autou phylaxasthe kai ep' adelphois autōn mē pepoithate, hoti pas adelphos pternē pterniei, kai pas philos doliōs poreusetai.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

דְּוַאֲשֵׁי בְרֵיעָהוּ יְהִיתְלִו וְאֶמֶת לֹא יִדְבְּרוּ לְמַדּוּ לְשׁוֹנֵם  
דְּבַר-שֶׁקֶר הִעֲוָה נְלֹאוּ:

5. (9:4 in Heb.) w'ish b're`ehu y'hathelu we'emeth lo' y'daberu lim'du l'shonamdaber-sheqer ha`aweh nil'u.

**Jer9:5** Everyone deceives his neighbor And does not speak the truth, They have taught their tongue to speak lies; They weary themselves committing iniquity.

<4> ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται, ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσιν· μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ, ἠδίκησαν καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι.

4 hekastos kata tou philou autou katapaixetai, alētheian ou mē lalēsōsin; memathēken hē glōssa autōn lalein pseudē, ēdikēsan kai ou dielipon tou epistrepesai.

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

הַשְּׁבִתָּהּ בְּתוֹךְ מְרֻמָּה בְּמְרֻמָּה מֵאַנּוּ דַעַת-אוֹתֵי נְאֻם-יְהוָה: ס

6. (9:5 in Heb.) shib't'k b'thok mir'mah b'mir'mah me'anu da`ath-'othi n'um-Yahúwah.

**Jer9:6** Your dwelling is in the midst of deceit; Through deceit they refuse to know Me, declares אֱלֹהֵינוּ.

<5> τόκος ἐπὶ τόκῳ, δόλος ἐπὶ δόλῳ· οὐκ ἤθελον εἰδέναι με.

5 tokos epi tokō, dolos epi dolō; ouk ēthelon eidenai me.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְלִכֵּן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּגִי צוּרְפָם וּבְחִנְתֵּם  
כִּי-אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַת-עַמִּי:

7. (9:6 in Heb.) laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni tsor'pham ub'chan'tim kiy-'eyak 'e`eseh mip'ney bath-`ami.

**Jer9:7** Therefore thus says אֱלֹהֵינוּ of hosts, Behold, I will refine them and assay them; For what else can I do, because of the daughter of My people?

<6> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ πυρώσω αὐτούς καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου.

6 dia touto tade legei kyrios Idou egō pyrōsō autous kai dokimō autous, hoti poiēsō apo prosōpou ponērias thygatros laou mou.

יָצַח שְׁלוֹמִים לְשׁוֹנֵם מִרְמָה דִּבֶּר בְּפִי שְׁלוֹם  
אֶת־רֵעֵהוּ יְדַבֵּר וּבְקִרְבּוֹ יִשִּׂים אָרְבוֹ:

8. (9:7 in Heb.) chets shochet l'shonam mir'mah diber b'phiu shalom 'eth-re`ehu y'daber ub'qir'bo yasim 'ar'bo.

**Jer9:8** Their tongue is a deadly arrow; It speaks deceit; With his mouth one speaks peace to his neighbor, But inwardly he sets an ambush for him.

<7> βολίς τιτρώσκουσα ἢ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν· τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν.

7 bolis titrōskousa hē glōssa autōn, dolia ta hrēmata tou stomatos autōn; tō plēsion autou lalei eirēnika kai en heautō echei tēn echthran.

חַהַעֲלֵ-אַלְהָהּ לֹא-אֶפְקֹד-בָּם נְאֻם-יְהוָה אִם בְּגוֹי  
אֲשֶׁר-כָּזָה לֹא תִתְנַקֵּם בְּפִשִּׁי: 8

9. (9:8 in Heb.) ha`al-'eleh lo'-'eph'qad-bam n'um-Yahúwah 'im b'goy 'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.

**Jer9:9** Shall I not punish them for these things? declares אֲנִי אֶפְקֹד. On a nation such as this Shall I not avenge Myself?

<8> μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος, ἢ ἐν λαῷ τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου;

8 mē epi toutois ouk episkepsomai, legei kyrios, ē en laō tō toioutō ouk ekdikēsei hē psychē mou?

טַעַל־הַהָרִים אֲשֶׁא בְּכִי וְנָהִי וְעַל־נְאוֹת מִדְּבַר קִינָה כִּי  
נִצְתּוּ מִבְּלִי-אִישׁ עֹבֵר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֵה מִעוֹף  
הַשָּׁמַיִם וְעַד־בְּהֵמָה נִדְּדוּ הַלְכוּ:

10. (9:9 in Heb.) `al-heharim 'esa' b'ki wanehi w`al-n'oth mid'bar qinah kiy nits'thu mib'li-'ish `ober w'lo' sham`u qol miq'neh me`oph hashamayim w`ad-b'hemah nad'du halaku.

**Jer9:10** For the mountains I will take up a weeping and wailing, And for the pastures of the wilderness a dirge, Because they are laid waste so that no one passes through, And the lowing of the cattle is not heard; Both the birds of the sky and the beasts have fled; they are gone.

<9> Ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρῆνον, ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους· οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως· ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν ἐξέστησαν, ὤχοντο.

9 Epi ta orē labete kopeton kai epi tas tribous tēs erēmou thrēnon, hoti exelipon para to mē einai

anthrōpous; ouk ēkousan phōnēn hyparxeōs; apo peteinōn tou ouranou kai heōs ktēnōn exestēsān, ḡchonto.

אֶתְּתִי אֶת־יְרוּשָׁלַם לְגִלְיִם מֵעוֹן תַּנִּים וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֶן שְׂמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃ 10

יְוַנְתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַם לְגִלְיִם מֵעוֹן תַּנִּים וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֶן שְׂמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃ 10

11. (9:10 in Heb.) w'nathati 'eth-Y'rushalam l'galim m'on tanim w'eth-`arey Yahudah 'eten sh'mamah mib'li yosheb.

Jer9:11 I will make Yerushalam a heap of ruins, A haunt of jackals; And I will make the cities of Yahudah a desolation, without inhabitant.

<10> καὶ δώσω τὴν Ἱερουσαλημ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον δρακόντων καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα εἰς ἀφανισμόν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

10 kai dōsō tēn Ierousalēm eis metoikian kai eis katoikētērion drakontōn kai tas poleis Iouda eis aphanismon thēsomai para to mē katoikeisthai.

אֲמַר מִי־הָאִישׁ הַחָכָם וַיְבִין אֶת־זֹאת וְאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֲלֵיוּ וַיִּגְדָּה עַל־מָה אֲבָרָה הָאָרֶץ נִצְתָה כַּמְדָּבָר מִבְּלִי עֹבֵר׃ 11

אֲמַר מִי־הָאִישׁ הַחָכָם וַיְבִין אֶת־זֹאת וְאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֲלֵיוּ וַיִּגְדָּה עַל־מָה אֲבָרָה הָאָרֶץ נִצְתָה כַּמְדָּבָר מִבְּלִי עֹבֵר׃ 11

12. (9:11 in Heb.) mi-ha'ish hechakam w'yaben 'eth-zo'th wa'asher diber pi-Yahúwah 'elayu w'yagidah `al-mah 'ab'dah ha'arets nits'thah kamid'bar mib'li `ober.

Jer9:12 Who is the wise man that may understand this? And who is he to whom the mouth of אֲמַר has spoken, that he may declare it? Why is the land ruined, laid waste like a desert, so that no one passes through?

<11> τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετός, καὶ συνέτω τοῦτο, καὶ ᾧ λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτόν, ἀναγγειλάτω ὑμῖν· ἕνεκεν τίνος ἀπώλετο ἡ γῆ, ἀνήφθη ὡς ἔρημος παρὰ τὸ μὴ διοδεύεσθαι αὐτήν;

11 tis ho anthrōpos ho synetos, kai synetō touto, kai hō logos stomatos kyriou pros auton, anaggeilatō hymin; heneken tinos apōleto hē gē, anēphthē hōs erēmos para to mē diodeuesthai autēn?

יְבִיאֶמֶר יְהוָה עַל־עֲזָבָם אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם וְלֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא־הָלְכוּ בָּהּ׃ 12

יְבִיאֶמֶר יְהוָה עַל־עֲזָבָם אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם וְלֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא־הָלְכוּ בָּהּ׃ 12

13. (9:12 in Heb.) wayo'mer Yahúwah `al-`az'bam 'eth-torathi 'asher nathati liph'neyhem w'lo'-sham'u b'qoli w'lo'-hal'ku bah.

Jer9:13 אֲמַר said, Because they have forsaken My law which I set before them, and have not obeyed My voice nor walked according to it,

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου, ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου,

12 kai eipen kyrios pros me Dia to egkatalipein autous ton nomon mou, hon edōka pro prosōpou autōn, kai ouk ēkousan tēs phōnēs mou,

יגוֹיִלְכוּ אַחֲרַי שְׁרָרוּת לִבָּם וְאַחֲרַי הִבְעֵלִים אֲשֶׁר לְמַדּוּם  
אֲבוֹתָם: ס

14. (9:13 in Heb.) wayel'ku 'acharey sh'riruth libam w'acharey hab'alim 'asher lim'dum 'abotham.

Jer9:14 but have walked after the stubbornness of their heart and after the Baals, as their fathers taught them,

<13> ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων, ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν,

13 all' eporeuthēsan opisō tōn arestōn tēs kardias autōn tēs kakēs kai opisō tōn eidōlōn, ha edidaxan autous hoi pateres autōn,

יֵד לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִי  
מֵאֲכִילָם אֶת־הָעָם הַזֶּה לְעֵנָה וְהִשְׁקִיתִם מִי־רֹאשׁ:  
14  
אֲשֶׁר לְמַדּוּם אֲבוֹתָם אַחֲרַי שְׁרָרוּת לִבָּם וְאַחֲרַי הִבְעֵלִים אֲשֶׁר לְמַדּוּם אֲבוֹתָם: ס

15. (9:14 in Heb.) laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni ma'akilam 'eth-ha'am hazeh la'annah w'hish'qithim mey-ro'sh.

Jer9:15 therefore thus says of hosts, the Elohey of Yisrael, behold, I will feed them, this people, with wormwood and give them poisoned water to drink.

<14> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἴδου ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς

14 dia touto tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō psōmiō autous anagkas kai potiō autous hydōr cholēs

טו וְהִפְצֹתִים בְּגוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה וְאַבֹּתָם וְשִׁלַּחְתִּי  
אֶחְרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כְּלוֹתִי אוֹתָם: פ

16. (9:15 in Heb.) wahaphitsothim bagoyim 'asher lo' yad'u hemah wa'abotham w'shilach'ti'achareyhem 'eth-hachereb `ad kalothi 'otham.

Jer9:16 I will scatter them among the nations, whom neither they nor their fathers have known; and I will send the sword after them until I have annihilated them.

<15> καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς οὐκ ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ ἐξαναλωσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ.

15 kai diaskorpiō autous en tois ethnesin, eis hous ouk eginōskon autoi kai hoi pateres autōn, kai epapostelō ep' autous tēn machairan heōs tou exanalōsai autous en autē.

×ΥΥΥΥΦΥ ΥΚΑΦΥ ΥΥΥΥΓΧΑ ΧΥΚΓΗ ΑΥΑΒ 16  
:ΑΥΚΥΓΧΥ ΥΗΛΩ ΧΥΥΥΗΑ-ΛΚΥ ΑΥΒΚΥΓΧΥ  
טז כה אמר יהוה צבאות התבוננו וקרואו למקוננות  
ותבואינה ואל-החכמות שלחו ותבואנה:

17. (9:16 in Heb.) koh 'amar **Yahúwah** ts'ba'oth hith'bon'nu w'qir'u lam'qon'noth uth'bo'eynah w'el-hachakamoth shil'chu w'thabo'nah.

**Jer9:17** Thus says אַיָּהוָה of hosts, Consider and call for the mourning women, that they may come; And send for the wailing women, that they may come!

<16> τάδε λέγει κύριος Καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἐλθέτωσαν, καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθειγᾶσθωσαν

16 tade legei kyrios Kalesate tas thrēnousas kai elthetōsan, kai pros tas sophas aposteilate kai phthegxasthōsan

אִיָּהוָה אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 17  
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
יז ותמהרנה ותשנה עלינו נהי ותרהנה עינינו ודמעה  
ועפעפינו וזלו-מים:

18. (9:17 in Heb.) uth'maher'nah w'thisenah `aley nu nehi w'therad'nah `eyneynu dim'`ah w'`aph`apeynu yiz'lu-mayim.

**Jer9:18** Let them make haste and take up a wailing for us, That our eyes may shed tears And our eyelids flow with water.

<17> καὶ λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον, καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ῥέιτω ὕδωρ.

17 kai labetōsan eph' hymas thrēnon, kai katagagetōsan hoi ophthalmoi hymōn dakrua, kai ta blephara hymōn hreitō hydōr.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 18  
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
יח כי קול נהי נשמע מציון איך שדהנו בשנו מאד  
כי-עזבנו ארץ כי השליכו משכנותינו: ס

19. (9:18 in Heb.) kiy qol n'hi nish'ma` mitsion 'eyak shudad'nu bosh'nu m'od kiy-'azab'nu 'arets kiy hish'liku mish'k'notheynu.

**Jer9:19** For a voice of wailing is heard from Zion, How are we ruined! We are put to great shame, For we have left the land, Because they have cast down our dwellings.

<18> ὅτι φωνὴ οἴκτου ἠκούσθη ἐν Σιών Πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν κατ᾿εσχύνθημεν σφόδρα, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν.

18 hoti phōnē oiktou ēkousthē en Siōn Pōs etalaihōrēsamen katēschyntēmēn sphodra, hoti egkatelipomen tēn gēn kai aperripsamen ta skēnōmata hēmōn.





כב כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹ-יִתְהַלֵּל חָכְמַתְּוּ וְאֱלֹ-יִתְהַלֵּל  
הַגִּבּוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ אֱלֹ-יִתְהַלֵּל עֲשִׂיר בְּעֲשָׂרוֹ:

**23. (9:22 in Heb.)** koh 'amar **Yahúwah** 'al-yith'halel chakam b'chak'matho w'al-yith'halel hagibor big'buratho 'al-yith'halel `ashir b`ash'ro.

**Jer9:23** Thus says אַיָּאָב, Let not a wise man boast of his wisdom, and let not the mighty man boast of his might, let not a rich man boast of his riches;

<22> Τάδε λέγει κύριος Μὴ καυχᾶσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ,

22 Tade legei kyrios Mē kauchasthō ho sophos en tē sophiā autou, kai mē kauchasthō ho ischyros en tē ischui autou, kai mē kauchasthō ho plousios en tō ploutō autou,

כב כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹ-יִתְהַלֵּל חָכְמַתְּוּ וְאֱלֹ-יִתְהַלֵּל חַגִּבּוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ אֱלֹ-יִתְהַלֵּל עֲשִׂיר בְּעֲשָׂרוֹ  
אַיָּאָב אֱלֹ-יִתְהַלֵּל חָכְמַתְּוּ וְאֱלֹ-יִתְהַלֵּל חַגִּבּוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ אֱלֹ-יִתְהַלֵּל עֲשִׂיר בְּעֲשָׂרוֹ

כג כִּי אִם-בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשֹּׁכֵל וַיִּדַע אוֹתֵי כִי  
אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מְשַׁפֵּט וַיַּצְדִּיקָהּ בְּאֶרֶץ כִּי-בְּאֶלֶהּ  
חֲפִצְתִּי נְאֻם-יְהוָה: ס

**24. (9:23 in Heb.)** kiy 'im-b'zo'th yith'halel hamith'halel has'kel w'yado`a 'othi kiy 'ani **Yahúwah** `oseh chesed mish'pat uts'daqah ba'arets kiy-b'eleh chaphats'ti n'um-**Yahúwah**.

**Jer9:24** but let him who boasts boast of this, that he understands and knows Me, that I am אַיָּאָב who exercises lovingkindness, justice and righteousness on earth; for I delight in these things, declares אַיָּאָב.

<23> ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχᾶσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημα μου, λέγει κύριος.

23 all' ē en toutō kauchasthō ho kauchōmenos, syniein kai ginōskein hoti egō eimi kyrios poiōn eleos kai krima kai dikaiosynēn epi tēs gēs, hoti en toutois to thelēma mou, legei kyrios.

כד הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וַיַּקְדִּיתִי עַל-כָּל-מוֹל  
בְּעַרְלָה:

כד הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וַיַּקְדִּיתִי עַל-כָּל-מוֹל בְּעַרְלָה

**25. (9:24 in Heb.)** hineh yamim ba'im n'um-**Yahúwah** uphaqad'ti `al-kal-mul b`ar'lah.

**Jer9:25** Behold, the days are coming, declares אַיָּאָב, that I will punish all who are circumcised and yet uncircumcised

<24> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν,

24 idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai episkepsomai epi pantas peritetmēmenous akrobystias autōn,

הַיָּמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וַיַּקְדִּיתִי עַל-כָּל-מוֹל בְּעַרְלָה



2) **τάδε λέγει κύριος Κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε, ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν.**

2 tade legei kyrios Kata tas hodous tōn ethnōn mē manthanete kai apo tōn sēmeiōn tou ouranou mē phobeisthe, hoti phobountai auta tois prosōpois autōn.

אָוֹסִי יְצַדִּיק אֶת־עַמִּי מִן־עֵץ אֲשֶׁר יִצְרֹף אֶת־הָעֵץ וְיִצְרֹף אֶת־הָעֵץ וְיִצְרֹף אֶת־הָעֵץ  
:אֲוֹסִי יְצַדִּיק אֶת־עַמִּי מִן־עֵץ אֲשֶׁר יִצְרֹף אֶת־הָעֵץ וְיִצְרֹף אֶת־הָעֵץ

גְּכִי־חֻקֹּת הָעַמִּים הֶבֶל הוּא כִי־עֵץ מִיַּעַר כָּרְתוּ מַעֲשֵׂה יְדֵי־חָרָשׁ בַּמַּעֲצָד:

**3. kiy-chuqoth ha`amim hebel hu' kiy-`ets mia`ar k'ratho ma`aseh y'dey-charash bama`atsad.**

**Jer10:3** For the customs of the peoples are delusion; Because it is wood cut from the forest, The work of the hands of a craftsman with a cutting tool.

3) **ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια· ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα·**

3 hoti ta nomima tōn ethnōn mataia; xylon estin ek tou drymou ekkekomenon, ergon tektonos kai chōneuma;

אֲשֶׁר יִצְרֹף אֶת־הָעֵץ וְיִצְרֹף אֶת־הָעֵץ וְיִצְרֹף אֶת־הָעֵץ וְיִצְרֹף אֶת־הָעֵץ וְיִצְרֹף אֶת־הָעֵץ  
:אֲשֶׁר יִצְרֹף אֶת־הָעֵץ וְיִצְרֹף אֶת־הָעֵץ וְיִצְרֹף אֶת־הָעֵץ

דְּבִכְסֵף וּבְזָהָב יִיפְּהוּ בְּמִסְמְרוֹת וּבְמִקְבוֹת יַחֲזִקוּם וְלֹא יִפְּיוּ:

**4. b'keseph ub'zahab y'yapehu b'mas'm'roth ub'maqaboth y'chaz'qum w'lo' yaphiq.**

**Jer10:4** They decorate it with silver and with gold; They fasten it with nails and with hammers So that it will not totter.

4) **ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐστίν· ἐν σφύραις καὶ ἤλοις ἐστερέωσαν αὐτά, καὶ οὐ κινηθήσονται·**

4 argyriō kai chrysiō kekallōpismena estin; en sphyras kai hēlois estereōsan auta, kai ou kinēthēsontai;

אֲשֶׁר יִצְרֹף אֶת־הָעֵץ וְיִצְרֹף אֶת־הָעֵץ וְיִצְרֹף אֶת־הָעֵץ וְיִצְרֹף אֶת־הָעֵץ וְיִצְרֹף אֶת־הָעֵץ  
:אֲשֶׁר יִצְרֹף אֶת־הָעֵץ וְיִצְרֹף אֶת־הָעֵץ וְיִצְרֹף אֶת־הָעֵץ

הַכֹּתֶמֶר מְקֻשָּׁה הִמָּה וְלֹא יִדְבְּרוּ נְשׂוּא יִנְשׂוּא כִּי לֹא יִצְעָדוּ אֶל־תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי־לֹא יִרְעוּ וְגַם־הֵיטִיב אֵין אֹרְתָם: ס

**5. k'thomer miq'shah hemah w'lo' y'daberu naso' yinasu' kiy lo' yits'`adu 'al-tir'u mehem kiy-lo' yare`u w'gam-heyteyb 'eyn 'otham.**

**Jer10:5** Like a scarecrow in a cucumber field are they, And they cannot speak; They must be carried, Because they cannot walk! Do not fear them, For they can do no harm, Nor can they do any good.

<5> αἰρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. μὴ φοβηθῆτε αὐτά, ὅτι οὐ μὴ  
κακοποιήσωσιν, καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς.

5 airomena arthēsontai, hoti ouk epibēsontai. mē phobēthēte auta, hoti ou mē kakopoiēsōsin, kai  
agathon ouk estin en autois.

אֵי־רֹמֵנָא אֲרֻתְּהוֹנָא, ὅ־טִי אוּכְ עִיבְהִסֹנְתָא. מִי־פֹבֵהֶתֶתֶ אֹוֹתָא, ὅ־טִי אוּ מִי  
כֹא־כֹוִיֶשׁוֹסִין, כֹאִי אֲגָאֹתֹן אוּכְ עִסְטִין עֵן אֹוֹתֹי־ס׃

6. me'eyn kamok Yahúwah gadol 'atah w'gadol shim'k big'burah.

Jer10:6 There is none like You, O אַיִךְ; You are great, and great is Your name in might.

כֹא־מִי־עֵינִי כֹא־מֹכֶךְ אֲיָהוָה גָדוֹל אֲתָהּ וְגָדוֹל שִׁמְךָ בְּגִבּוֹרָה׃  
כֹא־מִי־עֵינִי כֹא־מֹכֶךְ אֲיָהוָה גָדוֹל אֲתָהּ וְגָדוֹל שִׁמְךָ בְּגִבּוֹרָה׃  
זִמִּי לֹא יִרְאֶךָ מְלֻךְ הַגּוֹיִם כִּי לֹךָ יִאֲתָהּ כִּי בְכָל־חַכְמֵי  
הַגּוֹיִם וּבְכָל־מַלְכוּתָם מֵאֵינִי כְמוֹךָ׃

7. mi lo' yira'ak melek hagoyim kiy l'k ya'athah kiy b'kal-chak'mey hagoyim ub'kal-mal'kutham me'eyn kamok.

Jer10:7 Who would not fear You, O King of the nations? Indeed it is Your due! For among all  
the wise men of the nations And in all their kingdoms, There is none like You.

כִּי־לֹא־יִירָאֶכֶּךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יִאֲתָהּ כִּי בְכָל־חַכְמֵי  
הַגּוֹיִם וּבְכָל־מַלְכוּתָם מֵאֵינִי כְמוֹךָ׃

8. ub'achath yib'aru w'yik'salu musar habalim `ets hu'.

Jer10:8 But they are altogether stupid and foolish In their discipline of delusion their idol is  
wood!

וּבְאַחַת יִבְעָרוּ וַיִּכְסְלוּ מוֹסֵר הַבָּלִים עֵץ הוּא׃  
וּבְאַחַת יִבְעָרוּ וַיִּכְסְלוּ מוֹסֵר הַבָּלִים עֵץ הוּא׃  
טַכְסָף מְרַקֵעַ מִתְרָשִׁישׁ יוֹבָא וְזָהָב מֵאֹפֶז מַעֲשֵׂה חֲרָשׁ  
וַיְהִי צוּרָהּ תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוֹשָׁם מַעֲשֵׂה חַכְמִים כְּלָם׃

9. keseph m'ruqa` mitar'shish yuba' w'zahab me'uphaz ma`aseh charash widey tsoreph t'keleth w'ar'gaman l'busham ma`aseh chakamim kulam.

Jer10:9 Beaten silver is brought from Tarshish, And gold from Uphaz, The work of a craftsman  
and of the hands of a goldsmith; Violet and purple are their clothing; They are all the work of  
skilled men.

<9> ἀργύριον τορευτόν ἐστίν, οὐ πορεύσονται. ἀργύριον προσβλητόν ἀπὸ Θαρσις ἦξει,  
χρυσίον Μωφαζ καὶ χεῖρ χρυσοχόων, ἔργα τεχνιτῶν πάντα. ὑάκινθον καὶ πορφύραν  
ἐνδύσουσιν αὐτά.

9 argyrion toreuton estin, ou poreusontai; argyrion prosblēton apo Tharsis hēxei, chrySION Mōphaz kai  
cheir chrysochoōn, erga technitōn panta; huakinthon kai porphyran endysousin auta;

כֶּסֶף מְרַקֵעַ מִתְרָשִׁישׁ יוֹבָא וְזָהָב מֵאֹפֶז מַעֲשֵׂה חֲרָשׁ  
וַיְהִי צוּרָהּ תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוֹשָׁם מַעֲשֵׂה חַכְמִים כְּלָם׃







<17> Συνήγαγεν ἔξωθεν τὴν ὑπόστασίν σου, κατοικοῦσα ἐν ἐκλεκτοῖς.

17 Synēgagen exōthen tēn hypostasin sou, katoikousa en eklektois.

כָּחַלְתְּ אֶת-יְהוָה וְהִצַּרְתְּ לָהֶם לְמַעַן יִמְצְאוּ: ס  
כָּחַלְתְּ אֶת-יְהוָה וְהִצַּרְתְּ לָהֶם לְמַעַן יִמְצְאוּ: ס  
כָּחַלְתְּ אֶת-יְהוָה וְהִצַּרְתְּ לָהֶם לְמַעַן יִמְצְאוּ: ס

18. **kiy-koh 'amar Yahúwah hin'ni qole`a 'eth-yosh'bey ha'arets bapa`am hazo`th wahatserothi lahem l'ma`an yim'tsa'u.**

**Jer10:18** For thus says כָּחַלְתְּ, Behold, I am slinging out the inhabitants of the land At this time, And will cause them distress, That they may be found.

<18> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ σκελίζω τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει, ὅπως εὐρεθῆ ἡ πληγὴ σου.

18 hoti tade legei kyrios Idou egō skelizō tous katoikountas tēn gēn tautēn en thlipsei, hopōs heurethē hē plēgē sou;

יֵט אֹזִי לִי עַל-שִׁבְרֵי בַחֲלָה מִכַּתִּי וְאָנִי אֶמְרָתִי אֲךָ זֶה חֲלִי  
יֵט אֹזִי לִי עַל-שִׁבְרֵי בַחֲלָה מִכַּתִּי וְאָנִי אֶמְרָתִי אֲךָ זֶה חֲלִי  
יֵט אֹזִי לִי עַל-שִׁבְרֵי בַחֲלָה מִכַּתִּי וְאָנִי אֶמְרָתִי אֲךָ זֶה חֲלִי

19. **'oy li `al-shib'ri nach'lah makathi wa'ani 'amar'ti 'ak zeh chali w'esa'enu.**

**Jer10:19** Woe is me, because of my injury! My wound is incurable. But I said, Truly this is a sickness, And I must bear it.

<19> οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου, ἀλγερὰ ἡ πληγὴ σου. καὶ γὰρ εἶπα Ὅντως τοῦτο τὸ τραῦμά μου καὶ κατέλαβέν με.

19 ouai epi syntrimmati sou, algēra hē plēgē sou. kagō eipa Ontōs touto to trauma mou kai katelaben me;

כִּאֲהָלִי שִׁדָּד וְכָל-מִיתְרֵי נִתְקָוּ בְּנֵי יִצְאָנִי וְאֵינָם  
כִּאֲהָלִי שִׁדָּד וְכָל-מִיתְרֵי נִתְקָוּ בְּנֵי יִצְאָנִי וְאֵינָם  
כִּאֲהָלִי שִׁדָּד וְכָל-מִיתְרֵי נִתְקָוּ בְּנֵי יִצְאָנִי וְאֵינָם

20. **'ahali shudad w'kal-meytharay nitaqu banay y'tsa'uni w'eynam 'eyn-noteh `od 'ahali umeqim y'ri`othay.**

**Jer10:20** My tent is destroyed, And all my ropes are broken; My sons have gone from me and are no more. There is no one to stretch out my tent again Or to set up my curtains.

<20> ἡ σκηνή μου ἐταλαιπώρησεν ὄλετο, καὶ πᾶσαι αἱ δέρρεις μου διεσπάσθησαν. οἱ υἱοὶ μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσιν, οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου, τόπος τῶν δέρρεών μου.

20 hē skēnē mou etalairōrēsen ōleto, kai pasai hai derreis mou diespsthēsan; hoi huioi mou kai ta

כָּל יָעֲלֶה לְפָנָיו וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתָם וְיִשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתָם וְיִשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתָם 21  
:אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתָם וְיִשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתָם וְיִשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתָם

כֹּאֲפִי נִבְעָרוּ הָרְעִים וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ עַל־כֵּן לֹא  
הַשְׁכִּילוּ וְכָל־מְרֵעֵיהֶם נִבְּזָה: ס

**21. kiy nib`aru haro`im w'eth-Yahúwah lo' darashu `al-ken lo' his'kilu w'kal-mar`itham naphotsah.**

**Jer10:21** For the shepherds have become stupid And have not sought אַיָּאָא; Therefore they have not prospered, And all their flock is scattered.

⟨21⟩ ὅτι οἱ ποιμένες ἠφρονεύσαντο καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησεν πᾶσα ἡ νομὴ καὶ διεσκορπίσθησαν.

21 hoti hoi poimenes ēphroneusanto kai ton kyrion ouk exezētēsan; dia touto ouk enoēsen pasa hē nomē kai dieskorpisthēsan.

שָׁמַעְתִּי וְנִבְעָרוּ הָרְעִים וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ עַל־כֵּן לֹא  
הַשְׁכִּילוּ וְכָל־מְרֵעֵיהֶם נִבְּזָה: ס

כֹּב קוֹל שְׁמוּעָה הִנֵּה בָּאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן לְשׁוֹמְרֵי  
אֶת־עָרֵי יְהוּדָה שְׂמָמָה מְעוֹן תַּנִּים: ס

**22. qol sh'mu`ah hineh ba'ah w'ra`ash gadol me'erets tsaphon lasum `eth-`arey Yahudah sh'mamah m`on tanim.**

**Jer10:22** The sound of a report! Behold, it comes A great commotion out of the land of the north To make the cities of Yahudah A desolation, a haunt of jackals.

⟨22⟩ φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμὸς μέγας ἐκ γῆς βορρᾶ τοῦ τάξαι τὰς πόλεις Ἰουδα εἰς ἀφανισμόν καὶ κοίτην στρουθῶν.

22 phōnē akoēs idou erchetai kai seismos megas ek gēs borra tou taxai tas poleis Iouda eis aphanismon kai koitēn strouthōn.

כִּי יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא לְאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא לְאִישׁ הַלֵּךְ  
וְהָכִין אֶת־צַעְדּוֹ: ס

כִּי יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא לְאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא לְאִישׁ הַלֵּךְ  
וְהָכִין אֶת־צַעְדּוֹ: ס

**23. yada`ti Yahúwah kiy lo' la'adam dar'ko lo'-l'ish holek w'hakin `eth-tsa`ado.**

**Jer10:23** I know, O אַיָּאָא, that a mans way is not in himself, Nor is it in a man who walks to direct his steps.

⟨23⟩ οἶδα, κύριε, ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ.

23 oida, kyrie, hoti ouchi tou anthrōpou hē hodos autou, oude anēr poreusetai kai katorthōsei poreian autou.

כִּי יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא לְאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא לְאִישׁ הַלֵּךְ  
וְהָכִין אֶת־צַעְדּוֹ: ס

כד יִסְרֵנִי יְהוָה אֶךְ-בְּמִשְׁפַּט אַל-בְּאַפֶּךָ פֶּן-תִּמְעִטֵנִי:

24. yas'reni **Yahúwah** 'ak-b'mish'pat 'al-b'ap'k pen-tam`iteni.

**Jer10:24** Correct me, O אַפֶּךָ, but with justice; Not with Your anger, or You will bring me to nothing.

<24> παίδευσον ἡμᾶς, κύριε, πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ, ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσῃς.

24 paideuson hēmas, kyrie, plēn en krisei kai mē en thymō, hina mē oligous hēmas poiēsēs.

כֹּחַ יְצַדִּיק-כֹּחַ יְצַדִּיק אֶת-יְהוָה אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
כֹּחַ יְצַדִּיק אֶת-יְהוָה אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
כֹּחַ יְצַדִּיק אֶת-יְהוָה אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כֹּחַ יְצַדִּיק אֶת-יְהוָה אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
כֹּחַ יְצַדִּיק אֶת-יְהוָה אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
כֹּחַ יְצַדִּיק אֶת-יְהוָה אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

25. sh'phok chamath'k `al-hagoyim 'asher lo'-y'da`uk w`al mish'pachoth 'asher b'shim'k lo' qara'u kiy-'ak'lu 'eth-ya`aqob wa'akaluhu way'kaluhu w'eth-nawehu heshamu.

**Jer10:25** Pour out Your wrath on the nations that do not know You And on the families that do not call Your name; For they have devoured Yaaqob; They have devoured him and consumed him And have laid waste his habitation.

<25> ἔκχεον τὸν θυμὸν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε καὶ ἐπὶ γενεὰς αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο, ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακωβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτὸν καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

25 ekcheon ton thymon sou epi ethnē ta mē eidota se kai epi geneas hai to onoma sou ouk epekalesanto, hoti katephagon ton Iakōb kai exanēlōsan auton kai tēn nomēn autou ērēmōsan.

### Chapter 11

אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: Jer11:1

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth **Yahúwah** le'mor.

**Jer11:1** The word which came to Yirmeyahu from אֵל-יִרְמְיָהוּ, saying,

<11:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερεμῖαν λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian legōn

בְּשִׁמְעוֹ אֶת-דְּבַרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וְדַבַּרְתֶּם  
אֶל-אִישׁ יְהוּדָה וְעַל-יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם:

2. shim`u 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th w'dibar'tam 'el-'ish **Yahudah** w'al-yosh'bey Y'rushalam.

**Jer11:2** Hear the words of this covenant, and speak to the men of **Yahudah** and to the inhabitants of Yerushalam;

<2> Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης. καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας Ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ·

2 Akousate tous logous tēs diathēkēs tautēs. kai lalēseis pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm;

אָרֻר אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת׃  
גּוֹאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר  
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת׃

3. w'amar'ta 'aleyhem koh-'amar **Yahúwah 'Elohey Vis'ra'El** 'arur ha'ish 'asher lo' yish'ma' 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th.

**Jer11:3** and say to them, Thus says אָרֻר, the El of Yisrael, Cursed is the man who does not heed the words of this covenant

<3> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης,

3 kai ereis pros autous Tade legei kyrios ho theos Israēl Epikataratos ho anthrōpos, hos ouk akousetai tōn logōn tēs diathēkēs tautēs,

דְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאֵי־אוֹתָם  
מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם מִכּוּר הַבְּרֹזֶל לֵאמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם  
אוֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר־אֶצְוֶה אֶתְכֶם וְהִייתֶם לִי לְעָם וְאֲנִי  
אֶהְיֶה לְכֶם לֵאלֹהִים׃

4. 'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem b'yom hotsi'i-'othamme'erets-mits'rayim mikur habar'zel le'mor shim'`u b'qoli wa`asithem 'otham k'kol 'asher-'atsaueh 'eth'kem wih'yithem li l'am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

**Jer11:4** which I commanded your forefathers in the day that I brought them out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Listen to My voice, and do according to all which I command you; so you shall be My people, and I will be **Elohim**,

<4> ἥς ἐνετείλαμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσατε πάντα, ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν,

4 hēs eneteilamēn tois patrasin hymōn en hēmera, hē anēgagon autous ek gēs Aigypou ek kaminou tēs sidēras legōn Akousate tēs phōnēs mou kai poiēsate panta, hosa ean enteilōmai hymin, kai esesthe moi eis laon, kai egō esomai hymin eis theon,

אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאֵי־אוֹתָם  
מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם מִכּוּר הַבְּרֹזֶל לֵאמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם  
אוֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר־אֶצְוֶה אֶתְכֶם וְהִייתֶם לִי לְעָם וְאֲנִי  
אֶהְיֶה לְכֶם לֵאלֹהִים׃

הַלְמַעַן הַקִּיִּים אֶת־הַשְּׂבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבוֹתֵיכֶם  
 לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְרֵבֶשׂ כִּיּוֹם הַזֶּה וְאָעַן וְאָמַר  
 אָמֵן וְיִהְיֶה כֵן

5. l'ma`an haqim 'eth-hash'bu`ah 'asher-nish'ba`ti la'abotheykem latheth lahem 'erets zabath chalab ud'bash kayom hazeh wa'a`an wa'omar 'amen **Yahúwah**.

**Jer11:5** in order to confirm the oath which I swore to your forefathers, to give them a land flowing with milk and honey, as it is this day. Then I said, Amen, O אָמֵן.

<5> ὅπως στήσω τὸν ὄρκον μου, ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη. καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα Γένοιτο, κύριε.

5 hopōs stēsō ton horkon mou, hon ōmosa tois patrasin hymōn, tou dounai autois gēn hreousan gala kai meli kathōs hē hēmera hautē. kai apekrithēn kai eipa Genoito, kyrie.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי  
 יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁמָעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית  
 הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

6. wayo`mer **Yahúwah** 'elay q'ra' 'eth-kal-had'barim ha'eleh b'`arey **Yahudah** ub'chutsoth Y'rushalam le'mor shim`u 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th wa`asithem 'otham.

**Jer11:6** And אָמֵן said to me, Proclaim all these words in the cities of **Yahudah** and in the streets of Yerushalam, saying, Hear the words of this covenant and do them.

<6> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλημ λέγων Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ ποιήσατε αὐτούς.

6 kai eipen kyrios pros me Anagnōthi tous logous toutous en polesin Iouda kai exōthen Ierousalēm legōn Akousate tous logous tēs diathēkēs tautēs kai poiēsate autous.

זְכִּיר הָעֵד הַעֲדוֹתִי בְּאַבוֹתֵיכֶם כִּיּוֹם הַעֲלוֹתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ  
 מִצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַשְּׂכֵם וְהָעֵד לֵאמֹר שְׁמָעוּ בְּקוֹלִי:

7. kiy ha`ed ha`idothi ba'abotheykem b'yom ha`alothi 'otham me'erets mits'rayim w'`ad-hayom hazeh hash'kem w'ha`ed le'mor shim`u b'qoli.

**Jer11:7** For I solemnly warned your fathers in the day that I brought them up from the land of Egypt, even to this day, warning persistently, saying, Listen to My voice.

אֲמַרְתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם בְּיָמַי וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר שְׁמָעוּ בְּקוֹלִי וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה הַשְּׂכֵם וְהָעֵד לֵאמֹר שְׁמָעוּ בְּקוֹלִי:



חֹלָא שְׁמַעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנֵם וַיִּלְכוּ אִישׁ בְּשָׁרִירוֹת  
 לְבָם הָרַע וְאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַבְּרִית־הַזֹּאת  
 אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ: ס

8. w'lo' sham'`u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam wayel'ku 'ish bish'riruth libam hara` wa'abi`  
 `aleyhem 'eth-kal-dib'rey hab'rith-hazo'th 'asher-tsiuithi la`asoth w'lo' `asu.

**Jer11:8** Yet they did not obey or incline their ear, but walked, each one, in the stubbornness of his evil heart; therefore I brought on them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they did not.

<8> καὶ οὐκ ἐποίησαν.

8 kai ouk epoiēsan.

כַּגֹּוֹלֵי שְׁמַעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנֵם וַיִּלְכוּ אִישׁ בְּשָׁרִירוֹת  
 לְבָם הָרַע וְאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַבְּרִית־הַזֹּאת  
 אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ: ס

טוֹיֵאמֵר יְהוָה אֵלַי נִמְצְאָה־קִּנְיָן בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבִישְׁבֵי  
 יְרוּשָׁלַם:

9. wayo'mer **Yahúwah** 'elay nim'tsa'-qesher b'ish **Yahudah** ub'yosh'bey Y'rushalam.

**Jer11:9** Then אַיָּא said to me, A conspiracy has been found among the men of **Yahudah** and among the inhabitants of Yerushalam.

<9> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Εὐρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν Ἰουδα καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλημ.

9 kai eipen kyrios pros me Heurethē syndesmos en andrasin Iouda kai en tois katoikousin Ierousalēm;

וַיָּשׁוּבוּ עַל־עֲוֹנוֹת אֲבוֹתָם הָרָאשִׁנִּים אֲשֶׁר מֵאֲנִי לְשִׁמוֹעַ  
 אֶת־דְּבָרֵי וְהִמָּה הָלְכוּ אַחֲרַי אֲלֵהִים אַחֲרֵיהֶם לְעַבְדָּם  
 הַפְּרוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי  
 אֶת־אֲבוֹתָם: ס

10. shabu `al-`awonoth 'abotham hari'shonim 'asher me'anu lish'mo`a 'eth-d'baray w'hemah hal'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam hepheru beyth-**Yis'ra'El** ubeyth **Yahudah** 'eth-b'rithi 'asher karati 'eth-'abotham.

**Jer11:10** They have turned back to the iniquities of their ancestors who refused to hear My words, and they have gone after other deities to serve them; the house of **Yisrael** and the house of **Yahudah** have broken My covenant which I made with their fathers.

<10> ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον, οἳ οὐκ ἤθελον εἰσακοῦσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ βαδίζουσιν ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ διεσκέδασαν οἶκος Ἰσραηλ καὶ οἶκος Ἰουδα τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν.

10 epestraphēsān epi tas adikias tōn paterōn autōn tōn proteron, hoi ouk ēthelon eisakousai tōn logōn mou, kai idou autoi badizousin opisō theōn allotriōn tou douleuein autois, kai dieskedasan oikos Israēl kai oikos Iouda tēn diathēkēn mou, hēn diethemēn pros tous pateras autōn.

11  
 11  
 11

יֵאָמֵר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְבִיא אֲלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר  
 לֹא-יִוָּכְלוּ לְצַאת מִמֶּנָּה וְזָעְקוּ אֵלַי וְלֹא אֲשָׁמַע אֲלֵיהֶם:

11. laken koh 'amar **Yahúwah** hin'ni mebi' 'aleyhem ra'ah 'asher lo'-yuk'lu latse'th mimenah w'za`aqu 'elay w'lo' 'esh'ma` 'aleyhem.

**Jer11:11** Therefore thus says אָמַר יְהוָה, Behold I am bringing disaster on them which they will not be able to escape; though they will cry to Me, yet I will not listen to them.

<11> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν, καὶ κекράξονται πρὸς με, καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν.

11 dia touto tade legei kyrios Idou egō epagō epi ton laon touton kaka, ex hōn ou dynēsontai exelthein ex autōn, kai kekraxontai pros me, kai ouk eisakousomai autōn.

12  
 12  
 12

יִבְרָחוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיִשְׁבְּי יְרוּשָׁלַם וְזָעְקוּ אֶל-הָאֱלֹהִים  
 אֲשֶׁר הֵם מְקַטְרִים לָהֶם וְהוֹשִׁיעַ לֹא-יִוָּשִׁיעוּ לָהֶם בְּעֵת  
 רָעָתָם:

12. w'hal'ku `arey **Yahudah** w'yosh'bey Y'rushalam w'za`aqu 'el-ha'elohim'asher hem m'qat'rim lahem w'hoshe`a lo'-yoshi`u lahem b`eth ra`atham.

**Jer11:12** Then the cities of **Yahudah** and the inhabitants of Yerushalam will go and cry to the deities to whom they burn incense, but they surely will not save them in the time of their disaster.

<12> καὶ πορεύσονται πόλεις Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ καὶ κекράξονται πρὸς τοὺς θεούς, οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς· μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν;

12 kai poreusontai poleis Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm kai kekraxontai pros tous theous, hois autoi thymiōsin autois; mē sōsousin autous en kairō tōn kakōn autōn?

13  
 13  
 13

יִגְבִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֲלֵהֶיךָ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֲצוֹת  
 יְרוּשָׁלַם שְׁמֹתָם מִזְבְּחוֹת לְבַשֶׁת לְקַטֵּר לְבַעַל: ׀

13. kiy mis'par `areyak hayu 'eloheyak **Yahudah** umis'par chutsoth Y'rushalam sam'tem miz'b'choth labosheth miz'b'choth l'qater laba`al.

**Jer11:13** For your deities are as many as your cities, O **Yahudah**; and as many as the streets of Yerushalam are the altars you have set up to the shameful thing, altars to burn incense to Baal.

<13> ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου, **Ιουδα**, καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς **Ιερουσαλημ** ἐτάξατε βωμοὺς θυμιάν τῇ **Βααλ**.

13 hoti kat' arithmon tōn poleōn sou ēsan theoi sou, Iouda, kai kat' arithmon exodōn tēs Ierousalēm etaxate bōmous thymian tē Baal.

יָד וְאַתָּה אֶל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעַם הַזֶּה וְאֶל-תִּשָּׂא בְעַדָּם  
וְאַתָּה אֶל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעַם הַזֶּה וְאֶל-תִּשָּׂא בְעַדָּם

רְנָה וּתְפַלֶּה כִּי אֵינְנִי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קְרָאָם אֵלַי בְּעַד רַעְתָּם: ס

**14. w'atah 'al-tith'palel b`ad-ha`am hazeh w'al-tisa' ba`adam rinah uth'philah kiy 'eyneni shome`a b`eth qar'am 'elay b`ad ra`atham.**

**Jer11:14** Therefore do not pray for this people, nor lift up a cry or prayer for them; for I will not listen when they call to Me because of their disaster.

<14> καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ, ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνταί με, ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν.

14 kai sy mē proseuchou peri tou laou toutou kai mē axiou peri autōn en deēsei kai proseuchē, hoti ouk eisakousomai en tō kairō, en hō epikalountai me, en kairō kakōseōs autōn.

טוּמָה לִידִידֵי בְּבֵיתִי עָשׂוֹתָהּ הַמְזַמְתָּהּ הַרְבִּים וּבִשְׂר-קִדְשׁ  
יַעֲבִרוּ מֵעַלְיָךְ כִּי רַעַתְכִי אֶז תַּעֲלֹזִי:

יַעֲבִרוּ מֵעַלְיָךְ כִּי רַעַתְכִי אֶז תַּעֲלֹזִי:  
יַעֲבִרוּ מֵעַלְיָךְ כִּי רַעַתְכִי אֶז תַּעֲלֹזִי:

**15. meh lididi b'beythi `asothah ham'zimathah harabim ub'sar-qodesh ya`ab'ru me`alayik kiy ra`atheki 'az ta`alozi.**

**Jer11:15** What right has My beloved in My house When she has done many vile deeds? Can the sacrificial flesh take away from you your disaster, So that you can rejoice?

<15> τί ἡ ἡγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα; μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελούσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τούτοις διαφεύξῃ;

15 ti hē ēgapēmenē en tō oikō mou epoiēsen bdelygma? mē euchai kai krea hagia aphelousin apo sou tas kakias sou, ē toutois diapheuxē?

טְזִית רַעַנָן יִפֶּה פְּרִי-תֹאֵר קָרָא יְהוָה שִׁמְךָ לְקוֹל הַמּוֹלָה  
גְּדֹלָה הַצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ וְרַעוּ הַלְיֹתֶיהָ:

גְּדֹלָה הַצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ וְרַעוּ הַלְיֹתֶיהָ:  
גְּדֹלָה הַצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ וְרַעוּ הַלְיֹתֶיהָ:

**16. zayith ra`anan y'pneh ph'ri-tho'ar qara' Yahúwah sh'mek l'qol hamulah g'dolah hitsith 'esh `aleyah w'ra`u daliiothayu.**

**Jer11:16** called your name, A green olive tree, beautiful in fruit and form; With the noise of a great tumult He has kindled fire on it, And its branches are worthless.

<16> ἐλαίαν ὠραίαν εὐσκίον τῷ εἶδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου· εἰς φωνήν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν, μεγάλη ἢ θλιψίς ἐπὶ σέ, ἤχρεώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς.

16 elaian hōraian euskion tō eidei ekalesen kyrios to onoma sou; eis phōnēn peritomēs autēs anēphthē pyr ep' autēn, megalē hē thlipsis epi se, ēchreōthēsan hoi kladoi autēs.

ללג און ץלל אגא ץאזכ םחצא ץאזכ אצאזז 17  
זאאזאז אצל אאז אאז אאזאאז אאז אאזאז-אאז אאז  
:ללל אאז

יזויהנה צבאות הנוטע אונתך דבר עליך רעה בגלל  
רעת בית-ישׂראל ובית יהודה אשר עשו להם להכעסני  
לקטר לבעל: ם

17. wa**Yahúwah** ts'ba'oth hanote`a 'othak diber `alayik ra`ah big'lal ra`ath beyth-**Yis'ra'El** ubeyth **Yahudah** 'asher `asu lahem l'hak`iseni l'qater laba`al.

**Jer11:17** אצאז of hosts, who planted you, has pronounced evil against you because of the evil of the house of **Yisrael** and of the house of **Yahudah**, which they have done to provoke Me by offering up sacrifices to Baal.

<17> καὶ κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰουδα, ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσει με ἐν τῷ θυμιᾶν αὐτοὺς τῇ Βααλ.

17 kai kyrios ho kataphyteusas se elalēsen epi se kaka anti tēs kakias oikou Israēl kai oikou Iouda, hoti epoiēsan heautois tou parorgisai me en tō thymian autous tē Baal.

אצאזללל אאזאזאז אאז אאזאז אצאזאז 18

יחזויהנה הודיעני ואדעך אז הראתני מעלליהם:

18. wa**Yahúwah** hodi`ani wa`eda`ah 'az hir'ithani ma`al'leyhem.

**Jer11:18** Moreover, אצאז made it known to me and I knew it; Then You showed me their deeds.

<18> Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι· τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

18 Kyrie, gnōrison moi, kai gnōsomai; tote eidon ta epitēdeumata autōn.

ללל-אאז אאזאז-אאז אאזאז אאזאז אאזאז אאזאז 19  
אאזאז אאזאז אאזאז אאזאז אאזאז אאזאז אאזאז  
:אאז אאזאז-אאז אאזאז

יטאני ככבש אלוף יובל לטבוח ולא ידעתני כיעלי  
חשבו מחשבות נשחיתה עץ בלחמו ונכרתנו מארץ חיים  
ונשמו לא יזכר עוד:

19. wa'ani k'kebes 'aluph yubal lit'bocha w'lo'-yada`ti kiy-`alay chash'bu machashaboth nash'chithah `ets b'lach'mo w'nik'r'thenu me'erets chayim ush'mo lo'-yizaker `od.

**Jer11:19** But I was like a gentle lamb led to the slaughter; And I did not know that they had devised plots against me, saying, Let us destroy the tree with its fruit, And let us cut him off from the land of the living, That his name be remembered no more.

<19> ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων· ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρὸν λέγοντες Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ καὶ











אָרְיָהּ בַּיַּעַר כְּאַרְיֵה בַּיַּעַר נִתְּנָה עָלַי בְּקוֹלָהּ

חֲהִיתָהּ לִי נַחְלָתִי כְּאַרְיֵה בַּיַּעַר נִתְּנָה עָלַי בְּקוֹלָהּ  
עַל-כֵּן שָׂנְאתִיהָ:

8. hay'thah-li nachalathi k'ar'yeh baya`ar nath'nah `alay b'qolah `al-ken s'ne'thiha.

**Jer12:8** My inheritance has become to Me Like a lion in the forest; She has roared against Me; Therefore I have come to hate her.

<8> ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ· ἔδωκεν ἐπ' ἐμέ τὴν φωνὴν αὐτῆς, διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν.

8 egenēthē hē klēronomia mou emoi hōs leōn en drymō; edōken ep' eme tēn phōnēn autēs, dia touto emisēsa autēn.

אָרְיָהּ בַּיַּעַר כְּאַרְיֵה בַּיַּעַר נִתְּנָה עָלַי בְּקוֹלָהּ  
עַל-כֵּן שָׂנְאתִיהָ  
ט הַעֵיט צָבוּעַ נַחְלָתִי לִי הַעֵיט סָבִיב עָלֶיהָ לְכוּ אֶסְבּוּ  
כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה הַתִּיּוֹ לְאֶכְלָהּ:

9. ha`ayit tsabu`a nachalathi li ha`ayit sabib `aleyah l'ku 'is'phukal-chayath hasadeh hethayu l'ak'lah.

**Jer12:9** Is My inheritance like a speckled bird of prey to Me? Are the birds of prey against her on every side? Go, gather all the beasts of the field, Bring them to devour!

<9> μὴ σπήλαιον υἰάνης ἢ κληρονομία μου ἐμοὶ ἢ σπήλαιον κύκλω αὐτῆς; βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν.

9 mē spēlaion huainēs hē klēronomia mou emoi ē spēlaion kyklō autēs? badisate synagagete panta ta thēria tou agrou, kai elthetōsan tou phagein autēn.

יִרְעִים רַבִּים שָׂחָתוּ כְּרָמִי בְּסוֹף אֶת-חַלְקֹתַי נִתְּנוּ  
אֶת-חַלְקֹת חַמְדָּתִי לְמִדְבָּר שְׂמָמָה:

10. ro`im rabim shichathu kar'mi bos'su 'eth-chel'qathi nath'nu 'eth-chel'qath chem'dathi l'mid'bar sh'mamah.

**Jer12:10** Many shepherds have ruined My vineyard, They have trampled down My field; They have made My pleasant field A desolate wilderness.

<10> ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελώνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου, ἔδωκαν μερίδα ἐπιθυμητὴν μου εἰς ἔρημον ἄβατον·

10 poimenes polloi diephtheiran ton ampelōna mou, emolynan tēn merida mou, edōkan merida epithymētēn mou eis erēmon abaton;

יִשְׂמָמָה לְשִׂמְמָה אֲבָלָה עָלַי שְׂמָמָה נִשְׂמָמָה כָּל-הָאָרֶץ כִּי  
אֶשְׂמָמָה לְשִׂמְמָה אֲבָלָה עָלַי שְׂמָמָה נִשְׂמָמָה כָּל-הָאָרֶץ כִּי

**11. samah lish'mamah 'ab'lah `alay sh'memah nashamah kal-ha'arets kiy 'eyn 'ish sam `al-leb.**

**Jer12:11** It has been made a desolation, Desolate, it mourns before Me; The whole land has been made desolate, Because no man lays it to heart.

<11> ἐτέθη εἰς ἀφανισμόν ἀπωλείας, δι' ἐμὲ ἀφανισμῶ ἠφανίσθη πάσα ἡ γῆ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ.

11 etethē eis aphanismon apōleias, di' eme aphanismō ēphanisthē pasa hē gē, hoti ouk estin anēr tithemenos en kardia.

אֵין אֵישׁ עַל-לֵב 12  
 עַל-לֵב אֵין אֵישׁ עַל-לֵב  
 עַל-לֵב אֵין אֵישׁ עַל-לֵב  
 עַל-לֵב אֵין אֵישׁ עַל-לֵב

יב על-כל-שָׁפִים בַּמִּדְבָּר בָּאוּ שׂוֹדֵדִים כִּי חָרַב לַיהוָה  
 אֲכָלָה מִקְצֵה-אֶרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ אֵין שָׁלוֹם  
 לְכָל-בָּשָׂר׃ ׀

**12. `al-kal-sh'phayim bamid'bar ba'u shod'dim kiy chereb laYahúwah 'ok'lah miq'tseh-'erets w'`ad-q'tseh ha'arets 'eyn shalom l'kal-basar.**

**Jer12:12** On all the bare heights in the wilderness Destroyers have come, For a sword of אֵין אֵישׁ is devouring From one end of the land even to the other; There is no peace for anyone.

<12> ἐπὶ πάσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον τάλαιπωροῦντες, ὅτι μάχαιρα τοῦ κυρίου καταφάγεται ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάση σαρκί.

12 epi pasan diekbolēn en tē erēmō ēlthon talaipōrountes, hoti machaira tou kyriou kataphagetai ap' akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs, ouk estin eirēnē pasē sarki.

אֵין אֵישׁ עַל-לֵב 13  
 עַל-לֵב אֵין אֵישׁ עַל-לֵב  
 עַל-לֵב אֵין אֵישׁ עַל-לֵב

יג זָרְעוּ חֲטִיִּים וְקִצְצִים קִצְרוּ נְחֻלּוֹ לֹא יוֹעִלוּ וְבָשׂוּ  
 מִתְּבוֹאֲתֵיכֶם מִחֲרוֹן אֶף-יְהוָה׃ ׀

**13. zar'`u chitim w'qotsim qatsaru nech'lu lo' yo`ilu uboshu mit'bu'otheykem mecharon 'aph-Yahúwah.**

**Jer12:13** They have sown wheat and have reaped thorns, They have strained themselves to no profit. But be ashamed of your harvest Because of the fierce anger of אֵין אֵישׁ.

<13> σπείρατε πυρούς καὶ ἀκάνθας θερίσατε· οἱ κλήροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς· αἰσχύνθητε ἀπὸ καυχῆσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἐναντι κυρίου.

13 speirate pyrous kai akanthas therisate; hoi klēroi autōn ouk ōphelēsousin autous; aischynthēte apo kauchēseōs hymōn, apo oneidismou enanti kyriou.

אֵין אֵישׁ עַל-לֵב 14  
 עַל-לֵב אֵין אֵישׁ עַל-לֵב  
 עַל-לֵב אֵין אֵישׁ עַל-לֵב

יֵד כִּי־אָמַר יְהוָה עַל־כָּל־שְׂכֵנֵי הָרָעִים הַנִּגְעִים בְּנַחֲלָה  
 אֲשֶׁר־הִנַּחֲלָתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי נִתְּשָׁם מֵעַל  
 אַדְמָתָם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֶתְּוֹשׁ מִתּוֹכָם:

14. koh 'amar **Yahúwah** `al-kal-sh`kenay hara`im hanog`im banachalah 'asher-hin'chal'ti  
 'eth-`ami 'eth-**Yis'ra'El** hin'ni noth'sham me`al 'ad'matham w'eth-beyth **Yahudah** 'etosh  
 mitokam.

**Jer12:14** Thus says אָמַר יְהוָה concerning all My wicked neighbors who strike at the inheritance with  
 which I have endowed My people **Yisrael**, Behold I am about to uproot them from their land and  
 will uproot the house of **Yahudah** from among them.

<14> Ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν τῶν ἀπτομένων τῆς  
 κληρονομίας μου, ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου Ἰσραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς  
 αὐτῶν καὶ τὸν Ἰουδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν.

14 Hoti tade legei kyrios peri pantōn tōn geitonōn tōn ponērōn tōn haptomenōn tēs klēronomias mou,  
 hēs emerisa tō laō mou Israēl Idou egō apospō autous apo tēs gēs autōn kai ton Ioudan ekbalō ek mesou  
 autōn.

טו וְהָיָה אַחֲרַי נִתְּשִׁי אוֹתָם אֶשׁוּב וְרַחֲמַתִּים וְהִשְׁבַּתִּים אֲשִׁי  
 לְנַחֲלָתוֹ וְאֲשִׁי לְאַרְצוֹ:

טו וְהָיָה אַחֲרַי נִתְּשִׁי אוֹתָם אֶשׁוּב וְרַחֲמַתִּים וְהִשְׁבַּתִּים אֲשִׁי  
 לְנַחֲלָתוֹ וְאֲשִׁי לְאַרְצוֹ:

15. w'hayah 'acharey nath'shi 'otham 'ashub w'richam'tim wahashibothim 'ish l'nachalatho  
 w'ish l'ar'tso.

**Jer12:15** And it will come about that after I have uprooted them, I will again have compassion on  
 them; and I will bring them back, each one to his inheritance and each one to his land.

<15> καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτοὺς καὶ κατοικιῶ  
 αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

15 kai estai meta to ekbalein me autous epistrepso kai eleeso autous kai katoikiō autous hekaston eis tēn  
 klēronomian autou kai hekaston eis tēn gēn autou.

טז וְהָיָה אִם־לָמַד יְלָמְדוּ אֶת־דַּרְכֵי עַמִּי לְהִשָּׁבַע בְּשִׁמִּי  
 חִי־יְהוּדָה כְּאֲשֶׁר לְמָדוּ אֶת־עַמִּי לְהִשָּׁבַע בְּבַעַל וְנִבְנוּ  
 בְּתוֹךְ עַמִּי:

טז וְהָיָה אִם־לָמַד יְלָמְדוּ אֶת־דַּרְכֵי עַמִּי לְהִשָּׁבַע בְּשִׁמִּי  
 חִי־יְהוּדָה כְּאֲשֶׁר לְמָדוּ אֶת־עַמִּי לְהִשָּׁבַע בְּבַעַל וְנִבְנוּ  
 בְּתוֹךְ עַמִּי:

16. w'hayah 'im-lamod yil'm'du 'eth-dar'key `ami l'hishabe`a bish'michay-**Yahúwah** ka'asher  
 lim'du 'eth-`ami l'hishabe`a baba`al w'nib'nu b'thok `ami.

**Jer12:16** Then if they will really learn the ways of My people, to swear by My name, As אָמַר יְהוָה  
 lives, even as they taught My people to swear by Baal, they will be built up in the midst of My  
 people.

<16> καὶ ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσιν τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν τῷ ὀνόματί μου Ζῆ κύριος, καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ Βααλ, καὶ οἰκοδομηθήσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου·

16 kai estai ean mathontes mathōsin tēn hodon tou laou mou tou omnuein tō onomati mou Zē kyrios, kathōs edidaxan ton laon mou omnuein tē Baal, kai oikodomēthēsontai en mesō tou laou mou;

ⲁⲑⲕⲮ ⲱⲮⲕⲲ ⲕⲮⲁⲁ ⲉⲮⲓⲛ-ⲕⲕ ⲉⲭⲱⲕⲲⲮ Ⲯⲟⲙⲱⲉ ⲕⲕ ⲙⲕⲮ 17  
ⲉⲮⲁⲉⲉ-ⲙⲕⲲ

יְהוָה לֹא יִשְׁמְעוּ וְנִתְּשָׁתִּי אֶת-הַגּוֹי הַהוּא נִתּוֹשׁ וְאַבְדָּ  
נְאֻם-יְהוָה: ׀

17. w'im lo' yish'ma`u w'nathash'ti 'eth-hagoy hahu' nathosh w'abed n'um-**Yahúwah**.

**Jer12:17** But if they will not listen, then I will uproot that nation, uproot and destroy it, declares **ⲉⲮⲁⲉⲉ**.

<17> ἐὰν δὲ μὴ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει καὶ ἀπωλεία.

17 ean de mē epistrepsōsin, kai exarō to ethnos ekeino exarsei kai apōleia.

### Chapter 13

ⲁⲮⲕⲕ Ⲯⲕ ⲕⲉⲲⲲⲮⲮ ⲮⲮⲕⲁ ⲉⲕⲕ ⲉⲮⲁⲉⲉ ⲁⲙⲕ-ⲉⲮ Jer13:1

:Ⲯⲁⲕⲑⲕ ⲕⲕ ⲙⲉⲙⲑⲮ ⲮⲉⲲⲲⲕⲱⲙ-ⲕⲟ ⲮⲕⲱⲙⲮ ⲙⲉⲕⲱⲡ

ⲁⲕⲕⲁ-ⲁⲙⲕ ⲓⲥⲱⲛⲁ ⲁⲕⲕⲓ ⲓⲕⲕⲓⲛⲓⲥⲓ ⲕⲓⲕⲓⲛⲓⲥⲓ ⲕⲓⲕⲓⲛⲓⲥⲓ

ⲕⲓⲕⲓⲛⲓⲥⲓ ⲓⲥⲱⲛⲁ ⲉⲕⲕⲓⲛⲓⲥⲓ ⲓⲥⲱⲛⲁ ⲉⲕⲕⲓⲛⲓⲥⲓ

1. koh-'amar **Yahúwah** 'elay halok w'qanitha l'k 'ezor pish'tim w'sam'to `al-math'neyak ubamayim lo' th'bi'ehu.

**Jer13:1** Thus **ⲉⲮⲁⲉⲉ** said to me, Go and buy yourself a linen waistband and put it around your waist, but do not put it in water.

<13:1> Τάδε λέγει κύριος Βάδισον καὶ κτῆσαι σεαυτῷ περίζωμα λινούν καὶ περίθου περι τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται.

1 Tade legei kyrios Badison kai ktēsai seautō perizōma linoun kai perithou peri tēn osphyn sou, kai en hydati ou dieleusetai.

:ⲉⲮⲁⲉⲉⲉ-ⲕⲕ ⲙⲱⲕⲮ ⲉⲮⲁⲉⲉ ⲁⲑⲕⲱⲙ ⲁⲮⲕⲕⲁ-ⲕⲕ ⲉⲮⲁⲉⲉⲉ

ⲕⲓⲕⲓⲛⲓⲥⲓ ⲉⲕⲕⲓⲛⲓⲥⲓ ⲓⲥⲱⲛⲁ ⲉⲕⲕⲓⲛⲓⲥⲓ ⲉⲕⲕⲓⲛⲓⲥⲓ

2. wa'eq'neh 'eth-ha'ezor kid'bar **Yahúwah** wa'asim `al-math'nay.

**Jer13:2** So I bought the waistband in accordance with the word of **ⲉⲮⲁⲉⲉ** and put it around my waist.

<2> καὶ ἐκτησάμην τὸ περίζωμα κατὰ τὸν λόγον κυρίου καὶ περιέθηκα περι τὴν ὀσφύν μου.

2 kai ektēsamēn to perizōma kata ton logon kyriou kai periethēka peri tēn osphyn mou.

:ⲁⲙⲕⲕ ⲕⲉⲲⲲⲮⲮ ⲉⲕⲕ ⲉⲮⲁⲉⲉⲉ-ⲁⲑⲕⲱⲙ ⲉⲮⲁⲉⲉⲉ

ⲓⲕⲕⲓⲛⲓⲥⲓ ⲓⲕⲕⲓⲛⲓⲥⲓ ⲉⲕⲕⲓⲛⲓⲥⲓ ⲉⲕⲕⲓⲛⲓⲥⲓ

3. way'hi d'bar-**Yahúwah** 'elay shenith le'mor.



**Jer13:3** Then the word of אַיִן came to me a second time, saying,

3) καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

3 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn

יָצַא מִיָּדְךָ אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל־מִתְּנִיָּךְ וְקוּם לֵךְ  
:וְהָיָה לְךָ חֵן בְּעֵינֵי הָעָם

ד קח אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל־מִתְּנִיָּךְ וְקוּם לֵךְ  
פְּרַתְּהָ וְטָמְנָהּוּ שָׁם בְּנִקְיִן הַסֵּלַע:

**4. qach 'eth-ha'ezor 'asher qanitha 'asher `al-math'neyak w'qum lek p'rathah w'tam'nehu sham bin'qiq hasala`.**

**Jer13:4** Take the waistband that you have bought, which is around your waist, and arise, go to the Euphrates and hide it there in a crevice of the rock.

4) Λαβὲ τὸ περίζωμα τὸ περὶ τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην καὶ κατὰκρυψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας.

4 Labe to perizōma to peri tēn osphyn sou kai anastēthi kai badison epi ton Euphratēn kai katakruuon auto ekei en tē trymaliā tēs petras.

וַיֵּלֶךְ וַאֲטָמְנָהּוּ בַּפְּרָתַיִם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהָי  
:וַיֵּלֶךְ וַאֲטָמְנָהּוּ בַּפְּרָתַיִם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהָי

**5. wa'elek wa'et'm'nehu biph'rath ka'asher tsiuah Yahúwah 'othi.**

**Jer13:5** So I went and hid it by the Euphrates, as אַיִן had commanded me.

5) καὶ ἐπορεύθην καὶ ἔκρυψα αὐτὸ ἐν τῷ Εὐφράτῃ, καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος.

5 kai eporeuthēn kai ekruua auto en tō Euphratē, kathōs eneteilato moi kyrios.

וַיְהִי מִקֵּץ יָמַי רַבִּים וַיֵּאמֶר יְהוָה אֵלָי קוּם לֵךְ פְּרַתְּהָ  
וְקַח מִשָּׁם אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ-שָׁם:

**6. way'hi miqets yamim rabim wayo'mer Yahúwah 'elay qum lek p'rathah w'qach misham 'eth-ha'ezor 'asher tsiuithik l'tam'no-sham.**

**Jer13:6** After many days אַיִן said to me, Arise, go to the Euphrates and take from there the waistband which I commanded you to hide there.

6) καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἀνάστηθι βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην καὶ λαβὲ ἐκεῖθεν τὸ περίζωμα, ὃ ἐνετείλαμην σοι τοῦ κατακρύψαι ἐκεῖ.

6 kai egeneto meth' hēmeras pollas kai eipen kyrios pros me Anastēthi badison epi ton Euphratēn kai labe ekeithen to perizōma, ho eneteilamēn soi tou katakruuai ekei.

וַיֵּלֶךְ וַאֲחַפְּרוּ אֶת־הָאֵזוֹר מִן־הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר־טָמְנָתִיו שָׁמָּה וְהֵנָּה נִשְׁחַת הָאֵזוֹר לֹא יִצְלַח לְכֹל: פ

7. wa'elek p'rathah wa'ech'por wa'eqach 'eth-ha'ezor min-hamaqom 'asher-t'man'tiu shamah w'hineh nish'chath ha'ezor lo' yits'lach lakol.

**Jer13:7** Then I went to the Euphrates and dug, and I took the waistband from the place where I had hidden it; and lo, the waistband was ruined, it was totally worthless.

<7> καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμὸν καὶ ὄρυξα καὶ ἔλαβον τὸ περιζῶμα ἐκ τοῦ τόπου, οὐ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν, ὃ οὐ μὴ χρησθῆ ἔἰς οὐθέν.

7 kai eporeuthēn epi ton Euphratēn potamon kai ōryxa kai elabon to perizōma ek tou topou, hou katōryxa auto ekei, kai idou diephtharmenon ēn, ho ou mē chrēsthē eis outhen.

אָמַרְתִּי בְּרַחֲמֵי יְהוָה אֱלֹהֵי לְאֹמֵר:  
8 אָמַרְתִּי בְּרַחֲמֵי יְהוָה אֱלֹהֵי לְאֹמֵר:

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

**Jer13:8** Then the word of אָמַרְתִּי came to me, saying,

<8> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

8 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn

אָמַרְתִּי בְּרַחֲמֵי יְהוָה אֱלֹהֵי לְאֹמֵר:  
9 אָמַרְתִּי בְּרַחֲמֵי יְהוָה אֱלֹהֵי לְאֹמֵר:

ט כֹּה אָמַר יְהוָה כֹּה אֲשַׁחֲתִית אֶת-גִּזְאוֹן יְהוּדָה וְאֶת-גִּזְאוֹן יְרוּשָׁלַם הַרְבֵּי:

9. koh 'amar Yahúwah kakah 'ash'chith 'eth-g'on Yahudah w'eth-g'on Y'rushalam harab.

**Jer13:9** Thus says אָמַרְתִּי, Just so will I destroy the pride of Yahudah and the great pride of Yerushalam.

<9> Τάδε λέγει κύριος Οὕτω φθερῶ τὴν ὕβριν Ιουδα καὶ τὴν ὕβριν Ιερουσαλημ,

9 Tade legei kyrios Houtō phtherō tēn hybrin Iouda kai tēn hybrin Ierusalēm,

וְהָיָה הַרְעַ הַמְאֲנִים לְשִׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרֵי הַהִלְכִים  
בְּשָׂרֵי וְתִלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם  
וְלִהְיוֹתָם לְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וַיְהִי כְּאֲזֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא-יִצְלַח לְכֹל:

יִהְיֶה הָרַע הַמְאֲנִים לְשִׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרֵי הַהִלְכִים  
בְּשָׂרֵי וְתִלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם  
וְלִהְיוֹתָם לְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וַיְהִי כְּאֲזֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא-יִצְלַח לְכֹל:

10. ha'am hazeh hara` hame'anim lish'mo`a 'eth-d'baray hahol'kim bish'riruth libam wayel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'ab'dam ul'hish'tachawoth lahem wihi ka'ezor hazeh 'asher lo'-yits'lach lakol.

**Jer13:10** This wicked people, who refuse to listen to My words, who walk in the stubbornness of their hearts and have gone after other deities to serve them and to bow down to them, let them be just like this waistband which is totally worthless.

<10> τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ὡσπερ τὸ περιζῶμα τοῦτο, ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν.

10 tēn pollēn tautēn hybrin, tous mē boulomenous hypakouein tōn logōn mou kai poreuthentas opisō



13 כְּלֹמָם יִמְלֵךְ אֲנִי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱמַר כֹּה-אָמַר יְהוָה הַנְּבִיא מִמְלֵא  
 אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת-הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד  
 עַל-כִּסְאוֹ וְאֶת-הַכֹּהֲנִים וְאֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת כָּל-יֹשְׁבֵי  
 יְרוּשָׁלַם שְׁכָרוֹן:

13. w'amar'ta 'aleyhem koh-'amar **Yahúwah** hin'ni m'male' 'eth-kal-yosh'bey ha'arets hazo'th w'eth-ham'lakim hayosh'bim l'dawid `al-kis'o w'eth-hakohanim w'eth-han'bi'im w'eth kal-yosh'bey Y'rushalam shikaron.

**Jer13:13** then say to them, Thus says אֲנִי אֵלֶיךָ, Behold I am about to fill all the inhabitants of this land the kings that sit for David on his throne, the priests, the prophets and all the inhabitants of Yerushalam with drunkenness!

<13> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἔαδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς Δαυιδ ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφῆτας καὶ τὸν Ἰουδαν καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ μεθύσματι

13 kai ereis pros autous Tade legei kyrios Idou egō plērō tous katoikountas tēn gēn tautēn kai tous basileis autōn tous kathēmenous huious Daid epī thronou autou kai tous hierēis kai tous prophētas kai ton Ioudan kai pantas tous katoikountas Ierousalēm methysmati

14 יְדַבְּרִים אִישׁ אֶל-אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו  
 נֹאֲמֵם-יְהוָה לֹא-אֶחָמוּל וְלֹא-אֶחָוֶם וְלֹא אֶרְחַם מִהַשְׁחִיתָם: ׀

14. w'nipats'tim 'ish 'el-'achiu w'ha'aboth w'habanim yach'dawn'um-**Yahúwah** lo'-'ech'mol w'lo'-'achus w'lo' 'arachem mehash'chitham.

**Jer13:14** I will dash them against each other, both the fathers and the sons together, declares אֲנִי אֵלֶיךָ. I will not show pity nor be sorry nor have compassion so as not to destroy them.

<14> καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ· οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει κύριος, καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν.

14 kai diaskorpiō autous andra kai ton adelphon autou kai tous pateras autōn kai tous huious autōn en tō autō; ouk epipothēsō, legei kyrios, kai ou pheisomai kai ouk oiktirēsō apo diaphthoras autōn.

15 טוֹ שְׁמַעוּ וְהִאֲזִינוּ אֶל-תְּגִבְהוּ כִּי יְהוָה דִּבֶּר:

15. shim'`u w'ha'azinu 'al-tig'bahu kiy **Yahúwah** diber.

**Jer13:15** Listen and give heed, do not be haughty, For אֲנִי אֵלֶיךָ has spoken.



<18> εἶπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν Ταπεινώθητε καὶ καθίσατε, ὅτι καθῆρεθῆ ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν.

18 eipate tō basilei kai tois dynasteuousin Tapeinōthēte kai kathisate, hoti kathērethē apo kephalēs hymōn stephanos doxēs hymōn.

19  
יֵט עָרֵי הַנֶּגֶב סֻגְרוּ וְאֵין פֹּתַח הַגְּלָת יְהוּדָה כִּלְיָהּ הַגְּלָת שְׁלֹמִים: ׀

19. `arey hanegeb sug'ru w'eyn pothecha hag'lath **Yahudah** kulah hag'lath sh'lomim.  
**Jer13:19** The cities of the Negev have been locked up, And there is no one to open them; All **Yahudah** has been carried into exile, Wholly carried into exile.

<19> πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων· ἀπακίσθη Ἰουδας, συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν.

19 poleis hai pros noton synekleisthēsan, kai ouk ēn ho anoigōn; apōkisthē Ioudas, synetelesen apoikian teleian.

20  
כְּשֵׂאֵי עֵינֶיכֶם וּרְאֵי הַבָּאִים מִצָּפוֹן אֵיחָהּ הַעֵדָר נִתֵּן-לָךְ צֹאן תִּבְּאֵרֶתָּהּ:

20. s'i `eyneykem ur'i haba'im mitsaphon `ayeh ha`eder nitan-lak tso'n tiph'ar'tek.  
**Jer13:20** Lift up your eyes and see Those coming from the north. Where is the flock that was given you, Your beautiful sheep?

<20> Ἀνάλαβε ὀφθαλμούς σου, Ἱερουσαλημ, καὶ ἰδὲ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βορρᾶ· ποῦ ἐστιν τὸ ποίμνιον, ὃ ἐδόθη σοι, πρόβατα δόξης σου;

20 Analabe ophthalmous sou, Ierousalēm, kai ide tous erchomenous apo borra; pou estin to poimnion, ho edothē soi, probata doxēs sou?

21  
כֹּאֲמַח־תְּאֶמְרֵי כִי-יִפְקֹד עָלֶיךָ וְאַתָּה לְמַדְתָּ אֹתָם עָלֶיךָ אֲלֵפִים לְרֹאשׁ הַלּוֹא הַבָּלִים יֵאָחֲזוּךָ כְּמוֹ אִשָּׁת לְדָהּ:

21. mah-to'm'ri kiy-yiph'qod `alayik w'at' limad't' `otham `alayik `aluphim l'ro'sh halo' chabalim yo'chezuk k'mo `esheth ledah.

**Jer13:21** What will you say when He appoints over you And you yourself had taught them Former companions to be head over you? Will not pangs take hold of you Like a woman in childbirth?

<21> τί ἐρεῖς ὅταν ἐπισκέπτωνταί σε; καὶ σὺ ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σὲ μαθήματα εἰς ἀρχήν· οὐκ ὠδίνες καθέξουσίν σε καθὼς γυναῖκα τίκτουσαν;

21 ti ereis hotan episkeptōntai se? kai sy edidaxas autous epi se mathēmata eis archēn; ouk ōdines







**Jer14:1** That which came as the word of **אֲדָרָה** to Yirmeyahu in regard to the drought:

<14:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμیان περὶ τῆς ἀβροχίας

1 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian peri tēs abrochias

אֲדָרָה אָמַרְתָּ בְּיָמֵינוּ וְנִשְׁעַרְיָהּ וְיִהְיֶה יְהוּדָה וְיִשְׁעָרְיָהּ וְיִשְׁעָרְיָהּ  
אֲדָרָה אָמַרְתָּ בְּיָמֵינוּ וְנִשְׁעַרְיָהּ וְיִהְיֶה יְהוּדָה וְיִשְׁעָרְיָהּ

בְּאֲבֵלָהּ יִהְיֶה יְהוּדָה וְיִשְׁעָרְיָהּ וְיִשְׁעָרְיָהּ  
יִשְׁעָרְיָהּ עַל־תָּהּ:

**2. 'ab'lah Yahudah ush'`areyah 'um'lu qad'ru la'arets w'tsiw'chath Y'rushalam `alathah.**

**Jer14:2** Yahudah mourns And her gates languish; They sit on the ground in mourning, And the cry of Yerushalam has ascended.

<2> Ἐπένθησεν ἡ Ἰουδαία, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ἱερουσαλὴμ ἀνέβη.

2 Epenthēsen hē Ioudaia, kai hai pylai autēs ekenōthēsan kai eskotōthēsan epi tēs gēs, kai hē kraugē tēs Ierusalēm anebē.

אֲדָרָה אָמַרְתָּ בְּיָמֵינוּ וְנִשְׁעַרְיָהּ וְיִהְיֶה יְהוּדָה וְיִשְׁעָרְיָהּ  
אֲדָרָה אָמַרְתָּ בְּיָמֵינוּ וְנִשְׁעַרְיָהּ וְיִהְיֶה יְהוּדָה וְיִשְׁעָרְיָהּ

גְּוֹאֲדֵי־הֵיחָם שָׁלְחוּ צְעוּרֵיהֶם לַמַּיִם בָּאוּ  
עַל־גְּבִימִים לֹא־מָצְאוּ מַיִם שָׁבוּ כְּלֵי־הֵיחָם רֵיקִים בְּשׁוֹ וְהִכְלָמוּ  
וְחָפּוּ רֹאשָׁם:

**3. w'adireyhem shal'chu ts'`oreyhem lamayim ba'u `al-gebim lo'-mats'u mayim shabu k'leyhem reyqam boshu w'hak'l'mu w'chaphu ro'sham.**

**Jer14:3** Their nobles have sent their servants for water; They have come to the cisterns and found no water. They have returned with their vessels empty; They have been put to shame and humiliated, And they cover their heads.

<3> καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ· ἤλθοσαν ἐπὶ τὰ φρέατα καὶ οὐχ εὔροσαν ὕδωρ καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά.

3 kai hoi megistanes autēs apesteilan tous neōterous autōn eph' hydōr; ēlthosan epi ta phreata kai ouch heurosan hydōr kai apestrepsan ta aggeia autōn kena.

אֲדָרָה אָמַרְתָּ בְּיָמֵינוּ וְנִשְׁעַרְיָהּ וְיִהְיֶה יְהוּדָה וְיִשְׁעָרְיָהּ  
אֲדָרָה אָמַרְתָּ בְּיָמֵינוּ וְנִשְׁעַרְיָהּ וְיִהְיֶה יְהוּדָה וְיִשְׁעָרְיָהּ

דְּבַעְבוּרֵי הָאָדָמָה חָתָה כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ בְּשׁוֹ  
אֲכָרִים חָפּוּ רֹאשָׁם:

**4. ba`abur ha'adamah chatah kiy lo'-hayah geshem ba'arets boshu 'ikarim chaphu ro'sham.**

**Jer14:4** Because the ground is cracked, For there has been no rain on the land; The farmers have been put to shame, They have covered their heads.

<4> καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὑετός· ἠσχύνθησαν γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

4 kai ta erga tēs gēs exelipen, hoti ouk ēn huetos; ēschynthēsan geōrgoi, epekaluuan tēn kephalēn autōn.

כַּוֹד אֶבְרָא-כֹל כָּעַד שְׂדֵדוֹת אֶלְכֵי אֶמְשֵׁי אֶלְכֵי-מִן כָּעַד 5  
הַכִּי גַם-אֵיִלֵּת בְּשָׂדֵה יִלְדָה וְעֲזֹב כִּי לֹא-הָיָה הַשָּׂא:

**5. kiy gam-'ayeleth basadeh yal'dah w'azob kiy lo'-hayah deshe'.**

**Jer14:5** For even the doe in the field has given birth only to abandon her young, Because there is no grass.

<5> καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῶ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη.

5 kai elaphoi en agrō etekon kai egkatelipon, hoti ouk ēn botanē.

יָלַד מִכָּעַד חַיִּים חַיִּים מִכָּעַד-לֹא שְׂדֵה אֶמְשֵׁי אֶלְכֵי-מִן 6  
:שָׂא מִכָּעַד-כָּעַד מִכָּעַד-מִן  
וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל-שָׂפָיִם שְׂאֵפוּ רוּחַ כַּתְנִים כָּלוּ  
עֵינֵיהֶם כִּי-אֵין עֵשֶׂב:

**6. uph'ra'im `am'du `al-sh'phayim sha'aphu rucha katanim kalu `eyneyhem kiy-'eyn `eseb.**

**Jer14:6** The wild donkeys stand on the bare heights; They pant for air like jackals, Their eyes fail For there is no vegetation.

<6> ὄνοι ἀγριοὶ ἕστησαν ἐπὶ νάπας· εἴλκυσαν ἀνεμόν, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ ἦν χόρτος ἀπὸ λαοῦ ἀδικίας. --

6 onoi agrioi estēsan epi napas; heilkysan anemon, exelipon hoi ophthalmoi autōn, hoti ouk ēn chortos apo laou adikias. --

יָשְׁנוּ עַל-עֵשֶׂב עֵשֶׂב לְמַעַן שָׂמָה כִּי-רָבוּ 7  
:יָשְׁנוּ עַל-עֵשֶׂב עֵשֶׂב לְמַעַן שָׂמָה כִּי-רָבוּ  
זָאִם-עֹנֵינֵנוּ עָנִי בָנוּ יִהְיֶה עֵשֶׂב לְמַעַן שָׂמָה כִּי-רָבוּ  
מְשׁוּבְתֵינוּ לְךָ חַטָּאֵנוּ:

**7. 'im-`awoneynu `anu banu Yahúwah `aseh l'ma`an sh'mek kiy-rabu m'shubotheynu l'k chata'nu.**

**Jer14:7** Although our iniquities testify against us, O אֱלֹהֵינוּ, act for Your names sake! Truly our apostasies have been many, We have sinned against You.

<7> εἰ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν, κύριε, ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν σοῦ, ὅτι πολλαὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σοῦ, ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν.

7 ei hai hamartiai hēmōn antestēsan hēmin, kyrie, poiēson hēmin heneken sou, hoti pollai hai hamartiai hēmōn enantion sou, hoti soi hēmartomen.

חַמְסֵנוּ מִשִּׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה לְמַחַ תְּהִיָּה כִּגְר בְּאֶרֶץ 8  
:חַמְסֵנוּ מִשִּׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה לְמַחַ תְּהִיָּה כִּגְר בְּאֶרֶץ  
חַמְסֵנוּ מִשִּׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה לְמַחַ תְּהִיָּה כִּגְר בְּאֶרֶץ  
וּכְאֶרֶץ נְטָה לְלוֹן:

**8. miq'weh Vis'ra'El moshi`o b'`eth tsarah lamah thih'yeh k'ger ba'arets uk'orecha natah lalun.**



יב־כִּי יִצְמּוּ אֲיֹנְנֵי שְׁמֵעַ אֶל־רִנָּתָם וְכִי יַעֲלוּ עֲלָהּ וּמִנְחָה  
 אֲיֹנְנֵי רִצָּם כִּי בַחֲרֵב וּבְרָעַב וּבַדְּבָר אֲנֹכִי מְכַלֶּה אוֹתָם: ם

12. **kiy yatsumu 'eyneni shome`a 'el-rinatham w'ki ya`alu `olah umin'chah'eyneni rotsam kiy bachereb ubara`ab ubadeber 'anoki m'kaleh 'otham.**

**Jer14:12** When they fast, I am not going to listen to their cry; and when they offer burnt offering and grain offering, I am not going to accept them. Rather I am going to make an end of them by the sword, famine and pestilence.

<12> ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐν μαχαίρα καὶ ἐν λιμῶ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς.

12 hoti ean nēsteusōsin, ouk eisakousomai tēs deēseōs autōn, kai ean prosenegkōsin holokautōmata kai thysias, ouk eudokēsō en autois, hoti en machairā kai en limō kai en thanatō egō syntelesō autous.

יג־וַאֲמַר אֲהָהּ אֲדַנִּי יְהוָה הִנֵּה הַנְּבִאִים אֹמְרִים לָהֶם  
 לֹא־תֵרְאוּ חָרֵב וּרְעָב לֹא־יִהְיֶה לָכֶם כִּי־שָׁלוֹם אֲמַת אֲתֹן  
 לָכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה: ם

13. **wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hineh han'bi'im 'om'rim lahem lo'-thir'u chereb w'ra`ab lo'-yih'yeh lakem kiy-sh'lom 'emeth 'eten lakem bamaqom hazeh.**

**Jer14:13** But, Ah, **my Master!** I said, Look, the prophets are telling them, You will not see the sword nor will you have famine, but I will give you lasting peace in this place.

<13> καὶ εἶπα Ὁ κύριε, ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν καὶ λέγουσιν Οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

13 kai eipa Ō kyrie, idou hoi prophētai autōn prophēteuousin kai legousin Ouk opsesthe machairan, oude limos estai en hymen, hoti alētheian kai eirēnēn dōsō epi tēs gēs kai en tō topō toutō.

יד־וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שְׁקֹר הַנְּבִאִים נְבִאִים בְּשִׁמִּי לֹא  
 שְׁלַחְתִּים וְלֹא צְוִיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שְׁקֹר  
 וְקָסָם וְאֵלּוּל וְתַרְמוּת לָבָם הַמָּה  
 מִתְנַבְּאִים לָכֶם: ם

14. **wa'omar 'alah 'Adonay Yahúwah hineh han'bi'im 'om'rim lahem lo'-thir'u chereb w'ra`ab lo'-yih'yeh lakem kiy-sh'lom 'emeth 'eten lakem bamaqom hazeh.**

**Jer14:14** But, Ah, **my Master!** I said, Look, the prophets are telling them, You will not see the sword nor will you have famine, but I will give you lasting peace in this place.

<14> καὶ εἶπα Ὁ κύριε, ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν καὶ λέγουσιν Οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

14 kai eipa Ō kyrie, idou hoi prophētai autōn prophēteuousin kai legousin Ouk opsesthe machairan, oude limos estai en hymen, hoti alētheian kai eirēnēn dōsō epi tēs gēs kai en tō topō toutō.









**Jer14:21** Do not despise us, for Your own names sake; Do not disgrace the throne of Your glory; Remember and do not annul Your covenant with us.

<21> κόπασον διὰ τὸ ὄνομά σου, μὴ ἀπολέσης θρόνον δόξης σου· μνήσθητι, μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου τὴν μεθ' ἡμῶν.

21 kopason dia to onoma sou, mē apolesēs thronon doxēs sou; mnēsthēti, mē diaskedasēs tēn diathēkēn sou tēn meth' hēmōn.

כב הַיֵּשׁ בְּהַבְּלֵי הַגּוֹיִם מִגְּשָׁמִים וְאִם-הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רֶבֶבִים  
xכw0 אxכ-כy yל-אyפny yכאכלכ אyאכ כyא-אxכ כלא  
:אלכ-לy-xכ

כב הַיֵּשׁ בְּהַבְּלֵי הַגּוֹיִם מִגְּשָׁמִים וְאִם-הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רֶבֶבִים  
הַלֵּא אַתָּה-הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִקְוֶה-לָּךְ כִּי-אַתָּה עֹשֵׂת  
אַת-כָּל-אַלֹּהִים: פ

**22. hayesh b'hab'ley hagoyim mag'shimim w'im-hashamayim yit'nu r'bibim halo' 'atah-hu' Yahúwah 'Eloheyntu un'qaueh-lak kiy-'atah `asitha 'eth-kal-'eleh.**

**Jer14:22** Are there any among the idols of the nations who give rain? Or can the heavens grant showers? Is it not You, O אַיֵּךְ our El? Therefore we hope in You, For You are the one who has done all these things.

<22> μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων; καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλῆσμονῆν αὐτοῦ; οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός; καὶ ὑπομενοῦμέν σε, ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα.

22 mē estin en eidōlois tōn ethnōn huetizōn? kai ei ho ouranos dōsei plēsmonēn autou? ouchi sy ei autos? kai hypomenoumen se, hoti sy epoiēsas panta tauta.

### Chapter 15

כגךל ככyכwכ אכy אכyכ-ככ כככ אyאכ אכככy Jer15:1  
:yכככככ ככך-כy חכw אכא אכyכ-ככ כככככככ  
אויִאמר יְהוָה אֵלַי אִם-יַעֲמֹד מִשָּׁה וְנִשְׁמוּאֵל לְפָנַי  
אֵין נִפְשֵׁי אֱלֹהֵי-הָעַם הַזֶּה שְׁלַח מֵעַל-פָּנַי וַיִּצְאוּ:

**1. wayo'mer Yahúwah 'elay 'im-ya`amod Mosheh ush'mu'el l'phanay 'eyn naph'shi 'el-ha'am hazeh shalach me`al-panay w'yetse'u.**

**Jer15:1** Then אַיֵּךְ said to me, Even though Moshe and Samuel were to stand before Me, My heart would not be with this people; send them away from My presence and let them go!

<15:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με 'Εὰν στή Μωσῆς καὶ Σαμουηλ πρὸ προσώπου μου, οὐκ ἔστιν ἡ ψυχὴ μου πρὸς αὐτούς· ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἐξελθέτωσαν.

1 Kai eipen kyrios pros me Ean stē Mōusēs kai Samouēl pro prosōpou mou, ouk estin hē psychē mou pros autous; exaposteilon ton laon touton, kai exelthetōsan.

אכככככ xאככככ כככ אככ yכככ yאכככ-ככ אככככ  
כככככ כככככ אככככ xככככ xככככ אככ אככככ אכככ-אככ  
:כככככ כככככ אככככ כככככ כככככ אככככ

בְּהִיָּה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אַנְהָ נֵצֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם  
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר לַמָּוֹת לַמָּוֹת וְאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב  
וְאֲשֶׁר לָרָעַב לָרָעַב וְאֲשֶׁר לַשָּׁבִי לַשָּׁבִי:

2. w'hayah kiy-yo'm'ru 'eleyak 'anah netse' w'amar'ta 'aleyhem koh-'amar **Yahúwah** 'asher lamaweth lamaweth wa'asher lachereb lachereb wa'asher lara`ab lara`ab wa'asher lash'bi lashebi.

**Jer15:2** And it shall be that when they say to you, Where should we go? then you are to tell them, Thus says אַיָּאֵל: Those destined for death, to death; And those destined for the sword, to the sword; And those destined for famine, to famine; And those destined for captivity, to captivity.

2> καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Ποῦ ἐξελευσόμεθα; καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει κύριος Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν· καὶ ὅσοι εἰς λιμόν, εἰς λιμόν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν.

2 kai estai ean eipōsin pros se Pou exeelusometha? kai ereis pros autous Tade legei kyrios Hosoi eis thanaton, eis thanaton; kai hosoi eis machairan, eis machairan; kai hosoi eis limon, eis limon; kai hosoi eis aichmalōsian, eis aichmalōsian.

ג וּפְקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶרֶב  
לְהַרְגֹּ וְאֶת־הַכְּלָבִים לְסַחֵב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶת־בְּהֵמַת  
הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית:

3. uphaqad'ti `aleyhem 'ar'ba` mish'pachoth n'um-**Yahúwah** 'eth-hachereb laharog w'eth-hak'labim lis'chob w'eth-`oph hashamayim w'eth-behemath ha'arets le'ekol ul'hash'chith.

**Jer15:3** I will appoint over them four kinds of doom, declares אַיָּאֵל: the sword to slay, the dogs to drag off, and the birds of the sky and the beasts of the earth to devour and destroy.

3> καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτοὺς τέσσαρα εἶδη, λέγει κύριος, τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν καὶ τοὺς κύνας εἰς διασπασμόν καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρώσιν καὶ εἰς διαφθοράν.

3 kai ekdikēsō ep' autous tessara eidē, legei kyrios, tēn machairan eis sphagēn kai tous kynas eis diaspasmon kai ta thēria tēs gēs kai ta peteina tou ouranou eis brōsin kai eis diaphthoran.

ד וּבְנִתְתִּים לְזוּעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בְּגִלְל  
מִנְשֵׂה בֶן־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה בִּירוּשָׁלַם:

4. un'thatim liz'wa`ah l'kol mam'l'both ha'arets big'lal m'nasheh ben-y'chiz'qiYahu melek **Yahudah** `al 'asher-`asah biY'rushalam.

**Jer15:4** I will make them an object of horror among all the kingdoms of the earth because of Manasseh, the son of Hezekiah, the king of **Yahudah**, for what he did in Yerushalam.

<4> καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς διὰ Μανασση υἱὸν Εἰζεκιου βασιλέα Ἰουδα περὶ πάντων, ὧν ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλημ.

4 kai paradōsō autous eis anagkas pasais tais basileiais tēs gēs dia Manassē huion Ezekiou basilea Iouda peri pantōn, hōn epoiēsen en Ierousalēm.

4YF3 3M2 YL 4Y7 3M2 MLY9 7L0 M3H3-3M 3Y5  
:YL MLYL L4WL

הֲכִי מִי-יַחְמֹל עָלֶיךָ יְרוּשָׁלַם וּמִי יִנּוּד לְךָ וּמִי יִסּוּר  
לְשֹׂאֵל לְשָׁלֹם לְךָ:

**5. kiy mi-yach'mol `alayik Y'rushalam umi yanud lak umi yasur lish'ol I'shalom lak.**

**Jer15:5** Indeed, who will have pity on you, O Yerushalam, Or who will mourn for you, Or who will turn aside to ask about your welfare?

<5> τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ἱερουσαλημ; καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι;

5 tis pheisetai epi soi, Ierousalēm? kai tis deiliasei epi soi? ē tis anakampsei eis eirēnēn soi?

343-X4 04Y 3YLX 4YH4 3Y32-M4Y 3X4 XW0Y X46  
:M3H3 3X34LY YX3HW4Y 7L0

וְאַתָּה נִטְשָׁתָּ אֶתִּי נְאֻם-יְהוָה אֲחֹזֵר תִּלְכִּי וְאַט אֶת-יְרֵדִי  
עָלֶיךָ וְאַשְׁחִיתֶךָ גְּלֹאֲתִי הַנְּחִים:

**6. 'at' natash't' 'othi n'um-Yahúwah 'achor teleki wa'at 'eth-yadi`alayik wa'ash'chithek nil'eythi hinachem.**

**Jer15:6** You who have forsaken Me, declares 4Y34, You keep going backward. So I will stretch out My hand against you and destroy you; I am tired of relenting!

<6> σὺ ἀπεστράφης με, λέγει κύριος, ὀπίσω πορεύσῃ, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου καὶ διαφθερῶ σε, καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτοὺς.

6 sy apestraphēs me, legei kyrios, opisō poreusē, kai ektenō tēn cheira mou kai diaphtherō se, kai ouketi anēsō autous.

3M0-X4 3X494 3XLYW 4943 390W9 395M9 M954Y7  
:Y9W-4YL M33Y94M

זְנֹאֲזְרֵם בְּמִזְרְגָה בְּשַׁעֲרֵי הָאָרֶץ שִׁכַּלְתִּי אֶבְרַתִּי אֶת-עַמִּי  
מִדַּרְכֵיהֶם לֹא-שָׁבוּ:

**7. wa'ez'rem b'miz'reh b'sha`arey ha'arets shikal'ti 'ibad'ti 'eth-`ami midar'keyhem lo'-shabu.**

**Jer15:7** I will winnow them with a winnowing fork At the gates of the land; I will bereave them of children, I will destroy My people; They did not repent of their ways.

<7> καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν διασπορᾷ· ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν, ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν.

7 kai diasperō autous en diaspora; en pylais laou mou ēteknōthēsan, apōlesan ton laon mou dia tas





**Jer15:10** Woe to me, my mother, that you have borne me As a man of strife and a man of contention to all the land! I have not lent, nor have men lent money to me, Yet everyone curses me.  
 <10> Οἴμμοι ἐγὼ, μήτηρ, ὡς τίνα με ἔτεκες; ἄνδρα δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῆ· οὔτε ὠφέλησα, οὔτε ὠφέλησέν με οὐδεῖς· ἡ ἰσχὺς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με.

10 Oimmoi egō, mēter, hōs tina me etekes? andra dikazomenon kai diakrinomenon pasē tē gē; oute ōphelēsa, oute ōphelēsen me oudeis; hē ischys mou exelipen en tois katarōmenois me.

יג חזקתני בְּכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי 11  
 :אֶתְהַלְלֵנִי בְּכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי

יֵאמֹר יְהוָה אֱמֹלֵךְ לִי וְשָׂרוּתֵךְ לְטוֹב אִם-לֹא  
 הַבְּנֵעַתַי בְּךָ בְּעֵת-רָעָה וּבְעֵת צָרָה אֶת-הָאֵיב:

**11. 'amar Yahúwah 'im-lo' sharothik l'tob 'im-lo' hiph'ga`ti b'k b`eth-ra`ah ub`eth tsarah 'eth-ha'oyeb.**

**Jer15:11** אָמַר יְהוָה said, Surely I will set you free for purposes of good; Surely I will cause the enemy to make supplication to you In a time of disaster and a time of distress.

<11> γένοιτο, δέσποτα, κατευθυνόντων αὐτῶν, εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν. --

11 genoito, despota, kateuthynontōn autōn, ei mē parestēn soi en kairō tōn kakōn autōn kai en kairō thlipseōs autōn eis agatha pros ton echthron. --

יב הֲיִרַע בְּרָזֶל בְּרָזֶל מִצְפוֹן וּנְחֹשֶׁת: 12  
 :אֲרָאָה אֶת-הַיָּם מִן-הַצֵּפוֹן וְהַיָּם מִן-הַצֵּפוֹן

**12. hayaro`a bar'zel bar'zel mitsaphon un'chosheth.**

**Jer15:12** Can anyone smash iron, Iron from the north, or bronze?

<12> εἰ γνωσθήσεται σίδηρος; καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν

12 ei gnōsthēsetai sidēros? kai peribolaion chalkoun

יג חזקתני בְּכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי 13  
 :אֶתְהַלְלֵנִי בְּכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי

יג חֵילֶךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לְבַז אֶתֵּן לֹא בְּמַחִיר  
 וּבְכָל-חַטֹּאתֶיךָ וּבְכָל-חַטֹּאתֶיךָ וּבְכָל-חַטֹּאתֶיךָ וּבְכָל-חַטֹּאתֶיךָ:

**13. cheyl'k w'ots'rotheyak labaz 'eten lo' bim'chir ub'kal-chato'wtheyak ub'kal-g'buleyk.**

**Jer15:13** Your wealth and your treasures I will give for booty without cost, Even for all your sins And within all your borders.

<13> ἡ ἰσχὺς σου. καὶ τοὺς θησαυροὺς σου εἰς προνομῆν δώσω ἀντάλλαγμα διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις σου.

13 hē ischys sou. kai tous thēsaurous sou eis pronomēn dōsō antallagma dia pasas tas hamartias sou kai en pasi tois horiois sou.

אֶתְהַלְלֵנִי בְּכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי 14  
 :אֶתְהַלְלֵנִי בְּכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי וּבְכָל-חַטֹּאתַי



**17. lo'-yashab'ti b'sod-m'sachaqim wa'e`'loz mip'ney yad'k badad yashab'ti kiy-za`am mile'thani.**

**Jer15:17** I did not sit in the circle of merrymakers, Nor did I exult. Because of Your hand upon me I sat alone, For You filled me with indignation.

<17> οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων, ἀλλὰ εὐλαβούμην ἀπὸ προσώπου χειρὸς σου· κατὰ μόνας ἐκαθήμην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην.

17 ouk ekathisa en synedriō autōn paizontōn, alla eulaboumēn apo prosōpou cheiros sou; kata monas ekathēmēn, hoti pikrias eneplēsthēn.

יְשַׁבְּתִי כִּי־זַעַם מְלֹאתָנִי: ס  
 יְשַׁבְּתִי כִּי־זַעַם מְלֹאתָנִי: ס

יַחֲלֵמָה הָיָה כְּאֲבִי נֹצֵחַ וּמִכְתִּי אֲנֹשָׁה מֵאַנָּה הַרְפֵּא הָיָה  
 תְּהִיָּה לִי כְּמוֹ אֶכְזָב מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ: ס

**18. lamah hayah k'ebi netsach umakathi 'anushah me'anah heraphe' hayothih'yeh li k'mo 'ak'zab mayim lo' ne'emanu.**

**Jer15:18** Why has my pain been perpetual And my wound incurable, refusing to be healed? Will You indeed be to me like a deceptive stream With water that is unreliable?

<18> ἵνα τί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσίν μου; ἡ πληγή μου στερεά, πόθεν ἰαθήσομαι; γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδὲς οὐκ ἔχον πίστιν. --

18 hina ti hoi lypountes me katischuousin mou? hē plēgē mou sterea, pothen iathēsomai? ginomenē egenēthē moi hōs hydōr pseudes ouk echon pistin. --

יְשַׁבְּתִי כִּי־זַעַם מְלֹאתָנִי: ס  
 יְשַׁבְּתִי כִּי־זַעַם מְלֹאתָנִי: ס

יֵט לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱמֹת־שׁוֹב וְאַשִּׁיבָךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד  
 וְאַם־תֹּצִיא יָקָר מִזֹּלָל כְּפִי תְהִיָּה יִשְׁבוּ הַמָּה אֲלֶיךָ  
 וְאַתָּה לֹא־תָשׁוּב אֲלֵיהֶם:

**19. laken koh-'amar Yahúwah 'im-tashub wa'ashib'k l'phanay ta`amod w'im-totsi' yaqar mizolel k'phi thih'yeh yashubu hemah 'eleyak w'atah lo'-thashub 'aleyhem.**

**Jer15:19** Therefore, thus says אַתָּה, If you return, then I will restore you Before Me you will stand; And if you extract the precious from the worthless, You will become My spokesman. They for their part may turn to you, But as for you, you must not turn to them.

<19> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐὰν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω σε, καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου, ὡς στόμα μου ἔσῃ· καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς.

19 dia touto tade legei kyrios Ean epistrepēs, kai apokatastēsō se, kai pro prosōpou mou stēsē; kai ean exagagēs timion apo anaxiou, hōs stoma mou esē; kai anastrepousin autoi pros se, kai sy ouk anastrepseis pros autous.

יְכַלֵּךְ יְמַחֲלֶנְךָ אֲנִי־שׂוֹמֵר אֲשׁוּחֵךְ אֲפָא מִסּוֹךְ יְכַלְכְּלֶנְךָ 20  
 יְכַלְכְּלֶנְךָ מִסּוֹךְ־יְכַלְכְּלֶנְךָ מִסּוֹךְ־יְכַלְכְּלֶנְךָ מִסּוֹךְ־יְכַלְכְּלֶנְךָ  
 :אֲנִי־שׂוֹמֵר

כּוֹנֵנְתִיךָ לְעַם הַזֶּה לְחֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה וְנִלְחַמוּ אֵלֶיךָ  
 וְלֹא־יִוְכְלוּ לָךְ כִּי־אֲנִי לְהוֹשִׁיעֶךָ וְלְהַצִּילְךָ  
 נְאֻם־יְהוָה:

**20. un'thatik la`am hazeh l'chomath n'chosheth b'tsurah w'nil'chamu 'eleykw'lo'-yuk'lu lak  
 kiy-'it'k 'ani l'hoshi`ak ul'hatsilek n'um-Yahúwah.**

**Jer15:20** Then I will make you to this people A fortified wall of bronze; And though they fight  
 against you, They will not prevail over you; For I am with you to save you And deliver you,  
 declares אֲנִי־שׂוֹמֵר.

<20> καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὄχυρὸν χαλκοῦν, καὶ πολεμήσουσιν πρὸς σέ καὶ  
 οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σῶζειν σε

20 kai dōsō se tō laō toutō hōs teichos ochyron chalkoun, kai polemēsousin pros se kai ou mē dynōntai  
 pros se, dioti meta sou eimi tou sōzein se

אֲנִי־שׂוֹמֵר מִסּוֹךְ־יְכַלְכְּלֶנְךָ מִסּוֹךְ־יְכַלְכְּלֶנְךָ מִסּוֹךְ־יְכַלְכְּלֶנְךָ 21

כֹּא וְהִצִּילְתִּיךָ מִיַּד רָעִים וּפְדִיתִיךָ מִכַּף עָרֻצִים: פ

**21. w'hitsal'tik miad ra'im uph'dithik mikaph`aritsim.**

**Jer15:21** So I will deliver you from the hand of the wicked, And I will redeem you from the grasp  
 of the violent.

<21> καὶ ἐξαιρείσθαι σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.

21 kai exaireisthai se ek cheiros ponērōn kai lytrōsomai se ek cheiros loimōn.

## Chapter 16

אֲנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Jer16:1

אֲנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

**1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

**Jer16:1** The word of אֲנִי־שׂוֹמֵר also came to me saying,

<16:1> Καὶ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα, λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,

1 Kai sy mē labēs gynaika, legei kyrios ho theos Israēl,

אֲנִי־שׂוֹמֵר מִסּוֹךְ־יְכַלְכְּלֶנְךָ מִסּוֹךְ־יְכַלְכְּלֶנְךָ מִסּוֹךְ־יְכַלְכְּלֶנְךָ 2  
 :אֲנִי־שׂוֹמֵר

בְּלֹא־תִקַּח לָךְ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ בָּנִים  
 וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

**2. lo'-thiqach l'k 'ishah w'lo'-yih'yu l'k banim ubanoth bamaqom hazeh.**

**Jer16:2** You shall not take a wife for yourself nor have sons or daughters in this place.

2) και ου γεννηθησεται σοι υιός ουδε θυγάτηρ εν τῷ τόπῳ τούτῳ.

2 kai ou gennēthēsetai soi huios oude thygatēr en tō topō toutō.

שׁוֹמְרֵי-בְרִיתִי אֲמַר יְהוָה עַל-הַבָּנִים וְעַל-הַבָּנוֹת הַיְלֹוּדִים  
שׁוֹמְרֵי-בְרִיתִי אֲמַר יְהוָה עַל-הַבָּנִים וְעַל-הַבָּנוֹת הַיְלֹוּדִים  
שׁוֹמְרֵי-בְרִיתִי אֲמַר יְהוָה עַל-הַבָּנִים וְעַל-הַבָּנוֹת הַיְלֹוּדִים

גְּפִי-כֹה אָמַר יְהוָה עַל-הַבָּנִים וְעַל-הַבָּנוֹת הַיְלֹוּדִים  
בְּמָקוֹם הַזֶּה וְעַל-אִמֹתָם הַיְלֹוּדוֹת אֹתָם וְעַל-אֲבוֹתָם  
הַמּוֹלִדִים אֹתָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:

3. **kiy-koh 'amar Yahúwah `al-habanim w'`al-habanoth hayilodim bamaqom hazeh w'`al-'imotham hayol'doth 'otham w'`al-'abotham hamolidim 'otham ba'arets hazo'th.**

**Jer16:3** For thus says אָמַר יְהוָה concerning the sons and daughters born in this place, and concerning their mothers who bear them, and their fathers who beget them in this land:

3) ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυιῶν αὐτούς καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτούς ἐν τῇ γῆ ταύτῃ

3 hoti tade legei kyrios peri tōn huiōn kai peri tōn thygaterōn tōn gennōmenōn en tō topō toutō kai peri tōn mēterōn autōn tōn tetokuiōn autous kai peri tōn paterōn autōn tōn gegennēkotōn autous en tē gē tautē

וְיָמֹותַי תַּחֲלָאִים יָמָתוּ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמָן  
וְיָמֹותַי תַּחֲלָאִים יָמָתוּ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמָן  
וְיָמֹותַי תַּחֲלָאִים יָמָתוּ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמָן

עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה יִהְיוּ וּבְחָרָב וּבְרָעָב יִכְלוּ וְהִיתָה נַבְלָתָם  
לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֵמַת הָאָרֶץ: ׀

4. **m' mothey thachalu'im yamuthu lo' yisaph'du w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu ubachereb ubara`ab yik'lu w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'oph hashamayim ul'behemath ha'arets.**

**Jer16:4** They will die of deadly diseases, they will not be lamented or buried; they will be as dung on the surface of the ground and come to an end by sword and famine, and their carcasses will become food for the birds of the sky and for the beasts of the earth.

4) Ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται· εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται.

4 En thanatō noserō apothanountai, ou kopēsontai kai ou taphēsontai; eis paradeigma epi prosōpou tēs gēs esontai kai tois thēriois tēs gēs kai tois peteinōis tou ouranou; en machairā pesountai kai en limō syntelesthēsontai.

וְיָמֹותַי תַּחֲלָאִים יָמָתוּ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמָן  
וְיָמֹותַי תַּחֲלָאִים יָמָתוּ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמָן  
וְיָמֹותַי תַּחֲלָאִים יָמָתוּ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמָן



:שׁוֹכֵחַ אֶת-שְׁמִי מִן-הַשָּׁמַיִם אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים  
הַכִּי-כֹה אָמַר יְהוָה אֵל-תְּבוֹא בֵּית מַרְזֵחַ וְאֵל-תִּלְיָךְ  
לְסִפּוּד וְאֵל-תִּנָּד לָהֶם כִּי-אֶסְפְּתִי אֶת-שְׁלוֹמִי מֵאֵת  
הַעַם-הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה אֶת-הַחֹסֵד וְאֶת-הַרְחָמִים:

**5. kiy-koh 'amar Yahúwah 'al-tabo' beyth mar'zecha w'al-telek lis'pod w'al-tanod lahem kiy-'asaph'ti 'eth-sh'lomi me'eth ha'am-hazeh n'um-Yahúwah 'eth-hachased w'eth-harachamim.**

**Jer16:5** For thus says אֲנִי אֵלֹהִים, Do not enter a house of mourning, or go to lament or to console them; for I have withdrawn My peace from this people, declares אֲנִי אֵלֹהִים, My lovingkindness and compassion.

<5> τάδε λέγει κύριος Μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῆς τοῦ κόψασθαι καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς, ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου.

5 tade legei kyrios Mē eiselhēs eis thiason autōn kai mē poreuthēs tou kopsasthai kai mē penthēsēs autous, hoti aphestaka tēn eirēnēn mou apo tou laou toutou.

וְיָמָתוּ גְדֹלִים וְקִטְנִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקְבְּרוּ  
וְלֹא-יִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא יִתְגַּדְּדוּ וְלֹא יִקְרַח לָהֶם:

**6. umethu g'dolim uq'tanim ba'arets hazo'th lo' yiqaberu w'lo'-yis'p'du lahem w'lo'yith'godad w'lo' yiqarecha lahem.**

**Jer16:6** Both great men and small will die in this land; they will not be buried, they will not be lamented, nor will anyone gash himself or shave his head for them.

<6> οὐ μὴ κόψωνται αὐτούς οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσωσιν καὶ οὐ ξυρήσονται,

6 ou mē kopsōntai autous oude entomidas ou mē poiēsōsin kai ou xyrēsontai,

זֶלְא-יִפְרְסוּ לָהֶם עַל-אֶבֶל לְנַחְמוֹ עַל-מֵת וְלֹא-יִשְׁקוּ  
אוֹתָם כּוֹס תְּנַחֲוּמִים עַל-אֲבִיו וְעַל-אִמּוֹ:

**7. w'lo'-yiph'r'su lahem `al-'ebel l'nachamo `al-meth w'lo'-yash'qu 'otham kos tan'chumim `al-'abiu w`al-'imo.**

**Jer16:7** Men will not break bread in mourning for them, to comfort anyone for the dead, nor give them a cup of consolation to drink for anyone's father or mother.

<7> καὶ οὐ μὴ κλασθῆ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι, οὐ ποτιούσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ.

7 kai ou mē klasthē artos en penthei autōn eis paraklēsin epi tethnēkoti, ou potiōusin auton potērion eis paraklēsin epi patri kai mētri autou.

:אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים 8



ἀμαρτία ἡμῶν, ἣν ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

10 kai estai hotan anageilēs tō laō toutō hapanta ta hrēmata tauta kai eipōsin pros se Dia ti elalēsen kyrios eph' hēmas panta ta kaka tauta? tis hē adikia hēmōn? kai tis hē hamartia hēmōn, hēn hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn?

כַּחַדְוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עָזַבְתֶּם אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמַרְתֶּם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְרוּ אֶתְּוֹתַי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְאֵתִי עָזַבְתֶּם וְאֵת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ:

יִשְׁמְרוּ אֶתְּוֹתַי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְאֵתִי עָזַבְתֶּם וְאֵת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ:  
נְאֻם־יְהוָה וַיִּלְכוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַי וַיַּעֲבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְאֵתִי עָזַבְתֶּם וְאֵת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ:

11. w'amar'ta 'aleyhem `al 'asher-`az'bu 'abotheykem 'othi n'um-Yahúwah wayel'ku 'acharey 'elohim 'acherim waya`ab'dum wayish'tachawu lahem w'othi `azabu w'eth-torathi lo' shamaru.

**Jer16:11** Then you are to say to them, It is because your forefathers have forsaken Me, declares אַחֲרַי, and have followed other deities and served them and bowed down to them; but Me they have forsaken and have not kept My law.

<11> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει κύριος, καὶ ὤχοντο ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐμέ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο,

11 kai ereis autois Anth' hōn egkatelipon me hoi pateres hymōn, legei kyrios, kai ōchonto opisō theōn allotriōn kai edouleusan autois kai prosekynēsan autois kai eme egkatelipon kai ton nomon mou ouk ephylaxanto,

וְיִשְׁמְרוּ אֶתְּוֹתַי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְאֵתִי עָזַבְתֶּם וְאֵת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ:  
כַּחַדְוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עָזַבְתֶּם אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמַרְתֶּם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְרוּ אֶתְּוֹתַי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְאֵתִי עָזַבְתֶּם וְאֵת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ:

יְבֹאֲתֶם הָרַעְתֶּם לַעֲשׂוֹת מַאֲבֹתֵיכֶם וְהִנַּכְתֶּם הַלְכִים אִישׁ אַחֲרַי שְׁרָרוֹת לְבוֹ-הָרַע לְבַלְתִּי שָׁמַעַ אֵלַי:

12. w'atem hare`othem la`asoth me'abotheykem w'hin'kem hol'kim 'ish 'acharey sh'riruth libo-hara` l'bil'ti sh'mo`a`elay.

**Jer16:12** You too have done evil, even more than your forefathers; for behold, you are each one walking according to the stubbornness of his own evil heart, without listening to Me.

<12> καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου,

12 kai hymeis eponēreusasthe hyper tous pateras hymōn kai idou hymeis poreuesthe hekastos opisō tōn arestōn tēs kardias hymōn tēs ponēras tou mē hypakouein mou,

כַּחַדְוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עָזַבְתֶּם אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמַרְתֶּם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְרוּ אֶתְּוֹתַי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְאֵתִי עָזַבְתֶּם וְאֵת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ:  
כַּחַדְוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עָזַבְתֶּם אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמַרְתֶּם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְרוּ אֶתְּוֹתַי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְאֵתִי עָזַבְתֶּם וְאֵת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ:

יְבֹאֲתֶם הָרַעְתֶּם לַעֲשׂוֹת מַאֲבֹתֵיכֶם וְהִנַּכְתֶּם הַלְכִים אִישׁ אַחֲרַי שְׁרָרוֹת לְבוֹ-הָרַע לְבַלְתִּי שָׁמַעַ אֵלַי:



15 alla Zē kyrios hos anēgagen ton oikon Israēl apo gēs borra kai apo pasōn tōn chōrōn, hou exōsthēsan ekei; kai apokatastēsō autous eis tēn gēn autōn, hēn edōka tois patrasin autōn. --

16 7Y-29H4Y 7Y724Y 3Y37-74Y 7299 727246 H6W 2773  
607Y 93-6Y 607 7Y47Y 72472 72996 H6W4  
720673 747477Y 3097-6Y

טז הנני שִׁלַח לְדוֹגִים רַבִּים נְאֻם־יְהוָה וְדוֹגִים  
וְאֶחָר־כֵּן אֶשְׁלַח לְרַבִּים צִידִים וְצָדוּם מֵעַל כָּל־הַר  
וּמֵעַל כָּל־גִּבְעָה וּמִנְקִי־הַסִּלְעִים:

16. hin'ni sholecha l'dauagim rabim n'um-Yahúwah w'digum w'acharey-ken 'esh'lach l'rabim tsayadim w'tsadum me'al kal-har ume'al kal-gib'`ah umin'qiqey has'la'im.

**Jer16:16** Behold, I am going to send for many fishermen, declares 3Y37, and they will fish for them; and afterwards I will send for many hunters, and they will hunt them from every mountain and every hill and from the clefts of the rocks.

<16> ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἁλείεις τοὺς πολλοὺς, λέγει κύριος, καὶ ἁλιεύσουσιν αὐτούς· καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστελῶ τοὺς πολλοὺς θηρευτάς, καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν.

16 idou egō apostellō tous haleeis tous pollous, legei kyrios, kai halieusousin autous; kai meta tauta apostelō tous pollous thēreutas, kai thēreusousin autous epanō pantos orous kai epanō pantos bounou kai ek tōn trymaliōn tōn petrōn.

17 727Y-46Y 27767 29X7Y 46 737Y94-6Y-60 2720 27  
7270 477 7720

יז כִּי עֵינַי עַל־כָּל־הַדְרָכֵיהֶם לֹא נִסְתָּרוּ מִלְּפָנַי וְלֹא־נִצְפָן  
עוֹנָם מִנֶּגֶד עֵינַי:

17. kiy `eynay `al-kal-dar'keyhem lo' nis't'ru mil'phanay w'lo'-nits'pan `awonam mineged `eynay.

**Jer16:17** For My eyes are on all their ways; they are not hidden from My face, nor is their iniquity concealed from My eyes.

<17> ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου.

17 hoti hoi ophthalmoi mou epi pasas tas hodous autōn, kai ouk ekrybē ta adikēmata autōn apenanti tōn ophthalmōn mou.

766H 60 7X48H2 7720 37W7 372W49 2X76W2 18  
2467 737X2902X2 7372727W X6979 2794-X4  
7X67Y-X4

יח וְשִׁלְמֹתַי רַאשׁוֹנָה מְשֻׁנָּה עוֹנָם וְחַטָּאתָם עַל חֻלְלָם  
אֶת־אֶרְצִי בְּנִבְלָת שְׂקִינְצִיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם מְלֹאוּ

**18. w'shilam'ti ri'shonah mish'neh `awonam w'chata'tham `al chal'lam 'eth-'ar'tsi b'nib'lath shiqutseyhem w'tho`abotheyhem mal'u 'eth-nachalathi.**

**Jer16:18** I will first doubly repay their iniquity and their sin, because they have polluted My land; they have filled My inheritance with the carcasses of their detestable idols and with their abominations.

<18> καὶ ἀνταποδώσω διπλᾶς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, ἐφ' αἷς ἐβέβηλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονομίαν μου. --

18 kai antapodōsō diplas tas adikias autōn kai tas hamartias autōn, eph' hais ebebēlōsan tēn gēn mou en tois thnēsimaiois tōn bdelygmatōn autōn kai en tais anomiais autōn, en hais eplēmmelesan tēn klēronomian mou. --

יְהוָה עֲזָרִי וּמַצְעָדִי וּמְנוּסִי בְיוֹם צָרָה אֲלֵיךָ גּוֹיִם יִבְאוּ  
מֵאֲפֹסֵי-אָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶךְ-שָׁקֶר נַחֲלֵנוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבְל  
וַאֲיֵן-בָּם מוֹעִיל׃

**19. Yahúwah `uzi uma`uzi um'nusi b'yom tsarah 'eleyak goyim yabo'u me'aph'sey-'arets w'yo'm'ru 'ak-sheqer nachalu 'abotheynu hebel w'eyn-bam mo`il.**

**Jer16:19** O אֲזָכָר, my strength and my stronghold, And my refuge in the day of distress, To You the nations will come From the ends of the earth and say, Our fathers have inherited nothing but falsehood, Futility and things of no profit.

<19> κύριε ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ κακῶν, πρὸς σέ ἔθνη ἤξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν Ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντο οἱ πατέρες ἡμῶν εἰδῶλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα.

19 kyrie ischys mou kai boētheia mou kai kataphygē mou en hēmerā kakōn, pros se ethnē hēxousin ap' eschatou tēs gēs kai erousin Hōs pseudē ektēsanto hoi pateres hēmōn eidōla, kai ouk estin en autois ōphelēma.

כְּהִיעֲשֶׂה-לוֹ אֲדָם אֲלֹהִים וְהָמָּה לֹא אֲלֹהִים׃

**20. haya`aseh-lo 'adam 'elohim w'hemah lo' 'elohim.**

**Jer16:20** Can man make deities for himself? Yet they are not deities!

<20> εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεούς; καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί.

20 ei poiēsei heautō anthrōpos theous? kai houtoi ouk eisin theoi.

כֹּא לָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעִם בַּפְּעַם הַזֶּה אֵת אוֹדִיעִים אֶת-יְהוָה׃





דְּוִשְׁמִטָּהּ וּבָךְ מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ  
 אֶת-אֹיְבֵיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ כִּי-אֵשׁ קָדַחְתָּם בְּאֶפֶי  
 עַד-עוֹלָם תּוֹקֵד: ס

**4. w'shamat'tah ub'k minachalath'k 'asher nathati lak w'ha`abad'tik 'eth-'oy'beyak ba'arets 'asher lo'-yada`ta kiy-'esh q'dach'tem b'api `ad-`olam tuqad.**

**Jer17:4** And you will, even of yourself, let go of your inheritance That I gave you; And I will make you serve your enemies In the land which you do not know; For you have kindled a fire in My anger Which will burn forever.

וְשָׂמַטְתָּ וּבָךְ מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ  
 אֶת-אֹיְבֵיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ כִּי-אֵשׁ קָדַחְתָּם בְּאֶפֶי  
 עַד-עוֹלָם תּוֹקֵד וּמִן-יְהוָה יִסּוּר לְבוֹ:

**5. koh 'amar Yahúwah 'arur hageber 'asher yib'tach ba'adam w'sam basar z'ro`o umin-Yahúwah yasur libo.**

**Jer17:5** Thus says אַרְרָא, Cursed is the man who trusts in mankind And makes flesh his strength, And whose heart turns away from אַרְרָא.

<17:5> Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον καὶ στηρίσει σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῆ ἡ καρδία αὐτοῦ.

5 Epikataratos ho anthrōpos, hos tēn elpida echei ep' anthrōpon kai stērisei sarka brachionos autou ep' auton, kai apo kyriou apostē hē kardia autou;

כֹּה אָמַר יְהוָה אֲרֻר הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּאָדָם וְשָׂם בְּשָׂר  
 זְרוֹעוֹ וּמִן-יְהוָה יִסּוּר לְבוֹ:

**6. w'hayah k'`ar`ar ba`arabah w'lo' yir'eh kiy-yabo' tob w'shakan charerim bamid'bar 'erets m'lechah w'lo' thesheb.**

**Jer17:6** For he will be like a bush in the desert And will not see when prosperity comes, But will live in stony wastes in the wilderness, A land of salt without inhabitant.

<6> καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρική ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ, καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ, ἐν γῆ ἄλμυρᾷ ἥτις οὐ κατοικεῖται.

6 kai estai hōs hē agriomyrikē hē en tē erēmō, ouk opsetai hotan elthē ta agatha, kai kataskēnōsei en halimois kai en erēmō, en gē halmyrā hētis ou katoikeitai.

זָבֵרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בִּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מְבֹטָחוֹ:  
 כֹּה אָמַר יְהוָה אֲרֻר הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּאָדָם וְשָׂם בְּשָׂר  
 זְרוֹעוֹ וּמִן-יְהוָה יִסּוּר לְבוֹ:

**7. baruk hageber 'asher yib'tach baYahúwah w'hayah Yahúwah mib'tacho.**

**Jer17:7** Blessed is the man who trusts in אַרְרָא And whose trust is אַרְרָא.

<7> καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος, ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται κύριος ἐλπίς αὐτοῦ·

7 kai eulogēmenos ho anthrōpos, hos pepoithen epi tō kyriō, kai estai kyrios elpis autou;

יְזַמְּנוּ מַלְאָכָי לְפָנָי וְיִשְׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹתַי  
כְּלָמַי וְיִשְׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹתַי  
:כְּלָמַי וְיִשְׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹתַי

חֲזָקָה בְּעֵץ שָׁתוּל עַל־מַיִם וְעַל־יִיבֹל יִשְׁלַח שָׁרְשָׁיו  
וְלֹא יִרָא כִּי־יִבֹא חֹם וְהָיָה עֲלֵהוּ רֵעֵן וּבִשְׁנַת  
בְּצֻרָתָ לֹא יִדָּאָג וְלֹא יִמְיֵשׁ מִעֲשׂוֹת פְּרִי:

8. w'hayah k'ets shathul `al-mayim w'al-yubal y'shalach sharashayu w'lo' yira' kiy-yabo' chom w'hayah `alehu ra`anan ubish'nath batsoreth lo' yid'ag w'lo' yamish me`asoth peri.

**Jer17:8** For he will be like a tree planted by the water, That extends its roots by a stream And will not fear when the heat comes; But its leaves will be green, And it will not be anxious in a year of drought Nor cease to yield fruit.

<8> καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνούν παρ' ὑδάτα καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ρίζας αὐτοῦ καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καύμα, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλσώδη, ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν. --

8 kai estai hōs xylon euthēnoun par' hydata kai epi ikmada balei hrizas autou kai ou phobēthēsetai hotan elthē kauma, kai estai ep' autō stelechē alsōdē, en eniautō abrochias ou phobēthēsetai kai ou dialeipsei poiōn karpon. --

טְעֻבָה הַלֵּב מִכֹּל וְאֲנִשׁ הוּא מִי יִדְעֵנּוּ:  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִי יִדְעֵנּוּ מִי יִדְעֵנּוּ מִי יִדְעֵנּוּ

9. `aqob haleb mikol w'anush hu' mi yeda`enu.

**Jer17:9** The heart is more deceitful than all else And is desperately sick; Who can understand it?

<9> βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα, καὶ ἄνθρωπός ἐστιν· καὶ τίς γνώσεται αὐτόν;

9 batheia hē kardia para panta, kai anthrōpos estin; kai tis gnōsetai auton?

יִשְׁמַר אֱלֹהֵינוּ אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי  
:יִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי

יִשְׁמַר אֱלֹהֵינוּ אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי  
:יִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי

10. 'ani Yahúwah choqer leb bochen k'layoth w'latheth l'ish k'dar'ko kiph'ri ma`alalay.

**Jer17:10** I, search the heart, I test the mind, Even to give to each man according to his ways, According to the results of his deeds.

<10> ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφρούς τοῦ δοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρπούς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ. --

10 egō kyrios etazōn kardias kai dokimazōn nephrouς tou dounai hekastō kata tas hodous autou kai kata tous karpous tōn epitēdeumatōn autou. --

יִשְׁמַר אֱלֹהֵינוּ אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי  
:יִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי וְיִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי

לַגֹּרֶן דָּגָר וְלֹא יָלַד עֹשֶׂה עֹשֶׂר וְלֹא בְּמִשְׁפָּט בְּחֻצֵי יָמוֹ

יֵעֲזָבֵנוּ וּבְאַחֲרֵיתוֹ יִהְיֶה נָבָל:

11. qore' dagar w'lo' yalad `oseh `osher w'lo' b'mish'pat bachatsi yomo ya`az'benu ub'acharitho yih'yeh nabal.

**Jer17:11** As a partridge that hatches eggs which it has not laid, So is he who makes a fortune, but unjustly; In the midst of his days it will forsake him, And in the end he will be a fool.

<11> ἐφώνησεν πέρδιξ, συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκεν· ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως, ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἄφρων.

11 ephōnēsen perdirx, synēgagen ha ouk eteken; poiōn plouton autou ou meta kriseōs, en hēmisei hēmerōn autou egkataleipsousin auton, kai ep' eschatōn autou estai aphrōn.

יְבוֹרָא כְבוֹד מְרוֹם מְרֹאשׁוֹן מְקוֹם מְקוֹדֵשׁנֵנוּ: 12

12. kise' kabod marom meri'shon m'qom miq'dashenu.

**Jer17:12** A glorious throne on high from the beginning Is the place of our sanctuary.

<12> Θρόνος δόξης ὑψωμένος ἁγίασμα ἡμῶν

12 Thronos doxēs huyōmenos hagiaσμα hēmōn

יְבוֹרָא כְבוֹד מְרוֹם מְרֹאשׁוֹן מְקוֹם מְקוֹדֵשׁנֵנוּ: 13

יְבוֹרָא כְבוֹד מְרוֹם מְרֹאשׁוֹן מְקוֹם מְקוֹדֵשׁנֵנוּ: 13

יְבוֹרָא כְבוֹד מְרוֹם מְרֹאשׁוֹן מְקוֹם מְקוֹדֵשׁנֵנוּ: 13

13. miq'weh Yis'ra'El Yahúwah kal-`oz'beyak yeboshu yisoray ba'arets yikathebu kiy `az'bu m'qor mayim-chayim 'eth-Yahúwah.

**Jer17:13** O אֲיִשָּׁר, the hope of Yisrael, All who forsake You will be put to shame. Those who turn away on earth will be written down, Because they have forsaken the fountain of living water, even אֲיִשָּׁר.

<13> ὑπομονή Ἰσραὴλ κύριε, πάντες οἱ καταλιπόντες σε καταισχυνθήτωσαν, ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν, ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύριον. --

13 hypomonē Israēl kyrie, pantes hoi katalipontes se kataischynthētōsan, apestēkotes epi tēs gēs graphētōsan, hoti egkatelipon pēgēn zōēs ton kyrion. --

יְדַרְבְּאֵנִי יְהוָה וְיִרְפָּא הוֹשִׁיעֵנִי וְאִנְשֵׁעָה כִּי תִהְיֶה לִּי אֲתָה: 14

14. r'pha'eni Yahúwah w'eraphe' hoshi'eni w'iuashe`ah kiy th'hilathi 'atah.

**Jer17:14** Heal me, O אֲיִשָּׁר, and I will be healed; Save me and I will be saved, For You are my praise.

<14> ἰασαί με, κύριε, καὶ ἰαθήσομαι· σῶσόν με, καὶ σωθήσομαι· ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ.

14 iasai me, kyrie, kai iathēsomai; sōson me, kai sōthēsomai; hoti kauchēma mou sy ei.

יְדַרְבְּאֵנִי יְהוָה וְיִרְפָּא הוֹשִׁיעֵנִי וְאִנְשֵׁעָה כִּי תִהְיֶה לִּי אֲתָה: 15













**2. qum w'yarad'ta beyth hayotser w'shamah 'ash'mi`ak 'eth-d'baray.**

**Jer18:2** Arise and go down to the potters house, and there I will announce My words to you.

<2> Ἀνάστηθι καὶ κατὰβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου.

2 Anastēthi kai katabēthi eis oikon tou kerameōs, kai ekei akousē tous logous mou.

וְיָאָרַד בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנְהוּ עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל-הָאִבְנָיִם:

**3. wa'ered beyth hayotser w'hinehu `oseh m'la'kah `al-ha'ab'nayim.**

**Jer18:3** Then I went down to the potters house, and there he was, making something on the wheel.

<3> καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἶδου αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων·

3 kai katebēn eis ton oikon tou kerameōs, kai idou autos epoiei ergon epi tōn lithōn;

דְּוַנְשַׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְנִשְׁבַּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּלִי אַחֵר כִּאֲשֶׁר יִשֵּׁר בְּעֵינָי הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת: פ

**4. w'nish'chath hak'li 'asher hu' `oseh bachomer b'yad hayotser w'shabwaya`asehu k'li 'acher ka'asher yashar b'`eyney hayotser la`asoth.**

**Jer18:4** But the vessel that he was making of clay was spoiled in the hand of the potter; so he remade it into another vessel, as it pleased the potter to make.

<4> καὶ διέπесεν τὸ ἀγγεῖον, ὃ αὐτὸς ἐποίει, ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον ἕτερον, καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι.

4 kai diepesen to aggeion, ho autos epoiei, en tais chersin autou, kai palin autos epoiēsen auto aggeion heteron, kathōs ēresen enōpion autou tou poiēsai.

הַיְוִיחִי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לְאִמּוֹר:

**Jer18:5** Then the word of אַיָּאָב came to me saying,

**5. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

<5> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

5 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

וְהַכִּיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא-אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל  
נְאֻם-יְהוָה הִנֵּה כַחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כִּן-אַתֶּם בְּיַדִּי בֵּית  
יִשְׂרָאֵל: ס

**Jer18:6** Can I not, O house of **Yisrael**, deal with you as this potter does? declares אַיִן אֵל. Behold, like the clay in the potters hand, so are you in My hand, O house of **Yisrael**.

**6. hakayotser hazeh lo'-'ukal la`asoth lakem beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah hineh kachomer b'yad hayotser ken-'atem b'yadi beyth Yis'ra'El.**

<6> Εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ dynēsomai tou poiēsai hymas, oikos Israēl; ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως ὑμεῖς ἐστε ἐν ταῖς χερσίν μου.

6 Ei kathōs ho kerameus houtos ou dynēsomai tou poiēsai hymas, oikos Israēl? idou hōs ho pēlos tou kerameōs hymeis este en tais chersin mou.

חַיָּוֹתְסֵר חַזֵּה לּוֹ אֶלְכָל לַאֲסוֹת לַכֶּמֶר בַּיַּד הַיּוֹתְסֵר כֵּן אֶתֶם בַּיַּד בַּיַּת יִשְׂרָאֵל נֹמ־יְהוָה הִנֵּה כַחֲמוֹמֵר  
:אֵין אֵל אֵלֶּכָּה

זָהֵנֶּה אֶתְכֶּם עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה לְנִתּוֹן וְלְנִתּוֹן  
וְלְהַאֲבִיד:

**7. rega`'adaber `al-goy w'`al-mam'lakah lin'thosh w'lin'thosh ul'ha'abid.**

**Jer18:7** At one moment I might speak concerning a nation or concerning a kingdom to uproot, to pull down, or to destroy it;

<7> πέρασ λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξᾶραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν,

7 peras lalēsō epi ethnos ē epi basileian tou exarai autous kai tou apolluein,

אֶתְכֶּם חַיָּוֹתְסֵר חַזֵּה לּוֹ אֶלְכָל לַאֲסוֹת לַכֶּמֶר בַּיַּד הַיּוֹתְסֵר כֵּן אֶתֶם בַּיַּד בַּיַּת יִשְׂרָאֵל נֹמ־יְהוָה  
:אֵין אֵל אֵלֶּכָּה

חַיָּוֹתְסֵר חַזֵּה לּוֹ אֶלְכָל לַאֲסוֹת לַכֶּמֶר בַּיַּד הַיּוֹתְסֵר כֵּן אֶתֶם בַּיַּד בַּיַּת יִשְׂרָאֵל נֹמ־יְהוָה  
עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ: ם

**8. w'shab hagoy hahu' mera`atho `asher dibar'ti `alayu w'nicham'ti `al-hara`ah `asher chashab'ti la`asoth lo.**

**Jer18:8** if that nation against which I have spoken turns from its evil, I will relent concerning the calamity I planned to bring on it.

<8> καὶ ἐπιστραφῆ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν, ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς·

8 kai epistraphē to ethnos ekeino apo pantōn tōn kakōn autōn, kai metanoēsō peri tōn kakōn, hōn elogisamēn tou poiēsai autois;

:אֵין אֵל אֵלֶּכָּה אֶתְכֶּם חַיָּוֹתְסֵר חַזֵּה לּוֹ אֶלְכָל לַאֲסוֹת לַכֶּמֶר בַּיַּד הַיּוֹתְסֵר כֵּן אֶתֶם בַּיַּד בַּיַּת יִשְׂרָאֵל נֹמ־יְהוָה  
:אֵין אֵל אֵלֶּכָּה

טוֹרְגֵנֶּה אֶתְכֶּם עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה לְבִנְתּוֹ וְלְנִתּוֹן:

**9. w'rega`'adaber `al-goy w'`al-mam'lakah lib'noth w'lin'to`a.**

**Jer18:9** Or at another moment I might speak concerning a nation or concerning a kingdom to build up or to plant it;

<9> καὶ πέρασ λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφυτεύεσθαι,

9 kai peras lalēsō epi ethnos kai epi basileian tou anoikodomeisthai kai tou kataphyteuesthai,

אֶתְכֶּם חַיָּוֹתְסֵר חַזֵּה לּוֹ אֶלְכָל לַאֲסוֹת לַכֶּמֶר בַּיַּד הַיּוֹתְסֵר כֵּן אֶתֶם בַּיַּד בַּיַּת יִשְׂרָאֵל נֹמ־יְהוָה  
:אֵין אֵל אֵלֶּכָּה

לֹא-תִשְׁמַח בְּעֵינַי לְבַלְתִּי שְׂמֵעַ בְּקוֹלִי

וְנַחַמְתִּי עַל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהִיטִיב אוֹתוֹ: ס

10. w`asah hara`ah b`eynay l'bil'ti sh'mo`a b'qoli w'nicham'ti `al-hatobah `asher `amar'ti l'heytib `otho.

**Jer18:10** if it does evil in My sight by not obeying My voice, then I will think better of the good with which I had promised to bless it.

<10> καὶ ποιήσωσιν τὰ πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου, καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν, ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς.

10 kai poiēsōsin ta ponēra enantion mou tou mē akouein tēs phōnēs mou, kai metanoēsō peri tōn agathōn, hōn elalēsa tou poiēsai autois.

וְעַתָּה אֶמְרָנָא אֶל-אִישׁ-יְהוּדָה וְעַל-יּוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם  
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲנֹכִי יּוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה  
וְחָשִׁב עֲלֵיכֶם מַחְשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרָעָה  
וְהִיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם:

11. w`atah `emar-na' `el-'ish-Yahudah w`al-yosh'bey Y'rushalam le'mor koh `amar Yahúwah hineh `anoki yotser `aleykem ra`ah w'chosheb `aleykem machashabah shubu na' `ish midar'ko hara`ah w'heytibu dar'keykem uma`al'leykem.

**Jer18:11** So now then, speak to the men of Yahudah and against the inhabitants of Yerushalam saying, Thus says אֲנֹכִי, Behold, I am fashioning calamity against you and devising a plan against you. Oh turn back, each of you from his evil way, and reform your ways and your deeds.

<11> καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας Ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ Ἴδου ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν· ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ καλλίονα ποιήσετε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν.

11 kai nyn eipon pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm Idou egō plassō eph' hymas kaka kai logizomai eph' hymas logismon; apostrophētō dē hekastos apo hodou autou tēs ponēras, kai kalliona poiēsete ta epitēdeumata hymōn.

יְבִיאָמְרוּ נוֹאֵשׁ כִּי-אֶחָרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נִלְךְ וְאִישׁ שְׂרָרוֹת  
לְבוֹ-הַרָע נַעֲשֶׂה: ס

12. w'am'ru no'ash kiy-'acharey mach'sh'botheynu neleq w'ish sh'riruth libo-hara` na`aseh.

**Jer18:12** But they will say, Its hopeless! For we are going to follow our own plans, and each of us will act according to the stubbornness of his evil heart.





16  
מַשְׁכַּח אֶת-עַיִן כָּל-עֹבֵר עָלֶיהָ וְיָנִיד בְּרֹאשׁוֹ׃  
מַשְׁכַּח אֶת-עַיִן כָּל-עֹבֵר עָלֶיהָ וְיָנִיד בְּרֹאשׁוֹ׃

מַשְׁכַּח אֶת-עַיִן כָּל-עֹבֵר עָלֶיהָ וְיָנִיד בְּרֹאשׁוֹ׃  
מַשְׁכַּח אֶת-עַיִן כָּל-עֹבֵר עָלֶיהָ וְיָנִיד בְּרֹאשׁוֹ׃

16. lasum 'ar'tsam l'shamah sh'ruqath `olam kol `ober`aleyah yishom w'yanid b'ro'sho.

**Jer18:16** To make their land a desolation, An object of perpetual hissing; Everyone who passes by it will be astonished And shake his head.

<16> τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ σύριγμα αἰώνιον· πάντες οἱ διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

16 tou taxai tēn gēn autōn eis aphanismon kai syrigma aiōnion; pantes hoi diaporeuomenoi di' autēs ekstēsontai kai kinēsousin tēn kephalēn autōn.

17  
יִזְכְּרוּחֲ-קְדִים אֲפִיזִים לְפָנַי אֹיֵב עֲרָף וְלֹא-פָנִים אֲרִאִים  
יִזְכְּרוּחֲ-קְדִים אֲפִיזִים לְפָנַי אֹיֵב עֲרָף וְלֹא-פָנִים אֲרִאִים

יִזְכְּרוּחֲ-קְדִים אֲפִיזִים לְפָנַי אֹיֵב עֲרָף וְלֹא-פָנִים אֲרִאִים  
יִזְכְּרוּחֲ-קְדִים אֲפִיזִים לְפָנַי אֹיֵב עֲרָף וְלֹא-פָנִים אֲרִאִים

17. k'rucha-qadim 'aphitsem liph'ney 'oyeb `oreph w'lo'-phanim 'er'em b'yom 'eydam.

**Jer18:17** Like an east wind I will scatter them Before the enemy; I will show them My back and not My face In the day of their calamity.

<17> ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν, δείξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν.

17 hōs anemon kausōna diasperō autous kata prosōpon echthrōn autōn, deixō autois hēmeran apōleias autōn.

18  
יְחִי-אֱמָרוֹ לְכוּ וְנִחַשְׁבָה עַל-יְרֵמְיָהוּ מִחֲשָׁבוֹת כִּי  
יְחִי-אֱמָרוֹ לְכוּ וְנִחַשְׁבָה עַל-יְרֵמְיָהוּ מִחֲשָׁבוֹת כִּי

יְחִי-אֱמָרוֹ לְכוּ וְנִחַשְׁבָה עַל-יְרֵמְיָהוּ מִחֲשָׁבוֹת כִּי  
יְחִי-אֱמָרוֹ לְכוּ וְנִחַשְׁבָה עַל-יְרֵמְיָהוּ מִחֲשָׁבוֹת כִּי

18. wayo'm'ru l'ku w'nach'sh'bah `al-yir'm'Yahu machashaboth kiy lo'-tho'bad torah

mikohen w'etsah mechakam w'dabar minabi' l'ku w'nakehu balashon w'al-naq'shibah 'el-kal-d'barayu.

**Jer18:18** Then they said, Come and let us devise plans against Yirmeyahu. Surely the law is not going to be lost to the priest, nor counsel to the sage, nor the divine word to the prophet! Come on and let us strike at him with our tongue, and let us give no heed to any of his words.

<18> Καὶ εἶπαν Δεῦτε λογισώμεθα ἐπὶ Ἰερεμῖαν λογισμόν, ὅτι οὐκ ἀπολείται νόμος ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλή ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου· δεῦτε καὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσει καὶ ἀκουσώμεθα πάντα τοὺς λόγους αὐτοῦ. --

18 Kai eipan Deute logisōmetha epi Ieremian logismon, hoti ouk apoleitai nomos apo hiereōs kai boulē apo synetou kai logos apo prophētou; deute kai pataxōmen auton en glōssē kai akousometha pantas tous logous autou. --

יִשְׁמַע אֵלַי וְיִשְׁמַע לְקוֹל יְרִיבָי׃  
יִשְׁמַע אֵלַי וְיִשְׁמַע לְקוֹל יְרִיבָי׃

**19. haq'shibah Yahúwah 'elay ush'ma` l'qol y'ribay.**

**Jer18:19** Do give heed to me, O אֵלֹהִים, And listen to what my opponents are saying!

<19> εἰσάκουσόν μου, κύριε, καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαιωμάτων μου.

19 eisakouson mou, kyrie, kai eisakouson tēs phōnēs tou dikaiōmatos mou.

כִּהְיִישָׁלַם תַּחַת-טוֹבָה רָעָה כִּי-כָרוּ שׂוֹחָה לְנַפְשִׁי זְכוֹר  
עֲמַדִּי לְפָנַי לְדַבֵּר עָלֵיהֶם טוֹבָה לְהַשִּׁיב אֶת-חַמַּתְךָ׃

כִּהְיִישָׁלַם תַּחַת-טוֹבָה רָעָה כִּי-כָרוּ שׂוֹחָה לְנַפְשִׁי זְכוֹר  
עֲמַדִּי לְפָנַי לְדַבֵּר עָלֵיהֶם טוֹבָה לְהַשִּׁיב אֶת-חַמַּתְךָ׃

**20. hay'shulam tachath-tobah ra`ah kiy-karu shuchah l'naph'shi z'kor `am'di l'phaneyak l'daber `aleyhem tobah l'hashib 'eth-chamath'k mehem.**

**Jer18:20** Should good be repaid with evil? For they have dug a pit for me. Remember how I stood before You To speak good on their behalf, So as to turn away Your wrath from them.

<20> εἰ ἀνταποδίδεται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά; ὅτι συνελάλησαν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυσψάν μοι· μνήσθητι ἐστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλήσαι ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ' αὐτῶν.

20 ei antapodidotai anti agathōn kaka? hoti synelalēsan hrēmata kata tēs psychēs mou kai tēn kolasin autōn ekruuan moi; mnēsthēti hestēkotos mou kata prosōpon sou tou lalēsai hyper autōn agatha tou apostrepsai ton thymon sou ap' autōn.

כֹּא לְכֵן הֵן אֶת-בְּנֵיהֶם לְרָעָב וְהִגְרָם עַל-יְדֵי-חָרֶב וְתִהְיֶינָה  
נְשֵׂיהֶם שֹׁכְלוֹת וְאַלְמָנוֹת וְאַנְשֵׂיהֶם יִהְיוּ חֲרָגִי מוֹת  
בַּחֲוָרֵיהֶם מִכִּי-חָרֶב בַּמִּלְחָמָה׃

כֹּא לְכֵן הֵן אֶת-בְּנֵיהֶם לְרָעָב וְהִגְרָם עַל-יְדֵי-חָרֶב וְתִהְיֶינָה  
נְשֵׂיהֶם שֹׁכְלוֹת וְאַלְמָנוֹת וְאַנְשֵׂיהֶם יִהְיוּ חֲרָגִי מוֹת  
בַּחֲוָרֵיהֶם מִכִּי-חָרֶב בַּמִּלְחָמָה׃

**21. laken ten 'eth-b'neyhem lara`ab w'hagirem `al-y'dey-chereb w'thih'yenah n'sheyhem shakuloth w'al'manoth w'an'sheyhem yih'yu harugey maweth bachureyhem mukey-chereb bamil'chamah.**

**Jer18:21** Therefore, give their children over to famine And deliver them up to the power of the sword; And let their wives become childless and widowed. Let their men also be smitten to death, Their young men struck down by the sword in battle.

<21> διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμὸν καὶ ἄθροισον αὐτοὺς εἰς χεῖρας μαχαίρας· γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χῆραι, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνηρημένοι θανάτῳ καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ.

21 dia touto dos tous huiou autōn eis limon kai athroison autous eis cheiras machairas; genesthōsan hai gynaiques autōn ateknoi kai chērai, kai hoi andres autōn genesthōsan anērēmenoi thanatō kai hoi neaniskoi autōn peptōkotes machairā en polemō.

יְכַחֵם יְהוָה אֶת־בְּיָמָיו אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה וְיִשְׁמַע יְהוָה זְעַקָה מִבְּתֵינֵיהֶם כִּי־תָבִיא עָלֵיהֶם גְּדוּד פְּתָאִים כִּי־כָרוּ וְשִׁיחָה לְלִכְדָּגִי וּפְחִים טָמְנִי לְרַגְלִי׃

22. tishama` z`aqah mibateyhem kiy-thabi` `aleyhem g`dud pith`om kiy-karu shichah l`lak`deni uphachim tam`nu l`rag`lay.

**Jer18:22** May an outcry be heard from their houses, When You suddenly bring raiders upon them; For they have dug a pit to capture me And hidden snares for my feet.

<22> γενηθήτω κραυγή ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν, ἐπάξεις ἐπ’ αὐτοὺς λῆστὰς ἄφνω, ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλλημψίν μου καὶ παγίδας ἔκρυψαν ἐπ’ ἐμέ.

22 genēthētō kraugē en tais oikiais autōn, epaxeis ep’ autous lēstas aphnō, hoti enecheirēsan logon eis syllēmpsin mou kai pagidas ekruuan ep’ eme.

כַּגְּוֹאֲתָהּ יְהוָה יִדְבַעַת אֶת־כָּל־עֲצָתָם עָלַי לְמֹות אֶל־תִּכְבֵּר עַל־עוֹנָם וְחַטָּאתָם מְלִפְנֵיךָ אֶל־תִּמְחִי וְהָיוּ מְכַשְׁלִים לְפָנֶיךָ בְּעֵת אַפְךָ עֲשֵׂה בָהֶם׃ ס

23. w`atah **Yahúwah** yada`ta `eth-kal-`atsatham `alay lamaweth `al-t`kaper `al-`awonam w`chata`tham mil`phaneyak `al-tem`chi w`hayu muk`shalim l`phaneyak b`eth `ap`k `aseh bahem.

**Jer18:23** Yet You, O Yahúwah, know All their deadly designs against me; Do not forgive their iniquity Or blot out their sin from Your sight. But may they be overthrown before You; Deal with them in the time of Your anger!

<23> καὶ σύ, κύριε, ἔγνωσ ἅπασαν τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ’ ἐμέ εἰς θάνατον· μὴ ἀθώωσης τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψης· γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου, ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς.

23 kai sy, kyrie, egnōs hapasan tēn boulēn autōn ep’ eme eis thanaton; mē athōōsēs tas adikias autōn, kai tas hamartias autōn apo prosōpou sou mē exaleipsēs; genesthō hē astheneia autōn enantion sou, en kairō thymou sou poiēson en autois.

## Chapter 19

וְהָיָה אִם־יִשְׁמַע יְהוָה זְעַקָה מִבְּתֵינֵיהֶם יִשְׁמַע יְהוָה זְעַקָה מִבְּתֵינֵיהֶם יִשְׁמַע יְהוָה זְעַקָה מִבְּתֵינֵיהֶם Jer19:1

אָמַר יְהוָה הַלֹּךְ וּקְנִיתָ בְּקִבְּקַיּוֹת יוֹצֵר חָרָשׁ

וּמִזִּיקֵי הָעָם וּמִזִּיקֵי הַכֹּהֲנִים:

1. koh 'amar **Yahúwah** halok w'qanitha baq'buq yotser chares umiziq'ney ha'am umiziq'ney hakohanim.

**Jer19:1** Thus says אָמַר יְהוָה, Go and buy a pot-ters earthenware jar, and take some of the elders of the people and some of the senior priests.

<19:1> Τότε εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδισον καὶ κτῆσαι βῖκον πεπλασμένον ὄστράκινον καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἱερέων

1 Tote eipen kyrios pros me Badison kai ktēsai bikon peplasmēnon ostrakinon kai axeis apo tōn presbyterōn tou laou kai apo tōn presbyterōn tōn hierēōn

בְּיֹצְאָתָא אֶל-גֵּי בֶן-הִנּוֹם אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר הַחֲרָסוֹת

וּקְרֵאתָ שָׁם אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ:

2. w'yatsa'tha 'el-gey' ben-hinom 'asher pethach sha'ar hacharasuth w'qara'tha sham 'eth-had'barim 'asher-'adaber 'eleyk.

**Jer19:2** Then go out to the valley of Ben-hinnom, which is by the entrance of the potsherd gate, and proclaim there the words that I tell you,

<2> καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης τῆς χαρσιθ, καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ,

2 kai exelesē eis to poluandrion huiōn tōn teknōn autōn, ho estin epi tōn prothyrōn pylēs tēs charsith, kai anagnōthi ekei pantas tous logous, hous an lalēsō pros se,

גּוֹאֲמַרְתָּ שָׁמָעוּ דְבַר-יְהוָה מִלְכֵי יְהוּדָה וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם

כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מְבִיא רָעָה עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל-שֹׂמְעֵה תִצְלַנָּה אֲזַנָּיו:

3. w'amar'ta shim'u d'bar-**Yahúwah** mal'key **Yahudah** w'yosh'bey Y'rushalamkoh-'amar **Yahúwah** ts'ba'oth '**Elohey Yis'ra'El** hin'ni mebi' ra'ah `al-hamaqom hazeh 'asher kal-shom'`ah tital'nah 'az'nayu.

**Jer19:3** and say, Hear the word of אָמַר יְהוָה, O kings of **Yahudah** and inhabitants of Yerushalam: thus says אָמַר יְהוָה of hosts, **the El of Yisrael**, Behold I am about to bring a calamity upon this place, at which the ears of everyone that hears of it will tingle.

<3> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχῆσει ἀμφοτέρα τὰ ὦτα αὐτοῦ

3 kai ereis autois Akousate ton logon kyriou, basileis Iouda kai andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm kai hoi eisporuomenoi en tais pylais tautais Tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō epagō epi ton topon touton kaka hōste pantos akouontos auta ēchēsei amphotera ta ōta autou

4  
 יג-יג⓪פזי אפא שזפשא-אכ יגזזזזז זזזזז זזזז זזזז 4  
 זזזזזז זזזזזזזזזזזז אפא שזזזזז-כז זזזז זזזזזז זזזזזזזז  
 זזזזזז זז אפא שזזפשא-אכ זזזזזז אפזזזז

ד יען אשר עזבני וינכרו את המקום הזה ויקטרו בו  
 לאלהים אחרים אשר לא ידעום הזה ואתיהם ומלכי  
 יהודה ומלאו את המקום הזה הם נקים:

**4. ya`an `asher `azabuni way`nak`ru `eth-hamaqom hazeh way`qat`ru-bo le`lohim `acherim `asher lo`-y`da`um hemah wa`abotheyhem umal`key Yahudah umal`u `eth-hamaqom hazeh dam n`qiim.**

**Jer19:4** Because they have forsaken Me and have made this an alien place and have burned sacrifices in it to other deities, that neither they nor their forefathers nor the kings of **Yahudah** had ever known, and because they have filled this place with the blood of the innocent

<4> ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτριώσαν τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐθυμίασαν ἐν αὐτῷ θεοῖς ἀλλοτρίοις, οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ οἱ βασιλεῖς **Ιουδα** ἐπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθῶων

4 anth' hōn egkatelipon me kai apēllotriōsan ton topon touton kai ethymiasan en autō theois allotriois, hois ouk ēdeisan autoi kai hoi pateres autōn, kai hoi basileis Iouda eplēsan ton topon touton haimatōn athōōn

5  
 זזזזז זזזזז זזזזזזזזזזזז זזזזז זזזזזזזזזזזז זזזזז זזזזזזזזזזזז זזזזז זזזזזזזזזזזז  
 זזזזזזזזזזזז זזזזז זזזזזזזזזזזז זזזזז זזזזזזזזזזזז זזזזז זזזזזזזזזזזז זזזזז זזזזזזזזזזזז

ה ובנו את במות הבעל לשורף את בניהם באש עלות  
 לבעל אשר לא צויתתי ולא דברתי ולא עלתה על לבי: פ

**5. ubanu `eth-bamoth haba`al lis`roph `eth-b`neyhem ba`esh `oloth laba`al `asher lo`-tsiuthi w`lo` dibar`ti w`lo` `al`thah `al-libi.**

**Jer19:5** and have built the high places of Baal to burn their sons in the fire as burnt offerings to Baal, a thing which I never commanded or spoke of, nor did it ever enter My mind;

<5> καὶ ᾠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ **Βααλ** τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ, ἃ οὐκ ἐνετειλάμην οὐδὲ ἐλάλησα οὐδὲ διανοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

5 kai ōkodomēsan huyēla tē Baal tou katakaiein tous huiouos autōn en pyri, ha ouk eneteilamēn oude elalēsa oude dienoēthēn en tē kardiā mou.

6  
 אפא שזזזזז זזזזזזזזזזזז זזזזז זזזזזזזזזזזז זזזזז זזזזזזזזזזזז זזזזז זזזזזזזזזזזז  
 זזזזזזזזזזזז זזזזז זזזזזזזזזזזז זזזזז זזזזזזזזזזזז זזזזז זזזזזזזזזזזז זזזזז זזזזזזזזזזזז

ו לכן הנה ימים באים נאם יהוה ולא יקרא למקום הזה  
 עוד התפת וגיא בן הנם כי אם גיא ההרגה:







11 kai ereis Tade legei kyrios Houtōs syntripsō ton laon touton kai tēn polin tautēn, kathōs syntribetai aggos ostrakinon, ho ou dynēsetai iathēnai eti.

xxly yz gwyzy ayay-zky ayay yzpyl ayoy-yy 12  
:xyx ykay qzoay-xy

יב כן-אעשה למקום הזה נאם-יהוה וליושביו ולתת  
את-העיר הזאת כתפת:

12. ken-`e`eseh lamaqom hazeh n`um-Yahúwah ul`yosh`bayu w`latheth`eth-ha`ir hazo`th k`thopheth.

**Jer19:12** This is how I will treat this place and its inhabitants, declares ayay, so as to make this city like Topheth.

<12> οὕτως ποιήσω, λέγει κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν αὐτῷ τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν αὐτήν ὡς τὴν διαπίπτουσαν.

12 houtōs poiēsō, legei kyrios, tō topō toutō kai tois katoikousin en autō tou dothēnai tēn polin tautēn hōs tēn diapiptousan.

xjxay yzpyy ayayz zylz zxy yzwyqz zxy yzayz 13  
kgr lyl mayxlg-ly yqof qwk yzxy lyl yzkyay  
:yzqk yzayl yzyl yzayz yzkyay

יג ויהיו בתי ירושלים ובתי מלכי יהודה כמקום התפת  
הטמאים לכל הבתים אשר קטרו על-גגותיהם לכל צבא  
השמים והסך נסכים לאלהים אחרים: פ

13. w`hayu batey Y`rushalam ubatey mal`key Yahudah kim`gom hatopheth hat`me`im l`kol habatim `asher qit`ru `al-gagotheyhem l`kol ts`ba` hashamayim w`hasek n`sakim le`lohim `acherim.

**Jer19:13** The houses of Yerushalam and the houses of the kings of Yahudah will be defiled like the place Topheth, because of all the houses on whose rooftops they burned sacrifices to all the heavenly host and poured out drink offerings to other elohim.

<13> καὶ οἱ οἴκοι Ἱερουσαλημ καὶ οἱ οἴκοι βασιλέων Ἰουδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὁ διαπίπτων τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις, ἐν αἷς ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις. --

13 kai hoi oikoi Ierousalēm kai hoi oikoi basileōn Iouda esontai kathōs ho topos ho diapiptōn tōn akatharsiōn en pasais tais oikiais, en hais ethymiasan epi tōn dōmatōn autōn pasē tē stratiā tou ouranou kai espeisan spondas theois allotriois. --

kgyal yw ayayz yhlw qwk xjxay yzkyqz kgyz 14  
:yoy-ly-l ykkyz ayayz-xyg qrhg ayoyz

יד ויבא ירמיהו מהתפת אשר שלחו יהוה שם להנבא  
ויצמד בחצר בית-יהוה ויאמר אל-כל-העם: ס

14. wayabo` yir`m`Yahu mehatopheth `asher sh`lacho Yahúwah sham l`hinabe` waya`amod bachatsar beyth-Yahúwah wayo`mer `el-kal-ha`am.

**Jer19:14** Then Yirmeyahu came from Topheth, where אַיִתָּא had sent him to prophesy; and he stood in the court of אַיִתָּא's house and said to all the people:

14 και ἦλθεν Ιερεμίας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως, οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι, καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν

14 kai ēlthen Ieremias apo tēs diaptōseōs, hou apesteilen auton kyrios ekei tou prophēteusai, kai estē en tē aulē oikou kyriou kai eipe pros panta ton laon

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי מִבִּי  
אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְעַל-כָּל-עָרֶיהָ אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר  
דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי הִקְשׁוּ אֶת-עַרְפָּם לְבַלְתִּי שְׁמוֹעַ  
אֶת-דְּבָרַי:

15. koh-'amar **Yahúwah** ts'ba'oth '**Elohey Yis'ra'El** hin'ni mebi 'el-ha'ir hazo'th w'`al-kal-`areyah 'eth kal-hara`ah 'asher dibar'ti `aleyah kiy hiq'shu 'eth-`ar'pam l'bil'ti sh'mo`a 'eth-d'baray.

**Jer19:15** Thus says אַיִתָּא of hosts, the **Elohey** of **Yisrael**, Behold, I am about to bring on this city and all its towns the entire calamity that I have declared against it, because they have stiffened their necks so as not to heed My words.

15 Τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν, ὅτι ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακούειν τῶν λόγων μου.

15 Tade legei kyrios Idou egō epagō epi tēn polin tautēn kai epi pasas tas poleis autēs kai epi tas kōmas autēs hapanta ta kaka, ha elalēsa ep' autēn, hoti esklērynan ton trachēlon autōn tou mē eisakoueīn tōn logōn mou.

## Chapter 20

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - Jer 20 - 23

אֲנִי שָׁמַעַתְּ פֶּשַׁח וּרְמִיָּהוּ בֶן-אִמֶּר הַכֹּהֵן וְהוּא פֶּקִיד נָגִיד  
בְּבַיִת יְהוָה אֶת-יְרֵמְיָהוּ נְבִיא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

1. wayish'ma` pash'chur ben-'imer hakohen w'hu'-phaqid nagid b'beyth **Yahúwah** 'eth-yir'm'Yahu niba' 'eth-had'barim ha'eleh.

**Jer20:1** When Pashhur the priest, the son of Immer, who was chief officer in the house of אַיִתָּא, heard Yirmeyahu prophesying these things,

20:1 Καὶ ἤκουσεν Πασχωρ υἱὸς Ἐμμηρ ὁ ἱερεὺς, καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος ἡγούμενος οἴκου κυρίου, τοῦ Ιερεμίου προφητεῦοντος τοὺς λόγους τούτους.











יבֹוֹיְהוָה צְבָאוֹת בִּחַן צְדִיק רְאֵה כְּלִיּוֹת וְלֵב אֲרָאָה  
 נִקְמַתְךָ מֵהֶם כִּי אֲלִיךָ גְּלִיתִי אֶת־רִיבִי: ס

12. waYahúwah ts'ba'oth bochen tsadiq ro'eh k'layoth waleb 'er'eh niq'math'k mehem kiy 'eleyak gilithi 'eth-ribi.

Jer20:12 Yet, O אַיֵּךְ of hosts, You who test the righteous, Who see the mind and the heart; Let me see Your vengeance on them; For to You I have set forth my cause.

<12> κύριε δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφρούς και καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σέ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογίατά μου. --

12 kyrie dokimazōn dikaiā syniōn nephroūs kai kardias, idoimi tēn para sou ekdikēsīn en autois, hoti pros se apekaluua ta apologēmata mou. --

יְגִשְׁרוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כִּי הִצִּיל אֶת־נַפְשׁ אֲבִיוֹן  
 מִיַּד מַרְעִים: ס

13. shiru laYahúwah hal'lu 'eth-Yahúwah kiy hitsil 'eth-nephesh 'eb'yon miad m're'im.

Jer20:13 Sing to אַיֵּךְ, praise אַיֵּךְ! For He has delivered the soul of the needy one From the hand of evildoers.

<13> ᾄσατε τῷ κυρίῳ, αἰνέσατε αὐτῷ, ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων. --

13 ᾄsate tō kyriō, ainesate autō, hoti exeilato psychēn penētos ek cheiros ponēreuomenōn. --

יָד אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יִלְדָתִי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־יִלְדָתִנִּי אִמִּי  
 אֶל־יְהִי בְרוּךְ:

14. 'arur hayom 'asher yulad'ti bo yom 'asher-y'ladath'ni 'imi'al-y'hi baruk.

Jer20:14 Cursed be the day when I was born; Let the day not be blessed when my mother bore me!

<14> ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ ἐτέχθην ἐν αὐτῇ: ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ ἔτεκεν με ἡ μήτηρ μου, μὴ ἔστω εὐεπυκτὴ.

14 epikataratos hē hēmera, en hē etechthēn en autē; hē hēmera, en hē eteken me hē mētēr mou, mē estō epeuktē.

טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשַׁר אֶת־אָבִי לְאֹמֵר יִלְד־לְךָ בֵּן  
 זָכָר שְׂמֵחַ שְׂמֵחַ:

15. 'arur ha'ish 'asher bisar 'eth-'abi le'mor yulad-l'k ben zakar samecha simachahu.

**Jer20:15** Cursed be the man who brought the news To my father, saying, A baby boy has been born to you! And made him very happy.

<15> ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρὶ μου λέγων Ἐτέχθη σοι ἄρσεν, εὐφραινόμενος.

15 epikataratos ho anthrōpos ho euaggelisamenos tō patri mou legōn Etechthē soi arsen, euphrainomenos.

יְהִי כְלֵי אֲנָשִׁים יְגַלְגַּל-אֶת-בְּרִיתִי וְלֹא נִחַם וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כְעָרִים אֲשֶׁר-הִפְךָ יְהוָה וְלֹא נִחַם וְשָׁמַע זַעֲקָה בְּבִקְרֹתַי וַתְּרִיעַה בְּעֵת צְהִרָתִים:

**16. w'hayah ha'ish hahu' ke`arim 'asher-haphak Yahúwah w'lo' nicham w'shama` z`aqah baboqer uth'ru`ah b`eth tsaharayim.**

**Jer20:16** But let that man be like the cities Which overthrew without relenting, And let him hear an outcry in the morning And a shout of alarm at noon;

<16> ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μετεμελήθη, ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας,

16 estō ho anthrōpos ekeinos hōs hai poleis, has katestrepsen kyrios en thymō kai ou metemelēthē, akousatō kraugēs to prōi kai alalagmou mesēmbrias,

יִזְאַשֶׁר לֹא-מוֹתֶתַנִּי מֵרַחֵם וַתְּהִי-לִי אִמִּי קִבְרִי וְרַחֲמָה הָרַת עוֹלָם:

**17. 'asher lo'-moth'thani merachem wat'hi-li 'imi qib'ri w'rach'mah harath `olam.**

**Jer20:17** Because he did not kill me before birth, So that my mother would have been my grave, And her womb ever pregnant.

<17> ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ μητρὸς καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ μήτηρ συλλήμψεως αἰωνίας.

17 hoti ouk apekteinen me en mētrā mētros kai egeneto moi hē mētēr mou taphos mou kai hē mētra syllēmpseōs aiōnias.

יַחַלְמָה זֶה מֵרַחֵם יִצְאָתִי לְרֵאוֹת עָמַל וַיְגֹן וַיִּכְלוּ בְּבִשְׁתַּת יָמָי:

**18. lamah zeh merechem yatsa'thi lir'oth `amal w'yagon wayik'lu b'bosheth yamay.**

**Jer20:18** Why did I ever come forth from the womb To look on trouble and sorrow, So that my days have been spent in shame?

<18> ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους, καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου;

## Chapter 21

חִלְוָה אֲזַאָב־כִּי־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ אֲזַאָב־כִּי־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ אֲזַאָב־כִּי־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ  
אֲזַאָב־כִּי־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ אֲזַאָב־כִּי־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ  
אֲזַאָב־כִּי־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ אֲזַאָב־כִּי־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ

אֲזַאָב־כִּי־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ אֲזַאָב־כִּי־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ  
אֲזַאָב־כִּי־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ אֲזַאָב־כִּי־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ  
אֲזַאָב־כִּי־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ אֲזַאָב־כִּי־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ

1. hadabar ‘asher-hayah ‘el-yir’m’Yahu me’eth **Yahúwah** bish’locha ‘elayu hamelek tsid’qiYahu ‘eth-pash’chur ben-mal’kiah w’eth-ts’phan’yah ben-ma`aseyah hakohen le’mor.

**Jer21:1** The word which came to Yirmeyahu from אֲזַאָב־כִּי when King Zedekiah sent to him Pashhur the son of Malchijah, and Zephaniah the priest, the son of Maaseiah, saying,

<21:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, ὅτε ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Πασχωρ υἱὸν Μελχιου καὶ Σοφονίαν υἱὸν Μαασαίου τὸν ἱερέα λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian, hote apesteilen pros auton ho basileus Sedekias ton Paschōr huion Melchiou kai Sophonian huion Maasaίου ton hiera legōn

לֹא־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ אֲזַאָב־כִּי־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ  
לֹא־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ אֲזַאָב־כִּי־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ  
לֹא־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ אֲזַאָב־כִּי־יָבִיאוּ־לְכָל־אֲבָרָה־בְּיָמֵי־יְרֵמְיָהוּ

בְּהִרְשָׁנָא בְּעֵדְנֵנוּ אֶת־יְהוָה כִּי־נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל  
נִלְחַם עָלֵינוּ אֹיְלֵי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֹתָנוּ כְּכָל־נַפְלְאוֹתָיו  
וַיַּעַלְהָ מֵעָלֵינוּ׃ ס

2. d’rash-na’ ba`adenu ‘eth-**Yahúwah** kiy n’bukad’re’tsar melek-babel nil’cham `aleynu ‘ulay ya`aseh **Yahúwah** ‘othanu k’kal-niph’l’othayu w’ya`aleh me`aleynu.

**Jer21:2** Please inquire of אֲזַאָב־כִּי on our behalf, for Nebuchadnezzar king of Babylon is warring against us; perhaps אֲזַאָב־כִּי will deal with us according to all His wonderful acts, so that the enemy will withdraw from us.

<2> Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον, ὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ’ ἡμᾶς, εἰ ποιήσει κύριος κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ’ ἡμῶν.

2 Eperōtēson peri hēmōn ton kyriou, hoti basileus Babylōnos ephēstēken eph’ hēmas, ei poiēsei kyrios kata panta ta thaumasia autou, kai apeleusetai aph’ hēmōn.

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ׃

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ׃

3. wayo’mer Yir’m’Yahu ‘aleyhem koh tho’m’run ‘el-Tsid’qiYahu.

**Jer21:3** Then Yirmeyahu said to them, You shall say to Zedekiah as follows:

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰερεμίας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα

3 kai eipen pros autous Ieremias Houtōs ereite pros Sedekian basilea Iouda

4  
4  
4  
4  
4

דְּבַר-אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי מִסֵּב אֶת-כְּלֵי  
הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיַדְכֶם אֲשֶׁר נִלְחַמְתֶּם בָּם אֶת-מֶלֶךְ  
בָּבֶל וְאֶת-הַכְּשָׁדִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחֹמָה וְאֶסְבְּתִי  
אוֹתָם אֶל-תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת:

4. koh-'amar **Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El** hin'ni meseb 'eth-k'ley hamil'chamah 'asher b'yed'kem 'asher 'atem nil'chamim bam 'eth-melek babel w'eth-hakas'dim hatsarim `aleykem michuts lachomah w'asaph'ti 'otham 'el-tok ha'ir hazo'th.

**Jer21:4** Thus says **El of Yisrael**, Behold, I am about to turn back the weapons of war which are in your hands, with which you are warring against the king of Babylon and the Chaldeans who are besieging you outside the wall; and I will gather them into the center of this city.

<4> Τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ μεταστρέψω τὰ ὅπλα τὰ πολεμικά, ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους, εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης

4 Tade legei kyrios Idou egō metastrephō ta hopla ta polemika, en hois hymeis polemeite en autois pros tous Chalдайous tous syggekleikotas hymas exōthen tou teichous, eis to meson tēs poleōs tautēs

5  
5  
5  
5

הוֹנֵלְחַמְתִּי אֲנִי אֶתְכֶם בְּיַד נְטוּיָה וּבִזְרוּעַ תְּזַקָּה וּבְאֶף  
וּבְחֶמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל:

5. w'nil'cham'ti 'ani 'it'kem b'yad n'tuyah ubiz'ro`a chazaqah ub'aph ub'chemah ub'qetseph gadol.

**Jer21:5** I Myself will war against you with an outstretched hand and a mighty arm, even in anger and wrath and great indignation.

<5> καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένη καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ παροργισμοῦ μεγάλου

5 kai polemēsō egō hymas en cheiri ektetamenē kai en brachioni krataiō meta thymou kai orgēs kai parorgismou megalou

6  
6  
6  
6

וְהִכִּיתִי אֶת-יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת-הָאָדָם



וְאֶת-הַבְּהֵמָה בְּדָבָר גָּדוֹל יִמָּתוּ:

6. w'hikeythi 'eth-yosh'bey ha`ir hazo'th w'eth-ha'adam w'eth-hab'hemah b'deber gadol yamuthu.

**Jer21:6** I will also strike down the inhabitants of this city, both man and beast; they will die of a great pestilence.

<6> καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη, ἐν θανάτῳ μεγάλῳ, καὶ ἀποθανοῦνται.

6 kai pataxō pantas tous katoikountas en tē polei tautē, tous anthrōpous kai ta ktēnē, en thanatō megalō, kai apothanountai.

אֶת-בְּהֵמָה-וְאֶת-אָדָם יִמָּתוּ בְּדָבָר גָּדוֹל  
אֶת-בְּהֵמָה-וְאֶת-אָדָם יִמָּתוּ בְּדָבָר גָּדוֹל  
אֶת-בְּהֵמָה-וְאֶת-אָדָם יִמָּתוּ בְּדָבָר גָּדוֹל  
אֶת-בְּהֵמָה-וְאֶת-אָדָם יִמָּתוּ בְּדָבָר גָּדוֹל  
אֶת-בְּהֵמָה-וְאֶת-אָדָם יִמָּתוּ בְּדָבָר גָּדוֹל  
אֶת-בְּהֵמָה-וְאֶת-אָדָם יִמָּתוּ בְּדָבָר גָּדוֹל  
אֶת-בְּהֵמָה-וְאֶת-אָדָם יִמָּתוּ בְּדָבָר גָּדוֹל  
אֶת-בְּהֵמָה-וְאֶת-אָדָם יִמָּתוּ בְּדָבָר גָּדוֹל

וְאֶת-חַרְיֵי-כֶן נְאֻם-יְהוָה אֲתָן אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה  
וְאֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הַנְּשֹׂאִים בְּעִיר הַזֹּאת  
מִן-הַדָּבָר מִן-הַחֶרֶב וּמִן-הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶצְצַר  
מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְיַד אֲיִבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהַכּוֹם  
לְפִי-חֶרֶב לֹא-יִחוּס עַל־יְהוָה וְלֹא יַחְמַל וְלֹא יִרְחַם:

7. w'acharey-ken n'um-Yahúwah 'eten 'eth-tsid'qiYahu melek-Yahudahw'eth-`abadayu w'eth-ha`am w'eth-hanish'arim ba`ir hazo'th min-hadeber min-hachereb umin-hara`ab b'yad n'bukad're'tsar melek-babel ub'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham w'hikam l'phi-chereb lo'-yachus `aleyhem w'lo' yach'mol w'lo' y'rachem.

**Jer21:7** Then afterwards, declares אַחֲרַיִם, I will give over Zedekiah king of Yahudah and his servants and the people, even those who survive in this city from the pestilence, the sword and the famine, into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and into the hand of their foes and into the hand of those who seek their lives; and he will strike them down with the edge of the sword. He will not spare them nor have pity nor compassion.

<7> καὶ μετὰ ταῦτα--οὕτως λέγει κύριος--δῶσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας· οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς.

7 kai meta tauta--houtōs legei kyrios--dōsō ton Sedekian basilea Iouda kai tous paidas autou kai ton laon ton kataleiphthenta en tē polei tautē apo tou thanatou kai apo tou limou kai apo tēs machairas eis cheiras echthrōn autōn tōn zētountōn tas psychas autōn, kai katakopsousin autous en stomati machairas; ou pheisomai ep' autois kai ou mē oiktirēsō autous.

אֶת-בְּהֵמָה-וְאֶת-אָדָם יִמָּתוּ בְּדָבָר גָּדוֹל  
אֶת-בְּהֵמָה-וְאֶת-אָדָם יִמָּתוּ בְּדָבָר גָּדוֹל  
אֶת-בְּהֵמָה-וְאֶת-אָדָם יִמָּתוּ בְּדָבָר גָּדוֹל  
אֶת-בְּהֵמָה-וְאֶת-אָדָם יִמָּתוּ בְּדָבָר גָּדוֹל  
אֶת-בְּהֵמָה-וְאֶת-אָדָם יִמָּתוּ בְּדָבָר גָּדוֹל  
אֶת-בְּהֵמָה-וְאֶת-אָדָם יִמָּתוּ בְּדָבָר גָּדוֹל  
אֶת-בְּהֵמָה-וְאֶת-אָדָם יִמָּתוּ בְּדָבָר גָּדוֹל  
אֶת-בְּהֵמָה-וְאֶת-אָדָם יִמָּתוּ בְּדָבָר גָּדוֹל

חַוְּאֵל-הַעַם הַזֶּה תֹאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּבִי נָתַן לְפָנֶיכֶם

אֶת-הַדֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת-הַדֶּרֶךְ הַמָּוֶת:

**8. w'el-ha`am hazeh to`mar koh `amar Yahúwah hin`ni nothen liph`neykem `eth-derek hachayim w`eth-derek hamaweth.**

**Jer21:8** You shall also say to this people, Thus says אַיָּאָב, Behold, I set before you the way of life and the way of death.

<8> καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου·

8 kai pros ton laon touton ereis Tade legei kyrios Idou egō dedōka pro prosōpou hymōn tēn hodon tēs zōēs kai tēn hodon tou thanatou;

כַּחֲזָקָא יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
:לללל

ט הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבַדָּבָר וְהַיּוֹצֵא  
וְנָפַל עַל-הַפְּשָׁדִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יַחִיה  
וְהִיתָה-לוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל:

**9. hayosheb ba`ir hazo`th yamuth bachereb ubara`ab ubadaber w`hayotse` w`naphal `al-hakas`dim hatsarim `aleykem yich`yeh w`hay`thah-lo naph`sho l`shalal.**

**Jer21:9** He who dwells in this city will die by the sword and by famine and by pestilence; but he who goes out and falls away to the Chaldeans who are besieging you will live, and he will have his own life as booty.

<9> ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρήσει πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα, καὶ ζήσεται.

9 ho kathēmenos en tē polei tautē apothaneitai en machairā kai en limō, kai ho ekporeuomenos proschōrēsai pros tous Chaldaious tous syggekleikotas hymas zēsetai, kai estai hē psychē autou eis skyla, kai zēsetai.

אֶשְׂרָאֵל אֶשְׂרָאֵל אֶשְׂרָאֵל אֶשְׂרָאֵל אֶשְׂרָאֵל אֶשְׂרָאֵל אֶשְׂרָאֵל אֶשְׂרָאֵל אֶשְׂרָאֵל אֶשְׂרָאֵל  
:אש אש אש אש אש אש אש אש אש אש  
יְכִי שְׁמֹתַי פָּנִי בְּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה  
נְאֻם-יְהוָה בְּיַד-מֶלֶךְ בָּבֶל תִּנְתֵּן וּשְׂרָפָהּ בְּאֵשׁ: ס

**10. kiy sam'ti phanay ba`ir hazo`th l'ra`ah w'lo` l'tobah n`um-Yahúwah b'yad-melek babel tinathen us`raphah ba`esh.**

**Jer21:10** For I have set My face against this city for harm and not for good, declares אַיָּאָב. It will be given into the hand of the king of Babylon and he will burn it with fire.

<10> διότι ἐστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσεται, καὶ κατακαύσει αὐτήν ἐν πυρὶ. --

10 dioti estērika to prosōpon mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha; eis cheiras basileōs

אָפּוֹרֵם-אַפּוֹרֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר

11. ul'beyth melek Yahudah shim'u d'bar-Yahúwah.

Jer21:11 Then say to the household of the king of Yahudah, Hear the word of אָפּוֹרֵם,

<11> ὁ οἶκος βασιλέως Ἰουδα, ἀκούσατε λόγον κυρίου.

11 ho oikos basileōs Iouda, akousate logon kyriou;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר

12. beyth dawid koh 'amar Yahúwah dinu laboqer mish'pat w'hatsilu gazul miad `osheq pentetse' ka'esh chamathi uba`arah w'eyn m'kabeheh mip'ney ro`a ma`al'leyhem.

Jer21:12 O house of David, thus says אָפּוֹרֵם: Administer justice every morning; And deliver the person who has been robbed from the power of his oppressor, That My wrath may not go forth like fire And burn with none to extinguish it, Because of the evil of their deeds.

<12> οἶκος Δαυιδ, τάδε λέγει κύριος Κρίνατε τὸ πρωὶ κρίμα καὶ κατευθύνετε καὶ ἐξέλεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικούντος αὐτόν, ὅπως μὴ ἀναφθῆ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου καὶ καυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

12 oikos Daudid, tade legei kyrios Krinate to prōi krima kai kateuthynate kai exelesthe diērpasmenon ek cheiros adikountos auton, hopōs mē anaphthē hōs pyr hē orgē mou kai kauthēsetai, kai ouk estai ho sbesōn.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר

13. hin'ni 'elayik yoshebeth ha`emeq tsur hamishor n'um-Yahúwah ha'om'rim mi-yechath `aleynu umi yabo' bim`onotheynu.

Jer21:13 Behold, I am against you, O valley dweller, O rocky plain, declares אָפּוֹרֵם, You men who say, Who will come down against us? Or who will enter into our habitations?

<13> ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σέ τὸν κατοικούντα τὴν κοιλάδα Σορ τὴν πεδινὴν τοὺς λέγοντας Τίς πτοήσει ἡμᾶς; ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν;

13 idou egō pros se ton katoikounta tēn koilada Sor tēn pedinēn tous legontas Tis ptoēsei hēmas? ē tis eiseleusetai pros to katoikētērion hēmōn?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר

אָפּוּר אַל־אֵיךְ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

יד וּפְקֹדֹתַי עָלֶיךָם כְּפָרִי מֵעֲלֵיכֶם נֹאֲמֵר יְהוָה וְהַצַּדִּיק אֵשׁ  
בְּיַעֲרָה וְאֶכְלָה כָּל־סְבִיבֶיהָ: ס

14. uphaqad'ti `aleykem kiph'ri ma`al'leykem n'um-Yahúwah w'hitsati 'esh b'ya`rah w'ak'lah kal-s'bibeyah.

**Jer21:14** But I will punish you according to the results of your deeds, declares אָפּוּר, And I will kindle a fire in its forest That it may devour all its environs.

<14> καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ ἔδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

14 kai anapsō pyr en tō drymō autēs, kai edetai panta ta kyklō autēs.

## Chapter 22

אָמַר יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יִדְבַר יְהוָה בְּיַד מֶלֶךְ יְהוּדָה וְהִבְרַתְּ שָׁמָּה  
Jer22:1 אָפּוּר אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה וְהִבְרַתְּ שָׁמָּה

אָמַר יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יִדְבַר יְהוָה בְּיַד מֶלֶךְ יְהוּדָה וְהִבְרַתְּ שָׁמָּה  
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:

1. koh 'amar Yahúwah red beyth-melek Yahudah w'dibar'ta sham 'eth-hadabar hazeh.

**Jer22:1** Thus says אָפּוּר, Go down to the house of the king of Yahudah, and there speak this word

<22:1> Τάδε λέγει κύριος Πορεύου καὶ κατὰβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ἰουδα καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτου

1 Tade legei kyrios Poreuou kai katabēthi eis ton oikon tou basileōs Iouda kai lalēseis ekei ton logon touton

בְּיַד מֶלֶךְ יְהוּדָה וְהִבְרַתְּ שָׁמָּה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעָבְדִּיךָ וְעַמֶּיךָ הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵי הָאֵלֶּה: ס  
אָמַר יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יִדְבַר יְהוָה בְּיַד מֶלֶךְ יְהוּדָה וְהִבְרַתְּ שָׁמָּה  
בְּיַד מֶלֶךְ יְהוּדָה וְהִבְרַתְּ שָׁמָּה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעָבְדִּיךָ וְעַמֶּיךָ הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵי הָאֵלֶּה: ס

2. w'amar'ta sh'ma` d'bar-Yahúwah melek Yahudah hayosheb `al-kise' dawid 'atah wa`abadeyak w`am'k haba'im bash`arim ha'eleh.

**Jer22:2** and say, Hear the word of אָפּוּר, O king of Yahudah, who sits on Davids throne, you and your servants and your people who enter these gates.

<2> καὶ ἐρεῖς Ἄκουε λόγον κυρίου, βασιλεῦ Ἰουδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ταῖς πύλαις ταύταις

2 kai ereis Akoue logon kyriou, basileu Iouda ho kathēmenos epi thronou Daud, sy kai ho oikos sou kai ho laos sou kai hoi eisporeuomenoi tais pylais tautais

אָמַר יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יִדְבַר יְהוָה בְּיַד מֶלֶךְ יְהוּדָה וְהִבְרַתְּ שָׁמָּה  
אָמַר יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יִדְבַר יְהוָה בְּיַד מֶלֶךְ יְהוּדָה וְהִבְרַתְּ שָׁמָּה  
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעָבְדִּיךָ וְעַמֶּיךָ הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵי הָאֵלֶּה: ס

ג כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ גְזוּל מִיַּד  
עָשׂוּק וְגַר יְתוֹם וְאַלְמָנָה אַל-תִּחְמְסוּ וְדָם נָקִי  
אַל-תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

3. koh 'amar **Yahúwah** `asu mish'pat uts'daqah w'hatsilu gazul miad`ashoq w'ger yathom w'al'manah 'al-tonu 'al-tach'mosu w'dam naqi 'al-tish'p'ku bamaqom hazeh.

**Jer22:3** Thus says אַיָּה, Do justice and righteousness, and deliver the one who has been robbed from the power of his oppressor. Also do not mistreat or do violence to the stranger, the orphan, or the widow; and do not shed innocent blood in this place.

3 Tade legei kyrios Poieite krisin kai dikaiosynēn kai exaireisthe diērpasmenon ek cheiros adikountos autōn kai prosēlyton kai orphanon kai chēran mē katadynasteuete kai mē asebeite kai aīma athōn mē ekchéte en tō topō toutō.

3 Tade legei kyrios Poieite krisin kai dikaiosynēn kai exaireisthe diērpasmenon ek cheiros adikountos auton kai prosēlyton kai orphanon kai chēran mē katadynasteuete kai mē asebeite kai haima athōn mē ekcheēte en tō topō toutō.

ד כִּי אִם-עֲשׂוּ תַעֲשׂוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וּבֵאוּ בְשַׁעְרֵי הַבַּיִת  
הַזֶּה מְלָכִים יִשְׁבִּים לְדָוִד עַל-כִּסְאוֹ רֹכְבִים בָּרֶכֶב  
וּבַסּוּסִים הוּא וְעַבְדּוֹ וְעַמּוֹ:

4. kiy 'im-`aso ta`asu 'eth-hadabar hazeh uba'u b'sha`arey habayith hazeh m'lakim yosh'bim l'dawid `al-kis'o rok'bim barekeb ubasusim hu' w'`ab'daw w`amo.

**Jer22:4** For if you men will indeed perform this thing, then kings will enter the gates of this house, sitting in Davids place on his throne, riding in chariots and on horses, even the king himself and his servants and his people.

4 dioti ean poiountes poiēsēte ton logon touton, kai eiseleusontai en tais pylais tou oikou toutou basileis kathēmenoi epi thronou Daudid kai epibebēkotes eph' harmatōn kai hippōn, autoi kai hoi paides autōn kai ho laos autōn.

4 dioti ean poiountes poiēsēte ton logon touton, kai eiseleusontai en tais pylais tou oikou toutou basileis kathēmenoi epi thronou Daudid kai epibebēkotes eph' harmatōn kai hippōn, autoi kai hoi paides autōn kai ho laos autōn;

הוּא וְעַבְדּוֹ וְעַמּוֹ לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת-הַדָּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי  
נְאֻם-יְהוָה כִּי-לְחָרְבָה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה: ׀

5. w'im lo' thish'm`u 'eth-had'barim ha'eleh bi nish'ba`ti n'um-**Yahúwah** kiy-l'char'bah yih'yeh habayith hazeh.

**Jer22:5** But if you will not obey these words, I swear by Myself, declares אַיִן אֵל, that this house will become a desolation.

<5> εὐὰν δὲ μὴ ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους, κατ' ἑμαυτοῦ ὄμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.

5 ean de mē poiēsēte tous logous toutous, kat' emautou ōmosa, legei kyrios, hoti eis erēmōsin estai ho oikos houtos.

כֹּל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה עַל-בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גְּלָעָד אֲתָה לִי  
:אֶפְרַיִם כֹּל מְעַלְמֵי אֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה עַל-בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גְּלָעָד אֲתָה לִי  
וּכְיִי-כֹה אָמַר יְהוָה עַל-בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גְּלָעָד אֲתָה לִי  
רִאשׁ הַקְּבָנוֹן אִם-לֹא אֲשִׁיתֶךָ מִדְּבַר עָרִים לֹא נוֹשָׁבָה:

**6. kiy-koh 'amar Yahúwah `al-beyth melek Yahudah gil`ad 'atah li ro'sh hal'banon 'im-lo' 'ashith'k mid'bar `arim lo' noshabah.**

**Jer22:6** For thus says אַיִן אֵל concerning the house of the king of **Yahudah**: You are like Gilead to Me, Like the summit of Lebanon; Yet most assuredly I will make you like a wilderness, Like cities which are not inhabited.

<6> ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως Ἰουδα Γαλααδ σύ μοι, ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου· εὐὰν μὴ θῶ σε εἰς ἔρημον, πόλεις μὴ κατοικηθησομένας·

6 hoti tade legei kyrios kata tou oikou basileōs Iouda Galaad sy moi, archē tou Libanou; ean mē thō se eis erēmon, poleis mē katoikēthēsomenas;

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה עַל-בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גְּלָעָד אֲתָה לִי  
:אֶפְרַיִם כֹּל מְעַלְמֵי אֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה עַל-בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גְּלָעָד אֲתָה לִי  
זֶזְקֵי-נְשִׂאֵי עֲלֶיךָ מִשְׁחָתִים אִישׁ וְכִלְיוֹ וְכָרְתוּ  
מִבְּחַר אֲרָזֶיךָ וְהַפִּילוּ עַל-הָאֵשׁ:

**7 w'qidash'ti `aleyak mash'chithim 'ish w'kelayu w'kar'thu mib'char 'arazeyak w'hipilu `al-ha'esh.**

**Jer22:7** For I will set apart destroyers against you, Each with his weapons; And they will cut down your choicest cedars And throw them on the fire.

<7> καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ ἄνδρα ὀλεθρεύοντα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ, καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ.

7 kai epaxō epi se andra olethreuonta kai ton pelekyn autou, kai ekkopsousin tas eklektas kedrous sou kai embalousin eis to pyr.

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה עַל-בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גְּלָעָד אֲתָה לִי  
:אֶפְרַיִם כֹּל מְעַלְמֵי אֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה עַל-בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גְּלָעָד אֲתָה לִי  
חִנְעֵבְרוּ גּוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ  
אֶל-רֵעֵהוּ עַל-מָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת:

**8. w'ab'ru goyim rabim `al ha'ir hazo'th w'am'ru 'ish 'el-re`ehu `al-meh `asah Yahúwah kakah la'ir hag'dolah hazo'th.**

**Jer22:8** Many nations will pass by this city; and they will say to one another, Why has אַיִן אֵל done thus to this great city?



8 <8> καὶ διελεύσονται ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης καὶ ἐροῦσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ ταύτῃ;

8 kai dieleusontai ethnē dia tēs poleōs tautēs kai erousin hekastos pros ton plēsion autou Dia ti epoïesen kyrios houtōs tē polei tē megalē tautē?

Y Y H X W Z Y M A Z A L K A Y A Z X Z A G - X K Y G S O A W K L O Y A M K Y 9  
: M Y A G O Z Y M Z A H K M Z A L K L

ט וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ  
לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם: ס

9. w'am'ru `al `asher `az'bu `eth-b'rith **Yahúwah** 'Eloheyhem wayish'tachawu le'lohim 'acherim waya`ab'dum.

**Jer22:9** Then they will answer, Because they forsook the covenant of אַזְּאָב their El and bowed down to other deities and served them.

9 <9> καὶ ἐροῦσιν Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἄλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς.

9 kai erousin Anth' hōn egkatelipon tēn diathēkēn kyriou theou autōn kai prosekynēsan theois allotriois kai edouleusan autois.

K L M Y Y L A L Y G Y G Y L Y A G X - L K Y X M L Y G X - L K 10  
: Y X A L Y M L A K - X K A K A Y A Y O G Y W Z

י אֶל-תְּבַכּוּ לְמַת וְאֶל-תִּנְדְּרוּ לוֹ בְּכּוֹ בְּכּוֹ לְהִלֵּךְ כִּי לֹא  
יָשׁוּב עוֹד וְרָאָה אֶת-אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ: ס

10. 'al-tib'ku l'meth w'al-tanudu lo b'ku bako laholek kiy lo' yashub `od w'ra'ah 'eth-'erets molad'to.

**Jer22:10** Do not weep for the dead or mourn for him, But weep continually for the one who goes away; For he will never return Or see his native land.

10 <10> Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε αὐτόν· κλαύσατε κλαυθμῶ τὸν ἐκπορευόμενον, ὅτι οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι καὶ οὐ μὴ ἴδῃ τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ.

10 Mē klaiete ton tethnēkota mēde thrēneite auton; klausate klauthmō ton ekporeuomenon, hoti ouk epistrepsei eti kai ou mē idē tēn gēn patriδος autou.

A Y A Z Y L M Y Y A Z W K Z - Y G M L W - L K A Y A Z - A M K A Y Z Y 11  
A S A M Y P M A - Y M K L Z A W K Y Z G K Y A Z W K Z X H X Y L M A  
: A Y O M W G Y W Z - K L

י אֶכִּי כֹה אָמַר-יְהוָה אֶל-שָׁלֹם בֶּן-יִאֲשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה  
הַמֶּלֶךְ תַּחַת יִאֲשִׁיָּהוּ אָבִיו אֲשֶׁר יֵצֵא מִן-הַמְּקוֹם הַזֶּה  
לֹא-יָשׁוּב שָׁם עוֹד:

11. kiy koh 'amar-**Yahúwah** 'el-shalum ben-yo'shiYahu melek **Yahudah** hamolek tachath yo'shiYahu 'abiu 'asher yatsa' min-hamaqom hazeh lo'-yashub sham `od.

**Jer22:11** For thus says **אֲנִי** in regard to Shallum the son of Josiah, king of **Yahudah**, who became king in the place of Josiah his father, who went forth from this place, He will never return there;

<11> διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Σελλημ υἱὸν Ἰωσία τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ἰωσία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου Οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ οὐκέτι,

11 dioti tade legei kyrios epi Sellēm huion Iōsia ton basileuonta anti Iōsia tou patros autou, hos exēlthen ek tou topou toutou Ouk anastrepsei ekei ouketi,

אֲנִי אֶשְׁׁרֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיָמָיו וְיֵצֵא מִן־הַיָּדָיִם וְיָבֹא אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָבֹא אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָבֹא אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 12  
:אָז אֶשְׁׁרֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ

יבֹּא אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָבֹא אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָבֹא אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
לֹא־יָרְאֶה עוֹד: ס

**12. kiy bim'qom 'asher-hig'lu 'otho sham yamuth w'eth-ha'arets hazo'thlo'-yir'eh `od.**

**Jer22:12** but in the place where they led him captive, there he will die and not see this land again.

<12> ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ μετώκισα αὐτόν, ἐκεῖ ἀποθανεῖται καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι.

12 all' ē en tō topō, hou metōkisa auton, ekei apothaneitai kai tēn gēn tautēn ouk opsetai eti.

וְיָבֹא אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָבֹא אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָבֹא אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 13  
:אָז אֶשְׁׁרֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ

יגְהִי בְּנֵה בֵיתוֹ בְּלֹא־צֶדֶק וְיַעֲלִיחוּ בְּלֹא מְשַׁפֵּט בְּרַעְהוּ  
יַעֲבֹד חֲנָם וּפְעֵלוֹ לֹא יִתֵּן־לוֹ:

**13. hoy boneh beytho b'lo'-tsedeq wa`aliothayu b'lo' mish'pat b're`ehuya`abod chinam upho`alo lo' yiten-lo.**

**Jer22:13** Woe to him who builds his house without righteousness And his upper rooms without justice, Who uses his neighbors services without pay And does not give him his wages,

<13> ὦ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης καὶ τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργᾶται δωρεὰν καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ.

13 Ō ho oikodomōn oikian autou ou meta dikaiosynēs kai ta hyperōa autou ouk en krimati, para tō plēsion autou ergatai dōrean kai ton misthon autou ou mē apodōsei autō.

וְיָבֹא אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָבֹא אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָבֹא אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 14  
:אָז אֶשְׁׁרֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ

יִדְהָאֵמֶר אֲבִנְהָ לִי בֵית מְדוֹת וְיַעֲלִיחוּ מְרוּחִים וְקָרַע לוֹ  
חַלּוֹנָי וְסָפוּן בְּאֶרֶז וּמְשׁוּחַ בַּשָּׁשֶׁר:

**14. ha'omer 'eb'neh-li beyth midoth wa`alioth m'ruuachim w'qara` lo chalonay w'saphun ba'arez umashocha bashashar.**

**Jer22:14** Who says, I will build myself a roomy house With spacious upper rooms, And cut out its windows, Paneling it with cedar and painting it bright red.

<14> ὁ κδομηςας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον, ὑπερῶα ριπιστὰ διεσταλμένα θυρίσιν καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρω καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ.

14 q̄kodomēsas seautō oikon symmetron, hyperōa hripista diestalmena thyrisin kai exylōmena en kedrō kai kechrismena en miltō.

אָפּוּר לְיָדְךָ כִּי־לֹא יָבִיחַ עֲדָרְךָ אֲבִיךָ אֲכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה אֲזַ טוֹב לוֹ׃  
15  
אָפּוּר לְיָדְךָ כִּי־לֹא יָבִיחַ עֲדָרְךָ אֲבִיךָ אֲכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה אֲזַ טוֹב לוֹ׃

15. hathim'lok kiy 'atah m'thachareh ba'arez 'abik halo' 'akal w'shathah w`asah mish'pat uts'daqah 'az tob lo.

**Jer22:15** Do you become a king because you are competing in cedar? Did not your father eat and drink And do justice and righteousness? Then it was well with him.

<15> μὴ βασιλεύσεις, ὅτι σὺ παροξύνῃ ἐν Ἀχαζ τῷ πατρὶ σου; οὐ φάγονται καὶ οὐ πίνονται· βέλτιον ἦν σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην καλήν.

15 mē basileuseis, hoti sy paroxynē en Achaz tō patri sou? ou phagontai kai ou piontai; beltion ēn se poiein krima kai dikaiosynēn kalēn.

כִּי־לֹא יָבִיחַ עֲדָרְךָ אֲבִיךָ אֲכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה אֲזַ טוֹב לוֹ׃  
16  
כִּי־לֹא יָבִיחַ עֲדָרְךָ אֲבִיךָ אֲכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה אֲזַ טוֹב לוֹ׃

16. dan din-`ani w'eb'yon 'az tob halo'-hi' hada`ath 'othi n'um-Yahúwah.

**Jer22:16** He pled the cause of the afflicted and needy; Then it was well. Is not that what it means to know Me? Declares אָפּוּר.

<16> οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῶ οὐδὲ κρίσιν πένητος· οὐ τοῦτό ἐστιν τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ; λέγει κύριος.

16 ouk egnōsan, ouk ekrinan krisin tapeinō oude krisin penētos; ou touto estin to mē gnōnai se eme? legei kyrios.

כִּי־אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְךָ כִּי־אֵם-עַל-בְּצַעֲךָ וְעַל-דַּם-הַנֶּקֶד לְשַׁפּוֹךְ וְעַל-הַמְרוּצָה לְעֲשׂוֹת׃  
17  
כִּי־אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְךָ כִּי־אֵם-עַל-בְּצַעֲךָ וְעַל-דַּם-הַנֶּקֶד לְשַׁפּוֹךְ וְעַל-הַמְרוּצָה לְעֲשׂוֹת׃

17. kiy 'eyn `eyneyak w'lib'k kiy 'im-`al-bits`ek w`al dam-hanaqi lish'pok w`al-ha`osheq w`al-ham'rutsah la`asoth.

**Jer22:17** But your eyes and your heart Are intent only upon your own dishonest gain, And on shedding innocent blood And on practicing oppression and extortion.

<17> ἰδοὺ οὐκ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοὶ σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή, ἀλλ' εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἀθῶον τοῦ ἐκχέειν αὐτὸ καὶ εἰς ἀδίκημα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν.

17 idou ouk eisin hoi ophthalmoi sou oude hē kardia sou kalē, all' eis tēn pleonexian sou kai eis to haima to athōon tou ekcheein auto kai eis adikēma kai eis phonon tou poiein.

18 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יחֲלֹכֶן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 הוֹי אֲדוֹן יְהוָה הִדָּה:

**18. laken koh-'amar Yahúwah 'el-y'hoyaqim ben-yo'shiYahu melek Yahudah lo'-yis'p'du lo hoy 'achi w'hoy 'achoth lo'-yis'p'du lo hoy 'adon w'hoy hodoh.**

**Jer22:18** Therefore thus says יְהוָה אֱלֹהֵינוּ in regard to Jehoiakim the son of Josiah, king of **Yahudah**, They will not lament for him: Alas, my brother! or, Alas, sister! They will not lament for him: Alas for the master! or, Alas for his splendor!

<18> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Ἰωακίμ υἱὸν Ἰωσὰ βασιλέα Ἰουδα Οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον· οὐ μὴ κόψωνται αὐτόν Ὁ ἀδελφέ, οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν Οἱ μμοὶ κύριε.

18 dia touto tade legei kyrios epi Iōakim huion Iōsia basilea Iouda Ouai epi ton andra touton; ou mē kopsōntai auton Ō adelphe, oude mē klausontai auton Oimmoi kyrie.

19 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יט קבורת חמור יקבר סחוב והשליך מהלאה לשערי  
 ירושלים: ם

**19. q'burath chamor yiqaber sachob w'hash'lek mehal'ah l'sha`arey Y'rushalam.**

**Jer22:19** He will be buried with a donkeys burial, Dragged off and thrown out beyond the gates of Yerushalam.

<19> ταφήν ὄνου ταφήσεται, συμψησθεὶς ριφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ἱερουσαλημ.

19 taphēn onou taphēsetai, sympsēstheis hriphēsetai epekeina tēs pylēs Ierousalēm.

20 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כ עלי הלבנון וצעקתי ובבשן תני קולי וצעקתי מעברים  
 כי נשברו כל מאהבתי:

**20. `ali hal'banon uts`aqi ubabashan t'ni qolek w'tsa`aqi me`abarim kiy nish'b'ru kal-m'ahabayik.**

**Jer22:20** Go up to Lebanon and cry out, And lift up your voice in Bashan; Cry out also from Abarim, For all your lovers have been crushed.

<20> Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λίβανον καὶ κέκραξον καὶ εἰς τὴν Βασαν δὸς τὴν φωνήν σου καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἐρασταὶ σου.

20 Anabēthi eis ton Libanon kai kekraxon kai eis tēn Basan dos tēn phōnēn sou kai boēson eis to peran tēs thalassēs, hoti synetribēsan pantes hoi erastai sou.

21 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה יָשָׁר אֶת-דְּרָגוֹתָיו כִּי יִשְׁמַע בְּקוֹלִי׃

כִּי דִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ בְּשִׁלְוֹתֶיךָ אָמַרְתָּ לֹא אֶשְׁמָע יְהוָה דְּרָגֶיךָ  
מִנְעוּרֶיךָ כִּי לֹא-שָׁמַעַתָּ בְּקוֹלִי׃

**21. dibar'ti 'elayik b'shal'wothayik 'amar't' lo 'esh'ma` zeh dar'kek min'`urayik kiy lo'-shama`at' b'qoli.**

**Jer22:21** I spoke to you in your prosperity; But you said, I will not listen! This has been your practice from your youth, That you have not obeyed My voice.

⟨21⟩ ἐλάλησα πρὸς σέ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ εἶπας Οὐκ ἀκούσομαι· αὕτη ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου.

21 elalēsa pros se en tē paraptōsei sou, kai eipas Ouk akousomai; hautē hē hodos sou ek neotētos sou, ouk ēkousas tēs phōnēs mou.

כָּבֹד-לְרֵעֶיךָ תִּרְעָה-רוּחַ וּמְאַהֲבֶיךָ בִּשְׂבִי יִלְכוּ כִּי אָז  
תִּבְשִׂי וְנִכְלַמְתָּ מִכָּל רַעְתֶּיךָ׃

**22. kal-ro`ayik tir'`eh-rucha um'ahabayik bash'bi yeleku kiy 'az teboshi w'nik'lam't' mikol ra`athek.**

**Jer22:22** The wind will sweep away all your shepherds, And your lovers will go into captivity; Then you will surely be ashamed and humiliated Because of all your wickedness.

⟨22⟩ πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος, καὶ οἱ ἐρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται· ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε.

22 pantas tous poimenas sou poimanei anemos, kai hoi erastai sou en aichmalōsiā exeleusontai; hoti tote aischynthēsē kai atimōthēsē apo pantōn tōn philountōn se.

כִּי יִשְׁבְּתִי בְּלִבְנוֹן מִקְנֵינִתִּי בְּאַרְזִים  
מִהַ-יַּחְנֶנֶת בְּבֵאֵל-לָךְ חֲבָלִים חֵיל כִּי-יִלְדָּה׃

**23. yoshab'ti bal'banon m'qunan'ti ba'arazim mah-nechan't' b'bo'-lak chabalim chil kayoledah.**

**Jer22:23** You who dwell in Lebanon, Nested in the cedars, How you will groan when pangs come upon you, Pain like a woman in childbirth!

⟨23⟩ κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις, καταστενάξεις ἐν τῷ ἐλθεῖν σοι ὠδῖνας ὡς τικτούσης.

23 katoikousa en tō Libanō ennosseuoussa en tais kedrois, katastenaxeis en tō elthein soi ōdinas hōs tiktousēs.

כִּד חֵי-אֲנִי נֶאֱמַר-יְהוָה כִּי אִם-יְהִיָּה כְּנִיָּהּ בֶּן-יְהוֹיָקִים  
כִּי יִשְׁבְּתִי בְּלִבְנוֹן מִקְנֵינִתִּי בְּאַרְזִים  
מִהַ-יַּחְנֶנֶת בְּבֵאֵל-לָךְ חֲבָלִים חֵיל כִּי-יִלְדָּה׃





27. w`al-ha`arets `asher-hem m`nas`im `eth-naph`sham lashub sham shamah lo` yashubu.

**Jer22:27** But as for the land to which they desire to return, they will not return to it.

<27> εἰς δὲ τὴν γῆν, ἣν αὐτοὶ εὐχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν.

27 eis de tēn gēn, hēn autoi euchontai tais psychais autōn, ou mē apostrepsōsin.

כח העצב נבזה נפויץ האיש הזה כנניהו אם-כלי אין חפץ  
בו מהיע הוטלו הוא וזרעו והשלוכו על-הארץ אשר  
לא-ידעו: 28

28. ha`etseb nib`zeh naphuts ha`ish hazeh kan`Yahu `im-k`li `eyn chephetsbo madu`a hutalu hu` w`zar`o w`hush`l`ku `al-ha`arets `asher lo`-yada`u.

**Jer22:28** Is this man Coniah a despised, shattered jar? Or is he an undesirable vessel? Why have he and his descendants been hurled out And cast into a land that they had not known?

<28> ἡτιμώθη Ιεχονίας ὡς σκεῦος, οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ, ὅτι ἐξερρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδει.

28 ētimōthē Iechonias hōs skeuos, hou ouk estin chreia autou, hoti exerriphē kai exeblethē eis gēn, hēn ouk ēdei.

כט ארץ ארץ ארץ שמעי דבר-יהוה: ס 29

29. `erets `erets `arets shim`i d`bar-**Yahúwah**.

**Jer22:29** O land, land, land, Hear the word of ארץ ארץ!

<29> γῆ γῆ, ἀκουε λόγον κυρίου

29 gē gē, akoue logon kyriou

לכה אמר יהוה כתבו את-האיש הזה ערירי גבר  
לא-יצלח ביקמו כפי לא יצלח מזרעו איש ישב  
על-כסא דוד ומשל עוד ביהודה: 30

30. koh `amar **Yahúwah** kith`bu `eth-ha`ish hazeh `ariri geber lo`-yits`lach b`yamayu kiy lo` yits`lach mizar`o `ish yosheb `al-kise` dawid umoshel `od bi**Yahudah**.

**Jer22:30** Thus says ארץ ארץ, Write this man down childless, A man who will not prosper in his days; For no man of his descendants will prosper Sitting on the throne of David Or ruling again in **Yahudah**.

<30> Γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον, ὅτι οὐ μὴ αὐξηθῆ ἕκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἀνήρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ ἄρχων ἔτι ἐν τῷ Ιουδα.

### Chapter 23

כִּי־כִסְּוֹתַי מִיָּדְכֶם וְכִי־חָרַדְתֶּם מִיָּדְכֶם מִיָּדְכֶם כִּי־כִסְּוֹתַי Jer23:1

כִּי־כִסְּוֹתַי

אֵלֵהוּי רְעִים מְאַבְדִּים וּמְפְצִים אֶת־צֹאן מְרֻעֵיתִי

נְאֻם־יְהוָה:

**1. hoy ro`im m`ab`dim um`phitsim `eth-tso`n mar`ithi n`um-Yahúwah.**

**Jer23:1** Woe to the shepherds who are destroying and scattering the sheep of My pasture! declares **כִּי־כִסְּוֹתַי**.

<23:1> Ὡ οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου.

1 Ō hoi poimenes hoi diaskorpizontes kai apolluontes ta probata tēs nomēs mou.

כִּי־כִסְּוֹתַי מִיָּדְכֶם וְכִי־חָרַדְתֶּם מִיָּדְכֶם מִיָּדְכֶם כִּי־כִסְּוֹתַי

כִּי־כִסְּוֹתַי מִיָּדְכֶם וְכִי־חָרַדְתֶּם מִיָּדְכֶם מִיָּדְכֶם כִּי־כִסְּוֹתַי

כִּי־כִסְּוֹתַי מִיָּדְכֶם וְכִי־חָרַדְתֶּם מִיָּדְכֶם מִיָּדְכֶם כִּי־כִסְּוֹתַי

בְּלֶכֶן כִּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרְעִים הָרְעִים

אֶת־עַמִּי אַתֶּם הַבְּצֹתֶם אֶת־צֹאנִי וַתַּחֲחוּם וְלֹא בְּקִדְתֶּם

אַתֶּם הַנְּנִי בְּקִדַּתְכֶם אֶת־רֵעַ מַעֲלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה:

**2. laken koh`amar Yahúwah `Elohey Yis`ra`El `al-haro`im haro`im `eth`ami `atem haphitsothem `eth-tso`ni watadichum w`lo` ph`qad`tem `otham hin`ni phoqed `aleykem `eth-ro`a ma`al`leykem n`um-Yahúwah.**

**Jer23:2** Therefore thus says **כִּי־כִסְּוֹתַי Elohey** of **Yisrael** concerning the shepherds who are tending My people: You have scattered My flock and driven them away, and have not attended to them; behold, I am about to attend to you for the evil of your deeds, declares **כִּי־כִסְּוֹתַי**.

<2> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου Ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκεψασθε αὐτά, ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν.

2 dia touto tade legei kyrios epi tous poimainontas ton laon mou Hymeis dieskorpisate ta probata mou kai exōsate auta kai ouk epeskepsasthe auta, idou egō ekdikō eph' hymas kata ta ponēra epitēdeumata hymōn;

אֲשֶׁר־הִבַּחְתִּי אַתֶּם וְהִשְׁבַּחְתִּי אֶתְהֶן עַל־נִוְהֶן וּפְרוּ

אֲשֶׁר־הִבַּחְתִּי אַתֶּם וְהִשְׁבַּחְתִּי אֶתְהֶן עַל־נִוְהֶן וּפְרוּ

אֲשֶׁר־הִבַּחְתִּי אַתֶּם וְהִשְׁבַּחְתִּי אֶתְהֶן עַל־נִוְהֶן וּפְרוּ

גַּוְאֵנִי אֶקְבֹּץ אֶת־שְׂאֵרֵי צֹאנִי מִכָּל הָאָרְצוֹת

אֲשֶׁר־הִבַּחְתִּי אַתֶּם וְהִשְׁבַּחְתִּי אֶתְהֶן עַל־נִוְהֶן וּפְרוּ

**3. wa'ani 'aqabets 'eth-sh'erith tso'ni mikol ha'aratsoth 'asher-hidach'ti 'otham sham wahashibothi 'eth'hen `al-n'wehen upharu w'rabu.**

**Jer23:3** Then I Myself will gather the remnant of My flock out of all the countries where I have driven them and bring them back to their pasture, and they will be fruitful and multiply.

⟨3⟩ καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, οὓς ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται.

3 kai egō eisdexomai tous kataloipous tou laou mou apo pasēs tēs gēs, hou exōsa autous ekei, kai katastēsō autous eis tēn nomēn autōn, kai auxēthēsontai kai plēthynthēsontai;

470 24927-464 72092 7209 73260 2x7932 4  
 :3232-747 24927 464 2x79-464  
 וְרָבוּ וְהִתְרַבְּתוּ יְהוָה וְרָבוּ וְהִתְרַבְּתוּ יְהוָה  
 וְרָבוּ וְהִתְרַבְּתוּ יְהוָה וְרָבוּ וְהִתְרַבְּתוּ יְהוָה

**4. wahaqimothi `aleyhem ro'im w'ra'um w'lo'-yir'u `od w'lo'-yechatu w'lo' yipaqedu n'um-Yahúwah.**

**Jer23:4** I will also raise up shepherds over them and they will tend them; and they will not be afraid any longer, nor be terrified, nor will any be missing, declares אַיָּאָב.

⟨4⟩ καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας, οἳ ποιμανοῦσιν αὐτούς, καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει κύριος.

4 kai anastēsō autois poimenas, hoi poimanousin autous, kai ou phobēthēsontai eti oude ptoēthēsontai, legei kyrios.

7242 7242 4746 2x7932 3232-747 7242 7242 7242 373 5  
 :7242 373 7242 7242 7242 7242 7242 7242 7242  
 הַיָּמִים יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְהִתְרַבְּתוּ יְהוָה  
 וְהִתְרַבְּתוּ יְהוָה וְהִתְרַבְּתוּ יְהוָה

**5. hineh yamim ba'im n'um-Yahúwah wahaqimothi l'dawid tsemach tsadiqumalak melek w'his'kil w'asah mish'pat uts'daqah ba'arets.**

**Jer23:5** Behold, the days are coming, declares אַיָּאָב, When I will raise up for David a righteous Branch; And He will reign as king and act wisely And do justice and righteousness in the land.

⟨5⟩ Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ ἀνατολήν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς.

5 Idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai anastēsō tō Daudid anatolēn dikaian, kai basileusei basileus kai synēsei kai poiēsei krima kai dikaiosynēn epi tēs gēs.

7242-373 7242 7242 7242 7242 7242 7242 7242 7242 7242 6  
 :7242 7242 7242 7242 7242 7242 7242 7242 7242 7242  
 וּבְיָמָיו תִּשְׁעַתְּ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכַּן לְבֵטַח וְזֶה-נְשֹׂמוֹ  
 אֲשֶׁר-יִקְרָא יְהוָה צְדִיקָנוּ: ׀



ט לַנְּבָאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְּקִרְבִּי רָחַפּוּ כָּל-עַצְמוֹתַי הַיִּיתִי  
 כְּאִישׁ שִׁכּוֹר וּכְגֹבֵר עֲבָרוּ יַיִן מִפְּנֵי יַהֲוָה וּמִפְּנֵי דְבָרַי  
 קִדְּשׁוֹ:

9. lan'bi'im nish'bar libi b'qir'bi rachaphu kal-`ats'mothay hayithi k'ish shikor uk'geber  
 `abaro yayin mip'ney **Yahúwah** umip'ney dib'rey qad'sho.

**Jer23:9** As for the prophets: My heart is broken within me, All my bones tremble; I have become like a drunken man, Even like a man overcome with wine, Because of אַתְּ אֱלֹהֵינוּ And because of His holy words.

<9> Ἐν τοῖς προφήταις συνετρίβη ἡ καρδία μου, ἐν ἐμοὶ ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστά μου, ἐγενήθην ὡς ἀνήρ συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ.

9 En tois prophētais synetribē hē kardía mou, en emoi esaleuthē panta ta osta mou, egenēthēn hōs anēr syntetrimmenos kai hōs anthrōpos synechomenos apo oinou apo prosōpou kyriou kai apo prosōpou euprepeias doxēs autou.

יְבִי מְנַאֲפִים מְלֹאָה הָאָרֶץ כִּי-מִפְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹלָה הָאָרֶץ  
 יִבְשׁוּ נְאוֹת מְדִבָּר וַתְּהִי מְרוֹצֶתָם רָעָה וַיִּגְבוּרָתָם לֹא-כֵן:

10. kiy m'na'aphim mal'ah ha'arets kiy-mip'ney 'alah 'ab'lah ha'arets yab'shu n'oth mid'bar  
 wat'hi m'rutsatham ra`ah ug'buratham lo'-ken.

**Jer23:10** For the land is full of adulterers; For the land mourns because of the curse. The pastures of the wilderness have dried up. Their course also is evil And their might is not right.

<10> ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένηθησεν ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου, καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως.

10 hoti apo prosōpou toutōn epenthēsen hē gē, exēranthēsan hai nomai tēs erēmou, kai egeneto ho dromos autōn ponēros kai hē ischys autōn ouch houtōs.

יֵא-פִי-גַם-נְבִיא גַם-כֹּהֵן חָנְפוּ גַם-בְּבֵיתִי מִצְּאֹתַי רָעָתָם  
 נְאֻם-יְהוָה:

11. kiy-gam-nabi' gam-kohen chanephu gam-b'beythi matsa'thi ra`atham n'um-**Yahúwah**.

**Jer23:11** For both prophet and priest are polluted; Even in My house I have found their wickedness, declares אַתְּ אֱלֹהֵינוּ.

<11> ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν.

11 hoti hierēus kai prophētēs emolynthēsan kai en tō oikō mou eidon ponērias autōn.

יְבִי מְנַאֲפִים מְלֹאָה הָאָרֶץ כִּי-מִפְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹלָה הָאָרֶץ  
 יִבְשׁוּ נְאוֹת מְדִבָּר וַתְּהִי מְרוֹצֶתָם רָעָה וַיִּגְבוּרָתָם לֹא-כֵן:

יב לִכְן יִהְיֶה דַרְכָּם לָהֶם כַּחֲלָקְלָקוֹת בְּאַפְלָה יִדְחוּ וְנִפְלוּ  
 בָּהּ כִּי-אָבִיא עָלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם-יְהוָה:

12. laken yih'yeh dar'kam lahem kachalag'laqoth ba'aphelah yidachu w'naph'lu bah kiy-'abi' `aleyhem ra`ah sh'nath p'qudatham n'um-Yahúwah.

**Jer23:12** Therefore their way will be like slippery paths to them, They will be driven away into the gloom and fall down in it; For I will bring calamity upon them, The year of their punishment, declares אָפְלָה.

<12> διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίστημα ἐν γνόφῳ, καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ· διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, φησὶν κύριος.

12 dia touto genesthō hē hodos autōn autois eis olisthēma en gnophō, kai hyposkelisthēsontai kai pesountai en autē; dioti epaxō ep' autous kaka en eniautō episkepseōs autōn, phēsin kyrios.

יִבְנֶה יְהוָה אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי-יִבְנֶה יְהוָה אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל  
 כִּי-יִבְנֶה יְהוָה אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי-יִבְנֶה יְהוָה אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל  
 כִּי-יִבְנֶה יְהוָה אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי-יִבְנֶה יְהוָה אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל

יג וּבְנֵי יָמַי שֹׁמְרוֹן רְאִיתִי תִפְלָה הַנְּבִאִי בְּבַעַל וַיִּתְעוּ  
 אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל: ׀

13. ubin'bi'ey shom'ron ra'ithi thiph'lah hinab'u baba`al wayath`u 'eth-`ami 'eth-Vis'ra'El.

**Jer23:13** Moreover, among the prophets of Samaria I saw an offensive thing: They prophesied by Baal and led My people Yisrael astray.

<13> καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα· ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βααλ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ἰσραηλ.

13 kai en tois prophētais Samareias eidon anomēmata; eprophēteusan dia tēs Baal kai eplanēsan ton laon mou Israēl.

יְדוּבְנֵי יָמַי יְרוּשָׁלַם רְאִיתִי שְׁעָרוֹתָהּ נְאוּף וְהָלַךְ בְּנִשְׁקָר  
 וַחֲזָקוּ יְדֵי מְרַעִים לְבִלְתִּי-שָׁבוּ אִישׁ מִרְעָתוֹ הַיּוֹ-לֵי כֶּלָם  
 כְּסוּדָם וַיִּשְׁבִּיָהּ כַּעֲמֹרָה: ׀

14. ubin'bi'ey Y'rushalam ra'ithi sha`arurah na'oph w'halok basheqer w'chiz'qu y'dey m're'im l'bil'ti-shabu 'ish mera`atho hayu-li kulam kis'dom w'yosh'beyah ka`amorah.

**Jer23:14** Also among the prophets of Yerushalam I have seen a horrible thing: The committing of adultery and walking in falsehood; And they strengthen the hands of evildoers, So that no one has turned back from his wickedness. All of them have become to Me like Sodom, And her inhabitants like Gomorrah.

<14> καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἱερουσαλημ ἐώρακα φρικτά, μοιχωμένους καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πονηρῶν τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς· ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σοδομα καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν ὡσπερ Γομορρα.





הַלֵךְ בַּשָּׁרָרוֹת לְבוֹ אָמְרוּ לֹא-תָבוֹא עָלֵיכֶם רָעָה:

17. 'om'rim 'amor lim'na'atsay diber **Yahúwah** shalom yih'yeh lakem w'kol holek bish'riruth libo 'am'ru lo'-thabo' `aleykem ra`ah.

**Jer23:17** They keep saying to those who despise Me, אָמַרְךָ has said, You will have peace; And as for everyone who walks in the stubbornness of his own heart, They say, Calamity will not come upon you.

<17> λέγουσιν τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν· καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν, παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνη καρδίας αὐτοῦ εἶπαν Οὐχ ἦξει ἐπὶ σέ κακά.

17 legousin tois apōthoumenois ton logon kyriou Eirēnē estai hymin; kai pasin tois poreuomenois tois thelēmasin autōn, panti tō poreuomenō planē kardias autou eipan Ouch hēxei epi se kaka.

יָאָמְרוּ לֹא-תָבוֹא עָלֵיכֶם רָעָה וְכָל הַלֹּכֵי בַשָּׁרָרוֹת לְבוֹ אָמְרוּ לֹא-תָבוֹא עָלֵיכֶם רָעָה:

יחֲכִי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה וַיִּרְא וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרוֹ מִי-הִקְשִׁיב דְּבָרֵי וַיִּשְׁמַע: ס

18. kiy mi `amad b'sod **Yahúwah** w'yere' w'yish'ma' `eth-d'baro mi-hiq'shib d'bari wayish'ma`.

**Jer23:18** But who has stood in the council of אָמַרְךָ, That he should see and hear His word? Who has given heed to His word and listened?

<18> ὅτι τίς ἔστη ἐν ὑποστήματι κυρίου καὶ εἶδεν τὸν λόγον αὐτοῦ; τίς ἐνωτίσατο καὶ ἤκουσεν;

18 hoti tis estē en hypostēmati kyriou kai eiden ton logon autou? tis enōtisato kai ēkousen?

וְכָל הַלֹּכֵי בַשָּׁרָרוֹת לְבוֹ אָמְרוּ לֹא-תָבוֹא עָלֵיכֶם רָעָה וְכָל הַלֹּכֵי בַשָּׁרָרוֹת לְבוֹ אָמְרוּ לֹא-תָבוֹא עָלֵיכֶם רָעָה:

יֵט הַיָּה סַעֲרַת יְהוָה חֲמָה יִצְאָה וְסַעַר מִתְחוֹלָל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יִחּוֹל:

19. hineh sa`arath **Yahúwah** chemah yats'ah w'sa`ar mith'cholel `al ro'sh r'sha'im yachul.

**Jer23:19** Behold, the storm of אָמַרְךָ has gone forth in wrath, Even a whirling tempest; It will swirl down on the head of the wicked.

<19> ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ κυρίου καὶ ὄργη ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν, συστρεφόμενη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ἦξει.

19 idou seismos para kyriou kai orgē ekporeuetai eis sysseismon, systrephomenē epi tous asebeis hēxei.

כֹּלֹּא יָשׁוּב אֶף-יְהוָה עַד-עֲשׂוֹתוֹ וְעַד-הִקְיָמוֹ מִזְמוֹת לְבוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים הַתְּבוֹנְנֵנוּ בָּהּ בְּיָנָה:

20. lo' yashub 'aph-**Yahúwah** `ad-`asotho w'ad-haqimo m'zimoth libo b'acharith hayamim tith'bon'nu bah binah.



הַלּוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מָלֵא נְאֻם־יְהוָה:

**24. 'im-yisather 'ish bamis'tarim wa'ani lo'-'er'enu n'um-Yahúwah halo' 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'ani male' n'um-Yahúwah.**

**Jer23:24** Can a man hide himself in hiding places So I do not see him? declares אַיִן אֶרְאֶה. Do I not fill the heavens and the earth? declares אַיִן אֶרְאֶה.

⟨24⟩ εἰ κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφάοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν; μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ; λέγει κύριος.

24 ei krybēsetai anthrōpos en kryphaiois, kai egō ouk opsomai auton? mē ouchi ton ouranon kai tēn gēn egō plērō? legei kyrios.

אִפֹּא מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר 25  
:מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר

כֹּה שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־אָמְרוּ הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים בְּשֵׁמִי שֶׁקֶר לֵאמֹר חַלְמֹתִי חַלְמֹתִי:

**25. shama`ti 'eth 'asher-'am'ru han'bi'im hanib'im bish'mi sheqer le'mor chalam'ti chalam'ti.**

**Jer23:25** I have heard what the prophets have said who prophesy falsely in My name, saying, I had a dream, I had a dream!

⟨25⟩ ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ λέγοντες Ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον.

25 ēkousa ha lalousin hoi prophētai, ha prophēteuousin epi tō onomati mou pseudē legontes Ἐνυπνιαsamēn enyption.

אֵיךְ אֶפֶס מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר מִיִּשְׁאֵר 26  
:מִיִּשְׁאֵר

כֹּו עַד־מָתִי הָיָה בְּלִב הַנְּבִיאִים נְבִיאֵי הַשֶּׁקֶר וּנְבִיאֵי תַרְמַת לְבָבָם:

**26. `ad-mathay hayesh b'leb han'bi'im nib'ey hashaqer un'bi'ey tar'mithlibam.**

**Jer23:26** How long? Is there anything in the hearts of the prophets who prophesy falsehood, even these prophets of the deception of their own heart,

⟨26⟩ ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητεούντων ψευδῆ καὶ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα καρδίας αὐτῶν;

26 heōs pote estai en kardiaḡ tōn prophētōn tōn prophēteuontōn pseudē kai en tō prophēteuein autous ta thelēmata kardias autōn?

יָאֵר אִישׁ לְרַעְהוּ כְּאִשֶּׁר שָׁכְחוּ אַבּוֹתָם אֶת־שֵׁמִי בְּחִלּוֹמָתָם אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ כִזְחֻשְׁבִּים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שֵׁמִי בְּחִלּוֹמָתָם אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ 27  
:אִישׁ לְרַעְהוּ כְּאִשֶּׁר שָׁכְחוּ אַבּוֹתָם אֶת־שֵׁמִי בְּחִלּוֹמָתָם אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ

כִּזְחֻשְׁבִּים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שֵׁמִי בְּחִלּוֹמָתָם אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ אִישׁ לְרַעְהוּ כְּאִשֶּׁר שָׁכְחוּ אַבּוֹתָם אֶת־שֵׁמִי בְּחִלּוֹמָתָם אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ

**27. hachosh'bim l'hash'kicha 'eth-`ami sh'mi bachalomotham 'asher y'sap'ru 'ish l're`ehu ka'asher shak'chu 'abotham 'eth-sh'mi baba`al.**



יִשְׁכַּחְכֹּחַ מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם 31  
מִיָּדָם

לֹא הִנְנִי עַל-הַנְּבִיאִים נְאֻם-יְהוָה הַלְקַחִים לְשׁוֹנָם וַיִּנְאֲמוּ  
נְאֻם:

31. hin'ni `al-han'bi'im n'um-Yahúwah haloq'chim l'shonam wayin'amu n'um.

**Jer23:31** Behold, I am against the prophets, declares מִיָּדָם, who use their tongues and declare, The מִיָּדָם declares.

31 > ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφῆτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν.

31 idou egō pros tous prophētas tous ekballontas prophēteias glōssēs kai nystazontas nystagmon heautōn.

יִסְכַּחְכֹּחַ מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם 32  
כֹּלֵךְ מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם  
מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם

לִבְהִנְנִי עַל-נְבִיאֵי חַלְמוֹת שִׁקֵּר נְאֻם-יְהוָה וַיִּסְפְּרוּם וַיִּתְעִי  
אֶת-עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחַזוּתָם וְאֲנֹכִי לֹא-שָׁלַחְתִּים וְלֹא  
צְוִיתִים וְהוֹעִיל לֹא-יִוְעִילוּ לְעַם-הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה:

32. hin'ni `al-nib'ey chalomoth sheqer n'um-Yahúwah way'sap'rum wayath`u `eth-`ami b'shiq'reyhem ub'phachazutham w'anoki lo'-sh'lach'tim w'lo' tsiuithim w'ho`eyl lo'-yo`ilu la`am-hazeh n'um-Yahúwah.

**Jer23:32** Behold, I am against those who have prophesied false dreams, declares מִיָּדָם, and related them and led My people astray by their falsehoods and reckless boasting; yet I did not send them or command them, nor do they furnish this people the slightest benefit, declares מִיָּדָם.

32 > ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφῆτας τοὺς προφητεύοντας ἐνύπνια ψευδῆ καὶ διηγοῦντο αὐτὰ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ ὠφέλειαν οὐκ ὠφελήσουσιν τὸν λαὸν τοῦτον.

32 idou egō pros tous prophētas tous prophēteuontas enypnia pseudē kai diēgounto auta kai eplanēsan ton laon mou en tois pseudesin autōn kai en tois planois autōn kai egō ouk apesteila autous kai ouk eneteilamēn autois kai ōpheleian ouk ōphelēsousin ton laon touton.

יִשְׁכַּחְכֹּחַ מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם 33  
כֹּלֵךְ מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם  
מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם

לֹא-יִוְעִילוּ לְעַם-הַזֶּה אֲנִי לֹא-שָׁלַחְתִּים וְלֹא-צְוִיתִים  
מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם  
אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה:



33. w'ki-yish'al'k ha'am hazeh 'o-hanabi' 'o-kohen le'mor mah-masa' **Yahúwah** w'amar'ta 'aleyhem 'eth-mah-masa' w'natash'ti 'eth'kem n'um-**Yahúwah**.

**Jer23:33** Now when this people or the prophet or a priest asks you saying, What is the oracle of אַיָּאָ? then you shall say to them, What oracle? אַיָּאָ declares, I will abandon you.

<33> καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης λέγων Τί τὸ λῆμμα κυρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα, καὶ ῥάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος.

33 kai ean erōtēsōsi se ho laos houtos ē hierēus ē prophētēs legōn Ti to lēm̄ma kyriou? kai ereis autois Hymeis este to lēm̄ma, kai hraxō hymas, legei kyrios.

כַּחֲדָפְךָ אַיָּאָ כַּחֲמֹשׁ חֲמִשָּׁה אֲמַרְתָּ וְאָמַרְתָּ מִשָּׁא אֲמַרְתָּ וְאָמַרְתָּ מִשָּׁא אֲמַרְתָּ 34  
:יִצְחָק גְּלוּת כַּחֲמִשָּׁה אֲמַרְתָּ מִשָּׁא אֲמַרְתָּ

לְדַוְהַנְבִיא וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מִשָּׂא יְהוָה וּפְקַדְתִּי  
עַל-הָאִישׁ הַהוּא וְעַל-בֵּיתוֹ:

34. w'hanabi' w'hakohen w'ha'am 'asher yo'mar masa' **Yahúwah** uphaqad'ti `al-ha'ish hahu' w'al-beytho.

**Jer23:34** Then as for the prophet or the priest or the people who say, The oracle of אַיָּאָ, I will bring punishment upon that man and his household.

<34> καὶ ὁ προφήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαός, οἱ ἂν εἴπωσιν Ἄημμα κυρίου, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

34 kai ho prophētēs kai ho hierēus kai ho laos, hoi an eipōsin Lēm̄ma kyriou, kai ekdikēsō ton anthrōpon ekeinon kai ton oikon autou.

אָמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ 35  
:אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ

לְהַכֹּהֵן תֹּאמְרוּ אִישׁ עַל-רַעְיָהוּ וְאִישׁ אֶל-אֶחָיו מִה-עֲנָה  
יְהוָה וּמִה-דְּבַר יְהוָה:

35. koh tho'm'ru 'ish `al-re`ehu w'ish 'el-'achiu meh-`anah **Yahúwah** umah-diber **Yahúwah**.

**Jer23:35** Thus will each of you say to his neighbor and to his brother, What has אַיָּאָ answered? or, What has אַיָּאָ spoken?

<35> ὅτι οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Τί ἀπεκρίθη κύριος, καὶ Τί ἐλάλησεν κύριος;

35 hoti houtōs ereite hekastos pros ton plēsion autou kai hekastos pros ton adelphon autou Ti apekrithē kyrios, kai Ti elalēsen kyrios?

אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ 36  
אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ  
:אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ

לְוַמִּשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ-עוֹד כִּי הַמִּשָּׂא יְהוָה לְאִישׁ  
דְּבַרוּ וְהַפְּכֹתֶם אֶת-דְּבַרֵי אֱלֹהִים חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת  
אֱלֹהֵינוּ:

36. umasa' **Yahúwah** lo' thiz'k'ru-`od kiy hamasa' yih'yeh l'ish d'baro wahaphak'tem 'eth-dib'rey **Elohim** chayim **Yahúwah** ts'ba'oth **Eloheyntu**.

**Jer23:36** For you will no longer remember the oracle of אַיָּהוָה, because every man's own word will become the oracle, and you have perverted the words of the living **Elohim**, אַיָּהוָה of hosts, **our El**.

<36> καὶ Λῆμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι, ὅτι τὸ λῆμμα τῷ ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ.  
36 kai Lēmma kyriou mē onomazete eti, hoti to lēmma tō anthrōpō estai ho logos autou;

אַיָּהוָה אֶל-הַנְּבִיאַתְּ מַה-עֲנֶנְךָ יְהוָה וּמַה-הָיָה דְבַר יְהוָה׃  
37

37. koh tho'mar 'el-hanabi' meh-`anak **Yahúwah** umah-diber **Yahúwah**.

**Jer23:37** Thus you will say to that prophet, What has אַיָּהוָה answered you? and, What has אַיָּהוָה spoken?

<37> καὶ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;  
37 kai dia ti elalēsen kyrios ho theos hēmōn?

יְהוָה אֶל-הַנְּבִיאַתְּ מַה-עֲנֶנְךָ יְהוָה וּמַה-הָיָה דְבַר יְהוָה׃  
38

לֹא וְאִם-מִשָּׂא יְהוָה תֹּאמְרוּ לָכֵן כִּי אָמַר יְהוָה יַעַן  
אֲמַרְכֶם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה מִשָּׂא יְהוָה וְאֲשַׁלַּח אֲלֵיכֶם לְאֹמֵר  
לֹא תֹאמְרוּ מִשָּׂא יְהוָה׃

38. w'im-masa' **Yahúwah** to'meru laken koh 'amar **Yahúwah** ya'an 'amar'kem 'eth-hadabar hazeh masa' **Yahúwah** wa'esh'lach 'aleykem le'mor lo' tho'm'ru masa' **Yahúwah**.

**Jer23:38** For if you say, The oracle of אַיָּהוָה! surely thus says אַיָּהוָה, Because you said this word, The oracle of אַיָּהוָה! I have also sent to you, saying, You shall not say, The oracle of אַיָּהוָה!

<38> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἄνθ' ὧν εἶπατε τὸν λόγον τοῦτον Λῆμμα κυρίου, καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς λέγων Οὐκ ἐρεῖτε Λῆμμα κυρίου,  
38 dia touto tade legei kyrios ho theos Anth' hōn eipate ton logon touton Lēmma kyriou, kai apesteila pros hymas legōn Ouk ereite Lēmma kyriou,

לֹא לָכֵן הִנְנִי וְנִשְׁתִּי אֶתְכֶם נִשְׂא וְנִטַּשְׁתִּי אֶתְכֶם וְאֶת-הָעִיר  
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלְאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פְּנֵי׃  
39

39. laken hin'ni w'nashithi 'eth'kem nasho' w'natash'ti 'eth'kem w'eth-ha'ir 'asher nathati lakem w'la'abotheykem me'al panay.

**Jer23:39** Therefore behold, I will surely forget you and cast you away from My presence, along with the city which I gave you and your fathers.

<39> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω καὶ ράσσω ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν, ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν,

כְּלֹ אֶמְצָא מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 40  
:חַיָּוָא

מִן־תְּהִי עָלֶיכֶם חֲרַפַּת עוֹלָם וּכְלָמוֹת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא  
תִשְׁכַּח: ס

**40. w'nathati `aleykem cher'path `olam uk'limuth `olam 'asher lo' thishakecha.**

**Jer23:40** I will put an everlasting reproach on you and an everlasting humiliation which will not be forgotten.

<40> καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμόν αἰώνιον καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον, ἣτις οὐκ ἐπιλήσθησεται.

40 kai dōsō eph' hymas oneidismōn aiōnion kai atimian aiōnion, hētis ouk epilēsthēsetai.

### Chapter 24

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - Jer 24 - 28

מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ Jer24:1  
לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
כִּי אֵין מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
:לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

אֶחָדָאֵי יְהוֹנָתָן וְהַנְּהָ שְׁנֵי הַיְּהוּדָאִי תַאֲנִים מוֹעֲדִים  
לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
אֶת־יְכַנְיָהוּ בֶן־יְהוֹנָתָן וְאֶת־שָׂרִי יְהוּדָה  
וְאֶת־הַחֲרָשׁ וְאֶת־הַמְּסַנֵּר מִירוּשָׁלַם וַיְבִאֵם בְּבֵל:

**1. hir'ani Yahúwah w'hineh sh'ney duda'ey th'enim mu`adim liph'ney heykal Yahúwah**  
**'acharey hag'loth n'bukad're'tsar melek-babel 'eth-y'kan'Yahu ben-y'hoyaqim melek-**  
**Yahudah w'eth-sarey Yahudah w'eth-hecharash w'eth-hamas'ger miY'rushalam way'bi'em**  
**babel.**

**Jer24:1** After Nebuchadnezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of **Yahudah**, and the officials of **Yahudah** with the craftsmen and smiths from Yerushalam and had brought them to Babylon, אַחַדָאֵי showed me: behold, two baskets of figs set before the temple of אַחַדָאֵי!

<24:1> "Εδειξέν μοι κύριος δύο καλάθους σύκων κειμένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυρίου μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν Ιεχονιαν υἱὸν Ιωακίμ βασιλέα Ιουδα καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ιερουσαλημ καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα·

1 Edeixen moi kyrios duo kalathous sykōn keimenous kata prosōpon naou kyriou meta to apoikisai Nabouchodonosor basilea Babylōnos ton Iechonian huion Iōakim basilea Iouda kai tous archontas kai tous technitas kai tous desmōtas kai tous plousious ex Ierousalēm kai ēgagen autous eis Babylōna;

אֶת־יְכַנְיָהוּ בֶן־יְהוֹנָתָן וְאֶת־שָׂרִי יְהוּדָה וְאֶת־הַחֲרָשׁ וְאֶת־הַמְּסַנֵּר מִירוּשָׁלַם וַיְבִאֵם בְּבֵל:  
:אֶת־יְכַנְיָהוּ בֶן־יְהוֹנָתָן וְאֶת־שָׂרִי יְהוּדָה וְאֶת־הַחֲרָשׁ וְאֶת־הַמְּסַנֵּר מִירוּשָׁלַם וַיְבִאֵם בְּבֵל:



**5. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El kat'anim hatoboth ha'eleh ken-'akir 'eth-galuth Yahudah 'asher shilach'ti min-hamaqom hazeh 'erets kas'dim l'tobah.**

**Jer24:5** Thus says אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל El of Yisrael, Like these good figs, so I will regard as good the captives of Yahudah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans.

<5> Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὡς τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ ταῦτα, οὕτως ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας Ἰουδα, οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθὰ.

5 Tade legei kyrios ho theos Israēl Hōs ta syka ta chrēsta tauta, houtōs epignōsomai tous apoikisthentas Iouda, hous exapestalka ek tou topou toutou eis gēn Chaldaiōn eis agatha.

כִּי־אֶמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּטֹּבִים הָאֵלֶּה כֵּן־אֶקִּיר אֶת־גַּלְוַת יְהוּדָה אֲשֶׁר שִׁלַּח־תִּי מִן־הַמַּקּוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּסְדִּים לְטוֹבָה׃

וְשִׂמְתִּי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וְהִשְׁבֹּתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהְרָס וְנִטְעָתִים וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃

**6. w'sam'ti `eyni `aleyhem l'tobah wahashibothim `al-ha'arets hazo'th ub'nithim w'lo' `eheros un'ta`tim w'lo' `etosh.**

**Jer24:6** For I will set My eyes on them for good, and I will bring them again to this land; and I will build them up and not overthrow them, and I will plant them and not pluck them up.

<6> καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ καθελῶ καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω·

6 kai stēriō tous ophthalmous mou ep' autous eis agatha kai apokatastēsō autous eis tēn gēn tautēn eis agatha kai anoikodomēsō autous kai ou mē kathelō kai kataphyteusō autous kai ou mē ektilō;

כִּי־אֶשְׂמַע עֵינַי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וְהִשְׁבֹּתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהְרָס וְנִטְעָתִים וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃

זֶה־אֶנֶּה אֶתְּתִי לָהֶם לֵב לְדַעַת אֶתִּי כִּי־אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים כִּי־יָשׁוּבוּ אֵלַי בְּכָל־לְבָבָם׃

**7. w'nathati lahem leb lada`ath 'othi kiy 'ani Yahúwah w'hayu-li l'amw'anoki 'eh'yeh lahem l'Elohim kiy-yashubu 'elay b'kal-libam.**

**Jer24:7** I will give them a heart to know Me, for I am אֱלֹהִים; and they will be My people, and I will be Elohim, for they will return to Me with their whole heart.

<7> καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμὲ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν.

7 kai dōsō autois kardian tou eidenai autous eme hoti egō eimi kyrios, kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon, hoti epistraphēsontai ep' eme ex holēs tēs kardias autōn.

כִּי־אֶתְּתִי לָהֶם לֵב לְדַעַת אֶתִּי כִּי־אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים כִּי־יָשׁוּבוּ אֵלַי בְּכָל־לְבָבָם׃

חִזְכֵּתְאֲנִים הִרְעוֹת אֲשֶׁר לֹא־תִאָּכַלְנָה מִרְעֵ כִּי־כֹה אָמַר

יְהוָה כִּן אֶתֶן אֶת-צַדִּיקֵיהוּ מִלֶּדְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו וְאֶת  
 שְׂאֵרֵית יְרוּשָׁלַם הַנְּשָׂאָרִים בְּאֶרֶץ הַיַּבֵּשׁ וְהֵי שְׂבִים בְּאֶרֶץ  
 מִצְרַיִם:

8. w'kat'anim hara`oth 'asher lo'-the'akal'nah mero`a kiy-koh 'amar **Yahúwah** ken 'eten  
 'eth-tsid'qiYahu melek-**Yahudah** w'eth-sarayū w'eth sh'erith Y'rushalam hanish'arim  
 ba'arets hazo'th w'hayosh'bim b'erets mits'rayim.

**Jer24:8** But like the bad figs which cannot be eaten due to rottenness indeed, thus says **אֲנִי יְהוָה** so I  
 will abandon Zedekiah king of **Yahudah** and his officials, and the remnant of Yerushalam who  
 remain in this land and the ones who dwell in the land of Egypt.

«8» καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρά, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν, τάδε λέγει κύριος,  
 οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ  
 κατάλοιπον Ἰερουσαλημ τοὺς ὑπολειμμένους ἐν τῇ γῆ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν  
 Αἰγύπτῳ.

8 kai hōs ta syka ta ponēra, ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn, tade legei kyrios, houtōs paradōsō ton  
 Sedekian basilea Iouda kai tous megistanas autou kai to kataloipon Ierousalēm tous hypoleleimmenous  
 en tē gē tautē kai tous katoikountas en Aigyptō;

אֲנִי יְהוָה אֶתֶן אֶת-צַדִּיקֵיהוּ מִלֶּדְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו וְאֶת-  
 שְׂאֵרֵית יְרוּשָׁלַם הַנְּשָׂאָרִים בְּאֶרֶץ הַיַּבֵּשׁ וְהֵי שְׂבִים בְּאֶרֶץ  
 מִצְרַיִם:

ט וְנִתְּתִים לְזוּעָה לְרַעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ  
 לְחֶרֶף וּלְמִשָּׁל לְשִׁנְיָנָה וּלְקַלְלָהּ בְּכָל-הַמְּקוֹמוֹת  
 אֲשֶׁר-אֲדִיחֵם שָׁם:

9. un'thatim liz'wa`ah l'ra`ah l'kol mam'l'koth ha'arets l'cher'pah ul'mashal lish'ninah  
 w'liq'lalah b'kal-ham'qomoth 'asher-'adichem sham.

**Jer24:9** I will make them a terror and an evil for all the kingdoms of the earth, as a reproach and  
 a proverb, a taunt and a curse in all places where I will scatter them.

«9» καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς, καὶ ἔσονται εἰς  
 ὄνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ, οὐ ἔξῳσα  
 αὐτοὺς ἐκεῖ.

9 kai dōsō autous eis diaskorpismon eis pasas tas basileias tēs gēs, kai esontai eis oneidismōn kai eis  
 parabolēn kai eis misos kai eis kataran en panti topō, hou exōsa autous ekei;

אֲנִי יְהוָה אֶתֶן אֶת-צַדִּיקֵיהוּ מִלֶּדְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו וְאֶת-  
 שְׂאֵרֵית יְרוּשָׁלַם הַנְּשָׂאָרִים בְּאֶרֶץ הַיַּבֵּשׁ וְהֵי שְׂבִים בְּאֶרֶץ  
 מִצְרַיִם:

י וְשַׁלַּחְתִּי בָם אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַרְעָב וְאֶת-הַדָּבָר  
 עַד-תִּמָּם מֵעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר-נִתְּתִי לָהֶם וְלְאַבּוֹתֵיהֶם: פ

10. w'shilach'ti bam 'eth-hachereb 'eth-hara`ab w'eth-hadaber `ad-tumam me`al  
 ha'adamah 'asher-nathati lahem w'la'abotheyhem.



**Jer24:10** I will send the sword, the famine and the pestilence upon them until they are destroyed from the land which I gave to them and their forefathers.

<10> καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς.

10 kai apostelō eis autous ton limon kai ton thanaton kai tēn machairan, heōs an eklipōsin apo tēs gēs, hēs edōka autois.

### Chapter 25

Jer25:1  
יְהוֹיָכִים בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה  
בְּשָׁנָה הַרְבֵּעִית לְיְהוֹיָכִים בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה  
הָיָה הַדְּבָר אֲשֶׁר־הָיָה עַל־יְרֵמְיָהוּ עַל־כָּל־עַם

יהויכים בן־יהושפט מלך־יהודה  
בשנה הרביעית ליהויכים בן־יהושפט מלך־יהודה  
היא השנה הראשנית לנבוכדנצר מלך־בבל:

1. hadabar 'asher-hayah `al-yir'm'Yahu `al-kal-`am **Yahudah** bashanah har'bi'ith lihoyaqim ben-yo'shiYahu melek **Yahudah** hi' hashanah hari'shonith lin'bukad're'tsar melek babel.

**Jer25:1** The word that came to Yirmeyahu concerning all the people of **Yahudah**, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of **Yahudah** (that was the first year of Nebuchadnezzar king of Babylon),

<25:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμιαν ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰουδα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἰωακίμ υἱοῦ Ἰωσὶα βασιλέως Ἰουδα,

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian epi panta ton laon Iouda en tō etei tō tetartō tou Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda,

בְּשָׁנָה רְבִיעִית לְיְהוֹיָכִים בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה  
בָּאֵשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה וְאָל

כָּל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר:

2. 'asher diber yir'm'Yahu hanabi' `al-kal-`am **Yahudah** w'el kal-yosh'bey Y'rushalam le'mor.

**Jer25:2** which Yirmeyahu the prophet spoke to all the people of **Yahudah** and to all the inhabitants of Yerushalam, saying,

<2> ὃν ἐλάλησεν πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ λέγων

2 hon elalēsen pros panta ton laon Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm legōn

בְּמִן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרִים שָׁנָה לְיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה  
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר־יְהוָה

גְּמִן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרִים שָׁנָה לְיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה  
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר־יְהוָה

אֲלֵי וְאֶדְבַר אֲלֵיכֶם אֲשֶׁר וְדַבַּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם:

3. min-sh'losh `es'reh shanah l'yo'shiYahu ben-'amon melek **Yahudah** w'ad hayom hazeh zeh shalosh w'es'rim shanah hayah d'bar-**Yahúwah** 'elay wa'adaber 'aleykem 'ash'keym w'daber w'lo' sh'ma'tem.

**Jer25:3** From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of **Yahudah**, even to this day, these twenty-three years the word of אַיָּאָא has come to me, and I have spoken to you again and again, but you have not listened.

<3> ἐν τρισκαιδεκάτῳ ἔτει Ἰωσῖα υἱοῦ Ἀμῶς βασιλέως Ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγων

3 en triskaidekatō etei Iōsia huiou Amōs basileōs Iouda kai heōs tēs hēmeras tautēs eikosi kai tria etē kai elalēsa pros hymas orthrizōn kai legōn

אֲשֶׁר וְאֶדְבַר אֲלֵיכֶם אֲשֶׁר וְדַבַּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם  
וְשָׁלַח יְהוָה אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים הַשְּׂכֵם  
וְשָׁלַח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְלֹא-הִטִּיתֶם אֶת-אָזְנְכֶם לְשָׁמֹעַ:

4. w'shalach **Yahúwah** 'aleykem 'eth-kal-'abadayu han'bi'im hash'kem w'shalocha w'lo' sh'ma'tem w'lo'-hitithem 'eth-'az'n'kem lish'mo`a.

**Jer25:4** And אַיָּאָא has sent to you all His servants the prophets again and again, but you have not listened nor inclined your ear to hear,

<4> καὶ ἀπέστειλλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ὀρθρου ἀποστέλλων, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε καὶ οὐ προσέσχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν,

4 kai apestellon pros hymas tous doulous mou tous prophētas orthrou apostellōn, kai ouk eisēkousate kai ou proseschete tois ōsin hymōn,

וְשָׁלַח יְהוָה אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים הַשְּׂכֵם  
וְשָׁלַח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְלֹא-הִטִּיתֶם אֶת-אָזְנְכֶם לְשָׁמֹעַ:

הַלֵּאמֹר שׁוּבוּ-נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרַע מַעַלְלֵיכֶם  
וּשְׁבוּ עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם וְלְאַבוֹתֵיכֶם  
לְמִן-עוֹלָם וְעַד-עוֹלָם:

5. le'mor shubu-na' 'ish midar'ko hara`ah umero`a ma`al'leykem ush'bu `al-ha'adamah 'asher nathan **Yahúwah** lakem w'la'abotheykem l'min-'olam w'ad-'olam.

**Jer25:5** saying, Turn now everyone from his evil way and from the evil of your deeds, and dwell on the land which אַיָּאָא has given to you and your forefathers forever and ever;

<5> λέγων Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος·

5 legōn Apostrophēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras kai apo tōn ponērōn epitēdeumatōn hymōn, kai katoikēsete epi tēs gēs, hēs edōka hymin kai tois patrasin hymōn ap' aiōnos kai heōs aiōnos;

וְשָׁלַח יְהוָה אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים הַשְּׂכֵם  
וְשָׁלַח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְלֹא-הִטִּיתֶם אֶת-אָזְנְכֶם לְשָׁמֹעַ:

וְאַל-תִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם וּלְהַשְׁתַּחֲוֹת  
 לָהֶם וְלֹא-תִכְעִסוּ אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אֶרְע לָכֶם:

6. w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam ul'hish'tachawothlahem w'lo'-thak'isu  
 'othi b'ma`aseh y'deykem w'lo' 'ara` lakem.

**Jer25:6** and do not go after other deities to serve them and to worship them, and do not provoke Me to anger with the work of your hands, and I will do you no harm.

<6> μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς, ὅπως μὴ παροργίζητέ με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς.

6 mē poreuesthe opisō theōn allotriōn tou douleuein autois kai tou proskynein autois, hopōs mē parorgizēte me en tois ergois tōn cheirōn hymōn tou kakōsai hymas.

זוֹלָא-נְשַׁמְעַתֶּם אֵלַי נְאֻם-יְהוָה לְמַעַן הִכְעִסוּנִי  
 בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לְרַע לָכֶם: ס

**Jer25:7** Yet you have not listened to Me, declares אֲדַבָּר, in order that you might provoke Me to anger with the work of your hands to your own harm.

7. w'lo'-sh'ma`tem 'elay n'um-Yahúwah l'ma`an hik`isunib'ma`aseh y'deykem l'ra` lakem.

<7> καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου.

7 kai ouk ekousate mou.

חֲלֹכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתֶּם  
 אֶת-דְּבָרַי:

**Jer25:8** Therefore thus says אֲדַבָּר of hosts, Because you have not obeyed My words,

8. laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ya`an 'asher lo'-sh'ma`tem 'eth-d'baray.

<8> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου,

8 dia touto tade legei kyrios Epeidē ouk episteusate tois logois mou,

ט הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלִקְחָתִי אֶת-כָּל-מִשְׁפָּחוֹת צָפוֹן נְאֻם-יְהוָה  
 וְאֶל-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַבְדִּי וְהִבְאֵתִים עִלַּי-הָאָרֶץ  
 הַזֹּאת וְעַל-יִשְׁבִּיָּה וְעַל כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב



יב ויהיה כמלאות שבעים שנה אפקד על מלך-בבל  
ועל-הגוי ההוא נאם-יהוה את-עונם ועל-ארץ פשדים  
ושמתי אתו לשממות עולם:

12. w'hayah kim'lo'wth shib'im shanah 'eph'qod `al-melek-babel w'al-hagoy hahu' n'um-Yahúwah 'eth-`awonam w'al-'erets kas'dim w'sam'ti 'otho l'shim'moth `olam.

Jer25:12 Then it will be when seventy years are completed I will punish the king of Babylon and that nation, declares אַפְקַד, for their iniquity, and the land of the Chaldeans; and I will make it an everlasting desolation.

<12> καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο, φησὶν κύριος, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν αἰώνιον.

12 kai en tō plērōthēnai ta hebdomēkonta etē ekdikēsō to ethnos ekeino, phēsin kyrios, kai thēsomai autous eis aphanismon aiōnion;

יג ויהבאיתי על-הארץ ההיא את-כל-הברי  
אשר-הברתי עליה את-כל-הכתוב בספר הזה  
אשר-נבא ירמיהו על-כל-הגוים:

13. w'hebe'ythi `al-ha'arets hahi' 'eth-kal-d'baray 'asher-dibar'ti `aleyah 'eth kal-hakathub basepher hazeh 'asher-niba' yir'm'Yahu `al-kal-hagoyim.

Jer25:13 I will bring upon that land all My words which I have pronounced against it, all that is written in this book which Yirmeyahu has prophesied against all the nations.

<13> καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου, οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

13 kai epaxō epi tēn gēn ekeinēn pantas tous logous mou, hous elalēsa kat' autēs, panta ta gegrammena en tō bibliō toutō.

יד כי עבדו-בם גם-המה גוים רבים ומלכים גדולים  
ושלמתי להם כפעלם וכמעשה ידיהם: ס

14. kiy `ab'du-bam gam-hemah goyim rabim um'lakim g'dolim w'shila'm'ti lahem k'pha`alam uk'ma`aseh y'deyhem.

Jer25:14 ( For many nations and great kings will make slaves of them, even them; and I will recompense them according to their deeds and according to the work of their hands.)

יז כי עבדו-בם גם-המה גוים רבים ומלכים גדולים  
ושלמתי להם כפעלם וכמעשה ידיהם: ס





יח אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה וְאֶת־מְלָכֶיהָ אֶת־שָׂרֵיהָ  
 לְתֵת אֹתָם לְחֶרֶבָה לְשָׂמָה לְשִׂרְקָה וְלִקְלָלָה כִּיּוֹם הַזֶּה׃

18. 'eth-Y'rushalam w'eth-`arey **Yahudah** w'eth-m'lakeyah 'eth-sareyah latheth 'otham l'char'bah l'shamah lish'reqah w'liq'lalah kayom hazeh.

**Jer25:18** Yerushalam and the cities of **Yahudah** and its kings and its princes, to make them a ruin, a horror, a hissing and a curse, as it is this day;

<18> τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ τοῦ θεῖναι αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς συριγμὸν

18 tēn Ierousalēm kai tas poleis Iouda kai basileis Iouda kai archontas autou tou theinai autas eis erēmōsin kai eis abaton kai eis syrigmon

יִט אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־שָׂרָיו  
 וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃

19. 'eth-par'`oh melek-mits'rayim w'eth-`abadayu w'eth-sarayu w'eth-kal-`amo.

**Jer25:19** Pharaoh king of Egypt, his servants, his princes and all his people;

<19> καὶ τὸν Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

19 kai ton Pharaō basilea Aigyptou kai tous paidas autou kai tous megistanas autou kai panta ton laon autou

כּוֹאֵת כָּל־הָעָרָב וְאֵת כָּל־מְלָכֵי אֶרֶץ הָעוֹיֵן וְאֵת  
 כָּל־מְלָכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־אֲשָׁקְלוֹן וְאֶת־עַזְדָּה  
 וְאֶת־עַקְרוֹן וְאֵת שְׂאֲרֵית אֲשְׁדּוֹד׃

20. w'eth kal-ha`ereb w'eth kal-mal'key 'erets ha`uts w'eth kal-mal'key 'erets p'lish'tim w'eth-'ash'q'lon w'eth-`azah w'eth-`eq'ron w'eth sh'erith 'ash'dod.

**Jer25:20** and all the foreign people, all the kings of the land of Uz, all the kings of the land of the Philistines (even Ashkelon, Gaza, Ekron and the remnant of Ashdod);

<20> καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἀλλοφύλων, τὴν Ἄσκαλῶνα καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ακκαρων καὶ τὸ ἐπίλοιπον Ἀζώτου

20 kai pantas tous symmikktous autou kai pantas tous basileis allophylōn, tēn Askalōna kai tēn Gazan kai tēn Akkarōn kai to epiloipon Azōtou

כּא אֶת־אֲדוֹם וְאֶת־מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃

**21. 'eth-'edom w'eth-mo'ab w'eth-b'ney `amon.**

**Jer25:21** Edom, Moab and the sons of Ammon;

<21> καὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ τὴν Μωαβίτιν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων

21 kai tēn Idoumaian kai tēn Mōabitin kai tous huiouō Ammōn

כב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי־צֹר וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צִידוֹן וְאֵת מַלְכֵי  
 הָאֲרָץ אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם: 22

**22. w'eth kal-mal'key-tsor w'eth kal-mal'key tsidon w'eth mal'key ha'i 'asher b`eber hayam.**

**Jer25:22** and all the kings of Tyre, all the kings of Sidon and the kings of the coastlands which are beyond the sea;

<22> καὶ πάντας βασιλεῖς Τύρου καὶ βασιλεῖς Σιδῶνος καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης

22 kai pantas basileis Tyrou kai basileis Sidōnos kai basileis tous en tō peran tēs thalassēs

כג וְאֵת־הַדְּדָן וְאֵת־תֵּימָא וְאֵת־בוּז וְאֵת כָּל־קַצְוֵי צִיָּה:  
 23

**23. w'eth-d'dan w'eth-teyma' w'eth-buz w'eth kal-q'tsutsey phe'ah.**

**Jer25:23** and Dedan, Tema, Buz and all who cut the corners of their hair;

<23> καὶ τὴν Δαιδαν καὶ τὴν Θαιμαν καὶ τὴν Ρως καὶ πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ

23 kai tēn Daidan kai tēn Thaiman kai tēn Rōs kai pan perikekarmenon kata prosōpon autou

כד וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֲרָב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי הָעֲרָב הַשְּׂכָנִים  
 בַּמִּדְבָּר: 24

**24. w'eth kal-mal'key `arab w'eth kal-mal'key ha`ereb hashok'nim bamid'bar.**

**Jer25:24** and all the kings of Arabia and all the kings of the foreign people who dwell in the desert;

<24> καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ

24 kai pantas tous symmiktous tous kataluontas en tē erēmō

כה וְאֵת כָּל־מַלְכֵי זְמָרִי וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֵילָם וְאֵת  
 כָּל־מַלְכֵי מְדִי: 25

**25. w'eth kal-mal'key zim'ri w'eth kal-mal'key `eylam w'eth kal-mal'key maday.**

**Jer25:25** and all the kings of Zimri, all the kings of Elam and all the kings of Media;

<25> καὶ πάντας βασιλεῖς Αἰλαμ καὶ πάντας βασιλεῖς Περσῶν

25 kai pantas basileis Ailam kai pantas basileis Persōn

וְכָל מַלְכֵי מִצְרָיִם וְכָל מַלְכֵי מִצְרָיִם וְכָל מַלְכֵי מִצְרָיִם וְכָל מַלְכֵי מִצְרָיִם 26  
וְכָל מַלְכֵי מִצְרָיִם וְכָל מַלְכֵי מִצְרָיִם וְכָל מַלְכֵי מִצְרָיִם וְכָל מַלְכֵי מִצְרָיִם  
וְכָל מַלְכֵי מִצְרָיִם וְכָל מַלְכֵי מִצְרָיִם וְכָל מַלְכֵי מִצְרָיִם וְכָל מַלְכֵי מִצְרָיִם

כּוֹ וְאֵת כָּל-מַלְכֵי הַצִּפּוֹן הַקְּרֹבִים וְהַרְחֻקִים אִישׁ  
אֶל-אֶחָיו וְאֵת כָּל-הַמְּמַלְכוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי  
הָאֲדָמָה וּמִלֶּךְ שִׁשַׁק וְשָׂתָה אַחֲרֵיהֶם:

26. w'eth kal-mal'key hatsaphon haq'robim w'har'choqim 'ish 'el-'achiu w'eth kal-hamam'l'koth ha'arets 'asher `al-p'ney ha'adamah umelek sheshak yish'teh 'achareyhem.

Jer25:26 and all the kings of the north, near and far, one with another; and all the kingdoms of the earth which are upon the face of the ground, and the king of Sheshach shall drink after them.

<26> καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ ἀπηλιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς, ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

26 kai pantas basileis apo apeliōtou tous porrō kai tous eggys, hekaston pros ton adelphon autou, kai pasas tas basileias tas epi prosōpou tēs gēs.

כִּזְוָאמַרְתָּ אֲלֵיהֶם ס כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ וּקְיֹוּ וּנְפֹלוּ וְלֹא תִקְוִימוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר  
אֲנִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם:

27. w'amar'ta 'aleyhem s koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'Elsh'thu w'shik'ru uq'yu w'niph'lu w'lo' thaqumu mip'ney hachereb 'asher 'anoki sholecha beyneykem.

Jer25:27 You shall say to them, Thus says Yahúwah of hosts, the El of Yisrael, Drink, be drunk, vomit, fall and rise no more because of the sword which I will send among you.

<27> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Πίετε καὶ μεθύσθητε καὶ ἐξεμέσατε καὶ πεσεῖσθε καὶ οὐ μὴ ἀναστῆτε ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας, ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν.

27 kai ereis autois Houtōs eipen kyrios pantokratōr Piete kai methysthēte kai exemesate kai peseisthe kai ou mē anastēte apo prosōpou tēs machairas, hēs egō apostellō ana meson hymōn.

כַּח וְהָיָה כִּי יִמְאַנּוּ לְקַחַת-הַכּוֹס מִיָּדְךָ לְשִׁתוֹת וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁתוּ תִשְׁתּוּ:

28. w'hayah kiy y'ma'anu laqachath-hakos miad'k lish'toth w'amar'ta 'aleyhem koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth shatho thish'tu.

**Jer25:28** And it will be, if they refuse to take the cup from your hand to drink, then you will say to them, Thus says **אֲדָנָי** of hosts: You shall surely drink!

<28> καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον ἐκ τῆς χειρός σου ὥστε πιεῖν, καὶ ἔρεις Οὕτως εἶπεν κύριος Πιόντες πίεσθε·

28 kai estai hotan mē boulōntai dexasthai to potērion ek tēs cheiros sou hōste piein, kai ereis Houtōs eipen kyrios Piontes piesthe;

כִּי הִנֵּה בָּעֵיר אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ אֲנֹכִי מַחֵל לְהִרְעוֹתָם הַנִּקְּהָ תִנְקוּ לֹא תִנְקוּ כִּי חָרַב אֲנִי קֹרֵא עַל-כָּל-יִשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם יְהוָה זְבָאוֹת:

**29. kiy hineh ba`ir `asher niq`ra`-sh`mi `aleyah `anoki mechel l`hara` w`atem hinaqeh thinaqu lo` thinaqu kiy chereb `ani qore` `al-kal-yosh`bey ha`arets n`um **Yahúwah** ts`ba`oth.**

**Jer25:29** For behold, I am beginning to work calamity in this city which is called by My name, and shall you be completely free from punishment? You will not be free from punishment; for I am summoning a sword against all the inhabitants of the earth, declares **אֲדָנָי** of hosts.

<29> ὅτι ἐν πόλει, ἐν ἣ ὀνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτήν, ἐγὼ ἀρχομαι κακῶσαι, καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε, ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς.

29 hoti en polei, en hē ōnomasthē to onoma mou ep’ autēn, egō archomai kakōsai, kai hymeis katharsei ou mē katharisthēte, hoti machairan egō kalō epi tous kathēmenous epi tēs gēs.

לְנִאֲתָהּ תִנְבֵּא אֲלֵיהֶם אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה מְפָרוֹם יִשְׁאָג וּמִמְעוֹן קִדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שֹׁאֵג יִשְׁאָג עַל-נְהוּי הַיָּדָד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה אֵל כָּל-יִשְׁבֵי הָאָרֶץ:

**30. w`atah tinabe` `aleyhem `eth kal-had`barim ha`eleh w`amar`ta `aleyhem **Yahúwah** mimarom yish`ag umim`on qad`sho yiten qolo sha`og yish`ag `al-nawehu heydad k`dor`kim ya`aneh `el kal-yosh`bey ha`arets.**

**Jer25:30** Therefore you shall prophesy against them all these words, and you shall say to them, **אֲדָנָי** will roar from on high And utter His voice from His holy habitation; He will roar mightily against His fold. He will shout like those who tread the grapes, Against all the inhabitants of the earth.

<30> καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ’ αὐτοὺς τοὺς λόγους τούτους καὶ ἔρεις Κύριος ἀφ’ ὑψηλοῦ χρηματιεῖ, ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ· λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ αἰδαδ ὥσπερ τρυγῶντες ἀποκριθήσονται· καὶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τὴν γῆν



<33> καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ κυρίου ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς· οὐ μὴ κατορυγῶσιν, εἰς κόπρια ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται.

33 kai esontai traumatiai hypo kyriou en hēmerā kyriou ek merous tēs gēs kai heōs eis meros tēs gēs; ou mē katorygōsin, eis kopria epi prosōpou tēs gēs esontai.

יְכַלְכְּלֵם לְטְבוּחַ וְתַפּוּצוֹתֵיכֶם וְנַפְלְתֶם כְּכֶלִי חֲמָדָה׃  
לֵד הַיְלִילוּ הָרְעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְשׁוּ אֲדִירֵי הַצֹּאן כִּי-מָלְאוּ  
יְכַלְכְּלֵם לְטְבוּחַ וְתַפּוּצוֹתֵיכֶם וְנַפְלְתֶם כְּכֶלִי חֲמָדָה׃

**34. heylilu haro`im w'za`aqu w'hith'pal'shu 'adirey hatso'n kiy-mal'u y'meykem lit'bocha uth'photsothikem un'phal'tem kik'li chem'dah.**

**Jer25:34** Wail, you shepherds, and cry; And wallow in ashes, you masters of the flock; For the days of your slaughter and your dispersions have come, And you will fall like a choice vessel.

<34> ἀλαλάξατε, ποιμένες, καὶ κεκράξατε· καὶ κόπτεσθε, οἱ κριοὶ τῶν προβάτων· ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν, καὶ πεσεῖσθε ὡσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί·

34 alalaxate, poimenes, kai kekraxate; kai koptesthe, hoi krioι tōn probatōn; hoti eplērōthēsan hai hēmerai hymōn eis sphagēn, kai peseisthe hōsper hoi krioι hoi eklektoi;

לֵה וְאַבְד מָנוֹס מִן-הָרְעִים וּפְלִיטָה מֵאֲדִירֵי הַצֹּאן׃  
לֵה וְאַבְד מָנוֹס מִן-הָרְעִים וּפְלִיטָה מֵאֲדִירֵי הַצֹּאן׃

**35. w'abad manos min-haro`im uph'leytah me'adirey hatso'n.**

**Jer25:35** Flight will perish from the shepherds, And escape from the masters of the flock.

<35> καὶ ἀπολείται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων.

35 kai apoleitai phygē apo tōn poimenōn kai sōtēria apo tōn kriōn tōn probatōn.

לֹו קוֹל צַעֲקַת הָרְעִים וַיִּלְלַת אֲדִירֵי הַצֹּאן כִּי-שִׁדַּד יִהְיֶה אֶת-מַרְעֵיתָם׃  
לֹו קוֹל צַעֲקַת הָרְעִים וַיִּלְלַת אֲדִירֵי הַצֹּאן כִּי-שִׁדַּד יִהְיֶה אֶת-מַרְעֵיתָם׃

**36. qol tsa`aqath haro`im wil'lath 'adirey hatso'n kiy-shoded Yahúwah 'eth-mar'itham.**

**Jer25:36** Hear the sound of the cry of the shepherds, And the wailing of the masters of the flock!

For אַיִשׁ is destroying their pasture,

<36> φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν, ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν,

36 phōnē kraugēs tōn poimenōn kai alalagmos tōn probatōn kai tōn kriōn, hoti ōlethreusen kyrios ta boskēmata autōn,

לֹו וְנִדְמּוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף-יְהוָה׃  
לֹו וְנִדְמּוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף-יְהוָה׃

**37. w'nadamu n'oth hashalom mip'ney charon 'aph-Yahúwah.**

**Jer25:37** And the peaceful folds are made silent Because of the fierce anger of אַיִשׁ.







ה לְשִׁמַעַ עַל-דְּבַרֵי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר אָנֹכִי שִׁלַּח  
 אֵלֵיכֶם וְהִנְשַׁכְּם וְשִׁלַּח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם:

5. lish'mo`a `al-dib'rey `abaday han'bi'im 'asher 'anoki sholecha 'aleykem w'hash'kem w'shalocha w'lo' sh'ma`tem.

**Jer26:5** to listen to the words of My servants the prophets, whom I have been sending to you again and again, but you have not listened;

<5> εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παίδων μου τῶν προφητῶν, οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὀρθρου καὶ ἀπέστειλα καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου,

5 eisakouein tōn logōn tōn paidōn mou tōn prophētōn, hous egō apostellō pros hymas orthrou kai apesteila kai ouk eisēkousate mou,

וּנְתַתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁילוֹ וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת  
 לְקָלָה לְכָל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: ס

6. w'nathati 'eth-habayith hazeh k'shiloh w'eth-ha`ir hazo'thah 'eten liq'lalah l'kol goyey ha'arets.

**Jer26:6** then I will make this house like Shiloh, and this city I will make a curse to all the nations of the earth.

<6> καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὡσπερ Σηλωμ καὶ τὴν πόλιν δώσω εἰς κατάραν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πάσης τῆς γῆς.

6 kai dōsō ton oikon touton hōsper Sēlōm kai tēn polin dōsō eis kataran pasin tois ethnesin pasēs tēs gēs.

וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל-הָעָם אֶת-יְרֵמְיָהוּ מְדַבֵּר  
 אֶת-דְּבָרֵי הָאֱלֹהִים בְּבַיִת יְהוָה:

7. wayish'm`u hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha`am 'eth-yir'm'Yahu m'daber 'eth-had'barim ha'eleh b'beyth Yahúwah.

**Jer26:7** The priests and the prophets and all the people heard Yirmeyahu speaking these words in the house of אַיָּהוּ.

<7> καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφηταὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἰερεμίου λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου.

7 kai ēkousan hoi hierais kai hoi pseudoprophētai kai pas ho laos tou Ieremiou lalountos tous logous toutous en oikō kyriou.

חַוִּיָּהוּ כְּכִלּוֹת יְרֵמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶת כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה  
 אֵלֵיכֶם וְהִנְשַׁכְּם וְשִׁלַּח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם:

לְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם וַיִּתְּפֹשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים  
 וְכָל-הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת:

8. way'hi k'kaloth yir'm'Yahu l'daber 'eth kal-'asher-tsiuah **Yahúwah** l'daber 'el-kal-ha`am wayith'p'su 'otho hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha`am le'mor moth tamuth.

**Jer26:8** When Yirmeyahu finished speaking all that אַיִתְּפֹשׂוּ had commanded him to speak to all the people, the priests and the prophets and all the people seized him, saying, You must die!

«8» καὶ ἐγένετο Ἰερεμίου παυσαμένου λαλοῦντος πάντα, ἃ συνέταξεν αὐτῷ κύριος λαλήσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφήται καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων Θανάτῳ ἀποθανῆ,

8 kai egeneto Ieremiou pausamenou lalountos panta, ha synetaxen autō kyrios lalēsai pantī tō laō, kai synelabosan auton hoi hiereis kai hoi pseudoprophētai kai pas ho laos legōn Thanatō apothanē,

אֵיִתְּפֹשׂוּ אֶל-כָּל-הָעָם וַיִּתְּפֹשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים  
 וְכָל-הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת  
 אֵיִתְּפֹשׂוּ אֶל-כָּל-הָעָם וַיִּתְּפֹשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים

ט מִדְּהִיעַ נְבִיִּת בְּשֵׁם-יְהוָה לֵאמֹר כְּשִׁלֹּה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה  
 וְהָעִיר הַזֹּאת תִּחְרַב מְאֹד וַיִּשָּׁב וַיִּקְהַל כָּל-הָעָם  
 אֶל-יְרֵמְיָהוּ בְּבַיִת יְהוָה:

9. madu`a nibeytha b'shem-**Yahúwah** le'mor k'shilo yih'yeh habayith hazehw'ha`ir hazo'th techerab me'eyn yosheb wayiqahel kal-ha`am 'el-yir'm'Yahu b'beyth **Yahúwah**.

**Jer26:9** Why have you prophesied in the name of אַיִתְּפֹשׂוּ saying, This house will be like Shiloh and this city will be desolate, without inhabitant? And all the people gathered about Yirmeyahu in the house of אַיִתְּפֹשׂוּ.

«9» ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου λέγων Ὡσπερ Σηλωμ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος, καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ κατοικούντων· καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἰερεμῖαν ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 hoti eprophēteusas tō onomati kyriou legōn Hōsper Sēlōm estai ho oikos houtos, kai hē polis hautē erēmōthēsetai apo katoikountōn; kai exekklēsiasthē pas ho laos epi Ieremian en oikō kyriou.

וַיִּשְׁמְעוּ שָׂרֵי יְהוּדָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ  
 מִבַּיִת-הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיִּשְׁבּוּ בְּפֶתַח שַׁעַר-יְהוָה הַחֲדָשׁ: ס

10. wayish'm`u sarey **Yahudah** 'eth had'barim ha'eleh waya`alu mibeyth-hamelek beyth **Yahúwah** wayesh'bu b'phethach sha`ar-**Yahúwah** hechadash.

**Jer26:10** When the officials of **Yahudah** heard these things, they came up from the kings house to the house of אַיִתְּפֹשׂוּ and sat in the entrance of the New Gate of אַיִתְּפֹשׂוּ's house.

«10» Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ἰουδα τὸν λόγον τοῦτον καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς.

10 Kai ēkousan hoi archontes Iouda ton logon touton kai anebēsan ex oikou tou basileōs eis oikon



13. w`atah heytibu dar'keykem uma`al'leykem w'shim`u b'qol Yahúwah 'Eloheykem w'yinachem Yahúwah 'el-hara`ah 'asher diber `aleykem.

**Jer26:13** Now therefore amend your ways and your deeds and obey the voice of אַיָּהוָה your El; and אַיָּהוָה will change His mind about the misfortune which He has pronounced against you.

<13> καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς.

13 kai nyn beltious poiēsate tas hodous hymōn kai ta erga hymōn kai akousate tēs phōnēs kyriou, kai pausetai kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen eph' hymas.

יְדִיאֲנִי הַנְּנִי בְיַדְכֶם עֲשׂוּ-לִי כַטּוֹב וְכִישָׁר בְּעֵינַיִכֶם: 14

14. wa'ani hin'ni b'yed'kem `asu-li katob w'kayashar b`eyneykem.

**Jer26:14** But as for me, behold, I am in your hands; do with me as is good and right in your sight.

<14> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν· ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν.

14 kai idou egō en chersin hymōn; poiēsate moi hōs sympherei kai hōs beltion hymin.

טוֹאֲךָ יָדַע תִּדְעוּ כִּי אִם-מִמֵּתִים אַתֶּם אֲתִי כִּי-דָם נָקִי אַתֶּם נֹתְנִים עָלֵיכֶם וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל-יִשְׁבֵּיהָ כִּי בְאֲמַת שְׁלַחְנִי יִהְיֶה עָלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 15

15. 'ak yado`a ted`u kiy 'im-m'mithim 'atem 'othi kiy-dam naqi 'atem noth'nim `aleykem w'el-ha`ir hazo'th w'el-yosh'beyah kiy be'emeth sh'lachani Yahúwah `aleykem l'daber b'az'neykem 'eth kal-had'barim ha'eleh.

**Jer26:15** Only know for certain that if you put me to death, you will bring innocent blood on yourselves, and on this city and on its inhabitants; for truly אַיָּהוָה has sent me to you to speak all these words in your hearing.

<15> ἀλλ' ἢ γνόντες γνώσεσθε ὅτι, εἰ ἀνααιρεῖτέ με, αἶμα ἀθῶον δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέν με κύριος πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

15 all' ē gnontes gnōsesthe hoti, ei anaireite me, haima athōon didote eph' hymas kai epi tēn polin tautēn kai epi tous katoikountas en autē; hoti en alētheiā apestalken me kyrios pros hymas lalēsai eis ta ōta hymōn pantas tous logous toutous.

וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם אֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-הַנְּבִיאִים 16

טז וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם אֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-הַנְּבִיאִים



אֵין-לְאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפֵּט-מָוֶת כִּי בְשֵׁם יְהוָה אָלְהֵינוּ דִּבֶּר  
אֵלֵינוּ:

16. wayo'm'ru hasarim w'kal-ha`am 'el-hakohanim w'el-han'bi'im 'eyn-la'ish hazeh mish'pat-maweth kiy b'shem **Yahúwah 'Eloheynu** diber 'eleynu.

**Jer26:16** Then the officials and all the people said to the priests and to the prophets, No death sentence for this man! For he has spoken to us in the name of אֵלֵנוּ our El.

<16> καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας Οὐκ ἔστιν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου, ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς.

16 kai eipan hoi archontes kai pas ho laos pros tous hierois kai pros tous pseudoprophētas Ouk estin tō anthrōpō toutō krisis thanatou, hoti epi tō onomati kyriou tou theou hēmōn elalēsen pros hēmas.

יְזַבְּקוּ מִזְקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-קְהַל הָעָם  
לֵאמֹר:

17. wayaqumu 'anashim miziq'ney ha'arets wayo'm'ru 'el-kal-q'hal ha`am le'mor.

**Jer26:17** Then some of the elders of the land rose up and spoke to all the assembly of the people, saying,

<17> καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς καὶ εἶπαν πάση τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ

17 kai anestēsan andres tōn presbyterōn tēs gēs kai eipan pasē tē synagōgē tou laou

אֵלֵנוּ-יְזַבְּקוּ מִזְקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-קְהַל הָעָם  
לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן שָׂדֵה תִּחְרַשׁ וִירוּשָׁלַיִם עֵבִים תִּהְיֶה וְהָרֵי  
הַבַּיִת לְבָמוֹת יַעַר:

18. mikayah hamorash'ti hayah niba' bimey chiz'qiYahumelek-Yahudah wayo'mer 'el-kal-`am **Yahudah** le'mor koh-'amar **Yahúwah** ts'ba'oth tsion sadeh thecharesh wirushalayim `iim tih'yeh w'har habayith l'bamoth ya`ar.

**Jer26:18** Micah of Moresheth prophesied in the days of Hezekiah king of **Yahudah**; and he spoke to all the people of **Yahudah**, saying, Thus אֵלֵנוּ of hosts has said, Zion will be plowed as a field, And Yerushalam will become ruins, And the mountain of the house as the high places of a forest.

<18> Μιχαίας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκιου βασιλέως Ἰουδα καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ἰουδα Οὕτως εἶπεν κύριος Σιών ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται, καὶ Ἱερουσαλημ εἰς ἄβατον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.

18 Michaias ho Mōrathitēs ēn en tais hēmerais Ezekiou basileōs Iouda kai eipen panti tō laō Iouda Houtōs eipen kyrios Siōn hōs agros arotriathēsetai, kai Ierusalēm eis abaton estai kai to oros tou oikou eis alsos drymou.

כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־יְהוָה־לְיָהוּדָה וְלְכָל־יְהוּדָה הֲלֹא  
 יִרְאֶה אֶת־יְהוָה וַיִּחַל אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶל־הָרָעָה  
 אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֲשִׂים רָעָה גְדוֹלָה  
 עַל־נַפְשׁוֹתֵינוּ: 19

יִטְהַרְמֶת הַמִּתְהוֹרַת חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה הֲלֹא  
 יִרְאֶה אֶת־יְהוָה וַיִּחַל אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶל־הָרָעָה  
 אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֲשִׂים רָעָה גְדוֹלָה  
 עַל־נַפְשׁוֹתֵינוּ:

19. hehameth hemithuhu chiz'qiYahu melek-Yahudah w'kal-Yahudah halo' yare' 'eth-Yahúwah way'chal 'eth-p'ney Yahúwah wayinachem Yahúwah 'el-hara`ah 'asher-diber `aleyhem wa'anach'nu `osim ra`ah g'dolah `al-naph'shotheynu.

**Jer26:19** Did Hezekiah king of Yahudah and all Yahudah put him to death? Did he not fear אֲשֶׁר־עָשָׂה and entreat the favor of אֲשֶׁר־עָשָׂה, and אֲשֶׁר־עָשָׂה changed His mind about the misfortune which He had pronounced against them? But we are committing a great evil against ourselves.

<19> μή ἀνελών ἀνείλεν αὐτὸν Ἐζεκιῆς καὶ πᾶς Ἰουδα; οὐχὶ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐδέηθησαν τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς; καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς ἡμῶν. --

19 mē anelōn aneilen auton Ezekias kai pas Iouda? ouchi hoti ephobēthēsan ton kyrion kai hoti edeēthēsan tou prosōpou kyriou, kai epausato kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen ep' autous? kai hēmeis epoiēsamen kaka megala epi psychas hēmōn. --

כִּוְגָם־אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה אֹרֵיָהוּ בֶן־שִׁמְעִיָּהוּ  
 מִקְרִית הַיַּעְרִים וַיִּנָּבֵא עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־הָאָרֶץ  
 הַזֹּאת כְּכֹל דְּבַרֵי יְרֵמְיָהוּ: 20

כִּוְגָם־אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה אֹרֵיָהוּ בֶן־שִׁמְעִיָּהוּ  
 מִקְרִית הַיַּעְרִים וַיִּנָּבֵא עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־הָאָרֶץ  
 הַזֹּאת כְּכֹל דְּבַרֵי יְרֵמְיָהוּ:

20. w'gam-'ish hayah mith'nabe' b'shem Yahúwah 'uriYahu ben-sh'ma`Yahu miqir'yath hay`arim wayinabe' `al-ha`ir hazo'th w`al-ha`arets hazo'th k'kol dib'rey yir'm'Yahu.

**Jer26:20** Indeed, there was also a man who prophesied in the name of אֲשֶׁר־עָשָׂה, Uriah the son of Shemaiah from Kiriath-jearim; and he prophesied against this city and against this land words similar to all those of Yirmeyahu.

<20> καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ ὀνόματι κυρίου, Ουρίας υἱὸς Σαμαίου ἐκ Καριαθιारιμ, καὶ ἐπροφήτευσεν περὶ τῆς γῆς ταύτης κατὰ πάντα τοὺς λόγους Ἱερεμίου.

20 kai anthrōpos ēn prophēteuōn tō onomati kyriou, Ourias huios Samaiou ek Kariathiarim, kai

מֶלֶךְ-יְהוֹאָכִים וְכָל-גִּבּוֹרָיו וְכָל-הַשָּׂרִים  
וְיִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ-יְהוֹאָכִים וְיִבְרָח וְיָבֵא מִצְרָיִם  
כָּל-יְהוֹאָכִים וְכָל-גִּבּוֹרָיו וְכָל-הַשָּׂרִים  
וְיִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ-יְהוֹאָכִים וְיִבְרָח וְיָבֵא מִצְרָיִם

כָּל-יְהוֹאָכִים וְכָל-גִּבּוֹרָיו וְכָל-הַשָּׂרִים  
וְיִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ-יְהוֹאָכִים וְיִבְרָח וְיָבֵא מִצְרָיִם

**21. wayish'ma` hamelek-y'hoyaqim w'kal-giborayu w'kal-hasarim 'eth-d'barayu way'baqesh hamelek hamitho wayish'ma` 'uriYahu wayira' wayib'rach wayabo' mits'rayim.**

**Jer26:21** When King Jehoiakim and all his mighty men and all the officials heard his words, then the king sought to put him to death; but Uriah heard it, and he was afraid and fled and went to Egypt.

⟨21⟩ καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακὴμ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐζήτησαν ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ ἤκουσεν Οὐρίας καὶ εἰσηλθεν εἰς Αἴγυπτον.

21 kai ēkousen ho basileus Iōakim kai pantes hoi archontes pantas tous logous autou kai ezētoun apokteinai auton, kai ēkousen Ourias kai eisēlthen eis Aigypton.

כָּל-יְהוֹאָכִים וְכָל-גִּבּוֹרָיו וְכָל-הַשָּׂרִים  
וְיִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ-יְהוֹאָכִים וְיִבְרָח וְיָבֵא מִצְרָיִם  
כָּל-יְהוֹאָכִים וְכָל-גִּבּוֹרָיו וְכָל-הַשָּׂרִים  
וְיִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ-יְהוֹאָכִים וְיִבְרָח וְיָבֵא מִצְרָיִם

כָּל-יְהוֹאָכִים וְכָל-גִּבּוֹרָיו וְכָל-הַשָּׂרִים  
וְיִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ-יְהוֹאָכִים וְיִבְרָח וְיָבֵא מִצְרָיִם

**22. wayish'lach hamelek y'hoyaqim 'anashim mits'rayim 'eth 'el'nathan ben-'ak'bor wa'anashim 'ito 'el-mits'rayim.**

**Jer26:22** Then King Jehoiakim sent men to Egypt: Elnathan the son of Achbor and certain men with him went into Egypt.

⟨22⟩ καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον,

22 kai exapesteilen ho basileus andras eis Aigypton,

כָּל-יְהוֹאָכִים וְכָל-גִּבּוֹרָיו וְכָל-הַשָּׂרִים  
וְיִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ-יְהוֹאָכִים וְיִבְרָח וְיָבֵא מִצְרָיִם  
כָּל-יְהוֹאָכִים וְכָל-גִּבּוֹרָיו וְכָל-הַשָּׂרִים  
וְיִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ-יְהוֹאָכִים וְיִבְרָח וְיָבֵא מִצְרָיִם

כָּל-יְהוֹאָכִים וְכָל-גִּבּוֹרָיו וְכָל-הַשָּׂרִים  
וְיִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ-יְהוֹאָכִים וְיִבְרָח וְיָבֵא מִצְרָיִם

**23. wayotsi'u 'eth-'uriYahu mimits'rayim way'bi'uhu 'el-hamelek y'hoyaqim wayakehu bechareb wayash'lek 'eth-nib'latho 'el-qib'rey b'neyha`am.**

**Jer26:23** And they brought Uriah from Egypt and led him to King Jehoiakim, who slew him with a sword and cast his dead body into the burial place of the common people.

<23> καὶ ἐξηγάγασαν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάγασαν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς τὸ μνήμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ.

23 kai exēgagosan auton ekeithen kai eisēgagosan auton pros ton basilea, kai epataxen auton en machairā kai erripsen auton eis to mnēma huiōn laou autou.

כַּחֲדָרְבָּדִי יָצָא אֶחָד מֵעַמְּךָ אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן הַיְתָה אֶת-יְרֵמְיָהוּ לְבַלְתִּי  
 יָצָא אֶחָד מֵעַמְּךָ אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן הַיְתָה אֶת-יְרֵמְיָהוּ לְבַלְתִּי

כַּחֲדָרְבָּדִי יָצָא אֶחָד מֵעַמְּךָ אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן הַיְתָה אֶת-יְרֵמְיָהוּ לְבַלְתִּי  
 יָצָא אֶחָד מֵעַמְּךָ אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן הַיְתָה אֶת-יְרֵמְיָהוּ לְבַלְתִּי

**24. 'ak yad 'achiqam ben-shaphan hay'thah 'eth-yir'm'Yahu l'bil'ti teth-'otho b'yad-ha'am lahamitho.**

**Jer26:24** But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Yirmeyahu, so that he was not given into the hands of the people to put him to death.

<24> πλὴν χεῖρ Ἀχικαμ υἱοῦ Σαφαν ἦν μετὰ Ἱερεμίου τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν.

24 plēn cheir Achikam huiou Saphan ēn meta Ieremiou tou mē paradounai auton eis cheiras tou laou tou mē anelein auton.

## Chapter 27

אָבְרָאֵשִׁית מִמְּלֶכֶת יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ  
 אָבְרָאֵשִׁית מִמְּלֶכֶת יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ

אָבְרָאֵשִׁית מִמְּלֶכֶת יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ  
 אָבְרָאֵשִׁית מִמְּלֶכֶת יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ

**1. b're'shith mam'leketh y'hoyaqim ben-yo'wshiYahu melek Yahudah hayah hadabar hazeh 'el-yir'm'yah me'eth Yahúwah le'mor.**

**Jer27:1** In the beginning of the reign of Zedekiah the son of Josiah, king of Yahudah, this word came to Yirmeyahu from אַחֲזַב, saying

בְּכֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסְרוֹת וּמִטּוֹת וּנְתַתָּם  
 בְּכֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסְרוֹת וּמִטּוֹת וּנְתַתָּם

בְּכֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסְרוֹת וּמִטּוֹת וּנְתַתָּם  
 בְּכֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסְרוֹת וּמִטּוֹת וּנְתַתָּם

**2. koh-'amar Yahúwah 'elay `aseh l'k moseroth umototh un'thatam `al-tsaua'rek.**

**Jer27:2** thus says אַחֲזַב to me Make for yourself bonds and yokes and put them on your neck,  
 <34:2> Οὕτως εἶπεν κύριος Ποίησον δεσμούς καὶ κλοιούς καὶ περίθου περιὶ τὸν τράχηλόν σου·

2 Houtōs eipen kyrios Poiēson desmous kai kloious kai perithou peri ton trachēlon sou;

כַּחֲדָרְבָּדִי יָצָא אֶחָד מֵעַמְּךָ אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן הַיְתָה אֶת-יְרֵמְיָהוּ לְבַלְתִּי  
 כַּחֲדָרְבָּדִי יָצָא אֶחָד מֵעַמְּךָ אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן הַיְתָה אֶת-יְרֵמְיָהוּ לְבַלְתִּי

אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם וְאֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי  
עַמּוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ צֵר וְאֶל-מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מְלָאכִים  
הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם אֶל-צְדֻקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

3. w'shilach'tam 'el-melek 'edom w'el-melek mo'ab w'el-melek b'ney`amon w'el-melek tsor w'el-melek tsidon b'yad mal'akim haba'im Y'rushalam 'el-tsid'qiYahu melek **Yahudah**.

**Jer27:3** and send word to the king of Edom, to the king of Moab, to the king of the sons of Ammon, to the king of Tyre and to the king of Sidon by the messengers who come to Yerushalam to Zedekiah king of **Yahudah**.

3) καὶ ἀποστελεῖς αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Ἰδουμαίας καὶ πρὸς βασιλέα Μωαβ καὶ πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων καὶ πρὸς βασιλέα Τύρου καὶ πρὸς βασιλέα Σιδῶνος ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλημ πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα.

3 kai aposteleis autous pros basilea Idoumaias kai pros basilea Mōab kai pros basilea huiōn Ammōn kai pros basilea Tyrour kai pros basilea Sidōnos en chersin aggelōn autōn tōn erchomenōn eis apantēsīn autōn eis Ierousalēm pros Sedekian basilea Iouda.

אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם וְאֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי  
עַמּוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ צֵר וְאֶל-מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מְלָאכִים  
הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם אֶל-צְדֻקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם וְאֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי  
עַמּוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ צֵר וְאֶל-מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מְלָאכִים  
הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם אֶל-צְדֻקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

4. w'tsiuitha 'otham 'el-'adoneyhem le'mor koh-'amar **Yahúwah** ts'ba'oth '**Elohey Yis'ra'El** koh tho'm'ru 'el-'adoneykem.

**Jer27:4** Command them to go to their masters, saying, Thus says אֱלֹהֵי of hosts, **the El of Yisrael**, thus you shall say to your masters,

4) καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τοὺς κυρίους ὑμῶν

4 kai syntaxeis autois pros tous kyrious autōn eipein Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Houtōs ereite pros tous kyrious hymōn

אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם וְאֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי  
עַמּוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ צֵר וְאֶל-מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מְלָאכִים  
הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם אֶל-צְדֻקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

הָאֲנָכִי עָשִׂיתִי אֶת-הָאָרֶץ אֶת-הָאָדָם וְאֶת-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר  
עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכַחַי הַגְּדוֹל וּבְזְרוּעֵי הַנְּטוּיָהּ וּנְתַתֶּיהָ  
לְאִשָּׁר יִשָּׂר בְּעֵינָי:

5. 'anoki `asithi 'eth-ha'arets 'eth-ha'adam w'eth-hab'hemah 'asher `al-p'ney ha'arets b'kochi hagadol ubiz'ro`i han'tuyah un`thatiha la'asher yashar b`eynay.

**Jer27:5** I have made the earth, the men and the beasts which are on the face of the earth by My great power and by My outstretched arm, and I will give it to the one who is pleasing in My sight.

<5> ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι μου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ ἐπιχείρῳ μου τῷ ὑψηλῷ καὶ δώσω αὐτὴν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

5 hoti egō epoiēsa tēn gēn en tē ischui mou tē megalē kai en tō epicheirō mou tō huyēlō kai dōsō autēn hō ean doxē en ophthalmois mou.

אֶזְרָא אֶלְכָּא xγחגכא-לע-אב זכחג זכחג אכחג  
זכחג אכחג אכחג-אב זכחג זכחג-לע זכחג-לע זכחג-לע  
:זכחג-לע זכחג-לע

וְעַתָּה אֲנֹכִי נֹתְתִי אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה בְּיַד  
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַבְדִּי וְגַם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה נֹתְתִי  
לוֹ לְעַבְדּוֹ:

6. w`atah `anoki nathati `eth-kal-ha`aratsoth ha`eleh b`yad n`bukad`ne`tsar melek-babel `ab`di w`gam `eth-chayath hasadeh nathati lo l`ab`do.

**Jer27:6** Now I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, My servant, and I have given him also the wild animals of the field to serve him.

<6> ἔδωκα τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος δουλεύειν αὐτῷ, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ.

6 edōka tēn gēn tō Nabouchodonosor basilei Babylōnos douleuein autō, kai ta thēria tou agrou ergazesthai autō.

אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ כָּל-הַגּוֹיִם וְאֶת-בְּנֵי בְנֵי עַד  
בְּאֶרֶץ אֲרָצוֹ גַם-הוּא וְעַבְדּוֹ בּוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים  
גְּדֹלִים:

7. w`ab`du `otho kal-hagoyim w`eth-b`no w`eth-ben-b`no `ad bo`-`eth `ar`tso gam-hu` w`ab`du bo goyim rabim um`lakim g`dolim.

**Jer27:7** All the nations shall serve him and his son and his grandson until the time of his own land comes; then many nations and great kings will make him their servant.

אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ כָּל-הַגּוֹיִם וְאֶת-בְּנֵי בְנֵי עַד  
בְּאֶרֶץ אֲרָצוֹ גַם-הוּא וְעַבְדּוֹ בּוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים  
גְּדֹלִים:

חַוָּהֶיָּה הַגּוֹי וְהַמְּלָכָה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבְדוּ אֹתוֹ  
אֶת-נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְאֵת אֲשֶׁר לֹא-יִתֵּן אֶת-צְוָאוֹ  
בְּעַל מֶלֶךְ בָּבֶל בַּחֲרֵב וּבְרָעַב וּבַדָּבָר אֲפָקֹד עַל-הַגּוֹי







14  
יִדְוְאֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דְּבַר־יְהוָה הַנְּבִיאִים הָאֵלֶיכֶם לֵאמֹר  
לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת־מֶלֶךְ בְּבַל כִּי שִׁקֵּר הֵם נְבִיאִים לָכֶם:

14. w'al-tish'm'`u 'el-dib'rey han'bi'im ha'om'rim 'aleykem le'mor lo' tha`ab'du 'eth-melek babel kiy sheqer hem nib'im lakem.

**Jer27:14** So do not listen to the words of the prophets who speak to you, saying, You will not serve the king of Babylon, for they prophesy a lie to you;

<14> καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν·

14 kai ergasasthe tō basilei Babylōnos, hoti adika autoi prophēteuousin hymin;

15  
טו כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נְבִיאִים בְּשֵׁמִי לְשִׁקֵּר  
לְמַעַן הַדִּיחִי אֶתְכֶם וְאֶבְדֹתֶם אֹתָם וְהֵנְבִיאִים הַנְּבִיאִים  
לָכֶם:

15. kiy lo' sh'lach'tim n'am-Yahúwah w'hem nib'im bish'mi lashaqer l'ma`an hadichi 'eth'kem wa'abad'tem 'atem w'han'bi'im hanib'im lakem.

**Jer27:15** for I have not sent them, declares אֲנִי אָבִי, but they prophesy falsely in My name, in order that I may drive you out and that you may perish, you and the prophets who prophesy to you.

<15> ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, φησὶν κύριος, καὶ προφητεύουσιν τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς, καὶ ἀπολεισθε ὑμεῖς καὶ οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἀδίκῳ ψευδῆ.

15 hoti ouk apesteila autous, phēsin kyrios, kai prophēteuousin tō onomati mou ep' adikō pros to apolesai hymas, kai apoleisthe hymeis kai hoi prophētai hymōn hoi prophēteuontes hymin ep' adikō pseudē.

16  
טז וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־כָּל־הָעָם הַזֶּה דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה  
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דְּבַר־יְהוָה הַנְּבִיאִים לָכֶם  
לֵאמֹר הִנֵּה כָּלִי בֵּית־יְהוָה מוֹשָׁבִים מִבְּבֶלְהָ עֹתָה מְהֵרָה  
כִּי שִׁקֵּר הֵמָּה נְבִיאִים לָכֶם:

16. w'el-hakohananim w'el-kal-ha`am hazeh dibar'ti le'mor koh 'amar Yahúwah 'al-tish'm'`u 'el-dib'rey n'bi'eykem hanib'im lakem le'mor hineh k'ley beyth-Yahúwah mushabim mibabelah `atah m'herah kiy sheqer hemah nib'im lakem.



**Jer27:19** For thus says אַיָּאֵל of hosts concerning the pillars, concerning the sea, concerning the stands and concerning the rest of the vessels that are left in this city,

<19> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν,

19 hoti houtōs eipen kyrios Kai tōn epiloipōn skeuōn,

יְחִיָּהוּ 20  
אֵלֹהֵינוּ אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֹהֵי כָּל־בְּרִית  
אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֹהֵי כָּל־בְּרִית

כַּאֲשֶׁר לֹא-לְקַחְתָּם נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בְּגִלוֹתוֹ  
אֶת-יְכוֹנְיָה בֶן-יְהוִיָּקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה מִירוּשָׁלַם  
בְּבִלְהָ וְאֵת כָּל-חֲרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם: ׀

**20. 'asher lo'-l'qacham n'bukad'ne'tsar melek babel bag'lotho 'eth-y'kawn'yah ben-y'hoyaqim melek-Yahudah miY'rushalam babelah w'eth kal-chorey Yahudah wiY'rushalam.**

**Jer27:20** which Nebuchadnezzar king of Babylon did not take when he carried into exile Jeconiah the son of Jehoiakim, king of **Yahudah**, from Yerushalam to Babylon, and all the nobles of **Yahudah** and Yerushalam.

<20> ὃν οὐκ ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ὅτε ἀπόκισεν τὸν Ἰεχονιαν ἐξ Ἱερουσαλήμ,

20 hōn ouk elaben basileus Babylōnos, hote apōkisen ton Iechonian ex Ierousalēm,

אֵלֹהֵינוּ אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֹהֵי כָּל־בְּרִית  
אֵלֹהֵינוּ אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֹהֵי כָּל־בְּרִית

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-הַכֵּלִים  
הַנּוֹתָרִים בֵּית יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

**21. kiY koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `al-hakelimhanotherim beyth Yahúwah ubeyth melek-Yahudah wiY'rushalam.**

**Jer27:21** Yes, thus says אַיָּאֵל of hosts, **the El of Yisrael**, concerning the vessels that are left in the house of אַיָּאֵל and in the house of the king of **Yahudah** and in Yerushalam,

אֵלֹהֵינוּ אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֹהֵי כָּל־בְּרִית  
אֵלֹהֵינוּ אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֹהֵי כָּל־בְּרִית

כִּבְבִּלְהָ יוֹבְאוּ וְשָׁמָּה יְהִי עַד יוֹם פְּקֻדֵי אֲתָם נְאֻם-יְהוָה  
וְהַעֲלִיתִם וְהַשִּׁיבֹתִם אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה: ׀

**22. babelah yuba'u w'shamah yih'yu `ad yom paq'di 'otham n'um-Yahúwah w'ha`alithim wahashibothim 'el-hamaqom hazeh.**

**Jer27:22** They will be carried to Babylon and they will be there until the day I visit them, declares אַיָּאֵל. Then I will bring them back and restore them to this place.

<22> εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.

22 eis Babylōna eiseleusetai, legei kyrios.

## Chapter 28

אָזְרָאֵל אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר Jer28:1  
 אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר  
 אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר  
 אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר

אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר  
 אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר  
 אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר  
 אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר

**1. way'hi bashanah hahi' b're'shith mam'leketh tsid'qiah melek-Yahudah bish'nath har'bi'ith bachodesh hachamishi 'amar 'elay chanan'yah ben-'azur hanabi' 'asher migib'on b'beyth Yahúwah l'eyney hakohanim w'kal-ha'am le'mor.**

**Jer28:1** Now in the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of **Yahudah**, in the fourth year, in the fifth month, Hananiah the son of Azzur, the prophet, who was from Gibeon, spoke to me in the house of אָזְרָאֵל in the presence of the priests and all the people, saying, <35:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει Σεδεκία βασιλέως Ἰουδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ εἶπέν μοι Ἀνανίας υἱὸς Ἀζῶρ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ἀπὸ Γαβαων ἐν οἴκῳ κυρίου κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων  
 1 Kai egeneto en tō tetartō etei Sedekia basileōs Iouda en mēni tō pemptō eipen moi Ananias huios Azōr ho pseudoprophētēs ho apo Gabaōn en oikō kyriou kat' ophthalmous tōn hierēōn kai pantos tou laou legōn

אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר  
 אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר  
 אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר  
 אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר

**2. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor shabar'ti 'eth-'ol melek babel.**  
**Jer28:2** Thus says אָזְרָאֵל of hosts, **the El of Yisrael**, I have broken the yoke of the king of Babylon.  
 <2> Οὕτως εἶπεν κύριος Συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.  
 2 Houtōs eipen kyrios Synetripsa ton zygon tou basileōs Babylōnos;

אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר  
 אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר  
 אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר  
 אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר אֲזָזֵר

**3. b'od sh'nathayim yamim 'ani meshib 'el-hamaqom hazeh 'eth-kal-k'ley beyth Yahúwah 'asher laqach n'bukad'ne'tsar melek-babel min-hamaqom hazeh way'bi'em babel.**







**Jer28:9** The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet comes to pass, then that prophet will be known as one whom אַיָּאֵל has truly sent.

<9> ὁ προφήτης ὁ προφητεύσας εἰς εἰρήνην, ἐλθόντος τοῦ λόγου γνώσονται τὸν προφήτην, ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς κύριος ἐν πίστει.

9 ho prophētēs ho prophēteusas eis eirēnēn, elthontos tou logou gnōsontai ton prophētēn, hon apesteilen autois kyrios en pistei.

אַיָּאֵל אֶתְּמַלְאֵת לְעַמְּךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ 10  
:אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ

יְוִיָּקַח חֲנַנְיָהּ הַנְּבִיאַת אֶת־הַמּוֹטָה מֵעַל צַוְאֵר יִרְמְיָהּ  
הַנְּבִיאַת וַיִּשְׁבְּרָהּ:

**10. wayiqach Chanan'Yah hanabi' 'eth-hamotah me`al tsaua'r Yir'm'Yah hanabi' wayish'b'rehu.**

**Jer28:10** Then Hananiah the prophet took the yoke from the neck of Yirmeyahu the prophet and broke it.

<10> καὶ ἔλαβεν Ἀνανίας ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ἰερεμίου καὶ συνέτριψεν αὐτούς.

10 kai elaben Ananias en ophthalmois pantos tou laou tous kloious apo tou trachēlou Ieremiou kai synetripsen autous.

אַיָּאֵל אֶתְּמַלְאֵת לְעַמְּךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ 11  
אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ  
:אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ

יֹאֲוִי־אָמַר חֲנַנְיָהּ לְעֵינַי כָּל־הָעַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה  
כָּכָה אֲשַׁבֵּר אֶת־עַל נְבֻכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם  
יָמִים מֵעַל־צַוְאֵר כָּל־הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָהּ הַנְּבִיאַת לְדַרְכּוֹ: פ

**11. wayo'mer chanan'yah l'eyney kal-ha`am le'mor koh 'amar Yahúwah kakah 'esh'bor 'eth-`ol n'bukad'ne'tsar melek-babel b'`od sh'nathayim yamim me`al-tsaua'r kal-hagoyim wayelek yir'm'yah hanabi' l'dar'ko.**

**Jer28:11** Hananiah spoke in the presence of all the people, saying, Thus says אַיָּאֵל, Even so will I break within two full years the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all the nations. Then the prophet Yirmeyahu went his way.

<11> καὶ εἶπεν Ἀνανίας κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἐθνῶν. καὶ ὄχητο Ἰερεμίας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. --

11 kai eipen Ananias kat' ophthalmous pantos tou laou legōn Houtōs eipen kyrios Houtōs syntripsō ton zygon basileōs Babylōnos apo trachēlōn pantōn tōn ethnōn. kai ōchetō Ieremias eis tēn hodon autou. --

אַיָּאֵל אֶתְּמַלְאֵת לְעַמְּךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ 12  
:אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ אֶתְּנֵמְךָ

יְבִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהּ אַחֲרַי שְׁבוֹר חֲנַנְיָהּ הַנְּבִיאַת

אֶת-הַמוֹטָה מֵעַל צִוְיָאָר יְרֵמְיָה הַנְּבִיא לֵאמֹר:

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-yir'm'yah 'acharey sh'bor chanan'yah hanabi' 'eth-hamotah me'al tsaua'r yir'm'yah hanabi' le'mor.

**Jer28:12** The word of אַחֲרָיָה came to Yirmeyahu after Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet Yirmeyahu, saying,

<12> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμῖαν μετὰ τὸ συντριῦσαι Ἀνανιαν τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ λέγων

12 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian meta to syntripsai Ananian tous kloious apo tou trachēlou autou legōn

13  
 אֶת-צִוְיָאָר יְרֵמְיָה הַנְּבִיא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מוֹטָה  
 עֵץ שָׁבַרְתָּ וְעָשִׂיתָ תַּחְתִּיהֶן מִטּוֹת בְּרִזָּל:

13. halok w'amar'ta 'el-chanan'yah le'mor koh 'amar Yahúwah mototh `ets shabar'ta w'`asitha thach'teyhen mototh bar'zel.

**Jer28:13** Go and speak to Hananiah, saying, Thus says אַחֲרָיָה, You have broken the yokes of wood, but you have made instead of them yokes of iron.

<13> Βάδιξε καὶ εἶπὸν πρὸς Ἀνανιαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Κλοιοὺς ξυλίνους συνέτριψας, καὶ ποιήσω ἀντ' αὐτῶν κλοιοὺς σιδηροῦς·

13 Badize kai eipon pros Ananian legōn Houtōs eipen kyrios Kloious xylinous synetripsas, kai poiēsō ant' autōn kloious sidērouς;

14  
 יָד בְּי כֹה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל בְּרִזָּל  
 נָתַתִּי עַל-צִוְיָאָר כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְעֶבֶד אֶת-נְבֻכַדְנֶאצַּר  
 מֶלֶךְ-בָּבֶל וְעַבְדָּהוּ וְגַם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ:

14. kiy koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `ol bar'zel nathati `al-tsaua'r kal-hagoyim ha'eleh la`abod 'eth-n'bukad'ne'tsar melek-babel wa`abaduhu w'gam 'eth-chayath hasadeh nathati lo.

**Jer28:14** For thus says אַחֲרָיָה of hosts, the El of Yisrael, I have put a yoke of iron on the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they will serve him. And I have also given him the beasts of the field.

<14> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα ἐπὶ τὸν τράχηλον πάντων τῶν ἐθνῶν ἐργάζεσθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

14 hoti houtōs eipen kyrios Zygon sidēroun ethēka epi ton trachēlon pantōn tōn ethnōn ergazesthai tō basilei Babylōnos.

15  
 אֶת-צִוְיָאָר יְרֵמְיָה הַנְּבִיא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מוֹטָה  
 עֵץ שָׁבַרְתָּ וְעָשִׂיתָ תַּחְתִּיהֶן מִטּוֹת בְּרִזָּל:

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה הַנְּבִיא אֶל-חַנְּנִיָּה הַנְּבִיא שְׁמַע-נָא חַנְּנִיָּה  
לֹא-שְׁלַחְךָ יְהוָה וְאַתָּה הִבְטַחְתָּ אֶת-הָעָם הַזֶּה עַל-שָׁקֶר:

15. wayo'mer yir'm'yah hanabi' 'el-chanan'yah hanabi' sh'ma`-na' chanan'yah lo'-sh'lachak  
Yahúwah w'atah hib'tach'ta 'eth-ha`am hazeh `al-shaquer.

Jer28:15 Then Yirmeyahu the prophet said to Hananiah the prophet, Listen now, Hananiah, אַיִךְ has not sent you, and you have made this people trust in a lie.

<15> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ Ἀνανια Οὐκ ἀπέσταλκέν σε κύριος, καὶ πεποιθέναι ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ' ἀδίκῳ.

15 kai eipen Jeremias tō Anania Ouk apestalken se kyrios, kai pepoithenai epoiēsas ton laon touton ep' adikō;

אֲנִי אֶמַּר כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הַנְּבִיא מִשְׁלַחְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה  
הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת כִּי-סָרָה הַבְּרִית אֶל-יְהוָה:

16. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni m'shalechak me`al p'ney ha'adamah hashanah 'atah meth kiy-sarah dibar'ta 'el-Yahúwah.

Jer28:16 Therefore thus says אַיִךְ, Behold, I am about to remove you from the face of the earth. This year you are going to die, because you have counseled rebellion against אַיִךְ.

<16> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδού ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, τούτῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῆ.

16 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō exapostellō se apo prosōpou tēs gēs, toutō tō eniautō apothanē.

יְזַיְמַת חַנְּנִיָּה הַנְּבִיא בַּשָּׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: פ  
אֲנִי אֶמַּר כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הַנְּבִיא מִשְׁלַחְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה  
הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת כִּי-סָרָה הַבְּרִית אֶל-יְהוָה:

17. wayamath chanan'yah hanabi' bashanah hahi' bachodesh hash'bi`i.

Jer28:17 So Hananiah the prophet died in the same year in the seventh month.

<17> καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ.

17 kai apethanen en tō mēni tō hebdomō.

## Chapter 29

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - Jer 29 - 32

אֲנִי אֶמַּר כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הַנְּבִיא מִשְׁלַחְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה  
הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת כִּי-סָרָה הַבְּרִית אֶל-יְהוָה:  
אֲנִי אֶמַּר כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הַנְּבִיא מִשְׁלַחְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה  
הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת כִּי-סָרָה הַבְּרִית אֶל-יְהוָה:

אֲנִי אֶמַּר כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הַנְּבִיא מִשְׁלַחְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה  
הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת כִּי-סָרָה הַבְּרִית אֶל-יְהוָה:

וְאֵל־הַנְּבִיאִים וְאֵל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר  
מִירוּשָׁלַם בְּבִלְהָ:

1. w'eleh dib'rey hasepher 'asher shalach yir'm'yah hanabi' miY'rushalam 'el-yether ziq'ney hagolah w'el-hakohanim w'el-han'bi'im w'el-kal-ha`am 'asher heg'lah n'bukad'ne'tsar miY'rushalam babelah.

**Jer29:1** Now these are the words of the letter which Yirmeyahu the prophet sent from Yerushalam to the rest of the elders of the exile, the priests, the prophets and all the people whom Nebuchadnezzar had taken into exile from Yerushalam to Babylon.

<36:1> Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου, οὓς ἀπέστειλεν Ἰερεμίας ἐξ Ἱερουσαλήμ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα τῇ ἀποικίᾳ καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν

1 Kai houtoi hoi logoi tēs biblou, hous apesteilen Ieremias ex Ierousalēm pros tous presbyterous tēs apoikias kai pros tous hierois kai pros tous pseudoprophētas epistolēn eis Babylōna tē apoikiā kai pros hapanta ton laon

כָּל־עַמֵּי־הַבְּלָיָה וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְכָל־הַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַם בְּבִלְהָ:  
בְּאֶחָדֵי יְמֵי הַיָּמִים הַהֵם יִבְנֶה־הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסְּרִיסִים שְׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וְהַחֲרָשׁ וְהַמְּסַגֵּר מִירוּשָׁלַם:

2. 'acharey tse'th y'kan'yah-hamelek w'hag'birah w'hasarisim sarey **Yahudah** wiY'rushalam w'hecharash w'hamas'ger miY'rushalam.

**Jer29:2** (This was after King Jeconiah and the queen mother, the court officials, the princes of **Yahudah** and Yerushalam, the craftsmen and the smiths had departed from Yerushalam.)

<2> ὕστερον ἐξελθόντος Ἰεχονίου τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης καὶ τῶν εὐνούχων καὶ παντὸς ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ Ἱερουσαλήμ

2 hysteron exelthontos Iechoniou tou basileōs kai tēs basilissēs kai tōn eunouchōn kai pantos eleutherou kai desmōtou kai technitou ex Ierousalēm

גְּבִירֵי יְהוּדָה וְיָמֵי־הַיָּמִים הַהֵם יִבְנֶה־הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסְּרִיסִים שְׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וְהַחֲרָשׁ וְהַמְּסַגֵּר מִירוּשָׁלַם:  
גְּבִירֵי יְהוּדָה וְיָמֵי־הַיָּמִים הַהֵם יִבְנֶה־הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסְּרִיסִים שְׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וְהַחֲרָשׁ וְהַמְּסַגֵּר מִירוּשָׁלַם:

גְּבִירֵי יְהוּדָה וְיָמֵי־הַיָּמִים הַהֵם יִבְנֶה־הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסְּרִיסִים שְׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וְהַחֲרָשׁ וְהַמְּסַגֵּר מִירוּשָׁלַם:  
גְּבִירֵי יְהוּדָה וְיָמֵי־הַיָּמִים הַהֵם יִבְנֶה־הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסְּרִיסִים שְׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וְהַחֲרָשׁ וְהַמְּסַגֵּר מִירוּשָׁלַם:  
לֵאמֹר: ׀

3. b'yad 'el'`asah ben-shaphan ug'mar'yah ben-chil'qiah 'asher shalach tsid'qiah melek-**Yahudah** 'el-n'bukad'ne'tsar melek babel babelah le'mor.

**Jer29:3** The letter was sent by the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, whom Zedekiah king of **Yahudah** sent to Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon, saying,

<3> ἐν χειρὶ Ἐλεασα υἱοῦ Σαφαν καὶ Γαμαρίου υἱοῦ Χελκίου, ὃν ἀπέστειλεν Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, λέγων



3 en cheiri Eleasa huiou Saphan kai Gamariou huiou Chelkiou, hon apesteilen Sedekias basileus Iouda pros basilea Babylōnos eis Babylōna, legōn

אֶלְעָזָר־עֶלְשָׁף לְכָל־הַגּוֹלָה  
אֶלְעָזָר־עֶלְשָׁף לְכָל־הַגּוֹלָה  
אֶלְעָזָר־עֶלְשָׁף לְכָל־הַגּוֹלָה  
אֶלְעָזָר־עֶלְשָׁף לְכָל־הַגּוֹלָה  
אֶלְעָזָר־עֶלְשָׁף לְכָל־הַגּוֹלָה  
אֶלְעָזָר־עֶלְשָׁף לְכָל־הַגּוֹלָה  
אֶלְעָזָר־עֶלְשָׁף לְכָל־הַגּוֹלָה  
אֶלְעָזָר־עֶלְשָׁף לְכָל־הַגּוֹלָה  
אֶלְעָזָר־עֶלְשָׁף לְכָל־הַגּוֹלָה  
אֶלְעָזָר־עֶלְשָׁף לְכָל־הַגּוֹלָה

**4. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El l'kal-hagolah 'asher-hig'leythi miY'rushalam babelah.**

**Jer29:4** Thus says אֶלְעָזָר of hosts, the El of Yisrael, to all the exiles whom I have sent into exile from Yerushalam to Babylon,

<4> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν, ἣν ἀπόκισα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ

4 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn apoikian, hēn apōkisa apo Ierousalēm

בְּנוּ בָתִּים וְשִׁבוּ וְנִטְעוּ גִּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָן  
בְּנוּ בָתִּים וְשִׁבוּ וְנִטְעוּ גִּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָן  
בְּנוּ בָתִּים וְשִׁבוּ וְנִטְעוּ גִּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָן  
בְּנוּ בָתִּים וְשִׁבוּ וְנִטְעוּ גִּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָן  
בְּנוּ בָתִּים וְשִׁבוּ וְנִטְעוּ גִּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָן  
בְּנוּ בָתִּים וְשִׁבוּ וְנִטְעוּ גִּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָן  
בְּנוּ בָתִּים וְשִׁבוּ וְנִטְעוּ גִּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָן  
בְּנוּ בָתִּים וְשִׁבוּ וְנִטְעוּ גִּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָן  
בְּנוּ בָתִּים וְשִׁבוּ וְנִטְעוּ גִּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָן  
בְּנוּ בָתִּים וְשִׁבוּ וְנִטְעוּ גִּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָן

**5. b'nu batim w'shebu w'nit'u ganoth w'ik'lu 'eth-pir'yan.**

**Jer29:5** Build houses and live in them; and plant gardens and eat their produce.

<5> Οἰκοδομήσατε οἴκους καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε παραδείσους καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν

5 Oikodomēsate oikous kai katoikēsate kai phyteusate paradeisous kai phagete tous karpous autōn

וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים

וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים

**6. q'chu nashim w'holidu banim ubanoth uq'chu lib'neykem nashim w'eth-b'notheykem t'nu la'anashim w'thelad'nah banim ubanoth ur'bu-sham w'al-tim'atu.**

**Jer29:6** Take wives and become the fathers of sons and daughters, and take wives for your sons and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; and multiply there and do not decrease.

<6> καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ἀνδράσιν δότε καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε

6 kai labete gynaikas kai teknopoiēsate huious kai thygateras kai labete tois huiois hymōn gynaikas kai tas thygateras hymōn andrasin dote kai plēthynesthe kai mē smikrynthēte

וְהָרְשׁוּ אֶת־שְׁלֹום הָעִיר אֲשֶׁר הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם שָׁמָּה  
וְהָרְשׁוּ אֶת־שְׁלֹום הָעִיר אֲשֶׁר הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם שָׁמָּה  
וְהָרְשׁוּ אֶת־שְׁלֹום הָעִיר אֲשֶׁר הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם שָׁמָּה  
וְהָרְשׁוּ אֶת־שְׁלֹום הָעִיר אֲשֶׁר הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם שָׁמָּה  
וְהָרְשׁוּ אֶת־שְׁלֹום הָעִיר אֲשֶׁר הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם שָׁמָּה  
וְהָרְשׁוּ אֶת־שְׁלֹום הָעִיר אֲשֶׁר הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם שָׁמָּה  
וְהָרְשׁוּ אֶת־שְׁלֹום הָעִיר אֲשֶׁר הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם שָׁמָּה  
וְהָרְשׁוּ אֶת־שְׁלֹום הָעִיר אֲשֶׁר הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם שָׁמָּה  
וְהָרְשׁוּ אֶת־שְׁלֹום הָעִיר אֲשֶׁר הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם שָׁמָּה  
וְהָרְשׁוּ אֶת־שְׁלֹום הָעִיר אֲשֶׁר הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם שָׁמָּה





13> καὶ ἐκζητήσατέ με, καὶ εὐρήσετέ με, ὅτι ζητήσετέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν,

13 kai ekzētēsate me, kai heurēsete me, hoti zētēsete me en holē kardiā hymōn,

יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת

יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת

14. w'nim'tse'thi lakem n'um-Yahúwah w'shab'ti 'eth-sh'bith'kem w'qibats'ti 'eth'kem mikal-hagoyim umikal-ham'qomoth 'asher hidach'ti 'eth'kem sham n'um-Yahúwah wahashibothi 'eth'kem 'el-hamaqom 'asher-hig'leythi 'eth'kem misham.

Jer29:14 I will be found by you, declares יהוה, and I will restore your fortunes and will gather you from all the nations and from all the places where I have driven you, declares יהוה, and I will bring you back to the place from where I sent you into exile.

14> καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν. --

14 kai epiphanoumai hymin. --

יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת

15. kiy 'amar'tem heqim lanu Yahúwah n'bi'im babelah.

Jer29:15 Because you have said, יהוה has raised up prophets for us in Babylon

15> ὅτι εἶπατε Κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφήτας ἐν Βαβυλῶνι,

15 hoti eipate Katestēsen hēmin kyrios prophētas en Babylōni,

יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת

יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת

16. kiy-koh 'amar Yahúwah 'el-hamelek hayosheb 'el-kise' dawid w'el-kal-ha'am hayosheb ba'ir hazo'th 'acheykem 'asher lo'-yats'u 'it'kem bagolah.

Jer29:16 for thus says יהוה concerning the king who sits on the throne of David, and concerning all the people who dwell in this city, your brothers who did not go with you into exile

יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת  
יְדוּעַתְּךָ מִכָּל־מְדִינָה וּמִכָּל־מְקוֹמוֹת

17. 4w4 46-4x4y4 04y:

יז כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּבִי מְשַׁלַּח בָּם אֶת־הַחֶרֶב  
אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבָר וְנָתַתִּי אוֹתָם כִּפְתָּאֲנִים הַשְּׁעָרִים  
אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלֵנָה מֵרָע:

17. koh 'amar **Yahúwah** ts'ba'oth hin'ni m'shalecha bam 'eth-hachereb 'eth-hara`ab w'eth-hadaber w'nathati 'otham kat'enim hasho`arim 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

**Jer29:17** thus says 4y4y of hosts, Behold, I am sending upon them the sword, famine and pestilence, and I will make them like split-open figs that cannot be eaten due to rottenness.

18 40y4 4x4y4 4949y 9049 9449 44444 4x444y 4x444y 18  
47444y 44444y 44444y 4444 4444 4x444 4x444y 4y4  
4y4 4x4444-4w4 44444-4y4

יח וְרָדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבָר וְנָתַתִּים לְזוּעָה  
לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְאָלָה וּלְשִׁמָּה וּלְשִׁרְקָה  
וּלְחִרְפָּה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִדְחִיתִים שָׁם:

18. w'radaph'ti 'achareyhem bachereb bara`ab ubadaber un'thatim liz'wa`ah l'kol mam'l'koth ha'arets l'alah ul'shamah w'lish'reqah ul'cher'pah b'kal-hagoyim 'asher-hidach'tim sham.

**Jer29:18** I will pursue them with the sword, with famine and with pestilence; and I will make them a terror to all the kingdoms of the earth, to be a curse and a horror and a hissing, and a reproach among all the nations where I have driven them,

19 4w4 4y44-44y 4944-44 404w-44-4w4 444 19  
44y 444y 4444 44444 44444-44 44444 44444  
44444-44y 44444

יט תַּחַת אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרֵי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר  
שְׁלַחְתִּי אֵלֵיהֶם אֶת־עֲבָדֵי הַנְּבִאִים הַשְּׂכֵם וְשָׁלַח וְלֹא  
שָׁמְעוּתָם נְאֻם־יְהוָה:

19. tachath 'asher-lo'-sham`u 'el-d'baray n'um-**Yahúwah** 'asher shalach'ti 'aleyhem 'eth-`abaday han'bi'im hash'kem w'shalocha w'lo' sh'ma`tem n'um-**Yahúwah**.

**Jer29:19** because they have not listened to My words, declares 4y4y, which I sent to them again and again by My servants the prophets; but you did not listen, declares 4y4y.

20 4x444w-4w4 44444-4y 4y444-494 404w 444y 20  
4444 44444444

כ וְאֵתָם שָׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כָּל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־שְׁלַחְתִּי  
מִירוּשָׁלַם בְּבִלְהָ: ס

20. w'atem shim`u d'bar-**Yahúwah** kal-hagolah 'asher-shilach'timiY'rushalam babelah.

**Jer29:20** You, therefore, hear the word of אַזְאָב, all you exiles, whom I have sent away from Yerushalam to Babylon.

אֲחָאָב-לְכָל לְכָל־אֲשֶׁר אֶבְרָחָם אֲחָאָב אֲחָאָב 21  
כִּי־אֶבְרָחָם אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב  
אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב  
אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲחָאָב  
בֶּן־קוֹלְיָהוּ וְאֶל־צְדָקְיָהוּ בֶּן־מַעֲשִׂיָה הַנְּבִאִים לְכֶם בְּשֵׁמִי  
שֶׁקֶר הִנְנִי נֹתֵן אֶתְּם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאֱצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהָכֶם  
לְעֵינֵיכֶם:

**21. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'el-'ach'abben-qolayah w'el-tsid'qiYahu ben-ma`aseyah hanib'im lakem bish'mi shaqer hin'ni nothen 'otham b'yad n'bukad're'tsar melek-babel w'hikam l'eyneykem.**

**Jer29:21** Thus says אַזְאָב of hosts, the El of Yisrael, concerning Ahab the son of Kolaiah and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who are prophesying to you falsely in My name, Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and he will slay them before your eyes.

<21> οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Αχιαβ καὶ ἐπὶ Σεδεκιαν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν.

21 houtōs eipen kyrios epi Achiab kai epi Sedekian Idou egō didōmi autous eis cheiras basileōs Babylōnos, kai pataxei autous kat' ophthalmous hymōn.

אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב 22  
לְכָל־אֲשֶׁר אֶבְרָחָם אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב  
אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב  
אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב

כִּי־וְלִקַּח מֵהֶם קְלָלָה לְכֹל גּוֹלוֹת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר  
יְשִׁמָּה יְהוָה כְּצְדָקְיָהוּ וְכֶאֱחָב אֲשֶׁר־קָלַם מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאִשׁ:

**22. w'luqach mehem q'lalah l'kol galuth Yahudah 'asher b'babel le'mor y'sim'k Yahúwah k'tsid'qiYahu uk'echab 'asher-qalam melek-babel ba'esh.**

**Jer29:22** Because of them a curse will be used by all the exiles from Yahudah who are in Babylon, saying, May אַזְאָב make you like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire,

<22> καὶ λήμψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ἰουδα ἐν Βαβυλῶνι λέγοντες Ποιῆσαι σε κύριος, ὡς Σεδεκιαν ἐποίησεν καὶ ὡς Αχιαβ, οὓς ἀπετηγάτισεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν πυρὶ

22 kai lēmpsontai ap' autōn kataran en pasē tē apoikiā Iouda en Babylōni legontes Poiēsai se kyrios, hōs Sedekian epoiēsen kai hōs Achiab, hous apētēganisen basileus Babylōnos en pyri

אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב 23  
אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב  
אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב  
אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב אֲחָאָב



וַיִּדְבְּרוּ דְבַר בְּשֵׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתֶם וְאֲנֹכִי הוֹיֵדֶעַ וְעַד נֹאֲמ־יְהוָה: ס

23. ya`an `asher `asu n`balah b`Yis`ra`El way`na`aphu `eth-n`shey re`eyhem way`dab`ru dabar bish`mi sheqer `asher lo` tsiuithim w`anoki huyode`a wa`ed n`um-Yahúwah.

Jer29:23 because they have acted foolishly in Yisrael, and have committed adultery with their neighbors wives and have spoken words in My name falsely, which I did not command them; and I am He who knows and am a witness, declares אָפְפִי.

<23> δι' ἧν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶν κύριος. --

23 di' hēn epoiēsān anomian en Israēl kai emoichōnto tas gynaikas tōn politōn autōn kai logon echrēmatisan en tō onomati mou, hon ou synetaxa autois, kai egō martys, phēsin kyrios. --

כִּד וְאֶל־שְׁמַעְיָהוּ הַנְּחֵלָמִי תֹאמַר לֵאמֹר:

24. w`el-sh`ma`Yahu hanechelami to`mar le`mor.

Jer29:24 To Shemaiah the Nehelamite you shall speak, saying, <24> καὶ πρὸς Σαμαίαν τὸν Νελαμίτην ἐρεῖς

24 kai pros Samaian ton Nelamitēn ereis

כֹּה כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַעַן אֲשֶׁר אָתָּה שָׁלַחַת בְּשִׁמְכָה סִפְרִים אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֶל־צְבָנָיָה בֶן־מַעֲשִׂיָה הַכֹּהֵן וְאֶל כָּל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר:

25. koh-`amar Yahúwah ts`ba`oth `Elohey Yis`ra`El le`mor ya`an `asher `atah shalach`ta b`shim`kah s`pharim `el-kal-ha`am `asher biY`rushalam w`el-ts`phan`yah ben-ma`aseyah hakohen w`el kal-hakohanim le`mor.

Jer29:25 Thus says אָפְפִי of hosts, the El of Yisrael, Because you have sent letters in your own name to all the people who are in Yerushalam, and to Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, and to all the priests, saying,

<25> Οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου. καὶ πρὸς Σοφονίαν υἱὸν Μαασαίου τὸν ἱερέα εἶπέ 25 Ouk apesteila se tō onomati mou. kai pros Sophonian huion Maasaίου ton hierēa eipe

26. xkz s wkwafj xzkak yafaf oafyaf xax yaf yxy afaf 26 xcyafaf-af yxk afxxy kfgyxy ofw wkw-afaf afaf afaf-afaf

כּוֹיְהוּיָהּ נִתְנָהּ כִּהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְהִיּוֹת פְּקָדִים בַּיִת  
 יְהוּיָהּ לְכָל-אִישׁ מִשָּׁנַע וּמִתְנַבֵּא וְנִתְתָּה אֹתוֹ אֶל-הַמַּהְפָּכֶת  
 וְאֶל-הַצִּיּוֹן:

**26. Yahúwah n'than'k kohen tachath y'hoyada` hakohen lih'yoth p'qidim beyth Yahúwah l'kal-ish m'shuga` umith'nabe' w'nathatah 'otho 'el-hamah'peketh w'el-hatsinoq.**

**Jer29:26** אַיִךְ has made you priest instead of Jehoiada the priest, to be the overseer in the house of אַיִךְ over every madman who prophesies, to put him in the stocks and in the iron collar,

<26> Κύριος ἔδωκέν σε εἰς ἱερέα ἀντὶ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ, καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταρράκτην.

26 Kyrios edōken se eis hiera anti Iōdae tou hierēōs genesthai epistatēn en tō oikō kyriou panti anthrōpō prophēteuonti kai panti anthrōpō mainomenō, kai dōseis auton eis to apokleisma kai eis ton katarraktēn.

כּוֹיְהוּיָהּ לְכָל-אִישׁ מִשָּׁנַע וּמִתְנַבֵּא וְנִתְתָּה אֹתוֹ אֶל-הַמַּהְפָּכֶת  
 וְאֶל-הַצִּיּוֹן: 27

**27. w`atah lamah lo' ga`ar'ta b'yir'm'Yahu ha`an'thothi hamith'nabe' lakem.**

**Jer29:27** now then, why have you not rebuked Yirmeyahu of Anathoth who prophesies to you?

<27> καὶ νῦν διὰ τί συνελοιδορήσατε Ἰερεμῖαν τὸν ἐξ Αναθωθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν;

27 kai nyn dia ti syneloidorēsate Ieremian ton ex Anathōth ton prophēteusanta hymin?

כּח כִּי עַל-כֵּן שָׁלַח אֲלֵינוּ בָּבֶל לְאֹמֵר אֲרַכָּה הִיא בְּנוֹ  
 בָּתִּים וְשִׁבּוּ וְנִטְעוּ גִנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָהֶן: 28

**28. kiy `al-ken shalach 'eleynu babel le'mor 'arukah hi' b'nu batim w'shebu w'nit`u ganoth w'ik'lu 'eth-p'rihen.**

**Jer29:28** For he has sent to us in Babylon, saying, The exile will be long; build houses and live in them and plant gardens and eat their produce.

<28> οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα λέγων Μακράν ἐστίν, οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν; --

28 ou dia touto apesteylen pros hymas eis Babylōna legōn Makran estin, oikodomēsate oikias kai katoikēsate kai phyteusate kēpous kai phagesthe ton karpon autōn? --

כּט וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יְרֵמְיָהוּ  
 הַנָּבִיא: פ 29

**29. wayiq'ra' ts'phan'yah hakohen 'eth-hasepher hazeh b'az'ney yir'm'Yahu hanabi'.**



**Jer29:32** therefore thus says אַזְּאָבֵן, Behold, I am about to punish Shemaiah the Nehelamite and his descendants; he will not have anyone living among this people, and he will not see the good that I am about to do to My people, declares אַזְּאָבֵן, because he has preached rebellion against אַזְּאָבֵן.

〈32〉 διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαϊαν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν· οὐκ ὄψονται.

32 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō episkepsomai epi Samaian kai epi to genos autou, kai ouk estai autōn anthrōpos en mesō hymōn tou idein ta agatha, ha egō poiēsō hymin; ouk opsontai.

## Chapter 30

אֲהַדְבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: Jer30:1

**1. hadabar 'asher hayah 'el-yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.**

**Jer30:1** The word which came to Yirmeyahu from אַזְּאָבֵן, saying,

〈37:1〉 Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμϊαν παρὰ κυρίου εἶπεῖν

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou eipein

אֲהַדְבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר כְּתַב-לְךָ  
 אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-הִבְרַתִּי אֵלֶיךָ אֶל-סֵפֶר:

**2. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El le'mor k'thab-l'k 'eth kal-had'barim 'asher-dibar'ti 'eleyak 'el-sepher.**

**Jer30:2** Thus says אַזְּאָבֵן, the El of Yisrael, Write all the words which I have spoken to you in a book.

〈2〉 Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ λέγων Γράψον πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σέ, ἐπὶ βιβλίου·

2 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl legōn Grapson pantas tous logous, hous echrēmatisa pros se, epi bibliou;

גַּכִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְשִׁבְתִּי אֶת-שְׁבוֹת עַמִּי  
 יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה אָמַר יְהוָה וַיְהִי וְהִשְׁבֹּתִים אֶל-הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר-נָתַתִּי לְאַבְוֹתָם וַיִּרְשׁוּהָ: פ

**3. kiy hineh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'shab'ti 'eth-sh'buth `ami Yis'ra'El wiYahudah 'amar Yahúwah wahashibothim 'el-ha'arets 'asher-nathati la'abotham wireshuha.**



**7. hoy kiy gadol hayom hahu' me'ayin kamohu w'`eth-tsarah hi' l'ya`aqob umimenaḥ yiuashe`a.**

**Jer30:7** Alas! for that day is great, There is none like it; And it is the time of Yaaqov's distress, But he will be saved from it.

<7> ἐγενήθη. ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ οὐκ ἔστιν τοιαύτη, καὶ χρόνος στενός ἐστιν τῷ Ἰακωβ, καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται.

7 egenēthē. hoti megalē hē hēmera ekeinē kai ouk estin toiautē, kai chronos stenos estin tō Iakōb, kai apo toutou sōthēsetai.

לֹא־יִעֲבְדוּ-בּוֹ עוֹד זָרִים:  
 הַיְהִיָּה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָלוּ מֵעַל  
 צִנּוֹרָךְ וּמוֹסְרוֹתֶיךָ אֲנִתִּקן וְלֹא־יִעֲבְדוּ-בּוֹ עוֹד זָרִים:

**8. w'hayah bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth 'esh'bor `ulo me`al tsaua'rek umos'rotheyak `anateq w'lo'-ya`ab'du-bo `od zarim.**

**Jer30:8** It shall come about on that day, declares אֱלֹהֵי of hosts, that I will break his yoke from off their neck and will tear off their bonds; and strangers will no longer make them their slaves.

<8> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἶπεν κύριος, συντριψῶ τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαρρήξω, καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἀλλοτρίοις·

8 en tē hēmera ekeinē, eipen kyrios, syntripsō ton zygon apo tou trachēlou autōn kai tous desmous autōn diarrēxō, kai ouk ergōntai autoi eti allotriois;

ט וְעֲבְדוּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מֶלֶכָם אֲשֶׁר אֶקְיִם  
 לָהֶם: ס

**9. w'`ab'du `eth Yahúwah 'Elöheym w'eth dawid mal'kam `asher `aqim lahem.**

**Jer30:9** But they shall serve אֱלֹהֵי their El and David their king, whom I will raise up for them.

<9> καὶ ἐργῶνται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ τὸν Δαυιδ βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς.

9 kai ergōntai tō kyriō theō autōn, kai ton David basilea autōn anastēsō autois.

י וְאֵתָּה אֶל-תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב נְאֻם-יְהוָה וְאֶל-תַּחַת  
 יִשְׁרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֶךָ מִרְּחוֹק וְאֵת-זְרַעֲךָ מֵאֶרֶץ שְׁבָיִם  
 וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקט וְשָׁאֲנָן וְאִין מַחְרִיד:





<14> πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελάθοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσουσιν· ὅτι πληγὴν ἐχθροῦ ἔπαισά σε, παιδείαν στερεάν, ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρτίαι σου.

14 pantes hoi philoi sou epelathonto sou, ou mē eperōtēsousin; hoti plēgēn echthrou epaisa se, paideian sterean, epi pasan adikian sou eplēthynan hai hamartiai sou.

יְשׁוּעָה וְיִשְׁלָמֶנּוּ יְהוָה לְעַמּוּנָתוֹ  
וְיִשְׁלָמֶנּוּ יְהוָה לְעַמּוּנָתוֹ  
טוּ מַה-תִּזְעַק עַל-שִׁבְרֶךָ אָנוּשׁ מִכְּאֲבֶיךָ עַל רֹב עֲוֹנוֹתַי עֲצָמוּ  
חַטָּאתַיךָ עָשִׂיתִי אֵלֶיךָ לָךְ:

15. mah-tiz'`aq `al-shib'rek `anush mak'obek `al rob `awonek `ats'mu chato'thayik `asithi `eleh lak.

**Jer30:15** Why do you cry out over your injury? Your pain is incurable. Because your iniquity is great And your sins are numerous, I have done these things to you.

יְשׁוּעָה וְיִשְׁלָמֶנּוּ יְהוָה לְעַמּוּנָתוֹ  
וְיִשְׁלָמֶנּוּ יְהוָה לְעַמּוּנָתוֹ  
טז לָכֵן כָּל-אֲכֻלֶיךָ יֵאָכְלוּ וְכָל-צָרֶיךָ כִּלְּם בַּנְּשִׁבִי יִלְכוּ  
וְהָיוּ שְׂאֵסֶיךָ לְמִנְשָׁה וְכָל-בְּזֻזֶיךָ אֶתֵּן לְבָז:

16. laken kal-'ok'layik ye'akelu w'kal-tsarayik kulam bash'bi yeleku w'hayu sho'sayik lim'shisah w'kal-boz'zayik `eten labaz.

**Jer30:16** Therefore all who devour you will be devoured; And all your adversaries, every one of them, will go into captivity; And those who plunder you will be for plunder, And all who prey upon you I will give for prey.

<16> διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἔσθοντές σε βρωθήσονται, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου, κρέας αὐτῶν πᾶν ἔδονται· ἐπὶ πληθὸς ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησαν ταῦτά σοι· καὶ ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφόρημα, καὶ πάντας τοὺς προνομεύοντάς σε δώσω εἰς προνομίην.

16 dia touto pantes hoi esthontes se brōthēsontai, kai pantes hoi echthroi sou, kreas autōn pan edontai; epi plēthos adikiōn sou eplēthynthēsan hai hamartiai sou, epoiēsan tauta soi; kai esontai hoi diaphorountes se eis diaphorēma, kai pantas tous pronomeuontas se dōsō eis pronomēn.

יְשׁוּעָה וְיִשְׁלָמֶנּוּ יְהוָה לְעַמּוּנָתוֹ  
וְיִשְׁלָמֶנּוּ יְהוָה לְעַמּוּנָתוֹ  
יז כִּי אֶעֱלֶה אֲרֻכָּה לָךְ וּמִמְכֹּתַיךָ אֲרַפְּאֶךָ נְאֻם-יְהוָה כִּי  
נִדְחָה קָרְאֹךָ לָךְ צִיּוֹן הִיא הִרְשׂ אֵין לָהּ:

17. kiy 'a`aleh `arukah lak umimakothayik `er'pa'ek n'um-Yahúwah kiy nidachah qar'u lak tsion hi' doresh `eyn lah.

**Jer30:17** For I will restore you to health And I will heal you of your wounds, declares אֲנִי יְהוָה, Because they have called you an outcast, saying: It is Zion; no one cares for her.

<17> ὅτι ἀνάξω τὸ ἰαμά σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς ἰατρεύσω σε, φησὶν κύριος, ὅτι ἔσπαρμένη ἐκλήθη· θήρευμα ὑμῶν ἐστίν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν.

17 hoti anaxō to iama sou, apo plēgēs odynēras iatreusō se, phēsin kyrios, hoti esparmenē eklēthēs; thēreuma hymōn estin, hoti zētōn ouk estin autēn.

יָבֹא־לְךָ֙ כְּשֶׁבָרְךָ֙ וְכִשְׁבָרְךָ֙ וְכִשְׁבָרְךָ֙ וְכִשְׁבָרְךָ֙ וְכִשְׁבָרְךָ֙ 18  
:שָׁבָרְךָ֙ וְכִשְׁבָרְךָ֙ וְכִשְׁבָרְךָ֙ וְכִשְׁבָרְךָ֙ וְכִשְׁבָרְךָ֙

יחֲכִיחֵהוּ אֱמֹר יְהוָה הַנְּגִיד־שָׁב שְׁבוּת אֲהַלֵי יַעֲקֹב וּמִשְׁכְּנֹתָיו  
אֲרַחֵם וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תְּלָה וְאֲרַמֹּן עַל־מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב:

18. koh 'amar **Yahúwah** hin'ni-shab sh'buth 'ahaley ya`aqob umish'k'nothayu 'arachem w'nib'n'thah `ir `al-tilah w'ar'mon `al-mish'pato yesheb.

**Jer30:18** Thus says אָמַר יְהוָה, Behold, I will restore the fortunes of the tents of Yaaqov And have compassion on his dwelling places; And the city will be rebuilt on its ruin, And the palace will stand on its rightful place.

<18> οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰακωβ καὶ αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεήσω· καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ὁ ναὸς κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται.

18 houtōs eipen kyrios Idou egō apostrepsō tēn apoikian Iakōb kai aichmalōsian autou eleēsō; kai oikodomēthēsetai polis epi to huuos autēs, kai ho naos kata to krima autou kathedeitai.

יִשְׂרָאֵל יִצְאָ מִמְּעַט וְהִכְבִּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ  
יִשְׂרָאֵל יִצְאָ מִמְּעַט וְהִכְבִּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ 19  
:יִשְׂרָאֵל יִצְאָ מִמְּעַט וְהִכְבִּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ

יִשְׂרָאֵל יִצְאָ מִמְּעַט וְהִכְבִּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ  
יִשְׂרָאֵל יִצְאָ מִמְּעַט וְהִכְבִּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ

19. w'yatsa' mehem todah w'qol m'sachaqim w'hir'bithim w'lo' yim'`atu w'hik'bad'tim w'lo' yits'`aru.

**Jer30:19** From them will proceed thanksgiving And the voice of those who celebrate; And I will multiply them and they will not be diminished; I will also honor them and they will not be insignificant.

<19> καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ἄδοντες καὶ φωνὴ παιζόντων· καὶ πλεονάσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσιν.

19 kai exeleusontai ap' autōn adontes kai phōnē paizontōn; kai pleonasō autous, kai ou mē elattōthōsin.

לֹא יִצְעָרוּ וְהִכְבִּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ וְהִכְבִּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ 20  
:יִשְׂרָאֵל יִצְאָ מִמְּעַט וְהִכְבִּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ

כִּי־הָיוּ בָנָיו כְּקִדְמוֹתָם וְעִדְתָּם לְפָנַי תִּכּוֹן וּפְקַדְתִּי עַל  
כָּל־לִחְצָיו:

20. w'hayu banayu k'qedem wa`adatho l'phanay tikon uphaqad'ti `alkal-lochatsayu.

**Jer30:20** Their children also will be as formerly, And their congregation shall be established before Me; And I will punish all their oppressors.

<20> καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτούς.

20 kai eiseleusontai hoi huiοi autōn hōs to proteron, kai ta martyria autōn kata prosōpon mou

יָצֵא מִמֵּנֵם יִשְׂרָאֵל וְהִקְרַבְתִּי וְנִגַּשׁ  
אֵלַי כִּי מִי הוּא זֶה עָרַב אֶת-לְבָבוֹ לְגִשְׁתׁ אֵלַי נְאֻם-יְהוָה:  
אֵלַי כִּי מִי הוּא זֶה עָרַב אֶת-לְבָבוֹ לְגִשְׁתׁ אֵלַי נְאֻם-יְהוָה:

21. w'hayah 'adiro mimenu umosh'lo miqir'bo yetse' w'hiq'rab'tiu w'nigash 'elay kiy mi hu'-  
zeh `arab 'eth-libo lagesheth 'elay n'um-**Yahúwah**.

**Jer30:21** Their leader shall be one of them, And their ruler shall come forth from their midst; And I will bring him near and he shall approach Me; For who would dare to risk his life to approach Me? declares אֵלַי כִּי.

<21> καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται· καὶ συνάξω αὐτούς, καὶ ἀποστρέψουσιν πρὸς με· ὅτι τίς ἐστὶν οὗτος, ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς με; φησὶν κύριος.

21 kai esontai ischyroteroi autou ep' autous, kai ho archōn autou ex autou exeleysetai; kai synaxō autous, kai apostrepsousin pros me; hoti tis estin houtos, hos edōken tēn kardian autou apostrepsai pros me? phēsin kyrios.

כִּבְּוִהִייתֶם לִי לְעַם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְאֱלֹהִים: ׀  
אֵלַי כִּי מִי הוּא זֶה עָרַב אֶת-לְבָבוֹ לְגִשְׁתׁ אֵלַי נְאֻם-יְהוָה:

22. wih'yithem li l'am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.  
**Jer30:22** You shall be My people, And I will be **Elohim**.

בְּהִיָּתְוֹתֵיכֶם לְעַמִּי וְאֲנִי אֶהְיֶה לְאֱלֹהֵיכֶם: ׀  
אֵלַי כִּי מִי הוּא זֶה עָרַב אֶת-לְבָבוֹ לְגִשְׁתׁ אֵלַי נְאֻם-יְהוָה:

כִּבְּוִהִייתֶם לִי לְעַם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְאֱלֹהִים: ׀  
אֵלַי כִּי מִי הוּא זֶה עָרַב אֶת-לְבָבוֹ לְגִשְׁתׁ אֵלַי נְאֻם-יְהוָה:

23. hineh sa`arath **Yahúwah** chemah yats'ah sa`ar mith'gorer `al ro'sh r'sha'im yachul.  
**Jer30:23** Behold, the tempest of אֵלַי כִּי! Wrath has gone forth, A sweeping tempest; It will burst on the head of the wicked.

<23> ὅτι ὄργη κυρίου ἐξῆλθεν θυμώδης, ἐξῆλθεν ὄργη στρεφομένη, ἐπ' ἀσεβεῖς ἦξει.  
23 hoti orgē kyriou exēlthen thymōdēs, exēlthen orgē strephomenē, ep' asebeis hēxei.

כִּי יָשׁוּב חָרוֹן אַף-יְהוָה עַד-עֲשֹׂתוֹ וְעַד-הַקִּימוֹ מִזְמוֹת  
לְבָבוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים תִּתְּבוֹנְנוּ בָּהֶן:

24. lo' yashub charon 'aph-**Yahúwah** `ad-`asotho w'`ad-haqimo m'zimoth libo b'acharith hayamim tith'bon'nu bah.  
**Jer30:24** Behold, the anger of אֵלַי כִּי! Wrath has gone forth, A sweeping tempest; It will burst on the head of the wicked.







זְכִיר־כֹּה אָמַר יְהוָה רְנֹו לְיַעֲקֹב שְׂמִיחָה וְצִהְלוּ בְּרֹאשׁ  
הַגּוֹיִם הַשְּׂמִיעוּ הַלְלוּ וְאָמְרוּ הוֹשִׁעַ יְהוָה אֶת־עַמּוֹת אֶת  
שְׂאֵרֵית יִשְׂרָאֵל:

**7. kiy-koh 'amar Yahúwah ranu l'ya`aqob sim'chah w'tsahalu b'ro'sh hagoyim hash'mi`u hal'lu w'im'ru hosha` Yahúwah 'eth-`am'k 'eth sh'erith Yis'ra'El.**

**Jer31:7** For thus says אַיָּאָאָ, Sing aloud with gladness for Yaaqov, And shout among the chief of the nations; Proclaim, give praise and say, O אַיָּאָאָ, save Your people, The remnant of Yisrael.

〈7〉 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ἰακωβ Εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν, ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε· εἶπατε Ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραηλ.

7 hoti houtōs eipen kyrios tō Iakōb Euphranthēte kai chremetisate epi kephalēn ethnōn, akousta poiēsate kai ainesate; eipate Esōsen kyrios ton laon autou, to kataloipon tou Israēl.

אָמַר יְהוָה רְנֹו לְיַעֲקֹב שְׂמִיחָה וְצִהְלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְּׂמִיעוּ הַלְלוּ וְאָמְרוּ הוֹשִׁעַ יְהוָה אֶת־עַמּוֹת אֶת שְׂאֵרֵית יִשְׂרָאֵל  
חַהֲנַנִּי מִבְּיַא אֹתָם מֵאַרְצֵי צָפוֹן וְקִבְּצֵתִים מִיַּרְכְּתֵי־אַרְצֵי  
בָּם עֵינָר וּפְסִיחַ הָרָה וְיִלְדֵת יַחְדָּו קָהֵל גְּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה:

**8. hin'ni mebi' 'otham me'erets tsaphon w'qibats'tim miar'k'they-'arets bam `iuer uphisecha harah w'yoledeth yach'daw qahal gadol yashubu henah.**

**Jer31:8** Behold, I am bringing them from the north country, And I will gather them from the remote parts of the earth, Among them the blind and the lame, The woman with child and she who is in labor with child, together; A great company, they will return here.

〈8〉 ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασεκ· καὶ τεκνοποιήσῃ ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε.

8 idou egō agō autous apo borra kai synaxō autous ap' eschatou tēs gēs en heortē phasek; kai teknopoiēsē ochlon polyn, kai apostrepsousin hōde.

אָמַר יְהוָה רְנֹו לְיַעֲקֹב שְׂמִיחָה וְצִהְלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְּׂמִיעוּ הַלְלוּ וְאָמְרוּ הוֹשִׁעַ יְהוָה אֶת־עַמּוֹת אֶת שְׂאֵרֵית יִשְׂרָאֵל  
חַהֲנַנִּי מִבְּיַא אֹתָם מֵאַרְצֵי צָפוֹן וְקִבְּצֵתִים מִיַּרְכְּתֵי־אַרְצֵי בָּם עֵינָר וּפְסִיחַ הָרָה וְיִלְדֵת יַחְדָּו קָהֵל גְּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה  
וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא:

**9. bib'ki yabo'u ub'thachanunim 'obilem 'olikem 'el-nachaley mayim b'derek yashar lo' yikash'lu bah kiy-hayithi l'Yis'ra'El l'ab w'eph'rayim b'kori hu'.**

**Jer31:9** With weeping they will come, And by supplication I will lead them; I will make them walk by streams of waters, On a straight path in which they will not stumble; For I am a father to Yisrael, And Ephraim is My firstborn.

9 <9> ἐν κλαυθμῷ ἐξήλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς ἀυλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραϊμ πρωτότοκός μου ἔστιν.

9 en klauthmō exēlthon, kai en paraklēsei anaxō autous aulizōn epi diōrygas hydatōn en hodō orthē, kai ou mē planēthōsin en autē; hoti egenomēn tō Israēl eis patera, kai Ephraim prōtotokos mou estin.

יְשַׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה גּוֹיִם וְחַגִּידוּ בְּאֵימִים מִמֶּרְחֹק וְאָמְרוּ  
:יָאֵסוּ אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ 10

יְשַׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה גּוֹיִם וְחַגִּידוּ בְּאֵימִים מִמֶּרְחֹק וְאָמְרוּ  
:יָאֵסוּ אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ 10

10. **shim'`u d'bar-Yahúwah goyim w'hagidu ba'iim mimer'chaq w'im'ru m'zareh Yis'ra'El y'qab'tsenu ush'maro k'ro'eh `ed'ro.**

**Jer31:10** Hear the word of אַיָּהוָה, O nations, And declare in the coastlands afar off, And say, He who scattered **Yisrael** will gather him And keep him as a shepherd keeps his flock.

<10> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἔθνη, καὶ ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακρότερον· εἶπατε Ὁ λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ συνάξει αὐτὸν καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ.

10 Akousate logon kyriou, ethnē, kai anageeilate eis nēsous tas makroteron; eipate Ho likmēsas ton Israēl synaxeī auton kai phylaxeī auton hōs ho boskōn to poimnion autou.

יִבְּאוּ וְרִנְנוּ בְּמִרְוֹם-צִיּוֹן וְנִקְּרוּ אֶל-טוֹב יְהוָה עַל-הַגֶּן  
וְעַל-הַתֵּיבֵיט וְעַל-יִצְחָק וְעַל-בְּנֵי-צֶאֱן וּבְקָר וְהִתְהַלְּלוּ בְּפִשְׁם  
כִּגְן רִוְחָה וְלֹא-יִוָּסְפוּ לְדַאֲבָה עוֹד: 11

11. **kiy-phadah Yahúwah 'eth-ya`aqob ug'alo miad chazaq mimenu.**

**Jer31:11** For אַיָּהוָה has ransomed Yaaqov And redeemed him from the hand of him who was stronger than he.

<11> ὅτι ἐλυτρώσατο κύριος τὸν Ἰακωβ, ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ.

11 hoti elytrōsato kyrios ton Iakōb, exeilato auton ek cheiros stereōterōn autou.

אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ 12  
יָאֵסוּ אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ 12  
:אָסוּ אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ 12

יִבְּאוּ וְרִנְנוּ בְּמִרְוֹם-צִיּוֹן וְנִקְּרוּ אֶל-טוֹב יְהוָה עַל-הַגֶּן  
וְעַל-הַתֵּיבֵיט וְעַל-יִצְחָק וְעַל-בְּנֵי-צֶאֱן וּבְקָר וְהִתְהַלְּלוּ בְּפִשְׁם  
כִּגְן רִוְחָה וְלֹא-יִוָּסְפוּ לְדַאֲבָה עוֹד: 11

12. **uba'u w'rin'nu bim'rom-tzion w'naharu 'el-tub Yahúwah `al-dagan w'al-tirosh w'al-yits'har w'al-b'ney-tso'n ubaqar w'hay'thah naph'sham k'gan raweh w'lo'-yosiphu l'da'abah `od.**

**Jer31:12** They will come and shout for joy on the height of Zion, And they will be radiant over the bounty of אַיָּהוָה Over the grain and the new wine and the oil, And over the young of the flock and the herd; And their life will be like a watered garden, And they will never languish again.

<12> καὶ ἤξουσιν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιών· καὶ ἤξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὡσπερ ξύλον ἔγκαρπον, καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι.

12 kai hēxousin kai euphranthēsontai en tō orei Siōn; kai hēxousin ep' agatha kyriou, epi gēn sitou kai oinou kai karpōn kai ktēnōn kai probatōn, kai estai hē psychē autōn hōsper xylon egkarpon, kai ou peinasousin eti.

כַּחֲמַדְתֶּם אֶת הַיַּיִן וְאֶת הַבָּרֵקִי וְאֶת הַכֶּמֶר וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי 13  
:וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי

יִגְאָז תְּשִׂימַח בְּתוֹלָהּ בְּמַחֹל וּבְחָרִים וּבְקָנִים יַחְדָּר וְהַפְּכֹתֶי  
אֲבָלָם לְשִׂשׂוֹן וְנַחֲמֵתֶיּם וְשִׂמְחֵתֶיּם מִיְגוֹנָם:

**13. 'az tis'mach b'thulah b'machol ubachurim uz'qenim yach'daw w'haphak'ti'eb'lam l'sason w'nicham'tim w'simach'tim migonam.**

**Jer31:13** Then the virgin will rejoice in the dance, And the young men and the old, together, For I will turn their mourning into joy And will comfort them and give them joy for their sorrow.

<13> τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβῦται χαρήσονται, καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονὴν καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινόμενους.

13 tote charēsontai parthenoi en synagōgē neaniskōn, kai presbytai charēsontai, kai strepsō to penthos autōn eis charmonēn kai poiēsō autous euphrainomenous.

וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי 14  
:וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי

יִדְוֶהוּ יִתִּי נִפְשׁ הַכֹּהֲנִים הַשֵּׁן וְעַמִּי אֶת-טוֹבִי יִשְׂבְּעוּ  
נַאֲם-יְהוָה: ׀

**14. w'riueythi nephesh hakohanim dashen w`ami 'eth-tubi yis'ba`u n'um-Yahúwah.**

**Jer31:14** I will fill the soul of the priests with abundance, And My people will be satisfied with My goodness, declares אַיִן אֵין.

<14> μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λευι, καὶ ὁ λαὸς μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται.

14 megalynō kai methysō tēn psychēn tōn hierēōn huiōn Leui, kai ho laos mou tōn agathōn mou emplēsthēsetai.

וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי 15  
:וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי וְאֶת הַבְּרֵקִי

טוֹבָה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים  
רַחֵל מִבְּכָה עַל-בְּנֵיהָ מֵאַנָּה לְהִנָּחֵם עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינָנּוּ: ׀

**15. koh 'amar Yahúwah qol b'ramah nish'ma` n'hi b'ki tham'rurim rachel m'bakah `al-baneyah me'anah l'hinachem `al-baneyah kiy 'eynenu.**

**Jer31:15** Thus says אַיִן אֵין, A voice is heard in Ramah, Lamentation and bitter weeping. Rachel is weeping for her children; She refuses to be comforted for her children, Because they are no more.

<15> Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴ ἐν Ραμα ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὄδυρμου· Ραχηλ ἀποκλαιόμενη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν.

15 Houtōs eipen kyrios Phōnē en Rama ēkousthē thrēnou kai klauthmou kai odyrmou; Rachēl

apoklaiomenē ouk ēthelen pausasthai epi tois huiois autēs, hoti ouk eisin.

זכר אומר יהוה מנעי קולך מפקי ועיניך מדימעה כי יש  
שכר לפעלתך נאם-יהוה ושבוי מארץ אויב:

16. koh 'amar **Yahúwah** min`i qolek mibeki w`eynayik midim`ah kiy yesh sakar  
liph`ulathek n`um-**Yahúwah** w`shabu me`erets `oyeb.

**Jer31:16** Thus says אַזְּאָכֶּה, Restrain your voice from weeping And your eyes from tears; For your work will be rewarded, declares אַזְּאָכֶּה, And they will return from the land of the enemy.

<16> οὕτως εἶπεν κύριος Διαλιπέτω ἡ φωνή σου ἀπὸ κλαυθμοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀπὸ  
δακρύων σου, ὅτι ἔστιν μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις, καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν,

16 houtōs eipen kyrios Dialipetō hē phōnē sou apo klauthmou kai hoi ophthalmoi sou apo dakryōn sou,  
hoti estin misthos tois sois ergois, kai epistrepousin ek gēs echthrōn,

יש-ויש-תקוה לאחריתך נאם-יהוה ושבוי בנים לגבולם: ס  
זכר אומר יהוה מנעי קולך מפקי ועיניך מדימעה כי יש

17. w`yesh-tiq`wah l`acharithhek n`um-**Yahúwah** w`shabu banim lig`bulam.

**Jer31:17** There is hope for your future, declares אַזְּאָכֶּה, And your children will return to their own territory.

<17> μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις.

17 monimon tois sois teknois.

יחשמוע שמעתי אפרים מתנודד יסרתני ואנסר כעגל  
לא למד השביבני ואשובה כי אתה יהוה אל-הי:

18. shamo`a shama`ti `Eph`rayim mith`noded yisar`tani wa`iuaser k`egel lo` lumad hashibeni  
w`ashubah kiy `atah **Yahúwah** `Elohay.

**Jer31:18** I have surely heard Ephraim grieving, You have chastised me, and I was chastised, Like an untrained calf; Bring me back that I may be restored, For You are אֱלֹהֵי מִי **my El**.

<18> ἀκοήν ἤκουσα Ἐφραὶμ ὀδυρομένου Ἐπαίδευσάς με, καὶ ἐπαυθεύθην ἐγὼ· ὥσπερ  
μόσχος οὐκ ἐδιδάχθην· ἐπίστρεψόν με, καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μου.

18 akoēn ēkoussa Ephraim odyromenou Epaideusas me, kai epaideuthēn egō; hōsper moschos ouk  
edidachthēn; epistrepson me, kai epistrepso, hoti sy kyrios ho theos mou.

יש-כי-אחרי שובי נחמתני ואחרי הודעי ספקתי על-ידיך  
בשתי וגם-נכלמתני כי נשאתי חרפת נעוריי:

**19. kiy-'acharey shubi nicham'ti w'acharey hiuad'i saphaq'ti `al-yarek bosh'ti w'gam-nik'lam'ti kiy nasa'thi cher'path n`uray.**

**Jer31:19** For after I turned back, I repented; And after I was instructed, I smote on my thigh; I was ashamed and also humiliated Because I bore the reproach of my youth.

<19> ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με ἐστέναξα ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὀνειδισμὸν ἐκ νεότητός μου.

19 hoti hysteron aichmalōsias mou metenoēsa kai hysteron tou gnōnai me estenaxa eph' hēmeras aischnēs kai hypedeixa soi hoti elabon oneidismōn ek neotētos mou.

כָּחַלְתִּי אַחֲרַי כִּי שָׁבָתִי וְאַחֲרַי חִיּוּדִי שִׁפְחָתִי עַל-יָרֵךְ בֹּשֶׁתִּי וְגַמְנִיקִלְמִתִּי כִּי נָסָאתִי חֵרֶף דַּרְבָּרִי  
יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָנוּ יִזְכֹּר אֶזְכְּרָנוּ עוֹד עַל-כֵּן הָמוּ מַעֲי לֹו רַחֵם אֶרְחַמְנוּ  
נְאֻם-יְהוָה: ס

כִּהְיִן יִקִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יִלְדֵּשׁעִים כִּי-מֵהִי דַבְּרִי  
בּו זָכַר אֶזְכְּרָנוּ עוֹד עַל-כֵּן הָמוּ מַעֲי לֹו רַחֵם אֶרְחַמְנוּ  
נְאֻם-יְהוָה: ס

**20. haben yaqir li 'eph'rayim 'im yeled sha`ashu'im kiy-midey dab'ri bo zakor 'ez'k'renu `od `al-ken hamu me`ay lo rachem 'arachamenu n'um-Yahúwah.**

**Jer31:20** Is Ephraim My dear son? Is he a delightful child? Indeed, as often as I have spoken against him, I certainly still remember him; Therefore My heart yearns for him; I will surely have mercy on him, declares **Yahúwah**.

<20> υἱὸς ἀγαπητὸς Ἐφραϊμ ἐμοί, παιδίον ἐντροφῶν, ὅτι ἀνθ' ᾧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῶ, μνεΐα μνησθήσομαι αὐτοῦ· διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῶ, ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν, φησὶν κύριος.

20 huios agapētos Ephraim emoi, paidion entryphōn, hoti anth' hōn hoi logoi mou en autō, mneiā mnēsthēsomai autou; dia touto espeusa ep' autō, eleōn eleēsō auton, phēsin kyrios.

אֶל-עָרֶיךָ אֵלָהּ  
הֲרֵךְ הַלְכָתִי שׁוּבִי בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל שׁוּבִי  
כַּאֲהַצִּיבִי לָךְ צִיִּנִים שְׁמִי לָךְ תִּמְרוּרִים שְׁתִּי לִבֶּךָ לְמַסְכָּה  
יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָנוּ יִזְכֹּר אֶזְכְּרָנוּ עוֹד עַל-כֵּן הָמוּ מַעֲי לֹו רַחֵם אֶרְחַמְנוּ  
נְאֻם-יְהוָה: ס

אֶל-עָרֶיךָ אֵלָהּ  
הֲרֵךְ הַלְכָתִי שׁוּבִי בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל שׁוּבִי  
כַּאֲהַצִּיבִי לָךְ צִיִּנִים שְׁמִי לָךְ תִּמְרוּרִים שְׁתִּי לִבֶּךָ לְמַסְכָּה  
יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָנוּ יִזְכֹּר אֶזְכְּרָנוּ עוֹד עַל-כֵּן הָמוּ מַעֲי לֹו רַחֵם אֶרְחַמְנוּ  
נְאֻם-יְהוָה: ס

**21. hatsibi lak tsiunim simi lak tam'rurim shithi libek lam'silahderek halak'ti shubi b'thulath Yis'ra'El shubi 'el-'arayik 'eleh.**

**Jer31:21** Set up for yourself roadmarks, Place for yourself guideposts; Direct your mind to the highway, The way by which you went. Return, O virgin of **Yisrael**, Return to these your cities.

<21> Στήσον σεαυτήν, Σιών, ποίησον τιμωρίαν, δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὄμους· ὁδὸν ἣν ἐπορεύθης ἀποστράφητι, παρθένος Ἰσραηλ, ἀποστράφητι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα.

21 Stēson seautēn, Siōn, poiēson timōrian, dos kardian sou eis tous ōmous; hodon hēn eporeuthēs apostraphēti, parthenos Israēl, apostraphēti eis tas poleis sou penthousa.

אֶל-עָרֶיךָ אֵלָהּ  
הֲרֵךְ הַלְכָתִי שׁוּבִי בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל שׁוּבִי  
כַּאֲהַצִּיבִי לָךְ צִיִּנִים שְׁמִי לָךְ תִּמְרוּרִים שְׁתִּי לִבֶּךָ לְמַסְכָּה  
יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָנוּ יִזְכֹּר אֶזְכְּרָנוּ עוֹד עַל-כֵּן הָמוּ מַעֲי לֹו רַחֵם אֶרְחַמְנוּ  
נְאֻם-יְהוָה: ס

כב עַד-מְתֵי הַתְּחַמְקִין הַבַּת הַשׁוֹבְבָה כִּי-בָרָא יְהוָה חַדְשָׁה  
בְּאָרֶץ נִקְבָּה הַסּוֹבֵב גָּבֵר: ׀

22. `ad-mathay tith'chamaqin habath hashobebah kiy-bara' **Yahúwah** chadashah ba'arets n'qebah t'sobeb gaber.  
**Jer31:22** How long will you go here and there, O faithless daughter? For **אֲנִי** has created a new thing in the earth A woman will encompass a man.

<22> ἕως πότε ἀποστρέψεις, θυγάτηρ ἠτιμωμένη; ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινήν, ἐν σωτηρία περιελεύσονται ἄνθρωποι.  
22 heōs pote apostrepseis, thygatēr ētimōmenē? hoti ektisen kyrios sōtērian eis kataphyteusin kainēn, en sōtēriā perieleusontai anthrōpoi.

23 24 25  
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ  
אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה בְּאָרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוֹבֵי אֶת-שְׁבוּתָם  
יְבָרְכֶךָ יְהוָה גְּוֵה-צֶדֶק הַר הַקֹּדֶשׁ:

23. koh-'amar **Yahúwah** ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `od yo'm'ru 'eth-hadabar hazeh b'erets **Yahudah** ub'`arayu b'shubi 'eth-sh'butham y'barek'k **Yahúwah** n'weh-tsedeq har haqodesh.  
**Jer31:23** Thus says **אֲנִי** of hosts, the **El of Yisrael**, Once again they will speak this word in the land of **Yahudah** and in its cities when I restore their fortunes, **אֲנִי** bless you, O abode of righteousness, O holy hill!

<23> οὕτως εἶπεν κύριος Ἐτι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ Εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ  
23 houtōs eipen kyrios Eti erousin ton logon touton en gē Iouda kai en polesin autou, hotan apostrepsō tēn aichmalōsian autou Eulogēmenos kyrios epi dikaion oros to hagion autou

24 25  
כַּד וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ יְהוּדָה וְכָל-עָרָיו יַחְדָּו אִכְרִים וְנֹסְעֵי בַעֲדָר:  
:9409

24. w'yash'bu bah **Yahudah** w'kal-`arayu yach'daw 'ikarim w'nas'`u ba`eder.  
**Jer31:24** **Yahudah** and all its cities will dwell together in it, the farmer and they who go about with flocks.

<24> καὶ ἐνοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ ἅμα γεωργῶ, καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ.  
24 kai enoikountes en tais polesin Iouda kai en pasē tē gē autou hama geōrgō, kai arthēsetai en poimniō.

25  
כַּח כִּי הִרְוִיתִי נֹפֶשׁ עֵינָהּ וְכָל-נֶפֶשׁ הָאָבָה מִלְּאֲתִי:



25. **kiy hir'weythi nephesh `ayephah w'kal-nephesh da'abah mile'thi.**

**Jer31:25** For I satisfy the weary ones and refresh everyone who languishes.

<25> ὅτι ἐμέθυσσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα.

25 hoti emethysa pasan psychēn dipsōsan kai pasan psychēn peinōsan eneplēsa.

כּוֹעַל-זֹאת הַקִּיצוֹתַי וְאֶרְאֶה וּשְׁנַתִּי עֲרֵבָה לִי: ׀  
כּוֹעַל-זֹאת הַקִּיצוֹתַי וְאֶרְאֶה וּשְׁנַתִּי עֲרֵבָה לִי: ׀

26. **`al-zo'th heqitsothi wa'er'eh ush'nathi `ar'bah li.**

**Jer31:26** At this I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.

<26> διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ εἶδον, καὶ ὁ ὕπνος μου ἡδύς μοι ἐγενήθη.

26 dia touto exēgerthēn kai eidon, kai ho hypnos mou hēdys moi egenēthē.

כּוֹעַל-זֹאת הַקִּיצוֹתַי וְאֶרְאֶה וּשְׁנַתִּי עֲרֵבָה לִי: ׀  
כּוֹעַל-זֹאת הַקִּיצוֹתַי וְאֶרְאֶה וּשְׁנַתִּי עֲרֵבָה לִי: ׀  
כּוֹעַל-זֹאת הַקִּיצוֹתַי וְאֶרְאֶה וּשְׁנַתִּי עֲרֵבָה לִי: ׀

27. **hineh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'zara'ti 'eth-beyth Yis'ra'El w'eth-beyth Yahudah zera` 'adam w'zera` b'hemah.**

**Jer31:27** Behold, days are coming, declares אֱלֹהֵינוּ, when I will sow the house of Yisrael and the house of Yahudah with the seed of man and with the seed of beast.

<27> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ σπερῶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰουδαν σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους.

27 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai sperō ton Israēl kai ton Ioudan sperma anthrōpou kai sperma ktēnous.

כּוֹעַל-זֹאת הַקִּיצוֹתַי וְאֶרְאֶה וּשְׁנַתִּי עֲרֵבָה לִי: ׀  
כּוֹעַל-זֹאת הַקִּיצוֹתַי וְאֶרְאֶה וּשְׁנַתִּי עֲרֵבָה לִי: ׀  
כּוֹעַל-זֹאת הַקִּיצוֹתַי וְאֶרְאֶה וּשְׁנַתִּי עֲרֵבָה לִי: ׀

28. **w'hayah ka'asher shaqad'ti `aleyhem lin'thosh w'lin'thosh w'laharos ul'ha'abid ul'hare`a ken 'esh'qod `aleyhem lib'noth w'lin'to`a n'um-Yahúwah.**

**Jer31:28** As I have watched over them to pluck up, to break down, to overthrow, to destroy and to bring disaster, so I will watch over them to build and to plant, declares אֱלֹהֵינוּ.

<28> καὶ ἔσται ὥσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτούς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν, οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτούς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν, φησὶν κύριος.

28 kai estai hōsper egrēgoroun ep' autous kathairein kai kakoun, houtōs grēgorēsō ep' autous tou oikodomein kai kataphyteuein, phēsin kyrios.

כּוֹעַל-זֹאת הַקִּיצוֹתַי וְאֶרְאֶה וּשְׁנַתִּי עֲרֵבָה לִי: ׀  
כּוֹעַל-זֹאת הַקִּיצוֹתַי וְאֶרְאֶה וּשְׁנַתִּי עֲרֵבָה לִי: ׀  
כּוֹעַל-זֹאת הַקִּיצוֹתַי וְאֶרְאֶה וּשְׁנַתִּי עֲרֵבָה לִי: ׀

שׁוֹשֵׁב עַל הַבַּיִת

כֹּס בַּיָּמִים הָהֵם לֹא יֵאמְרוּ עוֹד אָבוֹת אָכְלוּ בֶסֶר וְשֵׁנֵי  
בָּנִים תִּקְהֵינָה:

**29. bayamim hahem lo'-yo'm'ru `od 'aboth 'ak'lu bozer w'shineybanim tiq'heynah.**

**Jer31:29** In those days they will not say again, The fathers have eaten sour grapes, And the children s teeth are set on edge.

<29> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐ μὴ εἴπωσιν Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἤμωδίασαν·

29 en tais hēmerais ekeinaiis ou mē eipōsin Hoi pateres ephagon omphaka, kai hoi odontes tōn teknōn hēmōdiasan;

שׁוֹשֵׁב עַל הַבַּיִת 30  
לְכִי אִם-אֵישׁ בְּעוֹנוֹ יָמוּת כָּל-הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֶּסֶר  
תִּקְהֵינָה שֵׁנָיו: ׀

**30. kiy 'im-'ish ba`awono yamuth kal-ha'adam ha'okel haboser tiq'heynah shinayu.**

**Jer31:30** But everyone will die for his own iniquity; each man who eats the sour grapes, his teeth will be set on edge.

<30> ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτία ἀποθανεῖται, καὶ τοῦ φαγόντος τὸν ὄμφακα αἰμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ.

30 all' ē hekastos en tē heautou hamartiā apothaneitai, kai tou phagontos ton omphaka haimōdiasousin hoi odontes autou.

לֹא הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה:

**31. hineh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'karati 'eth-beyth Yis'ra'El w'eth-beyth Yahudah b'rith chadashah.**

**Jer31:31** Behold, days are coming, declares אֲנִי יְהוָה, when I will make a new covenant with the house of Yisrael and with the house of Yahudah,

<31> Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰουδα διαθήκην καινὴν,

31 Idu hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai diathēsomai tō oikō Israēl kai tō oikō Iouda diathēkēn kainēn,

שׁוֹשֵׁב עַל הַבַּיִת 32  
לֹא כְבָרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-אָבוֹתָם בְּיוֹם הַחֲזִיקִי בְיָדָם





יָאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 37  
לְכָל־מַעֲשֵׂהי יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

לִזְכֹּרָה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מוֹסְדֵי־אָרֶץ לְמַטָּה גַם־אֲנִי אֶמְאֵס בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־יְהוָה: ס

37. koh 'amar **Yahúwah** 'im-yimadu shamayim mil'ma`lah w'yechaq'ru mos'dey-'erets  
l'matah gam-'ani 'em'as b'kal-zera` **Yis'ra'El** `al-kal-'asher `asu n'um-**Yahúwah**.

**Jer31:37** Thus says אָמַר יְהוָה, If the heavens above can be measured And the foundations of the  
earth searched out below, Then I will also cast off all the offspring of **Yisrael** For all that they have  
done, declares אָמַר יְהוָה.

<37> 'Eàn paúsōntai oí nómoi outoi ápō prosōpou mou, phēsìn kýrios, kai tò génos Israēl pausetai  
paúsetai genésthai éthnos kata próσωπόν mou pásas tās hēmeras. --

37 Ean pausōntai hoi nomoi houtoi apo prosōpou mou, phēsìn kyrios, kai to genos Israēl pausetai  
genesthai ethnos kata prosōpon mou pasas tas hēmeras. --

לִּחְהַיֵּה יָמֵינוּ נְאֻם־יְהוָה וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוָה 38  
מִמִּגְדָּל חַנַּנְיָאֵל שְׁעַר הַפְּנִיָּה  
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

לִּחְהַיֵּה יָמֵינוּ נְאֻם־יְהוָה וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוָה  
מִמִּגְדָּל חַנַּנְיָאֵל שְׁעַר הַפְּנִיָּה

38. hineh yamim n'um-**Yahúwah** w'nib'n'thah ha`ir la**Yahúwah** mimig'dal chanan'el sha`ar  
hapinah.

**Jer31:38** Behold, days are coming, declares אָמַר יְהוָה, when the city will be rebuilt for אָמַר יְהוָה from  
the Tower of Hananel to the Corner Gate.

<38> idou hēmerai erchontai, phēsìn kýrios, kai oikodomēthēsetai pólis tō kyriō apo pyrgou Anameēl  
heōs púlēs tēs gōnias·

38 idou hēmerai erchontai, phēsìn kyrios, kai oikodomēthēsetai polis tō kyriō apo pyrgou Anameēl heōs  
pylēs tēs gōnias;

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 39  
לֹט וַיֵּצֵא עוֹד קוֹה הַמִּדָּה נִגְדוּ עַל גְּבַעַת גָּרֵב וְנָסַב  
גְּבַעַתָּה:

39. w'yatsa' `od q'weh hamidah neg'do `al gib`ath gareb w'nasab go`athah.

**Jer31:39** The measuring line will go out farther straight ahead to the hill Gareb; then it will turn  
to Goah.

<39> kai éxeleúsetai hē diametrēsis autēs apenanti autōn heōs bounōn Garēb kai perikyklōthēsetai  
kyklō éx éklektōn líthōn·

39 kai exeleusetai hē diametrēsis autēs apenanti autōn heōs bounōn Garēb kai perikyklōthēsetai kyklō ex  
eklektōn lithōn;

לְכָל־מַעֲשֵׂהי יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 40







יִשְׂרָאֵל אֶת־צַדִּיקֵיהֶוּ וְשָׁם יִהְיֶה עַד־פְּקֻדֵי אֹתוֹ  
 וְיִשְׂרָאֵל אֶת־תְּלַחְמוֹ אֶת־הַכַּשְׂדִּים לֹא תִצְלִיחוּ: פ

**5. ubabel yolik 'eth-tsid'qiYahu w'sham yih'yeh `ad-paq'di 'otho n'um-Yahúwah kiy thilachamu 'eth-hakas'dim lo' thats'lichu.**  
**Jer32:5** and he will take Zedekiah to Babylon, and he will be there until I visit him, declares אֵלֹהִים. If you fight against the Chaldeans, you will not succeed?  
 <5> καὶ εἰσελεύσεται Σεδεκίας εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθιεῖται.  
 5 kai eiseleusetai Sedekias eis Babylōna kai ekei kathieitai.

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ הַיָּהוָה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ הַיָּהוָה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

**6. wayo'mer yir'm'Yahu hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**  
**Jer32:6** And Yirmeyahu said, The word of אֵלֹהִים came to me, saying,  
 <6> καὶ λόγος κυρίου ἐγενήθη πρὸς Ἰερεμیان λέγων  
 6 kai logōs kyriou egenēthē pros Ieremian legōn

זֶהְנֶה חַנַּמְאֵל בֶּן־שָׁלֹם הַיָּהוָה בָּא אֵלַיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ  
 אֶת־שָׂדֵי אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה לְקַנּוֹת:

**7. hineh chanam'el ben-shalum dod'k ba' 'eleyak le'mor q'neh l'k 'eth-sadi 'asher ba'anathoth kiy l'k mish'pat hag'ulah liq'noth.**  
**Jer32:7** Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle is coming to you, saying, Buy for yourself my field which is at Anathoth, for you have the right of redemption to buy it.  
 <7> Ἴδου Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός σου ἔρχεται πρὸς σέ λέγων Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα παραλαβεῖν εἰς κτήσιν.  
 7 Idou Anameēl huios Salōm adelphou patros sou erchetai pros se legōn Ktēsai seautō ton agron mou ton en Anathōth, hoti soi krima paralabein eis ktēsin.

חֲנַיְבָא אֵלַי חַנַּמְאֵל בֶּן־הַדִּי כַדְבַר יְהוָה אֶל־חֲצַר  
 הַמְּטָרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־שָׂדֵי אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת אֲשֶׁר



יִאָזְקָח אֶת־סֵפֶר הַמְּקִנָּה אֶת־הַחֲתוּמִּים וְהַחֲקִימִים  
וְאֶת־הַגְּלוּיִם:

**11. wa'eqach 'eth-sepher hamiq'nah 'eth-hechathum hamits'wah w'hachuqim w'eth-hagaluy.**  
**Jer32:11** Then I took the deeds of purchase, both the sealed copy containing the terms and conditions and the open copy;

<11> καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον  
11 kai elabon to biblion tēs ktēseōs to esphragismenon kai to anegnōsmenon

אָזְקָח־סֵפֶר הַמְּקִנָּה אֶת־הַחֲתוּמִּים וְהַחֲקִימִים  
וְאֶת־הַגְּלוּיִם אֶת־הַחֲתוּמִּים וְהַחֲקִימִים  
וְאֶת־הַגְּלוּיִם אֶת־הַחֲתוּמִּים וְהַחֲקִימִים  
וְאֶת־הַגְּלוּיִם אֶת־הַחֲתוּמִּים וְהַחֲקִימִים

יִבְּרָאֵתֶן אֶת־הַסֵּפֶר הַמְּקִנָּה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָּה  
לְעֵינַי חַנַּמֶּל הַדִּי וְלְעֵינַי הָעֵדִים הַכּוֹתְבִים בְּסֵפֶר הַמְּקִנָּה  
לְעֵינַי כָּל־הַיְהוּדִים הַיּוֹשְׁבִים בְּחֶצֶר הַמְּטָרָה:

**12. wa'eten 'eth-hasepher hamiq'nah 'el-baruk ben-neriah ben-mach'seyah l'eyney chanam'el dodi ul'eyney ha'edim hakoth'bim b'sepher hamiq'nah l'eyney kal-hay'hudim hayosh'bim bachatsar hamatarah.**

**Jer32:12** and I gave the deed of purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the sight of Hanamel my uncles son and in the sight of the witnesses who signed the deed of purchase, before all the Jews who were sitting in the court of the guard.

<12> καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ Βαρουχ υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μαασαίου κατ' ὀφθαλμοὺς Αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐστηκότων καὶ γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

12 kai edōka auto tō Barouch huiō Nēriou huiou Maasaiou kat' ophthalmous Anameēl huiou adelphou patros mou kai kat' ophthalmous tōn hestēkotōn kai graphontōn en tō bibliō tēs ktēseōs kai kat' ophthalmous tōn Ioudaiōn tōn en tē aulē tēs phylakēs.

אֶת־הַחֲתוּמִּים וְהַחֲקִימִים וְהַגְּלוּיִם  
אֶת־הַחֲתוּמִּים וְהַחֲקִימִים וְהַגְּלוּיִם  
אֶת־הַחֲתוּמִּים וְהַחֲקִימִים וְהַגְּלוּיִם  
אֶת־הַחֲתוּמִּים וְהַחֲקִימִים וְהַגְּלוּיִם  
יִגְּבֹרָאֵתֶן אֶת־בָּרוּךְ לְעֵינַיָּהֶם לֵאמֹר:

**13. wa'atsaueh 'eth-baruk l'eyneyhem le'mor.**

**Jer32:13** And I commanded Baruch in their presence, saying,

<13> καὶ συνέταξα τῷ Βαρουχ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν λέγων  
13 kai synetaxa tō Barouch kat' ophthalmous autōn legōn

יְדַבֵּר אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְקוֹחַ  
אֶת־הַסֵּפֶר הַמְּקִנָּה אֶת־הַחֲתוּמִּים וְהַחֲקִימִים  
וְהַגְּלוּיִם אֶת־הַחֲתוּמִּים וְהַחֲקִימִים  
וְהַגְּלוּיִם אֶת־הַחֲתוּמִּים וְהַחֲקִימִים  
וְהַגְּלוּיִם אֶת־הַחֲתוּמִּים וְהַחֲקִימִים

יְדַבֵּר אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְקוֹחַ  
אֶת־הַסֵּפֶר הַמְּקִנָּה אֶת־הַחֲתוּמִּים וְהַחֲקִימִים  
וְהַגְּלוּיִם אֶת־הַחֲתוּמִּים וְהַחֲקִימִים  
וְהַגְּלוּיִם אֶת־הַחֲתוּמִּים וְהַחֲקִימִים  
וְהַגְּלוּיִם אֶת־הַחֲתוּמִּים וְהַחֲקִימִים

וְאֵת סֵפֶר הַגְּלוּי הַזֶּה וּנְתַתֶּם בְּכַל־יְ-חֶרֶשׁ לְמַעַן יַעֲמְדוּ

יָמִים רַבִּים: ס

14. koh-'amar **Yahúwah** ts'ba'oth '**Elohey Yis'ra'El** laqocha 'eth-has'pharim ha'eleh 'eth sepher hamiq'nah hazeh w'eth hechatham w'eth sepher hagaluy hazeh un'thatam bik'lichares l'ma'an ya'am'du yamim rabim.

**Jer32:14** Thus says אַיְיָ of hosts, the **El of Yisrael**, Take these deeds, this sealed deed of purchase and this open deed, and put them in an earthenware jar, that they may last a long time.

14 Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Λαβὲ τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον, ἵνα διαμείνη ἡμέρας πλείους.

14 Houtōs eipen kyrios pantokratōr Labe to biblion tēs ktēseōs touto kai to biblion to anegnōsmenon kai thēseis auto eis aggeion ostrakinon, hina diameinē hēmeras pleious.

יְיָ אֱמַר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנוּ  
בְּיָמֵינוּ וּשְׂדוֹת וּבְרָמִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת: כ

15. kiy koh 'amar **Yahúwah** ts'ba'oth '**Elohey Yis'ra'El** 'od yiqanu batim w'sadoth uk'ramim ba'arets hazo'th.

**Jer32:15** For thus says אַיְיָ of hosts, the **El of Yisrael**, Houses and fields and vineyards will again be bought in this land.

15 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ἐτι κτηθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῆ ταύτῃ.

15 hoti houtōs eipen kyrios Eti ktēthēsontai agroi kai oikiai kai ampelōnes en tē gē tautē.

אֲמַר יְיָ אֱמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲחֵרֵי תַתִּי אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה  
אֶל-בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה לֵאמֹר:

16. wa'eth'palel 'el-**Yahúwah** 'acharey thiti 'eth-sepher hamiq'nah 'el-baruk ben-neriah le'mor.

**Jer32:16** After I had given the deed of purchase to Baruch the son of Neriah, then I prayed to אַיְיָ, saying,

16 Καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου λέγων

16 Kai proseuxamēn pros kyrion meta to dounai me to biblion tēs ktēseōs pros Barouch huion Nēriou legōn

יְיָ אֱמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲחֵרֵי תַתִּי אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה  
אֶל-בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה לֵאמֹר:

יְיָ אֱמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲחֵרֵי תַתִּי אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה





כְּאֲשֶׁר-שִׁמְתָּ אֹתוֹת וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה  
 וּבְיִשְׂרָאֵל וּבְאָדָם וַתַּעֲשֶׂה-לָּךְ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה:

**20. 'asher-sam'ta 'othoth umoph'thim b'erets-mits'rayim `ad-hayom hazeh ub'Yis'ra'El uba'adam wata`aseh-l'k shem kayom hazeh.**

**Jer32:20** who has set signs and wonders in the land of Egypt, and even to this day both in **Yisrael** and among mankind; and You have made a name for Yourself, as at this day.

<20> ὅς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν τοῖς γηγενέσιν καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

20 hos epoiēsas sēmeia kai terata en gē Aigyptō heōs tēs hēmeras tautēs kai en Israēl kai en tois gēgenesin kai epoiēsas seautō onoma hōs hē hēmera hautē

כִּי-בָרְאָתְךָ אֶת-עַמְּךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֹתוֹת  
 וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֲזֵרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמִוְרָא גְדוֹל:

**21. watotse' 'eth-`am'k 'eth-Yis'ra'El me'erets mits'rayim b'othoth ub'moph'thim ub'yad chazaqah ub'ez'ro`a n'tuyah ub'mora' gadol.**

**Jer32:21** You brought Your people **Yisrael** out of the land of Egypt with signs and with wonders, and with a strong hand and with an outstretched arm and with great terror;

<21> καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὀράμασιν μεγάλαις

21 kai exēgages ton laon sou Israēl ek gēs Aigyptou en sēmeiois kai en terasin kai en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō kai en horamasin megalois

כִּבְוַתִּתֵּן לָהֶם אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתָם  
 לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חֲלָב וּדְבַשׁ:

**22. watiten lahem 'eth-ha'arets hazo'th 'asher-nish'ba`ta la'abotham latheth lahem 'erets zabath chalab ud'bash.**

**Jer32:22** and gave them this land, which You swore to their forefathers to give them, a land flowing with milk and honey.

<22> καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·

22 kai edōkas autois tēn gēn tautēn, hēn ōmosas tois patrasin autōn, gēn hreousan gala kai meli;

כִּנְיִיבְאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וּבְתַרְוֹתַי

כִּנְיִיבְאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וּבְתַרְוֹתַי

לֹא-הִלְכוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לָהֶם לַעֲשׂוֹת  
 לֹא עָשׂוּ וַתִּקְרָא אֶת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת:

**23. wayabo'u wayir'shu 'othah w'lo'-sham'u b'qolek ub'thorothek lo'-halaku 'eth kal-'asher tsiuithah lahem la'asoth lo' `asu wataq're' 'otham 'eth kal-hara`ah hazo'th.**

**Jer32:23** They came in and took possession of it, but they did not obey Your voice or walk in Your law; they have done nothing of all that You commanded them to do; therefore You have made all this calamity come upon them.

⟨23⟩ καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἐλάβοσαν αὐτήν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν σου οὐκ ἐπορεύθησαν· ἅπαντα, ἃ ἐνετείλω αὐτοῖς, οὐκ ἐποίησαν· καὶ ἐποίησας συμβῆναι αὐτοῖς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα.

23 kai eisēlthosan kai elabosan autēn kai ouk ēkousan tēs phōnēs sou kai en tois prostagmasin sou ouk eporeuthēsan; hapanta, ha eneteilō autois, ouk epoiēsan; kai epoiēsas symbēnai autois panta ta kaka tauta.

אָבָוּ וַיִּירְשׁוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לָהֶם לַעֲשׂוֹת  
 לֹא עָשׂוּ וַתִּקְרָא אֶת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת  
 אֲנִי אֲדַבֵּר וְהָיָה וְלֹא אֶעֱשֶׂה  
 כִּי אֲדַבֵּר וְהָיָה וְלֹא אֶעֱשֶׂה

כִּי הִנֵּה הַסִּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָה וְהָעִיר נְתַנָּה בְיַד  
 הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבָר  
 וְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנֵּה רְאֵה:

**24. hineh hasol'loth ba'u ha`ir l'lak'dah w'ha`ir nit'nah b'yadhakas'dim hanil'chamim `aleyah mip'ney hachereb w'hara`ab w'hadaber wa'asher dibar'ta hayah w'hin'k ro'eh.**

**Jer32:24** Behold, the siege ramps have reached the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans who fight against it, because of the sword, the famine and the pestilence; and what You have spoken has come to pass; and behold, You see it.

⟨24⟩ ἰδοὺ ὄχλος ἦκει εἰς τὴν πόλιν ταύτην συλλαβεῖν αὐτήν, καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων τῶν πολεμούντων αὐτήν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ· ὡς ἐλάλησας, οὕτως ἐγένετο.

24 idou ochlos hēkei eis tēn polin tautēn syllabein autēn, kai hē polis edothē eis cheiras Chaldaiōn tōn polemountōn autēn apo prosōpou machairas kai tou limou; hōs elalēsas, houtōs egeneto.

אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה קְנֵה-לִּי אֶת-הַשָּׂדֶה בְּכֶסֶף  
 וְקָרָאתָ אֲדֹנָי יְהוִה וְלֹא אֶעֱשֶׂה  
 כִּי אֲדַבֵּר וְהָיָה וְלֹא אֶעֱשֶׂה

כִּי אֲדַבֵּר וְהָיָה וְלֹא אֶעֱשֶׂה  
 וְהָיָה וְלֹא אֶעֱשֶׂה  
 וְהָיָה וְלֹא אֶעֱשֶׂה  
 וְהָיָה וְלֹא אֶעֱשֶׂה

**25. w'atah 'amar'ta 'elay 'Adonay Yahúwah q'neh-l'k hasadeh bakeseph w'ha`ed `edim w'ha`ir nit'nah b'yad hakas'dim.**

**Jer32:25** You have said to me, O אָדֹנָי my Master, Buy for yourself the field with money and call in witnesses although the city is given into the hand of the Chaldeans.

⟨25⟩ καὶ σὺ λέγεις πρὸς με Κτῆσαι σεαυτῷ ἀγρὸν ἀργυρίου· καὶ ἔγραψα βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας· καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων.





<31> ὅτι ἐπὶ τὴν ὄργην μου καὶ ἐπὶ τὸν θυμόν μου ἦν ἡ πόλις αὕτη ἀφ' ἧς ἡμέρας ὠκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἀπαλλάξαι αὐτὴν ἀπὸ προσώπου μου  
 31 hoti epi tēn orgēn mou kai epi ton thymon mou ēn hē polis hautē aph' hēs hēmeras ōkodomēsan autēn kai heōs tēs hēmeras tautēs apallaxai autēn apo prosōpou mou

יְשׁוּבָה וְיִשְׁכְּבוּ עַל כָּל-רֵעַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ  
 לְהַכְעִסְנִי הַמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ  
 יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם׃

32. `al kal-ra`ath b'ney-Yis'ra'El ub'ney Yahudah `asher `asu l'hak`iseni hemah mal'keyhem sareyhem kohaneyhem un'bi'eyhem w'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam.

**Jer32:32** because of all the evil of the sons of Yisrael and the sons of Yahudah which they have done to provoke Me to anger they, their kings, their leaders, their priests, their prophets, the men of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam.

<32> διὰ πάσας τὰς πονηρίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα, ὧν ἐποίησαν πικρᾶναί με αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν, ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ,

32 dia pasas tas ponērias tōn huiōn Israēl kai Iouda, hōn epoiēsan pikranai me autoi kai hoi basileis autōn kai hoi archontes autōn kai hoi hiereis autōn kai hoi prophētai autōn, andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm,

לְגַוְיָפְנוּ אֵלַי עֶרְפָּה וְלֹא פָנִים וְלִמַּד אֶתְּם הַשְׂכֵּם וְלִמַּד  
 וְאִינֶם שֹׁמְעִים לְקַחַת מוֹסֵר׃

33. wayiph'nu `elay `oreph w'lo' phanim w'lamed `otham hash'kem w'lamed w'eynam shom'im laqachath musar.

**Jer32:33** They have turned their back to Me and not their face; though I taught them, teaching again and again, they would not listen and receive instruction.

<33> καὶ ἐπέστρεψαν πρὸς με νῶτον καὶ οὐ πρόσωπον, καὶ ἐδίδαξα αὐτοὺς ὀρθρου καὶ ἐδίδαξα, καὶ οὐκ ἤκουσαν ἐπιλαβεῖν παιδείαν.

33 kai epestrepsan pros me nōton kai ou prosōpon, kai edidaxa autous orthrou kai edidaxa, kai ouk ēkousan epilabein paideian;

לְדַוְיָשִׁימוּ שְׂקוּצֵיהֶם בְּבַיִת אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ׃

34. wayasimu shiqutseyhem babayith `asher-niq'ra'-sh'mi `alayu l'tam'o.

**Jer32:34** But they put their detestable things in the house which is called by My name, to defile it.

<34> καὶ ἔθηκαν τὰ μιάσματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτῷ, ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν

34 kai ethēkan ta miasmata autōn en tō oikō, hou epeklēthē to onoma mou ep’ autō, en akatharsiais autōn

35  
929036 773-79 4279 9w4 6093 x779-x4 77927 35  
467 72x272-46 9w4 776 773x779-x47 77379-x4  
7083 7076 4473 390743 x7w06 796-60 3x60  
:34737-x4

לֹה וַיִּבְנוּ אֶת-בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵיאַ בֶּן-חִינּוֹם לְהַעֲבִיר  
אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם לְמֹלֶךְ אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִים וְלֹא  
עָלְתָה עַל-לְבִי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי  
אֶת-יְהוּדָה: ם

35. wayib'nu 'eth-bamoth haba'al 'asher b'gey' ben-hinom l'ha'abir 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem lamolek 'asher lo'-tsiuthim w'lo' 'al'thah 'al-libi la'asoth hato'ebah hazo'th l'ma'an hachati 'eth-Yahudah.

**Jer32:35** They built the high places of Baal that are in the valley of Ben-hinnom to cause their sons and their daughters to pass through the fire to Molech, which I had not commanded them nor had it entered My mind that they should do this abomination, to cause **Yahudah** to sin.

<35> καὶ ὑποκόμησαν τοὺς βωμοὺς τῆ Βααλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολοχ βασιλεῖ, ἃ οὐ συνέταξα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα τοῦτο πρὸς τὸ ἐφάμαρτεῖν τὸν Ἰουδαν. --

35 kai ōkodomēsan tous bōmous tē Baal tous en pharaggi huiou Ennom tou anapherein tous huious autōn kai tas thygateras autōn tō Moloch basilei, ha ou synetaxa autois kai ouk anebē epi kardian mou, tou poiēsai to bdelygma touto pros to ephamartein ton Ioudan. --

9203-64 649w2 7364 3737 974-37 776 3x07 36  
9989 699-776 429 3747 72974 7x4 9w4 4473  
:99497 90997

לֹה וַעֲתָה לְכֶן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הָעִיר  
הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נְתַנָּה בְיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּחָרֵב  
וּבְרָעַב וּבְדָבָר:

36. w'`atah laken koh-'amar **Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El** 'el-ha'ir hazo'th 'asher 'atem 'om'rim nit'nah b'yad melek-babel bachereb ubara`ab ubadaber.

**Jer32:36** Now therefore thus says **Elohey of Yisrael** concerning this city of which you say, It is given into the hand of the king of Babylon by sword, by famine and by pestilence.

<36> καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἐπὶ τὴν πόλιν, ἣν σὺ λέγεις Παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν μαχαίρα καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ

36 kai nyn houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn polin, hēn sy legeis Paradothēsetai eis cheiras



כגכג שׁוּ שׁוּכחאא אכא אכחאא-לשׁוּ שׁוּכחאא כגכג 37  
אאא שׁוּכחאא-לכ שׁוּכחאאא אכא אכחאא שׁוּכחאא  
:חגל שׁוּכחאאא

לז הנני מקבצם מכל הארצות אשר הדיחתים שם באפי  
ובחמתי ובקצף גדול והשבתיים אל המקום הזה  
והשבתיים לבטח:

**37. hin'ni m'qab'tsam mikal-ha'aratsoth 'asher hidach'tim sham b'apiubachamathi ub'qetseph gadol wahashibothim 'el-hamaqom hazeh w'hoshab'tim labetach.**

**Jer32:37** Behold, I will gather them out of all the lands to which I have driven them in My anger, in My wrath and in great indignation; and I will bring them back to this place and make them dwell in safety.

<37> Ἴδου ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς, οὗ διεσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ὀργῇ μου καὶ τῷ θυμῷ μου καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποιθότας,

37 Idou egō synagō autous ek pasēs tēs gēs, hou diespeira autous ekei en orgē mou kai tō thymō mou kai paroxysmō megalō, kai epistrepsō autous eis ton topon touton kai kathiō autous pepoithotas,

שׁוּכחאאא אכא אכחאא אכא אכחאא אכא אכחאא אכא אכחאא 38  
לח והיו לי לעם ואני אהיה להם לאלהים:

**38. w'hayu li l'am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.**

**Jer32:38** They shall be My people, and I will be Elohim;

<38> καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

38 kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon.

כחאא אכאאא אכא אכחאא אכא אכחאא אכא אכחאא אכא אכחאא 39  
:שׁוּכחאאא אכא אכחאא אכא אכחאא אכא אכחאא אכא אכחאא

לט ונתתי להם לב אחד ודרך אחד ליראה אותי  
כל הימים לטוב להם ולבניהם אחריהם:

**39. w'nathati lahem leb 'echad w'derek 'echad l'yir'ah 'othi kal-hayamim l'tob lahem w'lib'neyhem 'achareyhem.**

**Jer32:39** and I will give them one heart and one way, that they may fear Me always, for their own good and for the good of their children after them.

<39> καὶ δώσω αὐτοῖς ὁδὸν ἑτέραν καὶ καρδίαν ἑτέραν φοβηθῆναί με πάσας τὰς ἡμέρας εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτούς.

39 kai dōsō autois hodon heteran kai kardian heteran phobēthēnai me pasas tas hēmeras eis agathon autois kai tois teknois autōn met' autous.

שׁוּכחאאא אכא אכחאא אכא אכחאא אכא אכחאא אכא אכחאא 40  
אכא אכחאא אכא אכחאא אכא אכחאא אכא אכחאא אכא אכחאא

מוֹכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא-אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם  
 לְהִיטִיבִי אֹתָם וְאֶת-יְרֵאָתִי אֶתֵּן בְּלִבָּבְכֶם לְבִלְתִּי סוּר  
 מֵעָלַי:

**40. w'karati lahem b'rith `olam `asher lo'-`ashub me'achareyhem l'heytybi `otham w'eth-yir'athi `eten bil'babam l'bil'ti sur me`alay.**

**Jer32:40** I will make an everlasting covenant with them that I will not turn away from them, to do them good; and I will put the fear of Me in their hearts so that they will not turn away from Me.

<40> καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιαν, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὀπισθεν αὐτῶν· καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ.

40 kai diathēsomai autois diathēkēn aiōnian, hēn ou mē apostrepsō opisthen autōn; kai ton phobon mou dōsō eis tēn kardian autōn pros to mē apostēnai autous ap' emou.

41 x4 333 1-949 72x0072 7x24 92036 73260 2xwww 41  
 :2w77-6y92 296-6y9 7x49

מֵאִשְׁשֹׁתִי עָלֵיהֶם לְהִטִּיב אֹתָם וְנִטְעַתִּים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת  
 בְּאֶמֶת בְּכָל-לְבִי וּבְכָל-נַפְשִׁי: ׀

**41. w'sas'ti `aleyhem l'hetib `otham un'ta`tim ba'arets hazo'th be'emeth b'kal-libi ub'kal-naph'shi.**

**Jer32:41** I will rejoice over them to do them good and will faithfully plant them in this land with all My heart and with all My soul.

<41> καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγαθῶσαι αὐτοὺς καὶ φυτεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ ταύτῃ ἐν πίστει καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ.

41 kai episkepsomai tou agathōsai autous kai phyteusō autous en tē gē tautē en pistei kai en pasē kardia kai en pasē psychē.

42 x4 333 703-64 2x493 9w4y 3232 974 3y-2y 42  
 73260 4297 2y74 7y x433 362473 3093-6y  
 :73260 994 2y74 9w4 39203-6y-x4

מִבְּכִי-כֹה אֶמַר יְהוָה כִּי-אֲשֶׁר הִבֵּאתִי אֶל-הָעָם הַזֶּה אֵת  
 כָּל-הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כִּן אֲנֹכִי מְבִיא עָלֵיהֶם  
 אֵת-כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר עָלֵיהֶם:

**42. kiy-koh `amar Yahúwah ka'asher hebe'thi `el-ha`am hazeh `eth kal-hara`ah hag'dolah hazo'th ken `anoki mebi' `aleyhem `eth-kal-hatobah `asher `anoki dober `aleyhem.**

**Jer32:42** For thus says 3232, Just as I brought all this great disaster on this people, so I am going to bring on them all the good that I am promising them.

<42> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὰ ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα τὰ κακὰ τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς πάντα τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.

42 hoti houtōs eipen kyrios Katha epēgagon epi ton laon touton panta ta kaka ta megala tauta, houtōs

egō epaxō ep' autous panta ta agatha, ha elalēsa ep' autous.

אֶמְכַר אֶת אֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְאֶתְנָחָשׁ וְלְעִוְיָאֵל וְלְכַזְּבָאֵל וְלְכַזְּבָאֵל וְלְכַזְּבָאֵל 43  
מִן הַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת וְהַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת וְהַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת  
מִן הַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת וְהַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת וְהַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת  
הֵיא מֵאֵינָן אֲדָם וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְיַד הַכַּשְׂדִּים:

43. w'niq'nah hasadeh ba'arets hazo'th 'asher 'atem 'om'rim sh'mamah hi' me'eyn 'adam ub'hemah nit'nah b'yad hakas'dim.

Jer32:43 Fields will be bought in this land of which you say, It is a desolation, without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.

<43> καὶ κτηθήσονται ἔτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῆ, ἣ σὺ λέγεις Ἄβατός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτήνους καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

43 kai ktēthēsontai eti agroi en tē gē, hē sy legeis Abatos estin apo anthrōpōn kai ktēnous kai paredothēsan eis cheiras Chaldaiōn.

מִן הַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת וְהַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת וְהַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת 44  
מִן הַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת וְהַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת וְהַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת  
מִן הַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת וְהַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת וְהַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת  
מִן הַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת וְהַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת וְהַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת

מִן הַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת וְהַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת וְהַכְּנָעַנִים וְהַחִיטִּיּוֹת  
בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן וּבְסִבְיָאֵל וּבְיִרְוֶשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הַהָר  
וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי-אָשִׁיב אֶת-שְׁבוֹתָם  
נְאֻם-יְהוָה: ב

44. sadoth bakeseph yiq'nu w'kathob basepher w'chathom w'ha`ed `edimb'erecs bin'yamin ubis'bibey Y'rushalam ub'`arey Yahudah ub'`arey hahar ub'`arey hash'phelah ub'`arey hanegeb kiy-'ashib 'eth-sh'butham n'um-Yahúwah.

Jer32:44 Men will buy fields for money, sign and seal deeds, and call in witnesses in the land of Benjamin, in the environs of Yerushalam, in the cities of Yahudah, in the cities of the hill country, in the cities of the lowland and in the cities of the Negev; for I will restore their fortunes, declares

<44> καὶ κτήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψεις βιβλίον καὶ σφραγιῆ καὶ διαμαρτυρῆ μάρτυρας ἐν γῆ Βενιαμιν καὶ κύκλῳ Ἱερουσαλημ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ, ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν.

44 kai ktēsontai agrous en argyriō, kai grapseis biblion kai sphragiē kai diamartyrē martyras en gē Beniamin kai kyklō Ierusalēm kai en polesin Iouda kai en polesin tēs Sephēla kai en polesin tēs Nageb, hoti apostrepsō tas apoikias autōn.

### Chapter 33

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) - Jer 33 - 38









9 kai estai eis euphrosynēn kai eis ainesin kai eis megaleiotēta panti tō laō tēs gēs, hoitines akousontai panta ta agatha, ha egō poiēsō, kai phobēthēsontai kai pikranthēsontai peri pantōn tōn agathōn kai peri pasēs tēs eirēnēs, hēs egō poiēsō autois. --

יִכָּחַשׁ אֱמֹר יְהוָה עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקְוֹם-הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם  
 אֲמַרְיִם חָרֵב הוּא מֵאֵין אֲדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה  
 וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם הַנְּשֻׁמּוֹת מֵאֵין אֲדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין  
 בְּהֵמָה:

10. koh 'amar **Yahúwah** `od yishama` bamaqom-hazeh 'asher 'atem 'om'rim chareb hu' me'eyn 'adam ume'eyn b'hemah b`arey **Yahudah** ub'chutsoth Y'rushalam han'shamoth me'eyn 'adam ume'eyn yosheb ume'eyn b'hemah.

**Jer33:10** Thus says אַיָּאָכָּ, Yet again there will be heard in this place, of which you say, It is a waste, without man and without beast, that is, in the cities of **Yahudah** and in the streets of Yerushalam that are desolate, without man and without inhabitant and without beast, <10> οὐτως εἶπεν κύριος Ἐτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ᾧ ὑμεῖς λέγετε Ἐρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐξῶθεν Ἱερουσαλημ ταῖς ἡρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη

10 houtōs eipen kyrios Eti akousthēsetai en tō topō toutō, hō hymeis legete Erēmos estin apo anthrōpōn kai ktēnōn, en polesin Iouda kai exōthen Ierousalēm tais ērēmōmenais para to mē einai anthrōpon kai ktēnē

יִשְׁמַע אֱמֹר יְהוָה עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקְוֹם-הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם  
 אֲמַרְיִם חָרֵב הוּא מֵאֵין אֲדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה  
 וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם הַנְּשֻׁמּוֹת מֵאֵין אֲדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין  
 בְּהֵמָה:

יִשְׁמַע אֱמֹר יְהוָה עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקְוֹם-הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם  
 אֲמַרְיִם חָרֵב הוּא מֵאֵין אֲדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה  
 וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם הַנְּשֻׁמּוֹת מֵאֵין אֲדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין  
 בְּהֵמָה:

11. qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah qol 'om'rim hodu 'eth-**Yahúwah** ts'ba'oth kiy-tob **Yahúwah** kiy-l`olam chas'do m'bi'im todah beyth **Yahúwah** kiy-'ashib 'eth-sh'buth-ha'arets k'bari'shonah 'amar **Yahúwah**.

**Jer33:11** the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to אַיָּאָכָּ of hosts, For אַיָּאָכָּ is good, For His lovingkindness is everlasting; and of those who bring a thank offering into the house of אַיָּאָכָּ. For I will restore the fortunes of the land as they were at first, says אַיָּאָכָּ.



13 en polesin tēs oreinēs kai en polesin tēs Sephēla kai en polesin tēs Nageb kai en gē Benjamin kai en tais kyklō Ierousalēm kai en polesin Iouda eti pareusetai probata epi cheira arithmontos, eipen kyrios.

14  
9Y03 1943-x4 2x7p3y 3y37-74y 7249 7272 3y3 14  
:34y37 x29-60y 649w7 x29-64 2x994 9w4  
יד הנה ימים באים נאם יהוה והקמתי את הדבר הטוב  
אשר דברתי אל-בית ישראל ועל-בית יהודה:

14. hineh yamim ba'im n'um-Yahúwah wahaqimothi 'eth-hadabar hatob 'asher dibar'ti 'el-beyth Yis'ra'El w'`al-beyth Yahudah.

Jer33:14 Behold, days are coming, declares 3y37, when I will fulfill the good word which I have spoken concerning the house of Yisrael and the house of Yahudah.

15  
3p4r h7r 4y6 h27r4 4233 x09y 733 72729 15  
:2949 3p4ry 7w7 3w0y  
טו בימים ההם ובעת ההיא אצמיח לדוד צמח צדקה  
ועשה משפט וצדקה בארץ:

15. bayamim hahem uba`eth hahi' 'ats'micha l'dawid tsemach ts'daqah w'`asah mish'pat uts'daqah ba'arets.

Jer33:15 In those days and at that time I will cause a righteous Branch of David to spring forth; and He shall execute justice and righteousness on the earth.

16  
35y h09 7y7wx 76w292y 34y37 0w2x 733 72729 16  
:y7p4r 3y37 36-49p2-9w4  
טז בימים ההם תושע יהודה וירושלם תשכון לבטח וזה  
אשר יקרא-לה יהוה צדקנו: ם

16. bayamim hahem tiuasha` Yahudah wiY'rushalam tish'kon labetach w'zeh 'asher-yiq'ra'-lah Yahúwah tsid'qenu.

Jer33:16 In those days Yahudah will be saved and Yerushalam will dwell in safety; and this is the name by which she will be called: the 3y37 is our righteousness.

17  
47y-60 9w7 w24 4y6 x9y2-64 3y37 974 3y-2y 17  
:649w7-x29  
יז כי-כה אמר יהוה לא-יפרת לדוד איש ישב על-כסא  
בית-ישראל:

17. kiy-koh 'amar Yahúwah lo'-yikareth l'dawid 'ish yosheb `al-kise' beyth-Yis'ra'El.

Jer33:17 For thus says 3y37, David shall never lack a man to sit on the throne of the house of Yisrael;

18  
36y0 360y 277 72729 9w7-x29 3y37 974 3y-2y 18  
:72729-64 974-3w0y 3h7 974

יְהוָה וְלַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם לֹא-יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנַי מֵעֹלָה עוֹלָה  
 וּמִקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה-זֶבַח כָּל-הַיָּמִים: ׀

18. w'lakohanim hal'wiim lo'-yikareth 'ish mil'phanay ma`alah `olah umaq'tir min'chah w'`oseh-zebach kal-hayamim.

**Jer33:18** and the Levitical priests shall never lack a man before Me to offer burnt offerings, to burn grain offerings and to prepare sacrifices continually.

19 יְטוּיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:  
 19 יְטוּיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:

19. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-yir'm'Yahu le'mor.

**Jer33:19** The word of אַיְאֵב came to Yirmeyahu, saying,

20 כֹּכָה אָמַר יְהוָה אִם-תִּפְּרוּ אֶת-בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת-בְּרִיתִי  
 הַלַּיְלָה וּלְבִלְתִּי הָיוֹת יוֹמָם-וְלַיְלָה בְּעֵתָם:  
 20 כֹּכָה אָמַר יְהוָה אִם-תִּפְּרוּ אֶת-בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת-בְּרִיתִי  
 הַלַּיְלָה וּלְבִלְתִּי הָיוֹת יוֹמָם-וְלַיְלָה בְּעֵתָם:

20. koh 'amar Yahúwah 'im-tapheru 'eth-b'rithi hayom w'eth-b'rithi halay'lah ul'bil'ti heyoth yomam-walay'lah b'itam.

**Jer33:20** Thus says אַיְאֵב, If you can break My covenant for the day and My covenant for the night, so that day and night will not be at their appointed time,

21 כֹּא-גַם-בְּרִיתִי תִפָּר אֶת-דָּוִד עַבְדִּי מִהָיוֹת-לוֹ בֵּן מִלֶּךְ  
 עַל-כִּסְאוֹ וְאֶת-הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי:  
 21 כֹּא-גַם-בְּרִיתִי תִפָּר אֶת-דָּוִד עַבְדִּי מִהָיוֹת-לוֹ בֵּן מִלֶּךְ  
 עַל-כִּסְאוֹ וְאֶת-הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי:

21. gam-b'rithi thuphar 'eth-dawid `ab'di mih'yoth-lo ben molek `al-kis'o w'eth-hal'wiim hakohanim m'shar'thay.

**Jer33:21** then My covenant may also be broken with David My servant so that he will not have a son to reign on his throne, and with the Levitical priests, My ministers.

22 כִּבְאֲשֶׁר לֹא-יִסָּפֵר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם כֵּן  
 אֶרְבֶּה אֶת-זַרְעֵ דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת-הַלְוִיִּם מִשְׁרָתִי אֹתִי: ׀  
 22 כִּבְאֲשֶׁר לֹא-יִסָּפֵר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם כֵּן  
 אֶרְבֶּה אֶת-זַרְעֵ דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת-הַלְוִיִּם מִשְׁרָתִי אֹתִי: ׀

22. 'asher lo'-yisapher ts'ba' hashamayim w'lo' yimad chol hayam ken 'ar'beh 'eth-zera` dawid `ab'di w'eth-hal'wiim m'shar'they 'othi.

**Jer33:22** As the host of heaven cannot be counted and the sand of the sea cannot be measured, so I will multiply the descendants of David My servant and the Levites who minister to Me.

23 אֶרְבֶּה אֶת-זַרְעֵ דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת-הַלְוִיִּם מִשְׁרָתִי אֹתִי: ׀







יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק  
:יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק

גִּזְאוֹתָהּ לֹא תִמְלֹט מִיָּדוֹ כִּי תִפְּשׂוּ תִפְּשׂוּ וּבְיָדוֹ תִּנְתָּן  
וְעֵינֶיךָ אֶת-עֵינָי מִלְּךָ-בְּבֹל תִּרְאֶינָה וּפִיָּהּ אֶת-פִּיךָ  
יִדְבֵּר וּבְבֹל תִּבּוֹא:

3. w'atah lo' thimalet miado kiy taphos titaphes ub'yado tinathen w`eyneyak 'eth-`eyney melek-babel tir'eynah uphihu 'eth-pik y'daber ubabel tabo'.

**Jer34:3** You will not escape from his hand, for you will surely be captured and delivered into his hand; and you will see the king of Babylon eye to eye, and he will speak with you face to face, and you will go to Babylon.

3) καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ συλλήμψει συλλημφθήσῃ καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου λαλήσει, καὶ εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ.

3 kai sy ou mē sōthēs ek cheiros autou kai syllēmpsei syllēmpthēsē kai eis cheiras autou dothēsē, kai hoi ophthalmoi sou tous ophthalmous autou opsontai, kai to stoma autou meta tou stomatos sou lalēsei, kai eis Babylōna eiseleusē.

יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק  
:יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק

דֹּאֵךְ שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה צְדִיקֵיָהּ מִלְּךָ יְהוּדָה כִּי-אָמַר  
יְהוָה עָלֶיךָ לֹא תָמוּת בְּחָרֵב:

4. 'ak sh'ma` d'bar-Yahúwah tsid'qiYahu melek Yahudah koh-'amar Yahúwah `aleyak lo' thamuth bechareb.

**Jer34:4** Yet hear the word of יִצְחָק, O Zedekiah king of Yahudah! Thus says יִצְחָק concerning you, You will not die by the sword.

4) ἀλλὰ ἀκουσον τὸν λόγον κυρίου, Σεδεκια βασιλεῦ Ιουδα Οὕτως λέγει κύριος

4 alla akouson ton logon kyriou, Sedekia basileu Iouda Houtōs legei kyrios

יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק  
יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק  
:יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק יִצְחָק-בֶּן-יִצְחָק

הַבְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּכְמִשְׁרָפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשׁוֹנִים  
אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנֶיךָ כִּן יִשְׂרְפוּ-לְךָ וְהוּי אָדוֹן יִסְפְּדוּ-לְךָ  
כִּי-דָבַר אָנִי-דְּבַרְתִּי נְאֻם-יְהוָה: ׀

5. b'shalom tamuth uk'mis'r'photh 'abotheyak ham'lakim hari'shonim 'asher-hayu l'phaneyak ken yis'r'phu-lak w'hoy 'adon yis'p'du-lak kiy-dabar 'ani-dibar'ti n'um-Yahúwah.

**Jer34:5** You will die in peace; and as spices were burned for your fathers, the former kings who were before you, so they will burn spices for you; and they will lament for you, Alas, יִצְחָק! For I have spoken the word, declares יִצְחָק.

<5> Ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῆ, καὶ ὡς ἐκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σέ καὶ Ὡ ἀδὼν κόψονται σε· ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα, εἶπεν κύριος.

5 En eirēnē apothanē, kai hōs eklausan tous pateras sou tous basileusantas proteron sou, klausontai kai se kai Ō adōn kopsontai se; hoti logon egō elalēsa, eipen kyrios.

×₄ אַדַּיִן יְצַדִּיקְהוּ מִלְּךָ יְהוֹדָה אֵת  
:יְצַדִּיקְהוּ מִלְּךָ יְהוֹדָה אֵת

וַיְדַבֵּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיאַ אֶל-צְדָקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוֹדָה אֵת  
כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלַם:

**6. way'daber yir'm'Yahu hanabi' 'el-tsid'qiYahu melek Yahudah 'eth kal-had'barim ha'eleh biY'rushalam.**

**Jer34:6** Then Yirmeyahu the prophet spoke all these words to Zedekiah king of **Yahudah** in Yerushalam

<6> καὶ ἐλάλησεν Ἰερεμίας πρὸς τὸν βασιλέα Σεδεκιαν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν Ἱερουσαλημ·

6 kai elalēsen Ieremias pros ton basilea Sedekian pantas tous logous toutous en Ierousalēm;

זַחִיל מִלְּךָ-בְּבֶל נִלְחָמִים עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל-עָרֵי  
יְהוֹדָה הַנּוֹתְרוֹת אֶל-לְכִישׁ וְאֶל-עֲזֻקָה כִּי הִנֵּה נִשְׂאָרוֹ  
בְּעָרֵי יְהוֹדָה עָרֵי מִבְצָר: פ

**7. w'cheyl melek-babel nil'chamim `al-Y'rushalam w'`al kal-`arey Yahudah hanotharoth 'el-lakish w'el-`azeqah kiy henah nish'aru b'`arey Yahudah `arey mib'tsar.**

**Jer34:7** when the army of the king of Babylon was fighting against Yerushalam and against all the remaining cities of **Yahudah**, that is, Lachish and Azekah, for they alone remained as fortified cities among the cities of **Yahudah**.

<7> καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, ἐπὶ Λαχίς καὶ ἐπὶ Ἀζήκα, ὅτι αὐταὶ κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ἰουδα πόλεις ὄχυραί.

7 kai hē dynamis basileōs Babylōnos epolemei epi Ierousalēm kai epi tas poleis Iouda, epi Lachis kai epi Azēka, hoti hautai kateleiphthēsan en polesin Iouda poleis ochyrai.

×₉ אֶת-יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוֹדָה הַנּוֹתְרוֹת  
אֶת-יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוֹדָה הַנּוֹתְרוֹת  
:אֶת-יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוֹדָה הַנּוֹתְרוֹת

חַ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוֹדָה אֲחֵרֵי כָרֵת  
הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ בְרִית אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לְקַרְא  
לָהֶם דְּרוֹר:



אֲשֶׁר נִשְׁלְחוּ חֲפָשִׁים וַיִּכְבְּשׁוּם לְעֲבָדִים

וְלִשְׁפָחוֹת: ם

11. wayashubu 'acharey-ken wayashibu 'eth-ha`abadim w'eth-hash'phachoth 'asher shil'chu chaph'shim wayak'bishum la`abadim w'lish'phachoth.

**Jer34:11** But afterward they turned around and took back the male servants and the female servants whom they had set free, and brought them into subjection for male servants and for female servants.

<11> καὶ ἔωσαν αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

11 kai eōsan autous eis paidas kai paidiskas.

12 יְבוּיָהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

**Jer34:12** Then the word of יהוה came to Yirmeyahu from יהוה, saying,

<12> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμیان λέγων

12 kai egenēthē logos kyriou pros Ieremian legōn

13 יְגַכֶּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי כָרַתִּי בְרִית  
אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַזֹּצֵאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית  
עֲבָדִים לֵאמֹר:

13. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki karati b'rith 'eth-'abotheykem b'yom hotsi'i 'otham me'erets mits'rayim mibeyth `abadim le'mor.

**Jer34:13** Thus says יהוה El of Yisrael, I made a covenant with your forefathers in the day that I brought them out of the land of Egypt, from the house of bondage, saying,

<13> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγὼ ἐθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐξειλάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων

13 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Egō ethēmēn diathēkēn pros tous pateras hymōn en tē hēmera, hē exeilamēn autous ek gēs Aigyptou ex oikou douleias, legōn

14 יָד מִקֵּץ שִׁבְעַ שָׁנִים הַנִּשְׁלְחוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו הָעֲבָדִי  
אֲשֶׁר-יָמַכְר לָךְ וְעַבְדְּךָ נִשַׁשׁ שָׁנִים וְנִשְׁלַחְתּוּ חֲפָשִׁי מִעַמְךָ  
וְלֹא-שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנָם:

יד מקץ שבע שנים הנשלחו איש את-אחיו העבד  
אשר-ימכר לך ועבדך נישש שנים ונשלחתו חפשי מעמך  
ולא-שמעו אבותיכם אלי ולא הטי את-אזנם:







<18> καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρεληλυθότας τὴν διαθήκην μου τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν μόνον ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ,  
 18 kai dōsō tous andras tous parelēlythotas tēn diathēkēn mou tous mē stēsantas tēn diathēkēn mou, hēn epoiēsan kata prosōpon mou, ton moschon hon epoiēsan ergazesthai autō,

יֵט שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם הַסָּרְסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכָל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים בֵּין בְּתָרֵי הָעֵגֹל׃

**19. sarey Yahudah w'sarey Y'rushalam hasarisim w'hakohanim w'kol `amha'arets ha`ob'rim beyn bith'rey ha`egel.**

**Jer34:19** the officials of **Yahudah** and the officials of Yerushalam, the court officers and the priests and all the people of the land who passed between the parts of the calf

<19> τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν λαόν,  
 19 tous archontas Iouda kai tous dynastas kai tous hierēis kai ton laon,

כּוֹנְתָתִי אֹתָם בְּיַד אֲיִבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהִיתָה נַבְלָתָם לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃

**20. w'nathati `otham b'yad `oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'`oph hashamayim ul'behemath ha'arets.**

**Jer34:20** I will give them into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life. And their dead bodies will be food for the birds of the sky and the beasts of the earth.

<20> καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βρώσις τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

20 kai dōsō autous tois echthrois autōn, kai estai ta thnēsimaia autōn brōsis tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs.

כֹּא וְאֶת־צַדִּיקֵיהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֲיִבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם׃

**21. w'eth-tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-sarayu `eten b'yad `oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham ub'yad cheyl melek babel ha`olim me`aleykem.**

**Jer34:21** Zedekiah king of **Yahudah** and his officials I will give into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life, and into the hand of the army of the king of Babylon which has gone away from you.

<21> καὶ τὸν Σεδεκίαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν δώσω εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος τοῖς ἀποτρέχουσιν ἀπ’ αὐτῶν.

21 kai ton Sedekian basilea tēs Ioudaias kai tous archontas autōn dōsō eis cheiras echthrōn autōn, kai dynamis basileōs Babylōnos tois apotrechousin ap’ autōn.

כב הנני מצוה נאם יהוה והשבתיים אל העיר הזאת  
ונלחמו עליה ולכדוה ושרפה באש ואת ערי יהודה אתן  
שממה מאין ישוב: פ

22. hin'ni m'tsauēh n'um-Yahúwah wahashibothim 'el-ha`ir hazo`th w'nil'chamu `aleyah ul'kaduah us'raphuha ba'esh w'eth-`arey Yahudah 'eten sh'mamah me'eyn yosheb.

Jer34:22 Behold, I am going to command, declares יהוה, and I will bring them back to this city; and they will fight against it and take it and burn it with fire; and I will make the cities of Yahudah a desolation without inhabitant.

<22> ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην, καὶ πολεμήσουσιν ἐπ’ αὐτὴν καὶ λήμψονται αὐτὴν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, καὶ δώσω αὐτὰς ἐρήμους ἀπὸ κατοικούντων.

22 idou egō syntassō, phēsin kyrios, kai epistrepso autous eis tēn gēn tautēn, kai polemēsousin ep’ autēn kai lēmpsontai autēn kai katakausousin autēn en pyri kai tas poleis Iouda, kai dōsō autas erēmous apo katoikountōn.

### Chapter 35

יהוה אלהי ירמיהו מלאך יהוה ברי  
יהויקים בן יאשיהו מלך יהודה לאמר:  
Jer35:1

1. hadabar 'asher-hayah 'el-yir'm'Yahu me'eth Yahúwah bimey y'hoyaqim ben-yo'shiYahu melek Yahudah le'mor.

Jer35:1 The word which came to Yirmeyahu from יהוה in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah, saying,

<42:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμίαν παρὰ κυρίου ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou en hēmerais Iōakim basileōs Iouda legōn

ב הלוך אל בית הרקבים ודברת אותם והבאתם בית  
ירמיהו מלך יהודה לאמר:  
Jer35:1

יְהוָה אֶל-אֶחָת הַלְשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יַיִן:

2. halok 'el-beyth harekabim w'dibar'ta 'otham wahabi'otham beyth **Yahúwah** 'el-'achath hal'shakoth w'hish'qitha 'otham yayin.

**Jer35:2** Go to the house of the Rechabites and speak to them, and bring them into the house of אַחַת, into one of the chambers, and give them wine to drink.

<2> Βάδισον εἰς οἶκον Αρχαβιν καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς μίαν τῶν αὐλῶν καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον.

2 Badison eis oikon Archabin kai axeis autous eis oikon kyriou eis mian tōn aulōn kai potieis autous oinon.

יָבִיאוּ אֶת-יֶאֱזַנְיָה בֶן-יִרְמְיָהוּ בֶן-חַבְצַנְיָה וְאֶת-אָחָיו  
אֶת-כָּל-בְּנָיו וְאֶת-כָּל-בֵּית הַרְכָּבִים:

3. wa'eqach 'eth-ya'azan'yah ben-yir'm'Yahu ben-chabatsin'yah w'eth-'echayu w'eth-kal-banayu w'eth kal-beyth harekabim.

**Jer35:3** Then I took Jaazaniah the son of Yirmeyahu, son of Habazziniah, and his brothers and all his sons and the whole house of the Rechabites,

<3> καὶ ἐξήγαγον τὸν Ιεζονιαν υἱὸν Ιερεμιν υἱοῦ Χαβασιν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Αρχαβιν

3 kai exēgagon ton Iezonian huion Ieremin huiou Chabasin kai tous adelphous autou kai tous huious autou kai pasan tēn oikian Archabin

יָבִיאוּ אֶת-יֶאֱזַנְיָה בֶן-יִרְמְיָהוּ בֶן-חַבְצַנְיָה וְאֶת-אָחָיו  
אֶת-כָּל-בְּנָיו וְאֶת-כָּל-בֵּית הַרְכָּבִים:

וְאֶת-כָּל-בְּנָיו וְאֶת-כָּל-בֵּית הַרְכָּבִים  
אֶת-כָּל-בְּנָיו וְאֶת-כָּל-בֵּית הַרְכָּבִים  
אֶת-כָּל-בְּנָיו וְאֶת-כָּל-בֵּית הַרְכָּבִים:

4. wa'abi' 'otham beyth **Yahúwah** 'el-lish'kath b'ney chanan ben-yig'dal'Yahu'ish **ha'Elohim** 'asher-'etsel lish'kath hasarim 'asher mima'al l'lish'kath ma'aseYahu ben-shalum shomer hasaph.

**Jer35:4** and I brought them into the house of אַחַת, into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdaliah, the man of the Elohim, which was near the chamber of the officials, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the doorkeeper.

<4> καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν Ανανιου υἱοῦ Γοδολιου ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου Μαασαιου υἱοῦ Σελωμ τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν,

4 kai eisēgagon autous eis oikon kyriou eis to pastophorion huiōn Ananiou huiou Godoliou anthrōpou tou theou, ho estin eggys tou oikou tōn archontōn tōn epanō tou oikou Maasaiou huiou Selōm tou phylassontos tēn aulēn,

5 וַיִּצַדֵּק יְהוָה אֶת-רַעְיָאֵי הַבְּיָתָה הַהִוא וַיִּצַדֵּק אֶת-רַעְיָאֵי הַבְּיָתָה הַהִוא וַיִּצַדֵּק אֶת-רַעְיָאֵי הַבְּיָתָה הַהִוא וַיִּצַדֵּק אֶת-רַעְיָאֵי הַבְּיָתָה הַהִוא

הַיָּתָן לְפָנַי בְּנֵי בֵית-הָרֶכָבִים גְּבַעִים מְלֵאִים יַיִן וְכֹסוֹת  
וַאֲמַר אֲלֵיהֶם שְׂתוּ-יַיִן:

5. wa'eten liph'ney b'ney beyth-harekabim g'bi'im m'le'im yayin w'kosoth wa'omar 'aleyhem sh'thu-yayin.

**Jer35:5** Then I set before the men of the house of the Rechabites pitchers full of wine and cups; and I said to them, Drink wine!

<5> καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἴνου καὶ ποτήρια καὶ εἶπα Πίετε οἶνον.

5 kai edōka kata prosōpon autōn keramion oinou kai potēria kai eipa Piete oinou.

6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתַּחֲוֶה יַיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן-רֶכָב אָבִינוּ צִוָּה  
עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתוּ-יַיִן אֶתֶם וּבְנֵיכֶם עַד-עוֹלָם:

6. wayo'm'ru lo' nish'teh-yayin kiy yonadab ben-rekab 'abinu tsiuah `aleynu le'mor lo' thish'tu-yayin 'atem ub'neykem `ad-`olam.

**Jer35:6** But they said, We will not drink wine, for Jonadab the son of Rechab, our father, commanded us, saying, You shall not drink wine, you or your sons, forever.

<6> καὶ εἶπαν Οὐ μὴ πῖωμεν οἶνον, ὅτι Ἰωνάδαβ υἱὸς Ρηχαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων Οὐ μὴ πίητε οἶνον, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος,

6 kai eipan Ou mē piōmen oinou, hoti Iōnadab huios Rēchab ho patēr hēmōn eneteilato hēmin legōn Ou mē piēte oinou, hymeis kai hoi huioi hymōn heōs aiōnos,

7 זִבְבִית לֹא-תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא-תִזְרְעוּ וְכָרֶם לֹא-תִטְעוּ וְלֹא  
יִהְיֶה לָכֶם כִּי בִּאֲהָלִים תִּשְׁבּוּ כָּל-יְמֵיכֶם לְמַעַן תִּחְיוּ יָמִים  
רַבִּים עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֶתֶם גְּרָמִים שָׁם:

7. ubayith lo'-thib'nu w'zera `lo'-thiz'ra`u w'kerem lo'-thita`u w'lo' yih'yeh lakem kiy ba'ahalim tesh'bu kal-y'meykem l'ma`an tich'yu yamim rabim `al-p'ney ha'adamah 'asher 'atem garim sham.

**Jer35:7** You shall not build a house, and you shall not sow seed and you shall not plant a vineyard or own one; but in tents you shall dwell all your days, that you may live many days in the land where you sojourn.

<7> καὶ οἰκίαν οὐ μὴ οἰκοδομήσητε καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε, καὶ ἀμπελῶν οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν, ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς.

7 kai oikian ou mē oikodomēsēte kai sperma ou mē speirēte, kai ampelōn ouk estai hymin, hoti en skēnaīs oikēsete pasas tas hēmeras hymōn, hopōs an zēsēte hēmeras pollas epi tēs gēs, eph' hēs

יְנַחֲמֵנוּ אֱלֹהֵינוּ כְּכָל אֲשֶׁר צִוִּינוּ  
:אֲנִי וְכָל אֲשֶׁר אֵלַי וְכָל אֲשֶׁר אֵלַי וְכָל אֲשֶׁר אֵלַי  
כְּכָל אֲשֶׁר צִוִּינוּ

חַוֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ כְּכָל אֲשֶׁר צִוִּינוּ  
:לְבַלְתִּי שְׂתוֹת-יַיִן כָּל-יְמֵינוּ אֲנַחְנוּ נְשִׂינוּ בְּיַיִן וּבְנִתְיַיִן:

**8. wanish'ma` b'qol y'honadab ben-rekab 'abinu l'kol 'asher tsiuanu l'bil'ti sh'thoth-yayin kal-yameynu 'anach'nu nasheyenu baneynu ub'notheynu.**

**Jer35:8** We have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father, in all that he commanded us, not to drink wine all our days, we, our wives, our sons or our daughters,

<8> καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς Ἰωνάδαβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν, ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν,

8 kai ēkousamen tēs phōnēs Iōnadab tou patros hēmōn pros to mē piein oinon pasas tas hēmeras hēmōn, hēmeis kai hai gynaiques hēmōn kai hoi huioi hēmōn kai hai thygateres hēmōn,

אֲנִי וְכָל אֲשֶׁר אֵלַי וְכָל אֲשֶׁר אֵלַי וְכָל אֲשֶׁר אֵלַי  
:אֲנִי וְכָל אֲשֶׁר אֵלַי

טוּלְבַלְתִּי בְּנֹת בָּתַי לְשִׁבְתֵּנוּ וְכָרְם וְשָׂדֶה וְזֶרַע לֹא  
:יְהִי־לָנוּ:

**9. ul'bil'ti b'noth batim l'shib'tenu w'kerem w'sadeh wazera` lo' yih'yeh-lanu.**

**Jer35:9** nor to build ourselves houses to dwell in; and we do not have vineyard or field or seed.

<9> καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ, καὶ ἀμπελῶν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν,

9 kai pros to mē oikodomein oikias tou katoikein ekei, kai ampelōn kai agros kai sperma ouk egeneto hēmin,

אֲנִי וְכָל אֲשֶׁר אֵלַי וְכָל אֲשֶׁר אֵלַי וְכָל אֲשֶׁר אֵלַי  
:אֲנִי וְכָל אֲשֶׁר אֵלַי

יִבְנֶה בָּתַי וְנִשְׁמַע וְנַעֲשֶׂה כְּכָל אֲשֶׁר צִוִּינוּ יוֹנָדָב  
:אֲבִינוּ:

**10. wanesheb ba'ahalim wanish'ma` wana`as k'kol 'asher-tsiuanu yonadab 'abinu.**

**Jer35:10** We have only dwelt in tents, and have obeyed and have done according to all that Jonadab our father commanded us.

<10> καὶ ὤκησαμεν ἐν σκηναῖς καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν Ἰωνάδαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν.

10 kai ōkēsamen en skēnais kai ēkousamen kai epoiēsamen kata panta, ha eneteilato hēmin Iōnadab ho patēr hēmōn.

אֲנִי וְכָל אֲשֶׁר אֵלַי וְכָל אֲשֶׁר אֵלַי וְכָל אֲשֶׁר אֵלַי  
:אֲנִי וְכָל אֲשֶׁר אֵלַי





כָּל־יְצִיֵּי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

יד הויקם אֶת־דְּבָרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־בְּנָיו  
לְבַלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן וְלֹא שָׁתוּ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֶת  
מִצְוֹת אֲבֵיהֶם וְאָנֹכִי דִבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְּׂכֵם וְדַבַּר וְלֹא  
שָׁמְעֶתֶם אֵלָי:

14. huqam 'eth-dib'rey Yahunadab ben-rekab 'asher-tsiuah 'eth-banayu l'bil'ti sh'thoth-  
yayin w'lo' shathu `ad-hayom hazeh kiy sham`u 'eth mits'wath 'abihem w'anoki dibar'ti  
'aleykem hash'kem w'daber w'lo' sh'ma`tem 'elay.

**Jer35:14** The words of Jonadab the son of Rechab, which he commanded his sons not to drink  
wine, are observed. So they do not drink wine to this day, for they have obeyed their fathers  
command. But I have spoken to you again and again; yet you have not listened to Me.

<14> ἔστησαν ῥῆμα υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηχαβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ  
πιεῖν οἶνον, καὶ οὐκ ἐπίοσαν· καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρου καὶ ἐλάλησα, καὶ οὐκ  
ἤκούσατε.

14 estēsan hrēma huioi Iōnadab huiou Rēchab, ho eneteilato tois teknois autou pros to mē piein oinon,  
kai ouk epiosan; kai egō elalēsa pros hymas orthrou kai elalēsa, kai ouk ēkousate.

וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

טו וְאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עַבְדֵי הַנְּבִאִים הַשְּׂכִים וְשַׁלַּח  
לְאמֹר שִׁבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהִיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם  
וְאַל־תִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים לְעַבְדָּם וּשְׁבוּ  
אֶל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם וְלֹא־בְתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם  
אֶת־אָזְנוֹכֶם וְלֹא שָׁמְעֶתֶם אֵלָי:

15. wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-`abaday han'bi'im hash'keym w'shalocha le'mor shubu-na'  
'ish midar'ko hara`ah w'heytibu ma`al'leykem w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim  
l'`ab'dam ush'bu 'el-ha'adamah 'asher-nathati lakem w'la'abotheykem w'lo' hitithem 'eth-  
'az'n'kem w'lo' sh'ma`tem 'elay.

**Jer35:15** Also I have sent to you all My servants the prophets, sending them again and again,  
saying: Turn now every man from his evil way and amend your deeds, and do not go after other  
deities to worship them. Then you will dwell in the land which I have given to you and to your  
forefathers; but you have not inclined your ear or listened to Me.

<15> καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφῆτας λέγων Ἀποστράφητε  
ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ βελτίω ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ  
οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς

ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκλίνατε τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ οὐκ ἤκούσατε.

15 kai apesteilá pros hymas tous paidas mou tous prophētás legōn Apostrophēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras kai beltiō poiēsate ta epitēdeumata hymōn kai ou poreusesthe opisō theōn heterōn tou douleuein autois, kai oikēsete epi tēs gēs, hēs edōka hymin kai tois patrasin hymōn; kai ouk eklináte ta ōta hymōn kai ouk ēkousate.

16 קָוָה מְאִוְרָה אֲחֵי-רֵכָב בְּיָדֵי יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב אֶת-מִצְוֹת אֲבִיהֶם אֲשֶׁר  
צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר שְׁמַעוּ אֵלַי׃ ס

16. **kiy heqimu b'ney Yahunadab ben-rekab 'eth-mits'wath 'abihem 'ashertsium w'ha'am hazeh lo' sham`u 'elay.**

**Jer35:16** Indeed, the sons of Jonadab the son of Rechab have observed the command of their father which he commanded them, but this people has not listened to Me.

<16> καὶ ἔστησαν υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὁ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσάν μου.

16 kai estēsan huiοi Iōnadab huiοu Rēchab tēn entolēn tou patros autōn, ho de laos houtos ouk ēkousan mou.

17 כִּי-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲגַנְנִי  
מִבֵּיא אֶל-יְהוּדָה וְאֶל כָּל-יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֵת כָּל-הַרְעָה  
אֲשֶׁר הִבְרַתִּי עֲלֵיהֶם יַעַן הִבְרַתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ  
וְאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנּוּ׃

17. **laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Vis'ra'El hin'nimebi' 'el-Yahudah w'el kal-yosh'bey Y'rushalam 'eth kal-hara`ah 'asher dibar'ti `aleyhem ya`an dibar'ti 'aleyhem w'lo' shame`u wa'eq'ra' lahem w'lo' `anu.**

**Jer35:17** Therefore thus says אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, the El of hosts, the El of Yisrael, Behold, I am bringing on Yahudah and on all the inhabitants of Yerushalam all the disaster that I have pronounced against them; because I spoke to them but they did not listen, and I have called them but they did not answer.

<17> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.

17 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō pherō epi Ioudan kai epi tous katoikountas Ierousalēm panta ta kaka, ha elalēsa ep' autous.

18 אֲחֵי-רֵכָב אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲגַנְנִי  
מִבֵּיא אֶל-יְהוּדָה וְאֶל כָּל-יְרוּשָׁלַם אֵת כָּל-הַרְעָה  
אֲשֶׁר הִבְרַתִּי עֲלֵיהֶם יַעַן הִבְרַתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ  
וְאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנּוּ׃

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה יְהוָה צְבָאוֹת  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוֹת יְהוֹנָדָב אָבִיכֶם  
וַתַּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וַתַּעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם: ס

18. ul'beyth harekabim 'amar yir'm'Yahu koh-'amar **Yahúwah** ts'ba'oth '**Elohey Yis'ra'El**  
ya'an 'asher sh'ma'tem `al-mits'wath Yahunadab 'abikem watish'm'ru 'eth-kal-  
mits'wothayu wata`asu k'kol 'asher-tsiuah 'eth'kem.

**Jer35:18** Then Yirmeyahu said to the house of the Rechabites, Thus says אָמַר יְהוָה of hosts, **the El of Yisrael**, Because you have obeyed the command of Jonadab your father, kept all his commands and done according to all that he commanded you;

<18> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν,

18 dia touto houtos eipen kyrios Epeidē ēkousan huiou Iōnadab huiou Rēchab tēn entolēn tou patros autōn poiein kathoti eneteilato autois ho patēr autōn,

יֵט לִכֶּן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִכָּרֵת  
אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב עַמִּד לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים: פ

19. laken koh 'amar **Yahúwah** ts'ba'oth '**Elohey Yis'ra'El** lo'-yikareth 'ish l'yonadab ben-rekab  
`omed l'phanay kal-hayamim.

**Jer35:19** therefore thus says אָמַר יְהוָה of hosts, **the El of Yisrael**, Jonadab the son of Rechab shall not lack a man to stand before Me always.

<19> οὐ μὴ ἐκλίπη ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηχαβ παρεστῆκὸς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.

19 ou mē eklipe anēr tōn huiōn Iōnadab huiou Rēchab parestēkōs kata prosōpon mou pasas tas hēmeras tēs gēs.

## Chapter 36

וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַרְבִּיעֵת לְיְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ  
יְהוּדָה הָיָה הַדְּבָר הַזֶּה אֶל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. way'hi bashanah har'bi'ith lihoyaqim ben-yo'shiYahu melek **Yahudah** hayah hadabar hazeh 'el-yir'm'Yahu me'eth **Yahúwah** le'mor.

**Jer36:1** In the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of **Yahudah**, this word came to Yirmeyahu from אָמַר יְהוָה, saying,

<43:1> Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰωσὶα βασιλέως Ἰουδα ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

כָּל-הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה  
וְעַל-כָּל-הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ מִימֵי יְאֻשֵׁי-הוּוֹ וְעַד  
הַיּוֹם הַזֶּה:

2. qach-l'k m'gilath-sepher w'kathab'ta 'eleyah 'eth kal-had'barim 'asher-dibar'ti 'eleyak 'al-Yis'ra'El w'al-Yahudah w'al-kal-hagoyim miom dibar'ti 'eleyak mimey yo'shiYahu w'ad hayom hazeh.

Jer36:2 Take a scroll and write on it all the words which I have spoken to you concerning Yisrael and concerning Yahudah, and concerning all the nations, from the day I first spoke to you, from the days of Josiah, even to this day.

<2> Λαβὲ σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου καὶ γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σέ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου πρὸς σε, ἀφ' ἡμερῶν Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

2 Labe seautō chartion bibliou kai grapson ep' autou pantas tous logous, hous echrēmatisa pros se epi Ierousalēm kai epi Ioudan kai epi panta ta ethnē aph' hēs hēmeras lalēsantos mou pros se, aph' hēmerōn Iōsia basileōs Iouda kai heōs tēs hēmeras tautēs;

גְּאוּלֵי יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב  
לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וְסָלַחְתִּי  
לְעוֹנָם וּלְחַטָּאתָם: ס

3. 'ulay yish'm'u beyth Yahudah 'eth kal-hara'ah 'asher 'anoki choshebla'asoth lahem l'ma'an yashubu 'ish midar'ko hara'ah w'salach'ti la'awonam ul'chata'tham.

Jer36:3 Perhaps the house of Yahudah will hear all the calamity which I plan to bring on them, in order that every man will turn from his evil way; then I will forgive their iniquity and their sin.

<3> ἴσως ἀκούσεται ὁ οἶκος Ἰουδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς, ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, καὶ ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν. --

3 isōs akousetai ho oikos Iouda panta ta kaka, ha egō logizomai poiēsai autois, hina apostrepsōsin apo hodou autōn tēs ponēras, kai hileōs esomai tais adikiais autōn kai tais hamartiais autōn. --

כָּל-הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה  
וְעַל-כָּל-הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ מִימֵי יְאֻשֵׁי-הוּוֹ וְעַד  
הַיּוֹם הַזֶּה:

יְבָרַךְ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו  
וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו  
:אָמֵן - אֲשֶׁר - אֱלֹהֵינוּ

וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת-בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה וַיִּכְתֹּב בְּרוּךְ מִפִּי  
יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלָיו  
עַל-מַגֵּלֶת-סֵפֶר:

4. wayiq'ra' yir'm'Yahu 'eth-baruk ben-neriah wayik'tob baruk mipi yir'm'Yahu 'eth kal-dib'rey **Yahúwah** 'asher-diber 'elayu `al-m'gilath-sepher.

**Jer36:4** Then Yirmeyahu called Baruch the son of Neriah, and Baruch wrote on a scroll at the dictation of Yirmeyahu all the words of אָמֵן which He had spoken to him.

<4> καὶ ἐκάλεσεν Ἰερεμίας τὸν Βαρουχ υἱὸν Νηριου, καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἐχρημάτισεν πρὸς αὐτόν, εἰς χαρτίον βιβλίου.

4 kai ekalesen Ieremias ton Barouch huion Nēriou, kai egrapsen apo stomatos Ieremiuo pantas tous logous kyriou, hous echrēmatisen pros auton, eis chartion bibliou.

וְיִצְנֶה יִרְמְיָהוּ אֶת-בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עֶצוּר לֹא אוֹכַל  
לְבוֹא בֵּית יְהוָה:

5. way'tsaueh yir'm'Yahu 'eth-baruk le'mor 'ani `atsur lo' 'ukallabo' beyth **Yahúwah**.

**Jer36:5** Yirmeyahu commanded Baruch, saying, I am restricted; I cannot go into the house of אָמֵן.

<5> καὶ ἐνετείλατο Ἰερεμίας τῷ Βαρουχ λέγων Ἐγὼ φυλάσσομαι, οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου·

5 kai eneteilato Ieremias tō Barouch legōn Egō phylassomai, ou mē dynōmai eiselthein eis oikon kyriou;

וַיִּבְּאֵת אֶתְּהָ וַיִּקְרָאָתָּ בַּמַּגֵּלָּה אֲשֶׁר-כָּתַבְתָּ מִפִּי אֶת-דְּבָרֵי  
יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה בְּיוֹם צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי  
כָּל-יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעַרְיָהֶם תִּקְרָאֵם:

6. uba'tha 'atah w'qara'tha bam'gilah 'asher-kathab'ta-mipi 'eth-dib'rey **Yahúwah** b'az'ney ha'am beyth **Yahúwah** b'yom tsom w'gam b'az'ney kal-**Yahudah** haba'im me`areyhem tiq'ra'em.

**Jer36:6** So you go and read from the scroll which you have written at my dictation the words of אָמֵן to the people in אָמֵן's house on a fast day. And also you shall read them to all the people of **Yahudah** who come from their cities.

<6> καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας, καὶ ἐν ὧσὶ παντὸς Ἰουδα τῶν ἐρχομένων ἐκ πόλεως αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς·

6 kai anagnōsē en tō chartiō toutō eis ta ōta tou laou en oikō kyriou en hēmerā nēsteias, kai en ōsi

אִישׁ מִדָּרְכֵי הָרָעָה כִּי-גָדוֹל הָאֵף וְהַחֲמָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-הָעָם הַזֶּה:  
זאולִי תִפְּלֵ תַחֲנַתֶּם לְפָנַי יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ מִדָּרְכֵי הָרָעָה  
כִּי-גָדוֹל הָאֵף וְהַחֲמָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-הָעָם הַזֶּה:

7. 'ulay tipol t'chinatham liph'ney **Yahúwah** w'yashubu 'ish midar'ko hara`ah kiy-gadol ha'aph w'hachemah 'asher-diber **Yahúwah** 'el-ha`am hazeh.

**Jer36:7** Perhaps their supplication will come before אַתָּא, and everyone will turn from his evil way, for great is the anger and the wrath that אַתָּא has pronounced against this people.

<7> ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου, καὶ ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ κυρίου, ἣν ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτου.

7 isōs peseitai eleos autōn kata prosōpon kyriou, kai apostrepsousin ek tēs hodou autōn tēs ponēras, hoti megas ho thymos kai hē orgē kyriou, hēn elalēsen epi ton laon touton.

חַוִּיעַשׁ בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה כָּכֹל אֲשֶׁר-צִוְּהוּ יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא  
לְקִרְאָ בַסֵּפֶר דְּבַרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה: ס  
כַּעֲשֶׂה יְצִיאָהוּ מִבְּיַת יְהוָה אֲשֶׁר-צִוְּהוּ יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא  
לְקִרְאָ בַסֵּפֶר דְּבַרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה: ס

8. waya`as baruk ben-neriah k'kol 'asher-tsiuahu yir'm'Yahu hanabi liq'ro' basepher dib'rey **Yahúwah** beyth **Yahúwah**.

**Jer36:8** Baruch the son of Neriah did according to all that Yirmeyahu the prophet commanded him, reading from the book the words of אַתָּא in אַתָּא's house.

<8> καὶ ἐποίησεν Βαρουχ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰερεμίας τοῦ ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ κυρίου. --

8 kai epoiēsen Barouch kata panta, ha eneteilato autō Ieremias tou anagnōnai en tō bibliō logous kyriou en oikō kyriou. --

טוֹיְהִי בַשָּׂנָה הַחֲמִישִׁית לַיהוִיָּקִים בֶּן-יִיאֲשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה  
בַּחֹדֶשׁ הַתְּשַׁעִי קָרְאוּ צוֹם לְפָנַי יְהוָה כָּל-הָעָם בִּירוּשָׁלַם  
וְכָל-הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם:

9. way'hi bashanah hachamishith lihoyaqim ben-yo'shiYahu melek-**Yahudah** bachodesh hat'shi`i qar'u tsom liph'ney **Yahúwah** kal-ha`am biY'rushalam w'kal-ha`am haba'im me`arey **Yahudah** biY'rushalam.

**Jer36:9** Now in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of **Yahudah**, in the ninth month, all the people in Yerushalam and all the people who came from the cities of **Yahudah** to Yerushalam proclaimed a fast before אַתָּא.





כָּל-הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֶל־שָׁמַע הַסֹּפֵר וּדְלִיָּהוּ בֶן-שְׁמַעְיָהוּ  
וְאֶלְנָתָן בֶּן-עֲכָבוֹר וְגַמְרִיָּהוּ בֶן-שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ בֶן-חֲנַנְיָהוּ  
וְכָל-הַשָּׂרִים:

**12. wayered beyth-hamelek `al-lish`kath hasopher w'hineh-sham kal-hasarim yosh`bim  
'elishama` hasopher ud'laYahu ben-sh`ma`Yahu w'el'nathan ben-`ak'bor ug'mar'Yahu ben-  
shaphan w'tsid'qiYahu ben-chanan'Yahu w'kal-hasarim.**

**Jer36:12** he went down to the kings house, into the scribes chamber. And behold, all the officials were sitting there Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the other officials.

<12> καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο, Ἐλισαμα ὁ γραμματεὺς καὶ Δαλαίας υἱὸς Σελεμίου καὶ Ἐλναθαν υἱὸς Ἀκχοβωρ καὶ Γαμαρίας υἱὸς Σαφάν καὶ Σεδεκίας υἱὸς Ἀνανίου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες,

12 kai katebē eis oikon tou basileōs eis ton oikon tou grammateōs, kai idou ekei pantes hoi archontes ekathēnto, Elisama ho grammateus kai Dalaias huios Selemiou kai Elnathan huios Akchobōr kai Gamarias huios Saphan kai Sedekias huios Ananiou kai pantes hoi archontes,

13 יגויגד להם מכהו את כל-הדברים אשר שמע בקרא  
ברוך בספר באזני העם:

יגויגד להם מכהו את כל-הדברים אשר שמע בקרא  
ברוך בספר באזני העם:

**13. wayaged lahem mikay`hu `eth kal-had`barim `asher shame`a biq`ro` baruk basepher  
b'az`ney ha`am.**

**Jer36:13** Micaiah declared to them all the words that he had heard when Baruch read from the book to the people.

<13> καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς Μιχαιας πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἤκουσεν ἀναγινώσκοντας τοῦ Βαρουχ εἰς τὰ ᾠτα τοῦ λαοῦ.

13 kai anēggeilen autois Michaias pantas tous logous, hous ēkousen anaginōskontas tou Barouch eis ta ōta tou laou.

14 ידוישלהו כל-השרים אל-ברוך את-יהודי בן-נתניהו  
בן-שלמיהו בן-כוישי לאמר המגלה אשר קראת בה  
באזני העם קחנה ביהו וליך ויקח ברוך בן-נרמיהו  
את-המגלה בידו ויבא אליהם:

ידוישלהו כל-השרים אל-ברוך את-יהודי בן-נתניהו  
בן-שלמיהו בן-כוישי לאמר המגלה אשר קראת בה  
באזני העם קחנה ביהו וליך ויקח ברוך בן-נרמיהו  
את-המגלה בידו ויבא אליהם:

**14. wayish'l'chu kal-hasarim 'el-baruk 'eth-y'hudi ben-n'than'Yahuben-shelem'Yahu ben-kushi le'mor ham'gilah 'asher qara'tha bah b'az'ney ha'am qachenah b'yad'k walek wayiqach baruk ben-neriYahu 'eth-ham'gilah b'yado wayabo' 'aleyhem.**

**Jer36:14** Then all the officials sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, to Baruch, saying, Take in your hand the scroll from which you have read to the people and come. So Baruch the son of Neriah took the scroll in his hand and went to them.

<14> καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου τὸν Ιουδιν υἱὸν Ναθανιου υἱοῦ Σελεμιου υἱοῦ Χουσι λέγοντες Τὸ χαρτίον, ἐν ᾧ σὺ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὧσὶ τοῦ λαοῦ, λαβὲ αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου καὶ ἤκε· καὶ ἔλαβεν Βαρουχ τὸ χαρτίον καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς.

14 kai apesteilan pantes hoi archontes pros Barouch huion Nēriou ton Ioudin huion Nathaniou huiou Selemiou huiou Chousi legontes To chartion, en hō sy anaginōskeis en autō en ōsi tou laou, labe auto eis tēn cheira sou kai hēke; kai elaben Barouch to chartion kai katebē pros autous.

שׁוּרְמֵי בְּרִיחַ וְכָל־חֲסִידֵי־יְהוָה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הָאָרֶץ וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה 15  
 מִן־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה

טו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שָׁב נָא וְקִרְאָנָה בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בְּרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם׃

**15. wayo'm'ru 'elayu sheb na' uq'ra'edah b'az'neynu wayiq'ra' barukb'az'neyhem.**

**Jer36:15** They said to him, Sit down, please, and read it to us. So Baruch read it to them.

<15> καὶ εἶπαν αὐτῷ Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα ἡμῶν· καὶ ἀνέγνω Βαρουχ.

15 kai eipan autō Palin anagnōthi eis ta ōta hēmōn; kai anegnō Barouch.

וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה 16  
 וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה

טז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כְּשָׁמְעָם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים פָּחַדוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־בְּרוּךְ הַגִּיד נְגִיד לְמַלְךְ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

**16. way'hi k'sham'am 'eth-kal-had'barim pachadu 'ish 'el-re`ehu wayo'm'ru 'el-baruk hageyd nagid lamelek 'eth kal-had'barim ha'eleh.**

**Jer36:16** When they had heard all the words, they turned in fear one to another and said to Baruch, We will surely report all these words to the king.

<16> καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνεβουλεύσαντο ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ἀναγγέλλοντες ἀναγγείλωμεν τῷ βασιλεῖ ἅπαντας τοὺς λόγους τούτους.

16 kai egenēthē hōs ēkousan pantas tous logous, synebouleusanto hekastos pros ton plēsion autou kai eipan Anaggellontes anageilōmen tō basilei hapantas tous logous toutous.

וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה 17  
 וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְכָּה

יָזְאוּת-בָּרוּךְ שָׁאָלוּ לֵאמֹר הַגִּד-נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ  
 אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי:

17. w'eth-baruk sha'alu le'mor haged-na' lanu 'eyak kathab'ta 'eth-kal-had'barim ha'eleh mipiu.

**Jer36:17** And they asked Baruch, saying, Tell us, please, how did you write all these words? Was it at his dictation?

<17> καὶ τὸν Βαρουχ ἠρώτησαν λέγοντες Πόθεν ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους τούτους;

17 kai ton Barouch ērōtēsan legontes Pothēn egrapsas pantas tous logous toutous?

יִחְוִיאֲמֹר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּי יִקְרָא אֵלַי אֶת כָּל-הַדְּבָרִים  
 הָאֵלֶּה וְאָנֹכִי כֹתֵב עַל-הַסֵּפֶר בְּדִיּוֹ: פ

18. wayo'mer lahem baruk mipiu yiq'ra' 'elay 'eth kal-had'barim ha'eleh wa'ani kotheb `al-hasepher bad'yo.

**Jer36:18** Then Baruch said to them, He dictated all these words to me, and I wrote them with ink on the book.

<18> καὶ εἶπεν Βαρουχ Ἀπὸ στόματος αὐτοῦ ἀνήγγειλέν μοι Ἰερεμίας πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔγραψον ἐν βιβλίῳ.

18 kai eipen Barouch Apo stomatos autou anēggeilen moi Ieremias pantas tous logous toutous, kai egraphon en bibliō.

יִטְוִיאֲמָרוּ הַשָּׂרִים אֶל-בָּרוּךְ לֵךְ הַסֵּתֵר אֶתָּה וְיִרְמְיָהוּ  
 וְאִישׁ אֶל-יָדַע אֵיפֹה אַתָּם:

19. wayo'm'ru hasarim 'el-baruk lek hisather 'atah w'yir'm'Yahu w'ish 'al-yeda` 'eyphoh 'atem.

**Jer36:19** Then the officials said to Baruch, Go, hide yourself, you and Yirmeyahu, and do not let anyone know where you are.

<19> καὶ εἶπαν τῷ Βαρουχ Βάδισον κατακρύβηθι, σὺ καὶ Ἰερεμίας· ἄνθρωπος μὴ γνώτω ποῦ ὑμεῖς.

19 kai eipan tō Barouch Badison katakrybēthi, sy kai Ieremias; anthrōpos mē gnōtō pou hymeis.

כַּוְיָבֹאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ הַצָּרָה וְאוֹת-הַמַּגִּלָּה הַבְּקָרוּ בְּלִשְׁכַּת  
 אֵלִישָׁמַע הַסֵּפֶר וַיִּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים:

20. wayabo'u 'el-hamelek chatserah w'eth-ham'gilah hip'h'qidu b'lish'kath 'elishama` hasopher wayagidu b'az'ney hamelek 'eth kal-had'barim.

**Jer36:20** So they went to the king in the court, but they had deposited the scroll in the chamber of Elishama the scribe, and they reported all the words to the king.

<20> καὶ εἰσήλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν, καὶ τὸ χαρτίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν οἴκῳ Ἐλισαμα, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους. --

20 kai eisēlthon pros ton basilea eis tēn aulēn, kai to chartion edōkan phylassein en oikō Elisama, kai anēggeilan tō basilei pantas tous logous. --

אֶחָדָם מִן הַכֹּהֲנִים וְאֶחָדָם מִן הַלְוִיִּם וְאֶחָדָם מִן הַיְהוּדִים וְאֶחָדָם מִן הַיִּזְרְעֵלִים וְאֶחָדָם מִן הַיְהוּדִים וְאֶחָדָם מִן הַיִּזְרְעֵלִים וְאֶחָדָם מִן הַיְהוּדִים וְאֶחָדָם מִן הַיִּזְרְעֵלִים  
כֹּה וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוּדִי לְקַחַת אֶת-הַמִּגִּלָּה וַיִּקְרָא  
מִלְשֹׁכֶת אֲלֵי-שָׁמַע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאָהּ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ  
וּבְאָזְנֵי כָל-הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ:

**21. wayish'lach hamelek 'eth-y'hudi laqachath 'eth-ham'gilah wayiqacheha milish'kath 'elishama` hasopher wayiq'ra'eha y'hudi b'az'ney hamelek ub'az'ney kal-hasarim ha`om'dim me`al hamelek.**

**Jer36:21** Then the king sent Jehudi to get the scroll, and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. And Jehudi read it to the king as well as to all the officials who stood beside the king.

<21> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰουδιν λαβεῖν τὸ χαρτίον, καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου Ἐλισαμα· καὶ ἀνέγνω Ἰουδιν εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως καὶ εἰς τὰ ὦτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν ἐστηκότων περὶ τὸν βασιλέα.

21 kai apesteilen ho basileus ton Ioudin labein to chartion, kai elaben auto ex oikou Elisama; kai anegnō Ioudin eis ta ōta tou basileōs kai eis ta ōta pantōn tōn archontōn tōn hestēkotōn peri ton basilea.

וְכֹה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶת-יְהוּדִי לְקַחַת אֶת-הַמִּגִּלָּה וַיִּקְרָא  
מִלְשֹׁכֶת אֲלֵי-שָׁמַע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאָהּ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ  
וּבְאָזְנֵי כָל-הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ:

**22. w'hamelek yosheb beyth hachoreph bachodesh hat'shi`i w'eth-ha'achl'phanayu m'bo`areth.**

**Jer36:22** Now the king was sitting in the winter house in the ninth month, with a fire burning in the brazier before him.

<22> καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ, καὶ ἐσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

22 kai ho basileus ekathēto en oikō cheimerinō, kai eschara pyros kata prosōpon autou.

וְכֹה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁבֵּב בְּבֵית הַחֹרֵף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וַאֲתֵּי-הָאֵשׁ  
לְפָנָיו מִבְּעֻרֵת:

בַּתְּעַר הַסֵּפֶר וְהַשְּׁלִיךְ אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל-הָאֵח עַד-תִּם  
 כָּל-הַמְּגִלָּה עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הָאֵח:

**23. way'hi kiq'ro' y'hudi shalosh d'lathoth w'ar'ba'ah yiq'ra'eha b'tha'ar hasopher w'hash'lek 'el-ha'esh 'asher 'el-ha'ach `ad-tom kal-ham'gilah `al-ha'esh 'asher `al-ha'ach.**

**Jer36:23** When Jehudi had read three or four columns, the king cut it with a scribes knife and threw it into the fire that was in the brazier, until all the scroll was consumed in the fire that was in the brazier.

⟨23⟩ και ἐγενήθη ἀναγινώσκοντος Ιουδιν τρεῖς σελίδας και τέσσαρας, ἀπέτεμνεν αὐτὰς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως και ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας, ἕως ἐξέλιπεν πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας.

23 kai egenēthē anaginōskontos Ioudin treis selidas kai tessaras, apetemnen autas tō xyrō tou grammateōs kai erripten eis to pyr to epi tēs escharas, heōs exelipen pas ho chartēs eis to pyr to epi tēs escharas.

יָבֹא-לְעַרְבֵי אֶלְעָזָר וְאֶל-בְּנֵי-יְהוֹנָדָב  
 כִּדְוָלָא פְּחָדוּ וְלֹא קָרְעוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם הַמְּלֶךְ וְכָל-עַבְדָּיו  
 הַשְּׂמָעִים אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

**24. w'lo' phachadu w'lo' qar'u 'eth-big'deyhem hamelek w'kal-`abadayu hashom'im 'eth kal-had'barim ha'eleh.**

**Jer36:24** Yet the king and all his servants who heard all these words were not afraid, nor did they rend their garments.

⟨24⟩ και οὐκ ἐζήτησαν και οὐ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς και οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες πάντας τοὺς λόγους τούτους·

24 kai ouk ezētēsan kai ou dierrēxan ta himatia autōn ho basileus kai hoi paides autou hoi akouontes pantas tous logous toutous;

וְגַם אֶלְנָתָן וְדִלְיָהוּ וְגִמְרִיָּהוּ הַפְּגָעוּ בַּמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי שָׂרֵף  
 אֶת-הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע אֶלֵיהֶם:

**25. w'gam 'el'nathan ud'laYahu ug'mar'Yahu hiph'gi`u bamelek l'bil'ti s'roph 'eth-ham'gilah w'lo' shama`'aleyhem.**

**Jer36:25** Even though Elnathan and Delaiah and Gemariah pleaded with the king not to burn the scroll, he would not listen to them.

⟨25⟩ και Ελναθαν και Γοδολιας και Γαμαριας ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ πρὸς τὸ μὴ κατακαῦσαι τὸ χαρτίον.

25 kai Elnathan kai Godolias kai Gamarias hypethento tō basilei pros to mē katakausai to chartion.

יָבֹא-לְעַרְבֵי אֶלְעָזָר וְאֶל-בְּנֵי-יְהוֹנָדָב  
 כִּדְוָלָא פְּחָדוּ וְלֹא קָרְעוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם הַמְּלֶךְ וְכָל-עַבְדָּיו  
 הַשְּׂמָעִים אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:



26. way'tsaueh hamelek 'eth-y'rach'm'el ben-hamelek w'eth-s'raYahu ben-`az'ri'el w'eth-shelem'Yahu ben-`ab'd'el laqachath 'eth-baruk hasopher w'eth yir'm'Yahu hanabi' wayas'tirem **Yahúwah**.  
 כּוֹוֹיִצְוָה הַמֶּלֶךְ אֶת־יֶרְחֻמֵּאל בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־שְׁרָיָהוּ בֶן־עֲזַרְיָאֵל וְאֶת־שְׁלֵמְיָהוּ בֶן־עַבְדֵּי־אֵל לִקְחַת אֶת־בְּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֶת יֶרְמְיָהוּ הַנְּבִיא וַיִּסְתַּרְם יְהוָה: ס

**26. way'tsaueh hamelek 'eth-y'rach'm'el ben-hamelek w'eth-s'raYahu ben-`az'ri'el w'eth-shelem'Yahu ben-`ab'd'el laqachath 'eth-baruk hasopher w'eth yir'm'Yahu hanabi' wayas'tirem **Yahúwah**.**  
**Jer36:26** And the king commanded Jerahmeel the kings son, Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel to seize Baruch the scribe and Yirmeyahu the prophet, but the **אָזְרִיאֵל** hid them.

<26> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμειῇ υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ τῷ Σαραϊα υἱῷ Εσριηλ συλλαβεῖν τὸν Βαρουχ καὶ τὸν Ιερεμιαν· καὶ κατεκρύβησαν.  
 26 kai eneteilato ho basileus tō Ieremeēl huiō tou basileōs kai tō Saraia huiō Esriēl syllabein ton Barouch kai ton Ieremian; kai katekrybēsan.

27. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-yir'm'Yahu 'acharey s'roph hamelek 'eth-ham'gilah w'eth-had'barim 'asher kathab baruk mipi yir'm'Yahu le'mor.  
 כּזוֹוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֶרְמְיָהוּ אַחֲרַי שְׁרֹף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בְּרוּךְ מִפִּי יֶרְמְיָהוּ לֵאמֹר:

**27. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-yir'm'Yahu 'acharey s'roph hamelek 'eth-ham'gilah w'eth-had'barim 'asher kathab baruk mipi yir'm'Yahu le'mor.**  
**Jer36:27** Then the word of **אָזְרִיאֵל** came to Yirmeyahu after the king had burned the scroll and the words which Baruch had written at the dictation of Yirmeyahu, saying,  
 <27> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν μετὰ τὸ κατακαῦσαι τὸν βασιλέα τὸ χαρτίον, πάντας τοὺς λόγους οὓς ἔγραψεν Βαρουχ ἀπὸ στόματος Ιερεμιου, λέγων  
 27 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian meta to katakausai ton basilea to chartion, pantas tous logous hous egrapsen Barouch apo stomatos Ieremiou, legōn

כּח שׁוּב קַח־לְךָ מִגְּלָה אַחֲרֵת וּכְתֹב עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָרֵאשֹׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמְּגִלָּה הָרֵאשֹׁנָה אֲשֶׁר שָׁרַף יְהוִיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה:

**28. shub qach-l'k m'gilah 'achereth uk'thob `aleyah 'eth kal-had'barimhari'shonim 'asher hayu `al-ham'gilah hari'shonah 'asher saraph y'hoyaqim melek-Yahudah.**

**Jer36:28** Take again another scroll and write on it all the former words that were on the first scroll which Jehoiakim the king of **Yahudah** burned.

⟨28⟩ Πάλιν λαβὲ σὺ χαρτίον ἕτερον καὶ γράψον πάντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῦ χαρτίου, οὓς κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακίμ.

28 Palin labe sy chartion heteron kai grapson pantas tous logous tous ontas epi tou chartiou, hous katekausen ho basileus Iōakim.

אָמַר אֶתְּכֶם אֲנִי אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

**29.** w`al-y`hoyaqim melek-**Yahudah** tho`mar koh `amar **Yahúwah** `atah saraph`ta `eth-ham`gilah hazo`th le`mor madu`a kathab`ta `aleyah le`mor bo`-yabo` melek-babel w`hish`chith `eth-ha`arets hazo`th w`hish`bith mimenah `adam ub`hemah.

**Jer36:29** And concerning Jehoiakim king of **Yahudah** you shall say, Thus says אַתְּכֶם, You have burned this scroll, saying, Why have you written on it that the king of Babylon will certainly come and destroy this land, and will make man and beast to cease from it?

⟨29⟩ καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρτίον τοῦτο λέγων Διὰ τί ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ λέγων Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύσεται ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐξολεθρεύσει τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐκλείψει ἀπ' αὐτῆς ἄνθρωπος καὶ κτήνη;

29 kai ereis Houtōs eipen kyrios Sy katekausas to chartion touto legōn Dia ti egrapsas ep' autō legōn Eisporeuomenos eisporouseitai ho basileus Babylōnos kai exolethreusei tēn gēn tautēn, kai ekleipsei ap' autēs anthrōpos kai ktēnē?

אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

**30.** laken koh`amar **Yahúwah** `al-y`hoyaqim melek **Yahudah** lo`-yih`yeh-lo yosheb `al-kise` dawid w`nib`latho tih`yeh mush`leketh lachoreb bayom w`laqerach balay`lah.

**Jer36:30** Therefore thus says אַתְּכֶם concerning Jehoiakim king of **Yahudah**, He shall have no one to sit on the throne of David, and his dead body shall be cast out to the heat of the day and the frost of the night.





וְאֶת־צְפַנְיָהוּ בֶן־מַעֲשִׂיָה הַכֹּהֵן אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר  
הֲתִפְלֵל־נָא בְעַדְנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

**3. wayish'lach hamelek tsid'qiYahu 'eth-y'hukal ben-shelem'yah w'eth-ts'phan'Yahu ben-ma`aseyah hakohen 'el-yir'm'Yahu hanabi' le'mor hith'palel-na' ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheynu.**

**Jer37:3** Yet King Zedekiah sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, to Yirmeyahu the prophet, saying, Please pray to אֱלֹהֵינוּ our El on our behalf.

<3> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Ἰωαχαλ υἱὸν Σελεμίου καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν Μαασαίου τὸν ἱερέα πρὸς Ἰερεμίαν λέγων Πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον.

3 kai apesteilēn ho basileus Sedekias ton Iōachal huion Selemiou kai ton Sophonian huion Maasaiou ton hierēa pros Ieremian legōn Proseuxai dē peri hēmōn pros kyrion.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

דְּוִירְמְיָהוּ בָּא וַיִּצְא בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא־נִתְּנוּ אֹתוֹ בַּיִת  
הַכְּלִיא:

**4. w'yir'm'Yahu ba' w'yotse' b'thok ha'am w'lo'-nath'nu 'otho beyth hak'li'.**

**Jer37:4** Now Yirmeyahu was still coming in and going out among the people, for they had not yet put him in the prison.

<4> καὶ Ἰερεμίας ἦλθεν καὶ διῆλθεν διὰ μέσου τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς.

4 kai Ieremias ēlthen kai diēlthen dia mesou tēs poleōs, kai ouk edōkan auton eis oikon tēs phylakēs.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

הַיְחִיל פְּרַעַה יִצָּא מִמְצָרִים וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים  
עַל־יְרוּשָׁלַם אֶת־שְׁמֵעַם וַיַּעֲלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלַם: פ

**5. w'cheyl par'`oh yatsa' mimits'rayim wayish'm`u hakas'dim hatsarim`al-Y'rushalam 'eth-shim'am waye`alu me`al Y'rushalam.**

**Jer37:5** Meanwhile, Pharaoh's army had set out from Egypt; and when the Chaldeans who had been besieging Yerushalam heard the report about them, they lifted the siege from Yerushalam.

<5> καὶ δύναμις Φαραῶ ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἤκουσαν οἱ Χαλδαῖοι τὴν ἀκοήν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

5 kai dynamis Pharaō exēlthen ex Aigyptou, kai ēkousan hoi Chaldaioi tēn akoēn autōn kai anebēsan apo Ierusalēm.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר:

**6. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-yir'm'Yahu hanabi' le'mor.**

**Jer37:6** Then the word of אֱלֹהֵינוּ came to Yirmeyahu the prophet, saying,

6) καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμیان λέγων

6 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn

יְצַחֲקוּ-לְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי אָמַרְתָּ לְיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶשְׂכֵּן בְּיִשְׂרָאֵל וְאֶשְׂכֵּן בְּיִשְׂרָאֵל  
כִּי אָמַרְתָּ לְיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶשְׂכֵּן בְּיִשְׂרָאֵל וְאֶשְׂכֵּן בְּיִשְׂרָאֵל  
כִּי אָמַרְתָּ לְיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶשְׂכֵּן בְּיִשְׂרָאֵל וְאֶשְׂכֵּן בְּיִשְׂרָאֵל

זכה-אמר יהוה אלי ישראֵל כִּי תֹאמְרוּ אֶל-מֶלֶךְ  
יהוֹדָה הַשְּׂלִיחַ אֶתְכֶם אֵלַי לְדַרְשֵׁנִי הִנֵּה חֵיל פַּרְעֹה הֵי צֵא  
לְכֶם לְעֶזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ מִצְרָיִם:

7. koh-'amar **Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El** koh tho'm'ru 'el-melek **Yahudah** hasholecha  
'eth'kem 'elay l'dar'sheni hineh cheyl par'`oh hayotse' lakem l'ez'rah shab l'ar'tso  
mits'rayim.

**Jer37:7** Thus says **El of Yisrael**, Thus you are to say to the king of **Yahudah**, who sent you to Me to inquire of Me: Behold, Pharaohs army which has come out for your assistance is going to return to its own land of Egypt.

7) Οὕτως εἶπεν κύριος Οὕτως ἐρεῖς πρὸς βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα πρὸς σέ τοῦ ἐκζητῆσαί με Ἰδοὺ δύνამις Φαραω ἢ ἐξελθοῦσα ὑμῖν εἰς βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν Αἰγύπτου,

7 Houtōs eipen kyrios Houtōs ereis pros basilea Iouda ton aposteilanta pros se tou ekzētēsai me Idou dynamis Pharaō hē exelthousa hymin eis boētheian apostrepsousin eis gēn Aigyptou,

וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחָמוּ עַל-הָעִיר וְלָכְדָהּ וְשָׂרְפָהּ  
בְּאֵשׁ: 8

וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחָמוּ עַל-הָעִיר וְלָכְדָהּ וְשָׂרְפָהּ  
בְּאֵשׁ: 8

8. w'shabu hakas'dim w'nil'chamu `al-ha`ir hazo'th ul'kaduha us'raphuha ba'esh.

**Jer37:8** The Chaldeans will also return and fight against this city, and they will capture it and burn it with fire.

8) καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ Χαλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ συλλήμψονται αὐτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί.

8 kai anastrepsousin autoi hoi Chaldaioi kai polemēsousin epi tēn polin tautēn kai syllēmpsontai autēn kai kausousin autēn en pyri.

טֹבָה אָמַר יְהוָה אֶל-תִּשְׂאוּ נַפְשֵׁיכֶם לֵאמֹר הֲלֹךְ יִלְכוּ  
מֵעַלֵינוּ הַכַּשְׂדִּים כִּי-לֹא יִלְכוּ:

טֹבָה אָמַר יְהוָה אֶל-תִּשְׂאוּ נַפְשֵׁיכֶם לֵאמֹר הֲלֹךְ יִלְכוּ  
מֵעַלֵינוּ הַכַּשְׂדִּים כִּי-לֹא יִלְכוּ:

9. koh 'amar **Yahúwah** 'al-tashi'u naph'shotheykem le'mor halok yel'ku me`aleynu  
hakas'dim kiy-lo' yeleku.

**Jer37:9** Thus says **El of Yisrael**, Do not deceive yourselves, saying, The Chaldeans will surely go away from us, for they will not go.







הַאֲסוּר בַּיִת יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי-אֶתוֹ עָשׂוּ לְבַיִת הַכֹּלֵא:

15. wayiq'ts'phu hasarim `al-yir'm'Yahu w'hiku 'otho w'nath'nu 'otho beyth ha'esur beyth y'honathan hasopher kiy-'otho `asu l'beyth hakele'.

**Jer37:15** Then the officials were angry at Yirmeyahu and beat him, and they put him in jail in the house of Jonathan the scribe, which they had made into the prison.

<15> καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ Ἰερεμῖαν καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν Ἰωναθαν τοῦ γραμματέως, ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς.

15 kai epikranthēsan hoi archontes epi Ieremian kai epataxan auton kai apesteilan auton eis tēn oikian Iōnathan tou grammateōs, hoti tautēn epoiēsan eis oikian phylakēs.

יָשַׁב-בְּאֵל-יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וַיַּכּוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁבּוּ-בְּבַיִת הַכֹּלֵא 16  
 יָשַׁב-בְּאֵל-יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וַיַּכּוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁבּוּ-בְּבַיִת הַכֹּלֵא

טז כִּי בָא יְרֵמְיָהוּ אֶל-בַּיִת הַבּוֹר וְאֶל-הַחַנְיּוֹת וַיִּשְׁבּוּ-בָם  
 יְרֵמְיָהוּ יָמִים רַבִּים: פ

16. kiy ba' yir'm'Yahu 'el-beyth habor w'el-hachanuyoth wayeshebusham yir'm'Yahu yamim rabim.

**Jer37:16** For Yirmeyahu had come into the dungeon, that is, the vaulted cell; and Yirmeyahu stayed there many days.

<16> καὶ ἦλθεν Ἰερεμῖας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερεθ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς.

16 kai ēlthen Ieremias eis oikian tou lakkou kai eis tēn chereth kai ekathisen ekei hēmeras pollas.

יָשַׁב-בְּבַיִת הַכֹּלֵא וַיִּשְׁבּוּ-בָם יָמִים רַבִּים וַיִּשְׁבּוּ-בָם יָמִים רַבִּים 17  
 וַיִּשְׁבּוּ-בָם יָמִים רַבִּים וַיִּשְׁבּוּ-בָם יָמִים רַבִּים וַיִּשְׁבּוּ-בָם יָמִים רַבִּים

יז וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁאֲלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבַיִתוֹ  
 בְּסֵתֶר וַיֹּאמֶר הִישׁ דְּבַר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ יֵשׁ  
 וַיֹּאמֶר בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּנְתֶּן: ס

17. wayish'lach hamelek tsid'qiYahu wayiqachehu wayish'alehu hamelek b'beythobasether wayo'mer hayesh dabar me'eth **Yahúwah** wayo'mer yir'm'Yahu yesh wayo'mer b'yad melek-babel tinathen.

**Jer37:17** Now King Zedekiah sent and took him out; and in his palace the king secretly asked him and said, Is there a word from אֵלֶיךָ? And Yirmeyahu said, There is! Then he said, You will be given into the hand of the king of Babylon!

<17> Καὶ ἀπέστειλεν Σεδεκίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου, καὶ εἶπεν Ἔστιν· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσῃ.

17 Kai apesteilen Sedekias kai ekalesen auton, kai ērōta auton ho basileus kryphaiōs eipein ei estin logos para kyriou, kai eipen Estin; eis cheiras basileōs Babylōnos paradothēsē.

יָשַׁב-בְּבַיִת הַכֹּלֵא וַיִּשְׁבּוּ-בָם יָמִים רַבִּים וַיִּשְׁבּוּ-בָם יָמִים רַבִּים 18  
 יָשַׁב-בְּבַיִת הַכֹּלֵא וַיִּשְׁבּוּ-בָם יָמִים רַבִּים וַיִּשְׁבּוּ-בָם יָמִים רַבִּים

יְהוֹיָאָחַז יָרַמְיָהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ מִהַחֲטָאתִי לָךְ  
וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי-נָתַתָּם אֹתִי אֶל-בַּיִת הַכְּלֹא:

18. wayo'mer yir'm'Yahu 'el-hamelek tsid'qiYahu meh chata'thi l'k w'la'abadeyak w'la'am hazeh kiy-n'thatem 'othi 'el-beyth hakele'.

**Jer37:18** Moreover Yirmeyahu said to King Zedekiah, In what way have I sinned against you, or against your servants, or against this people, that you have put me in prison?

<18> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ βασιλεῖ Τί ἠδίκησά σε καὶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς;

18 kai eipen Ieremias tō basilei Ti ēdikēsa se kai tous paidas sou kai ton laon touton, hoti sy didōs me eis oikian phylakēs?

כָּשָׁר-כֹּל אַשְׁרֵי לֵב אֱלֹהִים יָדָע וְכָשָׁר-כֹּל אֲשֶׁר יָדָע  
לֵב אֱלֹהִים יָדָע וְכָשָׁר-כֹּל אֲשֶׁר יָדָע

יִטְוֵאוּ נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר-נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא-יָבֹא  
מֶלֶךְ-בָּבֶל עָלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת:

19. w'ayo n'bi'eykem 'asher-nib'u lakem le'mor lo'-yabo' melek-babel `aleykem w'al ha'arets hazo'th.

**Jer37:19** Where then are your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babylon will not come against you or against this land?

<19> καὶ ποῦ εἰσιν οἱ προφηῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν λέγοντες ὅτι Οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην;

19 kai pou eisin hoi prophētai hymōn hoi prophēteusantes hymin legontes hoti Ou mē elthē basileus Babylōnos epi tēn gēn tautēn?

אֲשֶׁר-נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא-יָבֹא  
מֶלֶךְ-בָּבֶל עָלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת:

כִּי-עָתָּה שָׁמַע-נָא אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ הַכְּלֹא תַחֲנַנְתִּי לְפָנֶיךָ  
וְאֶל-תְּשִׁבֵנִי בַּיִת יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם:

20. w'atah sh'ma`-na' 'adoni hamelek tipal-na' th'chinathi l'phaneyak w'al-t'shibeni beyth y'honathan hasopher w'lo' 'amuth sham.

**Jer37:20** But now, please listen, O my the king; please let my petition come before you and do not make me return to the house of Jonathan the scribe, that I may not die there.

<20> καὶ νῦν, κύριε βασιλεῦ, πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ἰωνathan τοῦ γραμματέως καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ;

20 kai nyn, kyrie basileu, pesetō to eleos mou kata prosōpon sou, kai ti apostrepheis me eis oikian Iōnathan tou grammateōs kai ou mē apothanō ekei?

אֲשֶׁר-נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא-יָבֹא  
מֶלֶךְ-בָּבֶל עָלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת:

כִּי-עָתָּה שָׁמַע-נָא אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ הַכְּלֹא תַחֲנַנְתִּי לְפָנֶיךָ  
וְאֶל-תְּשִׁבֵנִי בַּיִת יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם:

הַמְטָרָה וְנָתַן לוֹ כֶּכֶר-לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֲפִים עַד-תָּם  
 כָּל-הַלֶּחֶם מִן-הָעִיר וַיֵּשֶׁב יְרֵמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמְטָרָה:

**21. way'tsauveh hamelek tsid'qiYahu wayaph'qidu 'eth-yir'm'Yahu bachatsar hamatarah w'nathon lo kikar-lechem layom michuts ha'ophim `ad-tom kal-halechem min-ha`ir wayesheb yir'm'Yahu bachatsar hamatarah.**

**Jer37:21** Then King Zedekiah gave commandment, and they committed Yirmeyahu to the court of the guardhouse and gave him a loaf of bread daily from the bakers street, until all the bread in the city was gone. So Yirmeyahu remained in the court of the guardhouse.

<21> καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ἄρτον ἓνα τῆς ἡμέρας ἕξωθεν οὐ πέσσουσιν, ἕως ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι ἐκ τῆς πόλεως· καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

21 kai synetaxen ho basileus kai enebalosan auton eis oikian tes phylakēs kai edidosan autō arton hena tes hēmeras exōthen hou pessousin, heōs exelipon hoi artoi ek tes poleōs; kai ekathisen Ieremias en tē aulē tes phylakēs.

### Chapter 38

Jer38:1  
 92877-79 232672 7x7-79 3207w 07w22 Jer38:1  
 9w4 72953-x4 32767-79 92877 2327w-79 67222  
 :9746 703-67-64 9547 232792

אִוְיִשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן-מַטָּן וַיְגַדְלִיָּהוּ בֶן-פַּשְׁחֹר  
 וַיּוּכַל בֶּן-נְשֻלְמִיָּהוּ וּפַשְׁחֹר בֶּן-מַלְכִיָּה אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר  
 יְרֵמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם לֵאמֹר: ׀

**1. wayish'ma` sh'phat'yah ben-matan ug'dal'Yahu ben-pash'chur w'yukal ben-shelem'Yahu uphash'chur ben-mal'kiah 'eth-had'barim 'asher yir'm'Yahu m'daber 'el-kal-ha'am le'mor.**

**Jer38:1** Now Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchijah heard the words that Yirmeyahu was speaking to all the people, saying,

<45:1> Καὶ ἤκουσεν Σαφατίας υἱὸς Μαθαν καὶ Γοδολίας υἱὸς Πασχωρ καὶ Ἰωαχαλ υἱὸς Σελεμιου τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλει Ἰερεμίας ἐπὶ τὸν λαὸν λέγων

1 Kai ēkousen Saphatias huios Mathan kai Godolias huios Paschōr kai Iōachal huios Selemiou tous logous, hous elalei Ieremias epi ton laon legōn

9099 9989 x772 x473 9209 9w23 3232 974 372  
 66w6 2w77 26-3x232 3282 724w73-64 42232 95492  
 :282

בְּכֹה אָמַר יְהוָה הֲיִשָּׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בְּרָעַב  
 וּבַדָּבָר וְהִיצֵא אֶל-הַכַּשְׂדִּים יְחִיָּה וְהִתְהַלֵּךְ לוֹ נַפְשׁוֹ  
 לְשָׁלַל וְחָי: ׀





«4» καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀναιρεθῆτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι αὐτὸς ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους, ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ’ ἢ πονηρά.

4 kai eipan tō basilei Anairethētō dē ho anthrōpos ekeinos, hoti autos ekluei tas cheiras tōn anthrōpōn tōn polemountōn tōn kataleipomenōn en tē polei kai tas cheiras pantos tou laou lalōn pros autous kata tous logous toutous, hoti ho anthrōpos houtos ou chrēsmologeī eirēnēn tō laō toutō all’ ē ponēra.

יְלֻחֻם יִשְׁכַּח-כַּחַשׁ מְשֻׁבָּח כַּחֲשָׁאֵן יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן 5  
 :יִשְׁכַּח מְשֻׁבָּח יְלֻחֻם

הַיְיָ אֵמַר הַמֶּלֶךְ צְדִיקֵיהוּ הִנֵּה-הוּא בְּיָדְכֶם כִּי-אֵין הַמֶּלֶךְ  
 יוֹכֵל אֶתְכֶם דָּבָר:

**5. wayo’mer hamelek tsid’qiYahu hineh-hu’ b’yed’kem kiy-’eyn hamelek yukal ‘eth’kem dabar.**

**Jer38:5** So King Zedekiah said, Behold, he is in your hands; for the king can do nothing against you.

«5» καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἴδου αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν· ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς.

5 kai eipen ho basileus Idou autos en chersin hymōn; hoti ouk ēdynato ho basileus pros autous.

יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן 6  
 יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן  
 יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן  
 :יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן

וַיִּקְחוּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר מִלְּבַיְתוֹ  
 בֶּן-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמַּטְרָה וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ  
 בַּחֲבָלִים וּבַבּוֹר אֵין-מַיִם כִּי אִם-טִיט וַיִּטְבַּע יְרֵמְיָהוּ  
 בַּטִּיט: ס

**6. wayiq’chu ‘eth-yir’m’Yahu wayash’liku ‘otho ‘el-habor Mal’kiYahu ben-hamelek ‘asher bachatsar hamatarah way’shal’chu ‘eth-yir’m’Yahu bachabalim ubabor ‘eyn-mayim kiy ‘imtit wayit’ba` Yir’m’Yahu batit.**

**Jer38:6** Then they took Yirmeyahu and cast him into the cistern of Malchijah the kings son, which was in the court of the guardhouse; and they let Yirmeyahu down with ropes. Now in the cistern there was no water but only mud, and Yirmeyahu sank into the mud.

«6» καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον Μελχιου υἱοῦ τοῦ βασιλέως, ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ’ ἢ βόρβωρος, καὶ ἦν ἐν τῷ βορβόρῳ.

6 kai erripsan auton eis ton lakkon Melchiou huiou tou basileōs, hos ēn en tē aulē tēs phylakēs, kai echalasan auton eis ton lakkon, kai en tō lakkō ouk ēn hydōr all’ ē borboros, kai ēn en tō borborō.

יְלֻחֻם-אֶשְׁרֵי כַחֲשָׁאֵן יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן 7  
 :יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן יִשְׁכַּח-כַּחֲשָׁאֵן

90w 9 9wYz yLwAy 9Y9A-64 YzYw9z-x4 YyXy-zY  
9wYzY:

וַיִּשְׁמַע עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ  
כִּי-נָתְנוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ אֶל-הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר  
בְּנֵי-מֶן:

7. wayish'ma` `ebed-melek hakushi 'ish saris w'hu' b'beyth hamelek kiy-nath'nu 'eth-yir'm'Yahu 'el-habor w'hamelek yosheb b'sha`ar bin'yamin.

**Jer38:7** But Ebed-melech the Ethiopian, a eunuch, while he was in the kings palace, heard that they had put Yirmeyahu into the cistern. Now the king was sitting in the Gate of Benjamin;

<7> Καὶ ἤκουσεν Ἀβδεμελεχ ὁ Αἰθίοψ, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἔδωκαν Ἱερემιαν εἰς τὸν λάκκον· καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμιν·

7 Kai ekousen Abdemelech ho Aithiops, kai autos en oikia tou basileos, hoti edokan Ieremian eis ton lakkon; kai ho basileus en en tē pylē Beniamin;

8 4wYzY 4wYzY 99A9Y yLwAy xzYwY 4wY-90 4wYzY  
חַוִּיצָא עֶבֶד-מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּדְבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:

8. wayetse' `ebed-melek mibeyth hamelek way'daber 'el-hamelek le'mor.

**Jer38:8** and Ebed-melech went out from the kings palace and spoke to the king, saying,

<8> καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν

8 kai exelthen pros auton kai elalēsen pros ton basilea kai eipen

Yw0 9w4-6y x4 3643 wYwY43 Y093 yLwAy zY44 9  
xwYzY 9Y9A-64 YyZLwA-9w4 x4 4zYwY YzYw9z  
:9z09 4Y0 wH63 Yz4 zY 9093 zYwY  
ט אָדֹנָי הַמֶּלֶךְ הֲרַעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ  
לְיִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא אֵת אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אֶל-הַבּוֹר וַיָּמָת תַּחֲתָיו  
מִפְּנֵי הַרְעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בְּעִיר:

9. 'adoni hamelek here`u ha'anashim ha'eleh 'eth kal-'asher `asu l'yir'm'Yahu hanabi' 'eth 'asher-hish'liku 'el-habor wayamath tach'tayu mip'ney hara`ab kiy 'eyn halechem `od ba`ir.

**Jer38:9** My master the king, these men have acted wickedly in all that they have done to Yirmeyahu the prophet whom they have cast into the cistern; and he will die right where he is because of the famine, for there is no more bread in the city.

<9> Ἐπονηρεύσω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει.

9 Eponēreusō ha epoiēsas tou apokteinai ton anthrōpon touton apo prosōpou tou limou, hoti ouk eisin eti artoi en tē polei.

Y4z9 H9 9w46 zWYy3 yLwAy-90 x4 yLwAy 3YzYzY 10  
9Y9A-9Y 4zYwY YzYw9z-x4 xzL03Y wYwY4 wYwY 3YzY  
:xYzY 909

יַוִּיצֵוּהָ הַמֶּלֶךְ אֶת עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ  
מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אָנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ אֶת-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן-הַבּוֹר  
בְּטֶרֶם יָמוּת׃

**10. way'tsauheh hamelek 'eth `ebed-melek hakushi le'mor qach b'yad'k mizeh sh'loshim  
'anashim w'ha`alitha 'eth-yir'm'Yahu hanabi' min-habor b'terem yamuth.**

**Jer38:10** Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take thirty men from here under your authority and bring up Yirmeyahu the prophet from the cistern before he dies.

<10> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Αβδεμελεχ λέγων Λαβὲ εἰς τὰς χεῖράς σου ἐντεῦθεν  
τριάκοντα ἀνθρώπους καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

10 kai eneteilato ho basileus tō Abdemelech legōn Labe eis tas cheiras sou enteuthen triakonta  
anthrōpous kai anagage auton ek tou lakkou, hina mē apothanē.

יִבְיָאֵר-אֶת-עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ  
מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אָנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ אֶת-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן-הַבּוֹר  
בְּטֶרֶם יָמוּת׃

יִבְיָאֵר-אֶת-עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ  
מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אָנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ אֶת-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן-הַבּוֹר  
בְּטֶרֶם יָמוּת׃

**11. wayiqach `ebed-melek 'eth-ha'anashim b'yado wayabo' beyth-hamelek 'el-tachath  
ha'otsar wayiqach misham b'loye has'chaboth ub'loye m'lachim way'shal'chem 'el-  
yir'm'Yahu 'el-habor bachabalim.**

**Jer38:11** So Ebed-melech took the men under his authority and went into the kings palace to a place beneath the storeroom and took from there worn-out clothes and worn-out rags and let them down by ropes into the cistern to Yirmeyahu.

<11> καὶ ἔλαβεν Αβδεμελεχ τοὺς ἀνθρώπους καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τὴν  
ὑπόγειον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ῥάκη καὶ παλαιὰ σχοινία καὶ ἔρριψεν αὐτὰ πρὸς  
Ἱερემίαν εἰς τὸν λάκκον

11 kai elaben Abdemelech tous anthrōpous kai eisēlthen eis tēn oikian tou basileōs tēn hypogeion kai  
elaben ekeithen palaia hrakē kai palaia schoinia kai erripsen auta pros Ieremian eis ton lakkon

יִבְיָאֵר-אֶת-עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ  
מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אָנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ אֶת-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן-הַבּוֹר  
בְּטֶרֶם יָמוּת׃

יִבְיָאֵר-אֶת-עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ  
מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אָנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ אֶת-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן-הַבּוֹר  
בְּטֶרֶם יָמוּת׃

**12. wayo'mer `ebed-melek hakushi 'el-yir'm'Yahu sim na' b'lo'ey has'chaboth w'ham'lachim  
tachath 'atsiloth yadeyak mitachath lachabalim waya`as yir'm'Yahu ken.**

**Jer38:12** Then Ebed-melech the Ethiopian said to Yirmeyahu, Now put these worn-out clothes and rags under your armpits under the ropes; and Yirmeyahu did so.



**Jer38:15** Then Yirmeyahu said to Zedekiah, If I tell you, will you not certainly put me to death? Besides, if I give you advice, you will not listen to me.

<15> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ βασιλεῖ Ἐὰν ἀναγγείλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ με θανατώσεις; καὶ εἰὰν συμβουλεύσω σοι, οὐ μὴ ἀκούσης μου.

15 kai eipen Ieremias tō basilei Ean anaggeilō soi, ouchi thanatō me thanatōseis? kai ean symbouleusō soi, ou mē akousēs mou.

16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ אֶל־יְרֵמְיָהוּ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר  
 חַי־יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה־לָּנוּ אֶת־הַנִּפְשׁ הַזֹּאת  
 אֲם־אֲמִיתָךְ וְאֲם־אֶתְנֶךָ בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים  
 אֶת־נַפְשְׁךָ: ׀

**16. wayishaba` hamelek tsid'qiYahu 'el-yir'm'Yahu basether le'mor chay-Yahúwah 'eth 'asher 'asah-lanu 'eth-hanepshesh hazo'th 'im-'amithek w'im-'eten'k b'yad ha'anashim ha'eleh 'asher m'baq'shim 'eth-naph'shek.**

**Jer38:16** But King Zedekiah swore to Yirmeyahu in secret saying, As אַיִתְּכֶם lives, who made this life for us, surely I will not put you to death nor will I give you over to the hand of these men who are seeking your life.

<16> καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς λέγων Ζῆ κύριος, ὃς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν ψυχὴν ταύτην, εἰ ἀποκτενῶ σε καὶ εἰ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τούτων.

16 kai ōmosen autō ho basileus legōn Zē kyrios, hos epoiēsen hēmin tēn psychēn tautēn, ei apoktenō se kai ei dōsō se eis cheiras tōn anthrōpōn toutōn.

17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל־צְדָקְיָהוּ כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי  
 צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲם־יֵצֵא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מַלְךְ־בָּבֶל  
 וְחִיתָה נַפְשְׁךָ וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשְׂרָף בְּאֵשׁ וְחִיתָה אַתָּה  
 וּבֵיתְךָ:

**17. wayo'mer yir'm'Yahu 'el-tsid'qiYahu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'im-yatso' thetse' 'el-sarey melek-babel w'chay'thah naph'shek w'ha'ir hazo'th lo' thisareph ba'esh w'chayithah 'atah ubeythek.**

**Jer38:17** Then Yirmeyahu said to Zedekiah, Thus says אַיִתְּכֶם El of hosts, the El of Yisrael, If you will indeed go out to the officers of the king of Babylon, then you will live, this city will not be burned with fire, and you and your household will survive.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰερεμίας Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν ἐξέλθῶν ἐξέλθῃς πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου, καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῆ ἐν πυρὶ, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου·

17 kai eipen autō Ieremias Houtōs eipen kyrios Ean exelthōn exelthēs pros hēgemonas basileōs Babylōnos, kai zēsetai hē psychē sou, kai hē polis hautē ou mē katakauthē en pyri, kai zēsē sy kai hē oikia sou;

x4w3 q7o3 ayxy 699 y6y 79w-64 4x-46 74y 18  
 :y47y 6yx-46 3x4y w49 3y79wy 74awya 479  
 יחואם לא-תצא אל-שרי מלך בבל ונתנה העיר הזאת  
 ביד הכשדים ושרפיה באש ואתה לא-תמלט מידם: ס

**18. w'im lo'-thetse' 'el-sarey melek babel w'nit'nah ha'ir hazo'th b'yad hakas'dim us'raphuha ba'esh w'atah lo'-thimalet miadam.**

**Jer38:18** But if you will not go out to the officers of the king of Babylon, then this city will be given over to the hand of the Chaldeans; and they will burn it with fire, and you yourself will not escape from their hand.

<18> καὶ ἐὰν μὴ ἐξέλθῃς, δοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς.

18 kai ean mē exelthēs, dothēsetai hē polis hautē eis cheiras tōn Chaldaion, kai kausousin autēn en pyri, kai sy ou mē sōthēs.

744 7y4 y37y97-64 y37p4r y6y3 9y47y 19  
 7x4 y7x7-y7 74awya-64 y7y 9w4 74ay373-x4  
 :79-y66oxay 7479

יטויאמר המלך צדקיהו אל-יהמיהו אני דאג  
 את-היהודים אשר נפלו אל-הכשדים פן-יתנו אתי בידם  
 והתעללו-בי: פ

**19. wayo'mer hamelek tsid'qiYahu 'el-yir'm'Yahu 'ani do'eg 'eth-haYahudim 'asher naph'lu 'el-hakas'dim pen-yit'nu 'othi b'yadam w'hith'al'lu-bi.**

**Jer38:19** Then King Zedekiah said to Yirmeyahu, I dread the Jews who have gone over to the Chaldeans, for they may give me over into their hand and they will abuse me.

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰερεμια Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ἰουδαίων τῶν πεφευγόντων πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσειν με εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ καταμωκῆσονται μου.

19 kai eipen ho basileus tō Ieremia Egō logon echō tōn Ioudaiōn tōn pepheugotōn pros tous Chaldaious, mē dōsein me eis cheiras autōn, kai katamōkēsontai mou.

9w46 3y37 6y99 4y-oyw y7x3 46 y37y97 9y47y 20  
 :y7y7 74xy y6 977y y664 994 7y4  
 כויאמר יהמיהו לא יתנו שמע-נא בקול יהוה לאשר אני  
 דיבר אליך וייתב לך ותחי נפשך:



**20. wayo'mer yir'm'Yahu lo' yitenu sh'ma`-na' b'qol Yahúwah la'asher 'anidober 'eleyak w'yitab l'k uth'chi naph'shek.**

**Jer38:20** But Yirmeyahu said, They will not give you over. Please obey אַיָּאָב in what I am saying to you, that it may go well with you and you may live.

<20> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας Οὐ μὴ παραδῶσίν σε· ἀκουσον τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐγὼ λέγω πρὸς σέ, καὶ βέλπιον ἔσται σοι, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου.

20 kai eipen Ieremias Ou mē paradōsin se; akouson ton logon kyriou, hon egō legō pros se, kai beltion estai soi, kai zēsetai hē psychē sou.

אַיָּאָב בָּרַךְ אֶת־יְהוָה כִּי־אָמַרְתָּ אֵלַי כֹּחַ אֲנִי וְאַתָּה אֵלֹהִים  
כִּי־אָמַרְתָּ מֵאֵן אֲתָה לְצַאֵת זֶה הַקָּבֵר אֲשֶׁר הָרַאֲנִי יְהוָה:

**21. w'im-ma'en 'atah latse'th zeh hadabar 'asher hir'ani Yahúwah.**

**Jer38:21** But if you keep refusing to go out, this is the word which אַיָּאָב has shown me:

<21> καὶ εἰ μὴ θέλεις σὺ ἐξελθεῖν, οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἔδειξέν μοι κύριος

21 kai ei mē theleis sy exelthein, houtos ho logos, hon edeixen moi kyrios

אֲנִי־אָמַרְתָּ אֵלַי כֹּחַ אֲנִי וְאַתָּה אֵלֹהִים  
כִּי־אָמַרְתָּ מֵאֵן אֲתָה לְצַאֵת זֶה הַקָּבֵר אֲשֶׁר הָרַאֲנִי יְהוָה  
וְאַתָּה אֵלֹהִים אֲנִי־אָמַרְתָּ אֵלַי כֹּחַ אֲנִי וְאַתָּה אֵלֹהִים  
כִּי־אָמַרְתָּ מֵאֵן אֲתָה לְצַאֵת זֶה הַקָּבֵר אֲשֶׁר הָרַאֲנִי יְהוָה

כַּבֹּהֲנָה כָּל־הַנְּשִׂיִם אֲשֶׁר נִשְׁאַרוּ בְּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה  
מוֹצְאוֹת אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהֵנָּה אִמְרוֹת הַסִּיתוּךָ וַיָּכֹלוּ  
לָךְ אֲנָשֵׁי שְׁלֹמֶה הַטְּבַעִי בְּבִין רַגְלֶךָ נִסְגִּי אַחֲזֹר:

**22. w'hineh kal-hanashim 'asher nish'aru b'beyth melek-Yahudah mutsa'oth 'el-sarey melek babel w'henah 'om'roth hisithuk w'yak'lu l'k 'an'shey sh'lomek hat'b'u babots rag'lek nasogu 'achor.**

**Jer38:22** Then behold, all of the women who have been left in the palace of the king of Yahudah are going to be brought out to the officers of the king of Babylon; and those women will say, Your close friends Have misled and overpowered you; While your feet were sunk in the mire, They turned back.

<22> Καὶ ἰδοὺ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἱ καταλειφθεῖσαι ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ἰουδα ἐξήγοντο πρὸς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ αὗται ἔλεγον Ἠπάτησάν σε καὶ δυνήσονται σοι ἄνδρες εἰρηνικοὶ σου καὶ καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασιν πόδας σου, ἀπέστρεψαν ἀπὸ σοῦ.

22 Kai idou pasai hai gynaiques hai kataleiphtheisai en oikiā basileōs Iouda exēgonto pros archontas basileōs Babylōnos, kai hautai elegon Ēpatēsan se kai dynēsontai soi andres eirēnikoi sou kai katalysousin en olisthēmasin podas sou, apestrepsan apo sou.

אֲנִי־אָמַרְתָּ אֵלַי כֹּחַ אֲנִי וְאַתָּה אֵלֹהִים  
כִּי־אָמַרְתָּ מֵאֵן אֲתָה לְצַאֵת זֶה הַקָּבֵר אֲשֶׁר הָרַאֲנִי יְהוָה  
וְאַתָּה אֵלֹהִים אֲנִי־אָמַרְתָּ אֵלַי כֹּחַ אֲנִי וְאַתָּה אֵלֹהִים  
כִּי־אָמַרְתָּ מֵאֵן אֲתָה לְצַאֵת זֶה הַקָּבֵר אֲשֶׁר הָרַאֲנִי יְהוָה  
וְאַתָּה אֵלֹהִים אֲנִי־אָמַרְתָּ אֵלַי כֹּחַ אֲנִי וְאַתָּה אֵלֹהִים  
כִּי־אָמַרְתָּ מֵאֵן אֲתָה לְצַאֵת זֶה הַקָּבֵר אֲשֶׁר הָרַאֲנִי יְהוָה

כַּבֹּהֲנָה כָּל־הַנְּשִׂיִם וְאֵת־בָּנֵיהֶן מוֹצְאוֹת אֶל־הַכַּפְשִׁיִּים וְאֵת־הָאֲתָה  
לֹא־תִמְלֹט מִיָּדָם כִּי בְיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּתְפַּשׂ וְאֵת־הָעִיר

**23. w'eth-kal-nasheyak w'eth-baneyak motsi'im 'el-hakas'dim w'atah lo'-thimalet miadam kiy b'yad melek-babel titaphes w'eth-ha'ir hazo'th tis'roph ba'esh.**

**Jer38:23** They will also bring out all your wives and your sons to the Chaldeans, and you yourself will not escape from their hand, but will be seized by the hand of the king of Babylon, and this city will be burned with fire.

<23> καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐξάξουσιν πρὸς τοὺς Χαλδαίους, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς, ὅτι ἐν χειρὶ βασιλέως Βαβυλωνῶνος συλλημφθήσῃ, καὶ ἡ πόλις αὕτη κατακαυθήσεται.

23 kai tas gynaikas sou kai ta tekna sou exaxousin pros tous Chaldaious, kai sy ou mē sōthēs, hoti en cheiri basileōs Babylōnos syllēmphthēsē, kai hē polis hautē katakauthēsetai.

וְאֵת כָּל־נַשְׂיַיִךְ וְאֵת בְּנֵי־יָדְיִיךָ יוֹצֵי־יָדְיִיךָ יוֹצֵי־יָדְיִיךָ יוֹצֵי־יָדְיִיךָ 24  
 אֶל־יְדֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאַתָּה לֹא תִּפְּצֵת וְיִשְׂרָאֵל תִּשְׂרָף בְּאֵשׁ 24

כִּדְוִי־אֶמֶר צְדָקָתְךָ אֶל־יְרֵמְיָהוּ אִישׁ אֶל־יְדֵי  
 בְּדַבְרֵי־הָאֵלֶּה וְלֹא תָמוּת:

**24. wayo'mer tsid'qiYahu 'el-yir'm'Yahu 'ish 'al-yeda` bad'barim-ha'eleh w'lo' thamuth.**

**Jer38:24** Then Zedekiah said to Yirmeyahu, Let no man know about these words and you will not die.

<24> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἄνθρωπος μὴ γνώτω ἐκ τῶν λόγων τούτων, καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

24 kai eipen autō ho basileus Anthrōpos mē gnōtō ek tōn logōn toutōn, kai sy ou mē apothanēs.

וְאֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לְךָ אֵלֶּיךָ וְלֹא תִּסְתֵּר אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לְךָ אֵלֶּיךָ 25  
 אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלֹא תִּסְתֵּר אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לְךָ אֵלֶּיךָ 25  
 אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלֹא תִּסְתֵּר אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לְךָ אֵלֶּיךָ 25

כִּהְיִיתִי יֹשֵׁב מִן־הַשָּׂרִיף וְהַשָּׂרִיף כִּי־דַבַּרְתִּי אֵתְךָ וּבָאִי אֵלַיְךָ וְאָמַרְתִּי  
 אֵלַיְךָ הַגִּידָה־נָא לָנוּ מִה־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־הִמְלַךְ אֶל־תְּכַחַד  
 מִמֶּנּוּ וְלֹא נִמְיָתְךָ וּמִה־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־הִמְלַךְ:

**25. w'ki-yish'm'u hasarim kiy-dibar'ti 'itak uba'u 'eleyak w'am'ru 'eleyak hagidah-na' lanu mah-dibar'ta 'el-hamelek 'al-t'kached mimenu w'lo' n'mithek umah-diber 'eleyak hamelek.**

**Jer38:25** But if the officials hear that I have talked with you and come to you and say to you, Tell us now what you said to the king and what the king said to you; do not hide it from us and we will not put you to death,

<25> καὶ ἐὰν ἀκούσωσιν οἱ ἄρχοντες ὅτι ἐλάλησά σοι καὶ ἔλθωσιν πρὸς σέ καὶ εἴπωσίν σοι Ἄναγγεῖλον ἡμῖν τί ἐλάλησέν σοι ὁ βασιλεύς· μὴ κρύψῃς ἀφ' ἡμῶν, καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε· καὶ τί ἐλάλησεν πρὸς σέ ὁ βασιλεύς;

25 kai ean akousōsin hoi archontes hoti elalēsa soi kai elthōsin pros se kai eipōsin soi Anagegeilon hēmin ti elalēsen soi ho basileus; mē kruyēs aph' hēmōn, kai ou mē anelōmen se; kai ti elalēsen pros se ho basileus?

וְאִם־יִשְׁמְעוּ הַסָּרִיסִים כִּי־דַבַּרְתִּי אֵתְךָ וּבָאִי אֵלַיְךָ וְאָמַרְתִּי לָכֶם  
 אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־הִמְלַכְתִּי אֶלְכֶם וְלֹא תִסְתְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא נִמְיָתְךָ 26

אָבִיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לְמוֹת שָׁם: פ

כֹּוֹאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מִפִּיל-אֲנִי תַחֲנַנְתִּי לְפָנַי הַמֶּלֶךְ לְבַלְתִּי

אָבִיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לְמוֹת שָׁם: פ

**26. w'amar'ta 'aleyhem mapil-'ani th'chinathi liph'ney hamelek l'bil'ti hashibeni beyth Yahunathan lamuth sham.**

**Jer38:26** then you are to say to them, I was presenting my petition before the king, not to make me return to the house of Jonathan to die there.

<26> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ῥίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ' ὀφθαλμοὺς τοῦ βασιλέως πρὸς τὸ μὴ ἀποστρέψαι με εἰς οἰκίαν Ἰωνathan ἀποθανεῖν ἐκεῖ.

26 kai ereis autois Hriptō egō to eleos mou kat' ophthalmous tou basileōs pros to mē apostrepsai me eis oikian Iōnathan apothanein ekei.

אָבִיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לְמוֹת שָׁם: פ  
אָבִיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לְמוֹת שָׁם: פ  
אָבִיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לְמוֹת שָׁם: פ

כֹּוֹאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מִפִּיל-אֲנִי תַחֲנַנְתִּי לְפָנַי הַמֶּלֶךְ לְבַלְתִּי  
אָבִיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לְמוֹת שָׁם: פ

**27. wayabo'u kal-hasarim 'el-yir'm'Yahu wayish'alu 'otho wayaged lahemk'kal-had'barim ha'eleh 'asher tsiuah hamelek wayacharishu mimenu kiy lo'-nish'ma` hadabar.**

**Jer38:27** Then all the officials came to Yirmeyahu and questioned him. So he reported to them in accordance with all these words which the king had commanded; and they ceased speaking with him, since the conversation had not been overheard.

<27> καὶ ἦλθοσαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Ἰερεμῖαν καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· καὶ ἀπεσιώπησαν, ὅτι οὐκ ἠκούσθη λόγος κυρίου.

27 kai ēlthosan pantes hoi archontes pros Ieremian kai ērōtēsan auton, kai anēggeilen autois kata pantas tous logous toutous, hous eneteilato autō ho basileus; kai apesiōpēsan, hoti ouk ēkousthē logos kyriou.

אָבִיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לְמוֹת שָׁם: פ  
אָבִיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לְמוֹת שָׁם: פ

כֹּוֹאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מִפִּיל-אֲנִי תַחֲנַנְתִּי לְפָנַי הַמֶּלֶךְ לְבַלְתִּי  
אָבִיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לְמוֹת שָׁם: פ

**28. wayesheb yir'm'Yahu bachatsar hamatarah `ad-yom 'asher-nil'k'dah Y'rushalam s w'hayah ka'asher nil'k'dah Y'rushalam.**

**Jer38:28** So Yirmeyahu stayed in the court of the guardhouse until the day that Yerushalam was captured.

<28> καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἕως χρόνου οὗ συνελήμφθη Ἰερουσαλημ.

28 kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs heōs chronou hou synelēmphthē Ierousalēm.

# Chapter 39

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) – Jer 39 - 43

וַאֲחַד אֲדַרְבָּד-יָלֵךְ יִצְדַּקְיָהוּ אֶל-וַחֲמִישֵׁי יָרֵךְ Jer39:1  
יָלֵךְ-לְיָדוֹ לְגַג-יָלֵךְ אֶל-אֲדַרְבָּדִי וְכָל-אֲדַרְבָּדִי  
:אֶל-וַחֲמִישֵׁי יָרֵךְ

א בַּשָּׁנָה הַחֲשֵׁבִית לְצַדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ  
הָעֲשָׂרִי בָּא נְבוּכַדְרֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ  
אֶל-יְרוּשָׁלַם וַיִּצְרוּ עָלֶיהָ: ס

1. bashanah hat'shi`ith l'tsid'qiYahu melek-Yahudah bachodesh ha`asiri ba' n'bukad're'tsar melek-babel w'kal-cheylo 'el-Y'rushalam wayatsuru `aleyah.

**Jer39:1** Now when Yerushalam was captured in the ninth year of Zedekiah king of **Yahudah**, in the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army came to Yerushalam and laid siege to it;

<46:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκία βασιλέως Ἰουδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπολιόρκουν αὐτήν.

1 Kai egeneto en tō etei tō enatō tou Sedekia basileōs Iouda en tō mēni tō dekatō paregeneto Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierusalēm kai epoliorkoun autēn.

אֶל-וַחֲמִישֵׁי יָרֵךְ אֶל-וַחֲמִישֵׁי יָרֵךְ אֶל-וַחֲמִישֵׁי יָרֵךְ  
:אֶל-וַחֲמִישֵׁי יָרֵךְ

ב בַּעֲשָׂתֵי-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצַדְקִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בַּתְּשַׁעָּה  
לַחֹדֶשׁ הַבְּקָעָה הָעִיר:

2. b`ash'tey-`es'reh shanah l'tsid'qiYahu bachodesh har'bi`i b'thish`ah lachodesh hab'q`ah ha`ir.

**Jer39:2** in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, in the ninth day of the month, the city wall was breached.

<2> καὶ ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκία ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς ἐρράγη ἡ πόλις.

2 kai en tō hendekatō etei tou Sedekia en tō mēni tō tetartō enatē tou mēnos erragē hē polis.

לְגַג-יָלֵךְ אֶל-וַחֲמִישֵׁי יָרֵךְ אֶל-וַחֲמִישֵׁי יָרֵךְ  
אֶל-וַחֲמִישֵׁי יָרֵךְ אֶל-וַחֲמִישֵׁי יָרֵךְ אֶל-וַחֲמִישֵׁי יָרֵךְ  
:אֶל-וַחֲמִישֵׁי יָרֵךְ

ג וַיָּבֵאוּ כָּל-שָׂרֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ בְּשַׁעַר הַתְּוֹךְ נְרִיגָל  
שָׂר-אֶצְרָא סַמְגָר-נְבוֹ שָׂר-סָכִים רַב-סָרִיס נְרִיגָל שָׂר-אֶצְרָא  
רַב-מָג וְכָל-נְשֵׂאֵרֵית שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל:

3. wayabo'u kol sarey melek-babel wayesh'bu b'sha`ar hatawek ner'gal sar-'etser sam'gar-n'bu sar-s'kim rab-saris ner'gal sar-'etser rab-mag w'kal-sh'erith sarey melek babel.

**Jer39:3** Then all the officials of the king of Babylon came in and sat down at the Middle Gate: Nergal-sar-ezer, Samgar-nebu, Sar-sekim the Rab-saris, Nergal-sar-ezer the Rab-mag, and all the rest of the officials of the king of Babylon.

3 και εισηλθον παντες οι ηγεμονες βασιλεως Βαβυλωνος και εκαθισαν εν πυλη τη μεση, Ναργαλασαρ και Σαμαγωθ και Ναβουσαχαρ και Ναβουσαρις και Ναγαργασνασερ Ραβαμαγ και οι καταλοιποι ηγεμονες βασιλεως Βαβυλωνος.

3 kai eisēlthon pantes hoi hēgemones basileōs Babylōnos kai ekathisan en pylē tē mesē, Nargalasar kai Samagōth kai Nabousachar kai Nabousaris kai Nagargasnaser Rabamag kai hoi kataloipoi hēgemones basileōs Babylōnos;

כָּל־עֲלֵמֵי־הַמֶּלֶךְ־בָּבֶלָה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־הַמֶּלֶךְ־בָּבֶלָה וַיֵּשְׁבוּ אֵת־נֶרְגַל־סַרְעֶזֶר וְסַמְגַר־נְבוּ וְסַרְסִימִי הַרַב־סַרִּיס וְנֶרְגַל־סַרְעֶזֶר הַרַב־מַגִּי וְכָל־שְׂרֵי־יְדֵי־הַמֶּלֶךְ־בָּבֶלָה וְכָל־הַשְּׂרָפֵי־הַמֶּלֶךְ־בָּבֶלָה וְכָל־הַשְּׂרָפֵי־הַמֶּלֶךְ־בָּבֶלָה וְכָל־הַשְּׂרָפֵי־הַמֶּלֶךְ־בָּבֶלָה

וַיְהִי כִּי־בָּאוּ אֵלָיו צְדִיקְיָהוּ מִן־הַיְּהוּדָה וְכָל־אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה וַיְבָרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיָּלָה מִן־הָעִיר הַזֶּה בֵּין הַמְּלָךְ בְּשַׁעַר בֵּין הַחֲמוֹתַיִם וַיֵּצֵא הַזֶּה הָעֶרְבָה׃

4. way'hi ka'asher ra'am tsid'qiYahu melek-Yahudah w'kol 'an'shey hamil'chamah wayib'r'chu wayets'u lay'lah min-ha'ir derek gan hamelek b'sha`ar beyn hachomothayim wayetse' derek ha`arabah.

**Jer39:4** When Zedekiah the king of Yahudah and all the men of war saw them, they fled and went out of the city at night by way of the kings garden through the gate between the two walls; and he went out toward the Arabah.

וַיְהִי כִּי־רָאוּ אֶת־צְדִיקְיָהוּ מֶלֶךְ־הַיְּהוּדָה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיָּלָה מִן־הָעִיר בְּדֶרֶךְ הַגַּן הַלְּמַלְכִּי בְּשַׁעַר בֵּין הַחֲמוֹתַיִם וַיֵּצֵא הַזֶּה אֶת־הָעֶרְבָה׃

וַיְהִי כִּי־רָאוּ אֶת־צְדִיקְיָהוּ מֶלֶךְ־הַיְּהוּדָה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיָּלָה מִן־הָעִיר בְּדֶרֶךְ הַגַּן הַלְּמַלְכִּי בְּשַׁעַר בֵּין הַחֲמוֹתַיִם וַיֵּצֵא הַזֶּה אֶת־הָעֶרְבָה׃

5. wayir'd'phu cheyl-kas'dim 'achareyhem wayasigu 'eth-tsid'qiYahub`ar'both y'recho wayiq'chu 'otho waya`aluhu 'el-n'bukad're'tsar melek-babel rib'lathah b'erets chamath way'daber 'ito mish'patim.

**Jer39:5** But the army of the Chaldeans pursued them and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and they seized him and brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon at Riblah in the land of Hamath, and he passed sentence on him.

וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁגּוּ אֶת־צְדִיקְיָהוּ מֶלֶךְ־הַיְּהוּדָה וְכָל־אֲנָשֵׁי־הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיָּלָה מִן־הָעִיר בְּדֶרֶךְ הַגַּן הַלְּמַלְכִּי בְּשַׁעַר בֵּין הַחֲמוֹתַיִם וַיֵּצֵא הַזֶּה אֶת־הָעֶרְבָה׃

וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צְדִיקְיָהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו וְאֶת־

כָּל-חֲרֵי יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל:

6. wayish'chat melek babel 'eth-b'ney tsid'qiYahu b'rib'lah l'eynayu w'eth kal-chorey Yahudah shachat melek babel.

Jer39:6 Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes at Riblah; the king of Babylon also slew all the nobles of Yahudah.

7 4x4 4796 72xwH9 2994422 920 232942 2720-x42 7  
:3699

זְוֹאת-עֵינַי צִדְקִיהוּ עֵינֵי וַיֹּאסְרֵהוּ בַּנְּחֻשְׁתַּיִם לְבִיא אֹתוֹ  
בְּבִלָּה:

7. w'eth-eyney tsid'qiYahu iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim labi' otho babelah.

Jer39:7 He then blinded Zedekiah's eyes and bound him in fetters of bronze to bring him to Babylon.

w49 72xwH9 279w 703 479-x42 72xwH9 479-x42 8  
:2-x7 72xwH9 479-x42

חֲוֹאת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּית הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בְּאֵשׁ  
וְאֶת-חַמּוֹת יְרוּשָׁלַם נִתְּצוּ:

8. w'eth-beyth hamelek w'eth-beyth ha'am sar'phu hakas'dim ba'esh w'eth-chomoth Y'rushalam nathatsu.

Jer39:8 The Chaldeans also burned with fire the kings palace and the houses of the people, and they broke down the walls of Yerushalam.

279 9w4 72xwH9-x42 9209 72xwH9 703 942 479 9  
744-9229 3673 72xwH9 703 942 479 279  
:699 72xwH9-99

טוֹאת יְתָר הָעָם הַנְּשָׂאָרִים בְּעִיר וְאֶת-הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ  
עָלָיו וְאֶת יְתָר הָעָם הַנְּשָׂאָרִים הִגְלָה נְבוּזַרְ-אֲדָן  
רַב-טַבָּחִים בְּבִלָּ:

9. w'eth yether ha'am hanish'arim ba'ir w'eth-hanoph'lim asher naph'lu alayu w'eth yether ha'am hanish'arim heg'lah n'buzar-'adan rab-tabachim babel.

Jer39:9 As for the rest of the people who were left in the city, the deserters who had gone over to him and the rest of the people who remained, Nebuzaradan the captain of the bodyguard carried them into exile in Babylon.

924w3 37247 736-724 9w4 72xwH9 703-722 10  
72xwH9 72xwH9 72xwH9 72xwH9 72xwH9 72xwH9 72xwH9 72xwH9  
:4233 72xwH9 72xwH9 72xwH9

יּוֹמְנֵי-הָעָם הַנְּפִלִים אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם מְאוּמָה הִשְׁאִיר  
נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים בְּאֲרֶץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים



**10. umin-ha`am hadalim `asher `eyn-lahem m`umah hish`ir n`buzar`adan rab-tabachim b`erets Yahudah wayiten lahem k`ramim wigezim bayom hahu`.**

**Jer39:10** But some of the poorest people who had nothing, Nebuzaradan the captain of the bodyguard left behind in the land of **Yahudah**, and gave them vineyards and fields at that time.

11 יחכזר-בן-נבוכדנצר מלך-בבל על-ירמיהו בן-נבוזר-אדן  
 11 יחכזר-בן-נבוכדנצר מלך-בבל על-ירמיהו בן-נבוזר-אדן

יא ויצו נבוכדנצר מלך-בבל על-ירמיהו בן-נבוזר-אדן  
 רב-טבחים לאמר:

**11. way`tsaw n`bukad`re`tsar melek-babel `al-yir`m`Yahu b`yad n`buzar`adan rab-tabachim le`mor.**

**Jer39:11** Now Nebuchadnezzar king of Babylon gave orders about Yirmeyahu through Nebuzaradan the captain of the bodyguard, saying,

12 יב קחנו ועיניך שים עליך ואל-תעש לו מאומה רע כי אם  
 12 יב קחנו ועיניך שים עליך ואל-תעש לו מאומה רע כי אם

יב קחנו ועיניך שים עליך ואל-תעש לו מאומה רע כי אם  
 כאשר ידבר אליך כן עשה עמו:

**12. qachenu w`eyneyak sim `alayu w`al-ta`as lo m`umah ra`kiy `im ka`asher y`daber `eleyak ken `aseh `imo.**

**Jer39:12** Take him and look after him, and do nothing harmful to him, but rather deal with him just as he tells you.

13 יג וישלח נבוזר-אדן רב-טבחים ונבוי-שזבן רב-סרים ונרגל  
 13 יג וישלח נבוזר-אדן רב-טבחים ונבוי-שזבן רב-סרים ונרגל

יג וישלח נבוזר-אדן רב-טבחים ונבוי-שזבן רב-סרים ונרגל  
 שר-אצר רב-מג וכל רבי מלך-בבל:

**13. wayish`lach n`buzar`adan rab-tabachim un`bushaz`ban rab-saris w`ner`gal sar-`etser rab-mag w`kol rabey melek-babel.**

**Jer39:13** So Nebuzaradan the captain of the bodyguard sent word, along with Nebushazban the Rab-saris, and Nergal-sar-ezer the Rab-mag, and all the leading officers of the king of Babylon;

14 יד וישלחו ויקחו את-ירמיהו מחצר המטרה ויהנו אתו  
 14 יד וישלחו ויקחו את-ירמיהו מחצר המטרה ויהנו אתו

יד וישלחו ויקחו את-ירמיהו מחצר המטרה ויהנו אתו  
 אל-גדליהו בן-אחיקם בן-שפן להוצאהו אל-הבית וישב  
 בתוך העם: ס

14. wayish'l'chu wayiq'chu 'eth-yir'm'Yahu mechatsar hamatarah wayit'nu 'otho 'el-g'dal'Yahu ben-'achiqam ben-shaphan l'hotsi'ehu 'el-habayith wayesheb b'thok ha'am.

**Jer39:14** they even sent and took Yirmeyahu out of the court of the guardhouse and entrusted him to Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, to take him home. So he stayed among the people.

<14> καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν Ἰερεμῖαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τὸν Γοδολιαν υἱὸν Ἀχικαμ υἱοῦ Σαφαν· καὶ ἐξήγαγον αὐτόν, καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

14 kai apesteilan kai elabon ton Ieremian ex aulēs tēs phylakēs kai edōkan auton pros ton Godolian huion Achikam huiou Saphan; kai exēgagon auton, kai ekathisen en mesō tou laou.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 15  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טו וְאֵל-יְהוָה יְהוָה דְּבַר-יְהוָה בְּהִיטּוֹ עֲצוּר בְּחֶצֶר  
 הַמְּטָרָה לֵאמֹר:

15. w'el-yir'm'Yahu hayah d'bar-Yahúwah bih'yotho `atsur bachatsar hamatarah le'mor.

**Jer39:15** Now the word of אֱלֹהֵינוּ had come to Yirmeyahu while he was confined in the court of the guardhouse, saying,

<15> Καὶ πρὸς Ἰερεμῖαν ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων

15 Kai pros Ieremian egeneto logos Kyriou en tē aulē tēs phylakēs legōn

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 16  
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

טז הַלֹּךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יְהוָה  
 עֲבֹאוֹת אֵלֶי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מְבִי אֶת-דְּבָרֵי  
 אֵל-הָעִיר הַזֹּאת לְרַעַה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ בַּיּוֹם  
 הַהוּא:

16. halok w'amar'ta l'`ebed-melek hakushi le'mor koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'eth-d'baray 'el-ha'ir hazo'th l'ra'ah w'lo' l'tobah w'hayu l'phaneyak bayom hahu'.

**Jer39:16** Go and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Thus says אֱלֹהֵינוּ of hosts, the El of Yisrael, Behold, I am about to bring My words on this city for disaster and not for prosperity; and they will take place before you on that day.

<16> Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀβδεμελεχ τὸν Αἰθίοπα Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἴδου ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ·

16 Poreuou kai eipon pros Abdemelech ton Aithiopa Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Idou egō pherō tous logous mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 17  
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה יִצְלֶנְךָ בַּיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יְהוָה וְלֹא תִתֵּן בְּיַד

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-אַתָּה יָגוּר מִפְּנֵיהֶם:

17. w'hitsal'tik bayom-hahu' n'um-Yahúwah w'lo' thinathen b'yad ha'anashim 'asher-'atah yagor mip'neyhem.

Jer39:17 But I will deliver you on that day, declares אַיָּאָב, and you will not be given into the hand of the men whom you dread.

<17> και σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων, ὧν σὺ φοβῆ ἄπο προσώπου αὐτῶν.

17 kai sōsō se en tē hēmerā ekeinē kai ou mē dōsō se eis cheiras tōn anthrōpōn, hōn sy phobē apo prosōpou autōn.

יְהוָה יִצְלֶנְךָ בַּיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יְהוָה וְלֹא תִתֵּן בְּיַד הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-אַתָּה יָגוּר מִפְּנֵיהֶם:

יח כִּי מַלְטָא אֶמְלִטְךָ וּבַחֲרֵב לֹא תִפֹּל וְהִיִּתָּה לְךָ נִבְשָׁךְ לְשָׁלַל כִּי-בַטַּחֲתָ בְּיַד-יְהוָה: ם

18. kiy malet 'amalet'k ubachereb lo' thipol w'hay'thah l'k naph'sh'k l'shalal kiy-batach'ta bi n'um-Yahúwah.

Jer39:18 For I will certainly rescue you, and you will not fall by the sword; but you will have your own life as booty, because you have trusted in Me, declares אַיָּאָב.

<18> ὅτι σώζων σώσω σε, και ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσῃς· και ἔσται ἡ ψυχὴ σου εἰς εὕρεμα, ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ' ἐμοί, φησὶν κύριος.

18 hoti sōzōn sōsō se, kai en hromphaiā ou mē pesēs; kai estai hē psychē sou eis heurema, hoti epepoitheis ep' emoi, phēsin kyrios.

### Chapter 40

Jer40:1  
אָחַר אֲשֶׁר-הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחַר  
שָׁלַח אֹתוֹ נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים מִן-הַרְקָמָה בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ  
וְהוּא-אָסוּר בְּאֲזָקִים בְּתוֹךְ כָּל-גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם וְיְהוּדָה  
הַמְגָלִים בְּבָבֶלָה:

1. hadabar 'asher-hayah 'el-yir'm'Yahu me'eth Yahúwah 'achar shalach 'otho n'buzar'adan rab-tabachim min-haramah b'qach'to 'otho w'hu'-'asur ba'ziqim b'thok kal-galuth Y'rushalam wiYahudah hamug'lim babelah.

Jer40:1 The word which came to Yirmeyahu from אַיָּאָב after Nebuzaradan captain of the bodyguard had released him from Ramah, when he had taken him bound in chains among all the exiles of Yerushalam and Yahudah who were being exiled to Babylon.



כָּל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ אֶל-טוֹב וְאֶל-הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת  
שָׁמָּה לְךָ:

4. w`atah hineh phitach'tik hayom min-ha'ziqim 'asher `al-yadek 'im-tob b`eyneyak labo' 'iti babel bo' w'asim 'eth-`eyni `aleyak w'im-ra` b`eyneyak labo'-'iti babel chadal r'eh kal-ha'arets l'phaneyak 'el-tob w'el-hayashar b`eyneyak laleketh shamah lek.

**Jer40:4** But now, behold, I am freeing you today from the chains which are on your hands. If you would prefer to come with me to Babylon, come along, and I will look after you; but if you would prefer not to come with me to Babylon, never mind. Look, the whole land is before you; go wherever it seems good and right for you to go.

<4> ἴδου ἔλυσά σε ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου· εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἐλθεῖν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ἦκε, καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ·

4 idou elysa se apo tōn cheiropedōn tōn epi tas cheiras sou; ei kalon enantion sou elthein met' emou eis Babylōna, hēke, kai thēsō tous ophthalmous mou epi se;

וְעַד-כִּי יִשָּׁב אֶל-גְּדַלְיָה בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן  
אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְיָשָׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ  
הָעָם אִו אֶל-כָּל-הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לְךָ וַיִּתֶּן-לוֹ  
רַב-טַבָּחִים אֲרַחָה וּמִשָּׂאֵת וַיִּשְׁלַחְהוּ:

וְעַד-כִּי יִשָּׁב אֶל-גְּדַלְיָה בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן  
אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְיָשָׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ  
הָעָם אִו אֶל-כָּל-הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לְךָ וַיִּתֶּן-לוֹ  
רַב-טַבָּחִים אֲרַחָה וּמִשָּׂאֵת וַיִּשְׁלַחְהוּ:

5. w`odenu lo'-yashub w'shubah 'el-g'dal'yah ben-'achiqam ben-shaphan 'asher hip'hqid melek-babel b`arey Yahudah w'sheb 'ito b'thok ha'am 'o 'el-kal-hayashar b`eyneyak laleketh lek wayiten-lo rab-tabachim 'aruchah umas'eth way'shal'chehu.

**Jer40:5** As Yirmeyahu was still not going back, he said, Go on back then to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has appointed over the cities of Yahudah, and stay with him among the people; or else go anywhere it seems right for you to go. So the captain of the bodyguard gave him a ration and a gift and let him go.

<5> εἰ δὲ μή, ἀπότρεχε καὶ ἀνάστρεψον πρὸς Γοδολιαν υἱὸν Ἀχικαμ υἱοῦ Σαφαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν γῆ Ἰουδα, καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῆ Ἰουδα· εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι πορεύου. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν.

5 ei de mē, apotreche kai anastrepson pros Godolian huion Achikam huiou Saphan, hon katestēsen basileus Babylōnos en gē Iouda, kai oikēson met' autou en mesō tou laou en gē Iouda; eis hapanta ta agatha en ophthalmois sou tou poreuthēnai poreuou. kai edōken autō ho archimageiros dōra kai apesteilen auton.

וַיִּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל-גְּדַלְיָה בֶן-אֲחִיקָם הַמְצַפְתָּה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ  
וַיִּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל-גְּדַלְיָה בֶן-אֲחִיקָם הַמְצַפְתָּה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ

וַיִּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל-גְּדַלְיָה בֶן-אֲחִיקָם הַמְצַפְתָּה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ

בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ: ס

6. wayabo' yir'm'Yahu 'el-g'dal'yah ben-'achiqam hamits'pathah wayesheb 'ito b'thok ha'am hanish'arim ba'arets.

Jer40:6 Then Yirmeyahu went to Mizpah to Gedaliah the son of Ahikam and stayed with him among the people who were left in the land.

<6> καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μιασσηφα καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῆ.

6 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha kai ekathisen en mesō tou laou tou kataleiphthentos en tē gē.

וַיָּבֹאוּ יִרְמְיָהוּ בֶן-אִחִיקָם בֶּן-גְּדַלְיָה בֶן-אִחִיקָם וַיָּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ יְרֵמוֹ  
וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָהוּ אֶל-גְּדַלְיָה בֶן-אִחִיקָם וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ יְרֵמוֹ  
וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָהוּ אֶל-גְּדַלְיָה בֶן-אִחִיקָם וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ יְרֵמוֹ

וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָהוּ אֶל-גְּדַלְיָה בֶן-אִחִיקָם וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ יְרֵמוֹ  
וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָהוּ אֶל-גְּדַלְיָה בֶן-אִחִיקָם וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ יְרֵמוֹ  
וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָהוּ אֶל-גְּדַלְיָה בֶן-אִחִיקָם וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ יְרֵמוֹ

7. wayish'm`u kal-sarey hachayalim 'asher basadeh hemah w'an'sheyhemki-hiph'qid melek-babel 'eth-g'dal'Yahu ben-'achiqam ba'arets w'ki hiph'qid 'ito 'anashim w'nashim wataph umidalath ha'arets me'asher lo'-hag'lu babelah.

Jer40:7 Now all the commanders of the forces that were in the field, they and their men, heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah the son of Ahikam over the land and that he had put him in charge of the men, women and children, those of the poorest of the land who had not been exiled to Babylon.

<7> Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν ἐν τῇ γῆ καὶ παρεκατέθετο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν, οὓς οὐκ ἀπόκισεν εἰς Βαβυλῶνα.

7 Kai ēkousan pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs tēs en agrō, autoi kai hoi andres autōn, hoti katestēsen basileus Babylōnos ton Godolian en tē gē kai parekatetheto autō andras kai gynaikas autōn, hous ouk apōkisen eis Babylōna.

וְכָל-צְבָאוֹת הַצְּבָאוֹת הַשָּׂדֵה הַהוּא וְאֵת-אֲנָשֵׁיהֶם וְנָשֵׁיהֶם וְיְלָדֵיהֶם הַבְּיָטִיחַ הַלְּבַשְׁתָּם  
וְכָל-צְבָאוֹת הַצְּבָאוֹת הַשָּׂדֵה הַהוּא וְאֵת-אֲנָשֵׁיהֶם וְנָשֵׁיהֶם וְיְלָדֵיהֶם הַבְּיָטִיחַ הַלְּבַשְׁתָּם  
וְכָל-צְבָאוֹת הַצְּבָאוֹת הַשָּׂדֵה הַהוּא וְאֵת-אֲנָשֵׁיהֶם וְנָשֵׁיהֶם וְיְלָדֵיהֶם הַבְּיָטִיחַ הַלְּבַשְׁתָּם

וְכָל-צְבָאוֹת הַצְּבָאוֹת הַשָּׂדֵה הַהוּא וְאֵת-אֲנָשֵׁיהֶם וְנָשֵׁיהֶם וְיְלָדֵיהֶם הַבְּיָטִיחַ הַלְּבַשְׁתָּם  
וְכָל-צְבָאוֹת הַצְּבָאוֹת הַשָּׂדֵה הַהוּא וְאֵת-אֲנָשֵׁיהֶם וְנָשֵׁיהֶם וְיְלָדֵיהֶם הַבְּיָטִיחַ הַלְּבַשְׁתָּם  
וְכָל-צְבָאוֹת הַצְּבָאוֹת הַשָּׂדֵה הַהוּא וְאֵת-אֲנָשֵׁיהֶם וְנָשֵׁיהֶם וְיְלָדֵיהֶם הַבְּיָטִיחַ הַלְּבַשְׁתָּם

8. wayabo'u 'el-g'dal'yah hamits'pathah w'yish'ma`e'l ben-n'than'Yahu w'yochananw'yonathan b'ney-qarecha us'rayah ben-tan'chumeth ub'ney `ophay han'tophathi wizan'Yahu ben-hama`akathi hemah w'an'sheyhem.



**Jer40:8** So they came to Gedaliah at Mizpah, along with Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezeiah the son of the Maacathite, both they and their men.

⋈ καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα Ἰσμαηλ υἱὸς Ναθανιου καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραϊας υἱὸς Θαναεμεθ καὶ υἱοὶ Ὠφε τοῦ Νετωφατι καὶ Ἰεζονιας υἱὸς τοῦ Μοχατι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

8 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha Ismaēl huios Nathaniou kai Iōanan huios Karēe kai Saraias huios Thanaemeth kai huioi Ōphe tou Netōphati kai Iezionias huios tou Mochati, autoi kai hoi andres autōn.

יֵשׁוּבָה לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְלְאֲנָשֵׁיהֶם  
 לֵאמֹר אַל־תִּירְאוּ מֵעֲבֹד הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְעֻבְדוּ  
 אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִיטֵב לָכֶם׃

9. wayishaba` lahem G`dal`Yahu ben-`achiqam ben-shaphan ul`an`sheyhem le`mor `al-tir`u me`abod hakas`dim sh`bu ba`arets w`ib`du `eth-melek babel w`yitab lakem.

**Jer40:9** Then Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, swore to them and to their men, saying, Do not be afraid of serving the Chaldeans; stay in the land and serve the king of Babylon, that it may go well with you.

⋈ καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς Γοδολιας καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν λέγων Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν παίδων τῶν Χαλδαίων· κατοικήσατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ βέλτιον ἔσται ὑμῖν·

9 kai ōmosen autois Godolias kai tois andrasin autōn legōn Mē phobēthēte apo prosōpou tōn paidōn tōn Chaldaiōn; katoikēsate en tē gē kai ergasasthe tō basilei Babylōnos, kai beltion estai hymin;

יִאָנִי הַנְּנִי יוֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה לְעֵמֶד לְפָנַי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר  
 יָבֹאוּ אֵלַינִו וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקִיץ וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בְּכַלְיֵיכֶם  
 וְשִׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־תִּפְשׁוּתֶם׃

10. wa`ani hin`ni yosheb bamits`pah la`amod liph`ney hakas`dim `asher yabo`u `eleynu w`atem `is`phu yayin w`qayits w`shemen w`simu bik`leykem ush`bu b`areykem `asher-t`phas`tem.

**Jer40:10** Now as for me, behold, I am going to stay at Mizpah to stand for you before the Chaldeans who come to us; but as for you, gather in wine and summer fruit and oil and put them in your storage vessels, and live in your cities that you have taken over.

⋈ καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι ἐναντίον ὑμῶν εἰς Μασσηφα στήναι κατὰ πρόσωπον τῶν Χαλδαίων, οἳ ἂν ἔλθωσιν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ὑμεῖς συναγάγετε οἶνον καὶ ὀπώραν καὶ



<12> καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς γῆν Ἰουδα εἰς Μασσηφα καὶ συνήγαγον οἶνον καὶ ὀπώραν πολλήν σφόδρα καὶ ἔλαιον.

12 kai ēlthon pros Godolian eis gēn Iouda eis Massēpha kai synēgagon oinon kai opōran pollēn sphodra kai elaion.

יְהוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ  
אֶל-גְּדַלְיָהוּ הַמְצַפְתָּה: 13

יג וַיֹּחֲזֶק בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ  
אֶל-גְּדַלְיָהוּ הַמְצַפְתָּה:

**13. w'yochanan ben-qarecha w'kal-sarey hachayalim 'asher basadeh ba'u 'el-g'dal'Yahu hamits'pathah.**

**Jer40:13** Now Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces that were in the field came to Gedaliah at Mizpah

<13> Καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα

13 Kai Iōanan huios Karēe kai pantēs hoi hēgemonēs tēs dynamēōs hoi en tois agrois ēlthon pros Godolian eis Massēpha

יְדִי'אמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעַתְּ כִּי בַעֲלִים מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן  
שָׁלַח אֶת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה לְהַכּוֹתְךָ נַפְשׁ וְלֹא-הָאֱמִין  
לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם: 14

יד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעַתְּ כִּי בַעֲלִים מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן  
שָׁלַח אֶת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה לְהַכּוֹתְךָ נַפְשׁ וְלֹא-הָאֱמִין  
לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם:

**14. wayo'm'ru 'elayu hayado`a teda`kiy ba`alis melek b'ney-`amon shalach 'eth-yish'ma'e'l ben-n'than'yah l'hakoth'k naphesh w'lo'-he'emin lahem g'dal'Yahu ben-'achiqam.**

**Jer40:14** and said to him, Are you well aware that Baalis the king of the sons of Ammon has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life? But Gedaliah the son of Ahikam did not believe them.

<14> καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰ γνώσει γινώσκεις ὅτι Βελισα βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων ἀπέστειλεν πρὸς σέ τὸν Ἰσμαηλ πατάξαι σου ψυχήν; καὶ οὐκ ἐπίστευσεν αὐτοῖς Γοδολίας.

14 kai eipan autō Ei gnōsei ginōskeis hoti Belisa basileus huiōn Ammōn apesteilēn pros se ton Ismaēl pataxai sou psychēn? kai ouk episteusen autois Godolias.

טו וַיֹּחֲזֶק בֶּן-קָרַח אָמַר אֶל-גְּדַלְיָהוּ בִּסְתֵר בַּמְצַפָּה לֵאמֹר  
אֲלֶכָה נָא וְאַכָּה אֶת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה וְאִישׁ לֹא יָדַע  
אֶת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה וְאִישׁ לֹא יָדַע: 15

טו וַיֹּחֲזֶק בֶּן-קָרַח אָמַר אֶל-גְּדַלְיָהוּ בִּסְתֵר בַּמְצַפָּה לֵאמֹר  
אֲלֶכָה נָא וְאַכָּה אֶת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה וְאִישׁ לֹא יָדַע  
אֶת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה וְאִישׁ לֹא יָדַע:

לָמָּה יִכְפֹּה נַפְשׁוֹ וְנִפְצוּ כָּל־יְהוּדָה הַנִּקְבְּצִים אֵלָיו  
וְאַבְרָהָה שְׂאֵרֵית יְהוּדָה:

15. w'yochanan ben-qarecha 'amar 'el-g'dal'Yahu basether bamits'pah le'mor 'el'kah na' w'akeh 'eth-yish'ma'e'l ben-n'than'yah w'ish lo' yeda` lamah yakekah nephesh w'naphotsu kal-Yahudah haniq'batsim 'eleyak w'ab'dah sh'erith Yahudah.

**Jer40:15** Then Johanan the son of Kareah spoke secretly to Gedaliah in Mizpah, saying, Let me go and kill Ishmael the son of Nethaniah, and not a man will know! Why should he take your life, so that all the Jews who are gathered to you would be scattered and the remnant of **Yahudah** would perish?

<15> καὶ Ἰωαναν εἶπεν τῷ Γοδολια κρυφαίως ἐν Μασσηφα Πορεύσομαι δὴ καὶ πατάξω τὸν Ἰσμαηλ καὶ μηθεὶς γνώτω, μὴ πατάξῃ σου ψυχὴν καὶ διασπαρῇ πᾶς Ἰουδα οἱ συνηγμένοι πρὸς σὲ καὶ ἀπολούνται οἱ κατάλοιποι Ἰουδα.

15 kai Iōanan eipen tō Godolia kryphaiōs en Massēpha Poreusomai dē kai pataxō ton Ismaēl kai mētheis gnōtō, mē pataxē sou psychēn kai diasparē pas Iouda hoi synēgmenoi pros se kai apolountai hoi kataloipoi Iouda.

וּכְ-לָכָה הִגִּיד יוֹחָנָן בֶּן־קָרְחָה אֶל־גְּדַלְיָה בְּמִצְפָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יִכְפֹּה נַפְשׁוֹ וְנִפְצוּ כָּל־יְהוּדָה הַנִּקְבְּצִים אֵלָיו וְאַבְרָהָה שְׂאֵרֵית יְהוּדָה  
וְאַתָּה הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־שִׁקֵּר אַתָּה דֹבֵר  
אֶל־יְשָׁמְעָאֵל: ם

16. wayo'mer g'dal'Yahu ben-'achiqam 'el-yochanan ben-qarecha 'al-ta`as 'eth-hadabar hazeh kiy-sheqer 'atah dober 'el-yish'ma'e'l.

**Jer40:16** But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, Do not do this thing, for you are telling a lie about Ishmael.

<16> καὶ εἶπεν Γοδολιας πρὸς Ἰωαναν Μὴ ποιήσῃς τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὅτι ψευδῆ σὺ λέγεις περὶ Ἰσμαηλ.

16 kai eipen Godolias pros Iōanan Mē poiēsēs to pragma touto, hoti pseudē sy legeis peri Ismaēl.

## Chapter 41

וַיִּהְיֶה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׂבִיעִי בָּא יְשָׁמְעָאֵל בֶּן־נְתַנְיָה  
בֶּן־אֶלְיָשָׁמַע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַב־יְהוֹנָתָן וְעֲשָׂרָה אָנָשִׁים  
אִתּוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם הַמְצַפְתָּה וַיֹּאכְלוּ שָׂם לֶחֶם  
וַיִּחְדּוּ בַּמִּצְפָּה:

וַיִּהְיֶה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׂבִיעִי בָּא יְשָׁמְעָאֵל בֶּן־נְתַנְיָה  
בֶּן־אֶלְיָשָׁמַע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַב־יְהוֹנָתָן וְעֲשָׂרָה אָנָשִׁים  
אִתּוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם הַמְצַפְתָּה וַיֹּאכְלוּ שָׂם לֶחֶם  
וַיִּחְדּוּ בַּמִּצְפָּה:

**1. way'hi bachodesh hash'bi`i ba' yish'ma`e'l ben-N'than'Yah ben-'Elishama` mizera` ham'lukah w'rabey hamelek wa`asarah 'anashim 'ito 'el-G'dal'Yahu ben-'achiqam hamits'pathah wayo'k'lu sham lechem yach'daw bamits'pah.**

**Jer41:1** In the seventh month Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the royal family and one of the chief officers of the king, along with ten men, came to Mizpah to Gedaliah the son of Ahikam. While they were eating bread together there in Mizpah,

<48:1> Καὶ ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαηλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλασα ἀπὸ γένους τοῦ βασιλέως καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα.

1 Kai egeneto tō mēni tō hebdomō ēlthen Ismaēl huios Nathaniou huiou Elasa apo genous tou basileōs kai deka andres met' autou pros Godolian eis Massēpha, kai ephagon ekei arton hama.

יֶשְׁמַעֵל בֶּן־נְתַנְיָהּ וְעֶשְׂרֵת הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ  
 יַחְדָּם אָכְלוּ לֶחֶם יַחַד בְּמִצְפָּה  
 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וְיָמָיו עֶשְׂרִים  
 וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים  
 וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים  
 וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים  
 וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים

בְּיָמָיו אָכְלוּ לֶחֶם יַחַד בְּמִצְפָּה  
 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וְיָמָיו עֶשְׂרִים  
 וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים  
 וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים  
 וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים  
 וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים

**2. wayaqam yish'ma`e'l ben-n'than'yah wa`asereth ha'anashim 'asher-hayu 'ito wayaku 'eth-g'dal'Yahu ben-'achiqam ben-shaphan bachereb wayameth 'otho 'asher-hiph'qid melek-babel ba'arets.**

**Jer41:2** Ishmael the son of Nethaniah and the ten men who were with him arose and struck down Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, with the sword and put to death the one whom the king of Babylon had appointed over the land.

<2> καὶ ἀνέστη Ἰσμαηλ καὶ οἱ δέκα ἄνδρες, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς γῆς,

2 kai aneste Ismaēl kai hoi deka andres, hoi ēsan met' autou, kai epataxan ton Godolian, hon katestēsen basileus Babylōnos epi tēs gēs,

וַיָּקָם יֶשְׁמַעֵל בֶּן־נְתַנְיָהּ וְעֶשְׂרֵת הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ  
 וְיָמָיו עֶשְׂרִים וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים  
 וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים  
 וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים  
 וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים  
 וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים

וְיָמָיו עֶשְׂרִים וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים  
 וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים  
 וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים  
 וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים  
 וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים  
 וְעָמְדוֹת אִתּוֹ עִם הַמֶּלֶךְ וְיָמָיו עֶשְׂרִים

**3. w'eth kal-hay'hudim 'asher-hayu 'ito 'eth-g'dal'Yahu bamits'pah w'eth-hakas'dim 'asher nim'ts'u-sham 'eth 'an'shey hamil'chamah hikah yish'ma`e'l.**

**Jer41:3** Ishmael also struck down all the Jews who were with him, that is with Gedaliah at Mizpah, and the Chaldeans who were found there, the men of war.

<3> καὶ πάντας τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφα καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους τοὺς εὐρεθέντας ἐκεῖ. --

3 kai pantas tous Ioudaious tous ontas met' autou en Massēpha kai pantas tous Chaldaious tous

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁנִי לְהַמִּית אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע׃  
וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁנִי לְהַמִּית אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע׃

**4. way'hi bayom hasheni l'hamith 'eth-g'dal'Yahu w'ish lo' yada`.**

**Jer41:4** Now it happened on the next day after the killing of Gedaliah, when no one knew about it,  
<4> καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν Γοδολιαν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω,

4 kai egeneto tē hēmera tē deutera pataxantos autou ton Godolian, kai anthrōpos ouk egnō,

וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְׁכֶּם מִשְׁלוֹ וּמִשְׁמֶרוֹן שְׂמֹנִים אִישׁ מִגְּלָחֵי  
זָקֵן וְקֶרְעֵי בְּגָדִים וּמִתְגַּדְּדִים וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בְּיָדָם לְהַבִּיא  
בֵּית יְהוָה׃

וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְׁכֶּם מִשְׁלוֹ וּמִשְׁמֶרוֹן שְׂמֹנִים אִישׁ מִגְּלָחֵי  
זָקֵן וְקֶרְעֵי בְּגָדִים וּמִתְגַּדְּדִים וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בְּיָדָם לְהַבִּיא  
בֵּית יְהוָה׃

**5. wayabo'u 'anashim mish'kem mishilo umishom'ron sh'monim 'ish m'gul'chey zaqan uq'ru`ey b'gadim umith'god'dim umin'chah ul'bonah b'yadam l'habi' beyth Yahúwah.**

**Jer41:5** that eighty men came from Shechem, from Shiloh, and from Samaria with their beards shaved off and their clothes torn and their bodies gashed, having grain offerings and incense in their hands to bring to the house of אַיָּאָאָ.

<5> καὶ ἦλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχεμ καὶ ἀπὸ Σαλημ καὶ ἀπὸ Σαμαρείας, ὀγδοήκοντα ἄνδρες, ἐξυρημένοι πώγωνας καὶ διερρηγμένοι τὰ ἱμάτια καὶ κοπτόμενοι, καὶ μαναα καὶ λίβανος ἐν χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου.

5 kai ēlthosan andres apo Sychem kai apo Salēm kai apo Samareias, ogdoēkonta andres, exyrēmenoi pōgōnas kai dierrēgmenoi ta himatia kai koptomenoi, kai manaa kai libanos en chersin autōn tou eisenegkein eis oikon kyriou.

וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְקָרְאָתָם מִן־הַמִּצְפָּה הַלְּיָד  
הַלְּיָד וּבִכָּה וַיְהִי כַפְגֹּשׁ אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּאוֹ  
אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם׃

וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְקָרְאָתָם מִן־הַמִּצְפָּה הַלְּיָד  
הַלְּיָד וּבִכָּה וַיְהִי כַפְגֹּשׁ אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּאוֹ  
אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם׃

**6. wayetse' yish'ma`e'l ben-n'than'yah liq'ra'tham min-hamits'pah holek halok ubokeh way'hi kiph'gosh 'otham wayo'mer 'aleyhem bo'u 'el-g'dal'Yahu ben-'achiqam.**

**Jer41:6** Then Ishmael the son of Nethaniah went out from Mizpah to meet them, weeping as he went; and as he met them, he said to them, Come to Gedaliah the son of Ahikam!

<6> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ἰσμαηλ· αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰσεέλθετε πρὸς Γοδολιαν.





בְּעֵשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶתֹו מִלְּא יִשְׁמַעְיָאֵל בֶּן-נְתַנְיָהוּ  
 חֲלָלִים:

9. w'habor 'asher hish'lik sham yish'ma'e'l 'eth kal-pig'rey ha'anashim 'asher hikah b'yad-g'dal'Yahu hu' 'asher 'asah hamelek 'asa' mip'ney ba'sha' melek-Yis'ra'El 'otho mile' yish'ma'e'l ben-n'than'Yahu chalalim.

**Jer41:9** Now as for the cistern where Ishmael had cast all the corpses of the men whom he had struck down because of Gedaliah, it was the one that King Asa had made on account of Baasha, king of Yisrael; Ishmael the son of Nethaniah filled it with the slain.

9 και το φρέαρ, εις ο ερριψεν εκει Ισμαηλ παντας ους επάταξεν, φρέαρ μέγα τουτο εστιν ο εποίησεν ο βασιλευς Ασα απο προσώπου Βαασα βασιλέως Ισραηλ. τουτο ενέπλησεν Ισμαηλ τραυματιων.

9 kai to phrear, eis ho erripsen ekei Ismael pantas hous epataxen, phrear mega touto estin ho epoiēsen ho basileus Asa apo prosōpou Baasa basileōs Israēl; touto eneplēsen Ismael traumatiōn.

אֶת־כָּל־שְׂאֵרֵי־הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה  
 אֶת־בָּנוֹת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר  
 הִכָּיִד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם  
 וַיִּשְׁבּוּ יִשְׁמַעְיָאֵל בֶּן־נְתַנְיָהוּ וַיִּלְךְ לְעִבְרַא לְבָנֵי עַמּוֹן: ס

10. wayish'b' yish'ma'e'l 'eth-kal-sh'erith ha'am 'asher bamits'pah 'eth-b'noth hamelek w'eth-kal-ha'am hanish'arim bamits'pah 'asher hiph'qid n'buzar'adan rab-tabachim 'eth-g'dal'Yahu ben-'achiqam wayish'bem yish'ma'e'l ben-n'than'yah wayelek la'abor 'el-b'ney`amon.

**Jer41:10** Then Ishmael took captive all the remnant of the people who were in Mizpah, the kings daughters and all the people who were left in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the bodyguard had put under the charge of Gedaliah the son of Ahikam; thus Ishmael the son of Nethaniah took them captive and proceeded to cross over to the sons of Ammon.

10 και απεστρεψεν Ισμαηλ παντα τον λαον τον καταλειφθεντα εις Μασσηφα και τας θυγατερας του βασιλέως, ας παρεκατέθετο ο αρχιμάγειρος τῷ Γοδολια υίῳ Αχικαμ, και ὤχητο εις το πέραν υίῳν Αμμων. --

10 kai apestrepsen Ismael panta ton laon ton kataleiphthenta eis Massēpha kai tas thygateras tou basileōs, has parekatetheto ho archimageiros tō Godolia huiō Achikam, kai ōchetō eis to peran huiōn Ammōn. --

וַיִּשְׁבּוּ יִשְׁמַעְיָאֵל בֶּן־נְתַנְיָהוּ וַיִּלְךְ לְעִבְרַא לְבָנֵי עַמּוֹן: ס  
 וַיִּשְׁמַעְיָאֵל בֶּן־נְתַנְיָהוּ וַיִּלְךְ לְעִבְרַא לְבָנֵי עַמּוֹן: ס

כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהּ:

**11. wayish'ma` yochanan ben-qarecha w'kal-sarey hachayalim 'asher 'ito 'eth kal-hara`ah 'asher `asah yish'ma`e'l ben-n'than'yah.**

**Jer41:11** But Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces that were with him heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done.

<11> καὶ ἤκουσεν Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐποίησεν Ἰσμαηλ,

11 kai ēkousen Iōanan huios Karēe kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs hoi met' autou panta ta kaka, ha epoiēsen Ismaēl,

לְכֹהֲנָנִים וְלַעֲרֵבִים וְלַחֲרָדִים וְלַחֲרָדִים וְלַחֲרָדִים וְלַחֲרָדִים 12  
 יְבִי קָחוּ אֶת-כָּל-הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׁמָעֵאל  
 בֶּן-נְתַנְיָהּ וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל-מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן:

**12. wayiq'chu 'eth-kal-ha`anashim wayel'ku l'hilachem `im-yish'ma`e'l ben-n'than'yah wayim'ts'u 'otho 'el-mayim rabim 'asher b'gib'on.**

**Jer41:12** So they took all the men and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah and they found him by the great pool that is in Gibeon.

<12> καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ ὤχοντο πολεμεῖν αὐτὸν καὶ εὔρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαων.

12 kai ēgagon hapan to stratopedon autōn kai ōchonto polemein auton kai heuron auton epi hydatos pollou en Gabaōn.

וַיִּגְוִיָּהִי כִּרְאוֹת כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-יִשְׁמָעֵאל אֶת-יְיֹחָנָן  
 בֶּן-קָרְחָה וְאֵת כָּל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אֶתוֹ וַיִּשְׂמְחוּ:

**13. way'hi kir'oth kal-ha`am 'asher 'eth-yish'ma`e'l 'eth-yochanan ben-qarecha w'eth kal-sarey hachayalim 'asher 'ito wayis'machu.**

**Jer41:13** Now as soon as all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah and the commanders of the forces that were with him, they were glad.

<13> καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰσμαηλ τὸν Ἰωαναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ,

13 kai egeneto hote eidon pas ho laos ho meta Ismaēl ton Iōanan kai tous hēgemonas tēs dynameōs tēs met' autou,

וַיִּסְבּוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל מִן-הַמִּצְפָּה וַיִּשְׂבּוּ  
 וַיֵּלְכוּ אֶל-יְיֹחָנָן בֶּן-קָרְחָה:

14. wayasobu kal-ha`am 'asher-shabah yish'ma`e'l min-hamits'pah wayashubuwayel'ku 'el-yochanan ben-qarecha.

**Jer41:14** So all the people whom Ishmael had taken captive from Mizpah turned around and came back, and went to Johanan the son of Kareah.

<14> καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰωαναν.

14 kai anestrepsan pros Iōanan.

וַיָּשׁוּבוּ כָּל-אֶמְנֵי יִשְׁמָאֵל מִמִּצְפָּה וַיָּשׁוּבוּ אֶל-יֹחָנָן בֶּן-נְתַנְיָהוּ וְכָל-אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְיָתוּמוֹת וְעִבְדֵי אֲדָמָה וְכָל-אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְיָתוּמוֹת וְעִבְדֵי אֲדָמָה 15

טו וַיָּשׁוּבוּ אֶל-יֹחָנָן בֶּן-נְתַנְיָהוּ נְמַלְט בְּנֵי-מִצְפָּה אֲנָשִׁים מִבְּנֵי יוֹחָנָן וַיֵּלֶךְ אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן: ס

15. w'yish'ma`e'l ben-n'than'yah nim'lat bish'monah 'anashim mip'ney yochanan wayelek 'el-b'ney`amon.

**Jer41:15** But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men and went to the sons of Ammon.

<15> καὶ Ἰσμαηλ ἐσώθη σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις καὶ ὄχητο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων. --

15 kai Ismaēl esōthē syn oktō anthrōpois kai ōcheto pros tous huious Ammōn. --

כָּל-יְצֵאֵי-מִצְפָּה וְכָל-אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְיָתוּמוֹת וְעִבְדֵי אֲדָמָה וְכָל-אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְיָתוּמוֹת וְעִבְדֵי אֲדָמָה 16  
אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְיָתוּמוֹת וְעִבְדֵי אֲדָמָה וְכָל-אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְיָתוּמוֹת וְעִבְדֵי אֲדָמָה  
וְכָל-אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְיָתוּמוֹת וְעִבְדֵי אֲדָמָה וְכָל-אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְיָתוּמוֹת וְעִבְדֵי אֲדָמָה  
וְכָל-אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְיָתוּמוֹת וְעִבְדֵי אֲדָמָה וְכָל-אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְיָתוּמוֹת וְעִבְדֵי אֲדָמָה

טז וַיֵּלֶךְ יוֹחָנָן בֶּן-נְתַנְיָהוּ וְכָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר-אֵתוֹ אֵת  
כָּל-נְשֵׂאֵי הָעָם אֲשֶׁר הִשִּׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ  
מִן-הַמִּצְפָּה אַחֵר הַכָּה אֶת-גְּבַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם גְּבַרִים אֲנָשִׁי  
הַמְּלָחָמָה וְנָשִׁים וְיָתוּמוֹת וְעִבְדֵי אֲדָמָה מִגִּבְעוֹן:

16. wayiqach yochanan ben-qarecha w'kal-sarey hachayalim 'asher-'ito 'eth kal-sh'erith ha`am 'asher heshib me'eth yish'ma`e'l ben-n'than'yah min-hamits'pah 'achar hikah 'eth-G'dal'Yah ben-'achiqam g'barim 'an'shey hamil'chamah w'nashim w'taph w'sarisim 'asher heshib migib'on.

**Jer41:16** Then Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces that were with him took from Mizpah all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, after he had struck down Gedaliah the son of Ahikam, that is, the men who were soldiers, the women, the children, and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon.

<16> καὶ ἔλαβεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Ἰσμαηλ, δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τοὺς εὐνούχους, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Γαβαων,

16 kai elaben Iōanan kai pantēs hoi hēgemonēs tēs dynamēōs hoi met' autou pantas tous kataloipous tou laou, hous apestrepsen apo Ismaēl, dynatous andras en polemō kai tas gynaikas kai ta loipa kai tous eunouchous, hous apestrepsen apo Gabaōn,

וַיֵּלֶךְ יוֹחָנָן בֶּן-נְתַנְיָהוּ וְכָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר-אֵתוֹ אֵת כָּל-נְשֵׂאֵי הָעָם אֲשֶׁר הִשִּׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ מִן-הַמִּצְפָּה אַחֵר הַכָּה אֶת-גְּבַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם גְּבַרִים אֲנָשִׁי הַמְּלָחָמָה וְנָשִׁים וְיָתוּמוֹת וְעִבְדֵי אֲדָמָה מִגִּבְעוֹן: 17







אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדַבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-יַעֲנֶה  
 יְהוָה אֶתְכֶם אֲגִיד לָכֶם לֹא-אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר:

4. wayo'mer 'aleyhem yir'm'Yahu hanabi' shama`ti hin'ni mith'palel 'el-Yahúwah  
 'Eloheykem k'dib'reykem w'hayah kal-hadabar 'asher-ya`aneh Yahúwah 'eth'kem 'agid  
 lakem lo'-em'na` mikem dabar.

**Jer42:4** Then Yirmeyahu the prophet said to them, I have heard you. Behold, I am going to pray to אֱלֹהֵי your El in accordance with your words; and I will tell you the whole message which אֱלֹהֵי will answer you. I will not keep back a word from you.

<4> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰερεμίας Ἦκουσα, ἰδοὺ ἐγὼ προσεύξομαι πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν· καὶ ἔσται, ὁ λόγος, ὃν ἂν ἀποκριθῆσεται κύριος, ἀναγγελωῦ ὑμῖν, οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα.

4 kai eipen autois Ieremias Ēkousa, idou egō proseuxomai pros kyriion ton theon hēmōn kata tous logous hymōn; kai estai, ho logos, hon an apokrihēsetai kyrios, anaggelō hymin, ou mē kruyō aph' hymōn hrēma.

אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדַבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אֲגִיד לָכֶם לֹא-אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר: אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדַבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אֲגִיד לָכֶם לֹא-אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר:

הַיְהוָה אֱמַרְוּ אֶל-יְרֵמְיָהוּ יְהִי יְהוָה בְּנֹו לְעֵד אֱמֶת וְנֶאֱמַן  
 אִם-לֹא כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֵלַינִי כִּן  
 בְּעִשָׂה:

5. w'hemah 'am'ru 'el-yir'm'Yahu y'hi Yahúwah banu l'`ed 'emeth w'ne'eman'im-lo' k'kal-  
 hadabar 'asher yish'lachak Yahúwah 'Eloheyak 'eleynu ken na`aseh.

**Jer42:5** Then they said to Yirmeyahu, May אֱלֹהֵי be a true and faithful witness against us if we do not act in accordance with the whole message with which אֱלֹהֵי your El will send you to us.

<5> καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ἰερεμῖα Ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον καὶ πιστόν, εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον, ὃν ἂν ἀποστείλῃ σε κύριος πρὸς ἡμᾶς, οὕτως ποιήσομεν·

5 kai autoi eipan tō Ieremia Estō kyrios en hēmin eis martyra dikaion kai piston, ei mē kata panta ton logon, hon an aposteilē se kyrios pros hēmas, houtōs poiēsomen;

וְאִם-טוֹב וְאִם-רָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינִי אֲשֶׁר אָנֹו  
 שְׁלָחִים אֶתְךָ אֵלַי נִשְׁמַע לְמַעַן אֲשֶׁר יִיטֵב-לָנוּ כִּי נִשְׁמַע  
 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינִי: ם

6. 'im-tob w'im-ra` b'qol Yahúwah 'Eloheyenu 'asher 'anu shol'chim 'oth'k'elayu nish'ma`  
 l'ma'an 'asher yitab-lanu kiy nish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyenu.

**Jer42:6** Whether it is pleasant or unpleasant, we will listen to the voice of אֱלֹהֵי our El to whom we are sending you, so that it may go well with us when we listen to the voice of אֱלֹהֵי our El.



יֵאֵם-שׁוֹב תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהְרֹס  
וְנִטְעַתִּי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתְנֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל-הֲרַעַתָּה אֲשֶׁר  
עָשִׂיתִי לָכֶם:

10. 'im-shob tesh'bu ba'arets hazo'th ubanithi 'eth'kem w'lo' 'eheros w'nata'ti 'eth'kem w'lo' 'etosh kiy nicham'ti 'el-hara'ah 'asher `asithi lakem.

**Jer42:10** If you will indeed stay in this land, then I will build you up and not tear you down, and I will plant you and not uproot you; for I will relent concerning the calamity that I have inflicted on you.

<10> 'Eàn kathisantes kathisēte en tē gē tautē, oikodomēsō hymas kai ou mē kathelō kai phyteusō hymas kai ou mē ektilō. ōti anapepaumai epī tois kakois, oīs epoiēsa hymin.

10 Ean kathisantes kathisēte en tē gē tautē, oikodomēsō hymas kai ou mē kathelō kai phyteusō hymas kai ou mē ektilō; hoti anapepaumai epi tois kakois, hois epoiēsa hymin.

יֵאֵם-שׁוֹב תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהְרֹס  
וְנִטְעַתִּי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתְנֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל-הֲרַעַתָּה אֲשֶׁר  
עָשִׂיתִי לָכֶם:

יֵאֵל-תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל אֲשֶׁר-אַתֶּם יְרֵאִים מִפְּנֵיו  
אֵל-תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ נְאֻם-יְהוָה כִּי-אַתְּכֶם אָנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם  
וְלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:

11. 'al-tir'u mip'ney melek babel 'asher-'atem y're'im mipanayu 'al-tir'u mimenu n'um-Yahúwah kiy-'it'kem 'ani l'hoshi`a 'eth'kem ul'hatsil 'eth'kem miado.

**Jer42:11** Do not be afraid of the king of Babylon, whom you are now fearing; do not be afraid of him, declares אָנִי אִמְרָא, for I am with you to save you and deliver you from his hand.

<11> μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Βαβυλῶνος, οὐ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. μὴ φοβηθῆτε, φησὶν κύριος, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σῶζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

11 mē phobēthēte apo prosōpou basileōs Babylōnos, hou hymeis phobeisthe apo prosōpou autou; mē phobēthēte, phēsin kyrios, hoti meth' hymōn egō eimi tou exaireisthai hymas kai sōzein hymas ek cheiros autou;

יֵב וְאַתָּן לָכֶם רַחֲמִים וְרַחַם אֶתְכֶם וְהִשִּׁיב אֶתְכֶם  
אֶל-אֲדַמַּתְכֶם:

יֵב וְאַתָּן לָכֶם רַחֲמִים וְרַחַם אֶתְכֶם וְהִשִּׁיב אֶתְכֶם  
אֶל-אֲדַמַּתְכֶם:

12. w'eten lakem rachamim w'richam 'eth'kem w'heshib 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.

**Jer42:12** I will also show you compassion, so that he will have compassion on you and restore you to your own soil.

<12> καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

12 kai dōsō hymin eleos kai eleēsō hymas kai epistrepsō hymas eis tēn gēn hymōn.

13 וְיִגְוֹא־אִמְרִים אַתֶּם לֹא נִשְׁבַּב בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שָׁמַעַ  
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
13 וְיִגְוֹא־אִמְרִים אַתֶּם לֹא נִשְׁבַּב בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שָׁמַעַ  
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

13. w'im-'om'rim 'atem lo' nesheb ba'arets hazo'th l'bil'ti sh'mo`a b'qol **Yahúwah 'Eloheykem.**  
**Jer42:13** But if you are going to say, We will not stay in this land, so as not to listen to the voice of  
אֱלֹהֵיכֶם your El,

<13> καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς Οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ γῆ ταύτῃ πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς  
κυρίου,

13 kai ei legete hymeis Ou mē kathisōmen en tē gē tautē pros to mē akousai phōnēs kyriou,

14 יִדְּלֹאמַר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נְבוּא אֲשֶׁר לֹא-נִרְאָה  
מִלְחָמָה וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלִלְחָם לֹא-נִרְעַב וְשָׂם  
נִשְׁבַּב:  
14 יִדְּלֹאמַר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נְבוּא אֲשֶׁר לֹא-נִרְאָה  
מִלְחָמָה וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלִלְחָם לֹא-נִרְעַב וְשָׂם  
נִשְׁבַּב:

14. le'mor lo' kiy 'erets mits'rayim nabo' 'asher lo'-nir'eh mil'chamah w'qol shophar lo'  
nish'ma` w'lalechem lo'-nir`ab w'sham nesheb.

**Jer42:14** saying, No, but we will go to the land of Egypt, where we will not see war or hear the  
sound of a trumpet or hunger for bread, and we will stay there;

<14> ὅτι εἰς γῆν Αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον καὶ φωνὴν σάλπιγγος  
οὐ μὴ ἀκούσωμεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν καὶ ἐκεῖ οἰκήσομεν,

14 hoti eis gēn Aigyptou eiseleusometha kai ou mē idōmen polemon kai phōnēn salpiggos ou mē  
akousōmen kai en artois ou mē peinasōmen kai ekei oikēsomen,

15 טוֹ וְעַתָּה לָכֵן שָׁמַעוּ דְּבַר-יְהוָה שְׂאֵרֵי יְהוּדָה כֹּה-אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם-אַתֶּם שׁוֹם תִּשְׁמוּן פְּנֵיכֶם  
לְבֹא מִצְרַיִם וּבְאַתֶּם לָגוּר שָׂם:  
15 טוֹ וְעַתָּה לָכֵן שָׁמַעוּ דְּבַר-יְהוָה שְׂאֵרֵי יְהוּדָה כֹּה-אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם-אַתֶּם שׁוֹם תִּשְׁמוּן פְּנֵיכֶם  
לְבֹא מִצְרַיִם וּבְאַתֶּם לָגוּר שָׂם:

15. w`atah laken shim`u d'bar-**Yahúwah** sh'erith **Yahudah** koh-'amar **Yahúwah** ts'ba'oth  
'Elohey Yis'ra'El 'im-'atem som t'simun p'neykem labo' mits'rayim uba'them lagur sham.

**Jer42:15** then in that case listen to the word of אֱלֹהֵיכֶם, O remnant of **Yahudah**. Thus says אֱלֹהֵיכֶם  
of hosts, the El of **Yisrael**, If you really set your mind to enter Egypt and go in to reside there,

<15> διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν ὑμεῖς δώτε τὸ πρόσωπον  
ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον καὶ εἰσέλθητε ἐκεῖ κατοικεῖν,

15 dia touto akousate logon kyriou Houtōs eipen kyrios Ean hymeis dōte to prosōpon hymōn eis

16 וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֹאִים מִמֶּנָּה שָׁם תִּשְׁיֵג אֶתְכֶם  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָרָעַב אֲשֶׁר-אַתֶּם דֹּאֲגִים מִמֶּנּוּ שָׁם יָדְבֵק  
אֶחְרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תָּמֹתוּ:

16. w'hay'thah hachereb 'asher 'atem y're'im mimenah sham tasig 'eth'kemb'erets mits'rayim w'hara`ab 'asher-'atem do'agim mimenu sham yid'baq 'achareykem mits'rayim w'sham tamuthu.

**Jer42:16** then the sword, which you are afraid of, will overtake you there in the land of Egypt; and the famine, about which you are anxious, will follow closely after you there in Egypt, and you will die there.

<16> καὶ ἔσται, ἡ ῥομφαία, ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς, εὐρήσει ὑμᾶς ἐν γῆ Αἰγύπτου, καὶ ὁ λιμός, οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καταλήμψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε.

16 kai estai, hē hromphaia, hēn hymeis phobeisthe apo prosōpou autēs, heurēsei hymas en gē Aigyptou, kai ho limos, hou hymeis logon echete apo prosōpou autou, katalēmpsetai hymas opisō hymōn en Aigyptō, kai ekei apothaneisthe.

17 וְיָהִיוּ כָּל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שָׂמוּ אֶת-פְּנֵיהֶם לְבוֹא מִצְרַיִם  
לָגוּר שָׁם יָמוּתוּ בַּחֶרֶב בְּרָעַב וּבַדָּבָר וְלֹא-יִהְיֶה לָּהֶם  
שָׂרִיד וּפְלִיט מִפְּנֵי הַרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא עָלֵיהֶם: ׀

17. w'yih'yu kal-ha'anashim 'asher-samu 'eth-p'neyhem labo' mits'rayimlagur sham yamuthu bachereb bara`ab ubadaber w'lo'-yih'yeh lahem sarid uphalit mip'ney hara`ah 'asher 'ani mebi' `aleyhem.

**Jer42:17** So all the men who set their mind to go to Egypt to reside there will die by the sword, by famine and by pestilence; and they will have no survivors or refugees from the calamity that I am going to bring on them.

<17> καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ ἀλλογενεῖς οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς γῆν Αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σωζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς.

17 kai esontai pantes hoi anthrōpoi kai pantes hoi allogeneis hoi thentes to prosōpon autōn eis gēn Aigyptou enoikein ekei ekleipsousin en tē hromphaia kai en tō limō, kai ouk estai autōn outheis sōzomenos apo tōn kakōn, hōn egō epagō ep' autous.

18 וְיָמָּוּתוּ 18

מַעַלְלֵיכֶם מִיְהוּדָה וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים  
 וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים  
 וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים

יחֲכִי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֲנֹכֶם  
 אֲפִי וְחַמְתִּי עָלַי יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם כִּן תִּהְיֶה חַמְתִּי עָלֵיכֶם  
 בְּבִאֲכֶם מִצְרָיִם וְהִייתֶם לְאָלָה וּלְשִׁמָּה וּלְקִלְלָה וּלְחִרְפָּה  
 וּלְאֶתְרָאוֹ עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

**18. kiy koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El ka'asher nitak 'api wachamathi `al-yosh'bey Y'rushalam ken titak chamathi `aleykem b'bo'akem mits'rayim wih'yithem l'alah ul'shamah w'liq'lalah ul'cher'pah w'lo'-thir'u `od 'eth-hamaqom hazeh.**

**Jer42:18** For thus says **אֲנִי** of hosts, **the El of Yisrael**, As My anger and wrath have been poured out on the inhabitants of Yerushalam, so My wrath will be poured out on you when you enter Egypt. And you will become a curse, an object of horror, an imprecation and a reproach; and you will see this place no more.

<18> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας  
 Ἱερουσαλημ, οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ' ὑμᾶς εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ  
 ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀρὰν καὶ εἰς ὀνειδισμόν καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι  
 τὸν τόπον τοῦτον,

18 hoti houtōs eipen kyrios Kathōs estaxen ho thymos mou epi tous katoikountas Ierousalēm, houtōs staxe ho thymos mou eph' hymas eiselhontōn hymōn eis Aigypton, kai esesthe eis abaton kai hypocheirioi kai eis aran kai eis oneidismōn kai ou mē idēte ouketi ton topon touton,

מִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים  
 וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים

יט הִבֵּר יְהוָה עָלֵיכֶם שְׂאֵרֵי־יְהוּדָה אֶל־תְּבֹאוּ מִצְרָיִם  
 ידַעַתְּעוּ כִּי־הָעִיר־תִּי בְכֶם הַיּוֹם׃

**19. diber Yahúwah `aleykem sh'erith Yahudah 'al-tabo'u mits'rayim yado`a ted`u kiy-ha`idothi bakem hayom.**

**Jer42:19** **אֲנִי** has spoken to you, O remnant of **Yahudah**, Do not go into Egypt! You should clearly understand that today I have testified against you.

<19> ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους Ἰουδα Μὴ εἰσελθῆτε εἰς Αἴγυπτον. καὶ  
 νῦν γνόντες γνώσεσθε

19 ha elalēsen kyrios eph' hymas tous kataloipous Iouda Mē eiselhēte eis Aigypton. kai nyn gnontes gnōsesthe

מִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים  
 וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים  
 וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים וּמִיְהוּסֵפִים

כִּי הִתְעַתִּים בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם





אֶלְכָּל־דְּבַר יְרֵמְיָהוּ וְיָהִי כְּכָל־דְּבַר יְרֵמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶלְכָּל־הָעָם

אֶת־כָּל־דְּבַר־יְהוָה אֲלֵהֶם אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה אֶל־הֵיהֶם אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ס

1. way'hi k'kaloth yir'm'Yahu l'daber 'el-kal-ha'am 'eth-kal-dib'rey **Yahúwah 'Eloheyhem** 'asher sh'lacho **Yahúwah 'Eloheyhem** 'aleyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh.

**Jer43:1** But as soon as Yirmeyahu, whom אֲנִי־אֱלֹהֵיהֶם their El had sent, had finished telling all the people all the words of אֲנִי־אֱלֹהֵיהֶם their El that is, all these words

<50:1> Καὶ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο Ἰερεμίας λέγων πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος πρὸς αὐτούς, πάντας τοὺς λόγους τούτους,

1 Kai egenēthē hōs epausato Ieremias legōn pros ton laon pantas tous logous kyriou, hous apesteilen auton kyrios pros autous, pantas tous logous toutous,

בְּיֹמֵי־אֵלֶּיךָ אֲמַר עֲזָרְיָה בֶן־הוֹשַׁעְיָה וְיֹחָנָן בֶּן־קָרַח וְכָל־הָאֲנָשִׁים הַזֵּדִים אֹמְרִים אֶל־יְרֵמְיָהוּ שְׁקֵר אַתָּה מְדַבֵּר לֹא שְׁלַחְךָ יְהוָה אֶל־הֵינוּ לֵאמֹר לֹא־תָבֹאוּ מִצְרַיִם לְגוֹר שָׁם:

2. wayo'mer `azar'yah ben-hosha'yah w'yochanan ben-qarecha w'kal-ha'anashim hazedim 'om'rim 'el-yir'm'Yahu sheqer 'atah m'daber lo' sh'lachak **Yahúwah 'Eloheyynu** le'mor lo'-thabo'u mits'rayim lagur sham.

**Jer43:2** Azariah the son of Hoshaiyah, and Johanan the son of Kareah, and all the arrogant men said to Yirmeyahu, You are telling a lie! אֲנִי־אֱלֹהֵינוּ our El has not sent you to say, You are not to enter Egypt to reside there;

<2> καὶ εἶπεν Ἀζαρίας υἱὸς Μασαίου καὶ Ἰωάναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ εἴπαντες τῷ Ἰερεμια λέγοντες Πseudē, οὐκ ἀπέστειλέν σε κύριος πρὸς ἡμᾶς λέγων Μὴ εἰσέλθητε εἰς Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ,

2 kai eipen Azarias huios Maasaiou kai Iōanan huios Karēe kai pantes hoi andres hoi eipantes tō Ieremia legontes Pseudē, ouk apesteilen se kyrios pros hēmas legōn Mē eiselhēte eis Aigypton oikein ekei,

גַּבְרֵי־בָרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה מְסִית אֶתְךָ בָּנוּ לְמַעַן תִּת אֶתְנוּ בְיַד־הַכַּשְׂדִּים לְהַמִּית אֶתְנוּ וּלְהַגְלוֹת אֶתְנוּ בָּבֶל:

3. kiy baruk ben-neriah masith 'oth'k banu l'ma'an teth 'othanu b'yad-hakas'dim l'hamith 'othanu ul'hag'loth 'othanu babel.

**Jer43:3** but Baruch the son of Neriah is inciting you against us to give us over into the hand of the Chaldeans, so they will put us to death or exile us to Babylon.

3 <3> ἀλλ' ἢ Βαρουχ υἱὸς Νηριου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῶς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα.

3 all' ē Barouch huios Nēriou symballei se pros hēmas, hina dōs hēmas eis cheiras tōn Chaldaion tou thanatōsai hēmas kai apoikisthēnai hēmas eis Babylōna.

וְיִשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים וְכָל-הָעָם  
בְּקוֹל יְהוָה לְשָׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

4. w'lo'-shama` yochanan ben-qarecha w'kal-sarey hachayalim w'kal-ha`am b'qol Yahúwah lashebeth b'erets Yahudah.

Jer43:4 So Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces, and all the people, did not obey the voice of אַחַדָּם to stay in the land of Yahudah.

4 <4> καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς κυρίου κατοικῆσαι ἐν γῆ Ἰουδα.

4 kai ouk ēkousen Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs kai pas ho laos tēs phōnēs kyriou katoikēsai en gē Iouda.

וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֶת-כָּל-שְׂאֵרֵי  
יְהוּדָה אֲשֶׁר-שָׁבוּ מִכָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ-שָׁם לָגוּר בְּאֶרֶץ  
יְהוּדָה:

5. wayiqach yochanan ben-qarecha w'kal-sarey hachayalim 'eth kal-sh'erith Yahudah 'asher-shabu mikal-hagoyim 'asher nid'chu-sham lagur b'erets Yahudah.

Jer43:5 But Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces took the entire remnant of Yahudah who had returned from all the nations to which they had been driven away, in order to reside in the land of Yahudah

5 <5> καὶ ἔλαβεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως πάντας τοὺς καταλοίπους Ἰουδα τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ,

5 kai elaben Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs pantas tous kataloipous Iouda tous apostrepsantas katoikein en tē gē,

וְאֶת-הַגְּבָרִים וְאֶת-הַנְּשִׂים וְאֶת-הַטָּף וְאֶת-בְּנוֹת הַמְּלָךְ  
וְאֶת-כָּל-הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר הָנִיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים

אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְאֶת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא  
וְאֶת-בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּהוּ:

6. 'eth-hag'barim w'eth-hanashim w'eth-hataph w'eth-b'noth hamelek w'eth kal-hanepshesh 'asher hinicha n'buzar'adan rab-tabachim 'eth-g'dal'Yahu ben-'achiqam ben-shaphan w'eth yir'm'Yahu hanabi' w'eth-baruk ben-neriYahu.

**Jer43:6** the men, the women, the children, the kings daughters and every person that Nebuzaradan the captain of the bodyguard had left with Gedaliah the son of Ahikam and grandson of Shaphan, together with Yirmeyahu the prophet and Baruch the son of Neriah  
<6> τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως καὶ τὰς ψυχάς, ἃς κατέλιπεν Ναβουζαρδαν μετὰ Γοδολιου υἱοῦ Αχικαμ, καὶ Ιερεμιαν τὸν προφήτην καὶ Βαρουχ υἱὸν Νηριου

6 tous dynatous andras kai tas gynaikas kai ta nēpia kai tas thygateras tou basileōs kai tas psychas, has katelipen Nabouzardan meta Godoliou huiou Achikam, kai Ieremian ton prophētēn kai Barouch huion Nēriou

יְבִיבֵנוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וַיִּבְאוּ  
עַד-תַּחְפַּנְחָס: 6

וַיִּבְיֵאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וַיִּבְאוּ  
עַד-תַּחְפַּנְחָס: 6

7. wayabo'u 'erets mits'rayim kiy lo' sham'`u b'qol Yahúwah wayabo'u `ad-tach'pan'ches.

**Jer43:7** and they entered the land of Egypt (for they did not obey the voice of אֶרֶץ) and went in as far as Tahpanhes.

<7> καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου· καὶ εἰσῆλθον εἰς Ταφνας.

7 kai eisēlthon eis Aigypton, hoti ouk ēkousan tēs phōnēs kyriou; kai eisēlthon eis Taphnas.

חַוִּיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ בְּתַחְפַּנְחָס לֵאמֹר:  
8

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-yir'm'Yahu b'thach'pan'ches le'mor.

**Jer43:8** Then the word of אֶרֶץ came to Yirmeyahu in Tahpanhes, saying,

<8> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν ἐν Ταφνας λέγων

8 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian en Taphnas legōn

ט קח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וּטְמַנְתֵּם בַּמַּלְט בַּמַּלְבֵּן אֲשֶׁר  
בְּפֶתַח בֵּית-פַּרְעֹה בְּתַחְפַּנְחָס לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדִים:

9. qach b'yad'k 'abanim g'doloth ut'man'tam bamelet bamal'ben 'asher b'phethach beyth-par'`oh b'thach'pan'ches l'eyney 'anashim Yahudim.

**Jer43:9** Take some large stones in your hands and hide them in the mortar in the brick terrace which is at the entrance of Pharaohs palace in Tahpanhes, in the sight of some of the Jews;



יְבַרְכֵנִי אֵשׁ בְּבַתֵּי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְשָׂרְפָם וְשָׂבָם וְעָטָה  
אֶת-אָרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר-יַעֲטָה הָרֹעֶה אֶת-בְּגָדוֹ וַיֵּצֵא  
מִנֶּשֶׁם בְּשָׁלוֹם:

12. w'hitsati 'esh b'batey **Elohey** mits'rayim us'rapham w'shabam w'`atah'eth-'erets  
mits'rayim ka'asher-ya`teh haro`eh 'eth-big'do w'yatsa' misham b'shalom.

**Jer43:12** And I shall set fire to the temples of the El of Egypt, and he will burn them and take them captive. So he will wrap himself with the land of Egypt as a shepherd wraps himself with his garment, and he will depart from there safely.

<12> καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν καὶ ἐμπυριεῖ αὐτὰς καὶ ἀποικιεῖ αὐτοὺς καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου, ὡσπερ φθειρίζει ποιμῆν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ.

12 kai kausei pyr en oikiais theōn autōn kai empyriēi autas kai apoikiei autous kai phtheiriei gēn Aigyptou, hōsper phtheirizei poimēn to himation autou, kai exeleusetai en eirēnē.

יְבַרְכֵנִי אֵשׁ בְּבַתֵּי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְשָׂרְפָם וְשָׂבָם וְעָטָה  
אֶת-אָרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר-יַעֲטָה הָרֹעֶה אֶת-בְּגָדוֹ וַיֵּצֵא  
מִנֶּשֶׁם בְּשָׁלוֹם:

יְבַרְכֵנִי אֵשׁ בְּבַתֵּי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְשָׂרְפָם וְשָׂבָם וְעָטָה  
אֶת-אָרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר-יַעֲטָה הָרֹעֶה אֶת-בְּגָדוֹ וַיֵּצֵא  
מִנֶּשֶׁם בְּשָׁלוֹם:

13. w'shibar 'eth-mats'both beyth shemesh 'asher b'erets mits'rayim w'eth-batey 'elohey-  
mits'rayim yis'roph ba'esh.

**Jer43:13** He will also shatter the obelisks of Heliopolis, which is in the land of Egypt; and the temples of the idols of Egypt he will burn with fire.

<13> καὶ συντρίψει τοὺς στύλους Ἡλίου πόλεως τοὺς ἐν Ὠν καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρί.

13 kai syntripsei tous stylous Hēliou poleōs tous en Ōn kai tas oikias autōn katakausei en pyri.

## Chapter 44

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - Jer 44 - 45

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֵל הַדְּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ אֵל כָּל-הַיְהוּדִים  
הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדֹל וּבְתַחְפְּנְחַס וּבְנֶרְךְ  
וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר: ׀

1. hadabar 'asher hayah 'el-yir'm'Yahu 'el kal-hay'hudim hayosh'bim b'erets mits'rayim  
hayosh'bim b'mig'dol ub'thach'pan'ches ub'noph ub'erets path'ros le'mor.

**Jer44:1** The word that came to Yirmeyahu for all the Jews living in the land of Egypt, those who were living in Migdol, Tahpanhes, Memphis, and the land of Pathros, saying,







זוֹעֲתָה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה  
 אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־נַפְשֹׁתְכֶם לְהַכְרִית לָכֶם  
 אִישׁ־וְאִשָּׁה עוֹלָל וַיּוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם  
 שְׂאֲרֵיתָ:

7. w`atah koh-'amar **Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El** lamah 'atem `osim ra`ah g'dolah 'el-naph'shothekem l'hak'rith lakem 'ish-w'ishah `olel w'yoneq mitok **Yahudah l'bil'ti** hothir lakem sh'erith.

**Jer44:7** Now then thus says אֱלֹהֵי El of hosts, the El of Yisrael, Why are you doing great harm to yourselves, so as to cut off from you man and woman, child and infant, from among **Yahudah**, leaving yourselves without remnant,

<7> καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Ἴνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ἰουδα πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα,

7 kai nyn houtos eipen kyrios pantokratōr Hina ti hymeis poieite kaka megala epi psychais hymōn ekkopsai hymōn anthrōpon kai gynaika, nēpion kai thēlazonta ek mesou Iouda pros to mē kataleiphthēnai hymōn mēdena,

חֲלַחְכְּעִסְנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ  
 מִצְרַיִם אֲשֶׁר־אַתֶּם בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם  
 וּלְמַעַן הִיֹּתְכֶם לְקָלָה וּלְחֶרֶף בְּכָל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

ח לְחַחְכְּעִסְנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ  
 מִצְרַיִם אֲשֶׁר־אַתֶּם בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם  
 וּלְמַעַן הִיֹּתְכֶם לְקָלָה וּלְחֶרֶף בְּכָל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

8. l'hak`iseni b'ma`asey y'deykem l'qater le'lohim 'acherim b'erets mits'rayim 'asher-'atem ba'im lagur sham l'ma'an hak'rith lakem ul'ma'an heyoth'kem liq'lalah ul'cher'pah b'kol goyey ha'arets.

**Jer44:8** provoking Me to anger with the works of your hands, burning sacrifices to other deities in the land of Egypt, where you are entering to reside, so that you might be cut off and become a curse and a reproach among all the nations of the earth?

<8> παραπικρᾶναί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν θυμῖαν θεοῖς ἑτέροις ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, εἰς ἣν εἰσήλθατε ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἵνα ἐκκοπῆτε καὶ ἵνα γένησθε εἰς κατάραν καὶ εἰς ὄνειδισμὸν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τῆς γῆς;

8 parapikranai me en tois ergois tōn cheirōn hymōn thymian theois heterois en gē Aigyptō, eis hēn eisēlthate enoikein ekei, hina ekkopēte kai hina genēsthe eis kataran kai eis oneidismōn en pasin tois ethnesin tēs gēs?

ט הַשְׁכַּחְתֶּם אֶת־רְעוֹת אַבּוֹתֵיכֶם וְאֶת־רְעוֹת מְלִכֵי יְהוּדָה

ט הַשְׁכַּחְתֶּם אֶת־רְעוֹת אַבּוֹתֵיכֶם וְאֶת־רְעוֹת מְלִכֵי יְהוּדָה

וְאֵת רָעוֹת נַפְשׁוֹ וְאֵת רָעוֹתֵיכֶם וְאֵת רָעוֹת נְשֵׁיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ  
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם׃

**9. hash'kach'tem 'eth-ra`oth 'abotheykem w'eth-ra`oth mal'key Yahudah w'eth ra`oth nashayu w'eth ra`othekem w'eth ra`oth n'sheykem 'asher `asu b'erets Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam.**

**Jer44:9** Have you forgotten the wickedness of your fathers, the wickedness of the kings of **Yahudah**, and the wickedness of their wives, your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they committed in the land of **Yahudah** and in the streets of Yerushalam?

9 μὴ ἐπιλέλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν, ὧν ἐποίησαν ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἰερουσαλημ;

9 mē epilelēsthe hymeis tōn kakōn tōn paterōn hymōn kai tōn kakōn tōn basileōn Iouda kai tōn kakōn tōn archontōn hymōn kai tōn kakōn tōn gynaikōn hymōn, hōn epoiēsan en gē Iouda kai exōthen Ierousalēm?

כַּחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם 10  
וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם

יֵלֵךְ וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם  
וּבְחֻצוֹתַי אֲשֶׁר-נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם וּלְפָנֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃ ס

**10. lo' duk'u `ad hayom hazeh w'lo' yar'u w'lo'-hal'ku b'thorathi ub'chuqothay 'asher-nathati liph'neykem w'liph'ney 'abotheykem.**

**Jer44:10** But they have not become contrite even to this day, nor have they feared nor walked in My law or My statutes, which I have set before you and before your fathers.

10 καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐκ ἀντείχοντο τῶν προσταγμάτων μου, ὧν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν.

10 kai ouk epausanto heōs tēs hēmeras tautēs kai ouk anteichonto tōn prostagmatōn mou, hōn edōka kata prosōpon tōn paterōn autōn.

כַּחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם 11  
וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם

יֵאָמֵר כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי שֹׂם פָּנַי  
בְּכֶם לְרָעָה וּלְהַכְרִית אֶת-כָּל-יְהוּדָה׃

**11. laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni sam panay bakem l'ra`ah ul'hak'rith 'eth-kal-Yahudah.**

**Jer44:11** Therefore thus says אֱלֹהֵי of hosts, the **El of Yisrael**, Behold, I am going to set My face against you for woe, even to cut off all **Yahudah**.

11 διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου

11 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō ephistēmi to prosōpon mou

כַּחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם 12  
וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם  
וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם וְכַחֲשֵׁיכֶם

יב וְלִקְחֹתִי אֶת־שְׂאֵרֵי־יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׂמוּ פְּנֵיהֶם לְבוֹא  
אֶרֶץ־מִצְרַיִם לְגוֹר שָׁם וְתָמוּ כֹל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם יִפְּלוּ  
בַּחֶרֶב בְּרָעָב יִתָּמוּ מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל בַּחֶרֶב וּבְרָעָב יָמָתוּ  
וְהָיוּ לְאָלֶהָ לְשִׁמָּה וְלִקְלָלָהּ וּלְחִרְפָּה׃

12. w'laqach'ti 'eth-sh'erith **Yahudah** 'asher-samu ph'neyhem labo'ereits-mits'rayim lagur sham w'thamu kol b'erets mits'rayim yipolu bachereb bara`ab yitamu miqaton w`ad-gadol bachereb ubara`ab yamuthu w'hayu l'alah l'shamah w'liq'lalah ul'cher'pah.

**Jer44:12** And I will take away the remnant of **Yahudah** who have set their mind on entering the land of Egypt to reside there, and they will all meet their end in the land of Egypt; they will fall by the sword and meet their end by famine. Both small and great will die by the sword and famine; and they will become a curse, an object of horror, an imprecation and a reproach.

<12> τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμόν καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ εἰς κατάραν.

12 tou apolesai pantas tous kataloipous tous en Aigyptō, kai pesountai; en hromphaiā kai en limō ekleipsousin apo mikrou heōs megalou kai esontai eis oneidismon kai eis apōleian kai eis kataran.

יג וּפְקַדְתִּי עַל הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פְּקַדְתִּי  
עַל־יְרוּשָׁלַם בַּחֶרֶב בְּרָעָב וּבַדָּבָר׃

13. uphaqad'ti `al hayosh'bim b'erets mits'rayim ka'asher paqad'ti `al-Y'rushalam bachereb bara`ab ubadaber.

**Jer44:13** And I will punish those who live in the land of Egypt, as I have punished Yerushalam, with the sword, with famine and with pestilence.

<13> καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ὡς ἐπεσκεψάμην ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ,

13 kai episkepsomai epi tous kathēmenous en gē Aigyptō hōs epeskepsamēn epi Ierusalēm en hromphaiā kai en limō kai en thanatō,

יד וְלֹא יִהְיֶה פְּלִיט וְשָׂרִיד לְשְׂאֵרֵי־יְהוּדָה הַבְּאֵיִם  
לְגוֹר־שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּלְשׁוֹב אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־הִמָּה  
מִנְשֵׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לְשׁוֹב לְשִׁבְתָּ שָׁם כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי  
יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה פְּלִיט וְשָׂרִיד לְשְׂאֵרֵי־יְהוּדָה הַבְּאֵיִם  
לְגוֹר־שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּלְשׁוֹב אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־הִמָּה  
מִנְשֵׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לְשׁוֹב לְשִׁבְתָּ שָׁם כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי  
יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה פְּלִיט וְשָׂרִיד לְשְׂאֵרֵי־יְהוּדָה הַבְּאֵיִם





<16> Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου, οὐκ ἀκούσομέν σου,

16 Ho logos, hon elalēsas pros hēmas tō onomati kyriou, ouk akousomen sou,

יְזַכְּרֶנּוּ עֲשֵׂה נַעֲשֵׂה אֶת-כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר-יֵצֵא מִפִּינוּ לְקַטֵּר  
לְמַלְכֵת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּידָה-לָהּ נְסֻכִים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנָו  
וְאֲבוֹתֵינוּ מִלְכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם  
וּנְשַׁבַּע-לָהֶם וְנִהְיָה טוֹבִים וְרָעָה לָא רָאִינוּ:

17. **kiy `asoh na`aseh `eth-kal-hadabar `asher-yatsa` mipinu l`qaterlim`leketh hashamayim w`haseyk-lah n`sakim ka`asher `asinu `anach`nu wa`abotheynu m`lakeynu w`sareynu b`arey Yahudah ub`chutsoth Y`rushalam wanis`ba`-lechem wanih`yeh tobim w`ra`ah lo` ra`inu.**

**Jer44:17** But rather we will certainly carry out every word that has proceeded from our mouths, by burning sacrifices to the queen of heaven and pouring out drink offerings to her, just as we ourselves, our forefathers, our kings and our princes did in the cities of **Yahudah** and in the streets of Yerushalam; for then we had plenty of food and were well off and saw no misfortune.

<17> ὅτι ποιούντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον, ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς, καθὰ ἐποίησαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλημ καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων καὶ ἐγενόμεθα χρηστοὶ καὶ κακὰ οὐκ εἶδομεν.

17 hoti poiountes poiēsomen panta ton logon, hos exeleusetai ek tou stomatos hēmōn, thymian tē basilissē tou ouranou kai spendein autē spondas, katha epoiēsamen hēmeis kai hoi pateres hēmōn kai hoi basileis hēmōn kai hoi archontes hēmōn en polesin Iouda kai exōthen Ierousalēm kai eplēsthēmen artōn kai egenometha chrēstōi kai kaka ouk eidomen;

יְחַסְרוּנוּ כָּל וּבְחָרֵב וּבְרָעָב תָּמְנוּ:  
יְחַסְרוּנוּ לְקַטֵּר לְמַלְכֵת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּידָה-לָהּ נְסֻכִים  
יְזַכְּרֶנּוּ עֲשֵׂה נַעֲשֵׂה אֶת-כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּינוּ לְקַטֵּר  
לְמַלְכֵת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּידָה-לָהּ נְסֻכִים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנָו  
וְאֲבוֹתֵינוּ מִלְכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם  
וּנְשַׁבַּע-לָהֶם וְנִהְיָה טוֹבִים וְרָעָה לָא רָאִינוּ:

18. **umin-`az chadal`nu l`qater lim`leketh hashamayim w`hasek-lah n`sakim chasar`nu kol ubachereb ubara`ab tam`nu.**

**Jer44:18** But since we stopped burning sacrifices to the queen of heaven and pouring out drink offerings to her, we have lacked everything and have met our end by the sword and by famine.

<18> καὶ ὡς διελίπομεν θυμιῶντες τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ, ἠλαττώθημεν πάντες καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν.

18 kai hōs dielipomen thymiōntes tē basilissē tou ouranou, ēlattōthēmen pantēs kai en hromphaiā kai en limō exelipomen.

יְזַכְּרֶנּוּ עֲשֵׂה נַעֲשֵׂה אֶת-כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּינוּ לְקַטֵּר  
לְמַלְכֵת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּידָה-לָהּ נְסֻכִים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנָו  
וְאֲבוֹתֵינוּ מִלְכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם  
וּנְשַׁבַּע-לָהֶם וְנִהְיָה טוֹבִים וְרָעָה לָא רָאִינוּ:

אָל יִצְחָק אֲשֶׁר-אָל מְזֻבָּח אָל יִזְבְּחוּ יִזְבְּחוּ אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל  
מְזֻבָּח

יִטְוּכִי-אֲנִיחֵנוּ מִקְטָרִים לְמִלְכֵת הַשָּׁמַיִם וְלַהֲסֵךְ לָהּ נְסֻכִים  
הַמְבֻלְעָרִי אֲנִישִׁינוּ עֲשִׂינוּ לָהּ כְּוָנִים לְהַעֲצֵבָה וְהַסֵּךְ לָהּ  
נְסֻכִים: פ

**19. w'ki-'anach'nu m'qat'rim lim'leketh hashamayim ul'hasek lah n'sakim hamibal'`adey  
'anasheyenu `asinu lah kauanim l'ha`atsibah w'hasek lah n'sakim.**

**Jer44:19** And, said the women, when we were burning sacrifices to the queen of heaven and were pouring out drink offerings to her, was it without our husbands that we made for her sacrificial cakes in her image and poured out drink offerings to her?

<19> καὶ ὅτι ἡμεῖς θυμιῶμεν τῇ βασιλίσση τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐσπίσαμεν αὐτῇ σπονδάς, μὴ ἄνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἐποιήσαμεν αὐτῇ χαυῶνας καὶ ἐσπίσαμεν σπονδάς αὐτῇ; --

19 kai hoti hēmeis thymiōmen tē basilissē tou ouranou kai espeisamen autē spondas, mē aneu tōn andrōn hēmōn epoiēsamen autē chauōnas kai espeisamen spondas autē? --

מְזֻבָּח-אֲשֶׁר-אָל מְזֻבָּח-אֲשֶׁר-אָל מְזֻבָּח-אֲשֶׁר-אָל מְזֻבָּח-אֲשֶׁר-אָל מְזֻבָּח-אֲשֶׁר-אָל  
מְזֻבָּח-אֲשֶׁר-אָל מְזֻבָּח-אֲשֶׁר-אָל מְזֻבָּח-אֲשֶׁר-אָל מְזֻבָּח-אֲשֶׁר-אָל מְזֻבָּח-אֲשֶׁר-אָל

כֹּי-אָמַר יְרֵמְיָהוּ אֶל-כָּל-הָעָם עַל-הַגְּבָרִים וְעַל-הַנְּשִׁים  
וְעַל-כָּל-הָעָם הָעֹנִים אֹתוֹ דָּבַר לֵאמֹר:

**20. wayo'mer yir'm'Yahu 'el-kal-ha`am `al-hag'barim w'`al-hanashim w'`al-kal-ha`am  
ha`onim 'otho dabar le'mor.**

**Jer44:20** Then Yirmeyahu said to all the people, to the men and women even to all the people who were giving him such an answersaying,

<20> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας παντὶ τῷ λαῶ, τοῖς δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναίξιν καὶ παντὶ τῷ λαῶ τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους, λέγων

20 kai eipen Ieremias panti tō laō, tois dynatois kai tais gynaixin kai panti tō laō tois apokritheisin autō logous, legōn

אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל  
אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל  
אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל אֲשֶׁר-אָל

כֹּי-הָלֹא אֶת-הַקְּטָר אֲשֶׁר קִטְרְתֶם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת  
יְרוּשָׁלַם אַתֶּם וְאֲבוֹתֵיכֶם מִלְכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ  
אַתֶּם זָכַר יְהוָה וַתַּעֲלֶה עַל-לְבוֹ:

**21. halo' 'eth-haqiter 'asher qitar'tem b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam 'atem  
wa'abotheykem mal'keykem w'sareykem w'`am ha'arets 'otham zakar Yahúwah wata`aleh  
`al-libo.**

**Jer44:21** As for the smoking sacrifices that you burned in the cities of **Yahudah** and in the streets of Yerushalam, you and your forefathers, your kings and your princes, and the people of the land, did not אָזְכְּרוּ remember them and did not all this come into His mind?

<21> Οὐχὶ τοῦ θυμιάματος, οὐ ἐθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλημ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς, ἐμνήσθη κύριος, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ;

21 Ouchi tou thymiamatos, hou ethymiasate en tais polesin Iouda kai exōthen Ierusalēm hymeis kai hoi pateres hymōn kai hoi basileis hymōn kai hoi archontes hymōn kai ho laos tēs gēs, emnēsthē kyrios, kai anebē epī tēn kardian autou?

כב וְלֹא-יִוְכַל יְהוָה עוֹד לְשַׂאת מִפְּנֵי רַע מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי  
הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם וַתְּהִי אֶרֶצְכֶם לְחַרְבָּה וּלְשָׂמָה  
וּלְקַלְקָלָה מְאֹד יוֹשֵׁב כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

22. w'lo'-yukal **Yahúwah** `od lase'th mip'ney ro`a ma`al'leykem mip'ney hato`eboth `asher `asithem wat'hi 'ar'ts'kem l'char'bah ul'shamah w'liq'lalah me'eyn yosheb k'hayom hazeh. **Jer44:22** So אַתָּה was no longer able to endure it, because of the evil of your deeds, because of the abominations which you have committed; thus your land has become a ruin, an object of horror and a curse, without an inhabitant, as it is this day.

<22> καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος ἔτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων ὑμῶν ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων, ὧν ἐποιήσατε· καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀραν ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

22 kai ouk edynato kyrios eti pherein apo prosōpou ponērias pragmatōn hymōn apo tōn bdelygmatōn, hōn epoiēsate; kai egenēthē hē gē hymōn eis erēmōsin kai eis abaton kai eis aran hōs en tē hēmera tautē

כג מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטְרַתְּתֶם וְאֲשֶׁר חָטַאתֶם לַיהוָה וְלֹא שָׁמַעְתֶּם  
בְּקוֹל יְהוָה וּבַתְּרַתּוֹ וּבַחֲקֹתָיו וּבַעֲדוֹתָיו לֹא הִלַּכְתֶּם  
עַל-כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם הַרְעָה הַזֶּה אֶת כֹּהֵן הַזֶּה:

23. mip'ney 'asher qitar'tem wa'asher chata'them la**Yahúwah** w'lo' sh'ma`'temb'qol **Yahúwah** ub'thoratho ub'chuqothayu ub`ed'wothayu lo' halak'tem `al-ken qara'th 'eth'kem hara`ah hazo'th kayom hazeh.

**Jer44:23** Because you have burned sacrifices and have sinned against אַתָּה and not obeyed the voice of אַתָּה or walked in His law, His statutes or His testimonies, therefore this calamity has befallen you, as it has this day.

<23> ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμιάτε καὶ ὧν ἠμάρτετε τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ ἐπελάβετο ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα.

23 apo prosōpou hōn ethymiate kai hōn hēmartete tō kyriō kai ouk ekousate tēs phōnēs kyriou kai en tois prostagmasin autou kai en tō nomō autou kai en tois martyriois autou ouk eporeuthēte, kai epelabeto

24 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל-כָּל-הָעָם וְאֶל-כָּל-הַנְּשִׁים שְׂמַעוּ  
 דְּבַר-יְהוָה כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס  
 24 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל-כָּל-הָעָם וְאֶל-כָּל-הַנְּשִׁים שְׂמַעוּ  
 דְּבַר-יְהוָה כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס

**24. wayo'mer yir'm'Yahu 'el-kal-ha'am w'el kal-hanashim shim'u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah 'asher b'erets Mits'rayim.**

**Jer44:24** Then Yirmeyahu said to all the people, including all the women, Hear the word of אַתְּכֶם, all **Yahudah** who are in the land of Egypt,

24 και ειπεν Ιερεμιას τῷ λαῶ και ταῖς γυναιξίν Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου.

24 kai eipen Ieremias tō laō kai tais gynaixin Akousate ton logon kyriou;

25 וְכֹה-אָמַר יְהוָה-צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם  
 וְנָשֵׁיכֶם וַהֲדַבַּרְתֶּם בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלְּאֹתֵיכֶם לֵאמֹר עֲשֵׂה  
 נַעֲשֵׂה אֶת-נְדָרֵינוּ אֲשֶׁר נְדַרְנוּ לְקַטֵּר לַמֶּלֶכֶת הַנְּשִׁמִּים  
 וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסֻכִים הַקִּימָנָה אֶת-נְדָרֵיכֶם וְעֲשֵׂה  
 תַעֲשִׂינָה אֶת-נְדָרֵיכֶם: פ

כה כה-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לאמר אתם  
 ונשיכם והדבַרְתֶּם בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלְּאֹתֵיכֶם לֵאמֹר עֲשֵׂה  
 נַעֲשֵׂה אֶת-נְדָרֵינוּ אֲשֶׁר נְדַרְנוּ לְקַטֵּר לַמֶּלֶכֶת הַנְּשִׁמִּים  
 וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסֻכִים הַקִּימָנָה אֶת-נְדָרֵיכֶם וְעֲשֵׂה  
 תַעֲשִׂינָה אֶת-נְדָרֵיכֶם: פ

**25. koh-'amar Yahúwah-ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor 'atem un'sheykem wat'daber'nah b'phikem ubideykem mile'them le'mor `asoh na`aseh 'eth-n'dareynu 'asher nadar'nu l'qater lim'leketh hashamayim ul'hasek lah n'sakim haqeym taqim'nah 'eth-nid'reykem w'`asoh tha`aseynah 'eth-nid'reykem.**

**Jer44:25** thus says אַתְּכֶם of hosts, **the El of Yisrael**, as follows: As for you and your wives, you have spoken with your mouths and fulfilled it with your hands, saying, We will certainly perform our vows that we have vowed, to burn sacrifices to the queen of heaven and pour out drink offerings to her. Go ahead and confirm your vows, and certainly perform your vows!

25 οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλήσατε καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε λέγουσαι Ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν, ὡς ὠμολογήσαμεν, θυμῖαν τῇ βασιλίσσει τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδὰς· ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε.

25 houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Hymeis gynaikes tō stomati hymōn elalēsate kai tais chersin hymōn eplērōsate legousai Poiousai poiēsomen tas homologias hēmōn, has hōmologēsamen, thymian tē basilissē tou ouranou kai spendein autē spondas; emmeinasai enemeinate tais homologiais hymōn kai poiousai epoiēsate.







**Yahudah** to the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, who was his enemy and was seeking his life.

30 οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοῦ ἐγὼ δίδωμι τὸν Ουαφρη βασιλέα Αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

30 houtōs eipen kyrios Idou egō didōmi ton Ouaphrē basilea Aigyptou eis cheiras echthrou autou kai eis cheiras zētountōn tēn psychēn autou, katha edōka ton Sedekian basilea Iouda eis cheiras Nabouchodonosor basileōs Babylōnos echthrou autou kai zētountos tēn psychēn autou.

### Chapter 45

יְהוָה אֱשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל-בְּרוּךְ  
בֶּן-נְרִיָּה בְּכַתְּבוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל-סֵפֶר מִפִּי  
יְהוָה בַּשָּׁנָה הַרְבֵּעִית לַיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה  
לֵאמֹר: ׀

1. **hadabar 'asher diber yir'm'Yahu hanabi' 'el-baruk ben-neriah b'kath'bo 'eth-had'barim ha'eleh `al-sepher mipi yir'm'Yahu bashanah har'bi`ith lihoyaqim ben-yo'shiYahu melek Yahudah le'mor.**

**Jer45:1** This is the message which Yirmeyahu the prophet spoke to Baruch the son of Neriah, when he had written down these words in a book at Yirmeyahus dictation, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of **Yahudah**, saying:

51:31 Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν Ἰερεμίας ὁ προφήτης πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου, ὅτε ἔγραφεν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ τῷ Ἰωακίμ υἱῷ Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα

31 Ho logos, hon elalēsen Ieremias ho prophētēs pros Barouch huion Nēriou, hote egraphen tous logous toutous en tō bibliō apo stomatos Ieremiou en tō eniautō tō tetartō tō Iōakim huiō Iōsia basileōs Iouda

בְּכַתְּבוֹ אֱשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל-בְּרוּךְ  
בֶּן-נְרִיָּה בְּכַתְּבוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל-סֵפֶר מִפִּי  
יְהוָה בַּשָּׁנָה הַרְבֵּעִית לַיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה  
לֵאמֹר: ׀

2. **koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `aleyak baruk.**

**Jer45:2** Thus says **the El of Yisrael** to you, O Baruch:

32 Οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ σοί, Βαρουχ

32 Houtōs eipen kyrios epi soi, Barouch

כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ בְּרוּךְ  
בֶּן-נְרִיָּה בְּכַתְּבוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל-סֵפֶר מִפִּי  
יְהוָה בַּשָּׁנָה הַרְבֵּעִית לַיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה  
לֵאמֹר: ׀



# Chapter 46

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) – Jer 46 - 52

כזגא יצקמק-ל אצק-גא אקא גא Jer46:1  
:מזקא-ל

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא  
עַל-הַגּוֹיִם:

### 1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-yir'm'Yahu hanabi' `al-hagoyim.

**Jer46:1** That which came as the word of אצקא to Yirmeyahu the prophet concerning the nations.

אקא-גא מזקא-ל אצק-גא אקא גא  
מזקא-ל אצק-גא אקא גא אצק-גא אקא גא  
:אצק-גא אצק-גא אקא גא אצק-גא אקא גא  
ב למצרים על-חיל פרעה נכו מלך מצרים אשר-היה  
על-נהר-פרת בכרמל אשר הכה נבוכדנצר מלך  
בבל בשנת הרביעית ליהויקים בן-יאשיהו מלך יהודה:

### 2. l'mits'rayim `al-cheyl par'`oh n'ko melek mits'rayim 'asher-hayah`al-n'har-p'rath b'kar'k'mish 'asher hikah n'bukad're'tsar melek babel bish'nath har'bi`ith lihoyaqim ben-yo'shiYahu melek Yahudah.

**Jer46:2** To Egypt, concerning the army of Pharaoh Neco king of Egypt, which was by the Euphrates River at Carchemish, which Nebuchadnezzar king of Babylon defeated in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of **Yahudah**:

<26:2> Τῆ Αἰγύπτῳ ἐπὶ δύναμιν Φαραῶ Νεχαῶ βασιλέως  
Αἰγύπτου, ὃς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ ἐν Χαρχαμῖς, ὃν  
ἐπάταξε Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ  
ἔτει τῷ τετάρτῳ Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα.

2 Tē Aigyptō epi dynamin Pharaō Nechaō basileōs  
Aigyptou, hos ēn epi tō potamō Euphratē en Charchamis, hon  
epataxe Nabouchodonosor basileus Babylōnos en tō  
etei tō tetartō Iōakim basileōs Iouda.

אצק-גא אצק-גא אקא גא אצק-גא אקא גא  
ג ערכו מגן וצנף וגשף למלחמה:

### 3. `ir'ku magen w'tsinah ug'shu lamil'chamah.

**Jer46:3** Line up the shield and buckler, And draw near for the battle!

<3> Ἀναλάβετε ὄπλα καὶ ἀσπίδας καὶ προσάγετε εἰς πόλεμον.

3 Analabete hopla kai aspidas kai prosagete eis polemon;

אצק-גא אצק-גא אקא גא אצק-גא אקא גא  
:אצק-גא אצק-גא אקא גא אצק-גא אקא גא



**Jer46:7** Who is this that rises like the Nile, Like the rivers whose waters surge about?

<7> τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ;

7 tis houtos hōs potamos anabēsetai kai hōs potamoi kymainousin hydōr?

8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
1000

ח מְצַרִּים כִּי־אֵר יַעֲלֶה וְכַנְהָרוֹת יִתְגַּעְשׂוּ מַיִם וַיֹּאמֶר  
אֲעֲלֶה אֶכְפֹּסֶה-אֶרֶץ אַבְיָדָה עִיר וַיִּשְׁבִּי בָּהּ:

**8. mits'rayim kay'or ya`aleh w'kan'haroth yith'go`ashu mayim wayo'mer 'a`aleh 'akaseh-  
'erets 'obidah `ir w'yosh'bey bah.**

**Jer46:8** Egypt rises like the Nile, Even like the rivers whose waters surge about; And He has said, I will rise and cover that land; I will surely destroy the city and its inhabitants.

<8> ὕδατα Αἰγύπτου ὡσεὶ ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι καὶ κατακαλύψω γῆν καὶ ἀπολω̄ κατοικοῡντας ἐν αὐτῇ.

8 hydata Aigyptou hōsei potamos anabēsetai kai eipen Anabēsomai kai katakaluyō gēn kai apolō katoikountas en autē.

9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
1000

ט עֲלוּ הַסּוּסִים וְהַתְּחִלּוּ הָרֶכֶב וַיִּצְאוּ הַגִּבּוֹרִים כּוֹשׁ וּפְוִט  
תְּפֹשִׁי מִגֶּן וְלוּדִים תְּפֹשִׁי דִרְכֵי קִשְׁתִּי:

**9. `alu hasusim w'hith'hol'lu harekeb w'yets'u hagiborim kush uphut toph'sey magen w'ludim  
toph'sey dor'key qasheth.**

**Jer46:9** Go up, you horses, and drive madly, you chariots, That the mighty men may march forward: Ethiopia and Put, that handle the shield, And the Lydians, that handle and bend the bow.

<9> ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους, παρασκευάσατε τὰ ἄρματα· ἐξέλθατε, οἱ μαχηταὶ Αἰθιοπῶν καὶ Λίβυες καθωπλισμένοι ὅπλοις· καὶ Λυδοί, ἀνάβητε ἐντεínaτε τόξον.

9 epibēte epi tous hippous, paraskeuasate ta harmata; exelthate, hoi machētai Aithiopōn kai Libues kathōplismenoi hoplois; kai Lydoi, anabēte enteinate toxon.

10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
27







**Jer46:16** They have repeatedly stumbled; Indeed, they have fallen one against another. Then they said, Get up! And let us go back To our own people and our native land Away from the sword of the oppressor.

<16> καὶ τὸ πλῆθος σου ἠσθένησεν καὶ ἔπεσεν, καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει Ἀναστῶμεν καὶ ἀναστρέψωμεν πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς.

16 kai to plēthos sou ēsthenēsen kai epesen, kai hekastos pros ton plēsion autou elalei Anastōmen kai anastrepsōmen pros ton laon hēmōn eis tēn patrīda hēmōn apo prosōpou machairas Hellēnikēs.

יִזְקְרָאוּ שָׁם פֶּרְעָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם שָׂאוֹן הַעֲבִיר הַמוֹעֵד:  
:ΔΟΨΨΞ ρϵ ϑοξ ηϥϥω ψϵ ρϵψ-ϥϥ ψ ροϥ ψ ω ϥϥϥϥ 17

**17. qar'u sham par'`oh melek-mits'rayim sha'on he`ebir hamo`ed.**

**Jer46:17** They cried there, Pharaoh king of Egypt is but a big noise; He has let the appointed time pass by!

<17> καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραῶ Νεχαῶ βασιλέως Αἰγύπτου Σαων--εσβι--εμωηδ.

17 kalesate to onoma Pharaō Nechaō basileōs Aigyptou Saōn--esbi--emōēd.

יַח-חַי-אַנִי נְאֻם-הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְּתָבוֹר  
בְּהָרִים וּכְכַרְמֶל בַּיָּם יְבוֹא:  
ϥϥϥ×ϥ ϵϥ ϥψω ×ϥϥϥ ρϥϥ ϥϥψ-ψϥ ϵϥϥ-ϵϥ 18  
:ϥϥϥϥ ϵϥ ϵϥ ϥϥϥϥ ϵϥϥϥ  
:ϥϥϥϥ ϵϥ ϵϥ ϥϥϥϥ ϵϥϥϥ

**18. chay-'ani n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo kiy k'thabor beharim uk'kar'mel bayam yabo'.**

**Jer46:18** As I live, declares the King Whose name is of hosts, Surely one shall come who looms up like Tabor among the mountains, Or like Carmel by the sea.

<18> ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὅτι ὡς τὸ Ἴταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ὡς ὁ Κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσῃ ἦξει.

18 zō egō, legei kyrios ho theos, hoti hōs to Itabyrion en tois oresin kai hōs ho Karmēlos en tē thalassē hēxei.

יִטְכְּלִי גוֹלָה עֲשֵׂי לְךָ יוֹשֶׁבֶת בַּת-מִצְרַיִם כִּי-נֹפֶה לְשָׁמָּה  
תְּהִיָּה וְנִצְתָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב: ׀  
ϥψωϥ ηϥ-ϵϥ ψϵ ρϵψ-×ϥ ×ϥωϥϥ ϥϥ ϵϥω ρϥϥϥ ϵϥϥ 19  
:ϥωϥϥ ηϥϥϥ ρϥϥϥ ρϥϥϥ

**19. k'ley golah `asi lak yoshebeth bath-mits'rayim kiy-noph l'shamah thih'yeh w'nits'thah me'eyn yosheb.**

**Jer46:19** Make your baggage ready for exile, O daughter dwelling in Egypt, For Memphis will become a desolation; It will even be burned down and bereft of inhabitants.

<19> σκεύη ἀποικισμοῦ ποιήσον σεαυτῇ, κατοικοῦσα θύγατερ Αἰγύπτου, ὅτι Μέμφις εἰς ἀφανισμόν ἔσται καὶ κληθήσεται οὐαὶ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικούντας ἐν αὐτῇ.

19 skeuē apoikismou poiēson seautē, katoikousa thygater Aigyptou, hoti Memphis eis aphanismon estai kai klēthēsetai ouai dia to mē hyparchein katoikountas en autē.





**Jer46:26** I shall give them over to the power of those who are seeking their lives, even into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of his officers. Afterwards, however, it will be inhabited as in the days of old, declares **אֲנִי**.

כִּי אֶתְּנֶנּוּ בְּיַד מְבַדֵּי חַיֵּיהֶם וְעַד יְמֵי נְבוּצַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וְעַד יְמֵי שָׂרֵי צְבָאוֹתָיו אַחֲרָיו וְיִשְׁכְּנוּ שָׁמָּה כְּיָמֵי יְמֵי הַיָּמִים הַהֵם אֲנִי׃

כִּזְוֹאֲתָהּ אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב וְאֶל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעַךָ מִרְחוֹק וְאֶת-זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שָׁבִים וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁנֵן וְאֵין מַחְרִיד׃ ס

**27. w'atah 'al-tira' `ab'di ya`aqob w'al-techath Yis'ra'El kiy hin'ni moshi`ak merachoaq w'ethzar`ak me'erets shib'yam w'shab ya`aqob w'shaqat w'sha'anan w'eyn macharid.**

**Jer46:27** But as for you, O Yaaqov My servant, do not fear, Nor be dismayed, O **Yisrael!** For, see, I am going to save you from afar, And your descendants from the land of their captivity; And Yaaqov will return and be undisturbed And secure, with no one making him tremble.

<27> σὺ δὲ μὴ φοβηθῆς, δούλος μου **Ἰακωβ**, μηδὲ πτοηθῆς, **Ἰσραηλ**, διότι ἰδοὺ ἐγὼ σῶζων σε μακρόθεν καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν, καὶ ἀναστρέψει **Ἰακωβ** καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν.

27 sy de mē phobēthēs, doulos mou Iakōb, mēde ptoēthēs, Israēl, dioti idou egō sōzōn se makrothen kai to sperma sou ek tēs aichmalōsias autōn, kai anastrepsei Iakōb kai hēsychasei kai hypnōsei, kai ouk estai ho parenochlōn auton.

כִּי אֶתְּנֶנּוּ בְּיַד מְבַדֵּי חַיֵּיהֶם וְעַד יְמֵי נְבוּצַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וְעַד יְמֵי שָׂרֵי צְבָאוֹתָיו אַחֲרָיו וְיִשְׁכְּנוּ שָׁמָּה כְּיָמֵי יְמֵי הַיָּמִים הַהֵם אֲנִי׃

כַּח אֲתָהּ אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב נְאֻם-יְהוָה כִּי אֲתָהּ אֲנִי כִי אֶעֱשֶׂה כָּלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִבַּחְתִּיךָ שָׁמָּה וְאֲתָהּ לֹא-אֶעֱשֶׂה כָּלָה וְיִסְרַתִּיךָ לְמִשְׁפָּט וְנִקָּה לֹא אֲנַקֶּה׃ ס

**28. 'atah 'al-tira' `ab'di ya`aqob n'um-Yahúwah kiy 'it'k 'ani kiy 'e`eseh kalah b'kal-hagoyim 'asher hidach'tik shamah w'oth'k lo'-e`eseh kalah w'yisar'tik lamish'pat w'naqeh lo' 'anaqeah.**

**Jer46:28** O Yaaqov My servant, do not fear, declares **אֲנִי**, For I am with you. For I will make a full end of all the nations Where I have driven you, Yet I will not make a full end of you; But I will correct you properly And by no means leave you unpunished.

<28> μὴ φοβοῦ, παῖς μου **Ἰακωβ**, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σου ἐγὼ εἰμι· ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει, εἰς οὓς ἐξῶσά σε ἐκεῖ, σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν· καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίμα καὶ ἀθῶον οὐκ ἀθώσω σε.

28 mē phobou, pais mou Iakōb, legei kyrios, hoti meta sou egō eimi; hoti poiēsō syntelean en panti ethnei, eis hous exōsa se ekei, se de ou mē poiēsō eklipein; kai paideusō se eis krima kai athōon ouk athōsō se.

## Chapter 47

כזגא ץאזשגל-לכ אצאז-גגא אכא גאכ Jer47:1  
 :אסו-אכ אגג אצז שגגא אכא-לכ

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא  
 אֶל-פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם יָבֶה פְּרֻעָה אֶת-עֵזָה: ס

1. 'asher hayah d'bar-**Yahúwah** 'el-yir'm'Yahu hanabi' 'el-p'lish'tim b'terem yakeh phar'oh 'eth-`azah.

**Jer47:1** That which came as the word of אצאז to Yirmeyahu the prophet concerning the Philistines, before Pharaoh conquered Gaza.

⟨29:1⟩ 'Ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους.

1 Epi tous allophylous.

גאזא אכא אצז אצז-אגא אצאז אכא אצז  
 אכא אצז אצז אצז אצז אצז אצז אצז אצז  
 אצז אצז אצז אצז אצז אצז אצז אצז

בְּכֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה-מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף  
 וַיִּשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וַיִּשְׁבִּי בָּהּ וַיִּזְעְקוּ הָאָדָם וְהַיִּלָּל  
 כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ:

2. koh 'amar **Yahúwah** hineh-mayim `olim mitsaphon w'hayu l'nachal shoteph w'yish't'phu 'erets um'lo'ah `ir w'yosh'bey bah w'za`aqu ha'adam w'heytil kol yosheb ha'arets.

**Jer47:2** Thus says אצאז: Behold, waters are going to rise from the north And become an overflowing torrent, And overflow the land and all its fullness, The city and those who live in it; And the men will cry out, And every inhabitant of the land will wail.

⟨2⟩ Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔσται εἰς χειμάρρουν κατακλύζοντα καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· καὶ κεκράξονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλάξουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

2 Tade legei kyrios Idou hydata anabainei apo borra kai estai eis cheimarroun kataklyzonta kai kataklysei gēn kai to plērōma autēs, polin kai tous katoikountas en autē; kai kekraxontai hoi anthrōpoi, kai alalaxousin hapantes hoi katoikountes tēn gēn.

אצז אצז אצז אצז אצז אצז אצז אצז אצז אצז  
 אצז אצז אצז אצז אצז אצז אצז אצז אצז אצז

גַּמְקוֹל שַׁעֲטַת פְּרָסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ לְרֶכְבּוֹ הַמּוֹן גַּלְגָּלָיו  
 לְאֶ-הַפְּנוּ אָבוֹת אֶל-בָּנִים מֵרַפְיוֹן יָדָיִם:

3. miqol sha`atath par'soth 'abirayu mera`ash l'rik'bo hamon gal'gilayu lo'-hiph'nu 'aboth 'el-banim meriph'yon yadayim.

**Jer47:3** Because of the noise of the galloping hoofs of his stallions, The tumult of his chariots, and the rumbling of his wheels, The fathers have not turned back for their children, Because of the limpness of their hands,



<3> ἀπὸ φωνῆς ὀρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὀπλῶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ, ἤχου τροχῶν αὐτοῦ οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ’ υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν

3 apo phōnēs hormēs autou, apo tōn hoplōn tōn podōn autou kai apo seismou tōn harmatōn autou, ēchou trochōn autou ouk epestrepsan pateres eph’ huiouis autōn apo eklyseōs cheirōn autōn

4  
 916 x2 9y36 7xw67-6y-x4 4y4w6 493 7y23-60  
 7xw67-x4 3y32 44w-2y 950 429w 6y 7y4216y  
 :9yx7y 24 x294w

ד על-היום הבא לְשָׁדוּד אֶת-כָּל-פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצָר  
 וּלְצִידוֹן כָּל שְׂרִיד עֵזֶר כִּי-שָׂדָד יִהְיֶה אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
 שְׂאֲרֵית אֵי כַפְתּוֹר:

4. `al-hayom haba' lish'dod 'eth-kal-p'lish'tim l'hak'rith l'tsorul'tsidon kol sarid `ozer kiy-shoded **Yahúwah** 'eth-p'lish'tim sh'erith 'i kaph'tor.

**Jer47:4** On account of the day that is coming To destroy all the Philistines, To cut off from Tyre and Sidon Every ally that is left; For 3y32 is going to destroy the Philistines, The remnant of the coastland of Caphtor.

<4> ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ ἀφανιῶ τὴν Τύρον καὶ τὴν Σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοηθείας αὐτῶν, ὅτι ἐξολεθρεύσει κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων.

4 en tē hēmerā tē erchomenē tou apolesai pantas tous allophylous; kai aphanio tēn Tyron kai tēn Sidōna kai pantas tous kataloipous tēs boētheias autōn, hoti exolethreusei kyrios tous kataloipous tōn nēsōn.

5  
 7y40 x294w 7y69w4 3x7y 350-64 3499 349  
 :244y7xx 2x7-40

הַבָּאָה קָרְחָה אֶל-עֵזֶה נִדְמָתָה אֲשַׁקְלוֹן שְׂאֲרֵית עַמָּם  
 עַד-מָתִי תִתְגַּדְּדִי: ם

5. ba'ah qar'chah 'el-`azah nid'm'thah 'ash'q'lon sh'erith `im'qam `ad-mathay tith'godadi.

**Jer47:5** Baldness has come upon Gaza; Ashkelon has been ruined. O remnant of their valley, How long will you gash yourself?

<5> ἡκεῖ φαλάκρωμα ἐπὶ Γάζαν, ἀπερρίφη Ἀσκαλὼν καὶ οἱ κατάλοιποι Ἐνακίμ. ἕως τίνος κόψεις,

5 hēkei phalakrōma epi Gazan, aperriphē Askalōn kai hoi kataloipoi Enakim. heōs tinos kopseis,

6  
 790x-64 27443 209wx 46 3y4-40 3y326 994 2y3  
 :274y 20743

וְהוּי חֶרֶב לְיַהֲוָה עַד-אַנְהָ לֹא תִשְׁקָטִי הַאֲסָפִי אֶל-תַּעֲרֶךְ  
 הַרְגַעֲי נִדְמִי:

6. hoy chereb la**Yahúwah** `ad-'anah lo' thish'qoti he'as'phi 'al-ta`rekherag`i wadomi.



בֵּאֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבוֹן חֲשָׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה לָכוּ  
וַנְּכַרֶינָהּ מִגּוֹי גַּם-מַדְמֵן תִּדְמֶי אַחֲרָיֶךָ תִּלְךָ חֶרֶב:

2. 'eyn `od t'hilath mo'ab b'chesh'bon chash'bu `aleyah ra'ah l'ku w'nak'rithenah migoy gam-mad'men tidomi 'acharayik telek chareb.

**Jer48:2** There is praise for Moab no longer; In Heshbon they have devised calamity against her: Come and let us cut her off from being a nation! You too, Madmen, will be silenced; The sword will follow after you.

2 <2> οὐκ ἔστιν ἔτι ἰατρεία Μωαβ, ἀγαυρίαμα ἐν Εσεβων· ἐλογίσαντο ἐπ' αὐτὴν κακά· ἐκόψαμεν αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους, καὶ παύσιν παύσεται, ὀπισθέν σου βαδιεῖται μάχαιρα.

2 ouk estin eti iatreia Mōab, agauriama en Esebōn; elogisanto ep' autēn kaka; ekopsamen autēn apo ethnous, kai pausin pausetai, opisthen sou badieitai machaira.

גְּלוֹתָם לְעַקְרָהּ מִחֶרְבוֹנִים שִׁד וְשָׁבֶר גְּדוֹל:  
:לְכֹהֵן מִדְּמֵן תִּלְךָ חֶרֶב

3. qol ts`aqah mechoronayim shod washeber gadol.

**Jer48:3** The sound of an outcry from Horonaim, Devastation and great destruction!

3 <3> ὅτι φωνὴ κεκραγῶτων ἐξ Ὠρωναιμ, ὀλεθρος καὶ σύντριμμα μέγα

3 hoti phōnē kekragotōn ex Ōrōnaim, olethros kai syntrimma mega

דְּנִשְׁבְּרָהּ מוֹאָב הַשְּׁמִיעוּ זִעְקָה צְעוּרִיָּה:  
מַעֲלָה הַלְּחֹת בְּבִכִי יַעֲלֶה-בְּכִי כִי בְּמוֹרָד

4. nish'b'rah mo'ab hish'mi`u z`aqah ts`oreyhaa ma`aleh haluchoth bib'ki ya`aleh-beki kiy b'morad.

**Jer48:4** Moab is broken, Her little ones have sounded out a cry of distress.

4 <4> Συνετρίβη Μωαβ, ἀναγγείλατε εἰς Ζογορα.

4 Synetribē Mōab, anageilate eis Zogora.

הַכִּי חוֹרְנִים צָרִי צִעְקַת-שָׁבֶר שְׁמִיעוּ:  
זִעְקָה צְעוּרִיָּה מִמּוֹרָד מוֹאָב הַשְּׁמִיעוּ

5. kiy choronayim tsarey tsa`aqath-sheber shame`u.

**Jer48:5** For by the ascent of Luhith They will ascend with continual weeping; For at the descent of Horonaim They have heard the anguished cry of destruction.

5 <5> ὅτι ἐπλήσθη Αλαωθ ἐν κλαυθμῶ, ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῶ Ὠρωναιμ, κραυγὴν συντρίμματος ἠκούσατε

5 hoti eplēsthē Alaōth en klauthmō, anabēsetai klaiōn en hodō Ōrōnaim, kraugēn syntrimmatos ēkousate

וַנְּסוּ מִלְּטוֹ נִבְּשָׁכֶם וְתִהְיֶינָה כַּעֲרוּעָר בְּמִדְבָּר:  
:בְּעוֹלָם מוֹאָב הַשְּׁמִיעוּ

6. nusu mal'tu naph'sh'kem w'thih'yeynah ka`aro`er bamid'bar.

**Jer48:6** Flee, save your lives, That you may be like a juniper in the wilderness.

<6> Φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ ἐσεσθε ὡσπερ ὄνος ἀγριος ἐν ἐρήμῳ.

6 Pheugete kai sōsate tas psychas hymōn kai esesthe hōsper onos agrios en erēmō.

כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ  
כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ כּוּצָאֵךְ

זְכִּיר יַעַן בְּטַחֲךָ בְּמַעֲשֶׂיךָ וּבְאַוֲצָרוֹתֶיךָ גַּם-אֶת־הַתְּלַכְּרִי  
וְיָצֵא כְּמִינֵשׁ בַּגּוֹלָהּ כִּהְנִי וְשָׂרִיו יַחַד:

7. **kiy ya`an bit`chek b`ma`asayik ub`ots`rothayik gam-`at` tilakediu`yatsa` k`mish bagolah kohanayu w`sarayu yachad.**

**Jer48:7** For because of your trust in your own achievements and treasures, Even you yourself will be captured; And Chemosh will go off into exile Together with his priests and his princes.

<7> ἐπειδὴ ἐπεποίθεις ἐν ὀχυρώμασίν σου, καὶ σὺ συλλημφθήσῃ· καὶ ἐξελεύσεται Χάμωσ ἐν ἀποικία, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.

7 epeidē epepoitheis en ochyrōmasin sou, kai sy syllēmphthēsē; kai exeleusetai Chamōs en apoikiā, hoi hiereis autou kai hoi archontes autou hama.

חַיִּיבֵא שְׂדֵד אֶל-כָּל-עִיר וְעִיר לֹא תִמָּלֵט וְאָבַד הָעַמִּים  
וּנְשַׁמַּד הַמִּינֵשׁ אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה:

חַיִּיבֵא שְׂדֵד אֶל-כָּל-עִיר וְעִיר לֹא תִמָּלֵט וְאָבַד הָעַמִּים  
וּנְשַׁמַּד הַמִּינֵשׁ אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה:

8. **w`yabo` shoded `el-kal-`ir w`ir lo` thimalet w`abad ha`emeq w`nish`mad hamishor `asher `amar Yahúwah.**

**Jer48:8** A destroyer will come to every city, So that no city will escape; The valley also will be ruined And the plateau will be destroyed, As חַיִּיבֵא has said.

<8> καὶ ἔξει ὀλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν, καὶ πόλις οὐ μὴ σωθῆ, καὶ ἀπολείται ὁ αὐλών, καὶ ἐξολεθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς εἶπεν κύριος.

8 kai hēxei olethros epi pasan polin, kai polis ou mē sōthē, kai apoleitai ho aulōn, kai exolethreuthēsetai hē pedinē, kathōs eipen kyrios.

טַתְּנוּ-צִיץ לְמוֹאָב כִּי נָצְאָה תִּצְאָה וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה תִּהְיֶינָה  
מֵאֵין יוֹשֵׁב בָּהֶן:

טַתְּנוּ-צִיץ לְמוֹאָב כִּי נָצְאָה תִּצְאָה וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה תִּהְיֶינָה  
מֵאֵין יוֹשֵׁב בָּהֶן:

9. **t`nu-tsits l`mo`ab kiy natso` tetse` w`areyah l`shamah thih`yeynahme`eyn yosheb bahen.**

**Jer48:9** Give wings to Moab, For she will flee away; And her cities will become a desolation, Without inhabitants in them.

<9> δότε σημεῖα τῇ Μωαβ, ὅτι ἀφή ἀναφθήσεται, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσσονται· πόθεν ἔνοικος αὐτῆ;

9 dote sēmeia tē Mōab, hoti haphē anaphthēsetai, kai pasai hai poleis autēs eis abaton esontai; pothen enoikos autē?

יֵאָרֹר עֲשֵׂה מְלֹאכֶת יְהוָה רְמִיָּה וְאָרֹר מִנֵּעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃  
 10 יֵאָרֹר עֲשֵׂה מְלֹאכֶת יְהוָה רְמִיָּה וְאָרֹר מִנֵּעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃

**10. 'arur `oseh m'le'keth Yahúwah r'miah w'arur mone`a char'bo midam.**

**Jer48:10** Cursed be the one who does אָרָא's work negligently, And cursed be the one who restrains his sword from blood.

<10> ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα κυρίου ἀμελῶς ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵματος.

10 epikataratos ho poiōn ta erga kyriou amelōs exairōn machairan autou aph' haimatos.

יֵאָרֹר עֲשֵׂה מְלֹאכֶת יְהוָה רְמִיָּה וְאָרֹר מִנֵּעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃  
 11 יֵאָרֹר עֲשֵׂה מְלֹאכֶת יְהוָה רְמִיָּה וְאָרֹר מִנֵּעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃

יֵאָרֹר עֲשֵׂה מְלֹאכֶת יְהוָה רְמִיָּה וְאָרֹר מִנֵּעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃  
 11 יֵאָרֹר עֲשֵׂה מְלֹאכֶת יְהוָה רְמִיָּה וְאָרֹר מִנֵּעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃

**11. sha'anān mo'ab min`urayū w'shoqet hu' 'el-sh'marayu w'lo'-huraq mik'li 'el-keli ubagolah lo' halak `al-ken `amad ta`mo bo w'reycho lo' namar.**

**Jer48:11** Moab has been at ease since his youth; He has also been undisturbed, like wine on its dregs, And he has not been emptied from vessel to vessel, Nor has he gone into exile. Therefore he retains his flavor, And his aroma has not changed.

<11> ἀνεπαύσατο Μωαβ ἐκ παιδαρίου καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ᾤχετο· διὰ τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὀσμὴ αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπεν.

11 anepausato Mōab ek paidariou kai pepoithōs ēn epi tē doxē autou, ouk enecheen ex aggeiou eis aggeion kai eis apoikismon ouk ōchetō; dia touto estē geuma autou en autō, kai osmē autou ouk exelipen.

יֵב לְכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי-לוֹ צִנְעִים וְצִיעָהוּ וְכִלְיוֹ יִרְיָקוּ וְנִבְלִיחַם וְנִפְצְאוּ׃  
 12 יֵב לְכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי-לוֹ צִנְעִים וְצִיעָהוּ וְכִלְיוֹ יִרְיָקוּ וְנִבְלִיחַם וְנִפְצְאוּ׃

**12. laken hineh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'shilach'ti-lo tso`im w'tse`uhu w'kelayu yariqu w'nib'leyhem y'napetsu.**

**Jer48:12** Therefore behold, the days are coming, declares אָרָא, when I will send to him those who tip vessels, and they will tip him over, and they will empty his vessels and shatter his jars.

<12> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνοντας, καὶ κλινούσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτυνοῦσιν καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν.

12 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai apostelō autō klinontas, kai klinousin auton kai ta skeuē autou leptynousin kai ta kerata autou sygkopsousin.

יֵב לְכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי-לוֹ צִנְעִים וְצִיעָהוּ וְכִלְיוֹ יִרְיָקוּ וְנִבְלִיחַם וְנִפְצְאוּ׃  
 13 יֵב לְכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי-לוֹ צִנְעִים וְצִיעָהוּ וְכִלְיוֹ יִרְיָקוּ וְנִבְלִיחַם וְנִפְצְאוּ׃

יג וב'ש מואב מכמוש כְּאֲשֶׁר-בְּשׁוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל

מִבְּטָחָם:

13. ubosh mo'ab mik'mosh ka'asher-boshu beyth Yis'ra'El mibeyth 'el mib'techam.

**Jer48:13** And Moab will be ashamed of Chemosh, as the house of Yisrael was ashamed of Bethel, their confidence.

<13> καὶ καταισχυνθήσεται Μωαβ ἀπὸ Χαμῶς, ὡσπερ κατησχύνθη οἶκος Ἰσραὴλ ἀπὸ Βαιθηλ ἐλπίδος αὐτῶν πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

13 kai kataischyntḥēsetai Mōab apo Chamōs, hōsper katēschynthē oikos Israēl apo Baithēl elpidos autōn pepoithotes ep' autois.

יֵד אֵיךָ תֹאמְרוּ גִבּוֹרִים אֲנַחְנוּ וְאֲנָשֵׁי-חַיִל לְמִלְחָמָה: 14

14. 'eyak to'm'ru giborim 'anach'nu w'an'shey-chayil lamil'chamah.

**Jer48:14** How can you say, We are mighty warriors, And men valiant for battle?

<14> πῶς ἐρεῖτε Ἴσχυροὶ ἐσμεν καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά;

14 pōs ereite Ischyroi esmen kai anthrōpos ischyōn eis ta polemika?

טו שִׁדָד מואב ועריה עָלָה ומבחר בחוריו ירדו לטבח  
נאם-הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: 15

15. shudad mo'ab w'areyah `alah umib'char bachurayu yar'du latabachn'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

**Jer48:15** Moab has been destroyed and men have gone up to his cities; His choicest young men have also gone down to the slaughter, Declares the King, whose name is אֵלֵיִךְ of hosts.

<15> ὤλετο Μωαβ πόλις αὐτοῦ, καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγὴν·

15 ōleto Mōab polis autou, kai eklektoi neaniskoi autou katebēsan eis sphagēn;

טז קרוב איד-מואב לבוא ורעתו מהרה מאד: 16

16. qarob 'eyd-mo'ab labo' w'ra'atho miharrah m'od.

**Jer48:16** The disaster of Moab will soon come, And his calamity has swiftly hastened.

<16> ἐγγὺς ἡμέρα Μωαβ ἐλθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα.

16 eggys hēmera Mōab elthein, kai ponēria autou tacheia sphodra.

יִזְנְדוּ לוֹ כָּל-סְבִיבָיו וְכֹל יִדְעֵי שְׁמוֹ אֲמְרוּ אֵיכָה  
נִשְׁבַּר מִטַּח-עֵז מִקֵּל תִּבְאָרָה: 17

17. nudu lo kal-s'bibayu w'kol yod'ey sh'mo 'im'ru 'eykah nish'bar mateh-`oz maqel tiph'arah.





אֶל-מִשְׁפַּט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל-חֹלוֹן וְאֶל-יַהֲצָה  
כַּאֲשֶׁר-בָּא אֶל-מִשְׁפַּט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל-חֹלוֹן וְאֶל-יַהֲצָה

כַּאֲשֶׁר-בָּא אֶל-מִשְׁפַּט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל-חֹלוֹן וְאֶל-יַהֲצָה  
וְעַל-מוֹפְעֵת:

**21. umish'pat ba' 'el-'erets hamishor 'el-cholon w'el-yah'tsah w'al-mopha`ath.**

**Jer48:21** Judgment has also come upon the plain, upon Holon, Jahzah and against Mephaath,

⟨21⟩ καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς γῆν τοῦ Μισωρ ἐπὶ Χαιλων καὶ ἐπὶ Ιασσα καὶ ἐπὶ Μωφαθ

21 kai krisis erchetai eis gēn tou Misōr epi Chailōn kai epi Iassa kai epi Mōphath

כַּאֲשֶׁר-בָּא אֶל-מִשְׁפַּט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל-חֹלוֹן וְאֶל-יַהֲצָה

כַּאֲשֶׁר-בָּא אֶל-מִשְׁפַּט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל-חֹלוֹן וְאֶל-יַהֲצָה

**22. w'al-dibon w'al-n'bo w'al-beyth dib'lathayim.**

**Jer48:22** against Dibon, Nebo and Beth-diblathaim,

⟨22⟩ καὶ ἐπὶ Δαιβων καὶ ἐπὶ Ναβου καὶ ἐπ' οἶκον Δεβλαθαιμ

22 kai epi Daibōn kai epi Nabau kai ep' oikon Deblathaim

כַּאֲשֶׁר-בָּא אֶל-מִשְׁפַּט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל-חֹלוֹן וְאֶל-יַהֲצָה

כַּאֲשֶׁר-בָּא אֶל-מִשְׁפַּט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל-חֹלוֹן וְאֶל-יַהֲצָה

**23. w'al qir'yathayim w'al-beyth gamul w'al-beyth m'on.**

**Jer48:23** against Kiriathaim, Beth-gamul and Beth-meon,

⟨23⟩ καὶ ἐπὶ Καριαθαιμ καὶ ἐπ' οἶκον Γαμωλ καὶ ἐπ' οἶκον Μαων

23 kai epi Kariathaim kai ep' oikon Gamōl kai ep' oikon Maōn

כַּאֲשֶׁר-בָּא אֶל-מִשְׁפַּט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל-חֹלוֹן וְאֶל-יַהֲצָה

כַּאֲשֶׁר-בָּא אֶל-מִשְׁפַּט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל-חֹלוֹן וְאֶל-יַהֲצָה

כַּאֲשֶׁר-בָּא אֶל-מִשְׁפַּט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל-חֹלוֹן וְאֶל-יַהֲצָה

כַּאֲשֶׁר-בָּא אֶל-מִשְׁפַּט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל-חֹלוֹן וְאֶל-יַהֲצָה

**24. w'al-q'rioth w'al-bats'rah w'al kal-`arey 'erets mo'ab har'choqoth w'haq'robeth.**

**Jer48:24** against Kerioth, Bozrah and all the cities of the land of Moab, far and near.

⟨24⟩ καὶ ἐπὶ Καριωθ καὶ ἐπὶ Βοσορ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Μωαβ τὰς πόρρω καὶ τὰς ἐγγύς.

24 kai epi Kariōth kai epi Bosor kai epi pasas tas poleis Mōab tas porrō kai tas eggys.

כַּאֲשֶׁר-בָּא אֶל-מִשְׁפַּט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל-חֹלוֹן וְאֶל-יַהֲצָה

כַּאֲשֶׁר-בָּא אֶל-מִשְׁפַּט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל-חֹלוֹן וְאֶל-יַהֲצָה

**25. nig'd`ah qeren mo'ab uz'ro`o nish'barah n'um Yahúwah.**

**Jer48:25** The horn of Moab has been cut off and his arm broken, declares אֲשֶׁר-בָּא.

<25> κατεάχθη κέρας Μωαβ, καὶ τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συνετρίβη.

25 kateachthē keras Mōab, kai to epicheiron autou synetribē.

יִכְזַבּוּ שִׁבְעָה פְּתָיִם לְכַדְרָא אֲזַבְּ-לוֹ כַּעַץ יִצְרָעַלְוֹ 26  
:כְּזָבַח-זֶרֶחַ פִּחְוֹל אֲזַבְּ  
כּוֹהֵשִׁירָהוּ כִּי עַל-יְהוָה הִגְדִּיל וְסַפֵּק מוֹאֵב בְּקִיאֹ  
וְהָיָה לְשִׁחֹק גַּם-הוּא:

26. hash'kiruhu kiy `al-Yahúwah hig'dil w'saphaq mo'ab b'qi'o w'hayah lis'choq gam-hu'.

**Jer48:26** Make him drunk, for he has become arrogant toward אֲזַבְּ; so Moab will wallow in his vomit, and he also will become a laughingstock.

<26> μεθύσατε αὐτόν, ὅτι ἐπὶ κύριον ἐμεγαλύνθη· καὶ ἐπικρούσει Μωαβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός.

26 methysate auton, hoti epi kyrion emegalynthē; kai epikrousei Mōab en cheiri autou kai estai eis gelōta kai autos.

אֲכַזְבִּי שִׁבְעָה-פְּתָיִם לְכַדְרָא יִצְרָעַלְוֹ אֲזַבְּ פִּחְוֹל כְּזָבַח 27  
:אֲזַבְּ כַּעַץ יִצְרָעַלְוֹ אֲזַבְּ  
כּוֹהֵאֵם לוֹא הַשִּׁחֹק הָיָה לָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם-בְּגַנְבִים נִמְצְאָה  
כִּי-מֵהֵי דְבָרֶיךָ בּוֹ הִתְנַוְדָּה:

27. w'im lo' has'choq hayah l'k Yis'ra'El 'im-b'ganabim nim'tsa'ah kiy-midey d'bareyak bo tith'nodad.

**Jer48:27** Now was not Yisrael a laughingstock to you? Or was he caught among thieves? For each time you speak about him you shake your head in scorn.

<27> καὶ εἰ μὴ εἰς γελοιασμόν ἦν σοι Ἰσραηλ; εἰ ἐν κλοπαῖς σου εὐρέθη, ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν;

27 kai ei mē eis geloiasmon ēn soi Israēl? ei en klopais sou heurethē, hoti epolemeis auton?

אֲזַבְּ יִצְרָעַלְוֹ שִׁבְעָה פְּתָיִם לְכַדְרָא יִצְרָעַלְוֹ אֲזַבְּ 28  
:אֲזַבְּ כַּעַץ יִצְרָעַלְוֹ אֲזַבְּ  
כַּח עֲזָבוּ עָרִים וְשָׁכְנוּ בְּסַלְעַי יִשְׁבִּי מוֹאֵב וְהָיוּ כִּיּוֹנָה תִּקְבֵּן  
בְּעֵבְרֵי כִּי-פַחַת:

28. `iz'bu `arim w'shik'nu basela` yosh'bey mo'ab wih'yu k'yonah t'qanen b'`eb'rey phi-phachath.

**Jer48:28** Leave the cities and dwell among the crags, O inhabitants of Moab, And be like a dove that nests Beyond the mouth of the chasm.

<28> κατέλιπον τὰς πόλεις καὶ ὤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες Μωαβ, ἐγενήθησαν ὡς περιστεραὶ νοσσεύουσαι ἐν πέτραις στόματι βοθύνου.

28 katelipon tas poleis kai ōkēsan en petrais hoi katoikountes Mōab, egenēthēsan hōs peristerai nosseuousai en petrais stomati bothynou.

אֲזַבְּ יִצְרָעַלְוֹ שִׁבְעָה פְּתָיִם לְכַדְרָא יִצְרָעַלְוֹ אֲזַבְּ 29  
:אֲזַבְּ כַּעַץ יִצְרָעַלְוֹ אֲזַבְּ

כַּט שָׁמַעְנוּ גְאוֹן-מוֹאָב גְּאֵה מְאֹד גְּבָהוּ וּגְאוֹנוֹ וּגְאֹתוֹ וְרָם לְבוֹ:

29. shama`nu g'on-mo'ab ge'eh m'od gab'ho ug'ono w'ga'awatho w'rum libo.

**Jer48:29** We have heard of the pride of Moab he is very proud Of his haughtiness, his pride, his arrogance and his self-exaltation.

<29> ἤκουσα ὑβριν Μωαβ, ὑβρισην λιαν· ὑβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν αὐτοῦ, καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ.

29 ēkousa hybrin Mōab, hybrisen lian; hybrin autou kai hyperēphanian autou, kai huyōthē hē kardia autou.

וְעַל-כֵּן יִרְעַתִּי נְאֻם-יְהוָה עֲבָרְתוֹ וְלֹא-כֵן בְּרָיו לֹא-כֵן עָשָׂה:

30. 'ani yada`ti n'um-Yahúwah `eb'ratho w'lo'-ken badayu lo'-ken `asu.

**Jer48:30** I know his fury, declares אַיֵּיכֶם, But it is futile; His idle boasts have accomplished nothing.

<30> ἐγὼ δὲ ἔγνω ἔργα αὐτοῦ· οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτοῦ, οὐχ οὕτως ἐποίησεν.

30 egō de egnōn erga autou; ouchi to hikanon autou, ouch houtōs epoiēsen.

וְעַל-כֵּן יִרְעַתִּי נְאֻם-יְהוָה עֲבָרְתוֹ וְלֹא-כֵן בְּרָיו לֹא-כֵן עָשָׂה:

31. `al-ken `al-mo'ab 'ayelil ul'mo'ab kuloh 'ez'`aq 'el-'an'sheyqir-cheres yeh'geh.

**Jer48:31** Therefore I will wail for Moab, Even for all Moab will I cry out; I will moan for the men of Kir-heres.

<31> διὰ τοῦτο ἐπὶ Μωαβ ὀλολύζετε πάντοθεν, βοήσατε ἐπ' ἄνδρας Κιραδας αὐχμοῦ.

31 dia touto epi Mōab ololyzete pantothēn, boēsate ep' andras Kiradas auchmou.

לֵב מִבְּכִי יַעֲזֹר אֲבִיבָהּ-לָךְ הַגֶּפֶן שִׁבְמָה נְטִישׁתִּיךָ עָבְרוּ יָם עַד יָם יַעֲזֹר נְגַעוּ עַל-קִיצֶיךָ וְעַל-בְּצִירֶיךָ שֶׁהָד נָפַל:

32. mib'ki ya`zer 'eb'keh-lak hagephen sib'mah n'tishothayik `ab'ru yam `ad yam ya`zer naga`u `al-qeytsek w`al-b'tsirek shoded naphal.

**Jer48:32** More than the weeping for Jazer I will weep for you, O vine of Sibmah! Your tendrils stretched across the sea, They reached to the sea of Jazer; Upon your summer fruits and your grape harvest The destroyer has fallen.

<32> ὡς κλαυθμὸν Ἰαζήρ ἀποκλαύσομαί σοι, ἄμπελος Σεβήμα· κλήματά σου διήλθεν θάλασσαν, Ἰαζήρ ἤψαντο· ἐπὶ ὀπώραν σου, ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἐπέπεσεν.

32 hōs klauthmon Iazēr apoklausomai soi, ampelos Sebēma; klēmata sou diēlthen thalassan, Iazēr hēpsanto; epi opōran sou, epi trygētais sou olethros epepesen.

יָצַח מִן הַיַּיִן וְיָצַח מִן הַתְּבַעֲוִיִּים וְיָצַח מִן הַתְּבַעֲוִיִּים וְיָצַח מִן הַתְּבַעֲוִיִּים 33  
:אָבָבָב בָּבָב אָבָבָב אָבָבָב אָבָבָב אָבָבָב אָבָבָב אָבָבָב אָבָבָב

לְגַוְנָאֵסְפָה שְׂמִחָה וְגִיל מִכַּרְמֶל וּמֵאֲרָץ מוֹאָב וַיִּזַּן מִיִּקְבִּים  
הַשְּׂבִיטִי לֹא-יִדְרֹךְ הַיִּדְרֹךְ הַיִּדְרֹךְ לֹא הַיִּדְרֹךְ:

**33. w'ne'es'phah sim'chah wagil mikar'mel ume'erets mo'ab w'yayin miqabim hish'bati lo'-  
yid'rok heydad heydad lo' heydad.**

**Jer48:33** So gladness and joy are taken away From the fruitful field, even from the land of Moab. And I have made the wine to cease from the wine presses; No one will tread them with shouting, The shouting will not be shouts of joy.

<33> συνειψήσθη χαρμωσύνη καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς Μωαβίτιδος, καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου· πρῶτὶ οὐκ ἐπάτησαν οὐδὲ δείλῃς, οὐκ ἐποίησαν αἰδαδ.

33 synepsēsthē charmosynē kai euphrosynē ek tēs Mōabitidos, kai oinos ēn epi lēnois sou; prōti ouk epatēsan oude deilēs, ouk epoiēsan aidad.

יָצַח מִן הַיַּיִן וְיָצַח מִן הַתְּבַעֲוִיִּים וְיָצַח מִן הַתְּבַעֲוִיִּים וְיָצַח מִן הַתְּבַעֲוִיִּים 34  
אָבָבָב בָּבָב אָבָבָב אָבָבָב אָבָבָב אָבָבָב אָבָבָב אָבָבָב אָבָבָב  
:אָבָבָב

לֹד מִזְעַקַת חֲשִׁבּוֹן עַד-אֶלְעֵלָה עַד-יַהֲזָן נִתְּנָו קוֹלָם מִצְעַר  
עַד-חֲרוֹנַיִם עֲגֹלַת שְׁלִישִׁיָה כִּי גַם-מִי נִמְרִים לְמִשְׁמֹת  
יִהְיוּ:

**34. miza`aqath chesh'bon `ad-'el'`aleh `ad-yahats nath'nu qolam mitso`ar`ad-choronayim  
`eg'lath sh'lishiah kiy gam-mey nim'rim lim'shamoth yih'yu.**

**Jer48:34** From the outcry at Heshbon even to Elealeh, even to Jahaz they have raised their voice, from Zoar even to Horonaim and to Eglath-shelishiyah; for even the waters of Nimrim will become desolate.

<34> ἀπὸ κραυγῆς Ἐσεβῶν ἕως Ἐλεαλή αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνὴν αὐτῶν, ἀπὸ Ζογορ ἕως Ὠρωναιμ καὶ Ἀγλαθ--σαλισία, ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ Νεβριμ εἰς κατάκαυμα ἔσται.

34 apo kraugēs Esebōn heōs Elealē hai poleis autōn edōkan phōnēn autōn, apo Zogor heōs Ōrōnaim kai Aglath--salisia, hoti kai to hydōr Nebrim eis katakauma estai.

יָצַח מִן הַיַּיִן וְיָצַח מִן הַתְּבַעֲוִיִּים וְיָצַח מִן הַתְּבַעֲוִיִּים וְיָצַח מִן הַתְּבַעֲוִיִּים 35  
:אָבָבָב

לְהַוְהִיבִי לְמוֹאָב נְאֻם-יְהוָה מֵעֵלָה בְּמָה וּמִקְטִיר  
לְאֵלֵהוּ:

**35. w'hish'bati l'mo'ab n'um-Yahúwah ma`aleh bamah umaq'tir le'lohayu.**

**Jer48:35** I will make an end of Moab, declares אַיָּאֵל, the one who offers sacrifice on the high place and the one who burns incense to his Elohay.

<35> καὶ ἀπολωτὸν Μωαβ, φησὶν κύριος, ἀναβαίνοντα ἐπὶ βωμὸν καὶ θυμιῶντα θεοῖς αὐτοῦ.

35 kai apolō ton Mōab, phēsīn kyrios, anabainonta epi bōmon kai thymiōnta theois autou.

כַּחַשְׁמַיִם-לְכַחֲשֵׁי אֲנָשִׁי כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי 36  
:יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁי כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי  
לְעַל-כֵּן לְבִי לְמוֹאָב כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי יְהִימָה וְלְבִי אֶל-אֲנָשִׁי  
קִיר-חֶרֶשׁ כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי יְהִימָה עַל-כֵּן יִתְרַת עֲשָׂה אֲבָדוֹ:

**36. `al-ken libi l'mo'ab kachalilim yehemeh w'libi 'el-'an'shey qir-cheres kachalilim yehemeh `al-ken yith'rath `asah 'abadu.**

**Jer48:36** Therefore My heart wails for Moab like flutes; My heart also wails like flutes for the men of Kir-heres. Therefore they have lost the abundance it produced.

<36> διὰ τοῦτο καρδία μου, Μωαβ, ὡσπερ αὐλοὶ βομβήσουσιν, καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους Κιραδας ὡσπερ αὐλὸς βομβήσει· διὰ τοῦτο ἃ περιεποιήσατο, ἀπώλετο ἀπὸ ἀνθρώπου.

36 dia touto kardia mou, Mōab, hōsper auloi bombēsousin, kardia mou ep' anthrōpous Kiradas hōsper aulos bombēsei; dia touto ha periepoiēsato, apōleto apo anthrōpou.

כָּל-רֹאשׁ אֲנָשִׁי קָרְחָה וְכָל-זָקָן גְּרָעָה עַל כָּל-יְדָיִם 37  
:פָּא אֲנָשִׁי קָרְחָה וְכָל-זָקָן גְּרָעָה עַל כָּל-יְדָיִם  
לְעַל-רֹאשׁ אֲנָשִׁי קָרְחָה וְכָל-זָקָן גְּרָעָה עַל כָּל-יְדָיִם  
גְּדָדֹת וְעַל-מַתְנַיִם שָׁק:

**37. kiy kal-ro'sh qar'chah w'kal-zaqan g'ru`ah `al kal-yadayim g'dudoth w'al-math'nayim saq.**

**Jer48:37** For every head is bald and every beard cut short; there are gashes on all the hands and sackcloth on the loins.

<37> πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρήσονται, καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται, καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος.

37 pasan kephalēn en pantī topō xyrēsontai, kai pas pōgōn xyrēthēsetai, kai pasai cheires kopsontai, kai epi pasēs osphuos sakkos.

כָּל-גֹּתֵי מוֹאָב וּבְרֵחוֹתֶיהָ כָּל-חַיִּים שָׁבְרוּתָי 38  
:אֶת-מוֹאָב כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי  
לְעַל-גֹּתֵי מוֹאָב וּבְרֵחוֹתֶיהָ כָּל-חַיִּים שָׁבְרוּתָי  
אֶת-מוֹאָב כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי כַּחֲשֵׁי אֲנָשִׁי

**38. `al kal-gagoth mo'ab ubir'chobotheyah kuloh mis'ped kiy-shabar'ti 'eth-mo'ab kik'li 'eyn-chephets bo n'um-Yahúwah.**

**Jer48:38** On all the housetops of Moab and in its streets there is lamentation everywhere; for I have broken Moab like an undesirable vessel, declares אַיָּאֵל.

<38> καὶ ἐπὶ πάντων τῶν δωματίων Μωαβ καὶ ἐπὶ πλατείαις αὐτῆς, ὅτι συνέτριψα τὸν Μωαβ, φησὶν κύριος, ὡς ἀγγεῖον, οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ.







פְּנֵי־בָנֶיךָ וּבָנֹתֶיךָ

מוֹאָבִי לְךָ מוֹאָב אָבַד עִם־כְּמוֹשׁ כִּי־לָקְחוּ בְנֵיךָ בַּשָּׁבִי  
וּבָנֹתֶיךָ בַּשָּׁבִיחַ:

46. 'oy-l'k mo'ab 'abad `am-k'mosh kiy-luq'chu baneyak bashabi ub'notheyak bashib'yah.

**Jer48:46** Woe to you, Moab! The people of Chemosh have perished; For your sons have been taken away captive And your daughters into captivity.

פְּנֵי־בָנֶיךָ וּבָנֹתֶיךָ אָבַד עִם־כְּמוֹשׁ כִּי־לָקְחוּ בְנֵיךָ בַּשָּׁבִי  
וּבָנֹתֶיךָ בַּשָּׁבִיחַ: 47

מִזֹּשְׁבֹתַי שְׁבוּת־מוֹאָב בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נְאֻם־יְהוָה עַד־הַנְּהַה  
מִשְׁפַּט מוֹאָב: 8

47. w'shab'ti sh'buth-mo'ab b'acharith hayamim n'um-Yahúwah `ad-henah mish'pat mo'ab.

**Jer48:47** Yet I will restore the fortunes of Moab In the latter days, declares אֱלֹהֵינוּ. Thus far the judgment on Moab.

### Chapter 49

לֹא־יִשְׁרָאֵל לְבָנִי עֵמוֹן כִּי־אָמַר יְהוָה הַבְּנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל  
אִם־יִוֹרֵשׁ אֵין לוֹ מִדֹּעַ יִרְשׁ מִלְּכָם אֶת־גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו  
יִשָּׁב: 1

1. lib'ney `amon koh 'amar Yahúwah habanim 'eyn l'Yis'ra'El 'im-yoresh 'eyn lo madu`a yarash mal'kam 'eth-gad w`amo b`arayu yashab.

**Jer49:1** Concerning the sons of Ammon. Thus says אֱלֹהֵינוּ: Does Yisrael have no sons? Or has he no heirs? Why then has Malcam taken possession of Gad And his people settled in its cities?

<30:17> Τοῖς υἱοῖς Ἀμμων.

Οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσιν ἐν Ἰσραὴλ, ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς; διὰ τί παρέλαβεν Μελχομ τὸν Γαδ, καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικῆσει;

17 Tois huiois Ammōn.

Houtōs eipen kyrios Mē huioi ouk eisin en Israēl, ē paralēmpsomenos ouk estin autois? dia ti parelaben Melchom ton Gad, kai ho laos autōn en polesin autōn enoikēsei?

לֹא־יִשְׁרָאֵל לְבָנִי עֵמוֹן כִּי־אָמַר יְהוָה הַבְּנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל  
אִם־יִוֹרֵשׁ אֵין לוֹ מִדֹּעַ יִרְשׁ מִלְּכָם אֶת־גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו  
יִשָּׁב: 2



20 ti agalliasē en tois pediois Enakim, thygater itamias hē pepoithuia epi thēsaurois autēs hē legousa Tis eiseleusetai ep' eme?

5 אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים  
אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים  
הֲהִנְנִי מִבֵּיא עַל־יָדְךָ פַחַד נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת  
מִכָּל-סְבִיבֶיךָ וְנִדְחִתֶם אִישׁ לְפָנָיו וְאִין מְקַבֵּץ לַנֹּדֵד:

5. hin'ni mebi' `alayik pachad n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth mikal-s'bibayik w'nidach'tem 'ish l'phanayu w'eyn m'qabets lanoded.

Jer49:5 Behold, I am going to bring terror upon you, Declares the אֲנִי אֵלֹהִים my Master of hosts, From all directions around you; And each of you will be driven out headlong, With no one to gather the fugitives together.

<21> ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ, εἶπεν κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου, καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

21 idou egō pherō phobon epi se, eipen kyrios, apo pasēs tēs perioikou sou, kai diasparēsesthe hekastos eis prosōpon autou, kai ouk estai ho synagōn.

6 אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים  
וְאַחֲרַי-כֵּן אָשִׁיב אֶת-שְׁבוּת בְּנֵי-עַמּוֹן נְאֻם-יְהוָה: ס

6. w'acharey-ken 'ashib 'eth-sh'buth b'ney-`amon n'um-Yahúwah.

Jer49:6 But afterward I will restore The fortunes of the sons of Ammon, Declares אֲנִי אֵלֹהִים.

7 אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים  
אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים

ז לְאֶדוֹם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֲאִין עוֹד חֲכָמָה בְּתִימָן  
אֲבָדָה עֲצָה מִבְּנִים נִסְרָחָה חֲכָמָתָם:

7. le'edom koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ha'eyn `od chak'mah b'theyman'ab'dah `etsah mibanim nis'r'chah chak'matham.

Jer49:7 Concerning Edom. Thus says אֲנִי אֵלֹהִים of hosts, Is there no longer any wisdom in Teman? Has good counsel been lost to the prudent? Has their wisdom decayed?

<30:1> Τῆ Ἰδουμαία.

Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαιμαν, ἀπόλετο βουλή ἐκ συνετώων, ὤχετο σοφία αὐτῶν,

1 Tē Idoumaia.

Tade legei kyrios Ouk estin eti sophia en Thaiman, apōleto boulē ek synetōn, ōchetō sophia autōn,

8 אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים  
אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים

חֲנֹסוּ הַפְּנֹו הַעֲמִיקוּ לְשֶׁבֶת יִשְׁבִי הֲדָן כִּי אִיד עֲשׂוּ הַבְּאֲתִי  
עָלִיו עַת פִּקְדוֹתָיו:

**8. nusu haph'nu he`'miqū lashebeth yosh'bey d'dan kiy 'eyd `esaw hebe'thi `alayu `eth p'qad'tiu.**

**Jer49:8** Flee away, turn back, dwell in the depths, O inhabitants of Dedan, For I will bring the disaster of Esau upon him At the time I punish him.

<2> ἡπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν. βαθύνατε εἰς κάθισιν, οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαιδαν, ὅτι δύσκολα ἐποίησεν· ἤγαγον ἐπ' αὐτὸν ἐν χρόνῳ, ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ' αὐτόν.

2 ēpatēthē ho topos autōn. bathynate eis kathisin, hoi katoikountes en Daidan, hoti dyskola epoiēsen; ēgagon ep' auton en chronō, hō epeskepsamēn ep' auton.

יָשַׁבְתִּי בְּעִמְקֵי אֲדָמַי וְיָשַׁבְתִּי בְּעִמְקֵי אֲדָמַי  
בְּעִמְקֵי אֲדָמַי וְיָשַׁבְתִּי בְּעִמְקֵי אֲדָמַי

ט אָם-בְּצָרִים בָּאוּ לָךְ לֹא יִשְׁאַרוּ עוֹלְלוֹת אִם-גַּנְבִּים  
בְּלִילָה הַשְׁחִיתוּ דָבָרִים:

**9. 'im-bots'rim ba'u lak lo' yash'iru `oleloth 'im-ganabim balay'lah hish'chithu dayam.**

**Jer49:9** If grape gatherers came to you, Would they not leave gleanings? If thieves came by night, They would destroy only until they had enough.

<3> ὅτι τρυγηταὶ ἦλθόν σοι, οὐ καταλείψουσίν σοι καταλείμματα· ὡς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρα αὐτῶν.

3 hoti trygētai ēlthon soi, ou kataleipsousin soi kataleimmata; hōs kleptai en nykti epithēsousin cheira autōn.

כֹּל אֲשֶׁר יִשְׁבְּרוּ אֶת-עֵשָׂו וְיִשְׁבְּרוּ אֶת-עֵשָׂו  
כֹּל אֲשֶׁר יִשְׁבְּרוּ אֶת-עֵשָׂו וְיִשְׁבְּרוּ אֶת-עֵשָׂו

יִכְרֹתוּ אֲנִי חֲשֵׁפֹתַי אֶת-עֵשָׂו גְּלִיתִי אֶת-מְסֻתָּתוֹ וְנִחְבְּתָה לֹא  
יִכָּלֵל שִׁדְדוֹ זָרְעוֹ וְאֶחָיו וְשִׁכְנָיו וְאֵינָנּוּ:

**10. kiy-'ani chasaph'ti 'eth-`esaw gileythi 'eth-mis'tarayū w'nech'bah lo' yukal shudad zar'`o w'echayu ush'kenayu w'eynenu.**

**Jer49:10** But I have stripped Esau bare, I have uncovered his hiding places So that he will not be able to conceal himself; His offspring has been destroyed along with his relatives And his neighbors, and he is no more.

<4> ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν Ἡσαυ, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν, κρυβῆναι οὐ μὴ δύνωνται· ὄλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ γείτονος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν

4 hoti egō katesyra ton Ēsau, anekaluua ta krypta autōn, krybēnai ou mē dynōntai; ōlonto dia cheira adelphou autou kai geitonos autou, kai ouk estin

וְיָשַׁבְתִּי בְּעִמְקֵי אֲדָמַי וְיָשַׁבְתִּי בְּעִמְקֵי אֲדָמַי  
וְיָשַׁבְתִּי בְּעִמְקֵי אֲדָמַי וְיָשַׁבְתִּי בְּעִמְקֵי אֲדָמַי

יִאֲעֲזָבָה יְתֻמָּיִךְ אֲנִי אֶחְיֶיהָ וְאֶלְמִנְתֶּיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ: ס

**11. `az'bah y'thomeyak 'ani 'achayeh w'al'm'notheyak `alay tib'tachu.**

**Jer49:11** Leave your orphans behind, I will keep them alive; And let your widows trust in Me.

<5> ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου, ἵνα ζήσῃται· καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ χῆραι ἐπ' ἐμέ πεποίθασιν.

5 hypoleipesthai orphanon sou, hina zēsētai; kai egō zēsomai, kai chērai ep' eme pepoithasin.



12  
 x̄ȳx̄w̄/̄ ʕ̄⊗̄j̄w̄ʕ̄ ʕ̄z̄k̄-ʕ̄w̄k̄ ʕ̄ȳʕ̄ ʕ̄ȳʕ̄z̄ ʕ̄ȳk̄ ʕ̄ȳ-z̄ȳ  
 z̄ȳ ʕ̄q̄ȳx̄ k̄/̄ ʕ̄q̄ȳx̄ ʕ̄q̄ȳ k̄ȳʕ̄ ʕ̄x̄k̄ȳ ȳx̄w̄z̄ ȳx̄w̄ ʕ̄ȳȳʕ̄  
 :ʕ̄x̄w̄x̄ ʕ̄x̄w̄

יב־כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵינְךָ מִשְׁפָּטִים לְשִׁתּוֹת  
 הַכּוֹס שָׁתוּ יְשִׁיתוּ וְאַתָּה הוּא נִקְה תִּנְקָה לֹא תִנְקָה כִּי  
 שָׁתָה תִשְׁתָּה:

12. **kiy-koh 'amar Yahúwah hineh 'asher-'eyn mish'patam lish'toth hakos shatho yish'tu w'atah hu' naqoh tinaqeh lo' thinaqeh kiy shathoh tish'teh.**

**Jer49:12** For thus says ʕyʕz, Behold, those who were not sentenced to drink the cup will certainly drink it, and are you the one who will be completely acquitted? You will not be acquitted, but you will certainly drink it.

<6> ὅτι τάδε εἶπεν κύριος Οἷς οὐκ ἦν νόμος πιεῖν τὸ ποτήριον, ἔπιον· καὶ σὺ ἀθωωμένη οὐ μὴ ἀθωωθῆς, ὅτι πίνων πίεσαι·

6 hoti tade eipen kyrios Hois ouk ēn nomos piein to potērion, epion; kai sy athōōmenē ou mē athōōthēs, hoti pinōn piesai;

13  
 ʕq̄h̄l̄ ʕj̄q̄h̄l̄ ʕȳw̄l̄-z̄ȳ ʕȳʕz̄-ʕȳk̄ȳ z̄x̄ō ʕw̄ȳ z̄ȳ z̄ȳ  
 :ʕȳl̄ȳō x̄ȳʕq̄h̄l̄ ʕȳz̄z̄ʕx̄ ʕz̄q̄ō-l̄ȳȳ ʕq̄l̄z̄ ʕz̄ʕx̄ ʕl̄l̄q̄l̄ȳ

וַיִּגְדֵּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־לִשְׁמָה לְחֶרֶף לְחֶרֶב  
 וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה בְצָרָה וְכָל־עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה לְחֶרְבוֹת עוֹלָם:

13. **kiy bi nish'ba'ti n'um-Yahúwah kiy-l'shamah l'cher'pah l'chorebw'liq'lalah tih'yeh bats'rah w'kal-`areyah thih'yeynah l'char'both `olam.**

**Jer49:13** For I have sworn by Myself, declares ʕyʕz, that Bozrah will become an object of horror, a reproach, a ruin and a curse; and all its cities will become perpetual ruins.

<7> ὅτι κατ' ἑμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς κατάρασιν ἔση ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα.

7 hoti kat' emautou ōmosa, legei kyrios, hoti eis abaton kai eis oneidismōn kai eis katarasin esē en mesō autēs, kai pasai hai poleis autēs esontai erēmoi eis aiōna.

14  
 ȳl̄z̄q̄x̄ʕ̄ h̄ȳl̄w̄ ʕ̄z̄ȳl̄z̄ ʕ̄z̄l̄ȳ ʕ̄ȳʕz̄ x̄k̄ȳ z̄x̄ō ʕw̄ȳ ʕōȳȳw̄  
 :ʕȳh̄l̄ȳl̄ ȳȳȳq̄ȳ ʕz̄l̄ō ȳk̄z̄ȳ

יִדְשְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם שָׁלוֹחַ הַתְּקַבְּצוּ  
 וּבֹאוּ עָלֶיהָ וְקוּמוּ לְמִלְחָמָה:

14. **sh'mu'ah shama'ti me'eth Yahúwah w'tsir bagoyim shalucha hith'qab'tsu ubo'u `aleyah w'qumu lamil'chamah.**

**Jer49:14** I have heard a message from ʕyʕz, And an envoy is sent among the nations, saying, Gather yourselves together and come against her, And rise up for battle!

<8> ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν Συνάχθητε καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον.

8 akoēn ēkousa para kyriou, kai aggelous eis ethnē apesteilen Synachthēte kai paragenesthe eis autēn,

15 ַּוְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ וְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ

טו כִּי־הִנֵּה קָטָן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בְּזוּי בְּאָדָם:

15. **kiy-hineh qaton n'thatik bagoyim bazuy ba'adam.**

**Jer49:15** For behold, I have made you small among the nations, Despised among men.

<9> μικρόν ἔδωκά σε ἐν ἔθνεσιν, εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις.

9 mikron edōka se en ethnesin, eukataphronēton en anthrōpois.

16 ַּוְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ וְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ  
וְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ וְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ  
וְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ וְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ

טז תִּפְּלֵצְתִּיךָ הַנְּשִׂיא אֶתְךָ זְרוֹן לִבְךָ שִׁכְנִי בְּחַגְרֵי הַסֵּלַע  
תִּפְּשִׂי מְרוֹם גְּבֻעָה כִּי־תִגְבִּיחַ כַּנְּשֹׂר קִנְךָ מִשָּׁם אֲוִרִיךָ  
נְאֻם־יְהוָה:

16. **tiph'lats't'k hishi' 'othak z'don libek shok'ni b'chag'wey hasela` toph'si m'rom gib'`ah kiy-thag'biha kanesher qinek misham 'orid'k n'um-Yahúwah.**

**Jer49:16** As for the terror of you, The arrogance of your heart has deceived you, O you who live in the clefts of the rock, Who occupy the height of the hill. Though you make your nest as high as an eagles, I will bring you down from there, declares אַיָּהוָה.

<10> ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι, ἰταμία καρδίας σου κατέλυσεν τρυμαλιάς πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ· ὅτι ὕψωσεν ὡσπερ ἀετὸς νοσσιὰν αὐτοῦ, ἐκείθεν καθελῶ σε.

10 hē paignia sou enecheirēsen soi, itamia kardias sou katelysen trymalias petrōn, synelaben ischyn bounou huyēlou; hoti huyōsen hōsper aetos nossian autou, ekeithen kathelō se.

17 ַּוְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ וְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ  
וְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ וְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ  
וְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ וְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ

יז וְהִיְתָה אֶדְוֹם לְשִׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיךָ יִשָּׂם וְיִשְׂרֹק  
עַל־כָּל־מַכּוֹתֶיךָ:

17. **w'hay'thah 'edom l'shamah kol `ober `aleyah yishom w'yish'roq `al-kal-makothaha.**

**Jer49:17** Edom will become an object of horror; everyone who passes by it will be horrified and will hiss at all its wounds.

<11> καὶ ἔσται ἡ Ἰδουμαία εἰς ἄβατον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτὴν συριεῖ.

11 kai estai hē Idoumaia eis abaton, pas ho paraporeuomenos ep' autēn syriēi.

18 ַּוְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ וְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ  
וְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ וְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ  
וְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ וְיִבְרָא אֱלֹהִים מִן־בְּרִיתֵךְ

יח כִּמְהַפְּכֶת סֹדִים וְעִמָּה וְיִשְׁכַּנְיָה אָמַר יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם  
אִישׁ וְלֹא־יִגְוֹר בָּהּ בֶּן־אָדָם:







28  
 924-495729 373 9w4 924H x7y7y7y7y 9496  
 744w7 949-64 760 7777 3737 974 37 699-777  
 749-779-x4

כח לקדר ולממלכות חצור אשר הכה נבוכדנאצור  
 מלך-בבל כה אמר יהוה קומי עלוי  
 אל-קדר ושדדו את-בני-קדם:

**28. l'qedar ul'mam'l'koth chatsor 'asher hikah n'bukad're'tsor melek-babel koh 'amar Yahúwah qumu `alu 'el-qedar w'shad'du 'eth-b'ney-qedem.**

**Jer49:28** Concerning Kedar and the kingdoms of Hazor, which Nebuchadnezzar king of Babylon defeated. Thus says א737, Arise, go up to Kedar And devastate the men of the east.

<23> Τῆ Κηδαρ βασιλίσση τῆς αὐλῆς, ἦν ἐπάταξεν

Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.

Οὕτως εἶπεν κύριος Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδαρ καὶ πλήσατε τοὺς υἱοὺς

Κεδεμ.

23 Tē Kēdar basilissē tēs aulēs, hēn epataxen

Nabouchodonosor basileus Babylōnos.

Houtōs eipen kyrios Anastēte kai anabēte epi Kēdar kai plēsate tous huious Kedem;

29  
 73767-677 737x70797 7497 77477 737674  
 77977 9277 73760 74977 737 74w7 7376777

כט אהליהם וצאנם יקחו יריעותיהם וכל-פליהם וגמליהם  
 ישאו להם וקראו עליהם מגור מסביב:

**29. 'ahaleyhem w'tso'nam yiqachu y'ri`otheyhem w'kal-k'leyhem ug'maleyhemyis'u lahem w'qar'u `aleyhem magor misabib.**

**Jer49:29** They will take away their tents and their flocks; They will carry off for themselves Their tent curtains, all their goods and their camels, And they will call out to one another, Terror on every side!

<24> σκηνὰς αὐτῶν καὶ πρόβατα αὐτῶν λήμψονται, ἱμάτια αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήμψονται ἑαυτοῖς· καὶ καλέσατε ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλειαν κυκλόθεν.

24 skēnas autōn kai probata autōn lēmpsontai, himatia autōn kai panta ta skeuē autōn kai kamēlous autōn lēmpsontai heautois; kai kalesate ep' autous apōleian kyklothen.

30  
 3737-747 924H 79w7 x9w6 777703 447 747 777  
 9wH7 370 699-777 92495729 77760 707-777  
 79wH7 73760

לגסו נדו מאד העמיקו לשבת ישבי חצור נאם-יהוה  
 כי-יעז עליכם נבוכדנאצר מלך-בבל עצה וחסב  
 עליהם מחשבה:



30. nusu nudu m'od he`miqulashabeth yosh'bey chatsor n'um-Yahúwah kiy-ya`ats`aleykem n'bukad're'tsar melek-babel`etsah w'chashab`aleyhem machashabah.

Jer49:30 Run away, flee! Dwell in the depths, O inhabitants of Hazor, declares אַיָּאָה; For Nebuchadnezzar king of Babylon has formed a plan against you And devised a scheme against you.

<25> φεύγετε λίαν, βαθύνετε εἰς κάθισιν, καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ, ὅτι ἐβουλεύσατο ἐφ' ὑμᾶς βασιλεὺς Βαβυλῶνος βουλὴν καὶ ἐλογίσατο ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν.

25 pheugete lian, bathynate eis kathisin, kathēmenoi en tē aulē, hoti ebouleusato eph' hymas basileus Babylōnos boulēn kai elogisato eph' hymas logismon.

אֵיָּאָה-יָּאָה חֹסֶה גַּוְזָה יָּבֹלָה זַרְיָה-לָּהּ יָּלֹם יָּמְזַח 31  
:יָּמְזַח גַּוְזָה יָּלֹם חֹסֶה-יָּבֹלָה יָּמְזַח-יָּבֹלָה  
לֹא קוֹמוּ עִלּוּ אֶל-גּוֹי שְׂלִיּוֹ יוֹשֵׁב לְבֵטַח נְאֻם-יְהוָה  
לֹא-דִלְתִים וְלֹא-בָרִיחַ לוֹ בְּדָר יִשְׁכְּנוּ:

31. qumu`alu`el-goy sh'leyu yosheb labetach n'um-Yahúwah lo`d'lathayim w'lo`b'richa lo badad yish'konu.

Jer49:31 Arise, go up against a nation which is at ease, Which lives securely, declares אַיָּאָה. It has no gates or bars; They dwell alone.

<26> ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπ' ἔθνος εὐσταθοῦν καθήμενον εἰς ἀναψυχὴν, οἷς οὐκ εἰσιν θύραι, οὐ βάλανοι, οὐ μοχλοί, μόνοι καταλόουσιν.

26 anastēthi kai anabēthi ep' ethnos eustathoun kathēmenon eis anapsychēn, hois ouk eisin thyrai, ou balanoi, ou mochloi, monoi kataluousin.

יָּמְזַח-יָּבֹלָה יָּלֹם יָּמְזַח-יָּבֹלָה יָּמְזַח-יָּבֹלָה יָּבֹלָה יָּבֹלָה יָּבֹלָה 32  
יָּמְזַח-יָּבֹלָה יָּבֹלָה יָּבֹלָה יָּבֹלָה יָּבֹלָה יָּבֹלָה יָּבֹלָה  
לִב וְהָיוּ גַּמְלֵיהֶם לְבַז וְהָמוֹן מִקְנֵיהֶם לְשָׁלַל וְזָרְתִים  
לְכָל-רוּחַ קְצוּצֵי פֶּאֶה וּמִכָּל-עֵבְרָיו אָבִיא אֶת-אֵיָּדָם  
נְאֻם-יְהוָה:

32. w'hayu g'maleyhem labaz wahamon miq'neyhem l'shalal w'zerithim l'kal-rucha q'tsutsey phe'ah umikal`abarayu`abi`eth`eydam n'um-Yahúwah.

Jer49:32 Their camels will become plunder, And their many cattle for booty, And I will scatter to all the winds those who cut the corners of their hair; And I will bring their disaster from every side, declares אַיָּאָה.

<27> καὶ ἔσονται κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομῆν καὶ πλῆθος κτηνῶν αὐτῶν εἰς ἀπώλειαν· καὶ λικμήσω αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους πρὸ προσώπου αὐτῶν, ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἶσω τὴν τροπὴν αὐτῶν, εἶπεν κύριος.

27 kai esontai kamēloi autōn eis pronomēn kai plēthos ktēnōn autōn eis apōleian; kai likmēsō autous panti pneumati kekarmenous pro prosōpou autōn, ek pantos peran autōn oisō tēn tropēn autōn, eipen kyrios.

גַּוְזָה-יָּבֹלָה יָּלֹם יָּבֹלָה-יָּבֹלָה יָּבֹלָה יָּבֹלָה יָּבֹלָה יָּבֹלָה 33

שׁוּבָה וְלֹא יִשְׁבּוּ  
 לְבָנֵי אָדָם שָׁמָּה עַד-עוֹלָם לֹא-יִשְׁבּוּ  
 שָׁם אִישׁ וְלֹא-יִגְוֹר בָּהּ בֶּן-אָדָם: ׀

**33. w'hay'thah chatsor lim'`on tanim sh'mamah `ad-`olam lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.**

**Jer49:33** Hazor will become a haunt of jackals, A desolation forever; No one will live there, Nor will a son of man reside in it.

<28> καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβῆς στρουθῶν καὶ ἄβατος ἕως αἰῶνος, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἀνθρώπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

28 kai estai hē aulē diatribē strouthōn kai abatos heōs aiōnos, ou mē kathisē ekei anthrōpos, kai ou mē katoikēsē ekei huios anthrōpou.

שׁוּבָה וְלֹא יִשְׁבּוּ  
 לְבָנֵי אָדָם שָׁמָּה עַד-עוֹלָם לֹא-יִשְׁבּוּ  
 שָׁם אִישׁ וְלֹא יִגְוֹר בָּהּ בֶּן-אָדָם: ׀

**34. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-yir'm'Yahu hanabi' 'el-'eylam b're'shith mal'kuth tsid'qiah melek-Yahudah le'mor.**

**Jer49:34** That which came as the word of אֶלְיָכֵז to Yirmeyahu the prophet concerning Elam, at the beginning of the reign of Zedekiah king of Yahudah, saying:

<25:14> Ἄ ἐπροφήτευσεν Ἰερεμίας ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ Αἰλαμ.

14 Ha eprophēteusen Ieremias epi ta ethnē ta Ailam.

שׁוּבָה וְלֹא יִשְׁבּוּ  
 לְבָנֵי אָדָם שָׁמָּה עַד-עוֹלָם לֹא-יִשְׁבּוּ  
 שָׁם אִישׁ וְלֹא יִגְוֹר בָּהּ בֶּן-אָדָם: ׀

**35. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni shober 'eth-qesheth `eylam re'shith g'buratham.**

**Jer49:35** Thus says אֶלְיָכֵז of hosts, Behold, I am going to break the bow of Elam, The finest of their might.

<15> Τάδε λέγει κύριος Συντριβήτω τὸ τόξον Αἰλαμ, ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν.

15 Tade legei kyrios Syntribētō to toxon Ailam, archē dynasteias autōn.

שׁוּבָה וְלֹא יִשְׁבּוּ  
 לְבָנֵי אָדָם שָׁמָּה עַד-עוֹלָם לֹא-יִשְׁבּוּ  
 שָׁם אִישׁ וְלֹא יִגְוֹר בָּהּ בֶּן-אָדָם: ׀



לְטוֹהַיָּה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים אָשׁוּב אֶת־שְׁבִית

עֵילָם נְאֻם־יְהוָה: ס

39. w'hayah b'acharith hayamim 'ashub 'eth-sh'bith `eylam n'um-Yahúwah.

Jer49:39 But it will come about in the last days That I will restore the fortunes of Elam, Declares אָשׁוּב.

<19> καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰλαμ, λέγει κύριος.

--

19 kai estai ep' eschatou tōn hēmerōn apostrepsō tēn aichmalōsian Ailam, legei kyrios. --

<20> ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σεδεκίου τοῦ βασιλέως ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος περὶ Αἰλαμ.

20 en archē basileuontos Sedekiou tou basileōs egeneto ho logos houtos peri Ailam.

### Chapter 50

רָגַל-לָךְ לַגֹּג-לָךְ אָשׁוּב אֶל־בָּבֶל אֶל־אֶרֶץ Jer50:1

:כָּבֹד־גִּלְגָּל יָשׁוּב־לְךָ אֶל־בָּבֶל אֶל־אֶרֶץ

אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בָּבֶל אֶל־אֶרֶץ

כְּשֶׁהָיִים בְּיַד יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא:

1. hadabar 'asher diber Yahúwah 'el-babel 'el-'erets kas'dim b'yad yir'm'Yahu hanabi'.

Jer50:1 The word which אָשׁוּב spoke concerning Babylon, the land of the Chaldeans, through Yirmeyahu the prophet:

<27:1> Λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐπὶ Βαβυλῶνα.

1 Logos kyriou, hon elalēsen epi Babylōna.

יָדָעְתָּ לָךְ יָדָעְתָּ לָךְ יָדָעְתָּ לָךְ יָדָעְתָּ לָךְ יָדָעְתָּ לָךְ 2

אֶל־בָּבֶל אֶל־בָּבֶל אֶל־בָּבֶל אֶל־בָּבֶל אֶל־בָּבֶל

:אֶל־בָּבֶל אֶל־בָּבֶל אֶל־בָּבֶל

בְּהַגִּידוּ בְּגוֹיִם וְהִשְׁמִיעוּ וְהִשְׁמִיעוּ וְהִשְׁמִיעוּ אֶל־תְּכַחְדוּ

אָמְרוּ נִלְכְּדָה בְּבָל הַבְּיָשׁ בָּל חַת מְרֹדַךְ הַבְּיָשׁ עֲצַבְיָה

חַתוּ גְלוּלְיָהּ:

2. hagidu bagoyim w'hash'mi`u us'u-nes hash'mi`u 'al-t'kachedu 'im'ru nil'k'dah babel hobish bel chath m'rodak hobishu `atsabeyah chatu giluleyah.

Jer50:2 Declare and proclaim among the nations. Proclaim it and lift up a standard. Do not conceal it but say, Babylon has been captured, Bel has been put to shame, Marduk has been shattered; Her images have been put to shame, her idols have been shattered.

<2> Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ μὴ κρύψητε, εἶπατε Ἐάλωκεν Βαβυλῶν, κατησχύνθη Βῆλος ἡ ἀπτότητος, ἡ τρυφερὰ παρεδόθη Μαρωδαχ.

2 Anageilate en tois ethnesin kai akousta poiēsate kai mē kruyēte, eipate Healōken Babylōn,

katēschynthē Bēlos hē aptoētos, hē tryphera paredothē Marōdach.

אָשׁוּב אֶל־בָּבֶל אֶל־בָּבֶל אֶל־בָּבֶל אֶל־בָּבֶל אֶל־בָּבֶל 3

גְּכִי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן הוּא יְשִׁית אֶת-אַרְצָהּ לְשָׂמָה  
וְלֹא-יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה נָדוּ הַלְּכוּ:

**3. kiy `alah `aleyah goy mitsaphon hu'-yashith 'eth-'ar'tsah l'shamah w'lo'-yih'yeh yosheb bah me'adam w'`ad-b'hemah nadu halaku.**

**Jer50:3** For a nation has come up against her out of the north; it will make her land an object of horror, and there will be no inhabitant in it. Both man and beast have wandered off, they have gone away!

3> ὅτι ἀνέβη ἐπ' αὐτήν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ· οὗτος θήσει τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνους.

3 hoti anebē ep' autēn ethnos apo borra; houtos thēsei tēn gēn autēs eis aphanismon, kai ouk estai ho katoikōn en autē apo anthrōpou kai heōs ktēnous.

ד בַּיָּמִים הַהֵמָּה וּבַעֲתָהּ הַהִיא נֹאֲמֵי-יְהוָה יִבְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל  
הַמָּה וּבְנֵי-יְהוּדָה יַחְדָּו הַלֹּךְ וּבָכוּ יִלְכוּ וְאֶת-יְהוָה  
אֱלֹהֵיהֶם יִבְקֹשׁוּ:

**4. bayamim hahemah uba`eth hahi' n'um-Yahúwah yabo'u b'ney-Yis'ra'Elhemah ub'ney-Yahudah yach'daw halok ubako yeleku w'eth-Yahúwah 'Eloheyhem y'baqeshu.**

**Jer50:4** In those days and at that time, declares אֱלֹהֵיכֶם, the sons of Yisrael will come, both they and the sons of Yahudah as well; they will go along weeping as they go, and it will be אֲלֵהֶם they will seek.

4> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἤξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα ἐπὶ τὸ αὐτό· βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύσονται τὸν κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες.

4 en tais hēmerais ekeinai kai en tō kairō ekeinō hēxousin hoi huiοι Israēl, autoi kai hoi huiοι Iouda epi to auto; badizontes kai klaiontes poreusontai ton kyrion theon autōn zētountes.

הַצִּיּוֹן יִשְׁאַלּוּ הַדָּרֶךְ הַנֶּה פְּנֵיהֶם בָּאוּ וְנָלוּ אֶל-יְהוָה בְּרִית  
עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח: ם

**5. tsion yish'alu derek henah ph'neyhem bo'u w'nil'wu 'el-Yahúwah b'rith `olam lo' thishakeach.**

**Jer50:5** They will ask for the way to Zion, turning their faces in its direction; they will come that they may join themselves to אֱלֹהֵיכֶם in an everlasting covenant that will not be forgotten.

5> ἕως Σιών ἐρωτήσουσιν τὴν ὁδόν, ὥδε γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν δώσουσιν· καὶ ἤξουσιν καὶ καταφεύξονται πρὸς κύριον τὸν θεόν, διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται.

5 heōs Siōn erōtēsousin tēn hodon, hōde gar to prosōpon autōn dōsousin; kai hēxousin kai





9 מְבַלְאֵי מְבַלְאֵי-לְבָב לְגַל-גּוֹיִם גְּדֹלִים  
 לְמַעַן יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
 לְמַעַן יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

טְכִי הִנֵּה אֲנֹכִי מֵעִיר וּמֵעִלָּה עַל-בְּבֶל קַהַל-גּוֹיִם גְּדֹלִים  
 מֵאַרְץ צָפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ מִנְשָׁם תִּלְכְּדוּ חֲצִיו כְּגִבּוֹר מִשְׁכִּיל  
 לֹא יָשׁוּב רֵיקָם:

**9. kiy hineh 'anoki me`ir uma`aleh `al-babel q'hal-goyim g'dolim me'erets tsaphon w'`ar'ku lah misham tilaked chitsayu k'gibor mash'kil lo' yashub reyqam.**

**Jer50:9** For behold, I am going to arouse and bring up against Babylon A horde of great nations from the land of the north, And they will draw up their battle lines against her; From there she will be taken captive. Their arrows will be like an expert warrior Who does not return empty-handed.

9 <9> ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγειρώ ἐπὶ Βαβυλῶνα συναγωγὰς ἐθνῶν ἐκ γῆς βορρᾶ, καὶ παρατάξονται αὐτῇ· ἐκεῖθεν ἀλώσεται, ὡς βολὴς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιστρέψει κενή.

9 hoti idou egō egeirō epi Babylōna synagōgas ethnōn ek gēs borra, kai parataxontai autē; ekeithen halōsetai, hōs bolis machētou synetou ouk epistrepsei kenē.

10 אֲזַיְצֶה-מִכָּן יְסוּפֻר אֲבַלְלָה-לָךְ לְלָחֶמְךָ אֲכָלְתָּ  
 יְהוָה יְהוָה כְּשֹׂדִים לְשָׁלַל כָּל-שְׁלֵלֶיהָ יִשְׁבְּעוּ נְאֻם-יְהוָה:

**10. w'hay'thah kas'dim l'shalal kal-shol'leyah yis'ba`u n'um-Yahúwah.**

**Jer50:10** Chaldea will become plunder; All who plunder her will have enough, declares אֲזַיְצֶה.

10 <10> καὶ ἔσται ἡ Χαλδαία εἰς προνομίην, πάντες οἱ προνομεύοντες αὐτήν ἐμπλήσθησονται.

10 kai estai hē Chaldaia eis pronomēn, pantēs hoi pronomeuontes autēn emplēsthēsontai.

11 אֲלֹסֶיךָ מִשְׂמֵחַ לְעֵלְיָךְ מִשְׂמֵחַ לְעֵלְיָךְ מִשְׂמֵחַ לְעֵלְיָךְ  
 מִשְׂמֵחַ לְעֵלְיָךְ מִשְׂמֵחַ לְעֵלְיָךְ מִשְׂמֵחַ לְעֵלְיָךְ

יֵאֵפוּ תְּשֻׁמְחֵי כִּי תֵעָלְזִי שִׁסִּי נִחְלָתִי כִּי תִפְוִשִׁי כְּעֹגְלָה  
 דָּשָׁה וְתִצְהָלִי כְּאַבְרִים:

**11. kiy this'm'chi kiy tha`al'zi shosey nachalathi kiy thaphushi k`eg'lah dashah w'thith'hali ka'abirim.**

**Jer50:11** Because you are glad, because you are jubilant, O you who pillage My heritage, Because you skip about like a threshing heifer And neigh like stallions,

11 <11> ὅτι ἠὺφραίνεσθε καὶ κατεκαυχᾶσθε διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου, διότι ἐσκירתάτε ὡς βοί>δια ἐν βοτάνῃ καὶ ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι.

11 hoti ēuphrainesthe kai katekauchasthe diarpazontes tēn klēronomian mou, dioti eskirtate hōs boidia en botanē kai ekeratizete hōs tauroi.

12 מְבַלְאֵי אֲבַלְלָה אֲכָלְתָּ אֲבַלְלָה אֲכָלְתָּ אֲבַלְלָה  
 אֲבַלְלָה אֲכָלְתָּ אֲבַלְלָה אֲכָלְתָּ

יֵב בּוֹשָׁה אֲמֶכֶם מֵאֵד חֲפָרָה יוֹלְדֶתְכֶם הִנֵּה אֲחֲרִית גּוֹיִם

**12. boshah 'im'kem m'od chaph'rah yolad't'kem hineh 'acharith goyimmid'bar tsiah wa'arabah.**

**Jer50:12** Your mother will be greatly ashamed, She who gave you birth will be humiliated. Behold, she will be the least of the nations, A wilderness, a parched land and a desert.

<12> ἡσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα, μήτηρ ἐπ' ἀγαθὰ ἐσχάτη ἐθνῶν ἔρημος.

12 ēschynthē hē mētēr hymōn sphodra, mētēr ep' agatha eschatē ethnōn erēmos.

13 990 6Y 36Y 333W 3X33Y 9WX 46 3Y33 7H9Y 13  
:33X3Y33-6Y-60 99W3Y 33W3 699-60

יגמקצף יהנה לא תישב והיתה שממה כלתה כל עבר  
על-בבל ישם וישרק על-כל-מכותיה:

**13. miqetseph Yahúwah lo' thesheb w'hay'thah sh'mamah kulah kol `ober `al-babel yishom w'yish'roq `al-kal-makothayah.**

**Jer50:13** Because of the indignation of 3Y33 she will not be inhabited, But she will be completely desolate; Everyone who passes by Babylon will be horrified And will hiss because of all her wounds.

<13> ἀπό ὀργῆς κυρίου οὐ κατοικηθήσεται καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν πάσα, καὶ πᾶς ὁ διοδεύων διὰ Βαβυλῶνος σκυθροπάσει καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς.

13 apo orgēs kyriou ou katoikēthēsetai kai estai eis aphanismon pasa, kai pas ho diodeuōn dia Babylōnos skythrōpasei kai syriousin epi pasan tēn plēgēn autēs.

3364 Y43 XWF 3Y9A-6Y 9393 699-60 Y390 14  
:340H 3Y336 3Y 7H-64 Y63HX-64

יד ערכו על-בבל סביב כל-הרכי קשת ידו אליה  
אל-תחמלו אל-חין כי ליהנה חטאה:

**14. `ir'ku `al-babel sabib kal-dor'key qesheth y'du 'eleyah 'al-tach'm'lu 'el-chets kiy laYahúwah chata'ah.**

**Jer50:14** Draw up your battle lines against Babylon on every side, All you who bend the bow; Shoot at her, do not be sparing with your arrows, For she has sinned against 3Y33.

<14> παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλω, πάντες τείνοντες τόξον· τοξεύσατε ἐπ' αὐτήν, μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν.

14 parataxasthe epi Babylōna kyklō, pantēs teinontes toxon; toxeusate ep' autēn, mē phisēsthe epi tois toxemasin hymōn.

Y393Y 33X3YW4 Y67Y 343 33Y 9393 3360 Y03393 15  
3XW0 9W4Y 39 Y393Y 433 3Y33 X39Y 3Y 33X3Y3H  
:36-YW0

טו הריעו עליה סביב נתנה ידה נפלו אשוייתה  
נהרסו חומותיה כי נקמת יהנה היא הנקמו בה

15. hari`u `aleyah sabib nath`nah yadah naph`lu `ash`wiotheyah neher`sus chomotheyah kiy niq`math **Yahúwah** hi` hinaq`mu bah ka`asher `as`thah `asu-lah.

**Jer50:15** Raise your battle cry against her on every side! She has given herself up, her pillars have fallen, Her walls have been torn down. For this is the vengeance of אַיָּתָא: Take vengeance on her; As she has done to others, so do to her.

<15> κατακροτήσατε ἐπ' αὐτήν· παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς, ἔπεσαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς, καὶ κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς· ὅτι ἐκδίκησις παρὰ θεοῦ ἐστίν, ἐκδικεῖτε ἐπ' αὐτήν· καθὼς ἐποίησεν, ποιήσατε αὐτῇ.

15 katakrotēsate ep' autēn; parelythēsan hai cheires autēs, epesan hai epalxeis autēs, kai kateskaphē to teichos autēs; hoti ekdikēsis para theou estin, ekdikeite ep' autēn; kathōs epoiēsen, poiēsate autē.

16  
 16  
 טז כְּרָתוּ זֹרַעַ מִבְּבֶל וְתַפֵּשׂ מִגָּל בְּעֵת קִצִּיר מִפְּנֵי חֶרֶב  
 הַיּוֹנָה אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יִפְּנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנֹס׃ ס

16. kir`thu zore`a mibabel w`thophes magal b`eth qatsir mip`ney chereb hayonah `ish `el-`amo yiph`nu w`ish l`ar`tso yanusu.

**Jer50:16** Cut off the sower from Babylon And the one who wields the sickle at the time of harvest; From before the sword of the oppressor They will each turn back to his own people And they will each flee to his own land.

<16> ἐξολεθρεύσατε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος, κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ· ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστρέψουσιν καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύξεται.

16 exolethreusate sperma ek Babylōnos, katechonta drepanon en kairō therismou; apo prosōpou machairas Hellēnikēs hekastos eis ton laon autou apostrepousin kai hekastos eis tēn gēn autou pheuxetai.

17  
 17  
 יז שֶׁהַ פְּזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת הַדִּיחוּ הַרְאִשׁוֹן אֲכָלוּ מִלֶּךְ  
 אֲשׁוּר וְזֶה הָאֲחֵרוֹן עֲצָמוֹ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ ס

17. seh ph`zurah **Yis`ra`El** `arayoth hidichu hari`shon `akalo melek `ashur w`zeh ha`acharon `its`mo n`bukad`re`tsar melek babel.

**Jer50:17** Yisrael is a scattered flock, the lions have driven them away. The first one who devoured him was the king of Assyria, and this last one who has broken his bones is Nebuchadnezzar king of Babylon.

<17> Πρόβατον πλανώμενον Ἰσραὴλ, λέοντες ἐξῶσαν αὐτόν· ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὀστά αὐτοῦ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.

17 Probaton planōmenon Israēl, leontes exōsan auton; ho prōtos ephagen auton basileus Assour kai houtos hysteron ta osta autou basileus Babylōnos.

18  
 18

יחלכן כה-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני פוקד  
אל-מלך בבל ואל-ארצו באשר פקדתי אל-מלך אשור:

18. laken koh-'amar **Yahúwah** ts'ba'oth '**Elohey Yis'ra'El** hin'ni phoqed 'el-melek babel w'el-'ar'tso ka'asher paqad'ti 'el-melek 'ashur.

**Jer50:18** Therefore thus says אֱלֹהֵי of hosts, **the El of Yisrael**: Behold, I am going to punish the king of Babylon and his land, just as I punished the king of Assyria.

<18> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσοῦρ.

18 dia touto tade legei kyrios Idou egō ekdikō epi ton basilea Babylōnos kai epi tēn gēn autou, kathōs exedikēsa epi ton basilea Assour.

יטושבבתי את-ישראל אל-גורו ורעה הפרמל והפשוך  
ובהר אפרים והגלעד תשבוע נפשו:

19. w'shobab'ti 'eth-**Yis'ra'El** 'el-nawehu w'ra'ah hakar'mel w'habashan ub'har 'eph'rayim w'hagil`ad tis'ba` naph'sho.

**Jer50:19** And I will bring **Yisrael** back to his pasture and he will graze on Carmel and Bashan, and his desire will be satisfied in the hill country of Ephraim and Gilead.

<19> καὶ ἀποκαταστήσω τὸν Ἰσραηλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ, καὶ νεμήσεται ἐν τῷ Καρμήλω καὶ ἐν ὄρει Ἐφραϊμ καὶ ἐν τῷ Γαλααδ, καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.

19 kai apokatastēsō ton Israēl eis tēn nomēn autou, kai nemēsetai en tō Karmēlō kai en orei Ephraim kai en tō Galaad, kai plēsthēsetai hē psychē autou.

כבימים ההם ובעת ההיא נאם-יהוה יבקש את-עון  
ישראל ואיננו ואת-חטאת יהודה ולא תמצאינה כי  
אסלח לאשר אשאר:

20. bayamim hahem uba`eth hahi' n'um-**Yahúwah** y'buqash 'eth-`awon**Yis'ra'El** w'eynenu w'eth-chato'th **Yahudah** w'lo' thimatse'yinah kiy 'es'lach la'asher 'ash'ir.

**Jer50:20** In those days and at that time, declares אֱלֹהֵי, search will be made for the iniquity of **Yisrael**, but there will be none; and for the sins of **Yahudah**, but they will not be found; for I will pardon those whom I leave as a remnant.

<20> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ζητήσουσιν τὴν ἀδικίαν Ἰσραηλ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ τὰς ἀμαρτίας Ἰουδα, καὶ οὐ μὴ εὔρεθῶσιν, ὅτι ἕλωσ ἔσομαι τοῖς ὑπολελειμμένοις ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει κύριος.

20 en tais hēmerais ekeinai kai en tō kairō ekeinō zētēsousin tēn adikian Israēl, kai ouch hyparxei, kai tas hamartias Iouda, kai ou mē heurethōsin, hoti hileōs esomai tois hypoleleimmenois epi tēs gēs, legei kyrios.

21  
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ: ס  
וְהִחָרַם אֶחְרֵיהֶם נְאֻם-יְהוָה וְעָשָׂה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ:  
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ: ס

**21. `al-ha'arets m'rathayim `aleh `aleyah w'el-yosh'bey p'qod charob w'hacharem 'achareyhem n'um-Yahúwah wa`aseh k'kol 'asher tsiuithik.**

**Jer50:21** Against the land of Merathaim, go up against it, And against the inhabitants of Pekod. Slay and utterly destroy them, declares אַתָּא, And do according to all that I have commanded you.

<21> Πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτήν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτήν· ἐκδίκησον, μάχαιρα, καὶ ἀφάνισον, λέγει κύριος, καὶ ποίει κατὰ πάντα, ὅσα ἐντέλλομαί σοι.

21 Píkrōs epibēthi ep' autēn kai epi tous katoikountas ep' autēn; ekdikēson, machaira, kai aphanison, legei kyrios, kai poiei kata panta, hosa entellomai soi.

22  
כֹּחַ מִלְחָמָה בְּאֶרֶץ וְשָׁבַר גָּדוֹל:  
כֹּחַ מִלְחָמָה בְּאֶרֶץ וְשָׁבַר גָּדוֹל:

**22. qol mil'chamah ba'arets w'sheber gadol.**

**Jer50:22** The noise of battle is in the land, And great destruction.

<22> φωνὴ πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῆ Χαλδαίων.

22 phōnē polemou kai syntribē megalē en gē Chaldaion.

23  
כַּגִּיּוֹן נִגְדָע וַיִּשְׁבַּר פְּטִישׁ כָּל-הָאָרֶץ אֵיךְ הִיָּתָה לְשָׁמָּה  
כַּגִּיּוֹן נִגְדָע וַיִּשְׁבַּר פְּטִישׁ כָּל-הָאָרֶץ אֵיךְ הִיָּתָה לְשָׁמָּה  
בְּבָל בְּגוֹיִם:

**23. 'eyak nig'da` wayishaber patish kal-ha'arets 'eyak hay'thah l'shamah babel bagoyim.**

**Jer50:23** How the hammer of the whole earth Has been cut off and broken! How Babylon has become An object of horror among the nations!

<23> πῶς συνεκλάσθη καὶ συνετρίβη ἡ σφύρα πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν Βαβυλῶν ἐν ἔθνεσιν;

23 pōs syneklasthē kai synetribē hē sphyra pasēs tēs gēs? pōs egenēthē eis aphanismon Babylōn en ethnesin?

24  
כִּד יִקְשְׁתִּי לָךְ וְגַם-נִלְכַּדְתָּ בְּבָל וְאַתָּה לֹא יָדַעְתָּ נִמְצְאָת  
כִּד יִקְשְׁתִּי לָךְ וְגַם-נִלְכַּדְתָּ בְּבָל וְאַתָּה לֹא יָדַעְתָּ נִמְצְאָת





**Jer50:27** Put all her young bulls to the sword; Let them go down to the slaughter! Woe be upon them, for their day has come, The time of their punishment.

<27> ἀναξηράνατε αὐτῆς πάντας τοὺς καρπούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγὴν· οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἤκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

27 anaxēranate autēs pantas tous karpous, kai katabētōsan eis sphagēn; ouai autois, hoti hēkei hē hēmera autōn kai kairos ekdikēseōs autōn.

כח קול נסים ופליטים מארץ בבל להגיד בציון את נקמת יהוה אל הינו נקמת היכלו:  
28

**28. qol nasim uph'letim me'erets babel l'hagid b'tsion 'eth-niq'math Yahúwah 'Eloheyntu niq'math heykalo.**

**Jer50:28** There is a sound of fugitives and refugees from the land of Babylon, To declare in Zion the vengeance of **our El**, Vengeance for His temple.

<28> φωνὴ φευγόντων καὶ ἀνασφζομένων ἐκ γῆς Βαβυλῶνος τοῦ ἀναγγεῖλαι εἰς Σιών τὴν ἐκδίκησιν παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

28 phōnē pheugontōn kai anasōzomenōn ek gēs Babylōnos tou anaggeilai eis Siōn tēn ekdikēsīn para kyriou theou hēmōn.

כט השמיעו אל בבל רבים כל הרכי קשת חנו עליה סביב אל יהוה לה פלטה שלמו לה כפעלה ככל אשר עשתה עשו לה פי אל יהוה זרה אל קדוש ישראל:  
29

**29. hash'mi`u 'el-babel rabim kal-dor'key qesheth chanu `aleyah sabib 'al-y'hi-lah p'letah shal'mu-lah k'pha`alah k'kol 'asher `as'thah `asu-lah kiy 'el-Yahúwah zadah 'el-q'dosh Yis'ra'El.**

**Jer50:29** Summon many against Babylon, All those who bend the bow: Encamp against her on every side, Let there be no escape . Repay her according to her work; According to all that she has done, so do to her; For she has become arrogant against **our El**, Against the Holy One of **Yisrael**.

<29> παραγγείλατε ἐπὶ Βαβυλῶνα πολλοῖς, παντὶ ἐντείνοντι τόξον· παρεμβάλετε ἐπ' αὐτὴν κυκλόθεν, μὴ ἔστω αὐτῆς ἀνασφζόμενος· ἀνταπόδοτε αὐτῇ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ποιήσατε αὐτῇ, ὅτι πρὸς τὸν κύριον ἀντέστη θεὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

29 paraggeilate epi Babylōna pollois, panti enteīnonti toxon; parembalete ep' autēn kyklothen, mē estō autēs anasōzomenos; antapodote autē kata ta erga autēs, kata panta hosa epoiēsen poiēsate autē, hoti pros ton kyrion antestē theon hagion tou Israēl.

יְשׁוּעָה אֶת־חַיִּים כְּעֵץ־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים 30  
אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים

לָכֵן יִפְּלוּ בַּחֲרוֹתֶיהָ בְּרַחֲבוֹתֶיהָ וְכָל־אֲנָשֵׁי מַלְחַמָּתָהּ יִהְיוּ  
בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה: ס

**30. laken yip'lu bachureyah bir'chobotheyah w'kal-'an'shey mil'cham'tah yidamu bayom hahu' n'um-Yahúwah.**

**Jer50:30** Therefore her young men will fall in her streets, And all her men of war will be silenced in that day, declares אֶת־חַיִּים.

30 διὰ τοῦτο πεσοῦνται οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ αὐτῆς ῥιφήσονται, εἶπεν κύριος.

30 dia touto pesountai hoi neaniskoi autēs en tais plateiais autēs, kai pantes hoi andres hoi polemistai autēs hriphēsontai, eipen kyrios.

כִּי אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים 31  
אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים

לֹא הִנְנִי אֵלֶיךָ זָדוֹן נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת כִּי בַּאֲיוֹמְךָ  
עֵת פְּקֻדֹתֶיךָ:

**31. hin'ni 'eleyak zaton n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth kiy ba' yom'k `eth p'qad'tik.**

**Jer50:31** Behold, I am against you, O arrogant one, Declares the אֶת־חַיִּים my Master of hosts, For your day has come, The time when I will punish you.

31 ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ τὴν ὑβρίστριαν, λέγει κύριος, ὅτι ἤκει ἡ ἡμέρα σου καὶ ὁ καιρὸς ἐκδικήσεώς σου.

31 idou egō epi se tēn hybristrian, legei kyrios, hoti hēkei hē hēmera sou kai ho kairos ekdikēseōs sou;

יְשׁוּעָה אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים 32  
אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים

לִב וְכִשְׁל זָדוֹן וְנִפְּל וְאֵין לוֹ מְקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו  
וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבֹתָיו: ס

**32. w'kashal zaton w'naphal w'eyn lo meqim w'hitsati 'esh b`arayu w'ak'lah kal-s'bibothayu.**

**Jer50:32** The arrogant one will stumble and fall With no one to raise him up; And I will set fire to his cities And it will devour all his environs.

32 καὶ ἀσθενήσει ἡ ὑβρις σου καὶ πεσεῖται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνιστῶν αὐτήν. καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ καταφάγεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

32 kai asthenēsei hē hybris sou kai peseitai, kai ouk estai ho anistōn autēn; kai anapsō pyr en tō drymō autēs, kai kataphagetai panta ta kyklō autēs.

כִּי אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים 33  
אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים אֶת־חַיִּים

לֹא כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׂוּקִים בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־יְהוּדָה

יְחַדְרוּ וְכָל-שְׂבִייהֶם הִחְזִיקוּ בָם מֵאֲנֵי שְׁלָחָם:

**33. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `ashuqim b'ney-Yis'ra'El ub'ney-Yahudah yach'daw w'kal-shobeyhem hecheziqu bam me'anu shal'cham.**

**Jer50:33** Thus says אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת of hosts, The sons of Yisrael are oppressed, And the sons of Yahudah as well; And all who took them captive have held them fast, They have refused to let them go.

〈33〉 Τάδε λέγει κύριος Καταδεδυνάστευνται οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα ἅμα, πάντες οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτούς, ὅτι οὐκ ἠθέλησαν ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

33 Tade legei kyrios Katadedynasteuntai hoi huiοi Israēl kai hoi huiοi Iouda hama, pantes hoi aichmalōteusantes autous katedynasteusan autous, hoti ouk ēthelēsan exaposteilai autous.

יְחַדְרוּ וְכָל-שְׂבִייהֶם הִחְזִיקוּ בָם מֵאֲנֵי שְׁלָחָם  
לֹד גְּאֻלָּם חֲזַק יְהִי צָבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב יָרִיב אֶת-רִיבָם לְמַעַן  
הַרְגִיעַ אֶת-הָאָרֶץ וְהַרְגִיז לִישְׁבֵי בָבֶל:

**34. go'alam chazaq Yahúwah ts'ba'oth sh'mo rib yarib 'eth-ribam l'ma`an hir'gi`a 'eth-ha'arets w'hir'giz l'yosh'bey babel.**

**Jer50:34** Their Redeemer is strong, אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת of hosts is His name; He will vigorously plead their case So that He may bring rest to the earth, But turmoil to the inhabitants of Babylon.

〈34〉 καὶ ὁ λυτρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρός, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ· κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς ἀντιδίκους αὐτοῦ, ὅπως ἐξάρη τὴν γῆν, καὶ παροξυνεῖ τοῖς κατοικοῦσι Βαβυλῶνα.

34 kai ho lytroumenos autous ischyros, kyrios pantokratōr onoma autō; krisin krinei pros tous antidikous autou, hopōs exarē tēn gēn, kai paroxynei tois katoikousi Babylōna.

לֹד גְּאֻלָּם חֲזַק יְהִי צָבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב יָרִיב אֶת-רִיבָם לְמַעַן  
הַרְגִיעַ אֶת-הָאָרֶץ וְהַרְגִיז לִישְׁבֵי בָבֶל וְאֶל-שְׂרָיָה  
וְאֶל-חַכְמֵיהָ:

**35. chereb `al-kas'dim n'um-Yahúwah w'el-yosh'bey babel w'el-sareyah w'el-chakameyah.**

**Jer50:35** A sword against the Chaldeans, declares אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת, And against the inhabitants of Babylon And against her officials and her wise men!

〈35〉 μάχαιραν ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς μεγιστάνας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς συνετοὺς αὐτῆς·

35 machairan epi tous Chalдайous kai epi tous katoikountas Babylōna kai epi tous megistanas autēs kai epi tous synetous autēs;

לֹד גְּאֻלָּם חֲזַק יְהִי צָבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב יָרִיב אֶת-רִיבָם לְמַעַן  
הַרְגִיעַ אֶת-הָאָרֶץ וְהַרְגִיז לִישְׁבֵי בָבֶל וְאֶל-שְׂרָיָה  
וְאֶל-חַכְמֵיהָ:

**36. chereb 'el-habadim w'no'alu chereb 'el-giboreyah wachatu.**

**Jer50:36** A sword against the oracle priests, and they will become fools! A sword against her mighty men, and they will be shattered!

<36> μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῆς, καὶ παραλυθήσονται·

36 machairan epi tous machētas autēs, kai paralythēsontai;

37  
9W4 9903-ly-64y 29y9-64y 22f2f-64 99H  
:YBY9Y 32x9ny4-64 99H 22wy6 223y 3y2x9  
לז חרב אֶל-סוּסָיו וְאֶל-רֶכְבּוֹ וְאֶל-כָּל-הָעָרֶב  
אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ לְנָשִׁים חָרֶב אֶל-אוֹצְרוֹתֶיהָ וּבְזָזוּ:

37. chereb 'el-susayu w'el-rik'bo w'el-kal-ha`ereb'asher b'thokah w'hayu l'nashim chereb 'el-ots'rotheyah ubuzazu.

**Jer50:37** A sword against their horses and against their chariots And against all the foreigners who are in the midst of her, And they will become women! A sword against her treasures, and they will be plundered!

<37> μάχαιραν ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὸν σύμμικτον τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἔσονται ὡσεὶ γυναῖκες· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῆς, καὶ διασκορπισθήσονται.

37 machairan epi tous hippous autōn kai epi ta harmata autōn; machairan epi tous machētas autōn kai epi ton symmikton ton en mesō autēs, kai esontai hōsei gynaikes; machairan epi tous thēsaurous autēs, kai diaskorpisthēsontai.

38  
423 2267 294 2y 2w92y 32222-64 99H  
:Y663x2 222249y  
לח חָרֶב אֶל-מִימֶיהָ וַיִּבְשּׁוּ כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא וּבְאֵימִים  
יִתְהַלְלוּ:

38. choreb 'el-meymeyah w'yabeshu kiy 'erets p'silim hi' uba'eymim yith'holalu.

**Jer50:38** A drought on her waters, and they will be dried up! For it is a land of idols, And they are mad over fearsome idols.

<38> ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς ἐπεποίθει καὶ καταισχυνθήσονται, ὅτι γῆ τῶν γλυπτῶν ἐστίν, καὶ ἐν ταῖς νήσοις, οὗ κατεκαυχῶντο.

38 epi tō hydati autēs epepoithei kai kataischynthēsontai, hoti gē tōn glyptōn estin, kai en tais nēsois, hou katekauchōnto.

39  
3y02 x2y9 39 29w2y 2224-x4 2222 29w2 9y6  
:924y 924-40 2y2wx 46y H2y6 420 9wx-46y  
לֹא-תֵשֵׁב עוֹד לְנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד-הַיּוֹם וְדוֹר:  
לֹא-תֵשֵׁב עוֹד לְנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד-הַיּוֹם וְדוֹר:

39. laken yesh'bu tsiim 'eth-'iim w'yash'bu bah b'noth ya`anah w'lo'-thesheb `od lanetsach w'lo' thish'kon `ad-dor wador.

**Jer50:39** Therefore the desert creatures will live there along with the jackals; The ostriches also will live in it, And it will never again be inhabited Or dwelt in from generation to generation.

<39> διὰ τοῦτο κατοικήσουσιν ἰνδάλματα ἐν ταῖς νήσοις, καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ θυγατέρες σειρήνων· οὐ μὴ κατοικηθῆ ὑκέτι εἰς τὸν αἰῶνα.

39 dia touto katoikēsousin indalmata en tais nēsois, kai katoikēsousin en autē thygateres seirēnōn; ou mē katoikēthē ouketi eis ton aiōna.

אָפּוּט-אַרְבֵּי אֱלֹהִים אֶת־סֹדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וְאֶת־שְׂכֵנֵיהֶן  
:אֶת־בְּנֵי אָדָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם וְלֹא־יִגְוֹר בָּהּ בֶּן־אָדָם:  
מִכְּמַהְפַּכֶת אֲלֵהֶיִם אֶת־סֹדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וְאֶת־שְׂכֵנֵיהֶן  
נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם וְלֹא־יִגְוֹר בָּהּ בֶּן־אָדָם:

40. k'mah'pekath 'Elohim 'eth-s'dom w'eth-'amorah w'eth-sh'keneyah n'um-Yahúwah lo'- yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.

Jer50:40 As when Elohim overthrew Sodom And Gomorrah with its neighbors, declares אָפּוּט, No man will live there, Nor will any son of man reside in it.

<40> καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα καὶ τὰς ὁμορούσας αὐταῖς, εἶπεν κύριος, οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ παροικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

40 kathōs katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra kai tas homorousas autais, eipen kyrios, ou mē katoikēsē ekei anthrōpos, kai ou mē paroikēsē ekei huios anthrōpou.

אָפּוּט אֶת־בְּנֵי אָדָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם וְלֹא־יִגְוֹר בָּהּ בֶּן־אָדָם:  
מִכְּמַהְפַּכֶת אֲלֵהֶיִם אֶת־סֹדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וְאֶת־שְׂכֵנֵיהֶן  
נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם וְלֹא־יִגְוֹר בָּהּ בֶּן־אָדָם:  
מִכְּמַהְפַּכֶת אֲלֵהֶיִם אֶת־סֹדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וְאֶת־שְׂכֵנֵיהֶן  
נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם וְלֹא־יִגְוֹר בָּהּ בֶּן־אָדָם:

41. hineh `am ba' mitsaphon w'goy gadol um'lakim rabim ye`oru miar'k'they-'arets.

Jer50:41 Behold, a people is coming from the north, And a great nation and many kings Will be aroused from the remote parts of the earth.

<41> ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνος μέγα καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς

41 idou laos erchetai apo borra, kai ethnos mega kai basileis polloi exegerthēsontai ap' eschatou tēs gēs

מִבְּקֶשֶׁת וּבִידֹן יַחְזִיקוּ אֶכְזָרֵי הַמָּה וְלֹא יִרְחֲמוּ קוֹלָם פִּיִּם  
יְהִמָּה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לְמִלְחָמָה עָלֶיךָ  
בַּת־בָּבֶל:  
מִבְּקֶשֶׁת וּבִידֹן יַחְזִיקוּ אֶכְזָרֵי הַמָּה וְלֹא יִרְחֲמוּ קוֹלָם פִּיִּם  
יְהִמָּה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לְמִלְחָמָה עָלֶיךָ  
בַּת־בָּבֶל:

42. qesheth w'kidon yachaziqu 'ak'zari hemah w'lo' y'rachemu qolam kayam yehemeh w'al-susim yir'kabu `aruk k'ish lamil'chamah `alayik bath-babel.

Jer50:42 They seize their bow and javelin; They are cruel and have no mercy. Their voice roars like the sea; And they ride on horses, Marshalled like a man for the battle Against you, O daughter of Babylon.

<42> τόξον καὶ ἐγχειρίδιον ἔχοντες· ἰταμός ἐστιν καὶ οὐ μὴ ἐλεήσει· φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα ἰγήσει, ἐφ' ἵπποις ἰπάσονται παρεσκευασμένοι ὡσπερ πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Βαβυλῶνος.





מַה לָּכֵן שָׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־בָּבֶל וּמַחֲשָׁבוֹתָיו  
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי  
הַצֹּאֵן אִם־לֹא יִשִּׁים עַל־יָהֶם נֶגֶה:

**45. laken shim'`u `atsath-Yahúwah 'asher ya`ats `el-babel umach'sh'bothayu'asher chashab**  
**'el-'erets kas'dim 'im-lo' yis'chabum ts`irey hatso'n 'im-lo' yashim `aleyhem naweh.**

**Jer50:45** Therefore hear the plan of אַתְּ אֶת־כַּשְׂדִּים which He has planned against Babylon, and His purposes which He has purposed against the land of the Chaldeans: surely they will drag them off, even the little ones of the flock; surely He will make their pasture desolate because of them.

<45> διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν κυρίου, ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ λογισμοὺς αὐτοῦ, οὓς ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους· ἐὰν μὴ διαφθαρῇ τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐὰν μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν.

45 dia touto akousate tēn boulēn kyriou, hēn bebouleutai epi Babylōna, kai logismous autou, hous elogisato epi tous katoikountas Chaldaious; ean mē diaphtharē ta arnia tōn probatōn autōn, ean mē aphanisthē nomē ap' autōn.

46 מוֹמְקוֹל נִתְפָּשָׁה בָּבֶל נִרְעָשָׁה הָאָרֶץ וַיִּזְעַקוּ בְּגוֹיִם בְּשִׁמְעָם: ס

**46. miqol nith'p'sah babel nir'`ashah ha'arets uz`aqah bagoyim nish'ma`.**

**Jer50:46** At the shout, Babylon has been seized! the earth is shaken, and an outcry is heard among the nations.

<46> ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἀλώσεως Βαβυλῶνος σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.

46 hoti apo phōnēs halōseōs Babylōnos seisthēsetai hē gē, kai kraugē en ethnesin akousthēsetai.

**Chapter 51**

Jer51:1 אָמַר יְהוָה הִנְנִי מַעִיר עַל־בָּבֶל וְאֶל־יֹשְׁבֵי

לֵב קָמַי רִיחַ מִשְׁחִית:

אֶל־בָּבֶל וְאֶל־יֹשְׁבֵי לֵב קָמַי רִיחַ מִשְׁחִית:

**1. koh 'amar Yahúwah hin'ni me`ir `al-babel w'el-yosh'bey leb qamay rucha mash'chith.**

**Jer51:1** Thus says אַתְּ אֶת־כַּשְׂדִּים: Behold, I am going to arouse against Babylon And against the inhabitants of Leb-kamai The spirit of a destroyer.

<28:1> Τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ἐξεγειρώ ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα.

1 Tade legei kyrios Idou egō exegeirō epi Babylōna kai epi tous katoikountas Chaldaious anemon kausōna diaphtheirona.

2 בְּוִשְׁלִיחֹתַי לְבָבֶל זָרִים יִזְרוּהָ וַיִּבְקְרוּ אֶת־אַרְצָהּ כִּי־הָיָה

אֶת־אַרְצָהּ כִּי־הָיָה

אֶת־אַרְצָהּ כִּי־הָיָה





יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

טַרְפָּאנוּ אֶת־בְּבֶל וְלֹא נִרְפָּתָה עֲזָבוּהָ וְנִלְךָ אִישׁ

לְאַרְצוֹ כִּי־נִגַע אֶל־הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וְנִשְׂא עַד־שְׁחָקִים:

**9. ripi'nu 'eth-babel w'lo' nir'pathah `iz'buha w'nelek 'ish l'ar'tso kiy-naga` 'el-hashamayim mish'patah w'nisa' `ad-sh'chaqim.**

**Jer51:9** We applied healing to Babylon, but she was not healed; Forsake her and let us each go to his own country, For her judgment has reached to heaven And towers up to the very skies.

〈9〉 ἰατρούσαμεν τὴν Βαβυλῶνα, καὶ οὐκ ἰάθη· ἐγκαταλίπωμεν αὐτὴν καὶ ἀπέλθωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ὅτι ἤγγισεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν ἀστρῶν.

9 iatreusamen tēn Babylōna, kai ouk iathē; egkatalipōmen autēn kai apelthōmen hekastos eis tēn gēn autou, hoti ēggisen eis ouranon to krima autēs, exēren heōs tōn astrōn.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

**10. hotsi' Yahúwah 'eth-tsid'qotheynu bo'u un'sap'rah b'tsion 'eth-ma`aseh Yahúwah 'Eloheynu.**

**Jer51:10** אֱלֹהֵינוּ has brought about our vindication; Come and let us recount in Zion The work of אֱלֹהֵינוּ our El!

〈10〉 ἐξήνεγκεν κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ· δεῦτε καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς Σιών τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

10 exēnegken kyrios to krima autou; deute kai anageilōmen eis Siōn ta erga kyriou theou hēmōn.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

יֵא הַבְּרִיּוֹת הַחֲצִיִּים מִלְּאֵי הַשְּׁלֵטִים הַעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ מִלְּכֵי

מְדֵי כִּי־עַל־בְּבֶל מְזַמְּתוּ לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי־נִקְמַת יְהוָה הִיא

נִקְמַת הַיְכָלוֹ:

**11. haberu hachitsim mil'u hash'latim he`ir Yahúwah 'eth-rucha mal'key maday kiy-`al-babel m'zimatho l'hash'chithah kiy-niq'math Yahúwah hi' niq'math heykalo.**

**Jer51:11** Sharpen the arrows, fill the quivers! אֱלֹהֵינוּ has aroused the spirit of the kings of the Medes, Because His purpose is against Babylon to destroy it; For it is the vengeance of אֱלֹהֵינוּ, vengeance for His temple.

〈11〉 παρασκευάζετε τὰ τοξεύματα, πληροῦτε τὰς φαρέτρας· ἤγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα βασιλέως Μήδων, ὅτι εἰς Βαβυλῶνα ἡ ὀργὴ αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν, ὅτι ἐκδίκησις κυρίου ἐστίν, ἐκδίκησις λαοῦ αὐτοῦ ἐστίν.

11 paraskeuazete ta toxēumata, plēroutē tas pharetras; ēgeiren kyrios to pneuma basileōs Mēdōn, hoti

eis Babylōna hē orgē autou tou exoethreusai autēn, hoti ekdikēsis kyriou estin, ekdikēsis laou autou estin.

יבא אל חומת בבל שאני גם החזיקו המושמר הקימו שמרים  
הכינו הארבים כי גם-זמם יהיה גם-עשה את אשר-הדר  
אל ישיבי בבל:

12. 'el-chomoth babel s'u-nes hachaziqu hamish'mar haqimu shom'rim hakinu ha'or'bim kiy gam-zamam **Yahúwah** gam-`asah 'eth 'asher-diber 'el-yosh'bey babel.

**Jer51:12** Lift up a signal against the walls of Babylon; Post a strong guard, Station sentries, Place men in ambush! For אָשֶׁר־דִּבֶּר has both purposed and performed What He spoke concerning the inhabitants of Babylon.

<12> ἐπὶ τειχέων Βαβυλῶνος ἄρατε σημεῖον, ἐπιστήσατε φαρέτρας, ἐγείρατε φυλακάς, ἐτοιμάσατε ὅπλα, ὅτι ἐνεχείρησεν καὶ ποιήσει κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα

12 epi teicheōn Babylōnos arate sēmeion, epistēsate pharetras, egeirate phylakas, hetoimasate hopla, hoti enecheirēsen kai poiēsei kyrios ha elalēsen epi tous katoikountas Babylōna

יג שכנתי על-מים רבים רבת אוצרות בא קצף  
אמת בצעף:

13. shokan'ti `al-mayim rabim rabath 'otsaroth ba' qitsek 'amath bits`ek.

**Jer51:13** O you who dwell by many waters, Abundant in treasures, Your end has come, The measure of your end.

<13> κατασκηνοῦντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς· ἦκει τὸ πέρασ σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχα σου.

13 kataskēnountas eph' hydasi pollois kai epi plēthei thēsaurōn autēs; hēkei to peras sou alēthōs eis ta splagcha sou.

יד נשבע יהיה צבאות בנפשו כי אם-מלאתיך אדם פיקק  
וענו עליך הירד: ס

14. nish'ba` **Yahúwah** ts'ba'oth b'naph'sho kiy 'im-mile'thik 'adam kayeleq w`anu `alayik heydad.

**Jer51:14** אָשֶׁר־דִּבֶּר of hosts has sworn by Himself: Surely I will fill you with a population like locusts, And they will cry out with shouts of victory over you.





pseudē echōneusan, ouk estin pneuma en autois;

יחֵבֵל הֵמָּה מַעֲשֵׂה הַעֲהָעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֵאָבְדוּ׃  
:יחֵבֵל הֵמָּה מַעֲשֵׂה הַעֲהָעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֵאָבְדוּ׃ 18

**18. hebel hemah ma`aseh ta`tu`im b`eth p`qudatham yo`bedu.**

**Jer51:18** They are worthless, a work of mockery; In the time of their punishment they will perish.

<18> μάταιά ἐστιν, ἔργα μεμωκημένα, ἐν καιρῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἀπολοῦνται.

18 mataia estin, erga memōkēmena, en kairō episkepseōs autōn apolountai.

יֵט לֹא-כֹאֲלָה חֶלֶק יַעֲקֹב כִּי-יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וְשֵׁבֶט  
נַחֲלָתוֹ יִהְיֶה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ם  
⊗ 19

**19. lo`-k`eleh cheleq ya`aqob kiy-yotser hakol hu` w`shebet nachalatho Yahúwah ts`ba`oth sh`mo.**

**Jer51:19** The portion of Yaaqov is not like these; For the Maker of all is He, And of the tribe of His inheritance; of hosts is His name.

<19> οὐ τοιαύτη μερίς τῷ Ἰακωβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτός ἐστιν κληρονομία αὐτοῦ, κύριος ὄνομα αὐτοῦ. --

19 ou toiauté meris tō Iakōb, hoti ho plasas ta panta autos estin klēronomia autou, kyrios onoma autō. -

כִּמְפִיץ-אַתָּה לִי כָלִי מִלְחָמָה וְנִפְצָתִי בָּךְ גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי  
בָּךְ מִמְּלָכוֹת׃  
20

**20. mapets`-atah li k`ley mil`chamah w`nipats`ti b`k goyim w`hish`chati b`k mam`lakoth.**

**Jer51:20** He says, You are My war-club, My weapon of war; And with you I shatter nations, And with you I destroy kingdoms.

<20> διασκορπίζεις σύ μοι σκεύη πολέμου, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἔθνη καὶ ἐξαρῶ ἐκ σοῦ βασιλεῖς

20 diaskorpizeis sy moi skeuē polemou, kai diaskorpiō en soi ethnē kai exarō ek sou basileis

כֹּא וְנִפְצָתִי בָּךְ סוּס וְרֹכֶבּוֹ וְנִפְצָתִי בָּךְ רֶכֶב וְרֹכְבוֹ׃  
21

**21. w`nipats`ti b`k sus w`rok`bo w`nipats`ti b`k rekeb w`rok`bo.**

**Jer51:21** With you I shatter the horse and his rider,

<21> καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἵππον καὶ ἀναβάτην αὐτοῦ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄρματα καὶ ἀναβάτας αὐτῶν

21 kai diaskorpiō en soi hippon kai anabatēn autou kai diaskorpiō en soi harmata kai anabatas autōn

22

איש ונפצתי בקך ונער ונפצתי בקך זקן ונער ונפצתי בקך

איש ונפצתי בקך ונער ונפצתי בקך זקן ונער ונפצתי בקך  
בך בחור ובתולה:

22. w'nipats'ti b'k 'ish w'ishah w'nipats'ti b'k zaqen wana`ar w'nipats'ti b'k bachur ub'thulah.

**Jer51:22** And with you I shatter the chariot and its rider, And with you I shatter man and woman, And with you I shatter old man and youth, And with you I shatter young man and virgin, <22> και διασκορπιῶ ἐν σοὶ νεανίσκον και παρθένον και διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄνδρα και γυναῖκα

22 kai diaskorpiō en soi neaniskon kai parthenon kai diaskorpiō en soi andra kai gynaika

איש ונפצתי בקך ונער ונפצתי בקך זקן ונער ונפצתי בקך  
בך בחור ובתולה ונפצתי בקך זקן ונער ונפצתי בקך  
איש ונפצתי בקך ונער ונפצתי בקך זקן ונער ונפצתי בקך

23. w'nipats'ti b'k ro`eh w`ed'ro w'nipats'ti b'k 'ikar w'tsim'do w'nipats'ti b'k pachoth us'ganim.

**Jer51:23** And with you I shatter the shepherd and his flock, And with you I shatter the farmer and his team, And with you I shatter governors and prefects. <23> και διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα και τὸ ποίμνιον αὐτοῦ και διασκορπιῶ ἐν σοὶ γεωργὸν και τὸ γεώργιον αὐτοῦ και διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἡγεμόνας και στρατηγούς σου.

23 kai diaskorpiō en soi poimena kai to poimnion autou kai diaskorpiō en soi geōrgon kai to geōrgion autou kai diaskorpiō en soi hēgemonas kai stratēgous sou.

איש ונפצתי בקך ונער ונפצתי בקך זקן ונער ונפצתי בקך  
בך בחור ובתולה ונפצתי בקך זקן ונער ונפצתי בקך  
איש ונפצתי בקך ונער ונפצתי בקך זקן ונער ונפצתי בקך

24. w'shilam'ti l'babel ul'kol yosh'bey kas'dim 'eth kal-ra`atham 'asher-`asu b'tsion l'`eyneykem n'um Yahúwah.

**Jer51:24** But I will repay Babylon and all the inhabitants of Chaldea for all their evil that they have done in Zion before your eyes, declares אֱלֹהֵינוּ. <24> και ανταποδώσω τῇ Βαβυλῶνι και πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Χαλδαίοις πάσας τὰς κακίας αὐτῶν, ἃς ἐποίησαν ἐπὶ Σιων κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, λέγει κύριος.

24 kai antapodōsō tē Babylōni kai pasi tois katoikousi Chaldaiois pasas tas kakias autōn, has epoiēsan epi Siōn kat' ophthalmous hymōn, legei kyrios.

איש ונפצתי בקך ונער ונפצתי בקך זקן ונער ונפצתי בקך  
בך בחור ובתולה ונפצתי בקך זקן ונער ונפצתי בקך  
איש ונפצתי בקך ונער ונפצתי בקך זקן ונער ונפצתי בקך











**Jer51:36** Therefore thus says אַיָּהוָה, Behold, I am going to plead your case And exact full vengeance for you; And I will dry up her sea And make her fountain dry.

<36> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντίδικόν σου καὶ ἐκδικήσω τὴν ἐκδίκησίν σου καὶ ἐρημώσω τὴν θάλασσαν αὐτῆς καὶ ξηρανῶ τὴν πηγὴν αὐτῆς,  
36 dia touto tade legei kyrios Idou egō krinō tēn antidikon sou kai ekdikēsō tēn ekdikēsin sou kai erēmōsō tēn thalassan autēs kai xēranō tēn pēgēn autēs,

יָבֹשׁוּ אַפְרָיִם אֲשֶׁר אֵין מַיִם בְּבֵל לְגַלִּים מֵעוֹן-תַּנִּים שָׁמָּה וְשָׂרָקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב :שָׂוּפָה 37

לְזוֹהֵיתָה בְּבֵל לְגַלִּים מֵעוֹן-תַּנִּים שָׁמָּה וְשָׂרָקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב:

**37. w'hay'thah babel l'galim m'on-tanim shamah ush'reqah me'eyn yosheb.**

**Jer51:37** Babylon will become a heap of ruins, a haunt of jackals, An object of horror and hissing, without inhabitants.

<37> καὶ ἔσται Βαβυλῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ οὐ κατοικηθήσεται.

37 kai estai Babylōn eis aphanismon kai ou katoikēthēsetai.

לֹחַ יַחֲדוּ כִּכְפָרִים יִשְׁאַגוּ נִעְרוּ כְּגֹרֵי אֲרֵיֹת: 38

לֹחַ יַחֲדוּ כִּכְפָרִים יִשְׁאַגוּ נִעְרוּ כְּגֹרֵי אֲרֵיֹת:

**38. yach'daw kak'phirim yish'agu na'aru k'gorey 'arayoth.**

**Jer51:38** They will roar together like young lions, They will growl like lions cubs.

<38> ἅμα ὡς λέοντες ἐξηγέρθησαν καὶ ὡς σκύμνοι λεόντων.

38 hama hōs leontes exēgerthēsan kai hōs skymnoi leontōn.

לֹט בְּחָמָם אֲשִׁית אֶת-מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלִזוּ וְיִשְׁנוּ שְׁנַת-עוֹלָם וְלֹא יִקְרְצוּ נְאֻם יְהוָה: 39

לֹט בְּחָמָם אֲשִׁית אֶת-מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלִזוּ

וְיִשְׁנוּ שְׁנַת-עוֹלָם וְלֹא יִקְרְצוּ נְאֻם יְהוָה:

**39. b'chumam 'ashith 'eth-mish'teyhem w'hish'kar'tim l'ma'an ya'alozuw'yash'nu sh'nath-olam w'lo' yaqitsu n'um Yahúwah.**

**Jer51:39** When they become heated up, I will serve them their banquet And make them drunk, that they may become jubilant And may sleep a perpetual sleep And not wake up, declares אַיָּהוָה.

<39> ἐν τῇ θερμασίᾳ αὐτῶν δώσω πότημα αὐτοῖς καὶ μεθύσω αὐτούς, ὅπως καρωθῶσιν καὶ ὑπνώσωσιν ὑπνον αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἐγερθῶσι, λέγει κύριος·

39 en tē thermasiā autōn dōsō potēma autois kai methysō autous, hopōs karōthōsin kai hypnōsōsin hypnon aiōnion kai ou mē egerthōsi, legei kyrios;

מְאֹרֵיהֶם כְּכָרִים לְטְבוּחַ כְּאֵילִים עַם-עֲתוּדִים: 40

מְאֹרֵיהֶם כְּכָרִים לְטְבוּחַ כְּאֵילִים עַם-עֲתוּדִים:

**40. 'oridem k'karim lit'bocha k'eylim im-atudim.**

**Jer51:40** I will bring them down like lambs to the slaughter, Like rams together with male goats.

<40> καταβιάσω αὐτούς ὡς ἄρνas εἰς σφαγὴν καὶ ὡς κριούς μετ' ἐρίφων.

40 katabibasō autous hōs arnas eis sphagēn kai hōs krious met' eriphōn.

יַעֲקֹב הִלְכָה-לַעַי חֲלָאָה וְכָל-אֶרֶץ עַמְּוִן אֶשְׁמַח בְּיַעֲקֹב 41  
:יַעֲקֹב הִלְכָה לַעַי חֲלָאָה וְכָל-אֶרֶץ עַמְּוִן

מֵאֵי אֵיךְ נִלְכְּדָה וְהַתְּפִישׁ וְהַתְּפִישׁ כָּל-הָאָרֶץ אֵיךְ  
הִיְתָה לְשִׁמָּה בְּכָל בְּגוּיִם:

**41. 'eyak nil'k'dah sheshak watitaphes t'hilath kal-ha'arets 'eyak hay'thah l'shamah babel bagoyim.**

**Jer51:41** How Sheshak has been captured, And the praise of the whole earth been seized! How Babylon has become an object of horror among the nations!

<41> πῶς ἐάλω καὶ ἐθηρεύθη τὸ καύχημα πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγένετο Βαβυλῶν εἰς ἀφανισμόν ἐν τοῖς ἔθνεσιν;

41 pōs healō kai ethēreuthē to kauchēma pasēs tēs gēs? pōs egeneto Babylōn eis aphanismon en tois ethnesin?

מִבַּעַלְהָ עָלָה עַל-בְּבֶל הַיָּם בְּהִמּוֹן גְּלִיּוֹ נִכְסְתָה:  
אֶשְׁמַח בְּיַעֲקֹב הִלְכָה-לַעַי חֲלָאָה וְכָל-אֶרֶץ עַמְּוִן 42

**42. `alah `al-babel hayam bahamon galayu nik'sathah.**

**Jer51:42** The sea has come up over Babylon; She has been engulfed with its tumultuous waves.

<42> ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἤχῳ κυμάτων αὐτῆς, καὶ κατεκαλύφθη.

42 anebē epi Babylōna hē thalassa en ēchō kymatōn autēs, kai katekalyphthē.

מִגְּדָהּ יָשָׁב בְּהֵן כָּל-אִישׁ וְלֹא-יַעֲבֹר בְּהֵן בֶּן-אָדָם:  
יַעֲקֹב הִלְכָה לַעַי חֲלָאָה וְכָל-אֶרֶץ עַמְּוִן 43  
:יַעֲקֹב הִלְכָה לַעַי חֲלָאָה וְכָל-אֶרֶץ עַמְּוִן

**43. hayu `areyah l'shamah 'erets tsiah wa`arabah 'eretslo'-yesheb bahen kal-'ish w'lo'-ya`abor bahen ben-'adam.**

**Jer51:43** Her cities have become an object of horror, A parched land and a desert, A land in which no man lives And through which no son of man passes.

<43> ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς γῆ ἄνυδρος καὶ ἄβατος, οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς, οὐδὲ μὴ καταλύσει ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου.

43 egenēthēsan hai poleis autēs gē anydros kai abatos, ou katoikēsei en autē oude heis, oude mē katalysē en autē huios anthrōpou.

מִדְּוַיְקַדְדֵתִי עַל-בֵּל בְּבֶבֶל וְהִצִּיאֵתִי אֶת-בְּלָעוּ מִפִּי  
וְלֹא-יִנְהָרוּ אֲלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם-חֹמַת בְּבֶל נִפְלָה:  
יַעֲקֹב הִלְכָה לַעַי חֲלָאָה וְכָל-אֶרֶץ עַמְּוִן 44  
:יַעֲקֹב הִלְכָה לַעַי חֲלָאָה וְכָל-אֶרֶץ עַמְּוִן

**44. uphaqad'ti `al-bel b'babel w'hotse'thi 'eth-bil`o mipiu w'lo'-yin'haru 'elayu `od goyim gam-chomath babel naphalah.**

**Jer51:44** I will punish Bel in Babylon, And I will make what he has swallowed come out of his mouth; And the nations will no longer stream to him. Even the wall of Babylon has fallen down!

<44> καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐξοίσω ἃ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ συναχθῶσιν πρὸς αὐτὴν ἔτι τὰ ἔθνη.

44 kai ekdikēsō epi Babylōna kai exoisō ha katepien ek tou stomatos autēs, kai ou mē synachthōsin pros autēn eti ta ethnē.

יְצִיאֵם מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמִלְטוּ אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
אַף־יְהוָה:  
45 יְצִיאֵם מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמִלְטוּ אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
אַף־יְהוָה:

45. ts'u mitokah `ami umal'tu 'ish 'eth-naph'sho mecharon 'aph-Yahúwah.

**Jer51:45** Come forth from her midst, My people, And each of you save yourselves From the fierce anger of אַף־יְהוָה.

מִן־הַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
46 מִן־הַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן

מִן־הַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
עַל־מִשְׁלַל:

46. uphen-yerak l'bab'kem w'thir'u bash'mu`ah hanish'ma`ath ba'arets uba' bashanah hash'mu`ah w'acharayu bashanah hash'mu`ah w'chamas ba'arets umoshel `al-moshel.

**Jer51:46** Now so that your heart does not grow faint, And you are not afraid at the report that will be heard in the land For the report will come one year, And after that another report in another year, And violence will be in the land With ruler against ruler

מִן־הַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
47 מִן־הַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן

מִן־הַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן

47. laken hineh yamim ba'im uphaqad'ti `al-p'siley babelw'kal-'ar'tsah tebosh w'kal-chalaleyah yip'lu b'thokah.

**Jer51:47** Therefore behold, days are coming When I will punish the idols of Babylon; And her whole land will be put to shame And all her slain will fall in her midst.

מִן־הַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
48 מִן־הַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן

מִן־הַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן  
וְהַיָּמִים הַהֵם יִבְרַח אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחַרְוֹן

48. w'rin'nu `al-babel shamayim wa'arets w'kol 'asher bahem kiy mitsaphon yabo'-lah hashod'dim n'um-Yahúwah.











60 kai egrapsen Ieremias panta ta kaka, ha hēxei epi Babylōna, en bibliō heni, pantas tous logous toutous tous gegrammenous epi Babylōna.

×₴᠑᠓᠑ ×₴₴᠑᠑ ᠘᠑᠑ ᠑₴᠑᠑ ᠑₴₴᠑᠑-᠘₴ ᠑₴₴᠑᠑᠑᠑ ᠑᠑₴₴᠑᠑ 61  
:᠑᠘₴᠑ ᠑᠑₴᠑᠑᠑᠑-᠘᠑ ×₴  
סא וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־שְׂרַיָּה כְּבֹאֲךָ בְּבָל וְרָאִיתָ וְקִרְאתָ  
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

61. wayo'mer yir'm'Yahu 'el-s'rayah k'bo'ak babel w'ra'itha w'qara'tha 'eth kal-had'barim ha'eleh.

**Jer51:61** Then Yirmeyahu said to Seraiah, As soon as you come to Babylon, then see that you read all these words aloud,

<61> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας πρὸς Σαραϊαν Ὅταν ἔλθῃς εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάντας τοὺς λόγους τούτους

61 kai eipen Ieremias pros Saraian Hotan elthēs eis Babylōna, kai opsē kai anagnōsē pantas tous logous toutous

᠑₴₴᠑᠑᠑᠑ ᠑᠑᠑ ᠑᠑᠑᠑᠑᠑-᠘₴ ×᠑᠑᠑ ᠑₴᠑᠑ ᠑᠑᠑᠑᠑᠑ 62  
×᠑᠑᠑᠑᠑᠑-᠘᠑ ᠑᠑᠑᠑᠑-᠑᠑᠑ ᠑᠑᠑᠑᠑᠑ ᠑᠑᠑᠑᠑ ᠑᠑᠑-×᠑᠑᠑᠑ ᠑᠑᠑᠑᠑᠑  
:᠑᠑᠑᠑᠑᠑ ᠑᠑᠑᠑᠑

סב וַאֲמַרְתָּ יְהוָה אֶתָּה דְּבַרְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ  
לְבִלְתִּי הָיוֹת־בּוֹ יוֹשֵׁב לְמֵאֲדָם וְעַד־בְּהֵמָה כִּי־שָׁמְמוֹת  
עוֹלָם תִּהְיֶה:

62. w'amar'ta **Yahúwah** 'atah dibar'ta 'el-hamaqom hazeh l'hak'ritho l'bil'ti heyoth-bo yosheb l'me'adam w`ad-b'hemah kiy-shim'moth `olam tih'yeh.

**Jer51:62** and say, You, O ᠑᠑᠑᠑᠑, have promised concerning this place to cut it off, so that there will be nothing dwelling in it, whether man or beast, but it will be a perpetual desolation.

<62> καὶ ἐρεῖς Κύριε κύριε, σὺ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν καὶ τοῦ μὴ εἶναι ἐν αὐτῷ κατοικοῦντας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅτι ἀφανισμὸς εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται.

62 kai ereis Kyrie kyrie, sy elalēsas epi ton topon touton tou exolethreusai auton kai tou mē einai en autō katoikountas apo anthrōpou heōs ktēnous, hoti aphanismos eis ton aiōna estai.

᠑᠑᠑᠑ ᠑᠑᠑᠑ ᠑᠑᠑᠑᠑ ᠑᠑᠑᠑ ᠑᠑᠑᠑᠑-×₴ ᠑᠑᠑᠑ ᠑᠑᠑᠑᠑᠑ ᠑᠑᠑᠑᠑᠑ 63  
:×᠑᠑ ᠑᠑᠑᠑-᠘₴ ᠑᠑᠑᠑᠑᠑᠑᠑  
סג וְהָיָה כְּכִלְתֶּךָ לְקַרְאֵ אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן  
וְהִשְׁלַכְתּוּ אֶל־תּוֹךְ פְּרָת:

63. w'hayah k'kaloth'k liq'ro' 'eth-hasepher hazeh tiq'shor `alayu 'eben w'hish'lak'to 'el-tok p'rath.

**Jer51:63** And as soon as you finish reading this scroll, you will tie a stone to it and throw it into the middle of the Euphrates,

<63> καὶ ἔσται ὅταν παύσῃ τοῦ ἀναγινώσκειν τὸ βιβλίον τοῦτο, καὶ ἐπιδήσεις ἐπ' αὐτὸ λίθον καὶ ρίψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐφράτου

63 kai estai hotan pausē tou anaginōskein to biblion touto, kai epidēseis ep' auto lithon kai hripseis auto eis meson tou Euphratou

9W4 3093 2777 7Y4X-4LY 699 0PWX 3EY X9Y4Y 64  
:Y32792 2994 373-40 Y702Y 3260 4297 27Y4

סד ואמרת ככה תשקע בגל ולא תקום מפני הרעה אשר  
אנכי מביא עליה ויעפו עד-הנה דברי ירמיהו: ס

64. w'amar'ta kakah tish'qa` babel w'lo'-thaqum mip'ney hara`ah 'asher 'anoki mebi'`aleyah w'ya`ephu `ad-henah dib'rey yir'm'Yahu.

**Jer51:64** and say, Just so shall Babylon sink down and not rise again because of the calamity that I am going to bring upon her; and they will become exhausted. Thus far are the words of Yirmeyahu.

<64> καὶ ἐρεῖς Οὕτως καταδύσεται Βαβυλὼν καὶ οὐ μὴ ἀναστῆ ἀπὸ προσώπου τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτήν.

64 kai ereis Houtōs katadysetai Babylōn kai ou mē anastē apo prosōpou tōn kakōn, hōn egō epagō ep' autēn.

## Chapter 52

XH4Y Y7LY9 Y32P4H 3YW XH4Y 729W0-79 Jer52:1  
Y32792-X9 6027H Y74 7WY 76WY929 Y7Y 3YW 39W0  
:37967

אבן-עשרים ואחת שנה צדקיהו במלכו ואחת  
עשרה שנה מלך בירושלם ושם אמו חמיטל  
בת-ירמיהו מלבנה:

1. ben-`es'rim w'achath shanah tsid'qiYahu b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo chamital bath-yir'm'Yahu milib'nah.

**Jer52:1** Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Yerushalam; and his mothers name was Hamutal the daughter of Yirmeyahu of Libnah.

<52:1> Ὀντος εἰκοστού καὶ ἐνὸς ἔτους Σεδεκίου ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτααλ θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβена,

1 Ontos eikostou kai henos etous Sedekiou en tō basileuein auton, kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Amitaal thygatēr Ieremiou ek Lobena,

72P2Y32 3W0-9W4 6Y7 3Y32 27209 093 W02Y 2  
:BWE7 HRE HRE BEYNI YHQA KKL ASH-ASHA YHOYQIM:

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah y'hoyaqim.

**Jer52:2** He did evil in the sight of 3Y32 like all that Jehoiakim had done.

יָצַא מִלְּפָנָיו אֶת יְהוֹאָחָז וְאֶת זְדַבְדִּיק בְּכַף הַיָּדָיִם  
וְאֶת יְהוֹנָדָב בְּכַף הַיָּדָיִם וְאֶת יְהוֹנָדָב בְּכַף הַיָּדָיִם  
וְאֶת יְהוֹנָדָב בְּכַף הַיָּדָיִם

גָּבַי עַל-אֶף יְהוָה הִתְנַחַם בִּירוּשָׁלַם וַיְהוּדָה עַד-הַנְּשַׁלִּיכוּ  
אוֹתָם מֵעַל פְּנֵיו וַיִּמְרֹד צְדַקְיָהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל:

3. kiy `al-'aph **Yahúwah** hay'thah biY'rushalam wi**Yahudah** `ad-hish'liko'otham me`al panayu wayim'rod tsid'qiYahu b'melek babel.

**Jer52:3** For through the anger of אַף this came about in Yerushalam and **Yahudah** until He cast them out from His presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת זְדַבְדִּיק בְּכַף הַיָּדָיִם  
וְאֶת יְהוֹנָדָב בְּכַף הַיָּדָיִם וְאֶת יְהוֹנָדָב בְּכַף הַיָּדָיִם  
וְאֶת יְהוֹנָדָב בְּכַף הַיָּדָיִם

וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשַׁעִית לְמַלְכוּתוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעָשׂוֹר  
לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ  
עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּחַנּוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיִק סָבִיב:

4. way'hi bashanah hat'shi`ith l'mal'ko bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh ba' n'bukad're'tsar melek-babel hu' w'kal-cheylo `al-Y'rushalam wayachanu `aleyah wayib'nu `aleyah dayeq sabib.

**Jer52:4** Now it came about in the ninth year of his reign, on the tenth day of the tenth month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Yerushalam, camped against it and built a siege wall all around it.

4 και ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ περιεχαράκωσαν αὐτὴν καὶ περιωκοδόμησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ.

4 kai egeneto en tō etei tō enatō tēs basileias autou en mēni tō dekatō dekatē tou mēnos ēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm kai periecharakōsan autēn kai periōkodomēsan autēn tetrapedois lithois kyklō.

וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֵלָיו אֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת זְדַבְדִּיק בְּכַף הַיָּדָיִם  
וְאֶת יְהוֹנָדָב בְּכַף הַיָּדָיִם וְאֶת יְהוֹנָדָב בְּכַף הַיָּדָיִם

וַיְהִי כִּי-יָבֹאוּ אֵלָיו אֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת זְדַבְדִּיק בְּכַף הַיָּדָיִם  
וְאֶת יְהוֹנָדָב בְּכַף הַיָּדָיִם וְאֶת יְהוֹנָדָב בְּכַף הַיָּדָיִם

5. watabo' ha`ir bamatsor `ad `ash'tey `es'reh shanah lamelek tsid'qiYahu.

**Jer52:5** So the city was under siege until the eleventh year of King Zedekiah.

5 και ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ Σεδεκία.

5 kai ēlthen hē polis eis synochēn heōs hendekatou etous tō basilei Sedekia;

וַיְהִי כִּי-יָבֹאוּ אֵלָיו אֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת זְדַבְדִּיק בְּכַף הַיָּדָיִם  
וְאֶת יְהוֹנָדָב בְּכַף הַיָּדָיִם וְאֶת יְהוֹנָדָב בְּכַף הַיָּדָיִם

וּבַחֹדֶשׁ הַרְבִּיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיִּחְזַק הָרָעָב בְּעִיר  
וְלֹא-הָיָה לָהֶם לֶעֶם הָאָרֶץ:

**6. bachodesh har'bi'i b'thish'ah lachodesh wayechezaq hara'ab ba'ir w'lo'-hayah lechem l'am ha'arets.**

**Jer52:6** On the ninth day of the fourth month the famine was so severe in the city that there was no food for the people of the land.

<6> ἐν τῇ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐστερεώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

6 en tē enatē tou mēnos kai estereōthē ho limos en tē polei, kai ouk ēsan artoi tō laō tēs gēs.

אֲנִי וְאֶת-בְּנֵי אִשְׁתִּי וְאֶת-בְּנֵי בְנֵי אִשְׁתִּי וְאֶת-בְּנֵי בְנֵי אִשְׁתִּי  
וְאֶת-בְּנֵי בְנֵי אִשְׁתִּי וְאֶת-בְּנֵי בְנֵי אִשְׁתִּי  
וְאֶת-בְּנֵי בְנֵי אִשְׁתִּי וְאֶת-בְּנֵי בְנֵי אִשְׁתִּי

זוֹתְבָקַע הָעִיר וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה יִבְרָחוּ וַיֵּצְאוּ מִהָעִיר  
לְיָלָה הַרְרָה שְׁעַר בֵּין-הַחֲמוֹתַיִם אֲשֶׁר עַל-גֵּן הַמְּלָךְ  
וְכִשְׂדִּים עַל-הָעִיר סָבִיב וַיֵּלְכוּ הָרָךְ הָעֲרָבָה:

**7. watibaqa` ha`ir w'kal-'an'shey hamil'chamah yib'r'chu wayets'u meha`ir lay'lah derek sha`ar beyn-hachomothayim 'asher `al-gan hamelek w'kas'dim `al-ha`ir sabib wayel'ku derek ha`arabah.**

**Jer52:7** Then the city was broken into, and all the men of war fled and went forth from the city at night by way of the gate between the two walls which was by the kings garden, though the Chaldeans were all around the city. And they went by way of the Arabah.

<7> καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος, ὃ ἦν κατὰ τὸν κήπον τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ. καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Ἀραβα,

7 kai diekopē hē polis, kai pantes hoi andres hoi polemistai exēlthon nyktos kata tēn hodon tēs pylēs ana meson tou teichous kai tou proteichismatos, ho ēn kata ton kēpon tou basileōs, kai hoi Chaldaioi epi tēs poleōs kyklō. kai eporeuthēsan hodon tēn eis Araba,

וַיִּבְרָחוּ חֵיל-כְּשָׂדִים אַחֲרַי הַמְּלָךְ וַיֵּשִׁיגוּ אֶת-צֶדֶקְיָהוּ  
בְּעֲרָבַת יְרֵחוֹ וְכָל-חֵילוֹ נִפְצוּ מֵעָלָיו:

חֵיל-כְּשָׂדִים אַחֲרַי הַמְּלָךְ וַיֵּשִׁיגוּ אֶת-צֶדֶקְיָהוּ  
בְּעֲרָבַת יְרֵחוֹ וְכָל-חֵילוֹ נִפְצוּ מֵעָלָיו:

**8. wayir'd'phu cheyl-kas'dim 'acharey hamelek wayasigu 'eth-tsid'qiYahu b`ar'both y'recho w'kal-cheylo naphotsu me`alayu.**

**Jer52:8** But the army of the Chaldeans pursued the king and overtook Zedekiah in the plains of Jericho, and all his army was scattered from him.

<8> καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν Ἰεριχω, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ.

8 kai katediōxen hē dynamis tōn Chaldaion opisō tou basileōs kai katelabon auton en tō peran Ierichō,

kai pantes hoi paides autou diesparēsan ap' autou.

אָפֿטֿרֿוּן לֹא־יָצֵא אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶלֶת וְיִשְׁפֹּטוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶלֶת וְיִשְׁפֹּטוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶלֶת וְיִשְׁפֹּטוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶלֶת  
טוֹיִתְפָּשׁוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶלֶת רִבְלָתָהּ  
בְּאֶרֶץ חַמַּת וַיִּדְבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים:

**9. wayith'p'su 'eth-hamelek waya`alu 'otho 'el-melek babel rib'lathah b'erets chamath way'daber 'ito mish'patim.**

**Jer52:9** Then they captured the king and brought him up to the king of Babylon at Riblah in the land of Hamath, and he passed sentence on him.

⟨9⟩ καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως·

9 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha, kai elalēsen autō meta kriseōs;

וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צְדֻקְיָהוּ לְעֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שְׁחַט בְּרִבְלָתָהּ:  
יִשְׁחַט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צְדֻקְיָהוּ לְעֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שְׁחַט בְּרִבְלָתָהּ:

**10. wayish'chat melek-babel 'eth-b'ney tsid'qiYahu l'`eynayu w'gam 'eth-kal-sarey Yahudah shachat b'rib'lathah.**

**Jer52:10** The king of Babylon slaughtered the sons of Zedekiah before his eyes, and he also slaughtered all the princes of **Yahudah** in Riblah.

⟨10⟩ καὶ ἔσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα ἔσφαξεν ἐν Δεβλαθα·

10 kai esphaxen basileus Babylōnos tous huious Sedekiou kat' ophthalmous autou, kai pantas tous archontas Iouda esphaxen en Deblatha;

וַיְבַלְעוּ אֶת־עֵינָיו אֶת־בְּנֵי צְדֻקְיָהוּ עֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שְׁחַט בְּרִבְלָתָהּ וַיְבַלְעוּ אֶת־עֵינָיו אֶת־בְּנֵי צְדֻקְיָהוּ עֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שְׁחַט בְּרִבְלָתָהּ  
וַיְבַלְעוּ אֶת־עֵינָיו אֶת־בְּנֵי צְדֻקְיָהוּ עֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שְׁחַט בְּרִבְלָתָהּ וַיְבַלְעוּ אֶת־עֵינָיו אֶת־בְּנֵי צְדֻקְיָהוּ עֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שְׁחַט בְּרִבְלָתָהּ  
מֹתוֹ:

**11. w'eth-`eyney tsid'qiYahu `iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim way'bi'ehumelek-babel babelah wayit'nehu b'beyth-hap'qudoth `ad-yom motho.**

**Jer52:11** Then he blinded the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him with bronze fetters and brought him to Babylon and put him in prison until the day of his death.

⟨11⟩ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν.



11 kai tous ophthalmous Sedekiou exetyphlōsen kai edēsen auton en pedais, kai ēgagen auton basileus Babylōnos eis Babylōna kai edōken auton eis oikian mylōnos heōs hēmeras hēs apethanen.

אָנאָס-אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס 12  
אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס  
אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס

יבֹּבְחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּעֶשְׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם שְׁנַת תְּשַׁע-עֶשְׂרֵה  
שָׁנָה לְמֶלֶךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן  
רַב-טַבָּחִים עָמַד לְפָנָי מֶלֶךְ-בָּבֶל בִּירוּשָׁלַם:

**12. ubachodesh hachamishi be`asor lachodesh hi' sh'nath t'sha`-`es'reh shanah lamelek n'bukad're'tsar melek-babel ba' n'buzar'adan rab-tabachim `amad liph'ney melek-babel biY'rushalam.**

**Jer52:12** Now on the tenth day of the fifth month, which was the nineteenth year of King Nebuchadnezzar, king of Babylon, Nebuzaradan the captain of the bodyguard, who was in the service of the king of Babylon, came to Yerushalam.

<12> Καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἐστηκὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ.

12 Kai en mēni pemptō dekatē tou mēnos ēlthen Nabouzardan ho archimageiros ho hestēkōs kata prosōpon tou basileōs Babylōnos eis Ierusalēm.

אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס 13  
אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס

יִגְוִישְׂרָף אֶת-בֵּית-יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל-בְּתֵי  
ירוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרָף בְּאֵשׁ:

**13. wayis'roph `eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'eth kal-batey Y'rushalam w'eth-kal-beyth hagadol saraph ba'esh.**

**Jer52:13** He burned the house of אָנאָס, the kings house and all the houses of Yerushalam; even every large house he burned with fire.

<13> καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως, καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρί.

13 kai enepresen ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs kai pasas tas oikias tēs poleōs, kai pasan oikian megalēn enepresen en pyri.

אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס 14  
אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס אָנאָס

יָד וְאֶת-כָּל-חֲמוֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נִתְצוּ כָל-חֵיל כְּשָׂדִים  
אֲשֶׁר אֶת-רַב-טַבָּחִים:

**14. w'eth-kal-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl kas'dim `asher `eth-rab-tabachim.**

**Jer52:14** So all the army of the Chaldeans who were with the captain of the guard broke down all the walls around Yerushalam.

<14> καὶ πᾶν τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἢ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου.

14 kai pan teichos Ierousalēm kyklō katheilen hē dynamis tōn Chaldaïōn hē meta tou archimageirou.

15  
יְצַמְּכֵם אֲשֶׁר נִפְּלוּ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֵתֵר הָאֲמֹנִי  
וְאֵת הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נִפְּלוּ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֵתֵר הָאֲמֹנִי  
וְאֵת הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נִפְּלוּ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֵתֵר הָאֲמֹנִי

וְאֵת הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נִפְּלוּ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֵתֵר הָאֲמֹנִי  
וְאֵת הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נִפְּלוּ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֵתֵר הָאֲמֹנִי  
וְאֵת הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נִפְּלוּ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֵתֵר הָאֲמֹנִי

15. umidaloth ha`am w'eth-yether ha`am hanish'arim ba`ir w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu 'el-melek babel w'eth yether ha'amon heg'lah n'buzar'adan rab-tabachim.

**Jer52:15** Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away into exile some of the poorest of the people, the rest of the people who were left in the city, the deserters who had deserted to the king of Babylon and the rest of the artisans.

16  
וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים  
וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים

וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים  
וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים  
וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים וְלִיְגָבִים

16. umidaloth ha'arets hish'ir n'buzar'adan rab-tabachim l'kor'mim ul'yog'bim.

**Jer52:16** But Nebuzaradan the captain of the guard left some of the poorest of the land to be vinedressers and plowmen.

<16> καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γεωργοὺς.

16 kai tous kataloipous tou laou katelipen ho archimageiros eis ampelourgous kai eis geōrgous.

17  
וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ  
וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ  
וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ

וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ  
וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ  
וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ וְאֵת כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ

17. w'eth-`amudey han'chosheth 'asher l'beyth-Yahúwah w'eth-ham'konoth w'eth-yam han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru kas'dim wayis'u 'eth-kal-n'chush'tam babelah.

**Jer52:17** Now the bronze pillars which belonged to the house of אַזְבָּכֶן and the stands and the bronze sea, which were in the house of אַזְבָּכֶן, the Chaldeans broke in pieces and carried all their bronze to Babylon.

<17> καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ

ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα.

17 kai tous stylous tous chalkous tous en oikō kyriou kai tas baseis kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn en oikō kyriou synetripsan hoi Chaldaioi kai elabon ton chalkon autōn kai apēnegkan eis Babylōna.

××××××××-×××× ××××××××-×××× ××××××××-×××× ××××××××-×××× 18  
×××× ××××××××-×××× ×××××××× ××××××××-×××× ×××× ××××××××-××××  
:××××

יח וְאֶת-הַסְּרוֹת וְאֶת-הַיְעָעִים וְאֶת-הַמְּזֻמְרוֹת וְאֶת-הַמְּזַרְקוֹת  
וְאֶת-הַכַּפּוֹת וְאֶת כָּל-כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-יִשְׂרָתוּ בָּהֶם  
לְקַח:

18. w’eth-hasiroth w’eth-haya`im w’eth-ham’zam’roth w’eth-hamiz’raqothw’eth-hakapoth w’eth kal-k’ley han’chosheth ‘asher-y’shar’thu bahem laqachu.

Jer52:18 They also took away the pots, the shovels, the snuffers, the basins, the pans and all the bronze vessels which were used in temple service.

<18> καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς,

18 kai tēn stephanēn kai tas phialas kai tas kreagras kai panta ta skeuē ta chalka, en hois eleitourgoun en autois,

××××××××-×××× ××××××××-×××× ××××××××-×××× ××××××××-×××× 19  
×××× ×××× ×××× ××××××××-×××× ××××××××-×××× ××××××××-××××  
:××××××××-×××× ×××× ×××× ××××-××××

יט וְאֶת-הַסְּפִיִם וְאֶת-הַמַּחְתּוֹת וְאֶת-הַמְּזַרְקוֹת וְאֶת-הַסְּרִירוֹת  
וְאֶת-הַמְּנֹרוֹת וְאֶת-הַכַּפּוֹת וְאֶת-הַמְּנַקְיֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב  
וְאֲשֶׁר-כֶּסֶף כֶּסֶף לְקַח רַב-טַבָּחִים:

19. w’eth-hasipim w’eth-hamach’toth w’eth-hamiz’raqoth w’eth-hasiroth w’eth-ham’noroth w’eth-hakapoth w’eth-ham’naqioth ‘asher zahab zahab wa’asher-keseph kaseph laqach rab-tabachim.

Jer52:19 The captain of the guard also took away the bowls, the firepans, the basins, the pots, the lampstands, the pans and the drink offering bowls, what was fine gold and what was fine silver.

<19> καὶ τὰ σαφῶθ καὶ τὰ μασμαρωθ καὶ τοὺς ὑποχυτῆρας καὶ τὰς λυχνίας καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους, ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἃ ἦν ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ, ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος.

19 kai ta saphphōth kai ta masmarōth kai tous hypochytēras kai tas lychnias kai tas thuiskas kai tous kuathous, ha ēn chrysa chrysa kai ha ēn argyra argyra, elaben ho archimageiros.

××××× 1×××-××××× 1××××× 1××××× ××××× ××××× ×××××××× 20  
××××× ××××× ××××× ××××× ××××× 1××××× ×××××××× ××××-1××××  
:××××× ×××××××-×××× ×××××××× 1××××× ×××××-1××××

כ הַעֲמֹדִים שְׁנַיִם הָיִם אֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנַיִם-עָשָׂר נְחֹשֶׁת

אֲשֶׁר-תַּחַת הַמְּכֹנֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה  
 לְאֶ-הָיָה מִשְׁקָל לְנִחְשָׁתָם כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה:

**20. ha`amudim sh`nayim hayam `echad w`habaqaq sh`neym-`asar n`chosheth `asher-tachath ham`konoth `asher `asah hamelek sh`lomoh l`beyth Yahúwah lo`-hayah mish`qal lin`chush`tam kal-hakelim ha`eleh.**

**Jer52:20** The two pillars, the one sea, and the twelve bronze bulls that were under the sea, and the stands, which King Solomon had made for the house of אַיָּאָכּ the bronze of all these vessels was beyond weight.

<20> καὶ οἱ στῦλοι δύο καὶ ἡ θάλασσα μία καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα χαλκοῖ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων εἰς οἶκον κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν.

20 kai hoi styloi duo kai hē thalassa mia kai hoi moschoi dōdeka chalkoi hypokatō tēs thalassēs, ha epoiēsen ho basileus Salōmōn eis oikon kyriou; ouk ēn stathmos tou chalkou autōn.

⊙ ךחז ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא 21  
 :גזגז ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא

כא וְהַעֲמִידִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמָה הָעֵמֶד  
 הָאֶחָד וְחֹט שְׁתַּיִם-עֶשְׂרֵה אַמָּה יְסֻבֵּנוּ וְעָבִיר אַרְבַּע  
 אַצְבָּעוֹת נְבוּב:

**21. w`ha`amudim sh`moneh `es`reh `amah qomah ha`amud ha`echad w`chut sh`teym-`es`reh `amah y`subenu w``ab`yo `ar`ba `ats`ba`oth nabub.**

**Jer52:21** As for the pillars, the height of each pillar was eighteen cubits, and it was twelve cubits in circumference and four fingers in thickness, and hollow.

<21> καὶ οἱ στῦλοι, τριάκοντα πέντε πηχῶν ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ σπартίον δώδεκα πήχεων περιεκύκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τεσσάρων κύκλω,

21 kai hoi styloi, triakonta pente pēchōn huuos tou stylou tou henos, kai spartion dōdeka pēcheōn periekyklou auton, kai to pachos autou daktylōn tessarōn kyklō,

ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא 22  
 אככא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא  
 ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא ךחכא

כב וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת חֲמִשׁ אַמּוֹת  
 וְשִׁבְכָה וְרִמּוֹנִים עַל-הַכֹּתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכֹאֲלֶהָ  
 לַעֲמוּד הַשֵּׁנִי וְרִמּוֹנִים:

**22. w`kothereth `alayu n`chosheth w`qomath hakothereth ha`achath chamesh `amoth us`bakah w`rimonim `al-hakothereth sabib hakol n`chosheth w`ka`eleh la`amud hasheni w`rimonim.**

**Jer52:22** Now a capital of bronze was on it; and the height of each capital was five cubits, with network and pomegranates upon the capital all around, all of bronze. And the second pillar was like these, including pomegranates.

⟨22⟩ καὶ γείσους ἐπ’ αὐτοῖς χαλκοῦν, καὶ πέντε πήχεων τὸ μῆκος ὑπεροχῆ τοῦ γείσους τοῦ ἐνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλω, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ, ὀκτὼ ῥοαὶ τῷ πήχει τοῖς δώδεκα πήχεσιν.

22 kai geisos ep' autois chalkoun, kai pente pēcheōn to mēkos hyperochē tou geisous tou henos, kai diktuon kai hroai epi tou geisous kyklō, ta panta chalka; kai kata tauta tō stylō tō deuterō, oktō hroai tō pēchei tois dōdeka pēchesin.

אבמז שזגזמאא-לז אהזא אwwwז שזomx שזגזמא זזאזזז 23  
:זזזז אגזמא-לז

כגויהיו הרמונים וְשֵׁשׁ רִיחָה כָּל-הָרְמוֹנִים מֵאָה  
עַל-הַשָּׁבָכָה סָבִיב:

**23. wayih'yu harimonim tish'im w'shishah ruchah kal-harimonim me'ah `al-has'bakah sabib.**

**Jer52:23** There were ninety-six exposed pomegranates; all the pomegranates numbered a hundred on the network all around.

⟨23⟩ καὶ ἦσαν αἱ ῥοαὶ ἐνενηήκοντα ἕξ τὸ ἐν μέρος, καὶ ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλω ἑκατόν.

23 kai ēsan hai hroai enenēkonta hex to hen meros, kai ēsan hai pasai hroai epi tou diktuou kyklō hekaton.

אזגזמא-xכז wכאא גאז אכגמ-xכ שזמג⊗-גא חפזז 24  
:זאז זגמא xw/w-xכז אגמא גאז

כדוּיִקַּח רַב-טַבָּחִים אֶת-שְׂרָיָה כֹהֵן הָרִאשׁוֹן וְאֶת-צְפַנְיָה  
כֹהֵן הַמְּשָׁנָה וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת שׂוֹמְרֵי הַסָּף:

**24. wayiqach rab-tabachim 'eth-s'rayah kohen haro'sh w'eth-ts'phan'yahkohen hamish'neh w'eth-sh'losheth shom'rey hasaph.**

**Jer52:24** Then the captain of the guard took Seraiah the chief priest and Zephaniah the second priest, with the three officers of the temple.

⟨24⟩ καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν ἱερέα τὸν δευτερεύοντα καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδὸν

24 kai elaben ho archimageiros ton hiera ton prōton kai ton hiera ton deutereuonta kai tous treis tous phylattontas tēn hodon

זמגכ-לז Δזפז אכא-גמכ Δחכ פזגז חפז גזomz-מזז 25  
זכזמז גמכ זלמא-זגז זכגמ שזמגכ אגמז אשזמא  
שזממז זגכא מו-xכ כגזמא כגזמא גמ גזזא xכז גזomz  
:גזomz זזxז שזכזמא זגכא מזמא wככ

כהוּמַן-הָעִיר לָקַח סָרִיס אַחַד אֲשֶׁר-הָיָה פְּקִיד עַל-אַנְשֵׁי  
הַמְּלָחָמָה וְשִׁבְעָה אַנְשִׁים מֵרֵאֵי פְּנֵי-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ  
בְּעִיר וְאֵת סֹפֵר שֵׁר הַצָּבָא הַמְּצָבָא אֶת-עַם הָאָרֶץ וְשִׁנְשִׁים

אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר:

**25. umin-ha`ir laqach saris 'echad 'asher-hayah phaqid `al-'an'shey hamil'chamah w'shib`ah 'anashim mero'ey ph'ney-hamelek 'asher nim'ts'u ba`ir w'eth sopher sar hatsaba' hamats'bi' 'eth-`am ha'arets w'shishim 'ish me`am ha'arets hanim'ts'im b'thok ha`ir.**

**Jer52:25** He also took from the city one official who was overseer of the men of war, and seven of the kings advisers who were found in the city, and the scribe of the commander of the army who mustered the people of the land, and sixty men of the people of the land who were found in the midst of the city.

<25> καὶ εὐνούχον ἓνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ ἑπτὰ ἀνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς καὶ ἑξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως·

25 kai eunouchon hena, hos en epistatēs tōn andrōn tōn polemistōn, kai hepta andras onomastous tous en prosōpō tou basileōs tous heurethentas en tē polei kai ton grammatea tōn dynamēōn ton grammateuonta tō laō tēs gēs kai hexēkonta anthrōpous ek tou laou tēs gēs tous heurethentas en mesō tēs poleōs;

יְצַדֵּק-לְכָל יִשְׂרָאֵל יְצַדֵּק-לְכָל יִשְׂרָאֵל 26  
:אֶל-כָּל יִשְׂרָאֵל

כּוֹרֵיקָח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים וַיִּלְךָ אֹתָם אֶל-מֶלֶךְ  
בְּבֵל רִבְלָתָה:

**26. wayiqach 'otham n'buzar'adan rab-tabachim wayolek 'otham 'el-melek babel rib'lathah.**

**Jer52:26** Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon at Riblah.

<26> καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,

26 kai elaben autous Nabouzardan ho archimageiros kai ēgagen autous pros basilea Babylōnos eis Deblatha,

לְכָל יִשְׂרָאֵל יְצַדֵּק-לְכָל יִשְׂרָאֵל 27  
:יְצַדֵּק-לְכָל יִשְׂרָאֵל

כּוֹרֵיקָח אֹתָם מֶלֶךְ בְּבֵל וַיִּמְתֵּם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חַמַּת וַיִּגְלֵ  
יְהוּדָה מֵעַל אֶדְמַתּוֹ:

**27. wayakeh 'otham melek babel way'mithem b'rib'lah b'erets chamath wayigel Yahudah me`al 'ad'matho.**

**Jer52:27** Then the king of Babylon struck them down and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Yahudah was led away into exile from its land.

<27> καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν Δεβλαθα ἐν γῇ Αἰμαθ.

27 kai epataxen autous basileus Babylōnos en Deblatha en gē Aimath.

יְצַדֵּק-לְכָל יִשְׂרָאֵל יְצַדֵּק-לְכָל יִשְׂרָאֵל 28  
:יְצַדֵּק-לְכָל יִשְׂרָאֵל

כַּחֲזֵה הָעָם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר בְּשָׁנַת-שֶׁבַע יְהוּדִים



שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וְיָשָׁלְשָׁה:

28. zeh ha`am `asher heg'lah n'bukad're'tsar bish'nath-sheba` y'hudim sh'losheth `alaphim w'es'rim ush'loshah.

**Jer52:28** These are the people whom Nebuchadnezzar carried away into exile: in the seventh year 3,023 Jews;

29  
שָׁמֹנֶה עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ  
שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ:

כַּטּ בַּשָּׁנָה שְׁמוֹנֶה עָשָׂר לְנְבוּכַדְרֶאֱצַר מִירוּשָׁלַם נֶפֶשׁ שְׁמוֹנֶה  
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָיִם:

29. bish'nath sh'moneh `es'reh lin'bukad're'tsar miY'rushalam nephesh sh'moneh me'oth sh'loshim ush'nayim.

**Jer52:29** in the eighteenth year of Nebuchadnezzar 832 persons from Yerushalam;

30  
שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ  
שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ  
שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ:

לְבַשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לְנְבוּכַדְרֶאֱצַר הַגָּלָה נְבוּזַרְאֲדָן  
רַב־טַבָּחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ שֶׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה  
כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: פ

30. bish'nath shalosh w'es'rim lin'bukad're'tsar heg'lah n'buzar'adan rab-tabachim y'hudim nephesh sh'ba` me'oth `ar'ba`im wachamishah kal-nephesh `ar'ba`ath `alaphim w'shesh me'oth.

**Jer52:30** in the twenty-third year of Nebuchadnezzar, Nebuzaradan the captain of the guard carried into exile 745 Jewish people; there were 4,600 persons in all.

31  
שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ  
שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ  
שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ  
שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ:

לֹא וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה  
בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֲוִיל  
מֶרְדַּךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בַּשָּׁנָה מְלֻכְתּוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין  
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֵּצֵא אוֹתוֹ מִבַּיִת הַכְּלִיא:

31. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth y'hoyakin melek-Yahudah bish'neym `asar chodesh b'es'rim wachamishah lachodesh nasa' `ewil m'rodak melek babel bish'nath mal'kutho `eth-ro'sh y'hoyakin melek-Yahudah wayotse' `otho mibeyth hak'li'.

**Jer52:31** Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of Yahudah, in the twelfth month, on the twenty-fifth of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the



**Jer52:34** For his allowance, a regular allowance was given him by the king of Babylon, a daily portion all the days of his life until the day of his death.

⟨34⟩ καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διὰ παντὸς παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας, ἧς ἀπέθανεν.

34 kai hē syntaxis autō edidoto dia pantos para tou basileōs Babylōnos ex hēmeras eis hēmeran heōs hēmeras, hēs apethanen.